

**T.C.  
İNÖNÜ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**

**TÜRÂBÎ'NİN MANZUM BATTALNÂME'Sİ  
İNCELEME / METİN**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

Hazırlayan  
Abdulkadir ÇOLAK

**Tez Danışmanı  
Yrd. Doç. Dr. Sadık ARMUTLU**

Malatya 2006

## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	II
KISALTMALAR .....	IV
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	V
YÖNTEM.....	VI
SEYYİT BATTAL GAZİ.....	VII
BATTAL GAZİ’NİN TARİHİ KİŞİLİĞİ .....	VII
BATTAL GAZİ’NİN DESTANÎ KİŞİLİĞİ .....	X
YAZMA BATTAL GAZİ DESTANLARI .....	XIV
TÜRÂBÎ’NİN MANZUM BATTALNAMESİ .....	XV
ESERİN ŞÂİRİ : TÜRÂBÎ.....	XVI
ESERİN DİL ÖZELLİKLERİ.....	XVII
Eski Anadolu Türkçesi’nden Osmanlıca’ya Geçiş Döneminde Kullanılan kelimeler .....	XVII
Mahalli Söyleyişler.....	XXIV
BATTAL GAZİ DESTANI’NIN ANA ÇİZGİLERİ İLE OLAYLARI .....	XXVIII
SONUÇ.....	XXXV
hâza kitâb-ı battâl gâzi.....	1
bu kışşa kayser oğlu reb’in islâm oldığıdır.....	21
bu kışşa ahmed turân islâm ile müşerref olduğu.....	38
bu kışsa seyyid’in ‘ammusi kıızı zeyneb’i aldığıdır.....	63
bu kışşa ‘abdu’s-selam dardan hâlaş olduğu.....	85
bu kışşa fellâh oğlu muhammed beg cengidür .....	95
bu kışşa islamları seyyid hâpisten hâlas eyledüğüdür .....	104
bu kışşa seyyid’in mağribe gidüp ölü dirilttüğüdür.....	112
bu kışşa .....	116
bu kışşa kelp şabbah`ın dine geldiği beyân ider.....	143
bu kışşa târiyun seyyid oda yakdığıını beyân ider.....	166
bu kışşa seyyid-i battâl’a ağu virdüğü beyân ider .....	241
bu kışşâ seyyid-i battâl`ın ulu cengidür mel`ün ‘ükba’nın derisini çıkardığıdır.....	251
bu kışşa seyyid-i battâl`ın cengidür .....	286
bu kışşa seyyid’in çâha düşüp ketâyün’ı aldığı .....	322
bu kışşa gözende câzû’nın helâkidür .....	380
bu kışşa filkrâş seyyid oda yakdığıdır.....	399
bu kışşa kayser oğlu için kâf’a gitdüğü getürdüğü islâm oldığı.....	442
babek la`ini öldürdüğüdür ve seyyid’in ulu cengidür .....	480
bu kışşa seyyid gâzi’niñ ra`di câzûyı helâk itdüğü ve şehâdet buldüğüdür.....	531
vefât-ı battâl gâzi .....	556
BİBLİYOGRAFYA .....	561

## ÖNSÖZ

Hemen hemen her Anadolu köyünde kahramanlıkları ve söylenceleri anlatılan Seyyid Battal Gazi, bugün bile her dinden, her kesimden, her yaştan birçok kişiyi ortak bir noktada buluşturmaktadır. Türk dünyasında olduğu kadar Arap âleminde ve bazı Hıristiyan topluluklarında daha çok yiğitlik ve kahramanlık sembolü olarak bilinen Seyyid Battal Gazi'nin kişiliği ve binlerce yıl içerisinde hakkında yazılanlar, onu özellikle Anadolu halkının gönlünde destanlaştırmış, zenginleştirmiş ve Anadolu Selçukluları ile Osmanlılar vasıtasıyla günümüze kadar taşımıştır.

XI. Yüzyılın sonlarında, XII. Yüzyılın başlarında yazıya geçirildiği kabul edilen Battalnâmelerin ilk olarak mensur olarak ortaya çıktığı daha sonra bu ilk metinden esinlenerek mensur ve manzum birçok yazmalarının bulunduğu bilinmektedir. Bu eserlerin bir kısmı bütün Battal Gazi hikâyelerini içerdiği gibi; bir kısmı da destandan bazı bölümleri içermektedir. Yerli ve yabancı birçok bilim adamının araştırmalarına da konu olan bu destanın mensur pek çok nüshasının yanında manzum olarak XVIII. Yüzyılda yaşamış Darendeli Bakaî tarafından yazılmış olanı bilim ve edebiyat çevrelerince bilinmekte ve tanınmaktadır.

Üzerinde çalışma yaptığımız Tûrabî'nin Battalnâmesi bilim ve edebiyat çevrelerince bilinmemektedir. Tûrabî'nin Battalnâmesi'ni bilim ve sanat çevrelerine kazandıran ve tanıtan emekli öğretmen, amcam Hüseyin Çolak olmuştur. 1960'lı yıllarda kitabı okuyamayan ve kıymetini takdir edemeyen bir arkadaşının çatısında bulmuştur. Kitap yaprakları yağmurdan ıslanmış, bazı sayfaları yerinden ayrılmış, yine ehli olmayan kişilerce adi bir bez ciltle ciltlenmiş ve sayfa altlarındaki takibeler bilinçsizce bu ciltlemede kesilmiş vaziyettedir. Bu çalışmamızda eser üzerinde tam bir çalışma yapılması için özverili bir şekilde kitabı istifademize sunan amcam Hüseyin Çolak'a buradan şükranlarımı arz ediyorum.

İnönü üniversitesince 1986 yılında yapılan, Malatya ve Yöresi, I. Battalgazi ve Malatya Çevresi Halk Kültürü Sempozyumu'nda Prof. Dr. Fahrettin Kırzioğlu tarafından eserin kısa bir tanıtımı yapılmıştır.

Hüseyin Çolak'ın özel kütüphanesinde bulunan, şair Tûrabî tarafından yazılmış, Mustafa Behçet tarafından H. 1272 tarihinde istinsah edilen Battal Gazi destanı pek çok yönden araştırmaya değer bir eser. Çünkü, eserin istinsahı yeni sayılabilecek kadar yakın bir

tarihi göstermesine rağmen eserdeki dil özellikleri 14. ya da 15. yüzyıl gibi eski bir tarihe kadar uzanabilir. Eserin istinsahında bazı imlâ yanlışları bulunmasına rağmen yine yazıldığı tarihin Malatya halk kültürünü ve dilini, mahallî söyleyişleri göstermesi bakımından dikkate değer olduğunu düşünüyorum.

Eser, diğer Battalnâmelerde olduğu gibi yalnızca olayları anlatmakla kalmamakta, şair tarafından seçilen kelime, tasvir ve diğer sanatlarla, yer yer ironiye yaklaşan akıcı anlatımıyla okuyucusunda derin etkiler bırakacak özellikleri taşımaktadır.

Bu eseri çeviriyazı olarak hazırlayarak dil ve edebiyat araştırmacılarının yararlanabileceği bir kaynak olarak istifadelerine sunmaktan büyük mutluluk duyuyorum.

Bu çalışmamda büyük destek ve yardımlarını gördüğüm değerli hocam Yrd. Doç. Dr. Sadık Armutlu Bey'e, yine çalışmalarda katkılarını gördüğüm Dr. Cafer Mum Bey'e bana yardımcı olan üniversitedeki diğer hocalarıma, aileme, mesai arkadaşlarıma şükranlarımı arz ediyorum.

Hiçbir çalışma mükemmel değildir. Gözümden kaçan veya göremediğim hatalarım konusunda beni uyaracak herkese burada minnettâr kalacağımı peşinen ifade etmek isterim.

Ağustos 2006

Abdulkadir Çolak

## **KISALTMALAR**

age. : adı geçen eser

Ank. : Ankara

c . : cilt

İst. : İstanbul

S. : sayfa

sy. : sayı

Yay. : yayınları

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ء	'
آ	Ā, ā
ا	A, a, E, e
ب	B, b
پ	P, p
ت	T, t
ث	Ṭ, ṭ
ج	C, c
چ	Ç, ç
ح	H, h
خ	H, h
د	D, d
ذ	Z, z
ر	R, r
ز	Z, z
ژ	J, j
س	S, s
ش	Ş, ş
ص	Ṣ, ṣ
ض	Ẓ, ẓ -Ḍ, ḍ
ط	Ṭ, ṭ
ظ	Z, z
ع	'
غ	Ġ, ġ
ف	F, f
ق	Q, q
ك	K, k, G, g, ñ
گ	G, g
ل	L, l
م	M, m
ن	N, n
و	V, v, (o, ö, u, ü)
ه	H, h, e
ی	Y, y, (ı, i, ĩ)

## YÖNTEM

1. Metin harekeli olduğu ve dönemin dil özelliklerini yansıttığı için harekelere sadık kalınmıştır.
2. Arapça ve Farsça tamlamalar ve özel isimler aslına uygun olarak yazılmıştır.
3. İkilme olarak kabul edilen ifadeler yazıldığı ve harekelendiği şekilde çeviri yazıda gösterilmiştir.
4. Metinde yırtık ve silik olan yerler sıra noktalar (.....) ile gösterilmiştir.
5. Müstansih hataları olduğu gibi bırakılmıştır.
6. Metinde yeri değişmiş fakat müstensih tarafından işaret ve yazılar ile düzeltilmiş yerler, düzeltilerek yazılmıştır.
7. Yanlış ciltlemeden dolayı yeri değişen sayfaların yerleri diğer Battalnâme'lerle karşılaştırılarak anlama ve olayların akışına göre yerlerine yerleştirilmiş olup çok az sayıda bazı sayfaların eksik olduğu görülmüştür.
8. Eldeki nüshaya göre verilen sayfa numaraları ( 49a, 49b gibi) sayfaların konulara göre yerleştirilmesinde sıraları değişmiş olup, çalışmamızda bu numaralara dokunulmamıştır. Esas el yazmasındaki sıralamayı korumaktadır.

# SEYYİT BATTAL GAZİ

Emevîlerin 7. yüzyılda Bizans'la yaptıkları savaşlarda ün kazanmış bir komutan, Arap ve Türk edebiyatlarında bir destan kahramanı. Arap kaynaklarına göre asıl adı Abdullah olup Türkler arasında çok kahraman anlamında Battal, Battal Gazi, Seyyid Battal, Seyyid Battal Gazi isimleri ile tanınmıştır. Battal Gazi destanlarıyla daha çok tanınan ve bilinen Battal Gazi'nin birbirinden biraz farklı bir tarihi kişiliği bir de destanî kişiliği vardır. <sup>1</sup>

## *BATTAL GAZİ'NİN TARİHİ KİŞİLİĞİ*

Battal'ın tarihi kişiliğinden Taberî, Mes'udî, İbnu'l-Esîr, İbnu'l-Kesir gibi Arap kaynakları bahsetmektedir. Bunlara göre o, Arap asıllı olmayan bir azatlı köle idi. Babasının adı Amr veya Ömer'di. Battal'ın Antakyalı veya Dımaşk (Şam)lı olduğu rivayetler arasındadır. Halife Abdulmelik 6. Mervan tarafından Misis valiliğine tayin edilmiştir (685-705). Mesleme 6. Abdulmelik kumandasındaki Emevî ordularının Bizans kuşatmasında bulunduğu (717 -718), genellikle (H. 122/ M. 740) tarihinde şehit olduğu nakledilmektedir. <sup>2</sup>

Pertev Naili Boratav, İslam Ansiklopedisi'nde, genel kanı olarak Battal Gâzi'nin Emevîlerin VIII.yüzyılda Bizans'a karşı giriştikleri seferlerde ün kazanmış bir Arap komutanı olarak bilindiğini belirtmekte ve İbn Asakir'in Emevîlerin azatlı bir kölesi olduğunu ve Arap aslından gelmediğini belirttiğini de kaydetmektedir. Bu görüş, İbnü'l-Esîr'de temellenmektedir. İbnü'l-Esîr Battal Gâzi'nin aslen Arap olmayıp Emevîlere intisab etmiş azatlı bir köle ailesinden geldiğini kaydetmektedir.

Menkıbevi eserlerde Seyyid Battal Gazi'nin bir de Nesebnamesi kaydedilmektedir. Bu Nesebname Seyyid Hüseyin Gazi'den, Seyyid Ali'den başlayarak Seyyid Battal Gazi'yi dokuzuncu göbekte Hz. Ali'ye ulaştırmaktadır. <sup>3</sup>

Bu durumda Battal Gazi'nin bilhassa 717-740 yılları dolaylarında, Emevîler'in Bizans'a karşı yürüttükleri mücadelelerde rol aldığını ve hem Müslüman hem de Hıristiyan kaynaklara yansıyan efsanevî şöhretini bu sırada kazandığını kabul etmek doğru olacaktır.

<sup>1</sup> Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. c. 1, Dergah Yayınları, İst.1977 s.352

<sup>2</sup> age., c. 1, s.353

<sup>3</sup> KÖKSAL, Yrd. Doç. Dr. Hasan, Nezif, Battal Gazi Destanı, Akçağ Yay. Ank.2003



Belirtilen kaynaklar Battal Gazi'nin Bizanslılarla Anadolu'da yaptığı mücadeleleri ayrıntılı olarak zikrederler.

Bunlardan en önemlisi ve bütün menkıbelere de kaynaklık eden H.109 yılındaki savaşlardır. Ayrıca Amasya, Tokat, Antakya ve Maraş ile ilgili bilgilerde yaşamı bakımından son derece önemlidir. Bu kayıtlarda yaşamı ve savaşları destansı bir anlatımla işlenmektedir.

Taberî'deki kayıta; H.113 yılında Anadolu seferlerinin içinde bulunmuş ve Maraş'ı almış, H.114'de İstanbul'a sefer düzenlemiş olarak görülmektedir.

Battal Gazi'nin muharebelerini anlatan söz konusu kaynakların zikrettikleri bölge, şehir ve kasaba isimlerine bakıldığında onun başta Malatya, Antakya, Amasya, Kayseri, Afyon ve Eskişehir yöresi olmak üzere, el-Cezîre (Güneydoğu Anadolu dahil) ve Suriye bölgelerinde faaliyet gösterdiği görülür. Hiç şüphesiz bu coğrafya gerçek muharebelerin olduğu coğrafyanın aynı olmalıdır. Battalnâme başta olmak üzere birçok Türk kaynağı ise onu daha çok Malatya ve Antakya yöresinde savaşmış gösterirler ki bu; Abbâsîler dönemi Bizans mücadelelerinin menkıbeleşmiş şekillerinin Battal Gazi'nin kişiliği etrafında toplanmasından kaynaklanmış gibi görünmektedir. Osmanlı kaynakları da bu bilgileri tarihsel olaylar olarak kabul etmektedir.<sup>4</sup>

Battal Gazi'nin adı etrafında, daha ilk kaynaklardan başlayarak, bir menkıbeler silsilesi oluşmuştur. Onun Rum seferlerindeki maceraları, Taberî'den başlayarak, Arap tarihçilerinde ve Bizans kroniklerinde, ya birbirinden nakledilmek suretiyle ya da birbirini tamamlayacak şekilde anlatılmıştır. Bunların hepsinin gerçek tarihî olaylar olduğuna Arap tarihçileri insanları inandırmak istemişlerdir; çoğunda, verdikleri haberleri, rivayet edenlerin adlarını kaydetmek suretiyle, belgelendirme gayreti görülür. Bununla beraber bu rivayetlerin çoğunda menkıbevî yaklaşım hemen fark edilmektedir. Menkıbe ile belgelendirilmiş tarih, bütün Ortaçağ edebî ürünlerinde olduğu gibi, Battal maceralarını hikâye eden eserlerde de, çok defa ayırt edilemeyecek derecede, birbirine karışmıştır; Battal romanlarındaki menkıbelerin bir çoğu tarih kitaplarında tesbit edilmiş olayların bir az bozulup, şekil değiştirip, abartılması ile meydana geldiği gibi, tarih kitaplarındaki olaylar da, şüphesiz bunlardan etkilenip, gerçek

---

<sup>4</sup> SAY, Yrd. Doç. Dr. Yağmur, Anadolu Kültür, Edebiyat ve İnanç Tarihinde Önemli Bir Kaynak: Battalnâme ve Battal Gazi, <http://www.egm.gov.tr/StratejiGelistirmeDB/dergi/38/web/makaleler>

olayların oldukça menkıbeleşmiş şekilleridir. Eski kaynaklarda menkıbelerin tarih olarak kabul edilmesi çok sık karşılaştığımız bir olgudur.

Arap vekayinamelerinde çizilen Battal Gazi portresinin geniş ölçüde Türk kaynaklarının tasvir ettiği portreye benzediği hemen dikkati çeker. Arap vekayinamelerine göre O, Hıristiyanların çok korktuğu bir cengaverdir. Anneler yaramazlık yapan çocuklarını onunla korkuturlar, çocuklarına onun kim olduğunu öğretmek için kiliselerinde resimlerini bulundururlar. Battal Gazi sık sık kilise ve manastırlara saldırır, rahiplerle temas halindedir. Ele geçirmek istediği kale ve şehirleri bazen kılıç kuvvetiyle bazen de aklını kullanarak kendisine bağlar. Bu tablo Türkçe Battalname'ye de uymaktadır.

Battal Gazi'nin menkıbevi kişiliği Anadolu Türkleri arasında da kendisini kuvvetle ortaya çıkarmaktadır. Türkler bu savaşçıyı gerçek kimliğinden çıkarıp klasik bir Türk Alpi şeklinde düşünmüşler ve Battalnâme'yi muhtemelen XI. yüzyılın sonlarıyla XIII. yüzyılın başları arasındaki dönem içinde bu anlayışa göre yeni bir yorumla oluşturmuşlardır.

İbnü'l-Esir, eserinde "Battal'ın öldürülmesi" başlığı altında şunları yazar: Battal bu yıl içerisinde Anadolu'da bir grup Müslüman'la birlikte öldürüldü (H. 122). İsmi Abdullah Ebu'l Hüseyin el-Antakî'dir. (123 senesinde öldürüldüğü de rivayet edilir. Anadolu'da pek çok savaşlar ve Anadolu beldelerine pek çok akınlar yapmıştır. Burada şan ve şöhreti yayılmış ve müthiş bir korku salmıştır.<sup>5</sup>

Kaynakların verdiği bu bilgilere göre, büyük bir ihtimalle o, Abdullah el-Battal Emevî ordularının 98- 122 (717- 740) yılları arasında Bizans- Anadolu seferine katılmış ve H. 122 (M. 740) de bugünkü Afyonkarahisar yakınlarında bulunan Akroinon yakınlarında meydana gelen büyük muharebede öldürülmüştür. Şehit olduğu bu sene içinde hacca gitmişti. Halen Eskişehir iline bağlı Seyitgazi ilçesinde Battal Gazi'ye isnat edilen bir türbe ve Osmanlılar devrinde yapılmış bir külliye vardır.

---

<sup>5</sup> İbn'ül-Esir, İslam Tarihi, El-Kamil Fi't-tarih, Çev. Ahmet Ağırakça, Abdülkerim Özeydin, c. 5, Bahar Yayınları 1986, s.206-207

## **BATTAL GAZİ'NİN DESTANİ KİŞİLİĞİ**

Battal'ın adı etrafında daha ilk kaynaklardan itibaren menkıbeler oluştuğu görülür. Onun Araplar arasında olduğu gibi Bizanslar arasında da bir destan kahramanı hüviyetine büründüğü anlaşılıyor. Onunla ilgili menkıbevî rivayetlere Taberî'nin Farsça ve Türkçe tercümelerinde İbn-Arabî'de, Tel-Mahreli Denys ve Karamani'de rastlamak kabildir. Bunlarda mevcut çeşitli ifadelerle göre, Bizans'ı kuşatan Mesleme, Ayasofya'ya bir defa girmek ve böylece İstanbul'a girmeden dönmeyeceğine dair ettiği yerine getirmek şartı ile, muhasaraya razı olur. Kayser'in bunu kabul etmesi üzerine o Battal'ı kale kapısında bırakarak, içeri girer ve bir müddet şehri dolaştıktan sonra Ayasofya'ya girer, oradan kıymetli bir haç alır. Bundan sonra Battal'ın muhafazası altında, Arap ordusu gemilere binip İstanbul'dan ayrılır. <sup>6</sup>

Mesudî'nin rivayetine göre Battal, müellifin kitabı yazdığı H. 332 tarihlerinde, Bizans halkı arasında, menkıbe kahramanıydı ve bir kilisede harp hileleri ve cesareti ile meşhur Battal'ın resmi, Hıristiyan kahramanları arasında yer alıyordu. <sup>7</sup>

Battal'ın tarihi-efsanevî şahsiyeti, sanatkarların şahsi katkısıyla ve bir çok değişik motiflerin onun hikayelerine girmesiyle hemen hemen edebi bir kisvenin hakim olduğu bir destan kahramanı haline dönüşmüştür. Battal'ı bize bu şekilde tanıtan başlıca iki büyük eser mevcuttur. Bunlar Arapça Zatü'l-himme ( halk arasındaki teleffuzuyla: Zelhimme) ve Türkçe Battalnâmedir. Zelhimme'nin birinci kısmında Emeviler devri menkıbelerini Battal'a isnat ettiği maceralar, başkumandan Mesleme'nin silah arkadaşı Şahsah'ın başından geçen vakalar olarak anlatılır. Kitabın ikinci bölümünde Battal, kendi ismi ve maceralarıyla yer alır. O, yalnız yaşadığı devrin değil çok sonraki devrin, IX. yüzyıldaki Abbasîler ve Danişmendliler hatta Anadolu Selçuklu devletinin kuruluş devrinin hadiselerinin özellikle Bizanslılarla olan savaşların kahramanı olarak anlatılır. <sup>8</sup>

Elde mevcut ilk Battalnâme mensur bir eserdir. Bu eser Zelhimme'nin bir tercümesi olmamakla birlikte onun veya ortaçağ Arap nesrinin tesiri altında Danişmendlilerin hakim olduğu Malatya civarında yazıldığı kuvvetli ihtimaldir. Eserin üslup eda ve tekniğinin

<sup>6</sup> Dergah Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. c. 1, 1977, s.353

<sup>7</sup> age. s.353

<sup>8</sup> age. s.353

Anadolu'nun ilk fethi devirlerinde ortaya çıkan Dede Korkut Kitabı'nda tipik örneği bulunan yarı manzum-yarı mensur Türk destanlarına hiç benzememesi ve Arap nesri tercümelerini andırması bu ihtimali kuvvetlendirmektedir. Ayrıca Türk ananesinde Danişmend Gazi'nin Battal soyundan gösterilmesi bu bakımdan oldukça manâlıdır.

Mamafih eserde Hindistan, Mağrip seferleri ile cin, sihirbaz, cadı, kafdağı, devlerin ve onun kahraman atının karıştığı esrarlı maceraların, müthiş mübalağaların bulunması, berraklık, realizm ve tabiiyetten uzaklaşması İran etkisini de düşündürmektedir.

“Battalnâme'nin telif veya tercüme tarihi kati olarak tespit edilemiyorsa da, bu büyük bir ihtimalle XI. yüzyılın sonları ile XII. yüzyılın başları olabilir. Destanın oluştuğu saha Danişmendliler sahasıdır. Ana tema yine Bizanslılarla olan savaşlardır.”

“Battal menkıbeleri Emevi kaynaklı olmasına rağmen Anadolu'daki Alevî – Bektaşî zümreleri tarafından da benimsenmiştir. Battal'ın Bektaşî evliyasına ait menkıbeleri bulunduğu kitaplara girmiş olması ve Alevî şairlerin Battal Gazi'yi konu alan manzumeler tertiplenmeleri bunu ispatlar. Mensur Battalnâme'de Haricilere karşı olan tavır ve Hz. Ali evladının yaşadığı felaketli yılların anlatılması bunun Alevî zümreler tarafından benimsenmesine yetmiştir.”

“Menkıbelerin ve edebî ürünlerden Battalnamenin etkileri o denli büyük olmuştur ki, Battal Gazi daha Selçuklular döneminden itibaren Anadolu'da özellikle sünni İslam inancı dışındaki Türkler (önce Kalenderiler, sonra Bektaşîler ve Alevîler) tarafından çok benimsenip yüceltilmiştir. Burada dikkatlerden kaçmaması gereken olgu; gerçekte Hz. Ali ve soyuna hiç de iyi gözle bakmayan bir hânedana, Emevîler'e mensup bir kişiliğin, bu niteliğinin unutulması en ön safta gelen bir evliya mertebesine çıkarılmış olmasıdır. Böylece, Emevî komutanı Battal Gazi, heterodoks Türk zümreleri arasında yerini Hz. Ali soyundan gelen Seyyid Battal Gazi'ye bırakmıştır.”

“Öte yandan kaynağı eldeki eser olan Battal Gazi hikayeleri dış Türkler arasında da çok yayılmıştır. Bunların kısmen mahalli şivelere uydurularak yayımlandığı görülmektedir. Buralarda Battal Gazi o kadar benimsenmiştir ki Doğu Türkistan'da, Aksu'da hatırası için bir mezarı bulunmaktadır.”<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Dergah Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. c. 1, 1977, s.354

Fügen Berkay'ın Danişmendname için söylediğini biz de Battalname için söyleyebiliriz. “Danişmendname doğrudan doğruya bir tarihi kaynak değildir ancak, bir masal ve yakıştırma da değildir. Bir tarihi menkıbe ve destandır, sosyolojik açıdan önemi de buradadır”<sup>10</sup>

Battal Gazi menkıbeleri, Türk halkı tarafından benimsenmiş uzun kış gecelerinde anlatılan ya da okunan Battal Gazi hikayeleri büyük alâka görerek nesilden nesile geçmiştir. Battal Gazi menkıbelerini konu edinen çeşitli eski ve yeni harfli kitaplar basılmıştır. Çağımız yazar ve şairleri de, halk arasında geniş ilgi gören bu destanî hikayeleri işlemişlerdir. Bunlar arasında A. Ziya Kozanoğlu'nun nesir (1937) ve B. Kemal Çağlar'ın nazım (1968) Battal Gazi destanı adlı kitapları anılabilir. Çeşitli defalar çevrilen Battal Gazi filmleri Türk sinemasının halk tarafından en fazla ilgi gösterilen ürünleri arasında yer almıştır.

VIII. Yüzyılda Emevîler'in Bizans'a karşı açtıkları savaşlarda "El-Battal" lakabıyla şöhret kazanmış bir savaşçının Türkler arasında yayılan kahramanlık menkıbelerinin destanlaştırıldığı bir halk hikâyesi olan Battalnâmenin yazma nüshaları Menâkıb-ı Gazavât-ı Seyyid Battal Gâzî, Hikâyet-i Seyyid Battal Gâzî gibi isimler taşımaktadır. Hikâyenin yazıya geçiriliş tarihi henüz kesin olarak tayin edilmemekle beraber bütün araştırmacıların birleşmiş gördükleri zaman dilimi, XI. yüzyılın sonlarından XIII. yüzyılın başlarına kadar olan 100 yıldan biraz fazla bir dönemdir. Ancak Battalname'den bazı kısımlar almış olup 643'te (1245-46) yazıldığı kesin olarak bilinen Danişmendnâme'de Melik Dânişmend'in Battal Gazi soyuna bağlandığı dikkate alınırsa, eserin bilinmeyen yazarının kitabını bu tarihten önce yazdığı anlaşılmaktadır. Nitekim Battalnâme, Türk destan edebiyatında XI. yüzyılda Hamzanâme ile başlayan Ebûmüslimnâme ve Dânişmendnâme ile devam eden, XV. yüzyılda da Saltuknâme ile son bulan bir zincirin ikinci halkasını teşkil etmektedir.

Battalnâme, tarihî bir şahsiyet olduğundan şüphe olmayan Battal Gazi'nin menkıbevî yaşamını, Anadolu'ya yerleşen Müslüman Türkler'in gözüyle aksettirir. Bu menkıbelere göre Battal Gazi, Hz. Ali soyundan Hüseyin Gazi'nin oğludur. Çok güçlü ve zekidir. Daha çocukken dinî ilimleri çok kısa bir zamanda öğrenmiştir. Savaş yöntemlerini aynı düzeyde iyi bilir. Abdülvehhâb Gazi tarafından kendisine ulaştırılan Hz. Peygamber'in tükürüğü sayesinde

---

<sup>10</sup>BERKAY, Prof. Dr. Fügen, “Anadolu'nun Türkleşme Sürecinde Malatya ve Yöresi”, I. Battalgazi ve Malatya Çevresi Halk Kültürü Sempozyumu, Tebliğler, İnönü Üniversitesi, 1986, s. 128

bütün dilleri konuşur.

buyurmuş hâk gelür nesliñde bir er  
ikiyüz târihinde adı ca' fer

diyâr-ı rûm'a islâmlık kıılır ol  
kızıl yüzlü uzun boylu olur ol

olur dañi yañağında iki hâl  
oluñ tâbi' kamuñız aña her hâl (27a-2,3,4)

Keşiş kılığında manastırlara girip İncil'den vaazlar verir. Rahiplerle tartışarak onları mağlup ederek İslama dönmeye mecbur eder. Hızır'la yoldaştır; sıkışık zamanlarda ondan yardım görür. Aynı şekilde perilerle de dosttur. Devler ve cadılarla savaşıır; okuduğı dualarla büyülerini bozarak onları yener. Ateşte yanmaz. Vahşi hayvanlar emrine âmâdedir. Doğa güçlerine hâkimdir. Göz açıp kapayınca kadar uzun mesafeler aşar. Kullandığı silahlar "Dahhak", "Rüstem" ve "Hamza" gibi eski ünlü cengaverlerin silahları, bindiğı atlar onların atlarının soyundan gelen atlardır. Bunlarla Hıristiyanlara karşı savaşıır. Onları İslâm'a davet eder, davetini kabul etmeyenleri öldürür.

“Battalnâme esas olarak Battal Gazi'nin Anadolu'da Hıristiyanlarla (Rumlar, Ermeniler ve diğeri) yaptığı savaşları konu edinmekle beraber, bunlarla ilgili menkıbeler büyük çapta eski Türk inançlarından ve İran peri masallarından alınan motifler ve sahnelerle süslenmiştir. Bunlar ayıklandığı zaman geri kalan savaş menkıbeleri ise VIII. yüzyıldaki Emevî-Bizans mücadeleleri devrinden XI. yüzyılda Anadolu'da Türk fetihlerinin sürdüğü dönemlere kadar uzun bir zaman diliminin anılarını taşır. Bu savaşlarda merkez alan genellikle Malatya ve yöresidir. Savaşlar, eserde, siyasî bir mücadele değil bir din savaşı (İslâmiyet-Hıristiyanlık mücadelesi) kimliği taşır. Cihad ve gazâ ruhu kendini çok kuvvetli bir şekilde hissettirir. Şehirlerde oturan Müslüman Türkler arasında meydana geldiğı muhakkak olan bu destanda Battal Gazi "yarı evliya" bir karakter sergiler; bu onun öteki Türk destan kahramanlarıyla olan en önemli ortak yanıdır. Melik Dânişmend Gazi ve Sarı Saltuk, Battal Gazi'nin isim değiştirmiş şekillerinden başka bir şey değildir. Bu da Battalnâme'nin tanımıyla Müslüman-Türk geleneklerine göre oluşmuş destanî bir halk hikâyesi olduğunu gösterir.”<sup>11</sup>

<sup>11</sup> SAY, Yrd. Doç. Dr. Yağmur, Anadolu Kültür, Edebiyat ve İnanç Tarihinde Önemli Bir Kaynak: Battalname ve Battal Gazi, <http://www.egm.gov.tr/StratejiGelistirmeDB/dergi/38/web/makaleler>

## YAZMA BATTAL GAZİ DESTANLARI

“Kahramânâne-dinî bir içeriğe sahip olan Battal Gazi Menkıbesi, Selçukluların ilk zamanından beri, manzum ve mensur birçok Battalnameler oluşmasına sebep olmuştur ki, H. Eth’ haklı olarak, bunun esasında, askerleri Anadolu fethine hazırlamak amacıyla yazılmış bir eser olduğunu iddia etmektedir; önce kimin tarafından ve her ne amaçla yazılmış olursa olsun, o dönem Türklerinin ortak duygularını yansıtan bu eser halk arasında büyük bir ün kazanmış, hattâ Doğu Türkistan'a kadar yayılmıştır; orada da bu menkıbevî kahraman hakkında birtakım menkıbelerin varlığı, hattâ Aksu şehrinde onun mezarına rastlanması bunu gösterir; oradaki menkıbeye göre, Battal Gazi, H. 81 (M. 700-701)'de Medine'de vefat ederek, Bakü'de defnedilen Muhammedü'l-Hanife'nin dördüncü torunu olup, İmâm Abdu'r-rahmân 'Alevî ismiyle tanınmıştır.”<sup>12</sup>

Ünlü tarihçi Hammer de Battalgazi için şu satırları yazmıştır: “Emeviler zamanında İslamın en büyük kahramanı olan Seyyid Battal (H. 122/ M. 739) senelerinde Rumlara karşı cihatta şehit olmuştur (Takvimü't-tevarih) Gazaları Türkçe birçok kahramanlık hikayelerine sermaye itihaz olunmuştur. Paris Milli Kütüphanesi'nde 317, 318, 338, 339, 340, 341, 342 numaralarda birçok nüshaları vardır. Bir takımı da Viyana İmparatorluk Kütüphanesinde 170 numarada kayıtlıdır.”<sup>13</sup>

Destanî halk hikayelerini çoğunlukla manzum olmasına rağmen eldeki en eski Battalname nüshası, içinde bazı manzum parçalar bulunmakla birlikte mensur bir eserdir. bu eserden bir hayli zaman sonra, XVIII. yüzyılda ve III. Mustafa devrinde Kâtip-zâde Dârendeli Bakâyî tarafından Silâhdar Mehmed Paşa'ya takdim maksadiyle yazılmış olan (1183/ 1769) manzum Battalname 6600 beyit tutarındadır. Eserin muhtevsından ve müellifin verdiği bilgilerden anlaşıldığına göre bu mensur Battalname'nin biraz kısaltılmış haliyle nazma çekilmiş şeklidir.<sup>14</sup>

---

<sup>12</sup> SAY, Yrd. Doç. Dr. Yağmur, Anadolu Kültür, Edebiyat ve İnanç Tarihinde Önemli Bir Kaynak: Battalname ve Battal Gazi, <http://www.egm.gov.tr/StratejiGelistirmeDB/dergi/38/web/makaleler>

<sup>13</sup> Hammer, Büyük Osmanlı Tarihi, c. 1, İst. 1989, s. 238

<sup>14</sup> SAY, Yağmur, age.

## TÜRÂBÎ'NİN MANZUM BATTALNAMESİ

Türâbî'nin Battalnâmesi'ni bilim ve sanat çevrelerine kazandıran ve tanıtan emekli öğretmen, amcam Hüseyin Çolak olmuştur. Kitap yaprakları yağmurdan ıslanmış, bazı sayfaları yerinden ayrılmış, yine ehli olmayan kişilerce adi bir bez ciltle ciltlenmiş ve sayfa altlarındaki takibeler bilinçsizce bu ciltlemede kesilmiş vaziyettedir. Bu çalışmamızda eser üzerinde tam bir çalışma yapılması için özverili bir şekilde kitabı istifademize sunan amcam Hüseyin Çolak'a buradan şükranlarımı arz ediyorum.

Kitap hakkında ikinci çalışmayı değerli bilim adamı Prof. Dr. Fahrettin Kırzioğlu yapmış ve eser hakkında 1986 yılında İnönü Üniversitesi'nce düzenlenen 1. Battalgazi ve Malatya Çevresi Halk Kültürü Sempozyumu'nda bir bildiri sunmuştur. Sayın Kırzioğlu, daha sonra üniversiteye yayınlanan bildirisinde kitap hakkında şunları söylemektedir:

... (Ahmet Şentürk) “Başkanı bulunduğumuz Tarih bölümümüze iade edilmek üzere (üç yazma eser) göndermişti. Her üç yazma da çok okunmaktan yıpranmış, ve en çok örselenip başı ile sonu kopuk bulunan manzum yazma ise dilinin ve imlasının eskiliği bakımından, ötekilerden daha değerli görüldü.

Burada, nesirli olandan söz etmeyeceğiz. Manzum yazmalardan, Malatyalı Emekli Öğretmen Hüseyin ÇOLAK'a ait olanı, harekeli ve 371 yapaktır. Satırları birer beyitli olup, her sahifede 16 ile 19 arasında değişmektedir. Basit bir nesihle harekeli yazılmış olup, son yıllarda, bayağı kara bez kaplı karton kapakla ciltlettirilirken başı, yanı ve altı biçildiği gibi, “rakabe” işareti sahife altlarından bir takımının da, bıçağa uğradığı görülüyor. Ayrıca, bu son ciltlemede bazı formlar karışık ve asıl yerinden ayrılmış olarak dikilmiştir. Bu yüzden yazmanın ilk sahifesinde, “besmele” ile başlayan “Münacaat”ın ilk 16 beytinden sonrasının yazıldığı forması yoktur.

Başlı var, ilk yapaktan sonrası yok ve sonu tam bulunan bu nüshanın nâzımı, Türâbî adlı Malatyalı bir şairdir. Mesnevi biçiminde ve “ fâ i lâ tün / fâ i lâ tün / fâ i lün /” veznindedir.

yarlığa üstâdumuz sen yâ ilâh  
raḥmetiñ erzâmı kıl ey pâdişâh



dağı Şol bir m`min-i kmil ęıla  
bir du` işbu trbi`ye ęıla

bu gzvat bunda irdi hire  
vir Őalvt ĥzreti peyęambere

En sonra (271b), mstensihin adı, “Veliy`d-din-zde” demekle “ma`rf” olan Şeyh Ahmed oğlu Mustafa Behęet diye yazılmış; ve bitim tarihi H. “sene 1272” (1855-1856) de gsterilmiŐtir.”<sup>15</sup>

### *ESERİN ŐİRİ : TRBİ*

Eserin son blmnde Trbi olarak Őairin adı geçmektedir. Trbi hakkında btn gayretlerimize rağmen bir bilgi bulamadık. Tezkire ve ansiklopedilerde ve edebiyat tarihi kaynaklarında Battalnme`si olan veya olması mmkn olan Trbi adlı bir Őaire rastlayamadık. İleride bu bilgiye ulaŐmayı temenni ediyoruz.

#### VARAK VE SATIR DURUMU ve BEYİT SAYISI

kağıt tr	yazı tr	satır sayısı	varak sayısı	toplam beyit sayısı
kalın varak	ince yazı	17`li	175	5950
ince varak	kalın yazı	17`li	4	136
kalın varak	kalın yazı	17`li	22	748
ince varak	kalın yazı	19`lu	70	2660
kalın varak	kalın yazı	19`lu	1	38
TOPLAM			272	9532

<sup>15</sup>KIRZIOğLU, Prof. Dr. M. Fahrettin, “XV. Yzyıl Malatya Yazması Manzum Battal-Gazi Destanı”, I. Battalgazi ve Malatya ęevresi Halk Kltr Sempozyumu, Tebliğler, İnn niversitesi, 1986, s. 159

## ESERİN DİL ÖZELLİKLERİ

Yine bu konuda sayın Kırzioğlu'nun tanıklığına başvurmak istiyorum: “Malatyalı Cafer Türâbî'nin eserine göre daha sâde ve akıcı bir dille yazılan bu kitapta XV. Yüzyılın başları ve ondan eski zamanlarda Anadolu Türkçemizde kullanılan ve sonra bırakılan sözler ve deyimler bulunduğu gibi, meselâ “Kitab-ı Dedem Korkut ‘alâ lisân-i Taife-i Oğuzan”dakine benzer, hatta ondan daha eski bir Türkçe imlâ kullanıldığı görülür. Ancak elimizdeki nüshada, müstansihin, ana nüshaya tam uygunluk gösterdiği görülüyor; hatta tek tük kelime kaydırmaları ile veznin bozulduğu ve asıl yazmada bulunmaması gereken imla yanlışları da göze çarpıyor.” Kelime kaydırmalarına bir örnek olarak;

erenler şâhı battâl sîretini kıılup  
şerh eyleyem ol hâzretini (40a- 13)

Biz kısaca XV. Yüzyıl ve daha öncesinde kullanılan Türkçe söz ve deyimler ile, hareke işaretleri olmadan doğru okunması mümkün olmayan imladan birkaç örnek sunacağız:

Eski söz ve deyimler: arkuru, aydı, ayıtdı, bangladı (ezan okudu), barışuk (musaleha), biti (mektup), bular (bunlar) ecdeha (ejderha), emir eki: gıl-/gil-, kaçma-gıl, kıl-gıl, bil-gil, eyle-gil, gibi, kancaru, karañuluk, karavaş, kezin, (defacık), kırnak (cariye), kızlık (kıtık), kiçi, (küçük) kurşan (kuşak), olar (onlar), ordu-kurmak (çadıra geçmek), sevnışüp (sevinerekten) süñü (süngü), tartağan (darma dağın), yakıncak, yalıncak, yalu (yalı) yapca (yavaşça), yaşıl (yeşil), yavlak (yaman, fena), yüksecük...<sup>16</sup>

### **Eski Anadolu Türkçesi'nden Osmanlıca'ya Geçiş Döneminde Kullanılan kelimeler**

Çalışmamızda Eski Anadolu Türkçesi'nde bulunan ve Osmanlıca'ya geçiş döneminde de kullanılan kelimeleri tarayarak, beyit örnekleri ile araştırmacıların istifadelerinesunduk:

taşra (dışarı): o yanı da ‘aşkar’ıñ ol şındı aldı  
çeküp atı kapudan taşra geldi (10a-4)

<sup>16</sup>KIRZIOĞLU, Prof. Dr. M. Fahrettin, XV. Yüzyıl Malatya Yazması Manzum Battal-Gazi Destanı, I. Battalgazi ve Malatya Çevresi Halk Kültürü Sempozyumu, Tebliğler, İnönü Üniversitesi, 1986, s. 169

süñü (süğü, silah):	bağar kim ol <b>süñü</b> hoşca düzölmiş süñüsü kāvusiñ deyü yazılmış (10a-5)
kiçi (küçük): toyıl-(dozur-):	şehir ehlin ziyāfet eyledi ol ulusın <b>kiçisin</b> hep <b>toyıldı</b> ol (10b-10)
egni (sırtı, üstü):	halife işidüben itdi āhı tutup yās <b>egnine</b> giydi siyāhı (11b-11)
biti (mektup):	<b>biti</b> yazdı malaṭya beğlerine du‘ ālar kıldı hep serverlerine (11b-12)
diril- (toplanmak):	gider şahraya bir gün işbu ca‘ fer <b>dirilüp</b> başına bir kaç erenler (12a-15)
ṭınma-: (aldırmamak)	ṭa‘ āma <b>ṭınmayup</b> el sürmedi ol daḥi ol şofraya hiç bağmadı ol (12b-15)
niçe (nice):	niçe islāmları öldürdi mel‘ ün yıkup evler cigerler eyledi ḥün (14a- 11)
ayruksı (başka):	bağar ca‘ fer kim ḥāl <b>ayruksı</b> oldu hemān yumruğını ḥāzırı kıldı (18a-a)
bizek (süs):	ḳamu islām diyārına ṭuyuldu <b>bizek</b> cümle şehirde köyde oldu (19b-7)
kendüzin: (kendisi)	didi ‘ abdu’s-selām ca‘ fer işidür o ḡāyet <b>kendüziñ</b> bilmez kişidür (20b- 12)
Uşda (işte):	dir ol bu fitneyi vardı çıkardı işinden ḳorḳdı <b>uşda</b> kaçdı gitdi (21b-12)
kös (davul):	bunu böyle dir iken kös avāzı gelüp leşkerle ṭoldı ṭağ yazı (22b-7)
ṭamu: (cehennem)	inerken ṭiğ ile çaldı bölde anı düşüp yire <b>ṭamuya</b> virdi cānı (24a-9)
kimesne: (kimse)	<b>kimesne</b> gelmedi atından indi ḳolanıñ ‘ aşḳarıñ berkitdi bindi (24a-13)
ḳanḳı (hangi):	bozardı <b>ḳanḳı</b> ḳula uğrar ise bulurdu nirde yavuz er var ise (25a-11)
yavuz (kötü):	bozardı ḳanḳı ḳula uğrar ise bulurdu nirde <b>yavuz</b> er var ise (25a-11)

ķamu (hepsi):	<b>ķamusı</b> ca' fer'e ķarşı tırurlar idüp bey' at hep yüz ururlar (26a-6)
geyür- (giydir-):	ħalıfe andan şöıra dürlü ħil' at <b>geyürdi</b> cu' de'ye tuħfe zi-ķıymet (27b-15)
ķaķı- (kızmak):	be-ġāyet bu yaña Şem' ün <b>ķaķıdı</b>
oķı- (çaġırmak):	yavuz bir mel' ün var idi <b>oķıdı</b> (30b-11)
yitür- (yetiştirmek, kavuşturmak)	<b>yitürdi</b> at babasına süleymān ķıķardı taşra girü döndi ol an (30b-17)
ķaltaban (pezevenk):	urup bir na' ra ħayķırdı süleymān ķıķardı taşra ol biş <b>ķaltabānı</b> (31a-1)
sı- (kırmak):	şavup ' abdu's-selām ol ħamle <b>şındı</b>
aġu (zehir):	bu aħmer ķaķıyup <b>aġuya</b> döndi (31b-7)
ķarañu (karanlık):	olur ca' fer <b>ķarañu</b> yirde pinħān ķapudan girdi aħmer daħı ol an (35b-7)
ķande (nerede):	didı kimsiñ niĉün bu bāġa geldiñ geĉüp <b>ķande</b> gelüp burayı bulduñ (36a-8)
ķanı (hani):	ĉeküp atın başın meydānda tırdı <b>ķanı</b> aħmer deyüben ol ĉaġırdı (37a-14)
irte (yarın, sabah):	iydür ey beg ħasan <b>irte</b> getür sen ķızın baġtāl'a iste iş bitür sen (41a-2)
yaraġ (hazırlık):	görüp islām daħı geydi <b>yaraġı</b> dilirler baġladılar şolı řāġı (42b-5)
eyt- (söylemek):	bilād <b>eytdi</b> gelipdür cenge aħmer bilürsiz ķarşı tırmaz aña bir er (43a-1)
ķan ķaşan-: (kan işemek):	ķamu islāmı kāfir oldılar māt daħı hem <b>ķan ķaşandı</b> cümleten āt (3b-13)
Uĉmak (cennet):	ħudā <b>uĉmaġını</b> virdi biliñ siz ħarām oldı şamu aġāħ olıñ siz (47a-9)
yoħsul hem bay: (fakir ve zengin)	ciħān iĉre olursiñ böyle rüsvāy saña la' net ider <b>yoħsul hem bay</b> (48a-8)
söyünmez (sönmez):	yaħud ' isā ġüninden ķalma ķandıl ki vardur ol <b>söyünmez</b> māħ ile yıl (49b-19)

uğruluğ (hırsızlık):	giderken <b>uğrulığa</b> derdi-mendi tutup küffâr urur boynuna bindi (50a-6)
iskence (işkence):	ilettiler anı kayşer katına la‘în <b>iskence</b> eyler hâzretine (50a-7)
dün ü gün: (gece gündüz)	anı beklerdi kırk ruhbân <b>dün ü gün</b> güneş urup qurur gâyetde ham gön (50a-12)
Umur (iş):	didî şammâs kıti müşkil <b>umurdur</b> hallaş itmek anı gâyetde zordur (50b-11)
kıuc (kucaklamak):	işitdi sözleriñ meftul emiriñ <b>kıucup</b> öpdî iki çeşmin diliriñ (50b-16)
dünün yarısı: (gece yarısı)	olup aḥşâm <b>dünün yarısı</b> oldı işid ruhbânlarâ seyyid ne kıldı ((52b-1)
yarlığa- (bağışlamak)	oқыanı diñleyeni yazanı yazduranı rahmetiñle <b>yarlığağıl</b> yâ ğani (57b-9)
ıssı (ısı): sovuq (soğuk):	ol sebebden taqmışam böyle niqâb <b>ıssı şovuk</b> degmesün hem daḡi âb (9b-8)
arqaru (geri, arka):	böyle dirken tız döner baḡḡâl girü ḡıḡla çalar ol la‘îni <b>arqaru</b> (61a-13)
dün bucuğı: (gece yarısı)	<b>dün bucuğı</b> ol uyanur da ḡurur qarşusunda iki oğlancuk görür (61b-6)
Yaşıl (yeşil):	şekere benzer suyn hem lezzeti hem <b>yaşıl</b> itmiş ḡağı ḡaḡ hâzreti (62b-19)
mişe:(orman)	dir getürdüm ben bu il hayvânını şıqmasun bu <b>mişe</b> ‘aşqar cânını (64a-18)
çığır- (çığlık atmak, bağırmak):	qomañ bunı deyüp la‘în <b>çığırdı</b> çerisi bir uğrıdan aña sürdi (48b-9)
kızlık:(kıtlık)	<b>kızlık</b> olur müslimânlar aç kalur yolu baḡdâd’dan ‘ali bellü olur (66a-19)
segriş- (koşuşmak):	<b>segrişüp</b> kıullar ‘ali’yi aldılar alup mîriñ yanına hem geldiler (76b-13)
depret- (kıınıldatmak):	kıuvvet itdi aḡmedi ḡurrân aña anı hiç <b>depretmedi</b> ol bir yaña (77b-19)

barışık (barış):	ķayşer ile <b>barışık</b> ġāzi kıılır gune gune tuħfe armagān gelür (78-b7)
sevniş- (sevinmek):	itdi ġāzi baṭṭāl'am ben bī-gümān <b>sevnişüp</b> anlar olurlar şādumān (80a-2)
yazuķ (kötülük, günah):	çok <b>yazuķlar</b> itdi baṭṭāl özüme sürme mişli çekem küli gözime (80a-12)
irgür- (erdirmek):	saña mücde rasūlullah virüpdür beni saña düşimde <b>irgürüpdür</b> (55a-2)
bile (birlikte):	ṭavābil cu' de dört oġlanlar ile sa'id 'abdü's-selām naşr oġlı <b>bile</b> (56b-4)
şığış (sayı):	bu diyār leşkeri cümle gelür <b>şığışın</b> ancaķ te'āla'llah bilür (83b-16)
ķarcaş-(hareketlenmek)	ol buyurdı bindi leşker <b>ķarcaşur</b> orduniñ ol arķasına ṭolaşur (89a-16)
yavi:(düşman)	eytdi şāhā ṭur yeriñde varayım bu ķulıñ ol <b>yāvi</b> begler bulayım (94a-17)
öyke (öfke):	lerze düşdi cānına mel'un kızār öykesinden oldu cānından bizār (103a-8)
uġurlat- (çalmak):	şaldıñ adam sen <b>uġurlatdıñ</b> kıızı bu belāya böyle uġratdıñ bizi (124a-7)
iv- (acele etmek):	baķdı 'uķba bir yire ķonmuşdurur ammā bir er <b>iverek</b> yolca yürür (132b-2)
söyken- (sığınmak):	bir divāra <b>söykenüp</b> tiz yatdı ol bu yaña mümla ararlar şāġı şol (140b-9)
endiş (düşünce):	eytdi ruhbān yoķ seniñ bunda işiñ ķapu açmam boş ḡayāldür <b>endişiñ</b> (156a-3)
ķığır- (baġırmak):	ġāzi dir niçün kıġırdıñ kıuyuya böyle ıssız çāha çağırmaķ neye (177a-2)
cılbır (yular):	döndi baṭṭāl ṭıtdı atıñ cılbırın didi hāy lulān ne ṭıtdıñ at serin (178b-11)
segriş- (koşuşmak):	müslimānlar işidüp <b>segrişdiler</b> seyyid'iñ ayaġına hep düşdiler (180a-16)

uş (akıl):	şöyle řıķdı kim hemān ol bayınur tağılup <b>uşşı</b> la <sup>ˆ</sup> in bey-huş olur (200a-8)
emcek (meme)	ol yalıncaķdı aşılmış <b>emcegi</b> tuluma beñzerdi ol tamu segi (2004b-3)
yügrış- (koşuşmak):	sevinüp karşu aña <b>yügrışdiler</b> görüşüp hayli zamān ağlaşdılar (209b-16)
ķırnaķ (cariye):	ķoydılar bir ķırnaķı hoş şüreti çıkarup gösterdiler ol <b>ķırnaķı</b> (223a-3)
yu- (yıkamak):	<b>yudı</b> islām üzre anda ķayser'i řammās'ın yanında ķodı ol eri (232b-4)
alaçaķ vaķti: (aydınlık vaķti)	<b>alaçaķ vaķti</b> şehri tozlar oynadı toz içinde müslümānlar ķaynadı (242a-7)
artuk (fazla):	ađlamaķdan çāre yoķdur terki sen yaşadım üç yüzden <b>artuk</b> yaşı ben (254a-17)
keçik (keçi):	leşkere dir siz <b>keçik</b> şoyı turuñ hāzır oluñ na <sup>ˆ</sup> rama ķulaķ uruñ (255b-15)
toyla- (ziyafet vermek):	görüşüp şehre getürdi serveri ķondurup <sup>ˆ</sup> izzetle <b>toylar</b> ol eri (257b-10)
üz- (suda yüzmek):	ol sürüp deryāyı atı <b>üzdürür</b> üzerekden bir yaña toğrı yürür (259b-11)
iste-:(aramak)	gence bānu adlu ğā`ib oldı ol dört tarafı <b>istedükdi</b> şağı şol (261a-12)
yügrış- (koşuşmak):	söyleşürken ol kıızıla pehlüvān <b>yügrışüp</b> geldi nice kıızlar hemān (263b-17)
yağı (düşman):	eytdi ol kim ķanātür ķayser'i oldı <b>yağı</b> dirdi biş yüz biñ çeri (267b-8)
şavuş- (gitmek, gidermek):	<sup>ˆ</sup> ali tıtdı tığına karşu ķalkān <b>şavuşdı</b> mel <sup>ˆ</sup> ūniñ ol đarbi asān (31a-13)
Bud (baldır, bacak):	kesüp ķalkānı <b>budına</b> tokundı yiyüp zağmı yüzün kaçmağa döndi (45b-5)
yađlıķ: (mendil)	tura geldi <sup>ˆ</sup> uķba mel <sup>ˆ</sup> ūn ol zamān tıtdı <b>yađlıķ</b> ađladı hay hay hemān (12b-13)

elet- ( götürmek): öpüp çeşmin elinden dağı tutdı  
çapudan içerü oğlın **eletdi** (12b-13)

Metinde kullanılan dönemin eklerinin listesi:

- gir-üben: gelüp bir gün hüseyñ'iñ bir gulāmı  
çapudan **girüben** virdi selāmı (10b-1)
- kovar-sız: didiler geyigi niçün **kovarsız**  
o kayşer'den bî-agāh oldıñız siz (11a-3)
- al-mağ-lıg: ki būs **almağlığa** ol mihr-i bābil  
olur seyyidi gāzi'ye muğābil (18a-3)
- gel-gil: ider ca' fer la' in islāma **gelgil**  
taleplerem atam çanını **bilgil** (18a-8)
- sen-cileyin: kesemez başını **sencileyiñ** er  
inānmaz söziñe kimse yā ca' fer (19a-10)
- oğu-rağ: inüp abdest alup kıldı namāzı  
binüp çur'ān **oğurağ** gitdi gāzi (21b-5)
- yağın\_cak: didi 'abdü's-selām düşmāna gitmek  
**yağıncağ** geldi bir tedbiri itmek (22a-2)
- yaz-up-dı: **yazupdı** nāme'i ta' zimle oldem  
(yazmıştı) okıyup gāziler hep oldı çurrem (28a-5)
- gel-iser: didi yağındur bu er müslimāna  
**geliser** inşāallāh bu imāna (36a-5)
- çarı-cuğ: biraz çurup naçar dört yaña kıldı  
bakār kim bir çarıcuğ çıkageldi (57a-2)
- ide-vüz: diniñi biz dağı ikrār idevüz  
her ne yola git dir iseñ giderüz (63b-10)
- öl-medin: ölmedin görsek yüzün ol gāzinin  
server-i islām erenler bazınıñ (67a-6)
- söyle+vir: ol la' ine didi kimsiñ söylevir  
ne la' insiñ baña tiz şerç eylevir (68a-4)
- yat-ur: bağılu miskin yatur iken göz ider  
şāh-ı merdān yanına ol dem gider (2b-2)
- iş-dürür: zira bu iş pek büyük bir işdürür  
çok işi bu kayşer'e itmişdürür (72a-17)



gön-dür-elim:	diler iseñ bunda biz öldürelim yoğ dir iseñ atıña göndürelim (72b-3)
yat-su:	yatsu vatı ol dönüp girü gelür yatmañız dir anda bir feryäd ılır (91a-13)
yağ-ıcağ :	kiçi oğlu rebi' yi şaldı amaq malatya şehrine geldi <b>yağıcağ</b> (20b-1)

### Mahalli Söyleyişler

Metinde geöen mahalli söyleyişleri şu şekilde sıralayabiliriz:

boğça (bohça):	dağı hem anda var bir <b>boğça</b> ulu içinde amza'nıñ şilâhı olı (10a-6)
mücede (müjde):	saña dir <b>mücede</b> olsun ki o ca' fer seniñ oğlundurur ol mu' teber er (10a-12)
ilçi (elçi):	ki yaħyâ bin manşür adlu bir er var idi <b>ilçilik</b> islâm'a eyler (28b-15)
yigirmi (yirmi):	anıñ ardınca biriñ bir dağı hem <b>yigirmi</b> yidi kâfiri yıkdı ol dem (30b-9)
kimi (gibi)	yire degmez anıñ atı ayağı uçar uşlar <b>kimi</b> ' aşar bayâğı (33a-13)
tivi (tüyü):	öñinden bir geyik açdı düzenmiş cevâhirlle <b>tivi</b> anıñ bezenmiş (10b-15)
arışlı (harçlı):	var ıar altını arışlı eyle sen saña çoğ yol gösterürem şoñra ben (234a-6)
ovfli: (korkulu):	didı gördüñmi <b>ovfli</b> düşi gördüm şilâhım yoğ ' aceb ğavğaya irdim (11a-9)
virem (vereyim):	münâsib er gerekdür şimdi baña ki serleşkerligi ben <b>virem</b> aña (12a-1)
bağçe (bahçe):	ulu bir <b>bağceniñ</b> başına geldi olaşdı etrafın apuyı buldı (16b-17)
idek (edelim):	<b>idek</b> şerh müslimânlar leşkerini diyelüm anlarıñ tedbirlerini (24a-17)
biracuk (birazcık):	işitdi bu cevâbı ayşer oldem ğamı ğitdi biracuk oldı urrem (28b-1)

aḥşam (akşam):	alup abdest bu yaña müslimānlar cemā' atle kıılır <b>aḥşāmı</b> anlar (34b-16)
güleş (güreş):	baḳardı kim iki aşlan <b>güleşmiş</b> yılan mişli iki eceder ṭolaşmış (36b-7)
geydi giydi):	var idi mūşā'nıñ ' ammisi oğlı muḥammed adı <b>geydi</b> cevşenini (44b-9)
öñi (önü):	binüp aḥmed ṭurān meydāne sürdi görüp şem' ün <b>öñinden</b> gidi virdi (3a-4)
yatur (yatmak):	yataḳda mīr ' ömer bir gün yaturken daḫi hem rāyigān olup ṭururken (40b-19)
üzdür-: (derisini yüzdür-)	daḫi baṭṭāl <b>derisin üzdürem</b> dir başup şaman cihānı gezdürem dir (46b-5)
diş (rüya):	dişin ḳardaşına söyledi ol resūli gördügin şerḫ eyledi ol (48b-11)
ḫoban (verimsiz,: kurak)	bu vaḳṭ dirler niye geldiñ ḳoban yazu yaban oldı mı yoḫsa <b>ḫoban</b> (64b-8)
seviş- (sevinmek):	müslimānlar şād olup <b>sevişdiler</b> ḳarşu varup cümlesi görışdiler (74b-17)
bğuda (buğday):	<b>buğda</b> kehlesine beñzersin hemān sen ḳati seḫḫār ḳişisin bī-gümān (75b-1)
geyür- (giydirmek):	ol <b>geyürdi</b> beglerine ḫil' ati ol la' inler lāf iderlerdi ḳati (88b-16)
ağır- (anırmak):	orta yirde ol la' in na' ra urur yüz ṭutup islāma ṭođrı <b>ağırur</b> (95a-7)
üleş: (leş)	bir birü ardınca yüz yitmiş ḳişi mürd olup meydānda ḳaldı <b>üleşi</b> (109b-3)
çiz- (çözmek):	gördi ol ḳız ğāzi' niñ bu ḫālını vardı <b>çizdi</b> ḫüsrev' iñ tiz ḳolını (120a-5)
şavaşdı: (uğraştı)	çoḳ <b>şavaşdı</b> kim sökeydi bendini çāre idüp ḳurtaramaz kendini (120a-11)
degirman (değirmen):	hem <b>degirmān</b> ṭāşına bañzer başı ḳazmaya beñzer idi cümle dişi (146b-5)

### Günümüz Türkiye Türkçesinde kullanılmayan fonetik farklılıkların listesi:

ur- (vurmak):	didî bunı kıovan kimdür <b>uruñ</b> siz baña tütüñ yâ anı öldürüñ tîz (11a-1)
biş (beş)	bu ca' fer dağı <b>biş</b> yaşında oldu kitâblar okıyup ma' nâyı bildi (12a-6)
depme ur- (tekme vurmak):	atup üstinden anı <b>depme urdı</b> kel imiş başı murdârıñ yarıldı (3b-15)
ögerler (övmek):	keşişler hep varup kıayşer kıatına ögerler pehlüvâni pis zâtına (51b-2)
irkek(erkek):	ki meryem yolına bunda kıalurlar olar <b>irkek</b> sesinden şakınurlar (54b-13)
yidi (yedi):	hem <b>yidi</b> gün ta' ziyeler itdiler hep siyâh püş oldılar yâs tıtdılar (83a-8)
sög- (sövmek):	eytdi seyyid kıula tîz ol müslimân <b>sögdi</b> şaydı aña mel' ün ol zamân (84b-8)
etmek (ekmek):	kıondılar <b>etmek</b> yimeye tırdılar oldem içre geldi seyyid gördiler (120b-11)
geyagü (güveyi):	yazdı <b>geyâgümüle</b> kıız kıardaşımı baña şal yoksa bilürem işimi (121a-14)
kövli (köylü):	hem dağı şol <b>kövliyem</b> ben giderem buğda alma kııla ben 'azm iderem (124b-5)
dög- (dövmek):	böyle diyüp mel' ünı çok <b>dögdi</b> ol yıkılup andan olur ol lâ-' u kıül (134b-1)
şovık (soğuk):	gice <b>şovı kıdan</b> işte ölmüşdürür bu divâr dibinde ol kıalmışdurur (157a-12)
barmak (parmak):	torğıluben 'arza kııldı ol imân <b>barma kıın</b> kıaldurdu oldu müslimân (232a-16)

### Farklı deyimler

kula kıını çek- (kula kıına söylemek)	<b>çeküp gâzi kıula kıın</b> mücde eyler bir o ğluñ to ğdı deyü aña söyler (10b-2)
ziyafet eyle- (ziyafet vermek)	şehir ehlin <b>ziyâfet eyledi</b> ol ulusın kııçisin hep tıoyıldı ol (10b-10)

urı tur- (dimdik durmak)	te <sup>ç</sup> ālaya şıgımup <b>urı tırđı</b> hemāndem ra <sup>ç</sup> du vāri na <sup>ç</sup> ra urđı	(11a-10)
turı gel- gelip ayakta durmak)	rebī <sup>ç</sup> adlusı ol dem <b>turı geldi</b> babasından niyāz ol demde kıldı	(20a-9)
kulak ur-(kulak vermek, dinlemek)	didi destūr viriñ bir söz diyem ben <b>kulağ urıñ</b> size şerh eyleyem ben	(26a-15)
nevbet deg- (nöbet gelmek)	<b>nevbet degdi</b> <sup>ç</sup> ali'ye tıgı çaldı hıyār mānendi iki pāre kıldı	(31a-14)
düş gel- (rastlamak)	kıızı almış gider imiş iline <b>düş gelür</b> gāzi'de anıñ yolına (119b-1)	
vaz gel- (vaz geçmek)	bir pulı yoğdur anıñ <sup>ç</sup> āciz qalur ağiri ol göñlü ile <b>vāz gelür</b>	
at gör- (at getirmek)	bu sözi bābek la <sup>ç</sup> ĩn hep diñledi <b>at görüñ</b> meydāna ben girem didi	
takatı tak ol- takatsız kalmak	<b>takatı tāk</b> oldu vağğāş'ıñ kati na <sup>ç</sup> ra bir kez evvel urđı ĥazreti	

#### Farklı İkilemeler

şolı sağı:	binüp bir gün kılar arzu uzāğı şikār idüp gezerdi <b>şolı sağı</b>	(10b-14)
tağ yazı:	bunu böyle dir iken kōs avāzı gelüp leşkerle tđldı <b>tağ yazı</b>	(22b-7)
ufağ irisi	bağar şaf bağlamış küffār çerisi ider kaçđ ca <sup>ç</sup> fer'e <b>ufağ irisi</b>	(24a-1)
yapca yapca	<b>yapca yapca</b> arıtlarınca ol zamān gitdi seyyid bir yaña oldı revān	(177b-1)
öñden soña:	öldürüp kaçđ eylediñ imdi baña söyle kim nitdim saña <b>öñden soña</b>	(227b-12)

Diger Battal Gazi destanlarında Battal'ın babası Hüseyin Gazi'nin kâtilinin ismi, Mihriyâyl olarak okunmuştur. Bir iki yerde Mihriyabil okunmuş, biz incelememiz neticesinde Mihr-i Bâbil olarak okuduk. Ayrıca bazı bilimsel çalışmalarda, eserde geçen Bağdat kadısı Ukbe Kadı'nın ismi "Akabe" olarak okunmuştur. Bu eserin açık seçik

imlasında ismini “Uğbe” olarak okuduk. Halk arasında da bu isim ukbe olarak söylenmektedir.

### *BATTAL GAZİ DESTANI'NIN ANA ÇİZGİLERİ İLE OLAYLARI*

Hüseyin Gazi, peygamber soyundan bir kişidir. Malatya'ya yerleşmiştir. Malatya'nın önde gelen kişilerindendir. Bir oğlu vardır ve adı Cafer'dir.

Hüseyin Gazi, bir av esnasında Rum beylerinden Mihr-i Babil tarafından öldürülür. Cafer genç bir delikanlı iken babasının katillerini öldürür ve serasker olur. Bundan sonra Kayser ordularıyla yapılan iki savaşta Cafer üstün başarılar gösterir ve Malatya beylerini güvenini kazanır.

Kayser, Ahmer komutasındaki bir başka orduyu Malatya üzerine gönderir. Cafer, Ahmer'le yaptığı ferdî mücadeleyi kazanır. Bunun üzerine Ahmer, müslüman olur. Kendisine Cafer tarafından 'Ahmet Turan' ismi verilir. Ahmet de Cafer'e 'Battal' ismini verir. Bunun üzerine Kayser, dört oğluyla birlikte ve yüzbin kişilik bir orduyla Malatya üzerine saldırır. Bu arada Battal, amcasının kızı Zeynep'le evlenir. İslâm gâzileri, Kayser'in ordusunu yenerler. Bu savaşta Battal, Kayser'in oğlu Şemmas'ı esir alır. Şemmas bir fırsatını bulur ve kaçır. Battal, ikinci defa yakalayıp esir alır. Şemmas ikinci defa, gözcülerin gafletinden istifade ederek, Battal'ın karısı Zeynep'i de yanına alarak kaçır. Battal hemen harekete geçerek Şemmas'ın elinden karısını ve Kayser'in kızı Mah-Piyruz'u alıp Malatya'ya yönelir. Durumu öğrenen Kayser oğulları yönetiminde büyük bir orduyla Battal'ın arkasından takip eder. Yapılan çarpışmada, Mah-piyruz, Battal'ın yanında kahramanlar gibi döğüşür ve Kayser taraftarlarını mağlup ederler. Kayser'in küçük oğlu Rabi de Battal tarafına geçer ve müslüman olur. Battal Mah-Piyruz'u da kendisine eş olarak alır.

Yararlardan Abdüsselam, Battal'ın savaşlarda gösterdiği kahramanlıkları bir türlü çekememektedir. O da böyle kahramanlıklar göstermek sevdiğine düşer. Atına atladığı gibi Tarsus'a gider. Yapacağı işler hakkında Tarsus beylerinden gerekli bilgileri alır. İstanbul'a gelir ve en kısa zamanda Kayser'in adamlarına yakayı kaptırır. Bunu bir yaş derinin içine koyarak, güneşe karşı kale burcuna asarlar. Battal'ın dostu Mihenk Hindu, Abdüsselam'ın durumunu ona bildirir. Battal, İstanbul'da kendini bir ulu kişi olarak tanıtır ve çok izzet, ikram görür. Bir fırsatını bulur ve Mihenk Hindu'nun yardımıyla, Abdüsselam'ı kaçıtır.

Abdüsselam'ın görüp sevdiği bir Rum beyinin kızı vardır. Battal onu da bir hile ile kaçırarak Abdüsselam ile evlendirir.

Tarsus beyleri, Battal'ın, Mihr-i Babil'in kardeşini öldürmediğini, dolayısıyla mansıp sahibi olamayacağını tartışırlar. Muhammed isimli, Battal'ı seven bir pehlivan, bu işi kendisinin yapacağını söyler. Hemen Mihr-i Babil'in kardeşi Mihran'ın peşine düşer. Mihran'ı bulur ve cenge koyulurlar. Muhammed yenilmek üzereyken, durumu öğrenen Battal ardından yetişir ve Muhammed'i kurtarır. Mihran'ı öldürür.

Sünbat isimli bir kafir, harap bir kaleyi tamir ederek müslümanlardan haraç almakta, vermeyeni öldürmektedir. Durumu öğrenen Battal, yaranlarla Sünbat'ın kalesine hücum eder. Bir gece baskısıyla kafirleri kılıçtan geçirirler. İlk anda Sünbat kaçır ve kurtulmayı başarır. Battal, takip eder, onu yakalayıp başını keser ve kalenin kapısına asar.

Battal, arkadaşlarıyla otururken bir ihtiyar iki oğlunun kaybolduğunu söyleyerek, ondan yardım ister. Battal, çocukların Maştıran kalesinde olduklarını öğrenir. Kalenin ileri gelenlerini kılıçtan geçirir. Kalenin beyi Şemun'u öldürür. Kaledeki esirleri bu iki çocukla kurtararak Malatya'ya getirir.

Battal'ın İslam düşmanları karşısındaki başarısı Kayser'i çileden çıkarır. Defalarca Malatya üzerine ordu gönderir, ama hepsinde mağlubiyete uğrar. Bu sefer büyü yoluna başvurur. Cadılıkta kendisine emsal bulunmayan Akratis'in kızı Beyza'yı Malatya'ya gönderir. Ancak Beyza, umulandı gösteremeyerek yenilir ve müslüman olur.

İlyun adlı bir kafir, gördüğü müslümanları türlü işkenceler yaparak öldürmektedir. Bunu duyan Seyyid Battal, bu vahşetin önüne geçmek için İlyun'un ülkesine gider ve önce İlyun'un babasını öldürür. Gazaba gelen İlyun'a ise her zaman olduğu gibi, önce müslüman olmasını söyler, kabul etmeyince başını keserek öldürür.

Battal bir gün arkadaşlarıyla otururken iki delikanlı amcalarının kendilerine bakmadığını; babalarından kalan malları kendilerine vermediğini ve Battal'dan kendilerine yardımcı olmasını isterler. Battal, İskenderiyye hakimine mektup yazarak, bu gençlerin mallarını amcalarından alarak kendilerine vermesini ister. İki kardeş Malatya'dan İskenderiyye'ye giderken Kaytur isimli kafir bunları esir alır, zindana atar. Kaytur'un kızı iki genci baştan çıkarır. Dinlerinden dönerler ve Battal'ı öldüreceklerine söz verirler. Bir bölük askerle Battal'ı uyurken gafil avlayıp yakalattırırlar. Battal'ı Kaytur'un huzuruna getirirler.

Kaytur önce Battal'ı öldürmek ister. Fakat sonra vaz geçerek onu Kayser'e göndermeyi kararlaştırır. O gece gördüğü rüyanın tesiriyle bu fikrinden vaz geçip müslüman olur. Battal'ı serbest bırakır.

Evinde yemek yemekte olan Battal'a bir kişi, Şamiliyye şehrinde Firdevs isimli bir Yahudi'nin Müslümanlara zulüm ettiğini, Battal'dan bu duruma bir çare bulmasını, peygamber soyundan bir kişinin de Firdevs'in elinde esir olduğunu bildirir. Bu haberi veren Yahudi tüccardır. Battal bununla birlikte yola koyulur. Önce bir adaya gelirler. Burada Battal, Firdevsin namli pehlivanını öldürür. Kendini onun suretine koyarak Firdevs'in kapısına varır. Bu kıyafetle onu kolayca öldürür. İleri gelen bütün beyleri ve müslüman olmak istemeyenleri kılıçtan geçirir. Adadaki esir Müslümanları ve Asım isimli seyyid kişiyi kurtarır.

Firdevs'in intikamını almak isteyen oğlu ve damadının akıbetleri de Kaytur gibi olur. Bu ikisinin peşindeki ordudan sağ kalanlar müslüman olmak için bir şart ileri sürerler ve Battal'dan ölüyü diriltmesini isterler. Battal, Asım'ın Hızır ve İlyas peygamberlerin yardımıyla bu işi başarır. Sonra Malatya'ya döner.

Battal yolda gelirken bir kaleye rastlar. Kalenin beyi Bahtiyar isimli biridir. Bu kişi kafirdir ve Müslümanlara aman vermemektedir. Battal, Bahtiyar'ın çobanını öldürüp onun kıyafetine bürünerek kaleye girer. Bahtiyar'la makamında yalnız kalmayı ve onu öldürmeyi başarır.

Kayser'e ulaşan haberlerde Battal'ın mağribe gittiği yer almaktadır. Bunun üzerine Kayser, beylerinden Şamaseb ve Sercail'i Malatya üzerine gönderir. Halifeden gelen yardıma rağmen Müslümanlar bir varlık gösteremezler. Battal'ın Şamiliyye'den dönmesiyle durum değişir. Şamaseb Battal tarafından öldürülür. Yüz binlerce kafir ordusundan yirmi bin kişi kurtulur.

Bu yenilgi üzerine Kayser, bütün sınır kapılarının tutulmasını, hiç kimsenin ülke topraklarına girmemesini emreder. Battal yasağa rağmen sınırı aşar, yakalanacağı sırada kaçır bir keşiş kılığına girer. Sonunda kim olduğu anlaşılır ve zindana Kelb tarafından atılır. Zindandan Kayser'in beylerinden olan Kelb'in gördüğü rüyalar sonucu kurtulur. Kelb Müslüman olur.

Kayser yüz bin kişilik orduyla Kilabad'ı Malatya üzerine gönderir. Günlerce yapılan savaşlardan sonra Battal, Kilabad'ı yener, onu öldürür. Kayser'in başka bir orduyla hemen

Malatya'ya gelmesi durumu değiştirmmez. Binlerce insan bu savaşta ölür. Kayser yenilir ve anlaşma yolunu seçer.

Harcen'de Tariyun isimli biri vardır. Cu'de Gazi'nin oğlu Musa bunun elinde esirdir. Battal durumu öğrenince Harcen yoluna düşer, Tariyun onu yakalatır ve zindana attırır. Bu zindanda diğer Müslümanlarla birlikte Musa da vardır. Battal, zindanda bazı harikuladelikler gösterir. Tariyun'un kızı kendisine aşık olur. Kayser Tariyun'a gönderdiği mektupta Battal'ın yakılmasını emretmektedir. Tariyun'un kızı Gülendama gördüğü rüya sonucu müslüman olur. Battal, Gülendama'nın yardımıyla zindandan çıkarılıp saklanır ve kendi elbiselerini öldürdüğü bir kafire giydirip, onun yakılmasını sağlar. Battal yakıldı diye Rum ve İslam çevrelerine haberler salınır. Yakılan kişinin külünden ( Battal diyerek) Kayser'e gönderirler. Kayser'in sevinci sonsuz olur.

Battal, Malatya'ya bir sene dönmez ve Gülendama'la evlenip Harcen'de kalır. Bu durumdan Tariyun'un haberi yoktur. Battal, Malatya'ya gelmekte iken yolda büyük bir orduya rastlar. Bu ordu Malatya seferine çıkan Kayser'in ordusudur. Battal saka suretinde ordunun içerisine girer ve her gece belli pehlivan ve beylerden beş on kişiyi öldürür. Müslümanlar durumu öğrenince asker toplamaya başlarlar. Battal, bu arada sakalığa ve adam öldürmeye devam etmektedir. Malatya'ya geldiği sırada Battal, bir hile ile Kayser'in ordusunu birbirine kırdırır. Savaş sırasında kendisini ve atını siyaha boyayıp Çinli olduğunu çevresine yayar. Çok başarılı savaşlar yapar. Sonunda İslam askeri galip gelir. Kayser üzüntüsünden hastalanır. Bu sefer Battal doktor rolündedir. Yaptığı ilaçlarla Kayser'in saçını ve sakalının tamamen dökülmesini sağlar. Müslümanlar ise Çinlinin savaşta kendilerine yaptığı yardımları şükranla yad ederler. Bundan sonra Halife komutasındaki İslam ordusu ve Kayser komutasındaki küffar ordusu büyük bir savaş daha yaparlar. Battal, Çinli olarak savaşa katılmakta, kendisini bildirmemektedir. Müslümanlar Battal'ın ateşte yandığını sanmakta ve onu tanıyamamaktadırlar. Battal, bir hile ile Kayser'i meydana kendisi ile harp etmek için çıkarır. Maksudı onu öldürmektir. Yapılan ferdi mücadeleyi kazanır ve Kayser'i öldürerek kellesini Halifeye armağan eder. Daha sonra kendisinin Battal olduğunu açıklar. Müslümanlar çok sevinirler.

Bir gün Emir Ömer Halifeye ziyafet verir. Ziyafet esnasında Kayser'in gizli adamı olan Ukbe, Battal'a ve adı belli diğer iki beye ağu verir. Diğer beyler ölürler. Battal Hz.



Muhammed'in sebebiyle ölümden kurtulur. İyileştikten sonra Kayser'in başka bir ordusunu Malatya önlerinde bozguna uğratar.

Abdulahap Gazi, bir makam bünyad edecektir. Herkes gücü yettiğnce ona yardımcı olur. Battal'ın verecek birşeyi yoktur. Hediye edecek bir nesne aramaya çıkar. Yolda Kayser'in kızının gelin alayına rastlar. Kızı kaçırarak Malatya'ya getirir. Beylerin hepsi Battal'dan kızı kendilerine vermesini isterler. Battal, kızı birine vermek üzere onu Bağdat'da Halifeye gönderir. Halife şehirden ayrıldığı bir gün, Ukba kızı kaçırarak İstanbul'a gönderir. Halifeye kızı Abdulvahab'ın kaçırdığını söyler. Halife Abdulvahab'ı Bağdat'a çağırarak ona türlü eziyetler eder. Abdulvahab'la birlikte Bağdat'a gelen Battal gerçeği ortaya koymaya çalışır. Fakat Halifeyi inandıramaz. Halifeden kırk gün mühlet isteyip İstanbul'a kızı getirmeye koyulur. Otuz dokuz gün dolmadan zindanda bulunan Abdulvahab, çıkarılarak Ukbe'nin fitneliklerine bakarak işkence edilmeye başlanır. Dar ağacı kurulup idam edilmek istenir. Nihayet kırkıncı gün Battal kızı Bağdat'a halifenin huzuruna getirir. Battal Ukbe'nin Kayser'e yazdığı mektupları ele geçirmiş ve delilleri toplamıştır. Bunları Halifeye sunup Ukbe'nin gerçek kimliğini ortaya koyar. Sonunda Ukbe'nin Kayser'in casusu olduğunu ispatlar. Abdulvahap serbest bırakılır. Ukbe para karşılığında Kayser'e verilir. Battal onu yolda tekrar ele geçirerek geri Malatya'ya getirir. Bir daha Kayser'e satılır, Battal geri kaçar. Kayser Ukba için tekrar diyet ödemek istemeyince Battal derisini yüzdürerek Malatya kalesinin Alacakapı adlı kapısına astırır.

Savaşlarda ganimet malı almayan Battal fakir düşmüştür. Çocuklarının öğretmen parasını veremez. Malatya beyi Emir Ömer ise servet içinde yüzmektedir. Karısı bu durumdan şikayetçi olur. "Senin kahramanlığın sayesinde ganimet kazanıyor, şimdi kendisinden bir şey istesen vermez", der. Battal seyyit olduğunu, peygamber soyundan gelenlerin halktan bir şey istemeyeceğini söyler. Bunun üzerine Battal'la emirin kızını istemeye karar verirler. Emir Ömer karısının isteğine uyarak kızın karşılığında yerine getirilmesi zor şartlar ileri sürer. Bu istekleri yerine getirmesi için Battal'ın Hindistan'a gitmesi gerekmektedir. Hindistan'a giden Battal Cazu Dev'i öldürür ve Emir Ömerin isteği olan Ak Fil'i çeşitli savaşlar sonunda elde eder. Hızır Peygamber kendisine devamlı yardımcı olmaktadır. Hindistan'da pek çok beyin ve halkın müslüman olmasına sebep olur. Çok fazla mal ve mücevherle geri döner. Ancak Malatya Kayser tarafından yakılmış, yıkılmış ve Emir Ömer'in kızı esir edilmiştir.

Hindistan'dan getirdiği mal ve mücevherlerle Malatya'yı yeniden imar ettirir. Kızı kurtararak onunla evlenir. Kısa zaman sonra kız, Ukbe'nin oğlu Velid tarafından kaçırlırken bir uçurumdan aşığı yuvarlanarak ölür. Velid kaarak bir kiliseye sığınır. Battal velid'i takip eder. Soğuk bir kış gününde kiliseye alınmayan Battal, ölümden yine Hızır Peygamber'in yardımıyla kurtulur.

Velid kaar, Battal onu aramaya devam eder. Bu arada Battal Aden Banu isminde kahraman bir kızla tanışır. Bir bey oğlu olan Bedrun Şah kızı sevmektedir. Battal bunları evlendirir. Aden Banu Battal'a Kayser'in kızı Ketayun'dan bahseder. Üçü birlikte Ketayun'u almak için yola koyulurlar. Ancak bu işi başaramazlar. Battal yakalanır, Aden Banu ile Bedrun Şah kaamak zorunda kalırlar. Battal Kayser'in orduları tarafından yaralanarak Çah-ı Cehennem'e (cehennem kuyusuna) atılır.

Battal, atıldığı kuyudan bir yılanın kuyruğuna sarılarak dışarı çıkar. Kayser'in adamları, Battal'ı kuyuya attıktan sonra büyük taşlar üzerine atarak ve böylece kesin öldüğüne kanaat getirmişlerdir. Kuyu civarında domuz otlatmakta olan bir çobanı öldürerek onun kılığına girer ve Ketayun katına varır. Ketayun Battal'ı ihbar ederek kuyuya attırıldığına pişman olmuştur. Ketayun Müslüman olur ve Battal'la evlenir. Bu sırada Kayser ile Halife harp etmektedir. Battal hemen Malatya'ya gelir ve harbe katılır. Fırtınalı bir günde Battal'ın gösterdiği bir kerametle Müslümanlar savaşı kazanırlar. Battal Kayser'i öldürür ve esir Müslümanları kurtarır. Kayserliğe Esatur geaar. Esatur güçle Battal'ı yenemeyeceğini bildiği için, onu öldürmek için Harus adlı bir cadıyı görevlendirir. İstanbul kuşatması sırasında Harus'un çabaları boşa çıkar. Hızır Peygamberin sayesinde Battal ölümden kurtulur. Kendisi Harus'u öldürür. Karşısına çıkarılan başka bir cadıya da Battal aman vermez, onu öldürür. Esatur esir alınır ve yedi yıllık haraça karşılığında serbest bırakılır.

Bir süre sonra Halife Mu'tasım ölür ve yerine oğlu Me'mun geaar. Battal maiyetiyle birlikte yeni halifeyi kutlamak için gittiğinde, iki oğlu Beşir ve Nezir ile birlikte Esatur'un oğlu Tekfur, Gözende Cadı'nın dul karısı tarafından Kafdağı'na kaçırlılır. Battal'a mal edilen bu kaarıma olayı üzerine Esatur anlaşmayı bozar. Abdulvahab esir alınır, zindana atılır. Daha sonra Kayser'in kızı tarafından iğfal edilerek dininden döndürölür. Battal, Bağdat'dan döndüğünde durumu öğrenip Abdulvahab'ı bulur. Esatur'un adamlarından Filkirat, Battal'ı

gâfilce yakalattırır. Daha sonra Filkirat'la yalnız kalmayı başaran Battal, onun kılığına girerek Kayser'in emri üzerine onu Battal yerine yaktırır.

Kayser, oğlu Tekfur'un bulunması ve getirilmesi karşılığında Müslüman olmayı taahhüt eder. Battal Kafdağı'na gider. Burada devler ve cadılarla savaşır. Kafdağı'nın padişahı Hilal Cadı'dan Kayser'in oğlu Tekfur'u kurtarır. Kendi oğullarını ise Tamus peri Hilal'in şerrinden korumak için kendi ülkesine götürmüştür. Battal Tamus Peri'nin yardımıyla kendi oğulları ile birlikte Kayser'in oğlunu İstanbul'a getirir. Esatur verdiği sözde durur ve müslüman olur. Esatur ölünce oğlu Tekfur başa geçer. Battal'ın oğlu Beşir Tekfur'un veziri olur. Battal diğer oğlu Nezir ile birlikte Malatya'ya döner.

İslam diyarında Babek adlı sahte bir peygamber türer. Şeytan sayesinde bazı sihirleri keramet gibi göstererek, çevresine kalabalık bir kitle toplar. Halife Me'mun'un ölümü üzerine oğlu Mu'tasım Halife olur. Battal Babek'le savaşmak için Bağdat'a gider. Cenk ederler, fakat birbirlerine üstünlük sağlayamazlar. Mücadele uzun sürer, hatta Babek'in şeytani davranışları karşısında Battal'ın aciz kaldığı dahi olur. Hızır yardımıyla kılıcı üzerine İsmi Azam duasını yazarak Babek'in şeytani özelliklerinin ortadan kalkmasını sağlar. Babek önce Çin'e oradan İstanbul'a oradan da tekrar Bağdat'a kaçar. Sonunda Battal'a yenilir. Bağdat'ta ateşe atılarak öldürülür. Battal Bağdat'ta iken bu defa da Rad Cadı, halifenin kızını kaçıırır. Battal Hızır Nebi ve Tamus Peri'nin yardımıyla Rad Cadı'yı öldürerek Safiye ile birlikte kırk esir kızı kurtarır. Battal bu arada Mekke ve Medine'ye uğrayarak hac farızasını yerine getirir.

Artık İslamlar açısından çevrede tehlike kalmamıştır. Battal Medine'ye yerleşir ve orada yedi yıl kalır. Kayser Kanatur, Battal'a itaat edeceğine dair verdiği sözde durmaz, ve Malatya üzerine asker yürütür. Şehri yakıp yıkarlar. Battal durumu işitince, Halifenin ordusuyla Kayser kuvvetleri üzerine yürür, kâfirleri kılıçtan geçirir. Kayser kaleye çekilir. Battal kaleyi kuşatır. Kalenin duvarı dibinde uykusu gelir ve uyur. Kaleden onu gören Kayser'in kızı ona aşık olur. Uzaktan Bizans ordusunun geldiğini gören Kayser'in kızı Battal'ı bundan haberdar etmek için bir mektup yazıp taşla birlikte ona atar. Uyandırmak için attığı taş onun ölümüne sebep olur. Battal'ın başını kesme bahanesiyle kale kapısını açtıran prenses Battal'ın öldüğünü görünce hançerini çıkarıp bağrına saplar ve kelime-i şahadet getirerek canını Hakk'a teslim eder. O sırada çıkan büyük bir tufan bu iki vücudun kaybolmasına sebep olur.

## SONUÇ

Türabî'nin Manzum Battalnâme'sinin transkripsiyonunu yaparak ve incelemesini tamamlayarak Türk Dili ve Edebiyatı'na kaybolmak tehlikesi ile karşı karşıya olan bir eseri kazandırmaya çalıştık. Daha önce de belirtildiği gibi edebiyat tarihçileri pek çok mensur Battalnâme'nin yanında yalnızca Darendeli Bakaî'nin manzum Battalnâme'sinden bahsediyorlardı. Türabî'ye ait Battalnâme'den hiç söz edilmiyordu. Bu çalışmamızla Türabî'ye ait Battalnâme'yi bilim ve edebiyat dünyasına tanıtmış olacağız.

Üzerinde çalışma yaptığımız el yazması eserin birkaç sayfası eksik olmasına rağmen başı ve sonu bellidir. Diğer Battalnâme'lere baktığımızda; bazı yazmaların eksik, bazılarının ise bazı bölümlerin olmadığı görülür. Bütün bölümleri tam olan Battalnâme sayısı azdır. Türabî'nin manzum Battalnâme'sinin ise bütün konuları tamdır. Bölümler birbirinden konuyla ilgili başlıklarla ayrılmıştır. Olayların gerçekleşmesinde diğer Battalnâme'lerle tam bir uygunluk içinde olup; konu, olay, olayların akışı, sırası, hatta yapılan konuşmalar, duygusal yaklaşımların ifade edilmesinde bir örtüşme görülmektedir. Bu bakımdan Battalnâme'ler hakkında değerlendirme yapacak olan bilim adamlarının ellerini kuvvetlendirecek bir kaynak olacaktır.

Eser, Eski Anadolu Türkçesi'nin sonu, Osmanlıca'nın başlangıcındaki dil özelliklerini yansıtmaktadır. Sade bir Türkçe ile yazılmıştır. Döneminin Malatya yöresi ağız özellikleri, deyim ve söyleyişleri ile yöresel ağzın gelişme seyrini göstermektedir. Metin harekeli olduğundan, dil araştırmacıları için tereddüt oluşturmayacak derecede bol malzeme sunmaktadır.

Türabî'nin Battalnâmesi, Anadolu'nun fethi sırasında gerçekleşen olayları menkıbeler çerçevesinde sunan bir eserdir. Tarihi bir kaynak değildir. Fakat bu fetihler döneminde Anadolu insanının düşünce ve duygu dünyasını ifade etmesi açısından, bugün yaşayanlara ışık tutmaktadır.

Olaylar, başta Malatya olmak üzere, Tarsus, Sivas, Amuryan (Ankara), Harcen (Amasya), İstanbul, Cezire (Doğu ve Güney Doğu Anadolu), Bağdat, Gürcistan, Hindistan ve benzeri yerlerde geçmektedir. Bu bölgelerin coğrafyası, o dönemdeki halk kültürü ve yaşayışı hakkında bizlere ip uçları vermektedir. O döneme ait tarihî ve coğrafi bilgilerle karşılaştırıldığında bir bütünü tamamlayacak niteliktedir.

Yapmış olduğumuz çalışmanın, Türk edebiyatına, Türk dili çalışmalarına, kültür ve etnografya araştırmacılarına ve okuyucularına katkı sağlayacağı düşüncesindeyiz.

## hāza kitāb-ı baṭṭāl gāzi

bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm ve bihi nesta'īn

me fâ î lün / me fâ î lün / fe û lün

1b

muḳaddem ism-i ḥaḳḳı yād idek biz  
sözümüz şoñradan abād idek biz

ḳamu iş üzre ḥaḳ ismi ezeldür  
kemāl-i luṭf-i zāti bī-bedeldür

anıñla oldı her iş ibtidāsı  
daḫi andan olupdur intihāsı

5 odur raḥmān bir ismi er-raḥīmdür  
hep esmā-i camī' i ism-i ' aẓīmdür

anıñ ismi ḳamu esmādan a' lā  
anıñ ḫükminde oldı cümle eşyā

yaratdı kâinātı bir nazarda  
daḫi hem cümle maḫlûḳı bir arada

virür rızḳın görür ḳaydın ḳulunuñ  
dükenmez ḫaznesi hem ol ulunuñ

ḳamu maḫlûḳ yoḡiken varidi ol  
murād itdi ide icād nice ḳul

yaratdı bu zemini asumānı  
ki virdi ḳudretile ḫāke ābı

10 anıñ emri türābı ḳıldı ādem  
aña çift ḳıldı ḫavvā ane'i hem

ikisinden olupdur cümle insān  
ḳamusınıñ virür rızḳın o ....

ḳamu rehberleriñ ol serveridür  
ḫayālat-ı kemālatdan beridür

beşārātı beyānatdan münezzeh  
mu' ayyen ḳıldı bu varlığı o ..

kemāl-ı ' ilm-i zāti hiç bilinmez  
anuñ esrārına hiç kimse irmez

15 anuñ bildürdüğün bildi bilenler  
anunla ṭoğrı yolu buldı bulanlar

ki sırr-ı ʿilmine hîç ʿâkı̄l irmez  
ʿâkı̄l olan bilem diyü yorılmaz

10a didi ya rab buña sen kı̄l ʿilâcı  
bu at ile idem ben imtizâcı

nidâ geldi itâʿat eyle ʿaşkar  
yakın ı̄aldı gele dünyaya caʿfer

hemân ol at nidâyı kim işitdi  
olup sâkin hüseyin'e beyʿat itdi

o yanı da ʿaşkar'ın ol şundı aldı  
çeküp atı ı̄apudan taşra geldi

5 baı̄kar kim ol süñü hoşca düzülmiş  
süñüsü kâvusiñ deyi yazılmış

daı̄hi hem anda var bir boı̄ça ulu  
içinde ı̄amza'nın şilâhı ı̄olu

daı̄hi var ı̄azreti adem çuı̄kalı  
görǖp şâd oldu ğâzi işbu ı̄alı

tutup ʿaşkar licâmın ata bindi  
gelüp ol bir pıñâr başına indi

didi yâ rab ʿaceb kimdür bu caʿfer  
nası̄b olmuş bu at hem bu silahlar

10 kı̄lar andan iki rikʿat namâzı  
gelüp uyı̄ku yatup uyur o ğâzi

ki uyı̄kuda gelür bir iı̄tiyâr er  
aña ol caʿfer'i hoş taʿrîf eyler

saña dir mücede olsun ki o caʿfer  
seniñ oğluñdurur ol muʿteber er

işitdi bu sözi ol dem uyandı  
ferah kesb eyleyüp zevke boyandı

kı̄lar çok secde-i şükür dilâver  
binüp ol ʿaşkar'ı aldı berâber

15 malaı̄tya yolını çün tı̄tdı gitdi  
gelüp günlerden bir gün şehre yitdi

evinde bir zamân ol ğâzi ı̄aldı  
malaı̄tya mîri nuʿmân merı̄hüm oldu

- anıñ oğlu ‘ ömer yerine geçdi  
olup ulı şad u hurrem şaçu şaçdı
- 10b gelüp bir gün hüseyñ’iñ bir gulāmı  
ķapudan girüben virdi selāmı
- çeküp ġāzi ķulaġın mücde eyler  
bir oġluñ toġdı deyü aña söyler
- didı ol mīr ‘ ömer ey ġāzi saña  
ne dir ķulıñ haber vir anı baña
- eyder ġāzi kim ey mir-i sena-kār  
saña toġmış gulāmı mücde eyler
- 5 bilürdi mīr ‘ ömer remlı beġāyet  
gelürdi remlı anıñ ekşeri rāst
- nażar yılduzlara ol mīri ķıldı  
bu oġlan tali‘iñ remlile bildi
- didı ey ġāzi bu oġlıñ olur er  
cihānda kimse olmaz hīç berāber
- yazam ben bir du‘ ā başında ķalsun  
daġı hem adı anıñ ca‘ fer olsun
- du‘ ā yazdı hüseyñ aldı götürdi  
bu oġlan başına ol dem yitürdi
- 10 şehir ehlin ziyāfet eyledi ol  
ulusın kiçisin hep toyıldı ol
- girer üç yaşına çünkü bu ca‘ fer  
görenler altı yaşında şanurlar
- be-ġāyet kuvveti anıñ çoġ-idi  
şecā‘ atde nazīri hīç yoġ-idi
- sivas etrāfına ġāzi giderdi  
varup ol daġları şikār iderdi
- binüp bir gün ķılar arzu uzāġı  
şikār idüp gezerdi şolı şaġı
- 15 öñinden bir geyik kaçdı düzenmiş  
cevāhirle tivi anıñ bezenmiş
- aña bir kaç kemendi ġāzi atdı  
geyige geçmeyüp ķurtuldu gitdi

kaçup ol mihr-i bâbil çadırına  
girince başladı ol mel'ün ona

11a didi bunu kıovan kimdür uruñ siz  
baña tutuñ yâ anı öldürüñ tız

çerisi bindi tağ başına geldi  
gelüp anlar hüseyñ'i tağda buldı

didiler geyigi niçün kıovarsız  
o kıayşer'den bî-agâh olduñız siz

didi gâzi geyigi bunda gördüm  
sevüp anı gâyetde meyli virdim

5 dönüp ol mihr-i bâbil'e varuñ siz  
hüseyin gâzi'yem ben bildürüñ siz

işitsün adım ol mel'ün 'âşi  
virüp ol geyigi bulsun halâşı

çeri ile binüp ol tağa geldi  
la'inler gâzi'yi araya aldı

yanında yok idi gâzi silâhı  
yeri taşlık idi zâr oldu hâli

didi gördüñmi hovfli düşi gördüm  
şilâhım yok 'aceb gavğaya irdim

10 te'âlaya şıgıñup urı tırdı  
hemâdem ra' du vâri na'ra urdı

çeriyi birbiri üzere bıraktı  
niçe kâfirleri meydâna yıktı

atın küffâr çerisi içre şoktı  
gelüp râst mihr-i bâbil kelbi yıktı

la'in meydânda üç def'a yıktıldı  
irüp kıullar selâmet yine buldı

zevâl vaktine dek eyler cidâli  
aķup çok kıanı kıalmadı mecâli

15 aķup kıanı 'âkıl başında kıalmaz  
çeriden taşraya çıkmayı bilmez

hemân bir bir kemend aña atarlar  
la'inler gâzi'yi oldem tıtarlar



şehîd eyler la‘îner at tütulmaz  
kovarlar tütmağa bir çâre olmaz

11b malatya yolını çünkim tatar at  
hemân bir gün şehir içre biter at

oturmuşlardı bir yire yârenler  
iderdi şöhetü cümle erenler

görürler kim hüseyñ’in atı gelmiş  
ki yokdur şahibi kan içre kalmış

ķamusı ağlaşup feryâd iderler  
‘aceb böyle işi kim itdi dirler

5 hemân yahyâ ibni manşûri geldi  
hüseyñ’in hâlini hep şerhi kıldı

nesli ‘amr ümeyye idi ol  
gezerdi gece gündüz şağı hem şol

ki islâm cāsüsü idi yürürdi  
ki islâma haber her dem virürdi

hüseyñ’in hâlini görmüşdi ol er  
ķamusın söyledi ağlaşdı begler

şehir ehli ķamu eyler figānı  
tutup yās kara giydi piri civānı

10 mülûke şalmaya ilçî düzerler  
hüseyñ’in hâlini cümle yazarlar

halife işidüben itdi āhı  
tutup yās egnine giydi siyāhı

biti yazdı malatya beğlerine  
du‘ālar kıldı hep serverlerine

didi zinhâr ki gâfil olmañız siz  
o kayşer’den bî-agâh olmañız siz

ki ķal‘a burclarıñ muķkem düziñ siz  
olan her işleri baña yazıñ siz

15 malatya şehrine bu nâme geldi  
oķutdı māmeyi hep hurrem oldu

ulu kiçi ķamusı cem‘ olurlar  
oturup meşveret anlar ķılurlar

didi kim mîr ‘ ömer ser-leşkerim yok  
turur küffâra karşı bir erim yok

12a münâsib er gerekdür şimdi baña  
ki serleşkerligi ben virem aña

daği ca‘ fer tıfıl serleşker olmaz  
civândur daği cenk hâlini bilmez

hemân ol bu nice bir yol bulalım  
anı ser leşker imdi biz kılalım

münâsib gördiler ‘ abdü’s-selâm’ı  
görürler aña lâyıķ hâş u ‘ âmı

5 hemân ‘ abdü’s-selâm serligi aldı  
ķamu leşker iķâ‘ at aña kıldı

bu ca‘ fer daği biş yaşında oldu  
kitâblar okıyup ma‘ nâyı bildi

‘ ilimde hem icâdda bî-nazîr ol  
viripdi kuvveti hem rabbisi bol

şehir ehli anî ‘ ilmin görürler  
şehirden bir hıķâbetlik virürler

çıķup ca‘ fer hıķâbetligi kıldı  
işidenler ķamusı bey-hûş oldu

10 cemâ‘ at aferin aña iderler  
mübârek ola yâ şîr daği dirler

ğâzap adlu bir er anda olurdu  
silâhşorluķı ol ğâyet bilürdi

bu ca‘ fer yanına her gün giderdi  
silâhşorluķ aña ta‘ lim iderdi

silâhşor ‘ ilmini hep bildi ca‘ fer  
berâber olmaz idi aña bir er

‘ ilimde her hünerde oldu mâhir  
yirmi bir arşın boyı oldu zâhir

15 gider şahraya bir gün işbu ca‘ fer  
dirilüp başına bir kaç erenler

eķâdişden ider tefsîr anlara  
ider ca‘ fer’le ba‘ ş ol erenlere

ķamusın itdi ilzām anda ca' fer  
muķırr oldı añā ol mu' teberler

12b ki ca' fer'den bu def' a ol ulular  
iderler bir dilek ol baķtlular

didiler bir silahşorlıķı bize  
ki göster seyr idek biz imdi size

bu ca' fer hōş diyüp bir ata bindi  
gören şāhin oturur atda şandı

idüp bir hōş silahşorlıķı ol er  
olur hayrān añā hep seyr idenler

5 ķamusı aferīn tākhsīn iderler  
ġarīm olmaz saña hiķ kimse dirler

oturup yine şoķbet eylediler  
atañıñ manşūbı vardır didiler

hemān var dilegil ol mīr ' ömer'den  
taleb eyle ķamu ehl-i şehirden

ne kılsañ şübhe yok başa çıkarsın  
köledür manşūbıñ yir sen baķarsın

didi ca' fer daķı vaķtı anıñ var  
eger mevlam olursa ger baña yār

10 atam manşūbını maķlūb kıluram  
ķomam ol köleden elbet aluram

anıñ manşūba göñli meyl itdi  
turup herkes evine toġrı gitdi

ķapuyı açdı ca' fer vardı girdi  
anası şıçrayup tiz ķarşu vardı

öpüp çeşmin elinden daķı tutdı  
ķapudan iķerü oġlın eletdi

sa' id hātun idi anası nāmı  
getürdi ca' fer'e ol dem ta' āmı

15 ta' āma tınmayup el sürmedi ol  
daķı ol şofraya hiķ baķmadı ol

anası baķdı anıñ gözi tōlmış  
gözine oġlanıñ yaş tōla ķalmış

- didi cānım oğul göziñ niçün nem  
baña söyle çekersin sen neye ğam
- 13a didi ca' fer niçün ağlamayam ben  
cigercüğim oña tağlamayam ben
- atam kılıcınıñ artuğı erler  
benim manşübımı yir imdi anlar
- anıñ her biri bir beg seyr eyle  
nedür manşübımız sen baña söyle
- anası ağlayup dir cānım oğul  
atañdan ħavf iderdi şāğı hem şol
- 5 daħi ol mīr ' ömer serleşker idi  
malatya beglerine rehber idi
- alurdı kayşer-i rüm'dan ħarācı  
virürdi cümle küffār aña pācı
- nazar kııl ħālimüz imdi ne oldı  
felek bize ne işler böyle kııldı
- didi ca' fer ne ağlarsın du' ā kııl  
atam manşübımı ben virmezem bil
- şükür olsun ħudāya ' ilmi bildim  
silahşörluķı hem ta' līm kııldım
- 10 varup yarıñ taleb beğden kııluram  
atam manşübıdur andan aluram
- didi ħātun ki şabret bir zamān tır  
ħuşümet olur bunda bī-gümāndur
- ki bu ' abdu's-selām devletlü erdür  
katında begleriñ çok mu' teberdür
- daħi ol mīr ' ömer kavmidürür hem  
cevābıñ diñlemez olur bize ğam
- şabr idüp ħavāle kııl sen ħudā'ya  
nazar bir gün kıılır ol biz gedāya
- 15 ulu sulṭāndurur işin bilür ol  
ķamu dertlülere dermān kıılır ol
- kerem kııl ey gözüm nūrı sözüm tır  
hele sen bir zamān daħi de şābr it

yoğ idi ca' fer'in şabrı qararı  
iderdi manşüb için intizarı

13b

şabāh oldı hemān abdest aldı  
namāzın gitdi ol cāmi' de kıldı

yüzün döndürdi ca' fer didi ey mīr  
kerem kıl bu du' ācına izin vir

saña bir şöhetim var söyleyem ben  
merāmım mīrime şerh eyleyem ben

didi kim mīr ' ömer destūr yā ca' fer  
söziñ söyle işitsün bu erenler

5

didi ca' fer atam manşübını ben  
taleblerem kerem eyle baña sen

eger bir eksügim var ise söyleñ  
hemān şöra beni siz men' eyleñ

işidenler kamu āh eylediler  
sözi bu ca' fer'in doğru didiler

hemān urı turup ' abdu's-selām' ı  
didi hīç söyleme böyle kelāmı

seniñ ki kendü hāliñ ile turmaq  
varup mescid bucāğında oturmaq

10

atañiñ kurumadı dağikanı  
şehid ol mihr-i bābil itdi anı

varup evvel sen anı katli eyle  
gelüp işbu cevābı şöra söyle

kesilmiş başı destinde göreyim  
atañ manşübını saña vireyim

iki fırka olup anda hālāyık  
didi yarusı ca' fer buña lāyık

daği ' abdu's-selām'a şöhet oldı  
bu şöhet bir zamān ortada qaldı

15

velākin kati maḥzūn oldı ca' fer  
melūl maḥzūn evine geldi ca' fer

kederli ca' fer'i gördi anası  
didi noldı saña ' ömrüm bināsı

- sa'ide mâcerâyı cümle söyler  
olan şoĥbetleri hep şerĥ eyler
- 14a anası dir oĥul gördiñ mi ĥâli  
didüm saña anıñ çok ĥavmi mâlı
- ĥalâyıĥ bu söziñi dinlemezler  
saña tâbi' olup hiç añlamazlar
- ĥapudan iĥerü girdi ÷avâbîl  
nedür dir beyniñizde işbu ĥâl u ĥîl
- ÷avâbîl daĥi bu ĥâli söyler  
÷avâbîl ca'fer'e hem öĥüt eyler
- 5 dir oĥul idecegin böyle bir iş  
gelüp bu dâ'ine sen bâri ÷anış
- eyü iş itmişsiñ sen yâ ca'fer  
ki zengîn mu'teberdür imdi ol er
- bu ca'fer ĥandedür dir mihr-i bâbîl  
yâ niĥe erdürür sen baña şerĥ ĥıl
- ÷avâbîl itdi şarpdür mihr-i bâbîl  
deĥil anıñ ĥafasın kesme ĥâbil
- o mel'un pehlüvândur yok nazîri  
daĥi çokdur anıñ mîri veziri
- 10 uzun boylu teni ĥâyet iridür  
daĥi hem ĥayşer'in serleşkeridür
- niĥe islâmları öldürdi mel'un  
yıkup evler cigerler eyledi ĥûn
- oĥul işbu fikir ĥâyet muĥâldür  
bu sevdâyı seriñden imdi ĥaldur
- olur şâyed anıñ saña zararını  
'inâyet eyle ĥaldur bu fikârini
- aña söyler sözin oldem ÷avâbîl  
naşîĥat tutmaĥa olmadı ĥâbil
- 15 atası kölesidür ca'fer'in ol  
anıñ ca'fer sözin ĥılmadı maĥbûl
- evine ol ÷avâbîl ĥalkdı geldi  
hemân ca'fer özin aleste ĥıldı

- çıkarup cümleten tonını ca' fer  
giyer başdan ayağa rüm tonlar
- 14b anası gördi tonın değışirdür ol  
didi kande gidersin cânım oğul
- niçün sen bu gice vaḳti gidersin  
ciğercügüm benim sen hün idersin
- bu ca' fer tınmayup hiç düzdi kendiñ  
hemân atıñ varup ol sökdi bendiñ
- babasınıñ siyâh atın çıkardı  
hemân dem bir eyer üstine urdı
- 5 daḳı ol bir kılıç beline bağlar  
sa' id hâtun idüp feryâdı ağlar
- tevekkül eyleyüp haḳḳa şıgındı  
şâhin mişli atıñ üstine bindi
- kim ol gice idi cum' a gicesi  
dönüp anasına erler yücesi
- didi hiç ağlama sen imdi mâder  
baña kıl gice gündüz çoḳ du' âlar
- vedâ' idüp revân ol yola oldı  
sürüben ḳal' a ḳapusına geldi
- 10 ḳapudan çıkdı ol bir şuya geldi  
alup abdest namâzın anda ḳıldı
- binüp ata yine ol yola sürdi  
geçüp gice şabâhıñ vaḳti irdi
- bu yaña begleri şehrin gelürler  
ḳanı ca' fer deyü teftiş ḳılurlar
- anasından anı varup şorarlar  
ḳanı ol gelmedi câmi' e dirler
- anası dir gice nişfında gitdi  
ki bilmem ḳancaruya 'azim itdi
- 15 didi kim mîr 'ömer ardınca gidiñ  
varup hep yolları tîz teftiş idiñ
- bu ca' fer şüphe yoḳ kim rüm'a gitdi  
atası ḳanını ol arzû itdi

velâkin dağı uşaqdur o ma' şüm  
urur şâyed zarar ol kâfir-i şüm

15a bu ca' fer'dür hüsün'in yâdigârı  
irüşün olmasun küffâr zararı

ikiyüz er binüp ol dem giderler  
gezüp hep yolları teftiş iderler

bulunmaz atlular girü gelürler  
kamu begler melül maḥzûn olurlar

sa' id ḥâtun idüp feryâd figânı  
ta' âla'llaha ışmarladı anı

5 dir idi yıqma ḥaḳ bu ḥânemi sen  
bağışla baña ol bir dânemî sen

baḳalım bu yaña ca' fer ne itdi  
yidi gün yol gidüp bir deyrde yatdı

demürden yapılu anıñ ḳapusu  
kamu taşdan yapılmışdı yapusu

ṭamıñ başında ruhbânı gezerdi  
baḳup bu ca' fer'i ol anda gördi

o ruhbân aḡ şaḳallu ihtiyârdı  
inüp ol ca' fer'in ḳatına vardı

10 selâm virüp aña ol ḥizmet eyler  
o gice gördiği düşüni söyler

didi ca' fer'e ruhbân bunda gelmeñ  
diyâr-ı rûm'a bunda 'azim ḳılmañ

atañ didi düşünde işde geldün  
şükür olsunki geldiñ beni buldıñ

didi oḒlum gelür ḳanıımı ister  
selâmet yolları sen aña göster

ṭarîḳıñ işleriniñ dağı söyle  
ḥayırluca naşihât aña eyle

15 hemân ca' fer keşiş ile görüşdi  
deyrin ḳapuların ol ruhbân açdı

alup bu ca' fer'i ol deyre girdi  
içinde kilseniñ anlar oturdı



olur aḥṣām açar ruhbân kapucuk  
girer ca' fer görür muşhaf kitâb çok

15b yerin altında bir mescid düzmiş  
daḥi hem çok kelamu'llahı yazmış

o bir muşhaf atası ḥaṭṭı gördi  
alup gözine hem yüzine sürdi

varup ruhbân ṭonın şammās çıkardı  
temizce sofiyân ṭonlara girdi

alup abdest şammās itdi iḳâmet  
daḥi hem ca' fer eyledi imâmet

5 cemâ' atle namâz anlar kılurlar  
ki soñra soḥbete meşgûl olurlar

açup muşhaf bu ca' fer itdi tefsîr  
baḳup ḥayrâne ḳaldı aña ol pîr

dönüp şammās'a ca' fer rûm'ı şordı  
şaḡın şolin ḥaber ol aña virdi

ki mihr-i bâbil'i şerḥ itdi şammās  
didi mel' undurur ḳorḳar ḳamu nâs

ḳati kuvvetlü heybetlü kişidür  
bu rûmîñ erleriniñ ol başıdur

10 bahâdur pehlüvân bu rûmda çokdur  
aña aḳrân olur hîç kimse yokdur

ḳamu rûm begleriniñ ol başıdur  
hemişe ḳayşer'iñ serleşkeridür

hemân bâri ḥudâ ḳılsun ' inâyet  
zirâ müşkildürür bu iş begâyet

şabâḥ olur biner atına ca' fer  
vedâ' idüp rûma ol ' azim eyler

revân olup gice gündüz giderdi  
tevekkül ḥaḳ ta' âlaya iderdi

15 ḥudâ'sından ' inâyet ister idi  
atam ḳanın alam ben dir idi

dir idi rabbenâ ḳılgıl ' inâyet  
bu rûmî feth idem ḳılgıl hidâyet

atamñ kâtilin katl eyleyem ben  
hudâm vir fırsat-ı kuvvet baña sen

16a iderken bu niyâzı çıkdı bir er  
silâhı atı tonı hep gümüş zer

bağup ca' fer anı karşuda gördi  
dipüp at heybetle aña sürdi

dir atlu ca' fer'e kanda gidersiñ  
nedür ne şan' at sen idersiñ

didi ca' fer be-gâyet cündiyem ben  
kanâtur zerkeri adım tanı sen

5 kanâtur'dur atam zerker adım  
benim bilmek silahşörlük murâdım

silahşör çok imiş rümde işitdim  
anıñ çün ben rûma 'azmi itdim

la' in atluya bakar dil-ber cevândur  
beñi hindi kati şeker zebândur

ki ağzı hoşkaya beñzer dişidür  
kaşı beñzer kemâna kirpigi tır

cihân içre hüsünde yok nazîri  
la' in atlu begendi bu emîri

10 didi oğlan irisersiñ murâda  
gelüp buluñ beni imdi burada

silahşör 'ilmi gâyet bende çokdur  
diyâr-ı rümde akrân baña yokdur

dağı kardaş-ı mihr-i bâbil'em ben  
silahşörlük saña ta' lîm idem ben

adım şammâs'durur bil hem beni sen  
cihanda bî-nazîr idem seni ben

didi ca' fer sünü 'ilmin bilürem  
bahâdur erleri maqbûl kıluram

15 didi şammâs râst didüñ sen  
velâkin lâfi güzaflar eylediñ sen

berü gel erligi gösterem saña  
görüp erligi hizmet eyle baña

süñü ca' fer aña kıldı havāle  
diler mel' ün süñüsin tiğa ala

16b ki şāmmas kaçıyup bir aġū oldu  
la' iniñ gözleri ƣan ile ıoldı

öñinde itdi ca' fer'in firāri  
yitüp bir gürz urdı şamşuvāri

atından aşıġı mel' ün yıkıldı  
inüp şāhin gibi gögsine bindi

çeküp ƣançer dīne da' vet eyler  
ƣabül etmez la' in çok herze söyler

5 keser başını ƣançer ile anıñ  
olur evvel ġazāsı pehlüvāniñ

yine ata binüp tutar idi yol  
şikār idüp ġıda her dem ider ol

giderken yüksecük bir yere vardı  
baƣup bir ulu şehri anda gördi

ki şehre ƣarşu çadırlar ƣurılmış  
ki yitmiş biñ ƣadar leşker dirilmiş

kıızıl atlas çadır orta yerinde  
o çadır şavƣı yoƣdur hiç birinde

10 anı ca' fer görüp ġāyet 'acebler  
gelüp ƣatına bir putperest er

şorar ol şehri andan ġāzi ca' fer  
didi kim ma' mūriyye şehri dirler

bu leşker mihr-i bābil leşkeridür  
bu rūmuñ begleriniñ serveridür

şehīd itdi hüseyñ-i ġāzi'yi hem  
ki çekmez aña ƣarşu bir kişi dem

murādı var malaııyya'ya gide  
varup bu şehri ƣarābı-yāb ide

15 daġı hem şām u şāmata ııƣam dir  
varup ka' belerin oda yaƣam dir

ƣarifden bu sözi ca' fer işitdi  
inüp atdan aşıġa toġrı gitdi

ulu bir baqçeniñ başına geldi  
tolaşdı etrafın qapuyı buldı

17a qapudan iqrü atın sürür ol  
baqr kim gül gülüstân meyvesi bol

görür bir taht öñünde havz qaynar  
atar şadrevâni balıqlar oynar

şalup atıñ hemân ol köşke çıqdı  
oturdı şadrevânlı havza baqdı

teferrüc eyledi güller yüzine  
gelür lezzetlü bir uyqu gözine

5 tutar gönline ca' fer hoşca niyyet  
didi yâ rab virürsen baña kuvvet

uyuyup tâ ki ben râhat olayım  
şıqınup saña ben cengi kılayım

seniñdür kudret nuşret ilâhi  
çü sensin pâdişâhlar pâdişâhı

bu niyeti erenler şâhı itdi  
olup uyqusı gâlib anda yatdı

bu köşk ol mihr-i bâbil mel' unıñmış  
aña çıkmaz imiş insân degil kuş

10 ki havfinden giremezmiş bir adem  
la' inin olmadıqca izni mâdem

penâgâh mihr-i bâbil köşke geldi  
anıñ üstinde bir maqbûb buldı

ber-â-ber begleri cümle gelürler  
araya ca' fer'i anlar alurlar

didi kim mihr-i bâbil bu ne işdür  
ider begler garîpdür bilmemişdür

sesine añların ca' fer uyandı  
oturup yönini anlara döndi

15 turup ol mihr-i bâbil mel' una ol  
edibâne ider hizmetleri bol

görüp bu ca' fer'in hizmetlerine  
oçurur ol la' in kendü yerine

ḳamu begler aña dīvān tūrurlar  
kebāba çoḳ geyik anlar ururlar

17b bu mel'ūn ca'fer'iñ hūsnini gördi  
ne yirdendür geliş'iñ didi şordı

didi kim sercāil oḳlıdur adım  
silahşörlüğü öğrenmek murādım

daḫi çinden çıkup buraya geldim  
hemān bu rüm ilin ben arzu kıldım

atam dirdi silahşör rümde çoḳdur  
olan er anda hiçbir yirde yoḳdur

5 o mel'ūn mihr-i bābil yine güldi  
ki kendin ca'fer'e çoḳ mediḫ kıldı

didi yoḳ pehlüvānlıḳda nazīrim  
benim çoḳdur silahşör hem vezīrim

olupdur devletiñ saña yarı  
ki buldıñ ben mişillü yādigāri

adımdur mihr-i bābil rüm eriyem  
daḫi ol ḳayşer'iñ serleşkeriyem

silahşörlüğü saña öğredem ben  
seni hep ḳullarımdan yeg idem ben

10 ḳamusın terk idüp saña muḫabbet  
idem pes eylegil sen baña ḫizmet

ne deñlü var ise bende hūnerler  
saña hep öğredem ol mu'teber er

bu ca'fer eyler idi aña ḫizmet  
gelür ortaya dürlü nān-ı ni' met

gelür hem kāselerle çoḳ şarāblar  
içer kelpler gibi fi'li ḫarāblar

la'ın bu ca'fer'i ol dem çağırdı  
eline bir ḳadeḫ ol şunu viridi

15 didi ca'fer buña ahd eylemişem  
şaḳalsuz içmeyem ḫamrı dimişem

diyüp böyle elinden aldı tırdı  
tutup bir dem yine kendüye viridi

- elinden ca' fer'in kim eyledi nūş  
gidüp 'aqlı la'iniñ oldı sarhōş
- 18a      baqup ca' fer yüzine qaldı hayrān  
diler ŧeftālukārлық ide ol an
- elin bu ca' fer'in tıutup eletdi  
ikisi bağda halvet yire gitdi
- ki būs almaqlığa ol mihr-i bābil  
olur seyyidi ğāzi'ye muqābil
- baqar ca' fer kim hāl ayruqsı oldı  
hemān yumruğını hāzırı kıldı
- 5      hemān allah diyüp boynına ca' fer  
urur yumruq olur hāke berāber
- o dem ašlān gibi gögsine çıqdı  
ŧaçalın tıutdı hancer aña çekdi
- la'iniñ 'aqlı kim başına geldi  
ne işlersiñ deyuben baqa qaldı
- ider ca' fer la'in islāma gelgil  
ŧaleplerem atam qanımı bilgil
- hüseyin ğāzi oğlı ca' fer'em ben  
ol islām ki amān saña virem ben
- 10      dir iseñ yoq kesem başıñ mel' ün  
niçe iş işlediñ ey kāfir azğun
- la'in çoq herze söyler aña sözler  
kesüp ca' fer qafasın mürdi eyler
- dönüp ol begleriñ qatına gitdi  
diler beg sizi deyü da' vet itdi
- iki ulu begi dağı getürdi  
kesüp kelleleriñ işin bitürdi
- hemān on dört begiñ oldemde ca' fer  
kesüp kelleleriñ hep qodı bī-ser
- 15      var idi eflahūn adlu ğulāmı  
gelüp ol ca' fer'e virdi selāmı
- düşüp ayağına diler amānı  
olup islām qabūl eyler imānı

- 18b kamu başlarla tonlar düşürürler  
giceniñ rub' ı olduĝda yürürler
- çıkup ordan iderdi şükri ca' fer  
üçinci gün olar şehre gelürler
- haber kim mihr-i bâbil illerine  
irişdi leşkerine kullarına
- kamu feryâd u efgân eylediler  
'aceb kim bu işi itdi didiler
- daħi hem kayşer'e bildürdi anlar  
yire tâcın urup itdi fiĝânlar
- 5 tamâmet rûm diyârı yâsı tutdı  
gelüp bu yaña ca' fer şehre yitdi
- atasından kâlıpdı aña dört bâĝ  
varup bâĝıñ birine indi ol çâĝ
- bırakdı eflahûn'la başı bindi  
gelüp girdi şehre tenhâ kendi
- şabâh vaḳti kapudan girdi ca' fer  
görür feryâd fiĝân anası eyler
- görüp hâtun didi ey tatlu cânım  
göge çıĝdı benim ah u fiĝânım
- 10 beni bunda koyup sen kânde gitdiñ  
yıkup 'ömrüm binâsıñ virân itdiñ
- bu düş midür hayâl mi baña söyle  
daħi kânde gidüpdiñ şerhi eyle
- bu ca' fer mâcerâyı aña söyler  
kamu itdugi işi şerih eyler
- tavâbil tuyuben tîz anda geldi  
görüşdi ca' fer ile hurrem oldu
- didı ey nûr-ı 'aynım kânde gitdiñ  
ne gördiñ ne işitdiñ yâ ne itdiñ
- 15 ider ca' fer ki rûm'a 'azme itdim  
babamı öldüren kâfiri buldum
- kışâş idüp anıñ işin bitürdüm  
kesüp başın nişân içün getürdüm

tavābil bu söze olur gāyet şād  
gelüp yārenleri hep oldı abād

19a işitdi bu cevābı mīr ‘ ömer hem  
gelüp tīz görışür ca‘ fer’le oldem

didi ey er haber bugün işitdim  
saña hem aferin çok taḥsīn itdim

didiler rūm’a ca‘ fer ‘ azim kılmış  
varup atasınıñ kanını almış

didi ca‘ fer beli ben rūm’a vardım  
şükür kanım alup maḥşūda irdim

5 kesildi mihr-i bābil’iñ kafası  
babama eyledim anı kışāsı

daḥi on dört begiñ bir qardaşınıñ  
kesüp başın getürdüm cümlesiniñ

hemān ‘ abdu’s-selām bunı işitdi  
gelüp bu ca‘ fer’i istihzā itdi

cemā‘ atler daḥi fi’l-ḥāli güldi  
utandı gāyetde gāzi bozuldı

didiler mihr-i bābil mürdi olsa  
anıñ tabutı ḥalvet bir yirde qalsa

10 kesemez başını sencileyiñ er  
inānmaz söziñe kimse yā ca‘ fer

baqar ca‘ fer ḥalāyık böyle söyler  
olar kendü sözün kız eyler

ṭurup dir söylemem hergiz ḥilāfi  
erenler eylemez lāfi güzāfi

bizim bağda ṭurur başlarla bir kul  
o kul islāmı kıldı anda maḥbūl

adıdur eflaḥūn geldi ber-ā-ber  
ṭurur başlarla bağda şimdi ol er

15 getürsin anları imdi tavābil  
görüp gözle olın siz baña ‘ āmil

didi böyle tavābil’e buyurdı  
tavābil atlanup ol bāğa vardı



alup başlarla ol kılı getürdi  
bu begler katına ol dem yitürdi

19b nazar kıldılar ol başlara anlar  
bilürdi mihr-i bâbil bâşın anlar

bilürdi hem şâmas'ın başını bunlar  
iderler ca' fer'e çok aferinler

gelelüm derdi mend 'abdü's-selâm'a  
kırıyup kâdir olmaz bir kelâma

düzerler başları işbu hişâra  
iderler çok şükür perver-digâra

5 hemândem bir peyik anlar düzerler  
halife katına anlar yazarlar

varup günlerden bir gün nâme yitdi  
okeyup şâh hudâya şükri itdi

kamu islâm diyârına tıyuldu  
bizek cümle şehirde köyde oldı

halife oldı gâyet şâd u hurrem  
malatya şehrine yazdı biti hem

yazar çok dil-nüvâzlık ca' fer'e şâh  
dir aldın kânını elhamdü'lillah

10 ki hil' at mîr 'ömer hem mîrlere  
şalar cümle malatya erlerine

eyder zinhâr zinhâr gâfil olmañ  
ki gaflet kayşeriden aşla kılmañ

tevekkül haq te'âlâya kılın siz  
la'inler cengine hâzır oluñ siz

okeyup nâmeyi şâdân olurlar  
yiyüp içüp haqqa hamdi kılurlar

hem bu kışsa burada oldı tamâm  
yazana okeyana diñleyene rahmet olsun

**bu kışsa kayşer oğlu reb'in islâm oldığıdur**

15 var idi kayşer'in bir oğlu ulu  
adı şem'un anıñ çok idi kılı

olurdu şehri islâmbol'da mel'un  
ki erlik da' visin eylerdi azgun

- işitdi kim gebermiş mihr-i bâbil  
atup tâcın fiğânlar itdi câhil
- 20a didi kim eylemiş bu işi söyleñ  
bu begler öldüren kim şerhi eyleñ
- didi kullar malatya'da bir er  
hüseyn gâzi oğlu adı ca' fer
- henüz on biş yaşında şimdi olmuş  
gelüp bu işleri ol böyle kılmış
- çalursa iki yıl işler ider çok  
babasından olur bu daği artuğ
- 5 anı bir gün muqaddem öldürelim  
cihânda adını biz kalduralım
- haber ol kayşer'e ol dem virildi  
ulu kiçi katına hep dirildi
- ki dört oğlu var idi kayşer'iniñ  
adı koştançini anıñ biriniñ
- biri şammâs daği şem' ün biriniñ  
rebî' dür adı hem küçükleriniñ
- rebî' adlusı ol dem tırı geldi  
babasından niyâz ol demde kıldı
- 10 didi şâhâ dayım başın kesen er  
daği oğlan imiş ol nâmı ca' fer
- külüniz daği oğlanam gidem ben  
dâyım kanın taleb andan idem ben
- rebî' in bu cevâbın hoş görürler  
aña kırk biñ çeri anlar dirürler
- ider kayşer tutıñ şâğ anı baña  
cihânda olmaduğ iş idem aña
- ol oğlanıñ derisiñ üzdürem ben  
diyâr-ı rûm cümle gezdürem ben
- 15 katında iki şarp mel' ün var idi  
olar erlikde gâyet nâmdardı
- biriniñ adı idi kibriyânūs  
biriniñ adı daği ibriyânūs

- rebi' anları hem kuşandı kayşer  
ki kırk biñ çift nefer daği erler
- 20b kiçi oğlu rebi' yi şaldı ahmağ  
malatya şehrine geldi yağıcağ
- yazup bir nāme ol bir kula virdi  
şehirden içerü kul geldi girdi
- emīrle otururdu cümle ulu  
kapudan girdi kayşer oğlu kulu
- bitisin mīr ' ömer destine virdi  
oğuyup gözleri çün kana döndi
- 5 yazıpdı nāmede ey mīr ' ömer sen  
dilersen ger hālāş imdi benden
- o ca' fer adlu oğlanı baña vir  
yidi yıllık haracı eyle hāzır
- hālīfeñ katına yaz ağah olsun  
iṭā' at ca' fer'e ol daği kılsun
- eger yok dirseñiz şām'a çıkam ben  
varup ol ka' be'ñiz hem yıkam ben
- seni hem ol hālīfeñ öldüreyim  
cihāndan adlarıñız kaldurayım
- 10 oğudı nāmeyi mīr āşikāre  
didi begler gerek bu işe çāre
- ķamu begler bu işe oldı sersem  
be-ğāyet kōrkuben çekdi olar ğam
- didi ' abdu's-selām ca' fer işidür  
o ğāyet kendōziñ bilmez kişidür
- yılanıñ kuyruğıñ ol vardı başdı  
ki mihr-i bābil'iñ başını kesdi
- varup kendü cevābiñ daği virsün  
rebi' e işbu demde ķarşu tursun
- 15 hemān ca' fer yerinde tırı geldi  
bitiyi aldı pāre pāre kıldı
- didi hep eyledim bu işleri ben  
kesüp bunda getürdüm başları ben

- yine tenhāca qarşu ben turayım  
ne işler ol baña imdi göreyim
- 21a didi ‘abdü’s-selām baqıñ ulular  
diler mi ‘özrini hiç işbu ca’ fer
- yañıldım işbu işi hiç dimez ol  
şoñımı fikr idüp gamlar yimez ol
- didi ca’ fer ki senden ta’ n-kārlıq  
qati çoqdur idersiñ halka horlıq
- hudām hiç virmemişdür baña qorku  
iderse yardım ol bu bir içim şu
- 5 şıgıñup bāriye yarın gidem ben  
turup qarşu reb’ iyle cenk edem ben
- haqqıñ emriyle anı tenhā bir hāl  
idem yarın oturup eytme qıl u qāl
- diyüp bu sözleri ol gāzi gitdi  
peyk dañi reb’ ye geldi yitdi
- aña şerh eyledi ca’ fer işin ol  
dir oğlan eylemez hiç sözi qabul
- biniñ imdi dedi hep bindi leşker  
evine geldi hem bu yaña ca’ fer
- 10 mübārek ‘aşkar’ı taşra çıkardı  
hemāndem eyerin üstine urdı
- nazar ol boqçaya hem gāzi kıldı  
otuz iki silāh içinde buldı
- qamusın anlarıñ hamza giyermiş  
te’ āla cümlesin seyyid’e virmiş
- hamāyıl tiğını boynına kıldı  
eline ol süñüyi dañi aldı
- biçare anası feryād iderdi  
oğul qande gidersiñ söyle didi
- 15 du’ ā eyle didi tiz bindi gitdi  
gelüp ol qal’ a qapusına yitdi
- var idi qapuniñ bekcisi bir er  
ki ibrahīm bini manşur dirler

- didi ca' fer kapuyı fetḥ eyle  
eyder bekci baña 'azmiñi söyle
- 21b didi kāfirlere karşı varuram  
alam başlar yaḥud başım virürem
- kapucı itdi tenhāca varulmaz  
çerisi çok imiş karşı kurulmaz
- ṭur imdi irte sen islāmlar ile  
idüp tedbiri git anlarla bile
- kapuyı cebr idüben açdurur ol  
sürüp bir çeşmeye gice varur ol
- 5 inüp abdest alup kıldı namāzı  
binüp ḳur'ān oḳuraḳ gitdi ḡāzi
- ahāli bu yaña mescide geldi  
didiler ḡāzi yoḳdur nirde ḳaldı
- ider bekçi gice nişfinda geldi  
kapuyı zōrla açdı ṭaşra çıḳdı
- didi kim kāfire kendim urayım  
alam başlar yāḥūd başım vireyim
- didi kim mīr 'ömer ca' fer uşaqdur  
daḫi küffārla anıñ cengi yoḳdur
- 10 zafer bulup ider küffār zararı  
helāk şāyed iderler nāmdarı
- buña çāre diyüp mīr āhi eyler  
hemān 'abdu's-selām biçāre söyler
- dir ol bu fitneyi vardı çıḳardı  
işinden ḳorḳdı uşda ḳaçdı gitdi
- ne çāre idek aña yā emir biz  
o ḳaçdı işleriñize baḳıñ siz
- ṭavābil anda oldem ḥāzır idi  
ḳati çok acı sözler aña didi
- 15 didi ol kimdürür sen söyle kimsiñ  
'aḳılsuz ṭa' n-kār bir müddāhimsin
- odur ālī resül nesli 'azīzdür  
neseb issi daḫi ḥulḳı temīzdür

anıñ neslinde düşmāndan kaçan yok  
veli dīn uğrına serden geçen çok

22a

atası kılıcı nānını yirsiñ  
ne zehr ile bu sözler aña dirsiñ

didi ‘abdü’s-selām düşmāna gitmek  
yakıncağ geldi bir tedbiri itmek

hemān ‘avrat mişāli konuşuñ siz  
turup birbirleriñize düşün siz

tavābil dir giderem imdi bende  
serimi virürem ca‘ fer öñinde

5 gelüp ata binüp oldı revāne  
murād itdi irişe pehlüvāne

ki vardı cu‘ de adlu anda bir er  
severdi ca‘ fer’i gāyet o server

viripdi haq aña dört dāne oğlan  
muḥammed’dür birisi hem süleymān

biri mūsā birisi daḥi evḥad  
gelüp ata binerler işbu biş merd

didiler kāfire qarşu gidelüm  
varup ca‘ fer öñinde cān virelüm

10 binüp anlar daḥi oldı revāne  
gelelüm biz bu yaña pehlüvāne

gelüp şammās deyrine ol irişdi  
mübārek pīr ile ca‘ fer görüşdi

şafā geldiñ deyü pīr itdi ḥizmet  
namāz kılup oturdı ol iki zāt

bu ca‘ fer mihr-i bābil’i ger söyler  
kafasın kesdigin şerḥ-i pīr eyler

olur şād gönli gāyet ihtiyārñ  
dir olsun haq seniñ her yerde yārñ

15 du‘ ālar ca‘ fer’e çok eyleyüp pīr  
getürüp hem ta‘ ām gāzi ile yer

şorār şammās ki ‘azmiñ qande ey yār  
ider oğlunu şalmış bize kayşer

rebi' adlu kiçi oğlu gelürmiş  
dā'isi şanıını ma'lıb kııurmiş

22b işidüp oldı ğamnāk hep yārenler  
niçe şarşu şuralım didi anlar

şığındım haķķa ben şarşu giderem  
varup tenhā anıñla cenk iderem

şehid oldığum bilsem dağı ben  
giderem kııl du' ālar ey seğı sen

idem tenhā anıñla ben řavāřı  
alam baş yā virem dīn çün bu başı

5 ne kim olmişsa taķdīr-i ğudā'nıñ  
gelür yerine emr-i ğükmi anıñ

bize ibrāhim'iñ naķlı yiter bil  
kerem eylerse od içre biter ğül

bunı böyle dir iken kōs avāzı  
gelüp leşkerle şoldı şağ yazı

hemāndem 'aşkar'ı ca' fer çıķardı  
sūñusin destine tiz aldı řurdı

didi ey pīr du' ālar eyle baña  
naçar kııl ğösterem erligi saña

10 olursa ger baña 'avn-ı ğudā'nıñ  
ğözine şar idem řağrāyı anıñ

diyüp böyle sürür küffāra şarşu  
varup bir yirde řurur ol māhi-rū

baçar řoz yarılır kırķ biñ çerisi  
çıķar ğiymiş demir ufaķ irisi

olar dağı bu ğāziyi ğörürler  
ğaber ol dem rebi' řāha virürler

rebi' dir bir kişi tiz aña varsun  
şuran atlu ne erdür anı ğörsün

15 sürüp bir er gelür ca' fer çatına  
ne ersiñ dir şorar ol ğāzretine

didi ca' fer aradığıñ erem ben  
ğüseyin ğāzi oğlu ca' fer'em ben

- kesen ol mihr-i bâbil'in kâfâsın  
iden mürd daği on dört mir-i hâsîn
- 23a benem bil var rebî' ye imdi söyle  
yine geldim şavaşa ta' rîf eyle
- didi mel' ün iyi herze yemişsin  
bu yollu işleri sen eylemişsin
- şoñunu şanmayup bu iş idersin  
başın imdi alup kânde gidersin
- didi ca' fer daği çok iş kılam ben  
la' in kayşer başın daği alam ben
- 5 kılursa zü'l-celâl baña ' inâyet  
alam bu rûm diyârîñ ben tamâmet
- yıkam deyriñ yapam mescid minâre  
' ibâdet kılına perverdi-gâre
- la' in bu sözlere gâyet kaçıldı  
tutup ol meydâne ca' fer okıldı
- didi tânûs-ı rûmam bil beni sen  
iki pâre idem imdi seni ben
- tiğın mel' ün çeküp meydâna çıkdı  
kılıçla çaldı ca' fer anı yıkdı
- 10 iki pâre idüp ağıtdı kanın  
la' in işmarladı tamuya cânın
- deyriñ başında şammâs pîr temâşâ  
idüp hayrân kalur işbu şavaşa
- didi çok aferin ey gâzi daği  
hudâ her işleriñ kılsun küşâde
- seni her bir beladan hıfz kılsun  
kamu düşmân eliñde böyle olsun
- temâşâ kıldı buña cümle kâfir  
olar mağzûn olup gam çekdi vâfir
- 15 ki cemhûd adlu bir kâfir var idi  
rebi' katında bellü bir er idi
- sürüben ol la' in geldi ber-â-ber  
anı hem bî-emân öldürdi ca' fer



rebi' bunu görüp gâyet kaçıldı  
bahâdır pehlüvânlar tîz okıldı

23b

çeri içre yavuz bir er var idi  
adına kibriyânüs dirler idi

rebi' in katına ol sürdi geldi  
şunu öldür deyüp gâziye şaldı

iriş tiz bu ere virme amâni  
zîrâ öldürdi iki pehlüvânı

yir öpdi pehlüvândan yaña döndi  
gören at üzre bir tağ anı şandı

5 vār idi gürzi yüz hünkâri batmân  
ber-â-ber pehlüvâna geldi ol ön

havâle ulu gürzin aña atdı  
hemân kalķanı ca' fer karşı tutdı

hudâ hıfz eyledi şahib-kırânı  
anı incitmedi gürzi girânı

la' in pek kaķıyup bir daħi urdı  
la' in bu def' â ca' fer karşı virdi

tutup gürzi elinden çekdi aldı  
urup 'ışķile na' ra çüşa geldi

10 didi yâ rab baña vir zor kuvvet  
bulam işbu la' ine imdi fırsat

la' iniñ gürzini kaldurdı ca' fer  
tutar kalķanını mel' ün ber-â-ber

tağıldı kalķanı başına indi  
ezildi beyni hem haşhaşa döndi

düşüp meydân içinde mürdi oldu  
cehennem nârına cânını şaldı

iderdi rûmiler karşıda seyrân  
gidüp aşşı kâmusı oldu hayrân

15 alur küffâr çerisi kıti heybet  
gidüp çok mel' ünin 'aķlı olur mât

olur meydânda mürd çün kipriyânüs  
gelür karđası mel' ün ibriyânüs

- çeküp tîğ ca' fer'e hamle kıldı  
tavâbil-i rûm oldem çıka geldi
- 24a      bağar şaf bağlamış küffâr çerisi  
ider kaşd ca' fer'e ufağ irisi
- hemân bir tîğ çalar gâziye 'âşi  
tutup kalkan bulur tîğdan halâşı
- havâle ca' fer itdi gürzi oldem  
gidüp boş ca' fer'in gürzi daği hem
- sürüp at kuşağından tutdı ol-zât  
iriş mevlâm diyüben itdi kuvvet
- 5         tutup ol tığ mişâli pehlüvânı  
kedi mişli tutar kolında anı
- irişdi cu' de dört oğlı ber-â-ber  
bağarlar talğa urur deryâ leşker
- bu ca' fer yalañuz meydâna girmiş  
iki kâfir daği anda gebermiş
- eli üzre biriñ ca' fer tutar hem  
la' ini yukaruya atdı oldem
- inerken tîğ ile çaldı bölđi anı  
düşüp yire tamuya virdi cânı
- 10        tavâbil cu' de dört oğlanlar ile  
görüp anı olur şâd cümle bile
- şalâtile selâm çok söylediler  
saña çok aferin ca' fer didiler
- sürüp at gâzi vardı ilerüye  
çağırdı var mı er gelsün berüye
- kimesne gelmedi atından indi  
kolaniñ 'aşqarıñ berkitdi bindi
- şığındı zü'l-celâle na' ra urdı  
sürüp küffâr çerisin iki yardı
- 15        sağından girdi çıkdı şol yanından  
boyandı tonları küffâr kanından
- rebi' üzre bırağdı leşkerini  
helâk itdi aniñ çok serverini

- idek şerh müslimānlar leşkerini  
diyelüm anlarıñ tedbîrlerini
- 24b ki bir gün ‘abd-i vehhāb mîre gitdi  
varup ol mîr ‘ömer’i ta‘zîz itdi
- didi beglik daḡi hem müslimānlık  
olur mı islām’a böyle ḡāyınlık
- bizim çün işbu düşmān ‘azim itmiş  
yalñuz ba‘zî kimse qarşu gitmiş
- ev içre eylerüz şöḡbetlerini  
ki bizler çekmezüz ḡayretlerini
- 5 didi mîr kim aña şādıksıñ ey pîr  
ḡolupdur ḡayretile hem uzun pîr
- deyüp böyle hemāndem kôs uruldu  
hemān biş biñ kadar leşker dirildi
- biñ erle hāşim’iñ oḡlı ‘ali’yi  
şalar cenge hemāndem ol veliyi
- ki ‘abd-i vehhāb biñ adama hem  
idüp baş gönderür anıda ol dem
- şalar ‘abdu’s-selām’ı biñ erile  
qalur iki biñ er ḡāziler ile
- 10 iki biñ erle mîr oldu revāne  
‘ali varup irişdi pehlüvāne
- hemāndem bir tarafından ḡamle itdi  
siyl-i āb mişli ḡāke qanı qatdı
- görüḡ ca‘fer daḡi hem itdi tekbîr  
girüp küffār çerisi içre ol şîr
- rebi‘ baqdı buña qarşu ḡurulmaz  
cevāb ol ca‘fer’e aşla virilmez
- didi hāy ne qavim siz ne ḡurursuz  
bolātıñ yüz şuyın yire virürsüz
- 15 idüñ ḡayret bu oḡlancaḡ ḡutulsun  
mesiḡ’iñ yüz şuyı yirine gelsün
- dir iken böyle geldi ḡazret-i mîr  
iki yüz ḡazilerle itdi tekbîr

- şalâtıla selâmi daği cümle  
diyüp anlar kıılır küffâra hamle
- 25a görüp mîr geldügin gavğaya gâzi  
urur bir na<sup>ç</sup> ra titrer tağ yazı
- üninden niçe kâfir oldu sersem  
yıkıldı çok atından aşığı hem
- kimi âh eyleyüp eylerdi zârı  
kimi dir gizlensem bir yirde bâri
- kimi bey-hûş olup bilmezdi nide  
kimi yol arar idi çaça gide
- 5 düşerdi ba<sup>ç</sup> zınıñ dizgin elinden  
kuryup hayr u şer çıkmaz dilinden
- daği hem çok la<sup>ç</sup> in tîgin bırağdı  
ğubâr at ayağından göge çığdı
- ider mestâne islâm kâr u zârı  
semāvâta çıkar kanıñ buğarı
- erenler na<sup>ç</sup> rası atlar avazı  
sesiyle tola kıldı tağ u yazı
- bahâdur pehlüvânlar mürdi olmış  
olar hasret kıızı oğlanı kalmış
- 10 zîrâ darb-ı na<sup>ç</sup> ra kimse görmemişdi  
bu ca<sup>ç</sup> fer mişli merde irmemişdi
- bozardı kanğı kula uğrar ise  
bulurdu nirde yavuz er var ise
- yıkup bir darb ile bî-cân iderdi  
geçüp bir yavuza daği giderdi
- idüp tekbîr sâir müslümânlar  
çalardı ‘ işkile hem tîgi anlar
- gehi ca<sup>ç</sup> fer kılıcla gürzle gâhi  
urup yığardı çok şâhib günâhi
- 15 rebi<sup>ç</sup> e at şalar ol dem dilâver  
rebi<sup>ç</sup> hem anı görüp feryâd eyler
- komañ dir ca<sup>ç</sup> fer’i kim baña kaşdı  
ki yoğsa gitdim elden beni başdı

- kemān keşler kamu karşı giderler  
dilire tir ü bārān hep iderler
- 25b bu ca' fer tınmayup hamle kıldırdı  
gelenler uğrına bī-cān olurdu
- şāğa şola çalup eylerdi cengi  
boyandı tonları kan lāle rengi
- iki yarup rebi' in leşkerini  
yıklar atdan bahādur erlerini
- 'alemdārīn çalup kendüye yitdi  
yıkup atdan aşāğa diri tutdı
- 5 tavābil eflāhūn'la geldi oldem  
didi bağlañ bunı bir iple muhkem
- rebi' i ol iki er bağladılar  
yüregın leşkeriniñ tağladılar
- görüp küffār rebi' in işbu hālin  
döküp kaçdı olar hep raht u mālın
- görüp kaçduklarınıñ islām çerisi  
hemān hamle kıldır ufağ irisi
- kimin tutup kimini öldürürler  
leşiyle tağ u taşu taldururlar
- 10 dönüp sonra girüye müslimānlar  
dirülüp cümlesi bir yire anlar
- girer ca' fer rebi' in çadırına  
oturur kayşer oğlunıñ yerine
- gelürler mīr 'ömer'le 'abd-i vehhāb  
tavābil cu' de hem oğlanları hep
- dañi hem eflāhūn 'abdü's-selām hem  
dirildi gāziler çadıra oldem
- rebi' gelsün deyü ca' fer buyurdu  
varup tız eflhūn anı getürdi
- 15 cüvāndı ol rebi' çok dilber idi  
ki vechinde hem islāmlık var idi
- didi ca' fer rebi' gel müslimān ol  
küfürden ol halāş ehl-i imān ol

muḳaddem ḳayşer' iñ oğlı idiñ sen  
bu gñn ḳardaş ḳılam bilgil seni ben

26a

rebi' e oldı ḳaḳdan luḳfi iḥsān  
dñnñp islāmı maḳbñl ḳıldı ol an

didi birdür ḥudā yoḳdur nazīri  
ḳulıdur cñmle maḥlñḳ yoḳ vezīri

muḥammed'dür resñli hem ḳaḳıḳat  
ḳabībi hem daḳı şāḥib-şeri' at

ḥulūş birle ināndım oldum islām  
şñḳür buldum imānı ḳalmadım ḥām

5

rebi' iñ ḫutulan biş biñ çerisi  
olurlar müslimān ufaḳ irisi

ḳamusı ca' fer'e ḳarşu ḫururlar  
idüp bey' at hep yüz ururlar

şehīd olmışlar idi ikiyüz er  
dirildi şağ ḳalan hep bāḳi erler

ḳamusı ca' fer'e ḫurup dīvānı  
yire yüz urdılar pīr ü cñvānı

şorar ca' fer daḳı ḫāḫırlarını  
gñleryüzle ider şād her birini

10

ḳıḳup şammās daḳı hem anda geldi  
ḫulūşla çoḳ du' ā ḡāzi'ye ḳıldı

alup ca' fer anı mīr'e eletdi  
añā islāmıḳın ta' rīf itdi

işitdi bu sözi ḡāzi'den ol mīr  
hemān şammās gösterdi bir yir

şafā geldiñ diyü nevhāt ḳılar ol  
ḳamu begler iderler şağ u hem şol

bu def' a ' abd-i vehhāb ḫurı geldi  
ulular izin maḫlñb ḳıldı

15

didi destür viriñ bir söz diyem ben  
ḳulaḳ urıñ size şerḫ eyleyem ben

biliñ sizler benim bu şehre gelmem  
gelüp işbu malaḫya'da ḳalmam

muḥammed muṣṭafā kevneyiñ ḥocası  
du-‘ âlem faḥri cümle ḳul yücesi

26b

zamân-ı eşrefinde otururken  
gelür cibrîl aña bir gün ḥudâ’dan

ider gelse gerek neslinde bir er  
olur ğâyet bahâdur adı ca‘ fer

bu rûm’iñ çok diyârlarıñ alur ol  
yıḳup kilsâlarıñ mescid ḳılur ol

nişânın cümlesiñ şerḥ itmiş aña  
rasûlu’llah daḫi şerḥ itdi baña

5 yazup bir nâme hem virdi emânet  
beni gönderdi ol şâhib-‘ inâyet

anıñçün ben gelüp işbu diyâra  
bakaram hem kebîre hem şaĝîre

nişânlar bir kişide pes göreyim  
rasûlu’llah emânetiñ vireyim

rasûliñ ta‘ rîfi üzre nişânlar  
ḳamu mevcûddurur ca‘ fer’de anlar

ne nişân kim dimişdi aña cibrîl  
nazar ḳıldım ḳamu ca‘ fer’de tekmiñ

10 deyüp böyle hemân nâme çıkardı  
öpüb ca‘ fer eline şunu virdi

öpüp ca‘ fer daḫi hem mîr’e virdi  
idüp bûs mîr ‘ ömer destine virdi

görüüp islâm rasûliñ nâmesini  
çıkardılar göge tekbîr sesini

deyüp bil’cümlesi allahü ekber  
ṭurur dîvâna gedâ bay mîr server

anı ta‘ zîm tekrîmle açarlar  
hemân meclîse misk ‘ anber şaçarlar

15 bakar bir aṭlas içinde şarılmış  
anıñ içinde bir kaĝıd dürülmüş

ḥudâ’nıñ ismi yazılmış muḳaddem  
yazusı ‘ oşmân’iñ ḥaṭṭıdurur hem

- yazılmış şoñra kim haq'dan rasûlem  
dahi ben ol ulu sultāna kulam
- 27a size ma' lûm ola kim müslimānlar  
benim ümmetlerim ehl-i imānlar
- buyurmuş haq gelür nesliñde bir er  
ikiyüz târihinde adı ca' fer
- diyâr-ı rûm'a islâmlık kıtur ol  
kızıl yüzlü uzun boylu olur ol
- olur dañi yañağında iki hâl  
oluñ tâbi' kamuñız aña her hâl
- 5 hüdâ emriyle sancağdârımı ben  
virüp gönderdüm aña yârımı ben
- emānet eyledim ki ol yigide  
irüp ağızım yârımı teslim ide
- aña benden ide tebliğ selâmı  
uya ümmetlerim hep hâş u 'âmı
- oğundı nâme böyle ol 'alemdâr  
varup ol gösterüp dir uşda ol
- boğazın kâlduruben yârı izhâr  
idüp dir bağıñız bir yumrıcağ var
- 10 bu yumrıdur muhammed muştafa'nıñ  
mübârek yârı ol bañr-i vefânıñ
- emānet ol er için baña virdi  
boğazımda olup ur böyle tırdı
- niçe yıldur tıurur ol ur mişâli  
rasûliñ yarıdur yok kıl u kâli
- didi kimde bulunsa bu nişānlar  
dañi hem bu 'alâmet adı şānlar
- anıñ ağızına virgil işbu yârım  
benim olsun aña bu bergüzârım
- 15 gelüp bağar kamu islâm çerisi  
görür ol yumruyı ufağ irisi
- tıurup oldem yerinde ġâzi ca' fer  
aña aç ağızıñı dir emri eyler



- yanaşdı ağızını açdı ‘alemdār  
çıķuben girdi ġāzi ağızına yār
- 27b niçe kim ġāzi oldem yuddı yārı  
ķamu dil ma‘lūm oldu emr-i bārı
- olup ol yitmiş iki dilde māhir  
olur dürlü ‘alāmet daħı zāhir
- daħı bildürdi ġaķ on iki ‘ilmi  
be-ġāyet artdı ‘ilmi fikri ħilmi
- görüþ bu işleri hep sünni şādık  
olurlar seyyid’e şıdķile ‘aşık
- 5 idüp ‘abdü’s-selām bi-çāre seyrān  
ķalup seyyid’e ġayrān mīr ü mīrān
- göç itdi ol maķāmdan müslimānlar  
yaķın geldi malatya’ya anlar
- şafā ile gelüp şehre girerler  
ġanimet mālını cümle direrler
- saçarlar ikiyüz atlar bahādır  
daħı bi-ħad ġarīr kıymetlü çadır
- yidi yüz daħı hem altun eyerler  
rebi‘ le gönderek biz şāha dirler
- 10 ķoşarlar bile cu‘ de pehlüvānı  
şalarlar şāha mezkūr armaġānı
- olur cu‘ de rebi‘ yola revāne  
irişdiler müluk-i müslimāne
- virür cu‘ de rebi‘ le armaġānı  
olur ħurrem ħalīfe mīr ü ħānı
- işitdi işbu fetħi ehl-i baġdād  
ulu kiçi ķamusı oldu abād
- ħalīfe yazdı hem dört yaña nāme  
tolupdı cümle şehre daħı şām’e
- 15 ħalīfe andan soñra dürlü ħil‘ at  
geyürdi cu‘ de’ye tuħfe zi-ķıymet
- atası ol ħüseyin ġāzi’niñ hem  
‘imāmesin virüp oġlına ol dem

didî ser-leşker itdim şehre anı  
hüseyn oğluñı ca<sup>ç</sup> fer pehlüvânı

28a virür hem dürlü hıl<sup>ç</sup> at mîr<sup>ç</sup> ömer çün  
dañi hem adı bellü gâziler çün

rebi<sup>ç</sup> le cu<sup>ç</sup> de<sup>ç</sup> ye teslimi eyler  
naşihat sözlerinden hayli söyler

bular anda yola revân olurlar  
malatya şehrine bir gün gelürler

dirilüp cümle mîri pehlüvânlar  
halife nâmesin oğutdı anlar

5 yazupdı nâme<sup>ç</sup> i ta<sup>ç</sup> zimle oldem  
okıyup gâziler hep oldı hurrem

olur<sup>ç</sup> abdü<sup>ç</sup> s-selâm maḥzûn u meftûñ  
çalur mâtemde ol bî-çâre mağbûn

tamâm oldı burada bu gâzâvât  
okıyup yazana hem ola rahmet

**bu kışşa aḥmed ṭurân islâm ile müşerref oldığı**

gelelüm bu yaña kayşer çerisi  
varurlar kaçarak ufağ irisi

rebi<sup>ç</sup> aḥvâlini şerḥ eylediler  
kabûl islâmı kıldı ol didiler

10 dañi biş biñ kişi dinine qodı  
rebi<sup>ç</sup> le ca<sup>ç</sup> fer<sup>ç</sup> e hep vardı uydı

işitdi kayşer oldı işden aḡâh  
yire tâcın urup ol eyledi âh

yidi gün ağlayup hiç taḡta geçmez  
şamân yimez kızıl kırt şuyı içmez

vezîri begleri cümle gelürler  
naşihat kayşer<sup>ç</sup> e anlar kılurlar

iderler ağlamanıñ nef<sup>ç</sup> i olmaz  
çanağ kim dökilürse girü ṭolmaz

15 gerek kim imdi biz tedbîr idelüm  
dirüp leşker malatya<sup>ç</sup> ya gidelüm

yıkalım şehrine dañi ḥişârın  
velâkin cümle islâmlar diyârın

işitdi bu cevābı kayşer oldem  
ğamı gitdi biracuk oldu hurrem

geçüp taht üzre mel' ün hem oturdu  
yazıcılar katına hep getürdi

bitiler yazdurup dört yaña şaldı  
aña yüz biñ çeri üç günde geldi

var idi kayşer'in ' ammüsi aḥmer  
bahādurdı bilürdi çok hüneler

- 5 kimesne pehlüvānlıqda ber-ā-ber  
degildi çok bahādır idi ol er

şalup bir kul daḥi anı getürdi  
ki ser-leşkerligi hem aña virdi

didi yatma uyuma tırmayup git  
malatya şehrini varup virān it

alup yüz biñ çerisi gitdi aḥmer  
bu yaña tıydı mır'le gāzi ca' fer

olar dört yaña nāme gönderürler  
bu ḥāli şehre köye bildürürler

- 10 kaçup köyler şehir içre gelürler  
kimi tağlara hem pinhān olurlar

ulu oğlın daḥi kayşer çağırdı  
ki elli biñ çeri hem aña virdi

büyük oğludurur hem adı şem' ün  
varidi biri şammās adlu azğun

çoşarlar elli biñ er aña ol an  
ferīdün serca' il hem daḥi mihrān

irişdi aḥmer'e şem' ün u şammās  
görüşüp kırdılar ordı-yı ḥannās

- 15 ki yaḥyā bin manşūr adlu bir er  
var idi ilçilik islām'a eyler

görüp ordıyı islām içre geldi  
mır'e küffār ḥālini şerih kıldı

didi şem' ün u şammās daḥi aḥmer  
iki yüz biñ daḥi çeri ber-ā-ber

la'ınler bizleri arzū kıllurlar  
fulān yire bugün anlar gelürler

işitdi mīr 'ömer hem pehlüvānlar  
dirildi anda cümle müslimānlar

münādiler nidālar eylediler  
olñ hāzır ğazāya tiz didiler

'alem sancağ hemān oldem açıldı  
binüp leşker şehirden taşra çıktı

5 hişāra karşı çadırlar kuruldu  
on iki biñ çeri oldem dirildi

dañi üç biñ piyāde müslimānlar  
girüp yola revāne oldu anlar

olup aḥşām konar bir yirde leşker  
çeküp atñ biner ol ğāzi ca' fer

sürüp ol hem depe üstine vardı  
arkadan bir 'azīm orduyı gördi

teferrüc eyleyüp dir yā ilāhī  
ki sensin pādişāhlar pādişāhı

10 saña asāndurur ḥağ cümle müşkil  
'ināyet bu za'if islām'a kılgıl

şenā vü şükrüm saña bāri  
kerem kıll baña luḥfiñ eyle yāri

iderken bu niyāzı anda ca' fer  
gelür cu' deyle dört oğlı berāber

didi anlar yā ca' fer ne tırursın  
bu küffāra ne ma' nā sen virürsiñ

degil evvelki leşker kıti çoğdur  
tağ şahrā tolu payānı yoğdur

15 bağar kāfırleriñ gözcileri hem  
görürler karşıdan bunları ol dem

ḥaber şem'ün u şammās'a virürler  
ikiyüz biñ çeriye bindürürler

görüb ca' fer hemān aleste oldu  
ki urmağ istedi kendüye urdu

hemān oldem aṣağı ġāzi indi  
çeküp atın ḳolanın yine bindi

dönüp küffāra ol bir na‘ ra urdı  
ṭavābil geldi oldem aña yitdi

öñüne gelüben itdi naṣīḫat  
ṣabr eyle diyüben itdi minnet

yaḳındur uṣda geldi müslimānlar  
baḳalım biz ne tedbīr eyler anlar

5 ne tedbīr eyler ise anda server  
ber-ā-ber idelüm anlarla bizler

cevābın diñleyüben ṭurdı ġāzi  
hemāndem oldı peydā at avāzı

yarıldı toz içinde çıḳdı leṣker  
belürdi mīr ‘ ömer’le sünni erler

gelüp bu ca‘ fer’e anlar iriṣdi  
beğ ile ġāzi varuben görüṣdi

küşād itmişdi ḫaṭṭāb ṣancāğın ol  
ḳuşatmış yārları hep ṣağ ile ṣol

10 süvāri on iki biñ leṣkeri var  
ḳamusı nāmdārān pehlüvānlar

olar seyyid’e destūr virmediler  
hele ordı yerin bulaḳ didiler

didi ki ‘ abd-i vahhāb biz varalum  
piyāde erleri hep ṭolduralum

anıñ dört yanını ḫendek uralum  
girüp ḫendek içinde ḫıfz olalum

münāsib bu cevābı hep görürler  
ḳazup ol ṭağı ḫendek oturlar

15 var idi ṣem‘ ün’iñ bir pehlüvānı  
çağırtıdı ḳatına ol mel‘ ün anı

yazup bir nāme virdi ol la‘ ine  
didi vir bunu islāmlar begine

daḫi ḳırḳ er aña ḳoṣdı la‘ inler  
iriṣdi ḫendege ḳırḳ bir bī-dinler

30a

haber mîre virür müslimânlar  
didi mîr yol viriñ gelsünler anlar

ol elçi mîr ‘ömer katına girdi  
çıkkardı nâmesin destine virdi

yazmış kayşer oğlu şem‘ün’am ben  
halâşîñ ger dilerseñ imdi benden

baña vir ca‘fer adlu ol cüvânı  
halâş eyle elimden baş u cānı

5 tutup ol ca‘fer’i ilçiy e bu dem  
ki ‘abd-i vehhâb adlu pîri hem

anıñla ca‘fer’i teslîm idesiz  
girü qalan selâmetce gidesiz

dir iseñ yok varup şehriñ yıqam ben  
dañi başîñ kesüp şâm’a çıkam ben

işitdi nâmeden ca‘fer bu sözi  
kızâr qana döndi iki gözi

gelüp hışma yerinden tırı geldi  
bitiyi mîr ‘ömer elinden aldı

10 iki pâre idüp atdı yabâna  
yanaşdı ilçî başı bî-imâna

adı balkaşdı ilçî pehlüvânîñ  
çeküp gâzi qopardı burnın anîñ

çeküp iki kulaqların qopardı  
şâfi‘îñ köpegine döndürdi

hemân ol kesdügi burnın qulağın  
tutup yine eline virdi anîñ

didi bunı götür şem‘ün la‘îne  
di qoymasun küfri girsün toğrı dîne

15 dirse yok varup başın alayım  
‘umumen rûm’ı islâmlıq kılayım

dañi vîrân idüp hep deyrlerini  
kılam mescid minâre yirlerini

boğazından babasını aşam ben  
harâca cümleten şehrin kesem ben

30b

alup burnın ulağın ili gitdi  
varup Şem' n'a hali Őer itdi

grr balksn avlini Şem' n  
tağıldı ' alı bey-hŐ oldu mel' n

ta' m ol yimedi hem imedi Şu  
gzine girmede ol gice uyu

Őabh oldu buyurdı ol eriye  
didi tz atlanun ufa iriye

5 baar hendek iinde muslimnlar  
tutup Őf cenge hzır oldu anlar

srp cu' de atn gsterdi cevn  
iki leşker aa hep itdi seyrn

ouyup bir Şi' ir med itdi kendin  
baa bir er deyben eyledi n

gelr kfirlerin bir pehlvnı  
ykar bir arb ile bu cu' de anı

ann ardınca birin bir daği hem  
yigirmi yidi kfiri ykdı ol dem

10 amusı adı bell pehlvnlar  
grp tekbr getirdi muslimnlar

be-đayet bu yaa Şem' n aıdı  
yavuz bir mel' n var idi oıdı

ki ilys bin snbt dirler idi  
diyr-ı rm'da bell bir er idi

srp at cu' de'ye geldi ber--ber  
annla cu' de hayli cenk iderler

havle tğ ilys aa itdi  
tğa alkan hemn tz arşu ttdı

15 tağıldı alkanı Şavdı başın ol  
atna buldı kfirin tğı yol

dkp tı hemndem ol ykıldı  
piyde cu' de meydn ire aldı

yitrdi at babasına sleymn  
ıkarđı taşra gir dndi ol an

- 31a urup bir na‘ra haykırdı süleymân  
çıkardı taşra ol biş kıaltabânı
- süleymân tığla bir kez çaldı anı  
toğundı budına tığ ağıdı kanı
- la‘in feryād idüp itmez karararı  
ider küffāra toğrı ol firārı
- görüp islām çerisi şād olurlar  
idüp tekbîr haqqā şükri kıılurlar
- 5 olup öyle ezān islām okıdı  
süleymân işidüp meydānı kıodı
- cemā‘atle namāzın vardı kııldı  
binüp ata yine meydāna geldi
- feridūn-ı ‘acem meydāna geldi  
süleymân depdi atın karşı vardı
- tığın çekdi feridūn çaldı ol an  
ber-ā-ber kıalkānın tutdı süleymân
- la‘in çok dārb idi kıalkān tağııldı  
zaħmıdār oldu atından yıkııldı
- 10 irişüp evħad u mūsā dilirler  
anı taşra çıkardı iki şırler
- ‘ali’niñ oğlu mes‘ūd na‘ra urdı  
idüp tekbîr atın meydāna sürdi
- çeküp tığın feridūn karşı geldi  
‘ali’ye bir kezın dārb ile çaldı
- ‘ali’ tutdı tığına karşı kıalkān  
şavuşdı mel‘ūniñ ol dārbı asān
- nevbet degdi ‘ali’ye tığı çaldı  
kııyār mānendi iki pāre kııldı
- 15 cānın işmarladı oda feridūn  
baķuben bu yaña āh itdi şem‘ün
- olup şād bu yañadan müslimānlar  
didi allahü ekber cümle anlar
- ‘ali’ye çok du‘ālar eylediler  
ħudā kıılsun saña yardım didiler



31b

yıkar ardınca bir bir yiddi kâfir  
kamusı pehlüvân gâyet bahâdır

temâşâ eyleyüp düşmân çerisi  
ider feryâd kamu ufağ irisi

binüp ata sürür meydâna aḥmer  
‘ali’ye gürz ile urur ber-â-ber

ḥavâle gürzi aḥmer aña kıldı  
‘ali kalkanı iki pâre oldı

5 başın şavdı ata gürzin irişdi  
yıkıldı at ‘ali aşığa düşdi

aña ‘abdü’s-selâm geldi ber-â-ber  
ḥavâle kıldı tîğın aña aḥmer

şavup ‘abdü’s-selâm ol ḥamle şındı  
bu aḥmer kaḳıyup ağıya döndi

ider heybetle bu kez gürz ḥavâle  
diler ‘abdü’s-selâm kalkanı ala

urınca darb ile kalkan tağıldı  
süñüye tokınup atdan yıkıldı

10 çoğ-idi kulları oldem yürürler  
faḳîr ‘abdü’s-selâm’ı kurtarırlar

tutup meydânı aḥmer kırık bahâdır  
eri yıkdı ki ḥarbe darbe kâdir

hemân zabt eyledi meydânı ol gün  
dönüp islâma toğrı eyledi ün

baña dir gündüziñ yavuz dil-âver  
dil-âver kim baña ola ber-â-ber

kimesne sünnilerden ḥamle kılmaz  
muḳâbil aḥmer’e meydânda olmaz

15 hemân islâma kendin urdı aḥmer  
yıkıldı darb ile hem niçe erler

görüüp aḥmer işin küffâr olur şâd  
olur şem‘ ün la‘iniñ gönli abâd

binüp şem‘ ün u şammâs daḳı begler  
çıkarlar aḥmer’e karşı o segler

alup i' zātı ikrāmıla giderler  
aña çok aferin taḥsīn iderler

anı ' izzetle çadıra oturdular  
hemān şem' ūn aña ḥil' at getirür

geyüp ḥi' atleri aḥmer oturdı  
idüp şoḥbet ḳati çok lâfi urdı

ṭutam dir irte diri ca' fer'i ben  
hem abd-ı vehhāb adlu ol pīri ben

5 sözine aḥmer'in şād oldı mel' ūn  
du' ālar eyledi za' mınca azḡun

gelelüm bu yaña islām çerisi  
perişān oldılar ufaḳ irisi

alup abdest ḳılur anlar namāzı  
iderler ḥaḳ te' ālaya niyāzı

ḳılup irte namāzın cenge ḥāzır  
olup şāf baḡladı cümle bahādur

binüp küffār daḡi cenge gelürler  
gelüp islāmı meydānda bulurlar

10 durup meydāna anlar ṭutdı şāfi  
la' īnler itdi çok lâfi güzāfi

ki ' abd-ı vehhāb atın sürdi ol an  
oḳıyup çok şı' īr gösterdi cevlan

biraz at oynadup meydānda ol şır  
benem dir uşda ' abd-ı vahhāb pīr

yüzün gördüm muḥammed muştafā'nın  
öñinde eyledüm çok cengi anın

ölüm arzū iden meydāna girsün  
benimle cenk idüp cānını virsün

15 pīriñ sözlerini aḥmer işitdi  
binüp meydānı ol dem arzū itdi

sünü ḳıldı ḥavāle aña aḥmer  
idüp ḡayret sünüsün şavdı server

bu def' a pīr sünüyü aña atdı  
şavup aḥmer daḡi ḳarb boşa gitdi

32b

on iki hamle orta yirde şındı  
bu aḥmer kaḳıyup baruda döndi

ḥavāle ḥıṣmile gürz pīre atdı  
başı üzre bu pīr kaḳkanı tıtdı

tağıldı kaḳkanı ḥaṣḥaşa döndi  
pīriñ bağrına ol gürz indi

gidüp ‘ aḳlı atından düşdi ol an  
boşandı ağızı burnından siyāh ḳan

5 hemāndem mīr ‘ ömer bu ḥāli gördi  
binüp kendü atın meydāna sürdi

idüp cevḻānı devrān ol mīrāne  
ber-ā-ber geldi aḥmer pehlüvāne

baḳar başdan ayağa mīre aḥmer  
görür kim bu za‘ if tertiblü bir er

simāsında emīrligi mu‘ ayyen  
silāḥı ṭonı sim zerle müzeyyen

didi aḥmer kişi kim saña dirler  
nedür adıñ baña şerḥ eyle ey yār

10 didi kim ben malatya mīriyem  
‘ ömer adım bu leşker serveriyem

ider aḥmer seni çok isterem ben  
berü gel saña erlik gösterem ben

ṭurup ‘ abdü’s-selām bu yaña gitdi  
varup ol ca‘ fer’i çok ta‘ ziz itdi

didi ey nefsi şüm bed-ḥuyılı ca‘ fer  
nedür islāma itdügiñ bu işler

ne şüm sâ‘ atde sen bu ata bindiñ  
getürdiñ bu yire islāmı şındiñ

15 vīrür mi mīr ‘ ömer aña cevābı  
yıkup anı ḳapar bir ulu bābı

bilürsin işbu aḥmer çok bahādur  
kişidür ḥarbe ḳarbe ḳādır

bizim bu pek za‘ ifce bir kişidür  
anıñ aḥmerle şavāş ne işidür

33a

acı söz ca' fer'e çok böyle söyler  
bu ca' fer tınmayup hiç şabr eyler

bu yaña aḥmer'e mîr kıldı ḥamle  
bu aḥmer ḥamlesin men' itdi cümle

değer nevbet hemân aḥmer dilire  
urur gürz-i girânı bu emîre

tutar kalkanı gürz karşı oldem  
şınup kalkan olur mîr şanki sersem

5 başın gücle şavar bir yaña server  
iner atın başına gürz-i aḥmer

mîriñ altında oldem at yıkıldı  
piyâde meydânıñ içinde kaldı

görüp kullar aña bir at getürdi  
selâmet çadıra anlar yitürdi

bu yaña ca' fer'iñ kalmaz qarârı  
kaḫıyup na' ra urdı ḥamza-vâri

tağ taş titredür anıñ şadâsı  
viripdi darb avâz aña ḥudâsı

10 tağ u şaḥra gelür şanki sâza  
ta' accüb itdi aḥmer bu avâza

işiden sünni hem küffâr çerisi  
serâsim oldılar ufaḫ irisi

biraz aḥmer 'aqlı başına dirdi  
bakup heybetlü bir atlu gördi

yire degmez anıñ atı ayağı  
uçar kuşlar kimi 'aşkar bayâğı

yüzinde burqa' ı var idi anıñ  
gelür qarşusına ol pehlüvânıñ

15 yüzinde burqa' ın kaldurdı ca' fer  
anı bir tâze oğlan gördi aḥmer

didi hiç yok mıdur sizde bahâdur  
dil-âver pehlüvân kim darbe kâdir

çıka qarşuma idek imdi cengi  
baña aḫrân ola idek ahengi

33b

şalarlar sen mişillü genc cüvānı  
çeriniñ yoq midur hiç pehlüvānı

didı ca' fer cevānlığa nazar sen  
şaxın meyl itme benden hāzer sen

var idi serveriñiz mihr-i bābil  
anıñ başın kesen ca' fer benem bil

daği ol şāmasb adlu eriñ bil  
daği on dört beginiñ sen nazar kııl

5 kesen aḥmer başın benem nazar kııl  
cihān şāhib-ķırānım hāzer kııl

dir aḥmer isterem oğlan seni ben  
berü gel viresin hāke teni sen

gör imdi nice olur pehlüvānlık  
saña ben gösterem şāhib-ķırānlık

sünüsün ğāziye ca' fer yöneldi  
şavup ca' fer sünüyi berkce tutdı

şavaşdı çok sünüsün ala aḥmer  
tutup berk koyı virmez ğāzi ca' fer

10 sünüsün boşlayup aḥmer dilāver  
olur gürzile ğāziye ber-ā-ber

bağırın gürze karşı tutdı ca' fer  
aña hışm ile urdı gürz aḥmer

hemān bāri ḥudāniñ pāk zātı  
muḥammed muştafā'niñ mu' cizātı

anı hıfz eyledi darbından anıñ  
zararı olmadı gürz-i girāniñ

görüp islām çerisi itdi tekbir  
didiler haq saña yardımcı ey şir

15 görüp şem' ün u şammās bu yaña hem  
ta' accüb eyleyüp çok çekdiler ğam

dirler kimdürür bu işi itdi  
bağrın aḥmer'e ol karşı tutdı

34a

diyüp bu sözleri çok kırıldı anlar  
serāsım ğāyet oldı bī-īmānlar

üçüncü hamlisin pes itdi aḥmer  
ayāsın qarşu tutdı ğāzi ca' fer

tutup gürzi çeküp aldı dilirān  
derisi gitdi destiniñ bī-īmān

havāya gürzi ğāzi atdı tutdı  
baḳup aḥmer daḫi çok taḥsīn itdi

5 didi ca' fer yā aḥmer turgıl imdi  
idem bir ḥamle daḫi saña şimdi

birisi ' aşkına hibe ḥudāniñ  
biri daḫi muḥammed muştafā'niñ

idem üç ḥamleki bir ḥamle aḥmer  
nazar kıl niçe erdür ğāzi ca' fer

deyüp allāh alup gürz-i girānı  
urur ḍarb ile aḥmer pehlüvānı

siper ḳalkanı aḥmer gürze kıldı  
ki polad ḳalkanı oldem tağıldı

10 yıkıldı ḍarb-ı gürzinden dil-āver  
temāşā eylediler iki leşker

dir islām leşkeri allāhü ekber  
olup küffār çerisi hep mükedder

didiler aferīn ey ğāzi-zāde  
işniñ ḫaḳ eylesün her dem küşāde

semāvāta çıkar islām avāzı  
ṭolar tekbīr üniyle tağ u yazı

sürüp aḥmer ḳatına vardı ca' fer  
idüp ' izzet hemān toğrıldı aḥmer

15 görüp küffār çerisi at yitürdi  
binüp aḥmer biraz kendüyi dirdi

yine ca' fer ile ṭurdu şavāşa  
velākin pek bozuldı ol bu işe

didi kim ol yā ca' fer ben yorulдум  
ki ğāfildüm zebün ben saña oldum

34b izin vir bu gice rāḫat olayım  
ki yarın ben seniñle cenk kılayım

didi ca' fer şafâ geldiñ yüri var  
şikâımsıñ benim sen bilki her bâr

diyüp böyle yüzün islâm'a döndi  
gelüp aḥmer daḥi çadıra indi

gelürler bu yaña islâm çerisi  
ki karşı ca' fer'e ufaḫ irisi

- 5    ḫamusı aferin taḥsîn iderler  
      şîr oḡlu şîr olur ne şüphe dirler

alup i' zâzla orduya gelürler  
olup ḥurrem du' âlar çok kıllurlar

olurlar bu yaña küffâr perîşân  
eger kıral eger begler eger ḥân

maḫâmına gelür şem' ün u şammâs  
dirilüp başlarına cümle vesvâs

vezîriñ yerine oturdu aḥmer  
didi çok pehlüvândur işbu ca' fer

- 10   cihânda eyledüm çok merde seyrân  
      geçürdüm az yaşımnda ḥayli devrân

velâkin görmedüm ca' fer gibi er  
şecâ' at ehli böyle bir dil-âver

daḥi oḡlandurur şâḥib-firâset  
yerinde şekl-i şüret ḫadd-i ḫâmet

didi şammâs ne çok medḥ itdiñ anı  
ḫati er itdiñ aḥmer ol cüvânı

dir aḥmer ' ömrüm içre görmemişem  
ki böyle pehlüvâna irmemişem

- 15   anı gördüm gözümle itmeme inkâr  
      iderem medḥin anıñ girü her bâr

alup abdest bu yaña müslimânlar  
cemâ' atle kıllur aḥşâmı anlar

şumât geldi ta' âmı hem yediler  
ḥudâya ḥamd u şükür eylediler

- 35a   maḫâmına erenler şâḥı vardı  
      şoyunup rûmiyân ḥonlara girdi

çeküp atın binüp oldı revāna  
tavābil rast geldi pehlüvāna

ķaraĝol ol gice ķünkim gezerdi  
yā ca' fer ķande 'azmiñ didi şordı

didi kāfirlere bir kez varayım  
niçe tedbir ider anlar göreyim

- 5 hemān himmet baña sen eyle yoldaş  
idem ben inşāallāh bu işi baş

tavābil dir amān gitme dil-āver  
yanınca yokdurur yoldaş ber-ā-ber

seni şāyed o şeytānlar görürler  
yalañuzsıñ zarar saña ururlar

ķati çok yalvārur aña tavābīl  
girü döndürmege olmadı ķābīl

depüp atın revāne oldı andan  
gelüp bir yire atın ķıldı pinhān

- 10 piyāde çadır-ı şammās'a gitdi  
temāşā haymeniñ içine itdi

baķar zer kürsinüñ üstinde aķmer  
oturmuş çevre yanı tolu begler

daķi medķ eyler idi ca' fer'i ol  
dir idi görmedüm böyle eri ol

ķati çok ca' fer'i medķ itdi aķmer  
muķabbet eyledi hem aña ca' fer

çadırdan çıķdı ol aķmer dil-āver  
yanınca hem iki ķulı ber-ā-ber

- 15 çıķuben ordıdan oldı revāne  
irişdi giderek ıssız yabane

virüp destur ķulına kendü gitdi  
gidüp şaķra içinde baĝa yitdi

hemān arduca bu ca' fer dil-āver  
girer aķmer dilir ile ber-ā-ber

- 35b anıñçün aradı kim baĝ içinde  
ola islāmdan 'asker belki anda



görür bir nerdübānı ğāzi anda  
gelür dir aḥmer'e ol ſimdi bunda

çıķuben nerdübānıñ başına ol  
turup aldı nazar hem ſağ ile ſol

müzeyyen bir apucuķ anda gördi  
hemāndem içerüye ğāzi girdi

- 5 baķar ol orada bir taḥt urılmıſ  
gümüş zer kāseler toptolu olmiſ

daḥi ol taḥtda bir maḥbüb oturur  
yüzi ſavķı anıñ divāra urur

olur ca' fer arañu yirde pinhān  
apudan girdi aḥmer daḥi ol an

gelüp arſuladı ol nigārı  
otur dir taḥtına ol nāmudarı

turur ız aḥmer'e arſu dīvānı  
olur ' aſıķ görenler bir kez anı

- 10 ılurdu aḥmer'e ol ſive nāzı  
pusuda seyr iderdi añā ğāzi

yaķup altun gümüşden ſam' adanlar  
adeḥlerle getürdi ḥamrı anlar

bu aḥmer tınmayup her giz ſarāba  
daḥi ol baķmadı ol māh-ı tāba

biraz tab' in açuben gitdi ol ız  
getürdi bir uzı büryānını tiz

yiüyüp büryānı aḥmer hem oturdu  
daḥi ſarābı ortaya getürdi

- 15 adeḥle ız ſarāb ſunar eline  
yine ca' fer gelür anıñ diline

ider bugün benimle cenk iden er  
bahādur pehlüvān kim adı ca' fer

zebun itdi bugün cenkde uſ  
anıñ ' aſķına idem bir adeh nüş

- 36a didi ız kimdürür sen söyle ol er  
seni cenkde zebün hiç niçe eyler

kıza medh eyledi çok pehlüvânı  
didi ben görmedüm ‘ömrümde anı

yüzi gökcek ki şâhib kıadd-i kıamet  
giren cengine hiç bulmaz selâmet

bu aḥmer ca‘fer’i medḥ itdi cāndan  
işüdüp ğāzi ḥurrem oldu andan

- 5 didi yakındur bu er müslimāna  
geliser inşâallāh bu imāna

kıapudan içerye girdi ca‘fer  
didi şıḥḥat ola bāde yā aḥmer

görüüp şıçrandı aḥmer baş u cānı  
ki gördi kıurıdı kıalmadı kanı

didi kimsiñ niçün bu bāğa geldiñ  
geçüp kıande gelüp burayı bulduñ

didi ca‘fer benim kim ol kışı uş  
iderdiñ ‘aşkına imdi kıadeḥ nüş

- 10 baña aḥmer seni düşmān şanurdum  
velākin dost imişsiñ imdi gördüm

benim için kıadeḥ nüş eyledüñ sen  
daḥi erligimi çok söyledüñ sen

şehādet eyleyüp gel müslimān ol  
idüp bu dini terk ehl-i imān ol

benim ‘izzetlü kıardaşım olursiñ  
cehennemden ḥalāşıñ hem bulursiñ

didi aḥmer şafā geldiñ yā ca‘fer  
mübārek renciñi şaldıñ dilāver

- 15 seniñle bir kıavil imdi kıuralım  
anıñ üstinde bir muḥkem kıuralım

hemāndem bir güleş imdi kıotalım  
türābı birbirine biz kıatalım

yıkıarsañ sen beni kıutam söziñi  
olup islām idem kıardaş öziñi

- 36b yıkıarsam ben seni dinime gir sen  
ya ca‘fer bir kıavi söz baña vir sen

diyüp hoş girdi meydāna dil-āver  
hemān aḥmer daḥi geldi ber-ā-ber

dir aḥmer kurşāğın vir baña ca' fer  
virem şoñra kuşāğım saña ey yār

virür ca' fer kuşaq aḥmer eline  
getürdi var zorın aḥmer qolına

- 5 idüp üç ḥamleyi şāḥib kırānıñ  
kıln depretmedi şir-i ḥuda'nıñ

idüp kız anlara bunda temāşā  
olurdi ol işbu şavāşa

baqardı kim iki aşlan güleşmiş  
yılan mişli iki ecder tolaşmış

diler aḥmer ura bir muştla anı  
urur bir na' ra islām pehlüvānı

üninden anlarıñ 'aqlı tağıldı  
hemān aḥmer'le kız bey-hüş oldu

- 10 deyüp allāhü ekber şāh-ı merdān  
başı üzre anı qaldurdi ol an

yıqup şırtı üzre gögsine çıqdı  
gözin aḥmer açup seyyid'e baqdı

baqar kendüsini bu ġāzi yıqmış  
şir-i ġarrān gibi gögsine çıqmış

didi turur mısın 'ahd-i amāna  
gelür misin yā aḥmer sen imāna

didi aḥmer vefā-yı ahde kıluram  
baña öğret dīni islām oluram

- 15 kaqup gögsinden ol dem ca' fer anıñ  
ider ta' rīf aña emr-i ḥudānıñ

şehādet eyledi kim birdürür ḥaq  
rasūli muştafā anıñ muḥaqqaq

yüzün ol ca' fer'in pāyına sürdi  
görüp ol kız daḥi imāna geldi

- 37a şehādet şözleriñ çok söyledi ol  
ḥuluşla .....

bir adeh kız oldurup seyyid'e virdi  
elin ol .....

didi bizde harām dindi řarāba  
buña şimdi idiñ .....

5 götürdi kız hemān dem ol řarābı  
getürdi .....

yir iken ca' fer ile didi aħmer  
.....

virür destür seyyid ol dilire  
.....

didi ca' fer uram ben daħi bir ad  
anıñla .....

seniñ aħmed řurāni adıñ olsun  
bu maħlař şaşre dek .....

10 be-ğāyet gāzi oldu řād-ı ħurrem  
du' ālar aħmed'e çoğ itdi ol dem

dir aħmed pehlüvān orduña varğıl  
gelüben irte meydān içre şurgıl

gelüp anda saña zebūn oluram  
daħi islāmıgı maħbūl kıuram

diyüp hoş geldi bařřāl leşkerine  
olınca irte bindi ' aşkar' ma

girüp meydāna ol gösterdi cevlan  
sürüp at gösterür ol ħayli devrān

çeküp atın başın meydānda şurdi  
kanı aħmer deyüben ol çağırdı

15 ... aħmer daħi meydāna sürdi  
anı bir başka güne gāzi gördi

didi ca' fer yā aħmer azmayasıñ  
şağın ahd-i amāniñ bozmayasıñ

dir aħmer o sözler anda şaldı  
çati sarhoş idüm ' aqlım şağıldı

mecālim yoğ idi saña yıkıldım  
özüm bilmez idüm islām'a geldim

havāle itdi ca' fer'e sūnüyi  
bağar almış eline eski huyı

37b

..... çaldı  
sūnüsin aḥmer'in dört pâre kıldı

.....çıkkardı  
hemān hıṣmile bir müşt aña urdı

.....atdan  
ğiri kıpdı hemāndem müslimāndan

.....  
üninden anlarıñ şarşıldı yirler

5

.....  
bağup aḥmer görür başkadurur hāl

.....  
túrursañ hoş yok ise gitdi bu ser

.....  
hudā virdi saña böyle hacālet

..... kıllur andan amānı  
kıllam ben dir yine maḳbul imānı

iner gögsinden aşığa dil-āver  
ayağ üzre tırup ol demde aḥmer

10

yüzün küffār çerisine çevirdi  
yüce ünle şehādetler getürdi

didı aḥmed nazar kıll ki yā ca' fer  
diyem küffāra niçe acı sözler

binüp küffāra toğrı vardı aḥmed  
tırup islāmlığa ol eyledi hamd

çağırdı dinleyiñ yā kavm-i küffār  
rezil kılsun te' āla sizi her bār

bi-ḥamdi'llāh baña baḥḫāl-ı ğāzi  
erenler şāhı bu merd-i ḫicāzi

15

yolıñ toğrısını bildürdi bildüm  
muḥammed dīnini maḳbül kıldum

ğiderdim aḥmer'i aḥmed tırān'am  
biliñ şimden girü kāfir-kırānam

sözin bu aḥmedüñ şem'ün işitdi  
yire tâcın urup feryâd itdi

didî bellü bu er oldı divane  
yaḥud siḥir itdi ca' fer pehlüvâne

vezîri var idi anıñ oqıdı  
söz añlat aḥmed'e var imdi didi

38a binüp ol aḥmed'in ƙatına geldi  
nedür işiñ deyüp ya' ni darıldı

berü gel beg ƙatına biz gidelüm  
saña siḥr eylemiş efsün idelüm

didî aḥmed berü gel müslimân ol  
ƙoyup bu küfri tiz ehl-i imân ol

muḥammed dini toğrıdur muḥaƙƙaƙ  
siziñ ef' aliñiz bi-şüphe nâ-ḥaƙ

5 ƙabül ƙıl sen daḥi bu müslimânı  
yoğ ise virmezem saña amânı

kesüp başıñ hediye ca' fer'e ben  
idem ol şâh-ı merdân servere ben

vezîri bu sözi gâyet ƙakıdı  
hemân ahmed aña bir tîğı urdı

iki pâre idüp kesdi başını  
meydânda ƙodı ol pis leşini

başın daḥi atar aḥmed tıranî  
görüp şem'ün ide âh u fiğâni

10 var idi bir dil-âver adı mihrân  
olurdu aḥmed'e erlikde aƙrân

binüp ol aḥmed'e geldi ber-â-ber  
niçün dir böyle iş itdiñ ya aḥmer

atañ anañ dinin sen girü ƙoduñ  
varup bir ḥilekâr câzuya uyduñ

dir aḥmed ol degildür ḥâşâ câzû  
dîni toğrı var anda zor-ı bâzû

şecâ'atlü ḥalim bir pehlüvândur  
mürüvvet ıssı bir şâhib-ƙırandur

15 anıñ tab‘ın daħi hūyın begendim  
bilüp toğrılığın dīnine girdim

var ise devletiñ başında islām  
olup bu küfr içinde almağıl hām

dir iseñ yok gider başıñla cānıñ  
daħi ben diñlemem āh-ı fiđānıñ

be-đāyet ağıdı bu söze mihrān  
çeküp tiğ aħmed’e oğıdı meydān

hemān aħmed ılıçla aldı anı  
iki pāre idüp aıtdı anı

38b anıñ ardınca kır küffār ol ān  
geberdüp eyledi hāk ile yeksān

görüþ işbu yaña islām çerisi  
getürdi tekbīr ufağ irisi

idüp oğ aferin aħmed turan’a  
du‘ālar itdiler řāħib-ırāna

amu sersem olur küffār la‘inler  
ıarmaz aħmed’e hīç arşu bir er

5 dönüp aħmed turān bađđāl’a vardı  
öñünde yir öpüp yüz yire urdı

dir ey řāħib-ırān destūr viresin  
uram küffāra kendim seyr göresin

didi bađđāl saña destūr dil-āver  
seniñle zū’l-celāl olsun ber-ā-ber

inüp aħmed çeküp atın olanın  
ھاa işmarladı ol atlu cānın

anıñ ardınca hem bađđāl-ı ğāzi  
erenler řāħı ol merd-i ħicāzī

10 urup heybetle na‘ra ھاırur ol  
sürür at ğāziler hep şağıla şol

daħi ‘abdu’s-selām cu‘de dil-āver  
anıñ oğlanları daħi ber-ā-ber

alur üç biñ yayanla mīr-i islām  
ılur amle alanı hāşu hem ‘ām

talup kâfirlere islâm çerisi  
iderdi tekbîr ufağ irisi

erenler şîr mişâli kükreşürler  
ki ecder mişli anlar tolaşurlar

15 bu baṭṭâl kükreyüp na‘ ra ururdu  
irirse her kime bî-cân olurdu

gehi gürzle gehi ıḡla ururdu  
ki küffârı bölük bölük kııardı

sürür cenk işbu minvâl üzre bir gün  
olup mürd ḡâke düşdi niçe azğun

semāvâta çıkar kıanın buḡarı  
kıara kıanlar aқardı şu mişâli

yerin bir kıatı atlar ayağında  
ütildi kıaldılar tozda dumanda

39a ata oğul biri birin ururdu  
kı kıardaş kıardaşın hem öldürürdi

kimi bilmezdi kıande tırdığın hem  
çeriniñ ekseri olmışdı sersem

erenler serveri merd-i ḡicâzi  
şîr-i ḡak seyyid-i baṭṭâl ġâzi

gehi şağa gehi şola giderdi  
niçe kâfirleri bî-cân iderdi

5 daği ‘ abdu’s-selâm cu‘ de dil-âver  
şağa şola kıılıç anlar çalarlar

muḡammed mūsâ hem evḡad süleymân  
çalardı ıḡı dört kıardaş dilrân

‘ ali hâşim daği aḡmed tırâni  
revân eylerdi anlar kıara kıanı

olur bir gice bir gün cenk şavâşlar  
gezerdi toḡ gibi meydânda başlar

ve lâkin çok idi küffâr be-ğâyet  
aniñçün kıalmadı islâmda tākāt

10 kıalur kıullar olurlar çok perişân  
kıalur cüz’i bozıla ehl-i imân



görüp işbu perîşānlığı ca' fer  
hākka yalvarup itdi çok niyâzlar

ider hākdan niyâz islâma nuşret  
ilâhi dir ümidüm sende biz'zât

bu işe ben sebep oldum ilâhi  
ki sensin pâdişâhlar padişâhi

za' ifem bi-mecâlem hem bî-çâre  
ümîdüm tütmişam sen girdi-gâre

15 tayındum ben bu islâma getürdüm  
bu azğun leşkere kendimi urdum

'inâyet eyle islâma 'inâyet  
viren sensin kuluña zor-ı kuvvet

oldem virür bir rûzigârı  
şoğar küffâr gözine hep ğubârı

tutmaz gözi görmez kamunîñ  
harâb oldı işi ehl-i tamunîñ

virüp bu luḫfi çün baḫtālî ğâzi  
urur bir na' ra titrer tağ u yazı

39b sürüp ol 'aşkarı şaflar sökerdi  
hemân çeşmin 'alemdâra dikerdi

yara yırtı 'alemdârına yıtdı  
kılıçla çaldı iki pâre itdi

'alemdâr gitdügin düşmân çerisi  
görüp yüz döndürür ufağ irisi

kovup çadırları mâli kaçarlar  
yabâna 'ârı nâmûsı şaçarlar

5 olur islâmların her biri bir şîr  
kovâr leşker-i küffârı yer yer

tamâm üç gün kovup anlar tururlar  
şükürler hāk ta' âlaya kıllurlar

dönüp girü gelür hep müslimânlar  
dirilüp bir yire hep cümle anlar

getürdi çadır-ı şammâsı baḫtâl  
ne kim içinde varsa cümle mâl

virür aḥmed ṭurān'a ġāzi anı  
ider ḥurrem anıñla pehlüvānı

- 10 ki yitmiş biñ tamām küffār gebermiş  
la'ınler cānını küfrile virmiş

olupdı biñ kişi hem daḥi ṭutsaḡ  
kılur hem kāfiri böylece ol ḥaḡ

o biñ kişi daḥi islām olurlar  
giyerler ḥil'ati faḥri bulurlar

rebi' i ḡatına ol dem çıkardı  
yiñi islāmları ḥaḡ aña virdi

rebi' kim ḡayser'iñ oġludurur ol  
muḡaddem eyledi islāmı maḡbūl

- 15 ḡalan ḡadırı mālı düşürürler  
ḡalife ḡaḡkını andan virürler

ider bāḡisini teslīm dil-āver  
ḡomaz maḡzūn ḡamu islāmda bir er

ḡöçüp ṣehr-i malatya'ya gelürler  
'acāyib ṣādılıḡ anlar kılurlar

ḡalife ḡaḡkını cu' de dilire  
virüp tiz ḡönderürler ol emīre

fetiḡ-nāme ile ol mālları hep  
virüp söyler olan bu ḡālleri hep

- 40a ṭuyup hem ṣād olur mīri vezīri  
fütüḡāt ca'fer'iñdür cümle dirler

iṣūdüp müslimānlar hep olur ṣād  
ṭonandı cümle ṣehr-i ehl-i baḡdād

yidi ḡün soñra cu' de'yi ḡıḡırdı  
aḡır bahālu ḡil'at aña virdi

daḥi baṭṭāl ḡāzi mīr 'ömer çün  
virür ḡoḡ ḡil'ati hep ḡāziler çün

- 5 malatya ṣehrine geldi iriṣdi  
gelüp begler anıñla hep ḡoriṣdi

çıkardı herkesin ḡil'atlerini  
ki virdi ṣāḡibine her birini

getürdi hem selâm şâhdan kamuya  
ki tebliğ eyledi cümle uluya

oқыanı diñleyeni yazanı yazduranı  
rahmetiñle yarlıgâğıl ya ğani

bu kıssa seyyid' iñ ' ammusi kıızı zeyneb' i aldıgıdur

uyan ey dil döner bu çarh-ı devrân  
saña virmiş te' âlâ ' aql-ı iz' ân

10 nazâr kıl mâcerâ-yı sergüzeşte  
olursıñ sen dağı bil öyle uşda

var iken fırsatıñ қо bu fenâyı  
taleb kıl rûzi şeb hağdan bekâyı

bunıñ yoğ kimseye her giz vefâsı  
veli çoğ miñneti cevri cefâsı

erenler şâhı bağğâl sîretini kılup  
şerğ eyleyem ol hağretini

rivâyet eylemiş ki râviyânlar  
ki bir gün otururdu mîrle ca' fer

15 binüp ikisi şâhraya giderler  
gezüp dört yañaya seyrân iderler

şoyunup ğusl ider bir şu içinde  
bağup bir mürğizâr bağ gördi anda

giyüp tonın hemândem ol dil-âver  
gelüp bâğa görür bir ulu köşk var

be-ğâyet ol қаşır köşk yapılmış  
yemişle dört tarafı tola kalmış

40b kimiñ bu köşk deyu tağsîn kıldı  
tolaşdı қаpu-yı bağcayı buldı

temâşâ eyler iken bâğa ol şâh  
görür bağ içre bir mağbûbı nâgâh

ayıñ on dördine beñzerdi yüzi  
tağınmış incüler cevherdür özi

beñi hindi gözi şehlâya beñzer  
dişi dür yüzi şevkı aya beñzer

5 olur biñ cânile ' âşıkı anıñ  
görür kıız dağı yüzün pehlüvânıñ

görüp bu baṭṭāl'ın ḥüsn-i cemālin  
ki ḳadd-i ḳametini daḫi kemālin

olup ḳız daḫi 'āşık cān u dilden  
bu er kimdür şorar ol dāyesinden

ider dāye ḳızum bu 'ammiñ oḒlı  
degil yād aḳrabañdurur seniñ bu

anıñ baṭṭāl-ı ḡāzi daḫi adı  
sırrıñ açma görek nedür murādı

- 10 ḳızın 'aşkı eşer baṭṭāl'a ḳıldı  
dönüp baṭṭāl beḒiñ ḳatına geldi

beg ile atlanup şehre giderler  
giderken ikisi şoḫbet iderler

şorar ol bāḒı ḡāzi mīr 'ömer'den  
ider bir baḳça gördüm vir ḫaber sen

kimiñdür şāḫibi yā niçe erdür  
anıñ bu bāḒı böyle mu' teberdür

didim kim 'amiñ ḫasan bāḒıdur  
yimiş bol hem daḫi yüzi aḒıdur

- 15 anıñ var bir ḳızı hem zeynep adı  
cihānda bī-naẓīr ḳıl i' timādı

ḳati çok medḫin itdi mīr nigārıñ  
daḫi arturdu 'aşkın namudārıñ

bu yaña ḳız da içdi 'aşḳ şarābın  
dökerdi gice gündüz çeşm-i ābın

şarāb-ı 'ışkı ḳız hem ḡāzi içdi  
tamām ḳırḳ gün bu iş beyninde geḑdi

yataḳda mīr 'ömer bir gün yaturken  
daḫi hem rāyigān olup ṫururken

- 41a görür rü'yada geldi muḫammed  
kim oldur aḫmed-i maḫmūd ol şād

iydür ey beg ḫasan irte getür sen  
ḳızın baṭṭāl'a iste iş bitür sen

ki lāyık görmişem hem kendü görsin  
dügün ṫutup ḳızın baṭṭāl'a virsün

- uyandı uykudan mîr ʔurı geldi  
ḥasan ardmca tîz bir ʔulı Şaldı
- 5 ḥasan'ı ʔul varup mîre getürdi  
düşin mîr aña cümle taʔrîr itdi
- rasûlu'llah sözün bildürdi aña  
ḥasan didi muʔi' am aña saña
- be-ġâyet Şâdi ḥurrem oldu ol er  
işidüp anda geldi cümle server
- nikâhı zeyneb'in ol dem ʔıyıldı  
iki ' aşık biri birini buldı
- düğün ʔutuldu ʔazanlar kuruldu  
evine seyyid'in begler dirildi
- 10 Őehîr ehli gelürler cümle varı  
cüvân ' avrat yigit hem iḥtiyârı
- ʔuzı büryân ġüne ġüne Őerbet  
virür her birisi bir başġa lezzet
- daḥi dürlü ʔa'âm bî-ḥad ʔıyâsı  
biŐürüp ʔoyurur ol ġâzi nâsı
- olup aḥŐâm ʔâġıldı müslimânlar  
hemândem oldu girdek ' aşıkânlar
- murâda irdiler ol Őâdiġânlar  
ikisi ' ammi-zâde idi anlar
- 15 ʔalurlar bir zamân zevġ ile anlar  
ki bir ġün otururdu pehlüvânlar
- daḥi meclisde seyyid mîr-i islâm  
ġamusı ḥâzır idi ḥâŐıla 'âm
- ʔapudan girdi bir çâvuŐ hemân dem  
didi devlet size yâr ola her dem
- yabandan geldi ibrahim'le manşûr  
içerü gelmege diler çü destûr
- erenler anlara hep virdi destûr  
ʔapudan girdi ibrahim'le manşûr
- 41b olar cäsûs idiler müslimâna  
giderdi ikisi herdem yabana

ne tedbîr eyler ise kayşer anda  
haber islâma eylerlerdi bunda

didiler ma' mûriyye adlu şehre  
varup itdük temâşâ ol diyâra

ki kayşer oğlu şem' ün adlu kâfir  
çeri dirmiş başına anda vâfir

- 5 hisâbı biş biñ imiş taşra çadır  
çıkarmış kim gele bu şehre kâfir

ulular ol la' ini komamışlar  
daği azdur çeri cem' it dimişler

yavuz leşker getür atañ katından  
ki kaldur ordıñı sen soñra andan

la' iniñ buraya gelmek merâmı  
dir imiş yaqayım şâmâtı şâm'ı

dir ibrahîm ben islâmbol'a vardım  
ki mihr-i bâbil'i ben anda gördüm

- 10 sürüp ol kayşer' iñ katına gitdi  
yire tâcin urup şekvâlar itdi

didi biz bî-aded leşker direlim  
varup islâmları urup kıralım

dinine oğlını döndürdi baṭṭâl  
niçe leşkerleriñ yok itdi baṭṭâl

daği aḥmer gibi pehlüvânı  
alup gitdi baturdı adı şanı

niçe itler kanın dökdi türâba  
cihâna gelmege hem itdi tevbe

- 15 diyüp bu sözleri çok ağlar idi  
kanı nâmûsı ' ar ey şâh dir idi

didi kayşer ki dört oğlanlarımı  
şalup қоşam bile cümle çerimi

olar yıqsun kamu islâm diyârın  
ki gârât eylesünler mâl u tavârın

daği hem ca' fer adlu ol cüvânı  
kesüp başın helâk itsünler anı

- tâcım tahtım virem kim öldürürse  
olur şâh bu işi her kim görürse
- 42a didi bu sözleri ben girü tırdum  
gelüp toğrı malatya'ya irdüm
- benim daği cevâbım bu emîrler  
‘ilâc görsiñ hemân bu işe sizler
- didi kim mîr ‘ömer taħmince leşker  
sivas’a oldu mı imdi ber-â-ber
- bugün gelmezse dir yarın gelür o  
ider ey pehlüvân niçe olur bu
- 5 turalum mı yaħûd karşı gidelüm  
buña imdi niçe tedbîr idelüm
- didi seyyid ‘alemler çıkaralum  
dirüp leşker hemân hâzır olalum
- yigirmi biñ kadar leşker direrler  
hişâra karşı orduyı kırarlar
- sekiz biñ er şehir içre kıalurlar  
kıalanı kıal‘a içinde olurlar
- gelür oldem evine ğâzi ca‘fer  
eydür zeyneb beni elet ber-â-ber
- 10 ki sensüz tıramam ey pehlüvânım  
semavâta çıkar âh u fiğânım
- baña ‘ışkıñ eşer kıılmış be-ğâyet  
firâka tâkatım yok kııl ‘inâyet
- oțur evde deyüp seyyid revâne  
olup yitdi çeri-i müslimâne
- muқaddem ki tâğa yine varurlar  
kıazup ħendek piyâde oturlar
- tevekkül ħaқ ta‘âlaya kıılurlar  
dibinde ol tâğiñ sâkin olurlar
- 15 bu yaña kıalmayup zeyneb kıararı  
taleb kııldı be-ğâyet göñli yarı
- binüp ata yola oldu revâne  
gelüp kıavuşdı ğâzi pehlüvâne

elin būs itdi qarşusına tūrdu  
niçün geldiñ deyüben ğāzi şordı

didı hısm eyleme yoqdur qararım  
helāk itdi beni bil āh u zārım

didı bil gelmez isem ben divāne  
olup bī-şübhe qaçardım yabāne

42b cevābıñ zeyneb'in işitdi baṭṭāl  
aña bir çādırı kurdurdu fi'l-ḥāl

irişdi irte küffārıñ çerisi  
demire ğarq olupdı her birisi

var imiş şammās'ıñ bir pehlüvānı  
adı bilād idi göndürmiş anı

anı biñ kāfire baş eylemişdi  
varup cenk qaşusını aç dimişdi

5 görüp islām daḡı geydi yarāğı  
dilirler baġladılar şolı şağı

binüp baṭṭāl daḡı bir yaña tūrdu  
aña aḡmed tūrān'la cu' de vardı

ki 'abd-i vehhāb sa' d u dil-āver  
ne' am müsā tavābil-i rüm ber-ā-ber

daḡı abdu's-selām hāşim gelürler  
bahādur on iki er cem' olurlar

olar destürı baṭṭāl'dan dilerler  
uralım bu çeriye bizi dirler

10 virür destürı baṭṭāl pehlüvānlar  
hemāndem kükreşür şır mişli anlar

urur aḡmed tūrān na' ra muqaddem  
sürür ardınca ol on bir dilir hem

girüp küffāra hep allahu ekber  
deyüp tıġlar çeker on iki server

tamām üç yüz eri aḡmed tūrāni  
geberdüp sıyl gibi aqıtdı qanı

daḡı yoldaşları ol pehlüvānlar  
qırar çok kāfiri hem daḡı anlar



15 kimi mecrūh olup girü kaçarlar  
yabāna ‘ārı nāmūsı şaçarlar

tamāmen seyyid’e geldi dilirler  
du‘ālar anlara çok itdi server

bilād sağ kırtılup şammās’a vardı  
kağıyup meclisinden anı şordı

didı la‘net seniñ cāniña olsun  
mesiḥ saña bu sa‘at hışım kılsun

on iki erden eyledük firārı  
ki şaçdıñ yabāna nāmūsı ‘ārı

43a bilād eytdi gelipdür cenge aḥmer  
bilürsiz karşı turmaz aña bir er

olup şammās işbu cevāba ilzām  
kurup orduyı kaldı anda aḥşām

getürüp ḥamrı anlar eyledi nūş  
olur şammās la‘in gāyet de sarḥoş

ider bir ilçi biz imdi şalalum  
o baḥḫāl gāzi’ye tiz gönderelüm

5 var idi bir bahādur pehlüvānı  
şubuḥ adı çağırdı şammās anı

yazup nāme қоşar hem kırk kişi ol  
biti içre yazar çok lāf-ı güzāf ol

yazar kim mīr ‘ömer ol ca‘fer’i sen  
hem ‘abd-i vehhāb adlu ol piri sen

ikisin bağlayup göndür bu yaña  
virem re’yi leşkeriñe daḫi saña

eger yok dir iseñ şehrin yıkam ben  
ura kıra varup şām’a çıkam ben

10 daḫi hem ka‘be’ñiz oda uram ben  
medīne mekke ḫalkın hep kıram ben

anı aldı şubuḥ oldı revāne  
irişdi ḫendege mel‘ün divāne

ki cu‘de bekcisiydi urı tutdı  
alup ol kırk ḫāmı mīre getürdi

şubuh şammās bitisin mīre şundi  
biti begler arasında okındı

cevābın nāmeniñ işitdi battāl  
kızardı rüyü girü durdı derhāl

- 15 şūbuḥ'ı kırk eri islāma da' vet  
idüp mel' ūnlara pek itdi şiddet

la' inler herze sözler söylediler  
ölüm yegdür bize bundan didiler

idüp cellādlarına emri battāl  
ki boynın kırk eriñ urdurdı fi'l-hāl

şubuh'ıñ burnını daḥi kulaḡın  
kesüp virdi eline hem dudaḡın

çopān köpegine döndürdi anı  
kaçup gitdi idüp zārı fiḡānı

- 43b yazup bir nāme virmişdi eline  
yazubdı çok cevāb ol la' ine

dimişdi ey la' in şem' ūn u şammās  
merāmım añlañız ey kavmi ḡannās

baḡuben rūmi islāmbol'a varam  
kırup ḡalkın şehrin oda uram

aşup atañızı hep deyrlerini  
yıkup mescid kılayım yirlerini

- 5 gelüp bizim dīni maḡbūl kılasın  
elimden cān ḡalaşını bulasın

şubuh ol ḡal ile şammās'a yitdi  
olan bu mācerāyı şerḡ itdi

ḡati ḡavflendi şammās ol bu işden  
şarardı beñzi gitdi ' aḡlı başdan

didı çok ḡorkısız millet imişler  
benim ilçime bu iş eylemişler

bular şayed olur bize zārı  
yıklarlar cümleten şehri diyārı

- 10 var iken yüz şuyı girü gidelim  
bu kavm ile şavāşı terk idelüm

didi şem'ün ne herze söylediñ sen  
ki 'ârî nâmusı terk eylediñ sen

seni bunda muqaddem öldüreyim  
dönüp bu leşkere kendim urayım

buyur leşkeri girdi şilaha  
binüp şâf bağladılar şolı şağa

görüüp kâfirleri islâm çerisi  
kamu atlandılar ufağ irisi

15 virüp arqaların ol tağa anlar  
düzildi şağa şola pehlüvânlar

bu tağıñ şarplığın gördükde şem'ün  
var idi bir diliri kıati azğun

serâbil idi adı tiz çıkardı  
seçüp biş biñ yarar er aña virdi

didi işbu tağıñ sağ yanını sen  
alup aqıt bu islâm kıanını sen

dağı nemrud adı bir er getürdi  
seçüp biş biñ eri hem aña virdi

44a tağıñ şol yanına hem anı şaldı  
dağı kendü nağâra kös çaldı

çeküp orta yerinden leşkerini  
ki düzdi şağa şola erlerini

urup na'ra tağı anlar şararlar  
aşağı sünniler taşlar yuvârlar

niçe kâfirleri taşla kırarlar  
kimi ölür kimi mecrûh iderler

5 kıarañuya degin cenkler iderler  
döner yerlü yerine iki leşker

var idi sercâili adlu mel'ün  
kıati çok lâfi güzâflar itdi mağbün

olup ırte yine meydân bezendi  
la'inler şilâhıñ geydi düzendi

bu yaña oqıdı islâm ezânı  
namâzın kıldı hep piri cüvânı

binüp hendek içinde çıkdı anlar  
düzildi şağa şola pehlüvânlar

- 10 urur karşıya karşı pehlüvânlar  
sürer küffâr içinden atı bir er

bu yaña mûşâ ibni cu' de ol an  
sürer at gösterür bir hoşca devrân

yıkar bir darb ile bu mûşâ anı  
anıñ ardınca hem kırk pehlüvânı

helâk eyler kâmusın bî-amânın  
ağıdur siyl gibi meydânda kanın

sürüp at aña sünbâṭ adlu kâfir  
ider mûşâ ile ol cengi vâfir

- 15 zebûn encâmı mûşâ anı eyler  
olam islâm deyüp yalanı söyler

ider destûr baña dir çadırıma  
varup virem haber imdi çerime

gelüp anlar ile islâm olayım  
muḥammed dinini maḳbûl kılayım

sözine mel' ünîñ mûşâ inandı  
la' îniñ sözini ol ṭoḡrı şandı

hemân mûşâ la' îne virdi destûr  
selâmet küffâr içre vardı mezbûr

- 44b didi şem' ün bu kim meydânı ṭutdı  
bu deñlü pehlüvânı ḥâke katdı

bahâdur bir kişi olsaydı bâri  
ki hiç çekmez idüm ben âh u zârı

bir er yok mı buña tîz karşı vara  
çalup meydân içinde iki yara

varıdı târiyûn kâfir dil-âver  
sürüp at mûşâ'ya geldi ber-â-ber

- 5 süñü gürz hem kılıcla kıldı ḥamle  
hemân kalḳanı aldı mûşâ cümle

nevbet kendüye döñdi tîḡla çaldı  
başından gögsine dek iki yarı

vaqit oldem olup öyle ezānı  
mü'ezzinler oqıdılar ezānı

alup abdest cümle ehl-i islām  
qılır öyle namāzın hāşile 'ām

var idi mūşā'nın 'ammisi oğlu  
muḥammed adı geydi cevşenini

10 sürüp at meydāna gösterdi cevlān  
şağa şola sürüp ol itdi devrān

çağırdı ey la' inler yoq mı bir er  
benimle eyleyüp cengi vire ser

didı şem' ün ya sünbāt nūrı nārı  
süresin şuña sen var qarşu bārı

çevirme yüz deyüp tenbih itdi  
binüp sünbāt bi-dīn meydāne gitdi

qılıçla gürz ile üç ḥamle itdi  
muḥammed ḥamlesini meni' itdi

15 zebūn itdi muḥammed aḥir anı  
yine düzdi la' in mekri yalanı

didı kim yā muḥammed dünki gün ben  
şavaş mūşā ile itdim işit sen

anıñla eyledüm qavli qarārı  
didim islām olam hem saña yārı

muḥammed dir gel imdi maqbūl  
didi var git gelüp olam hem saña qul

diyüp mūşā'ya didügi yalanı  
muḥammed'den la' in qurtardı cānı

45a muḥammed bu yaña seyyid qatına  
ḥaber virdi bu işi ḥazretine

didı seyyid saña ol ḥile itmiş  
bu lu' biyle qaçup küffara gitmiş

olup aḥşam iki leşker dönerler  
gelüp yerlü yerine hep qonarlar

namāza müslimānlar meşgūl  
kimisi şübḥa dek gezdi qaraqol

- 5 olup irte yine şaflar kırıldı  
iki leşker binüp meydâne geldi
- muḥammed müslimānlardan sürür at  
silahşorlık idüp gösterdi heybet
- çığırdı ey la' in sünbaṭ yalanı  
deyüp dün kırtarursıñ baş u cānı
- olam islām deyüp itdüñ firār sen  
beru gel cenk idek ey ḥilekār sen
- er isen kırtarañuz baş u cānı  
bu def' a diñlemem mekri yalanı
- 10 muḥammed sözini şammās işitdi  
dönüp sünbaṭ la' ini ta' ziz itdi
- didı mekr ile düşmāndan kaçarsın  
urup lāf güzāfı şadra geçersin
- öñinden düşmānıñ itdiñ firārı  
utanmaz toğrısın di bunda bāri
- var idi bir la' in inṭāk-ı tāhir  
muḥammed üstine at sürdi kāfir
- aña gürzin ḥavāle kıldı ol an  
muḥammed şavdı ol gürzini asān
- 15 dönüp nevbet muḥammed gürzi urdı  
darılup ol la' in pis mürdi oldı
- dönüp devrān idüp meydâne geldi  
urup na' ra bir er maṭlūb kıldı
- gelüp kāfirleriñ bir pehlüvānı  
cehennem kelplerine virdi cānı
- daḥi ardınca birin hem birini  
muḥammed yıkdı altı erlerini
- ki şammās kaçıyup sünbāṭa muḥkem  
didı meydāna var cenk eyle bu dem
- 45b varup al başını yā vir başıñ sen  
dilerseñ yok tamam idem işiñ ben
- binüp meydāne vardı çār-ı nā-çār  
dilire tiğ ile çaldı o bisār

tutup kalķanı karşı muħammed  
ider asanlığıla đarbını red

deger nevbet muħammed pehlüvâne  
çalar bir tığ la'îne 'aşıkâne

- 5 kesüp kalķanı budına tokundi  
yiyüp zahmı yüzün kaçmağa döndi

depüp atın la'ın başlar firāra  
görüp islām ider ĥamd girdi-ğāra

la'ın şammās çerisine buyurdu  
depüp at çok la'ın meydāna girdi

ķamusı bir uğrıdan ĥamle kıldı  
diliri cümlesi araya aldı

görüp bađđāl-ı ġāzi işbu ĥāli  
aının hiç kalmadı şabrı ķararı

- 10 binüp ata urur bir na'ra ol dem  
aının ardı şıra aħmed tıran hem

ki 'abd-ı vehhāb ile cümle islām  
kılurlar ĥamle ol dem ĥāşile 'ām

şavaş eyler olar aħşām olunca  
çalarlar gürzi tığ kollar ķalınca

ħudā islāmlara eyler 'ināyet  
iderler kāfiri mürdi nihāyet

olup aħşam iki leşker dönerler  
gelüp yerlü yerine hep ķonarlar

- 15 görüp birbirlerin sağ müslimānlar  
kılurlar ĥamdi ĥaķķa şükri anlar

ider şem'un görüñ kim işbu nār-ı nur  
bizi islām ķatında eyledi ĥor

iki leşker düzerler ķarakolı  
gezerler irteye dek sağı şolı

olup ırte yine meydān düzendi  
dilirler cevşenin geydi bezendi

sürer at meydāne şem'un muķadde  
'alem şancaķ iki yüz ķulları hem

3a ber-â-ber aldı ikiyüz yedekler  
eyer üstünde var cümle gümüş zer

ikiyüz kula zer kuşak kuşatdı  
düzüp şâğı şolını sürdi gitdi

la'în bu şöhretiyle 'azm-i meydân  
idüp islâmlara gösterdi cevân

binüp aḥmed ṭurân meydâne sürdi  
görüp şem'ün öginden gidi virdi

5 anîñ şammâs yüzine çok tükürdi  
la'în başın şalup maḥzunca ṭurdı

kaḫıyup didi şammâs ben varayım  
ölem yaḥud anı iki yarayım

gelüp sercâ'îl ol demde irişdi  
amân gitme deyüp pâyına düşdi

recâsın diñleyüp şammâs oṭurdı  
binüp ol sercâ'îl kendüsi sürdi

hemân karşıladı aḥmed ṭurân'ı  
görenler ḫayrâne kaldılar anı

10 firenk şâhı idi ol ḫadd-i kâmet  
bahâdır şâh idi şâhib-şecâ'at

didi aḥmed ṭurân'a kim yâ aḫmer  
revâ mıdur saña hiç böyle işler

atañ dedeñ dinin girü ḫoyasıñ  
gelüp şimdi bu câzûya uyasıñ

gel imdi ben seni alup gideyim  
recâ töhmetleriñ beğden ideyim

bu yanı diniñe gir 'izzeti bul  
virür şâh saña beglik hem daḫi ḫul

15 hemân siḫr eylemişdür saña baṭṭâl  
idek efsûn ola her siḫri ibṭâl

didi aḥmed ṭurân kim diñle ey şâh  
baña in'âm ḫıldı biz'zât allâh

küfr içre ḫalup olmuşdum 'âşi  
ḫudâm virdi baña andan ḫalâşı



gelüp islām'a buldum doğru yol ben  
var ise devletiñ gel sünni ol sen

ki dirsiñ seyyid-i baṭṭāl'a seḥḥār  
velâkin yoḡdur anda öyle ef'âl

3b sözi hem dīni doğru pehlüvândur  
'asırda şübhe yoḡ şāhib-ķırândur

seni gel iletem imdi ķatına  
gelüp islām'a ķul ol ḥāzretine

saña ikrām çoḡ eyler ķamudan  
ḥalâş eyle daḡi cânıñ ŧamudan

sözine ŧınmadı aḡmed ŧurân'ıñ  
hücüm üstine aḡmed itdi aniñ

5 süñü aña ḥavāle ķıldı aḡmed  
la'ın aniñ süñüsin eyledi red

şavar aḡmed daḡi ķarbını aniñ  
şavar sercā'il hem aḡmed ŧuran'ıñ

iderler bī-ķıyâş cengi cidāli  
ki ķalmaz aḡmed'ıñ ķolda mecāli

zebün sercā'ile encāmı oldu  
ŧavābil at sürüp meydāna geldi

uruben gürzile anıda yıḡdı  
hemān birisi daḡi ķarşu ķıḡdı

10 gelen mü'minleri bir ķarbda mel'ün  
yıḡınca sünniler hep oldu maḡzün

görüþ bu ḥāli baṭṭāl urı ŧurdu  
binüp ata hemān bir na'ra urdu

işitdi na'rasın sercā'il oldem  
ŧaḡıldı 'aḡlı mel'ün oldu sersem

ķamu islāmı kāfir oldılar māt  
daḡi hem ķan ķaşandı cümleten āt

daḡi sercā'il atı ķan ķaşandı  
bu ondan ürküben vaḡşiye döndi

15 atup üstinden anı depme urdu  
kel imiş başı murdārıñ yarıldı

özin gücle düşirüp şîr gördi  
ki sen kimsiñ deyüben aña şordı

didi ğāzi benem seyyid-i baṭṭāl  
muḥibbi müslimān küffāra ḳattāl

didi mel'ün seni çok isterem ben  
beru gel saña erlik gösterem ben

ḥavāle ol sünü baṭṭāl'a ḳıldı  
şavup ğāzi növbet kendüye geldi

46a giderken bir iki er daḫi gördi  
olardan şammās'ı ol daḫi sordı

ḥarecne şehrine dirler gidipdür  
ki ol ḳayşer-i rüma 'azmi idüpdür

atın baṭṭāl çevirdi ol diyāra  
giderken gördi bir ulu mağāra

atın pinhān idüp piyāde gitdi  
ḥarecne şehrine ol vardı yitdi

5 daḫi şammās babasına irişdi  
elin öpdi la'ın ile görüşdi

didi baba beni seyyid-i baṭṭāl  
esir itdi getürdi başa çok ḥāl

mesih yardım idüp ḳurtardı cânım  
revān eylerdi yoḳsa ḳara ḳanım

söküp zencir ḳasd baṭṭāl'a ḳıldum  
yoğ idi anda 'avratını çaldım

getürdüm ḳızı ammā bunda baṭṭāl  
gelir bu rüma ol bi şüphe herḥāl

10 bu def' a nā-bekārı öldürem ben  
cihānda adı şanın ḳalduram ben

atası diñleyüp ğāyet olur şād  
olur ḳalb-i ḥabīşi ḳati abād

var idi üç ḳızı biri ketāyün  
ikinciniñ adı daḫi hümāyun

kiçinin adı daḫi māh-peyruz  
ḳamudan küçük idi ammā ol ḳız

virürler zeynebi ol kıza konuğ  
hamāma eletüp hizmet ider çok

15 getürdi zeyneb'e çok zībā tonlar  
idüp ' izzet yedürdi dürlü honlar

ikisi bir iki gün anda kaldı  
ki baṭṭāl bu yaña çarşuya geldi

bakar karpuz şatar bir ihtiyār er  
virüp bir para karpuz aldı ca' fer

kesüp yemeklige anda oturdu  
yigit kimsiñ deyü karpuzcu sordu

erenler şahı dir şammās kuliyam  
anıñ katında gāyet sevgülüym

46b bozulduğ müslimāna gitdi mālım  
ki şöḥbet etmege yoğdur mecālım

anıñ çün qalmışam ben böyle ' uryān  
gözimden māl acısı ağıdur qan

didi karpuzcu şammās daḥi gelmiş  
çalup baṭṭāl hātūnıñ hurrem olmuş

ḥalīfesin helāk idüp diyārın  
yıkup gārāt idem dir cümle variñ

5 daḥi baṭṭāl derisin üzdürem dir  
başup şaman cihānı gezdürem dir

bu gün ol ma' mürıyye'ye gidecek  
malatya şehrini evvel yıkacak

erenler şahı pīrle dostlık itdi  
evine seyyid'i alup eletdi

gice karpuzcu pīr uyğuya vardı  
yerinden şah-ı merdān urı tırdı

sarāy-ı kayşer'e ol vardı nāgāh  
bakup gördi oturur daḥi ol şah

10 anıñ dört oğlu yanında oturmuş  
olar cevherlü tāk başına urmuş

yanar altun gümüşden şem' adānlar  
iderdi seyyid'iñ medḥini anlar

geçüp bir pencereye daği vardı  
ketâyun'la hümâyun anda gördi

o kızlar daği kendüyi añarlar  
cihânda yoğ işi erlikde dirler

geçüp bir pencereye daği vardı  
nazar ol odanıñ içine kıldı

15 bağar kim anda daği var iki kız  
biri zeyneb birisi mäh-peyrüz

giyenmiş hâtünü kıymetlü tonlar  
oturur mäh-peyruz ile anlar

bağar kim bir varak çıkardı peyrüz  
şamı şüret yazılmış anda düpdüz

ki kendi şüreti daği yazılmış  
daği yazanlarıñ şekli düzilmiş

şamı islâmlarıñ şüretleridür  
yazılan hep malatya serveridür

47a görüp bağtâl ta<sup>c</sup> accüb itdi gâyet  
didi vardur bu işde daği hikmet

eline zeyneb'in kâğıdı virdi  
bağup zeynep daği bu hâli gördi

didi zeyneb bu şüretler şamısı  
hep islâm şüreti kiçi ulısı

buları kande gördiñ böyle yazdıñ  
malatya mîrleri şeklini düzdüñ

5 didi peyrüz tamâm kırık gündür bu gün  
görüp düş beklerim ben gâzi yolın

muhammed muştafa'yı düşde gördüm  
olup <sup>c</sup> aşık anıñ katına vardım

dirülüp işbu şüretler katına  
şamı hizmet iderler hazretine

didi mücde size kim pehlüvânlar  
baña ümmet olan ey şadıkânlar

hudâ uçmağını virdi biliñ siz  
harâm oldu şamu agâh olıñ siz

didüm ben yâ rasûlu'llah ' inâyet  
10 kıllup baña dağı sen eyle himmet

beni vir işbu islâmın birine  
anıñla varayım uçmağ yerine

didi şây kırk günü odaña her kim  
gelürse bil seni ben aña virdüm

deyüp böyle baña ol mücde kıldı  
tamâm kırk gün bu gice uşda oldı

hudâdan gelme hağ peygamber ise  
hemân gelsün kapuda kim var ise

15 didi bağğâl ki amennâ rasûldür  
hudâ`dan gelme dağı aña kıldur

cenâb-ı bâri'nin peygamberidür  
dü-`âlem fağridür hem rehberidür

deyüp böyle iner ol nerdübândan  
gelüp zeynep'le peyrüz karşı anda

nazar peyrüz idüp şâh-ı emire  
olur biñ cân ile ' aşık dilire

kızi biryân şeker şerbeti ol  
getürdi dürlü leziz ni`meti bol

47b yidiler cümle yarar malları hep  
kıamu düşirdiler peyrüz'la zeynep

ğaffif yüğde bahâda çok olanı  
mişâl-i altun gümüş rağt şem 'adânı

kıoyup şandüğa anlar tãmâ çığdı  
divâra bir kement ğâzi birağdı

kemend kıutup aşığa hem inerler  
inüp her biri bir ata binerler

5 bir ata yükladiler dağı mâlı  
sürüp andan kıutarlar toğrı yolu

giderler irteye dek yolu vâfir  
bağalım bu yaña neyledi kâfir

uyandı dâyesi peyrüz'ın ol dem  
ğörüp kıız yirini boş oldı sersem

idüp feryād haber ol şāha virdi  
la 'in dört oğlını başına dirdi

daği hep beglerin ol cem' itdi  
otuz biñ er bular ardiñca gitdi

10 didi kayşer yitüp bađđāl başını  
kesüp anıñ bitürin tiz işini

kesilmiş başını kimde göreyim  
tácım tağtım kamu aña vireyim

bu yaña irteye dek gāzi gitdi  
gelüp ol bir piñar başına yitdi

gāzi vağit olup abdest aldı  
namazın çeşmeniñ başında kıldı

otuz biñ leşkeri küffār hemān dem  
gelür silağı tonı çati muğkem

15 bağup ol leşkere şarşuda bađđāl  
görüp sāzı şilağın giydi derđāl

şilağ geydürdi hem iki nigāra  
şıgınuğ şurdılar perverdi-gāra

atın şammās çeriden şaşra sürdi  
irişdüm uş deyüp bir na' ra urdi

dir ey řattāl bu kez virmem amānı  
şakın kırtulmağa itme gümānı

didi peyruz baña ey şāh-ı merdān  
virüp destur cenābın eyle seyrān

48a bu önce at süren er şardaşımdur  
anı yıkmağ benim imdi işimdür

şakın hiç çekmegil ğam ey dil-aver  
seniñle eylerem cengi ber-ā-ber

kıza destür virdi şāh-ı merdān  
sürüp şammās'a çarşu vardı ol an

řavāle eyledi peyruz süñüyi  
atından yıktı ol ehl-i şamuyı

5 güc ile toğrılup ol gidi virdi  
kiçi şardaşı řoşañtini girdi

anı daħı urup bir arpla yıktı  
buğur rāmin sürüp at karşı çıktı

ata bir ardaşı idi bu nigārīñ  
didi ey māh-ı peyruz yok mı ‘ārīñ

cihān içre olursiñ böyle rüsvāy  
saña la‘ net ider yoħsul hem bay

atañı añanı koyup gelürsiñ  
turup ardaşlarıñla cenk kılursiñ

10 hemān şuretleri peyruz çıkardı  
buğur rāmin eline şunu virdi

dişin ardaşına söyledi ol  
resūli gördügin şerħ eyledi ol

düşinde kırk güne kavlı eyledügin  
gelür baṭṭāl deyüben söyledügin

tamām kırk gün olunca pehlüvāniñ  
gelüp olduğı gerçek muştafa’niñ

ķamusın söyleyüp dir ardaşım hoş  
bu işi itmedüm ben hiç başı boş

15 idüp tecrībe bildüm bu dīni haķ  
muħammed’dür resūlullah muħaķķaķ

bu baṭṭāl itdügi hep haķ işidür  
sizinki cümle şeyṭān teşvişidür

benim yoksa neye var ihtiyācım  
ulu şāh kıızı bir şāhib-i tācım

niçün terk eyledüm ben tācı taḥtı  
ķaraveş ķulları hem māl u raḥtı

niçün terk eyledüm şehri diyārı  
niçün ata idim nāmūsı ‘ārı

48b niçün atamı anamı koyaydım  
ne tanurdum baṭṭāl’a uyaydım

çü bildüm haķ dini olduğın anıñ  
peşin tıtdum anıñ çün pehlüvāniñ

buğur rāmin işitdi bu cevabı  
aña kıldı te‘ālā fetih bābı

buğur rāmin heman barmağ getürdi  
şehādet getürüp islāma girdi

5 gelüp baṭṭāl gözün öpdi diliriñ  
buğur rāmin eliñ öpdi o şiriñ

didı destur baña vir şāh-ı merdān  
oğul kız baş u cān yolında qurbān

sürüp at eyleyem merdāne cengi ben  
cihānı eyleyem küffāre teng ben

görüp şammās la‘in bu hāli ol dem  
tağıldı ‘aqlı fikri oldı sersem

qomañ bunı deyüp la‘in çığırdı  
çerisi bir uğrıdan aña sürdi

10 buğır rāmin ile kız itdi hamle  
ikisin cünbüşün işitdi cümle

erenler şāhı ol baṭṭāl-ı gāzi  
dil-āver serveri merd-i hicāzi

quduz aşlan gibi haykırdı coşdı  
urup bir na‘ra küffāra qarışdı

deyüp allahu ekber tığı ‘üryān  
idüp ol eyledi meydānı pür qan

qanı siyl gibi eylerdi revāne  
kimesne qarşu turmaz pehlüvāne

15 kime çalsa kılıç iki biçerdi  
görenler heybetin cāndan geçerdi

añup kızla buğur rāmin hudā’yı  
ururlardı tığı gürzi cidāyı

‘alemdara irişdi şāh-ı merdān  
la‘ini iki pāre itdi ol an

görüp küffār çerisi itdi zārı  
qaçup terk eylediler nāmūsı ‘arı

olar küffārı qovup çok qırarlar  
binüp kāfirlerin bağrın yararlar

49a tutarlar biñ esir hem biñ eyü at  
ider ol üç süvār böyle fütühat



çü fetḥ oldu dönüp şehre gelürler  
görüp islâm kamu şādān olurlar

yidi gün toy idüp baṭṭāl-ı ğāzi  
nikāḥ itdi daḥi peyruz-ı māḥı

ki girdek olıben irdi murāda  
tamam oldu bu kıṣṣa hem burada

5 okıyup yazana hem yazdurana  
ki diñleyen ḥuzur-ı müslimāna

murādın anlarıñ cümle vire ḥaḳ  
size firdevs-i a' lāyı göre ḥaḳ

bu kıṣṣa ' abdu's-selam dardan ḥalaş olduğı

dilā bu ḥābı ğaflet içre ḳalma  
uyup nefse belāya başı şalma

uyup nefse şaḳın olma divāne  
ne yüz ile varasıñ ol divāne

bu nefsdür ki seni eyler avāre  
bu nefsdür ki ider yüziñi ḳare

10 bu nefsdür ki şalar seni fikāre  
sebebdür cānıñı sokmaya nāre

bilürsiñ saña düşmān nefs-i emmār  
ḥazer mekrinden anıñ eyle her bār

var iken fuşatıñ di bir cevābı  
ola bāri saña anıñ şevābı

emīr ğāziyān-ı şāḥib-ḳırānıñ  
erenler şāhı ca' fer pehlüvānıñ

ki şerḥ it sīretini diñlesünler  
o server rüḥına raḥmet disünler

15 muḥammed muşṭafa'ya hem şalāvāt  
virüp şerḥ eyleñ bir bir ğazāvāt

dimiş kim rāviyān bu bāṭṭāl adı  
çıkup erlige islām oldu şadı

varup kāfırleriñ şehrin virāne  
idüp ḥoş şöreti çıktı irān'e

ḳamu islām aña idüp muḥabbet  
olup ḳul eylediler aña bey'at

sefil ‘absü’s-selām ğāyet bi-çāre  
olup dirdi gerekdür başa çāre

gönülden dir bir erlik itmeyem mi  
varup baṭṭāl gibi iş ṭutmam mı

bu eslām seyyide yüz cümle ṭutdı  
ḥalīfe hem anı ser-leşker itdi

be-ġāyet ḥor olup ben yurtda ḳaldım  
erenler arasında maḥzūn oldum

5 idüp bu fikri atlandı yüridi  
o vaḳt tarsus’da islām hem var idi

var idi ol şehriñ ulu begi  
diliri çok ḥüseyn idi hem adı

sürüp ‘abdü’s-selām mazlūm bi-çāre  
gelür bir gün o tarsūs adlu şehre

gelür ḳarşu aña şehriñ emīri  
ber-ā-berdür yanınca hep diliri

sarāya ḳondurup ‘abdü’s-selām’ı  
iderler mīr ile ḥayli kelāmı

10 muḥammeddür babası adı mīriñ  
varıdı leşkeri on biñ o şīriñ

bekir’le yaḥyā hem naşr adlu bir er  
gelür meclise bu üç ulu server

ṭurup ‘abdü’s-selām derdini söyler  
elinden seyyidiñ şekvālar eyler

elimden mañşūbım dir aldı baṭṭāl  
ḳati zūlm eyledi ol baña her ḥāl

olup server adı dünyāyı ṭutdı  
beni nās arasında mahzūn itdi

15 didi naşr ibni ḥabbāb göster erlik  
ki andan soñra maṭlūb eyle serlik

varup ḳayşer kızın çalup getürgil  
serābil’iñ yaḥud işin bitürgil

la‘in islāmbol içre mu‘teberdür  
ḳamu ruhbānlara hem daḥi server

yaḥud ʿ isā güninden ḳalma ḳandīl  
ki vardur ol söyünmez māh ile yıl

yanar deyriñ içinde şubḥı şāmı  
laʿ inler raġbet eyler ḥāş u ʿ āmı

50a yā bir put var ki zerden yapılıdur  
içi hep misk-i ʿ anberle ṭoludur

görüḫ bu işleri ol puṭı çalġıl  
ḥalīfeye hediye anı ḳılġıl

seni serleşker ider ol zamān ol  
saña beyʿ at iderler şaġı hem şol

sefīl ʿ abdūʿs-selam tīz uru ṭurdu  
şoyundu rūmiyān ṭonlara girdi

5 heman bu işleri çalmaġa gitdi  
varup ol şehir-i islāmbolʿa yitdi

giderken uğruluġa derdi-mendi  
ṭutup küffār urur boynuna bindi

ilettiler anı ḳayşer ḳatına  
laʿ in iskence eyler ḥāzretine

ne ise geldügin bī-çāre söyler  
anı ḳayşer şoyuben ʿ üryān eyler

buyurdu anda bir ḥām gön getürdi  
gönün arasına bunu yaturdu

10 daḫi hem gerdürür zencīri melʿ ün  
gön ile aşdurur miskini azġun

bir ucın deyre bağlar burca birin  
fakīr ʿ abdūʿs-selam yaḳar cigerin

anı beklerdi kırk ruhbān dün ü gün  
güneş urup ḳurur ġāyetde ḥam gön

sefīl ʿ abdūʿs-selamʿı pek sıḳardı  
güneş hem miskiniñ cānın yaḳardı

iderdi gice gündüz āh u zārı  
kimesne eylemezdi iʿ tibārı

15 meger bir naʿ lband anda var imiş  
daḫi islām olup ol gizlerimiş

mehak hindî adına dirler idi  
be-ğâyet sünnî islâm bir er idi

ne iş kim şehir-i islâmbolda olsa  
la'în kayşer ne tedbîr anda kılsa

ki islâma haber ol er virürdi  
hayır şer her ne olsa bildürürdi

malatya deyuben 'azmi eyler  
gelüp 'abdü's-selâm hâlini söyler

50b idüp feryâdı figâni ol mîr 'ömer  
dönüp yârenlere şerh anı eyler

erenler şâhı yaran haş u 'âmı  
kamusı ağlaşur 'abdüs'selâmı

didî seyyid keder itmeñ bu işi  
hudâm yardım kılsa asân işi

idiñ siz himmeti bu ben gedâya  
tevekkül eyleyüp bâri hudâya

5 olursa ger meded perverdi-gârdan  
varup kırtarayım ben anı dârdan

heman gâzi turup evine vardı  
soyundu rûmiyân tonlara girdi

mehak hindiyi aldı ber-â-ber  
revân oldu hemân yola iki er

ki şammâs deyrine anlar irişdi  
gelüp şammâs heman karşı görüşdi

didî 'abdü's-selâm hâlini aña  
dir eyle himmeti ey ata baña

10 olursa ger meded perverdi-gârdan  
varup kırtarayım ben anı dârdan

didî şammâs kati müşkil umurdur  
hallaş itmek anı gâyetde zordur

huda yardımcı ola saña her an  
kamu güç işleriñ hak kılsun asân

yatup şammâsla hem ol gice gâzi  
olur irte kılur anlar namâzı

didi buña kılursam ger ‘ ilâcı  
toyuram ben tamâm biñ qarnı acı

15 ki biñ çıplağı dağı tonadam ben  
nezîr olsun bu işleri idem ben

eger kim bu murâdım tañrı vire  
tanıq olğıl ya şammâs bu nezîre

idem bu işleri allah yolına  
meded eylerse bu miskîn kuluna

yağın islâmbol’a vardı dil-âver  
meħak hindi yaniñca hem ber-â-ber

mağara içre atını da pinhân  
eve şaldı meħâki şah-ı merdân

51a evine sağ şelâmet gitdi hindi  
piyâde girdi islâmbol’a kendi

bağar kim bir mu‘azzam şah-ı bend var  
anıñ orta yerinde ulu deyr var

tamâm dört yüz keşiş içinde qalmış  
gelüp aħar diyârdan andan olmış

çoğı aq şakalı var ihtiyârlar  
‘ilimde bî-nazîr hep cümle anlar

5 ‘ibâdet itmek için anda qalmış  
oқыıyup her biri bir ‘ummân olmış

emîr-i pehlüvân şah-ı dil-âver  
‘adu-yı kâfirin islâma hemyâr

çıkardı tonlarını itdi pinhân  
geyindi egnine ol tonı ruhbân

kilise qapısına sürdi gitdi  
keşişler qarşu geldi hizmet itdi

adı meftülmuğ bir er varidi  
qamu ruhbânlara ol serveridi

10 keşişler seyyidi ana getürdi  
gelişin niredendür didi şordı

didi beyt-i muqaddesden gelişim  
adım şâmil oqumak cümle işim

anıñ ol şehirde bir ardaşı oğlı  
var imiş tağşil eyleymiş o ilmi

şorar meftul anı şah-ı cihāndan  
aber virgil baa sen imdi andan

didi seyyid seniñ ol sylediđiñ  
simā-i şeklini vaşf eylediđiñ

15 benim ki ‘ilm-i tağşil anda ıldum  
ziyāret un seni bu deyre geldum

işitdi szleriñ meftul emiriñ  
ucup pdi iki eřmin diliriñ

ekup bağrına syler pehlivāna  
yuzine gz yaşı olur revāna

la‘in şamil şanup şahib-ırānı  
olur ma‘mur anıñ alb-i virānı

tuyan ruhbān amu diyre gelurler  
dideñ ruseñ yā meftul ola dirler

51b ‘ilim bağşı o gun anda ılurlar  
amusı seyyide ilzām olurlar

keşişler hep varup ayşer atına  
ogerler pehlivānı pis zātına

iderler kim ‘aziz ruhbānı gelmiş  
ii şaşrası hem ‘ilmile tolmiş

cevāb virur ne yirden aa řorsañ  
mesih kendu řanursıñ anı gorsen

5 ilimde aa asağ angı bābı  
hi irkilmez virur ol er cevābı

dirilup cümle ruhbān bağşı ıldığ  
amumuz ol cüvāna ilzām olduk

didi ayşer ayaşofiya yarın  
direm bāřıma miriñ cümle vāriñ

ziyāret eylesiñ ol dīn ulusın  
‘isā dostı mesihini sevgülüsün

nařihat szleriñ anda idek gūř  
bu ğamgīn gnlimüz hem eyleye hoş

10 şabaḥ ḳayşer ü şammās daḫi şem‘ ün  
ve miṭran daḫi eblād adlu mel‘ ün

ve milād kürsisin hem daḫi anlar  
ḳurarlar kim çıḳa üstine server

ziyâret çün bular ḥâzır olurlar  
bu dîn düşmânları deyre gelürler

görüḫ anlar yüzün ol pehlüvânîñ  
teni titrer ḳamu ḥarb-i imânîñ

taḡıldı çoḡımñ ‘aklı perîşân  
olup ḡâyetde ḳorḳdı ehl-i küfrân

15 yıḳılmaklık ḳayşer rûyı tutdı  
ḡulâmlar irişüp tutdı tırtıdı

elin bâṭṭâl’iñ ol öpmege gitdi  
elin seyyid çeküp yeñin uzatdı

dir ey şâh dünyâ ‘ışḳı sende çok var  
seven dünyâyı aḫiretde bulur nâr

elim degmesün aḡzıña yeñim öp  
işîñ ‘ışyândurur zîrâ seniñ hep

yeñin ḳayşer yüzine sürdi gitdi  
gelüp begler daḫi hep öyle itdi

52a iderler kürsiye bâṭṭâl’ı da‘ vet  
buyur çıḳ bize dirler ḳıl naşîḫat

çıḳup ‘isâ dinince ḡâzi söyler  
oḳur incil dönüben tefsîr eyler

görüḫ ḳayşer’le begler aḡladılar  
mesîḫ kendüsidür bu şeyḫ didiler

ḳamusı aḡlayup cāndan geçerler  
inince ḡâzi’ye altun şaçarlar

5 gelüp hoş ḳayşer’e işbu naşîḫat  
be-ḡâyet seyyid’e eyler muḫabbet

ḳamu begler muḫabbet eylediler  
saña çok aferin yâ şeyḫ didiler

tırup ḳayşer yakın seyyid’e geldi  
şikâyet kendüyi kendüye ḳıldı

didî yâ şeyh kûlîz biz nârî nûra  
yîne fursatî ol biz kûla vîre

iki yıldur bu oğlan oldî peydâh  
helâk itdi niçe begler nice şâh

- 10 niçe ruhbânlarîñ başın kopardî  
niçe adamlarım dînine girdî

dîniñ ulusısın ey hoca bizzât  
tarîkîñ söyle bunîñ eyle himmet

hor itdi nârî nûrî eyle hürmet  
ki yokdur ‘ asker imdi ‘ âri ğayret

‘ isâ ümmetleri yüz aña tıtdî  
bu oğlan bizi kelpden alçağ itdi

merâmım bî-‘ aded leşker direyim  
varup islâmları cümle kırayım

- 15 ol ođlanîñ derisin üzdürem ben  
şamân başup cihânı gezdürem ben

halîfesin tıttup şehrin yıķam ben  
ura kıra varup şâm’a çıķam ben

medîne mekke ehlin hep kırayım  
daği ka‘ be’lerin oda yaķayım

deyüp böyle varur ol pehlüvâne  
öpüp destin olur andan revâne

du‘ âlar itdi ğâzi aña dilden  
velâkin eyledi la‘net gönülden

- 52b olup ağşâm dünün yarısı oldî  
işıd ruhbânlara seyyid ne kıldî

çıkup ‘ abdü’s-selâm kıtına gitdi  
nazar bi-çâreniñ hâline itdi

anı küffâr havâda gönle aşmış  
kıriyup gön anı ğâyetde şıķmış

ķarañu bir yirde vardı çü tırdı  
kıatı mişkil deyüp efkâra vardı

- 5 hüdâdan istedi ol isti‘ ânet  
bir adam çıķa geldi ani sâ‘at



öpüp destin yüzini hāke urdu  
ne ararsıñ didi bāttāl aña şordı

didi ey şır mehāki hindiyem ben  
bu dün bir vāqı‘a gördüm diyem ben

muhammed muştafā rü`yama girdi  
seniñ hālin haber ol baña virdi

didi bāttāl falān yirde turur ol  
işine yardım eyle tiz tutup yol

10 uyandum uşda geldim bunda toğrı  
kavuşdum saña şādık ol mäh-rū

buyur hizmet varise ben tutayım  
yoluñda cānımı hāke қatayım

қulıñam ben seniñdür emr ü fermān  
oğul қız baş cān uğrıña қurbān

didi seyyid bugün erlik zamānı  
halaş idek bu dārdan pehlüvānı

görek biz tedbirin bu müşkil işe  
bu er incinmeyüp aşığa düşe

15 mehāk itdi buyur var ise hizmet  
bu din yolında ölmek baña ni‘met

didi bir iki mertek imdi bulğıl  
dağı bir sim tıraşı hem getürgil

getürdi hindi ol sā‘atde anı  
be-gāyet tutdı zulmet hem cihānı

erenler şāhı girü deyre geldi  
қamu ruhbānları uyқuda buldı

kesüp ruhbānlarıñ hançerle başın  
gelüp mertege bağlar sim tıraşın

53a varup babasını ol buldı başsız  
haber geldi kim tahtda yoқdur ol қız

ne işdür bu deyü itdi fiğānı  
dirildi başına pır ü cüvānı

ol oğlan atlanup öñce gelürdi  
erenler şāhını arzū қılurdı

irişdi müslimānlar serverine  
komañ deyüb üñ itdi leşkerine

- 5 alup orta yire bāṭṭāl'ı anlar  
aña oqlar atarlar bi imānlar

urup bir na'ra ol şāh-ı dilāver  
gelür ol mihr-i bānūs'a ber-ā-ber

süñü kıldı havāle pehlüvāne  
tutup atdı süñüsin ol yabane

kılıcla anı çaldı şāh-ı merdān  
kılıca tıtdı mel'un qarşu qalkān

kesüp qalkānını indi başına  
başından yardı herdem ta döşine

- 10 iki pāre olup düşdi atından  
görüp şeyṭān çerisi kaçdı andan

kovup anları vāfir gāzi kırdı  
dönüp 'abdü's-selām katına vardı

du'ālar eyledi 'abdü's-selām çok  
didi şāhip-kıransın aqranıñ yok

alup anlar küffār mālını  
tutarlar tiz malatya yolını

gidüp bir gün irişdiler şehire  
cem'i qarşu çıqdı iki şire

- 15 görüşüp şādı ḥurrem oldı islām  
du'ā seyyide kıldı cümle ḥaş u 'ām

bu baṭṭāl erligin 'abdü's-selām'ı  
ki şerḥ itdi olan hep mācerāyı

qabül islāmı eyler nūra bānu  
dir allah bir resül muḥammed mäh-rū

nikāḥ itdi anı 'abdü's-selām'a  
kavuşdı ol nigārı yüzi māha

tuyar islāmı kāfirler tamāmı  
o baṭṭāl işlerini ḥaş u 'āmı

- 53b bu kışşa daḡı irdi intihāya  
şalāvāt vir muḥammed mustafā'ya

oқыyup diñleyüp yazana ğaffār  
‘ināyet eyleyüp göstermesün nār

bu kışşa fellāḥ oğlı muḥammed beg cengidür

gel ey dil bülbül-i cānñ uyarđıl  
irişdi gül zamānı āh u zār kıl

5 dürişüp rüzi şeb gülşen talebe sen  
kılup pes olma ğāfil ḥaḳ çalapdan

kıoyup ..... kıl gülşen arzū  
murād virmez ḥaḳıḳaḳ kimseye bu

çü bildiñ yoḳ vefāsı rüzigārñ  
di bir söz bāri ḳalsun yādigārñ

emiri pehlüvān şāh-ı dilirān  
hüseyin ğāzi oğlu merd-i şirān

güzel sīretlerin di diñlesünler  
anıñ pāk rüḥına raḥmet disünler

10 rivāyet eylemişler rāviyānlar  
gören bu mācerāyı müslimānlar

fūlaḥ ođlu muḥammed mācerāsñ  
deyüp şerḥ eylemişler māverāsın

dimişler şehr-i tarsus’da yārenler  
dirilüp bir yire bir ḳaç erenler

geçen ğāzi bahādur pehlüvānlar  
adıñ zikreyleyüp medḥ itdi anlar

kimi dir ki fulān ḥoşca er idi  
kimi dir ki fulān ğāyet şir idi

15 ḫurup naşr ibni ḥabbāb daḫi söyler  
öger baḫḫālī ğāyet medḥ eyler

didi kim bī-naẓir ol pehlüvāndur  
‘asırda şübhe yoḳ şaḫib-ḳırandur

daḫi meclisde bir adam var idi  
söziñ bilmez ‘aḳılsuz bir er idi

anıñ adı idi hem daḫi mevḫūr  
didi baḫḫāl daḫi olmadı meşḫūr

babası ḳātili kim mihr-i babıl  
olar üç ḳardaş idi kanlı ḳātil

- 54a gebertdi ikisin ġāzi biri var  
adı mihrān bahādur namlı ġaddār
- olanlardan bu mel' ūn pehlŭvāndur  
diyār-ı rŭmda ol ŧāhib-ķırandur
- anı öldürmedükce işbu ca' fer  
dimem aña bahādur pehlŭvān er
- fŭlah oġlu muħammed pehlŭvānı  
severdi bu söze tŭtmadı cānı
- 5 ġāzaplandı didi bu söz ne mevħŭr  
söziñ bilmez ķiŧisiñ söyleme tŭr
- ögŭp mel' ūn bunca ey divāne  
daħi terciħ idersiñ pehlŭvāne
- aña tenhāca imdi ben gideyim  
bu baṭṭāl ' ıŧķına ŧavaŧ ideyim
- ' ināyet eyler ise baña sübhān  
helāk ola benim tŭġımla mihrān
- binŭp ol azm-i ma' muriyye itdi  
tamām on gün sürŭben yolu gitdi
- 10 giderken yolca gördi bir süvāri  
selām virdi aña bu ŧehr-i yāri
- didi ol atlu kim ķande gelürsiñ  
yalañuz ķande sen ' azmi ķılursın
- muħammed dir sivāsa'dur gidiŧim  
benim vardur görecek anda işim
- ŧaķın mihran seni hiç görmesŭn dir  
görŭnme sen aña öldürmesŭn dir
- muħammed dir ki ' azmim ol la' ine  
kesem baŧın yāħud gire dinime
- 15 süvāri ķaķıyup çoķ herze söyler  
ħavāle tŭġ fŭlah oġlma eyler  
tŭġın asān la' iniñ eyleyŭp red  
çalar bir ' āŧıkāne tŭġ muħammed
- ħıyār manendi anı iki bölđi  
kesŭp baŧın sürŭp bir yere geldi

bağar kim bağlıdur diyriñ kapusı  
kamu mermerle yapılmış yapusı

öñinde çeşme-sâr anın aqardı  
alup abdest namāza anda tırdı

54b olup fâriğ namāzdan şeh-i yârı  
görür deyriñ tımında bir nigârı

bağup ol kız daği bu şîri gördi  
deyrin tımı ucında geldi tırdı

didi kanden gelüp kande gidişin  
yalañuz bu maqamda var mı işin

tıramaz bu maqamda aşla insân  
olırsa kendenüde biñ başla cân

5 yigit sen daği tırma bir yaña git  
varup başka mağalde râhatı it

muhammed eytdi islāmam nigârı  
gezerem mihrân için diyârı

tevekkül eyleyüp perverdi-gäre  
anıñ kaşdıma geldim bu diyäre

didi kız atam adı mihr-i bâbil  
atasın baṭṭâl'ın katlı itdi câhil

helāk itdi anı baṭṭâl dilâver  
daği on dört begini hem ber-â-ber

10 bu gice düşte gördüm muştafa'yı  
oluben müslimân buldum şafâyı

senin gelmekligiñ hem söyledi ol  
geberdür mihrân'ı baṭṭâl didi ol

içinde bu deyriñ şâh kıızı çok var  
kamusı hüsnile pek nāmūdârlar

ki meryem yolına bunda kalurlar  
olar irkek sesinden şağınurlar

ta'âm mendille ol maḥbûb uzatdı  
yitüp var git deyü hem tenbih itdi

15 gelüp mihrân seni hiç görmesün dir  
la'ındür bir zarârı urmasun dir

muḥammed eytdi mihrān ḳānde söyle  
yirin anıñ baña sen ta' rīf eyle

didi kız şol tağın ardında mihrān  
ider kırk ḳullarıyla anda seyrān

muḥammed eytdi mihrān'ı bulursam  
kesüp başın anı bī-cān kılursam

olur mısıñ benim ey şah-ı ḥübān  
benimle eyle imdi ' ahdı peymān

55a didi kız baṭṭāl ol mihrānı ancaḳ  
helāk eyler naşīb ḳılmıñ anı ḥaḳ

saña mücde rasūlullah virüpdür  
beni saña düşimde irgürüpdür

muḥammed bu sözi kızdan işitdi  
vedā' idüp tağı ol arzu itdi

gelelüm bu yañadan müslimānlar  
dirülüp bir yire ḡam çekdi anlar

5 didiler bu muḥammed tenhā gitdi  
la' in mihrān için ol ' azmi itdi

olupdur bellü söz nāmı nişānı  
suāl itmez kimse pehlüvānı

ṭurup baṭṭāl ḡāziye giderler  
muḥammed ḥālin aña şerih eyler

hemān ol bindi rūmi ' azmi ḳıldı  
gice gündüz sürüp ol diyre geldi

yine ol kız baḳup seyīdi gördi  
muḥammedden ḥaber ol aña virdi

10 didi düşte resūli gördigin hem  
fülāh oğlına kendin virdügin hem

deyüp islāmıñın dir ey dil-āver  
muḥammed gitdi tiz ardınca tiz var

olır şāyed aña mihrān zārarı  
helāk eyler la' in ol nāmudarı

binüp seyyīd anıñ ardınca vardı  
muḥammed bu yaña ol tağı aştı

bağar kim kırılı kırmızı çadır  
öñinde dağı bir günlük bahadır

15 otururdu hem dağı bir kürsi altun  
oturmuş üstine mihrân-ı mel'ün

tutar divânı karşusunda kırık kul  
bişer av etleri 'işrettedür ol

muhammed tağ başında kim görindi  
la'ın çok kaçıyup ağuya döndi

didi kim şol süvâr kimdür tutuñ siz  
kesüp başın tenin anda aluñ siz

binüp bir kulu aña karşı geldi  
havâle servere ol tiğ kıldı

55b la'iniñ darbını asân idüp red  
çalup iki böler anı muhammed

şalar bir kul dağı hem aña mihrân  
çalup anı dağı tiz itdi bî-cân

yidi kul birbiri ardınca öldi  
komañ deyüp otuz üç kulu şaldı

şamusı tığların 'üryân kılurlar  
fülâh oğlın ara yire alurlar

5 muhammed at depüp allahu ekber  
deyüp yıkdı yigirmi kulu ol er

şalan kaçup yüzün mihrâna döndi  
la'ın çok kaçıyup atına bindi

muhammed itdi yârab yok mecâlim  
yoruldum çok 'ayândur saña hâlim

bu kırık kula niçe vaktüdür vurişdum  
zaif vaktimde bu kelbe irişdüm

şefi' eyle habîbiñ muştafâyı  
resûliñ şadıkiñ bağr-i vefâyı

10 kamu dertlülериñ dermânı sensin  
zaif bî-çâreler sübhâni sensin

dir iken böyle bağğâl çıka geldi  
sünü mihrân havâle aña kıldı

fülâh oğlın alup yabâne atdı  
başıñ kesmeklige üstüne gitdi

heman seyyîd bakup bu hâli gördi  
turup bir ra<sup>c</sup> d-vâri na<sup>c</sup> ra urdı

ki titretdi zemîni asumânı  
ol mel<sup>c</sup> ûniñ serâsim oldı cânı

15 öziñ düşürdi çok dehşet itdi  
sürüp baṭṭâl hemân mel<sup>c</sup> ûna yitdi

eliñ çek yâ la<sup>c</sup> in didi çağırdı  
hemân baṭṭâl'a döndi karşı vardı

saña virem didi bir armağânı  
er iseñ kurtar imdi sen de cânı

süñü mel<sup>c</sup> ün havâle aña itdi  
şavup seyyîd hemân bir yaña gitdi

üzeñgüden ayak çıkardı baṭṭâl  
yetişüp ol la<sup>c</sup> ine urdı derhâl

56a hemân atdan aşağı anı yıkdı  
şâhin mişli aniñ gögsine çıkdı

ki mihrân göz açup baṭṭâl'ı gördi  
ki sen kimsiñ deyü baṭṭâl'a şordı

didi seyyîd benem baṭṭâl ki tanı  
hemân tiz<sup>c</sup> arz kılgıl sen imânı

dir isen yok kesem şimdi başıñ ben  
kim itlere yedürem pes leşin ben

5 o mel<sup>c</sup> ün ağzın açup herze söyler  
kesüp başın teninden başka eyler

ayağına muḥammed geldi düşdi  
aniñ seyyîd gözün öpdü görüşdi

o dem aniñ nesi varsa alurlar  
hemân andan yola revân olurlar

sürüp anlar yine ol diyre geldi  
hemân ol kız çıkuben karşı geldi

ayağına düşer baṭṭâl'ın ol kız  
hep islâm oldı kızlar anda düpdüz



10 didi kırk kız daği kırk müslümān er  
hāpişdür bunlara yatur cümle anlar

hemān tūrdı o islāmlar çıkardı  
bu kırk kıızı o kırk islāma viridi

binüp t̄arsusa cāfer ʿazm kıldı  
ali t̄uyup binüp t̄iz karşı geldi

sürüp şehre ʿali ile gelürler  
yiyüp içüp şafā anlar kılurlar

bular böyle iken bir gāvğa çıktı  
dönüp baṭṭāl ʿali yüzine baḳtı

15 ʿali dir bir laʿīn şarb bunda vardur  
ki çok yavuz kişüdür nāmudārdur

deñiz semtinde bir ḳalʿa varidi  
hārāb olmuş o bir tenhā yeridi

gelüp melʿūn anı taʿmīri kıldı  
hārāmi başına anıñ dirildi

adı sünbaṭ laʿīn hiç rāḫat olmaz  
yıḳar yaḳar cevābın kimse virmez

didi yardım kılursa baña allah  
ki şerrin ḳalduram ben inşa`allah

56b malaṭya şehrine bir nāme şaldı  
sürüp peyk mīr ʿömer ḳatına geldi

peyikden nāmeyi mīr ʿömer aldı  
oḳıyup mihrān için hurrem oldu

gelür ʿabdü'l-vahāb aḫmed t̄urani  
bu beg düşürdi üç yüz pehlüvānı

t̄avābil cuʿde dört oḳlanlar ile  
saʿīd ʿabdü's-selām naşr oḳlı bile

5 çıkup tarsus'a bunlar ʿazim eyler  
hüseyn oḳlı ʿali cemʿitdi yüz er

hemān baṭṭāl ʿali hāzır olurlar  
ki binüp sünbaṭa ʿazim kılurlar

baḳar on biñ ḳadar ḳonmuş oturur  
atın başıñ çeküp ol ḳāzi t̄urur

bu yüz adam hemân dört baḥş olurlar  
gice yarusı ŧeb-ḥünlar kıılurlar

dögüp nağara dört yandan girerler  
firenkler birbirini hep kıırlarlar

10 hemân sünbâḫı cenkde ğâzi buldu  
urup bir ḫarb atından tîz yıkıldı

ğulu idüp firenk sünbâḫı buldı  
la'ınler tîz kaçup kal'aya geldi

ķapuyı berkidüp tenhâ olurlar  
bıraķup mâlları hep ḫağılurlar ,

firenk mâlını hep cem' itdi anlar  
bu ķal'aya bulalum dir yol anlar

ḫolaşup dört yanın baḫḫâl gezdi  
nola fırsat bulam buña dir idi

15 baķar kim ķal'aya aķardı bir su  
sürüp suyu gider arduńca çün bu

baķar ŧu bir delüğe vardı girdi  
meğer sudan çâre ola dir idi

atıñ pinhân idüp ḫonın çıkardı  
diyüp allah delüğe vardı girdi

tevekkül ğâzi allaha kıılurdu  
aķup su bir sarnıca dökilürdi

aķup seyyîd sarnıca vardı düşdi  
sovuķ idi ki zaḫmet ḫadden aşdı

57a baķup gördi bu er bir nerdübânı  
hemân çıkdı cihanıñ pehlüvânı

biraz ḫurup nażar dört yaña kııldı  
bakâr kim bir ķarıcuk çıkageldi

bir oğlı ol ķarının pes vâri idi  
olup ğâib ķarı işi zâr idi

bi-izni'llah aña beñzetti ķarı  
görüp baḫḫâl'ı feryâd itdi ķarı

5 didi cânım oğul sen ķande gitdiñ  
bu pîri sermesâr sen yola atdıñ

didi bu sözleriñ vaqti degil git  
üşümişem ki var ateş hâzır it

üşüdüm ben gel ev içre götür dir  
başup üstüm beni evde yatur dir

benim geldüğimi hiç söyleme sen  
varup bir yirde hiç şerh eyleme sen

qarı vardı ta'âm aña getürdi  
yidürdi yir yapup anda yaturdı

10 yatup gâzi çü rāhat oldu qaldı  
firenk oğlu tonın giydi çıktı

sürüp sünbāt sarayına bu vardı  
la'ın sarhoş idi gāyetde gördi

şarap keyfi ile laflar ururdu  
yarın öldüreyim baṭṭāl'ı dirdi

der iken böyle geçdi keyfi yatdı  
tağıldı qulları yerine gitdi

baqar baṭṭāl ki sünbāt hāli qaldı  
deyüp allah başı ucına geldi

15 uyurken kılıcın anın çıkardı  
uyanup baş ucunda anı gördi

didi kimsiñ tiz imdi baña söyle  
benem baṭṭāl hemān din 'arza eyle

dir iseñ yok hemān başını kesdim  
aman virmem seni ben şimdi başdım

hemān istedi ki çağıra mel'ün  
kesüp başın cigerin eyledi hün

alup qal'a qapusına varur ol  
ki sarhoş kırq kişi yatur görür ol

57b çeküp hançer başların hep qopardı  
qapu açup 'acāyib na'ra urdı

işidüp na'rayı islām yürürler  
biri birine küffār ururlar

şabāha dek yürütdiler kılıcı  
ki qalmaz kāfiriñ hiç cenge güci

geçüp gice bu ʿālem rūšen oldu  
malatya'dan üç yüz ġāzi geldi

5 görüp bu ʿalā a fetħin zār olurlar  
duʿālar seyyīd'e anlar kıllurlar

daħi çok mālaları hem aldı anlar  
ki taḡsīm eyledi hem müslimānlar

varup sünbāt kızını hem getürdi  
hüseyn oġlı ʿaliye hem yitürdi

hemān ʿalā asını ḡarāb iderler  
dönüp ŧehr-i malatya'ya giderler

oḡıyanı diñleyeni yazanı yazduranı  
raḡmetiñle yarlıġaġıl yā ġani

**bu kışşa islāmı seyyīd ḡapisden ḡalas eyledüġdür**

10 işitgil bir ġazasın gel ŧafāya  
řalavāt vir muḡammed muşşafa'ya

ʿacāyib bir ġazayı yād idem ben  
ki ġamgin ġöñliñüz abād idem ben

ki řādān ola siz diñleyüp anı  
ḡudā yārı kıla size imānı

ne istersiz ḡudādān siz bulasız  
yazanı fātiḡa ile añasız

ki baḡḡāl siretin diñleyin ey yār  
diyem size destānını her bār

15 yārenler ġazi bir ġün otururdu  
çapudan bir kışi pes geldi girdi

öñinde seyyīdin yüz yire urdu  
nedür ḡālīñ deyüp ol ġāzi şordu

bu pīr feryād idüp ġāyetde aġlar  
erenler cigerin odlara řaġlar

didiler söyle ey pīr işidek biz  
ʿilācı var ise saña idek biz

58a didi pīr ey cihānın pehlüvānı  
ki sensin bu ʿasır řāḡib-ķırānı

bu dünyāda iki oğlım var idi  
ikisi anların dil-āver idi

pe-nāgāh bellüsüz ikisi oldu  
bilinmez nire gitdi nirde ıaldı

ki ıorıum pır kişiyem tüz ölem ben  
ölüben anlara ıasret ıalam ben

5 didi bu sözleri ağladı ol er  
erenler ağlaşurlar hep ber-ā-ber

didi seyyid ıulak sen baña urđıl  
gidüben ben gelince bunda turđıl

gezüp arayısam anları li'llah  
bulayım anları ben inşa`allah

pıre anıñ özi ğāyet göyindi  
gelüp ol ‘aşkar’ın üstine bindi

tevekkül oluben ol rüma gitdi  
sürüp şammās diyirine geldi yitdi

10 nire ‘azmiñ deyü baııtal’a şordı  
o pır ģālin ģaber şammās’a virdi

didi şammās diyār-ı maşııran’da  
metin bir ıal’a vardur belki anda

o şem’un oğlı dir anda olurmuş  
la’in islamları maģbūs kılurmuş

yavuz mel’un imiş hem adı ģađbān  
ki bir ruhbān didi dün baña ey cān

hemān kim bu ģaberi baııtal işitdi  
hemān ata binüp durmadı gitdi

15 sürüp bir ıal’a aya ol ģāzi gitdi  
yanında ıal’anıñ ol gice yatdı

şabaģ oldu yerinden ģāzi ıalkdı  
ģalāyık ıal’adan hep taşra ııkdı

ģalāyıklar önince indi sürdi  
nere ģidersiñüz ol didi şordı

şu tağda var didiler bir deyrimüz  
gider aña bu ģün ufağ irimüz

on üç gün anda bed-nâm daği seyrân  
eyderler biledür hem daği ğadbân

58b bu ğadbân şem‘ ünun oğlıdurur bil  
hapisdür çok müslimân çıkarur bil

eziyyet itdürüp ğadbân ğazabla  
oları öldürür dürlü ‘ azabla

hemân baṭṭāl bu sözleri işitdi  
dönüp ol deyr yoluna sürdi gitdi

bağar bir kilise aq taşdan yapılmış  
demirden hem kapusu hoş düzilmiş

5 önünde ṭariyün ğadbân çadırlar  
kurup anda olar ‘ işret iderler

bir ağaç altına tiz endi baṭṭāl  
ki pinhân ‘ aşqarı ol itdi fi’l-hâl

piyāde yürüyüp ol deyre geldi  
hemân aqşama dek ol şabrı kıldı

qarañulıq oliñca tama çıqdı  
deyriñ şamında ol aşağı baqdı

görünmez kimse ğāzi gezdi deyri  
görür ol bir demür kapulı yiri

10 kapu kitlü idi yanına geldi  
ki zindân oldıgın ol baqdı bildi

qulağın ol kapuya ğāzi tutdı  
bir ağlaşmaq sesiñ anda işitdi

iderler ey dirigā bunda qalduq  
esir küffār içinde böyle olduq

gelüp yarın bizi hep çıkarurlar  
‘ azabla boynımızu hep ururlar

işidüp seyyid’iñ bağı tutışdı  
deyüp allah kapuya ol yapışdı

15 idüp kuvvet kapuyı pes kopardı  
qapudan içeri tiz vardı girdi

qarañu göz gözü görmezdi baqdı  
çaqup çaqmaq hemân bir mumı yaqdı

gürür yetmiş iki er bendde vardur  
el ayak bağlu anlar işi zârdur

gürüp bađđâl'ı ğâyet şâd olurlar  
du' âlar seyyîd'e anlar kıılurlar

ki şamdan cümlesi indürür ol  
varup şem'un şatında tîz şurur ol

59a sözleri târiyün hem işitdi  
gelüp çok ağlayup feryâd itdi

nedür bu ağlamaşdan çâre olmaz  
çanaş kim dökülürse girü şolmaz

alayım altında yitmiş kal'a vardur  
bu oğlandan işimiz cümle zârdur

daği hem kârban yoldan kesildi  
vilâyetler ki ğâyet kızlık oldu

5 daği seksen biñ var leşkerimiz  
şehâsiñ bizim pes serverimiz

yalañuzca bizi bađđâl şapattı  
ki erlikle cihânı adı şuttı

gerek şimdi buña bir iş kılaş biz  
varup vadimizi andan alaş biz

didi şayşer soñundan şorşaram ben  
nice varup malatya'ya gidem ben

şalife ile anlar bir olurlar  
ayaşlar altına rüm'ı alurlar

10 bu sözle târiyün ol şakitdi  
maşâmına şakıyup döndü gitdi

gelüp her yañadan leşker dirürdi  
aşağı yukaru bađđâl arardı

ki bu köşş târiyün yalıda şurdı  
la'in kendüsi ol köşşde oturdı

şaçan bir müslimân anlar şutarlar  
aşuben gölgesinde pes yatarlar

iki biñ müslimânı böyle şuttı  
şehid anları ol bi'l-cümle itdi

15 kaçup birisi ol baṭṭāl'a vardı  
haber bu işleri ol aña virdi

didi şağın o yaña gitmesiñ  
bu rûma 'azim hergiz itmesin

mübāza sizi mel' unlar görürler  
zarār şāyed saña anlar ururlar

işidüp bu sözi baṭṭāl-ı ğāzi  
giyindi ol şilahlı daği sāzı

daği hem rûmiyān ṭonlara girdi  
çeküp aşkar binüp ol yaña sürdi

59b tevekkül ol te' ālallaha itdi  
sürüp şammās deyrine geldi yitdi

ki hep bildürdi şammās'a hikāyet  
didi bu iş ḳati güc belki şāyet

yalañuz bu olacak iş degil dir  
yārenlerle dönüp tedbiri ḳıldır

didi dönemem çalap yardım ḳılursa  
başına yazılan kulıñ gelürse

5 cānım ışmarladım ancak ḥudā'ya  
refiḳ nāşır oldur bu gedāya

ta' ām şammās getürdi yidi ğāzi  
şabaḥ oldu ḳılur anlar namāzı

binüp ğāzi revāne oldu andan  
hemān şammās du' ālar itdi cāndan

gice gündüz hemān ṭurmadı gitdi  
baḳup bir dikilü ağacı gördi

ağac üsti kesilmiş ṭolı başdur  
ḳimi ḳuru kimisi daği yaşdur

10 ki baṭṭālın özi buña göyiñdi  
sürüp köşkiñ dibine geldi indi

hemān köşke o ğāzi ṭurdı baḳdı  
silahlı bir yigit ol demde çıḳtı

hemān baṭṭāl' in ayağına düşdi  
ki sen kimsiñ deyüben ol yapışdı



felâh oğlı muħammed kılıñız dir  
tuyup bu işi geldüm yalañuz dir

ħudâ yardım kıla bir iş kılam ben  
bu işten çok şevâblar hem bulam ben

15 dir iken böyle dehbân çıka geldi  
gelüp ol bir nazâr bunlara kıldı

bu dehbân târiyün babası idi  
ki siz kimsiñiz bunlara didi

bular kimsin deyüp dehbân'a şordı  
ki kendüsiñ haber anlara virdi

muħammed ħamle kıldı çün varup  
tîz süñü urup la'ini aħtarur tîz

bu mel'ün târiyun tîz çıkageldi  
görüp babasını ol ħamle kıldı

60a felâh oğlına ol bir gürzi urdı  
hemân kalkanı muħammed karşı virdi

ki kalkan tutmadı güftine geldi  
bu darbe duymayup ol er yıkıldı

görüp baĥtâl hemâdem atı sürdi  
la'in bir gürz dağı baĥtâl'a urdı

tutup gürzin elinden aldı baĥtâl  
yıkâr bir darp ile mel'ünü der-ħâl

5 çıkup gögsine ol tutdı sakalıñ  
gözün açup bu mel'ün gördi ĥâlin

didi seyyid işitgil baĥtâl'am ben  
ol islâm yok dir iseñ kattalam ben

sögüp mel'ün kati çok herze yidi  
kesüp başın kaçup deħban'a vardı

çeküp kılıc bu mel'ün karşı geldi  
urup seyyid hem anı iki böldü

kesüp başlar ol ağaca asarlar  
tuyup leşker buları tîz basarlar

10 bir uğurdan la'inler ħamle kıldı  
'acâyib bir 'azîm cenk anda oldı

be-nagāh şancağ-ı islām belürdi  
tuyup tarsus çerisi anda geldi

‘ali ibni hüseyin önce gelürdi  
daği naşır ibni hābbāb hem bileydi

‘ali oğlu ki hāşim hem ber-ā-ber  
olar vāfir çeri cem‘ eylemişler

bir uğurdan hemān hamle kılurlar  
yigirmi biñ kāfir hep bozılurlar

15 kimiñ kaçır kimiñ anda yıkarlar  
gelüp ol köşki hem oda yaçarlar

daği ol kuyuyu anda görürler  
hāpis islāmları şalı virürler

ol ağaçdan gelüp başlar alurlar  
namazın kıluben defin kılurlar

vidā‘ birle çeri tarsusa gitdi  
malatya’ya seyyid ‘azmi itdi

felāh oğlu muḥammed’le bu ca‘ fer  
gelürler bir yire anlar ber-ā-ber

60b muḥammed āh idüben vāh iderdi  
o yirler mihr-i bābil’iñ yeri idi

didı ey bu cihān şāhib-kıranı  
ki sensin bu gedāniñ hep gümāni

bu yirde ava bir gün ben gezerdim  
gezerken dört süvāri bunda gördüm

birisi kız imiş baña göründi  
gidüp ‘aqlım cihān başıma döndi

5 ne vaqt gelsem buraya böyle ḥālim  
gider ‘aqlım ki hiç qalmaz mecālim

ki bilmem kimdürür kimiñ nesidür  
‘aceb dil-berleriñ dürdānesidür

bu sözler söyler iken atlu çıqdı  
felāh oğlını oldem geldi yıqdı

ki bāttāl қақыuben aña sürdi  
ki sen kimsiñ deyüp ol ğāzi şordı

didi yahyâ bin manşûr benem bil  
ki sünni müslümânam sen nazâr kıl

10 haber bâttâl özrin yahyâ'ya virdi  
öñinde yüz yire ol yahyâ urdı

didi ma' zûr ola sulţânımızsıñ  
biz islâmuz bizim sen hânımızsıñ

muhammed baqdı dir bunlar degildür  
bulara benzemez ol başka kıldur

ki yahyâ ibni manşûr dir didüğüñ  
kızımdur ol seniñ şerh eyledüğüñ

evine bunları yahyâ eletdi  
konuq idüp ' acâyip hizmet itdi

15 evi tağda müferrih bir yer idi  
çayır çimen aqar suyu bol idi

yidi gün anda bunlar pes oturdı  
muhammed baqdı birgün kıızı gördi

ider şehâ didüğüñ bu kıızdur  
güzellikte bunıñ aqrânı azdur

hemân seyyid o yahyâyı çağırdı  
muhammed çün kıızın matlûb kıldı

dimedı yok kıızın ol aña virdi  
fidâ' olsun kıız oğlan saña didi

4a kıızı alup muhammed anda qaldı  
çıkup batţâl malatya'ya geldi

görüñ yârenleri şâdân olurlar  
du' âlar seyyid'e anlar kıılurlar

kaqup seyyid'i yahya göre geldi  
konuq olup biş on gün anda qaldı

yârenler armağân aña virürler  
halife hazretine gönderürler

5 halife dağı itdi buña ' izzet  
virür hem aña dürlü tuhf-e-i hil' at

dağı çok dil-nüvâzlık aña kııldı  
bu yahyâ'yı malatya'ya şaldı

gelelüm bu yaña kayşer la'ine  
ne tedbirler kıılır bu işe yine

işitdi tāriyün ruhbān hālin ol  
atup tācın yolar hem şaķalın ol

bu işden korķu düşdi kayşer'e çok  
diler seyyid'e māllar vire çok

- 10 bu korķudan şehirden hiç çıkılmaz  
zahire taşradan hiç şehre gelmez

buña bir çāre imdi biz idek dir  
iki ķal' a buña şimdi virek dir

yazup bir nāme ol baṭṭāl'a şaldı  
ki bir gün seyyid'e ol nāme geldi

dimiş virem iki ķal' a saña ben  
daḫi hem gelme bu rūm' dan yaña sen

hemān baṭṭāl bu söze rāzı oldu  
bu sözle hem o ğāzi girü ṭurdu

- 15 iki şehriñ ḫarācını alurdu  
alup islāmlara taķsīm kılurdu

bu kışşamız daḫi burada ķalsun  
yazana oķıyana raḫmet olsun

bu kışşa seyyid'iñ maĝribe gidüp ölü diriltdügidür

fā i lâ tün / fā i lâ tün / fā i lün

diñle 'arif dünyā bāķi ķalmadı  
hiç murādın kimse bunda bulmadı

bi- vefādur kimseye yok hiç vefā  
bir şafā ardınca vardur biş cefā

- 4b 'āķil olan bunda zevki aramaz  
arar amma anı bunda bulamaz

tedbīr ile azıĝımız alalum  
biz baķāda zevki yārın bulalum  
diyüp allah söze anda girelüm  
anıñ ile her murāda irelüm

vir şalāvāt ol ḫabību'llaha sen  
şerḫ idem bir kışşa daḫi saña ben

5 diñlegil baṭṭāl gāzi işini  
niçe virür dīn yolına başını

çünki bir gün gāzi baṭṭāl oturur  
yārları bi'l-cümle yanında ṭurur

içerüye iki yigit girdiler  
görüp anlar ḥaḫ selāmın virdiler

oturuben ol yigitler ağladı  
sünniler ciğerlerin hep ṭağladı

didi baṭṭāl ḥālīñüz söyleñ baña  
noldı size ḥālī şerḥ eyleñ baña

10 didiler biz bir qarındaş oluruz  
şehrimüzden sizi arzu ḫıluruz

daḫi hem iskenderiyye ilimüz  
öksüz idük çok idi bil mālımız

müslimānuz daḫi ḫur'an okuruz  
kimsemüz yok emriñe biz baḫaruz

‘ammümüz hem vaşşımız bir er idi  
çocuk idük mālımız direr idi

büyüyüp biz mālımız çün istedik  
māl gerekdür şimdi bize biz dedük

15 çok bahāne eyleyüp māl virmez ol  
ḫıl kerem sen biz olalum saña ḫıl

ağlaşuben söylediler bu sözi  
pek göyüñdi baṭṭāl'ıñ buña özi

bir biti anlara anda düzdi ol  
nāme şehrin ḫākimine yazdı ol

didi bunlar ḫaḫḫını sen diresin  
‘ammusinden aluben hep viresin

bunuñ için bir de bunda gelmeye  
sen ḫazer ḫıl bunlara zulm olmaya

6a didi baṭṭāl herze sözler söyleme  
böyle şoḫbet baña sen hiç eyleme

ḫaḫ te'āla buyurur ki rüm'ı ben  
idem islām rümde olan şümü ben

‘ākīl isen sen daḥi islāma gel  
kūfri terk it sen daḥi imāna gel

sen cehennemden ḥalāş hem olasıñ  
cennet içre bâkı devlet bulasıñ

- 5 didi ḳaytūr bunı varıñ öldürıñ  
şerrini rûm’dan anı tız ḳaldurıñ

bir hümām ulu vezīri var idi  
şimdi öldürmeñ hele bunı didi

ḳayşer’iñ bu er büyük düşmānidur  
hem daḥi islāmlarıñ bu ḥānidur

nāme yazup ḳayşer’e biz gönderek  
diler ise bunı biz aña virek

oğlını öldürdi ḳahrile anıñ  
başına çok iş getürdi ḳayşer’iñ

- 10 daḥi hem çokdur bunıñ ‘ayyārları  
anlar ‘ayyārılıḳda meşhūr her biri

tuyup anlar bu yaña labüd gelür  
şübhe itme bir zarar saña ḳılur

böyle diyüp nāme yazup şaldılar  
seyyid’i zindāna maḥbūs ḳıldılar

yatur iken gice ḳaytūr düş görür  
pes kıyāmet düşde ol ḳopmış görür

baḳdı gelmiş bir yire hep enbiyā  
hep veliler mü’minin hem evliyā

- 15 hep muḥammed’dan şefā’atler umar  
muştafa’nıñ yüzlerinden nūr tamar

vardı ḳaytūr hem şefā’at diledi  
var ḳuyudan oğlını çıkar didi

şoñra benden sen şefā’at bulasıñ  
müslimān ol ki şefā’at umasıñ

uyḳudan ol ḳaytūr uyanı gelür  
cānını bir titreme anda alur

böyle bir düş hem daḥi manşūr görür  
olup islām zindāna ḳoğrı yürür

6b

bendlerin baṭṭāl'ın ol er çıkarur  
diler 'özrin yüzlerin yire urur

pes evine manşūr'uñ anlar gider  
ol rasūli gördiğin hep şerh ider

ḥoş ola dir manşūr'a nevhāt kılar  
emr-i ḥaḳ vardur yerine ol gelür

ḥoş ṭa'āmlar ol getürdi yediler  
varalum ḳayṭūr'a şimdi didiler

5 ol sarāy-ı ḳayṭūr'a tiz gitdiler  
bir kemend ṭāmına anıñ atdılar

ol kemendle ṭāma anlar çıkdılar  
yalañuz bir yirde ḳayṭūr baḳdılar

seyyid ol dem ilerüye yürüdi  
daḥi ḳayṭūr uyḳuda uyur idi

açdı ḳayṭūr gözlerin anı gördi  
gel beni ḳurtar küfürden er didi

çün işitdi seyid andan bu ḥaber  
didi imdi sen olursın mu' teber

10 ḳayṭūr oldem oldı anda müslimān  
öpdi destin 'arza kıldı ol imān

ikisi de şad-ı ḥurrem oldılar  
şükri çok allah'a anlar kıldılar

ol çağırdı begleri hep geldiler  
hep ḳabül islāmı cümle kıldılar

oldı şehre muşṭafa'nıñ himmeti  
oldı anlar hep muḥammed ümmeti

yā ilāhi vir bize ol devleti  
ol muḥammed bize ide himmeti

15 bu günāhkār kātibe sen yā aḥmed  
luṭfi kıldı günāhı bī-'aded

mālı mülki cümle anlar aldılar  
sürüben şehri malatya'ya geldiler

tuyup anlar cümle ḳarşu geldiler  
ḳayṭūr ile cümlesi görühdiler

döndi anlar cümle şehre geldiler  
seyyid ile görüşüp şād oldılar

nāme yazup pādişāha bildürür  
hep diyārı şādılıkla taldurur

7a

geldi nāme ol ḥalīfe okıdı  
şād oluben nāme yazıñ tiz didi

geldi kātib anda nāme yazdılar  
bunlar için dürlü ḥil‘ at düzdiler

gönderür şāh seyyid ile kaytūr’a  
daḥi yazmış ḳal‘ a yapıñ bir yire

kaytūr’ı koñ etbā‘ ıyla ḳal‘ aya  
şehr-i islām bir dāne artuḳ ola

5 ḳalkdı islām hep furat’a geldiler  
kenārında ḳal‘ a bünyād urdılar

kendü ḳavmi ile kaytūr ḳaldılar  
bāḳisi yerlü yerine geldiler

bu haberler ḳayşer’e bir gün gelür  
‘aḳlı gidüp cigeri pür-ḥün olur

ḳorḳar ..... hep ḡāziden  
pes kesildi yoldan anlar yazıdan

yiüyüb içüp .....ḳalur  
yıl be yıl baḫḫāl andan ḥarac alur

10 ḳışşa bitdi .....āḫi  
fātiḫa okuñ yazana siz daḥi

raḫmet oḳuñ raḫmeti siz bulasız  
cennet-i a‘ lāda bāḳi ḳalasız

**bu kışşa .....**

yād idek biz ibtidā bāri ḥüdā  
aña muḫtāc şāh u ḥān mīr ü gedā

ol muḫammed çün şalāvāt virelüm  
şoñra andan naḳle şimdi girelüm

diñlegil baḫḫāl işin şerḫ eyleyem  
göñlüñüzden ḡuşşañız tarḫ eyleyem



15 rāviler şöyle rivāyet eylemiş  
ġāzi bir gün yir iken etmek dimiş

düşdi ağzından yidi kez loğması  
kısmet olmaz ağzına hiç şoğması

ehline dir ki bu iş boş iş degül  
vardurur āli resūl dost o bilür

pes tavābil bir kocayla geldiler  
seyyid'e anlar selāmı virdiler

7b gördi seyyid gök tonıyla ol pīri  
bildi kim var ihtiyārın bir zoru

didı nirdendür gelişin söylegil  
var mı işin baña sen şerh eylegil

didı ol pīr ihtiyārın cānısın  
hem daği ġāzilerin sultānısın

ben cuhudem bil ticāret iderem  
her diyāra hem gelür hem giderem

5 varmaduğum hiç diyārlar yoğdurur  
mālı mülküm hem daği bil çoğdurur

bir şehir var mağribde vardım idi  
sāmiliyye bigil ol şehriñ adı

aña bir gün varmışam çok māl ile  
kıymeti çok hem daği elvānile

şāmsuvād bünyād kılmış ol yeri  
adamı kāfir ..... idi

daği firdevs adlu anın şāhı var  
hep cuhud ..... yār

10 var imiş firdevs'in anda bir kıızı  
bu belāya ..... bizi

geldi bağa ol zi-kıymet taşımā  
'āşık oldum sevdā geldi başımā

üç yıl oldı ol şehirde tururam  
yılđa bir kez anı ancağ görürem

pes gezerek vardım anda zindāna  
bir kişi gördüm bağılmaz bir çana

aña cümle hālimi ben söyledim  
başıma bir çäre maḥlûb eyledim

15 didi benden çäre yoḡ diñle sözi  
ḡurtarasın hem sizi hem de bizi

gice gündüz ṭurmaḡıl var şām'a git  
sen suāl şehr-i malatya anda it

ol şehirde baḡṭāl adlu vardurur  
āl-i resûlden 'acāib erdürür

nāme daḡı yazam aña viresiñ  
kendü ḡālîñ bizi hem irgüresin

ṭurmayup elbette ol bunda gelür  
derdimüze çäre ancaḡ ol olur

8a daḡı üç islām anıñ maḡbûsı var  
gice gündüz anlar ider āh u zār

birisi āl-i resûldendür ṭurur  
anda yitmiş yıl ḡapisdür oturur

pes ebubekr'in ṭorınıdur biri  
hem 'ömer nesli biri bil anları

pīr cuhūd dir sözlerim hep söyledim  
Sünniler ḡālîñ saña şerḡ eyledim

5 lāzım oldu şimdi aña varasın  
varup ol islāmları ḡurtarasın

anda vardur daḡı kırḡ biñ altunım  
gömmişem ben ḡāke anı ey cānım

anı saña ben teberru' kılayım  
hem öñüñde müsliḡān ben olayım

amma şol ..... ol kıızı sen  
virüben mesrūr idesin bizi sen

bu söz .....maḡbûl kıılır  
'aşḡar'a ol tiz suvvār anda olur

10 bir zamān ..... gitdiler  
mişelü bir dereye çün indiler

inüp anda yidiler anlar ṭa'ām  
baḡdılar bir mişelü pek izdihām

otururken anda bir aşılan çıkar  
hısmile ol seyyid'e bir kez bakar

pes girü hayvân dönüp anda gelür  
başı üzre bir taş aşılan alır

ol taş üstine yemiş çok taldurur  
hâl diliyle hem selâm aña virür

15 dir bu tağda bulunur bu armağân  
sen kabûl it bunı ey şahib-kırân

bu cuhûdla yidi seyyid yemişi  
çok 'aceblerdi cuhûd işbu işi

ğâzi aşılan hâlini böyle görür  
ol emânet 'aşkarı aña virür

alup aşılan 'aşkar tonın çıkarur  
cümlesin aşılan ol ğâzi virür

bir ağaca taqımın berkitdiler  
kendüler yaluya toğrı gitdiler

8b baqdı seyyid bir gemi tâcir gider  
çağırup bunlara ol bir ün ider

geldi tâcirler gemiye aldılar  
esdi bādı bir cezîre geldiler

ol geminiñ adamı hep tağılur  
seyyid ile pir cuhûd anda kalur

baqdı anlar pür silâhlu bir kişi  
ardı şıra çıqdı hem bir er kişi

5 ol keşişler anda seyyid'i gördiler  
ne kişisiñ diyüp aña şordılar

didi seyyid kendiñiz siz söyleyiñ  
kanda gidersiz baña şerh eyleyiñ

didi sencâr oğlıyam bilgil beni  
şâh firdevs pehlüvânyam tanı

hem malatya şehrine bil gidişim  
varuben baṭṭâl'ı öldürmek işim

didi seyyid saña baṭṭâl neyledi  
anı firdevs ..... didi

10 düşde baṭṭāl bu ġāzi yine yapışur  
müslimān ..... başıdur

aña bir kaç gice işbu hāl olur  
‘aqlı firdevs’iñ başından tağılur

ol çağırdı baña hālın söyledi  
hem kızını baña ikrār eyledi

didi baṭṭāl katına sen varasın  
öldürüp andan bizi kurtarasın

didi baṭṭāl kulyam ben kayşer’iñ  
hālümüz zârdur elinden ol eriñ

15 kayşer’e baṭṭāl hücum eyler gelür  
hiç cevâbın virmeyüp şâşı kalur

şâhıñızdan ol taleb kıldı çeri  
anıñ için gönderüpdür bizleri

didi sencâr gördügiñ hiç var mıdur  
didigün baṭṭāl kati çok er midür

didi ġāyet pehlüvandır ol kişi  
gice gündüz adam öldürmek işi

dön girü gel aña şimdi gitme sen  
câniñi hiç varup oda atma sen

9a bil yigirmi sen gibi pes pehlüvân  
viremezler hiç cevâb aña inân

anda sencâr buña ġāyet kağıdı  
sen neden miqdârımı bildiñ didi

didi seyyid ger beğenmezsen beni  
bildürürem şimdi ben saña seni

geldi mel’ün kuşağını tutdı berk  
kuvvete aña ol zör itdi berk

5 kudretu’llah bir kılm depretmedi  
kuvveti seyyid’e hiç kâr itmedi

geldi nevbet seyyid’e tiz kaldurur  
bir kedi mişli anı yire urur

tiz çıkar gögsine hançer çıkarur  
göz açuben ol la’ın hālın görür

didi tîz gel sen imānı arza kı  
bil benem baṭṭāl ḥalāşı Şimdi bul

sögdi kāfir çok küfürler söyledi  
korkdı baṭṭāl mürd la'ini eyledi

10 ol birisi geldi düşdi pāyına  
didi girme ben ḥakiriñ fātına

şehr-i baġdād illerinden aşılmuz  
müslimāndur belki bizim neslimüz

çok zamāndur ben esir bil olmuşam  
lā-ilāc bu küfr içinde kalmuşam

hem sa'id adım deyüben söyledi  
pes imānın daḫi tecdid eyledi

cuhüd tācir söyledi çok āferin  
geydi seyyid sencār'ın urbālarıñ

15 şüretin sencār'a hem beñzetdiler  
kalkuben bir hafta yola gitdiler

gideriken bir cezire vardılar  
karşudan bir kal'a

9b ol sa'id'i ġāzi baṭṭāl okıdı  
muştile firdevs'e var Şimdi didi

söyle sencar kesdi baṭṭāl başını  
rast gelüp yolda bitürdi işini

sürdi andan gitdi tîz firdevs'e ol  
buña firdevs şādımanlık itdi bol

begleri seyyid'e karşı geldiler  
bu işe çok aferinler kıldılar

5 ġāzi firdevs katına tîz yürüdi  
düşmānım hep böylece olsun didi

yüz türāba urdı ol başın kodı  
yüzleriñ niçün niqablu şāh didi

didi seyyid ben bulaşdum ol ere  
yüzlerime urdı oldem çok yara

ol sebebden taķmışam böyle niqāb  
issi şovuk degmesün hem daḫi āb

aña ol sencār maḳāmın virdiler  
mu‘ teber hep pehlüvāndan gördiler

- 10 üç-gün anda rāḫat idüp oturur  
seyyid’i ṣāḫ da‘ vet idüp götürür

geldi firdevs ile baṭṭāl bir yire  
didi firdevs idelüm biz meşvere

didi öldürdüñ bugün baṭṭāl’ı sen  
dünyādan ḳaldurdın ol ḳattālı sen

biz gerek kim ṣām’a imdi varalum  
gelmedin ḳayşer biz anı alalım

dört yaña baṭṭāl naḫar çün eyledi  
eyle ḫalvet ortayı şimdi didi

- 15 baña ol vaḳt bir sözi baṭṭāl didi  
söyleyem saña bir ‘ acā’ib idi

.....  
ḳalkdı seyid geldi oldem ilerü

- 5a ol pīri bir kez gören ‘ aşık olur  
nūrı anıñ ḳuyuyı rüşen ḳılır

ḳuyudan misk ḳoḳusu taşra çıkar  
pīr mübārek seyid’e bir kez baḳar

seyid’i ol bildi ḳarşu yürüdi  
pes şafā geldiñ eyā baṭṭāl didi

ceddimi dir gördüm idi düşde ben  
geldügiñ ol didi geldüñ uşda sen

- 5 didi yarın pes gelür ol ğāziyi bil  
bu ḳuyudan ḳurtarur hem sizi bil

vardı seyid öpdi pīriñ ellerin  
pīr şalar boynına anıñ ḳolların

öpdi baṭṭāl du‘ ālar eyledi  
yidi yaşımda esir oldum didi

varmışam dir şimdi yitmiş yaşıma  
emri ḫaḳla geldi bu iş başıma

pes çıkardı ḳuyudan tiz ol pīri  
anıñ ile görişür ufaḳ iri

10 ol pīriñ adı daħi ‘āşım’durur  
gönderüp ħammāma hem ÷onlar virür

geçdi ‘āşım anda taħta oturur  
didi iki er daħi maħbüsdurur

pes ebubekr’iñ ÷orınıdur biri  
hem ‘ömer nesli biri bil anları

‘afv dimekle biri hem mähirdurur  
ol ‘ömer nesli ebu ÷āhir’durur

gitdi seyyid hem getürdi anları  
gönderüp ħammāma virdi ÷onları

15 ‘āşım’iñ bunlar vezīri oldılar  
mescid-i cum‘a tamām hep kıldılar

cāmi‘e bu üç kişi pes gitdiler  
seyyid’i anlar ħaṭīb hem itdiler

çıkdı seyyid anda okur ħoş avāz  
ħuṭbe okur kıldılar anlar namāz

otururken oldı peydāh ğulğule  
düşdi şehre bir ‘acāy’ib velvele

şāhı firdevs’iñ iki oğlu daħi  
taşrada sākın imiş iki aħi

5b biri cālut biri kāvis anlarıñ  
çoğ çerisi var imiş azğunlarıñ

işidirler seyyi’iñ bu işini  
kesdügün hem şāhı firdevs başını

döşürürler iki ħardaş çoğ çeri  
cem‘iderler bī-ħisāb er her biri

yirlü ħorħup cümle şehre girdiler  
bağlayup anlar ħapuyı ÷urdılar

5 aldı şehri orta yire ol çeri  
diñle nişler pehlüvānlar serveri

gice oldı itdi şebħün pehlüvān  
kırdı leşker birbirini aqdı ħan

şubħ olunca baqđılar yād yoğdurur  
on iki biñden kıırılan çoğdurur

didiler baṭṭāl ḳati ʿ ayyārdurur  
geldi gice bizi bize ḳırdurur

anda cālūt leşkerine buyurur  
bağlayup şaflar cuhūd ḥāzır turur

10 çağırur cālūt behey ʿ ayyār kişi  
ḳorḳmadıñ mı benden itdiñ bu işi

ger er iseñ meydāna sen giresin  
şimdi benden erliğı sen göresin

baṭṭāl ʿ āşım ile pes biñ erleri  
ḳodı anda aldı hep sāirleri

pes ḳapuyı açuben taşra olur  
seyyid atın sürüben naʿ ra urur

ḳarşu geldi seygid'e ol dem cālūt  
pes süñü ḳıldı ḥavāle ol pelid

15 ol elinden ol süñüyü çıkarur  
seyyid aña püşt ü pāy bir kez urur

bir daḥi el urmayup tiz baḳdı ol  
indi atdan sinesine ḳıḳdı ol

çekdi ḥançer tutdı anıñ şaḳalın  
göz açup mel' ün görür kendü ḥālin

seyyid anı dīne daʿ vet eyledi  
gelmeyüp çok herze sözler söyledi

baḳdı olmaz başın anıñ ḳoparur  
gördi hārūn kendüyi yire urur

61a ol çağırdı bir urıdan geldiler  
ortaya seygid'i küffār aldılar

şıçrayup andan ḳati naʿ ra urur  
cenk içünde harun'ı o dem görür

sürdi baṭṭāl yāni harun'ı tuta  
geçdi bir ḳaç ḥamle aradan ḥatā

pes öñinden ğāzi bir yana yürür  
yāni ana ol zebūnlıḳ gösterür

dört yañadan buña eylerler nazar  
mağrur olup bu la' in itmez ḥazer



ķande ķaçarsın deyüp ol çağırur  
arķası sıra gidüp na<sup>ç</sup> ra urur

dir elimden ķande baṭṭāl gidesiñ  
sen ħalaş cānı elimden idesiñ

arķasından sür<sup>ç</sup> ati cālut ider  
bir aĝaçlu yire çün baṭṭāl gider

didi ķaçma boynıñı ben urayım  
mekr-i ħayālinden cihan ķurtarayım

10 rūma mı dir beñzedürsin bunı sen  
amma virdiñ bunda imdi cānı sen

rūm ilinde yoķ imiş hiç pehlüvan  
öldürelەر ķurtıla senden cihān

uş burası maĝrib ilidür <sup>ç</sup> ayān  
görmemişsiñ daħi sen cāna kıyan

böyle dirken tiz döner baṭṭāl girü  
ṭiĝla çalar ol la<sup>ç</sup> ini arķaru

ol kesüp başın giyer hep ṭonların  
hem sürer urbaya anın ķanların

15 yire dikmişdi la<sup>ç</sup> inin başını  
bellüsüz itmiş dilin hem dişini

başı kendü atına ol baĝladı  
gördi islām zār zār aĝladı

didiler ey nāzenin sultanımız  
ten içinde daħi ṭatlu cānımız

gide idi yolıña cān mālımız  
şimdi küffārdan olur zār ħālımız

böyle deyüp sünniler zārı kıılır  
bu yañadan ol cühūdlar şād olur

61b binmiş idi ĝāzi hārūn atına  
sürdi geldi ol cühūdlar ķatına

dir cühūdlar ķal<sup>ç</sup> aya tiz varalum  
ol muħammed ümmetin hep kıralum

didi seyyid yüri baṭṭāl gidemem  
yorgunam ben cengi şimdi idemem

şehri varın ortaya siz alıñız  
kaçmasunlar hem muqayyed olıñız

5 öyle idüp qal' aya anlar gider  
seyyid anda yatuben rahat ider

dün buçuğı ol uyanur da turur  
qarşusunda iki oğlancuk görür

anları katına ol dem oqıdı  
baḡḡāl'am ben müslimān olıñ didi

dir kesilen baş biliñ qarun başı  
mişelikdedür anıñ pes o leşi

didiler biz müslümānuz şefkat it  
şāmiliyüz olduk esir sen rıf' at it

10 babamuzla biz esir bil olmuşuz  
babamuz oldu şehid biz qalmışuz

imānumuz şimdi tecdid kılalum  
serverimüz ol saña kul olalum

dir ne' am anlar şehadet kıldılar  
andan islām dinine hem girdiler

ya ilāhi dini islām olanı  
küffār içre ol esir kim qalanı

ol habibiñ hürmetiçün kıl hulaş  
ḡab' -pākler tutmasunlar anda yas

15 didi seyyid şimdi tarut çağıruiñ  
harun ister deyin haber aña viriñ

iki oğlan varup öyle itdiler  
seyyide tarutu hem iletdiler

seyyid bir kez nazar mel' ūna kıılır  
' aklı gidüp ol la' in bey-hüş olur

çağırur ol seyyid-i baḡḡāl benem  
öldüren ol hārūn'ı qattāl benem

açdı ağızın ol la' in kim çağıra  
yāni genç eşek gibi ol ağıra

62a sıçrayup anıñ boğaziñ tıtdı ol  
dīne dā' vet hem la' ini itdi ol

çāre olmaz kesdi anıñ başını  
hem bitürdi gice çok pek işini

alup oğlanları şehre gitdi ol  
haykırup kelbeşe kapuda itdi ol

işidüben ‘ aşım aña şād olur  
kapu açup içeri ol dem alur

- 5 dir seniñ şandık kesilen başı biz  
anda itdük hem katı teşvîşi biz

ödlerimüz ol işiñ şındırdı baķ  
hamdu li’llah tiz seni gönderdi haķ

didi erlik on tokuzi hiledür  
her ne itsem haķ benimle biledür

şubh olunca gāzi bir ün eyledi  
işidiñ hārūn’ı öldürdüm didi

korķtuğūñuz seyyid-i gāzi benem  
siz biliñ hem merd-i hicāzi benem

- 10 yā kavim gel müslimān siz olıñız  
şimdi benden siz halāş bulıñız

dirseñiz yok başıñız hep viresiz  
yüzleriñiz kara haķķa gidesiz

feryād idüp çādıra hep geldiler  
beglerini başsuz anlar buldılar

turmayup hiç hep gemiye girdiler  
hızır anlar pır tonında gördiler

didi ol hızır ‘ aleyhimü’s-selām  
bu ne kaçmaķ yā kavm yā bu ne ğam

- 15 didiler bir er adı baṭṭāl’durur  
kimse karşı turamaz kattāldurur

beglerimüz hep helāk ol eyledi  
kaçmasaķ cümlemüzi kırar didi

dir hızır haķdur sözi dīni anıñ  
cümle gerçekdür aña siz inanıñ

didiler ‘ isā didi böyle bize  
lākin ol gösterdi bize mu‘cize

enbiyâlar ölü diri kıldılar  
ol sebebden cümle tâbi' oldılar

62b dir hıızır varıñ kerâmet gösterür  
belki size ölü hem diri görür

bu söz ile bir uğurdan döndiler  
girü anlar çadırına kondılar

didiler baṭṭâl'a pes ey pehlüvân  
yoğ bize itdiñ helâk sen niçe cân

mağsudın ne söyle bize görelüm  
var cevâbımız saña biz virelüm

5 didi baṭṭâl islâm olıñ kurtuluñ  
du cihânda yüzleri ağ siz olıñ

didiler olıñ didiñ sen müslimân  
ölü dirilt ' arza kılağ biz imân

bize dersen anda bizler gidelüm  
sözleriñ hep cümle taşdığ idelüm

kağkđı andan geldi seyyid ' aşıma  
şordı bunı al-i ibn-i kâsıma

var mı dir kimse ölü diri kıla  
anıñ ile bu kavm dine gire

10 didi ' aşım şol tağa sen kııl nazar  
belki ilyas'ıñ mağamı anda var

ol mağamda bir du' a bil yazılı  
anıñ ile dirülür dirler ölü

şart kırğ gün anda oruc tutasıñ  
her ne istersen ħudâ'dan bulasıñ

her muradıñ saña allah vire bil  
tırma şimdi sen hemândem ' azim kııl

kağkđı andan ol çeriye vardı bil  
kırğ güne mühli daği hem kııldı ol

15 kırğ güne dek kılayım ħağdan taleb  
var ümidim kııla in'âm ol çalap

maşlağat bu sözi anlar gördiler  
aña kırğ gün mühleti hem virdiler

geldi andan bir qayığa bindi ol  
tağa varup bir cezire gördi ol

baqtı seyyîd bir ‘ acāyib mürğizār  
uçmaya beñzer anıñ çok suyu var

şekere benzer suyun hem lezzeti  
hem yaşıl itmiş tağı haq hazreti

63a üstine tağın biraz dağı çıkar  
bir pınar anda zülâl mişli aqar

hem qatında bir ağaç var pek ulu  
gölgesinde savma‘ a hem yapılı

savma‘ anın var qapusu aq gümüş  
biri altundan halka aña berkimiş

ol yañadan bir abest aldı ol  
ta‘ ate meşgûl oluben qaldu ol

5 kırk gün anda tutdı baqqâl orıcı  
haq te‘ āla asān itdi ol güci

subh olunca girdi ilyās qapudan  
diler idi anı ‘ āla tapudan

baqtı baqqâl berq ururdu yüzleri  
dağı şekerden leziz hem sözleri

ayağına ol nebiniñ düşdi ol  
gönderür idi anı aña lütfi bol

dağı ilyās gözlerin būs eyledi  
geldügin iş bilürem şimdi didi

10 ol du‘ ayı oqıdur ilyās ana  
dir naşib kılmış bunu bil haq saña

bu diyāra bil sebeb sen olasıñ  
gide küfri müslimānlıq kılasıñ

ol qapıya toğrılup anlar gelür  
kendüsinden ol qapu tiz açılır

bir ezān oqı deyü emr eyledi  
oqıdı ezān içerü gel didi

bir yaşıl seccāde mihrābda turur  
anı ilyās seyyide bahşış virür

15 dir ciger köşem saña bu yadigār  
benden olsun saña her dem ola yār

sünneti kılp olur ilyās imām  
farzı daği itdiler anlar tamām

çok naşihat seyyide ol eyledi  
yum göziñ şimdi gidesiñ sen didi

yumdı andan gözleriñ bir an olur  
kendini deryā kenārında bulır

bağdı ilyās şavmağa hem yoğdurur  
bile seccāde bağar ancak turur

63b çok te‘accüb itdi seyyid bu işe  
göñli anıñ düşdi anda teşvişe

o vakit hātifden irdi bir nidā  
didiler maşşudıñı virdi ħudā

secde-i şükür eyleyüp tiz gitdi ol  
kayığına bindi gāzi tıtdı yol

tuydı islām cümle karşı geldiler  
taşra zevrākdan anı tiz aldılar

5 şād oluben itdiler çok aferin  
geldi andan milleti ol kâfirin

didi seyyid söyleñ işler görile  
‘avn-ı bāri ile ölü dirile

didiler karşıki tağda vardurur  
iki kur biri kız biri erdürür

şāh-ı firdevs öldüripdi anları  
çok zamāndur toprak oldı tenleri

dirülüp pes şimdi anlar geleler  
iqrār idüp müslümān hem olalar

10 diniñi biz daği iqrār idevüz  
her ne yola git dir iseñ giderüz

didi seyyid görüñ imdi gidelüm  
anlar için biz du‘ālar idelüm

müslimānı kâfiri hep vardılar  
seyyide hem ol kabri gösterdiler

hem yeşil seccâdeyi ol kabre kor  
dağı ol ilyâs du‘âsını oğur

dirdi amîn cümle anda müslimân  
oldı maqbûl ol du‘âlar bî-gümân

- 15 oldem içre ol kabirler yarulur  
emr-i bâri ile anlar dirilür

lâ-ilâhe illa’llâh dir ölü  
hem muhammed rasûli hem kulı

gördi küffar çünkim andan bu işi  
kaldururlar kalplerinden teşvişi

hoş şehâdet cümle birden virdiler  
bâtili terk cümle haqqa girdiler

dir ölüler oku seyyid gidelüm  
kabrimüzde râhatı biz idelüm

- 64a ol du‘âyı okıdı seyyid yine  
ol iki şahış öldiler fi’l-hâl yine

yıkayuben anları defn eyledi  
kubbe yapıñ bunlara şimdi didi

şimdi elân hem ziyâretler imiş  
râviler böyle rivâyet eylemiş

gerçi ‘aqla pek ba‘iddür bu işi  
amma li’llah ider imiş ol kişi

- 5 olmağa allah aña her yerde mu‘în  
rahmetu’llâhi ‘aleyhim ecma‘în

ikiyüz elli biñ idi ol çeri  
islâm oldu anda ufağ hem iri

yidi gün hem ol maħalde turdılar  
kalkup anda şehre anlar vardılar

çağırup ‘âşım seyyid söyledi  
sen ħalife olasıñ bunda didi

didi ‘âşım ben ħalife olamam  
ka‘beniñ ħayrısı yerde kalamam

- 10 ben ħapiste iken va‘d eyledim  
çık ar isem ka‘bede kalam didüm

söyledi çok aña çäre olmadı  
şâh olup ol yirde ‘ aşım kalmadı

ol ‘ ömer neslinden ‘ abdü’l-mü`minîn  
padişah eyler anı anda emîn

hep olanlar mālını cem‘ itdiler  
bir gemiye binüp anlar gitdiler

sürdi pes bir kenāra çıkdı ol  
na‘ ra urdı dört yañaya bakdı ol

15 mişeden pes yine ol aşlan gelür  
seyyid’e çok hizmeti hayvân kılur

gitdi yine ol tağıñ canāvārı  
tüz getürdi seyid’e ol ‘ aşkarı

bilesince yidi yüz at ey ahi  
pes getürdi aña ol aşlan dahi

dir getürdüm ben bu il hayvânını  
şıkmasun bu mişe ‘ aşkar cānını

anlara ol dem piyāde sünniler  
her biri birine anlar bindiler

64b kılana anlar kumaş yükletdiler  
nevhati aşlana hem çok itdiler

göç idüp yola revāne oldılar  
giderek hem bir kal‘ aya vardılar

huşnu yoluñ kal‘ aya bil av olur  
bahtiyar dimekle miri yad olur

sünniler bir yire hep nihān ider  
yalañuzca kal‘ aya kendü gider

5 gördi anda bir çoban toñız güder  
gördiği sâ‘ atde dine da‘ vet ider

ol la‘ in çağırmağa yüzün tutar  
berk şıqup boğazını boğar atar

giydi tonın kal‘ aya toñız sürer  
sürerek kal‘ aya ol varur girer

bu vaqt dirler niye geldiñ çoban  
yazu yaban oldı mı yoğsa hıoban



didi gördüm bir mahalde müslimān  
kaçdım andan al' aya geldim hemān

- 10 al' a halkı bahtiyāra vardılar  
bu haber cümle aña virdiler

ahahayla güldi mel' ün bu söze  
didi ya avm söyleyiñ noldı size

orkumuzdan anda baāl yatamaz  
siz biliñ ol bu işi hiç utamaz

didiler bu sözi oban söyledi  
baş gözümle gördüm ol avmi didi

dir oban gelsün haber ben alayım  
gerçek ise aña bir iş ılayım

- 15 tiz getürdi seyyid'i anlar aña  
ol la' ine bakıca aldı aña

badı seroş bir la' indür oturur  
başı ucunda dört yüz ulı urur

öñine ol bir büyük gürzi omış  
addi hem otuz arşın bilgil dimiş

bahtiyār andan suāl eyledi  
gördüm islām ben falān yirde didi

ol sebebden al' aya ben girmişem  
sen inan oğrı haber ben virmişem

- 65a aıyup ullara ol emir eyledi  
ol eriyi siz varıñ utıñ didi

bindi leşer ufak orta ihtiyār  
aldı alvet ol şehirde bahtiyār

badı oban gitmemiş anda urur  
var oban sen daı git dir ağırur

didi seyyid o haberler bende var  
diler iseñ söyleyem ey bahtiyār

- 5 emri ider ol seyyid-i baāl gelür  
ol uran gürzi eline ol alır

gürzi baāl yukāru bir kez atar  
anı elma mişli ol aar utar

dir nidersiñ bunı böyle sen çoban  
dir benem bil kâfiri iden ħoban

hem tanı sen seyyid-i baṭṭāl benem  
baş kesici kâfire ḳattāl benem

tiz heman sen şimdi imān ‘arza ḳıl  
anıñ ile sen ħalâşı şimdi bul

10 pes ḳılıca bâḥṭiyār elin urur  
gürzi seyyid başı üzre ḳaldurur

indürür başına kendü gürzini  
ḫurd ider hem taḥtını bil özini

taşra çıkup akıdur al ḳanları  
na‘ ra urup dökdi ḫâke tenleri

müslimānlar işidüp hep yitdiler  
ḳanı anlar sīyl gibi aḳıtdılar

çağrışurlar cümle kâfir el amān  
ḳırma bizi biz olalım müslimān

15 gelüp anlar cümle islām oldılar  
yıkuben ḳal‘ ayı mālın aldılar

mālı anlar yükledüp oldı revān  
gide ḫursun yolca anlar bir zamān

bu yaña ḳayşer işitmiş bu ḫaber  
ğâib olmuş şimdi baṭṭāl didiler

şamasab adlu anıñ var bir ḳulı  
pehlüvānmiş leşker içre hem ulu

bī-ḫisāb leşker aña ḳayşer virür  
var malaṭıyya’yı yıḳ dir buyurur

65b dir amān hiç virmeyiñ siz anlara  
zirā ḳıydı idi anlar cānlara

bu ḫaberler müslimānda ṭuyılır  
bir maḫalde ğaziler hep cem‘ olur

oturup anlar iderler meşvere  
dir idelüm biz buña imdi çäre

‘abdü’l-vahhāb dir heman biz gidelüm  
yine ol ṭağda temekkün idelüm

5 drt yann hende yine biz  azalum  
erleri dşmana  arşu dzelm

bil mbre hem uurludur o  a  
her  aan gitdik ise geldkdi Őa

muştafa'nn mu' cizt hrmet  
inş'allah anda olur himmeti

abdu'l-vaĥb'n szin hoş grdiler  
on iki bi snni yola girdiler

ol mbre  aa anlar geldiler  
pes tevekkl ĥa  a idp çaldılar

10 pes belrdi kfiri bir gn  ozu  
Çıkdı leş er ttilur yiri yzi

ĥa -ı peyker çok ' alemler geldiler  
şmaseb buyurdu nme Şaldılar

nme geldi mslimnlar  atına  
gr ne yazmış bunların pk ztına

dir baa siz cmle mu't olasız  
şu ınuzdan hep ge em siz bilesiz

ldi ba'tal ne şavaş size dimiş  
daĥi çok çok herzeler mel'n yimiş

15 ben muĥammed grdim idi diyeni  
 ocacukmış baa viri siz anı

ba'tal'a ideceim aa idem  
şu unuzdan ge ben gir gidem

nmeye islm naçar  n  ıldılar  
ol dem içre pre pre  ıldılar

il inin hem  ulaın  opardılar  
yine kend eline hem virdiler

ilçi şams  atına ol dem varur  
bu ĥaberler ol la'ine hep virr

66a şamsb kendsi girdi meydne  
er diledi başladı ol cevlana

aĥmedi trran aa  arşu gelr  
şamsb  ulları hep  uluv  ılır

atı nāgāh aḥmediñ pes yıķılur  
sünniler ğamnāk olup çoķ āh kılur

bağlayup ķullar anı alup gider  
müslimānlar ağlayup efgān ider

- 5 ‘abdü’l-vahhāb giruben hem tutılur  
ardı şıra hem esİR cu‘ de olur

anda on dört adı bellü erleri  
ağtarur meydanda çoķ serverleri

‘ār idüp kāfirlere at şaldılar  
çoķ idi küffār bular bozıldılar

ḥendek içre dağı anlar girmede  
şehre kaçup bir maḥalde turmadı

mir ‘ömer’le kaçup islām geldiler  
tiz ḥālifeye bitiler şaldılar

- 10 yazdılar mağribde bađtāl ķaldı bil  
bilmezuz hic sağ mıdur yā öldi ol

şöyle dir bilgil bizim hem ḥālimüz  
gıtdi serverler dağı hem mālımız

çün ḥalİfe ķatına nāme gelür  
okıyup ol çoķ melül bukā olur

mıẓrābı oğlu ḥurzemı hem ol ‘ali  
bil ebu’l-müslim yigeni ol veli

on biñ islām ol ‘ali’ye virdiler  
başlığa anı münāsib gördiler

- 15 bu yaña ol şamāsb serverleri  
iki yüz hem sünni islām erleri

hem dağı ağır bahālu atları  
‘abd-i vehhāb dağı sāir zātları

menṭiyūs-ı kibre bil cümle virür  
pes hediye aniñ ile gönderür

menṭiyūs’a bin kişi hem koşdılar  
müslimānlar şıķlete çoķ düştiler

ķızlık olur müslimānlar aç kalur  
yolu bađdād’dan ‘ali bellü olur

ol ‘ali’le on biñ islām geldiler  
tekbīr idüp cümle anlar kıldılar

hayli kāfiri müslimān kırdılar  
kal‘adan tiz bir kenāre tırdılar

pes buyurđı minṭarāb oğlı ol ‘ali  
dal kılıç olup ṭalalım dir veli

müslimānlar hep kılıcın çekdiler  
baş kesüp tenler türāba dökdiler

5 itdi anlar bir ‘acāyib kār u saz  
kim çıqıpdur āsumāna bī-niyāz

pes yigirmi biñ çerisi kırılır  
niçe kāfirler dađı mecrūh olur

kal‘a semtinde la‘inler kalmadı  
aḥşām oldu cümle islām tırmadı

minṭarab oğlı kal‘aya toğrı yürür  
mīr ‘ömerle sünniler ṭaşra yürür

görüşüp anlar ider çok aferīn  
aldılar şehre ‘ali hem leşkerin

10 şehir içinde gice anlar yatdılar  
şubḥ olunca yine saflar tıtdılar

pes ‘ali çaldurđı hem nağāresin  
toldurur tekbirle meydān arasın

aṭını meydāne ol dem sürdi ol  
cevlān idüp dileyüp er tırdı ol

birbiri ardınca ṭoksan kāfiri  
yıkđı anda pehlüvānmış her biri

şamāsab mel‘ün bakup hayrān olır  
aṭa binüp ‘azm-i meydān ol kıılır

15 pes ber-ā-ber meydān içre oldılar  
şamāsbla ‘ali cengi kıldılar

ol gün anlar birbirini alamaz  
birbirine fırsatı hiç bulamaz

çıqđı meydānda ‘ali girü gelür  
mīr ‘ömer karşı gelüp ta‘zīm kıılır

saña çok çok aferin yâ er didi  
müslimânlar çok du‘âlar eyledi

birbiriyle gice sohbət kıldılar  
çok melûl hem seyyîd için oldılar

67a subh olunca yine saflar kırdılar  
atlanup merdâne anlar tırdılar

tuıdı kayser sünniler bozılduğın  
daği serverler esir hem olduğın

manıayûs biñ kişiyle yolda gider  
‘abd-ı vehhab cüde ağmed ağ ıder

dirler idi gider isek kayşere  
yoğ ümid kim ol aman bize vire

5 akıdırlar ol la‘inler kıanımuı  
gitdi şasret vah bizim sultânımuı

ölmedin görsek yüzin ol ğâzinin  
server-i islâm erenler bazınıñ

böyle dir anlar fiğan ğâyet ıder  
el ayak bağlu olar mağbûs gider

ağlar iken karşıya bunlar bağar  
toı içinde bir ‘alem taşra çıkar

kıadd-i kıâmet bir yigit önce gelür  
ahmedi turan aña naçar kıılır

10 dir olaydı bu yigit sultanımuı  
kıurtaraydı bu belâdan cânımuı

bu yâna seyyîd aña naçar kıılır  
ol çerinin küffâr olduğın bilür

az çeridür çok ‘aceb ğâzi ıder  
kıor ağırlık altı yüz erle gider

indi seyyîd çekdi atıñ kıolanın  
tañrıya ismarladı tatlu cânın

heybetiyle nara bir kez urdı ol  
biñ kişi şaşup olurlar lâ-uđul

15 o la‘inleriñ bili hep bükilür  
sandı anlar yire gökler dökilür

dir la'ınler öldi sandıñız beni  
şimdi kande kırtarasıñız cānı

bir taraftan haykırur hamle kıılır  
cümle kâfir heybetinden yıkılır

mançayusa irişüp çaldı hemān  
ol cehennem mālİKİne virdi cān

gördi anı sandı küffār leşkeri  
buldı seyyīd ol esİR serverleri

67b indi atdan bendlerin hep çıkardı  
nevhat eyler hem eyü atlar virür

ayağına cümle anıñ vardılar  
islāmıñ hālin haber hem virdiler

kesdi yidi yüz la'ınıñ başını  
aldı anlar atını kumāşını

cümlesi yola revāne oldılar  
'azmi anlar pes malatya kıldılar

5 bu yaña meydāna girdi ol 'ali  
itdi cevlan diledi ol bir eri

sürdi at meydāna yine şamāsab  
itdi çok cenk bi-meseb hem lā-meseb

aħiri mel'ün zebūn aña olur  
lā-ilāc ol hİleler mİre kıılır

çok zebūn oldıñ 'ali sen didi ol  
anıñ için dir bakarsın şağı şol

didi 'ali niçün zebūn ben olayım  
sen necisiñ öyle işler kılayım

10 böyle dirken ol 'ali gāfil olur  
aña mel'ün ol zamān fırsat bulur

gāfil iken çaldı kılıç ol ara  
düşdi oldem bir budı anıñ yire

ol zamān bir kez 'ali āh eyledi  
gāfil itdiñ sen beni mel'ün didi

segrişüp kıullar 'ali'yi aldılar  
alup mİriñ yanına hem geldiler

- şehre şaldı anı oldem mîr ‘ ömer  
hep perîşân oldu buña sünniler
- 15 oldem içre sünniler peydâ olur  
sünniler oldem aña nazâr kıılır
- bağdı anlar önce baṭṭâl’dur gelen  
puşt-ı islâm kâfire kaṭṭâl gelen
- bildiler kim anın imiş ol ‘ alem  
şâd oluben tağıdurlar cümle ğam
- ol esîrler hem ber-â-ber gördiler  
tekbîr idüp çok şalâvat virdiler
- zû’l-celâle çok şükürler kıldılar  
hem beşâret kösin analar çaldılar
- 68a sürdi seyyid meydân içre atını  
şamâsab görür ki geldi zâtını
- dir la‘în kendüni baña söyle sen  
aşlıni hem mişliñi şerḥ eyle sen
- eytdi seyyid sen tanı baṭṭâl benem  
mü`mine yâr kâfire kaṭṭâl benem
- ol la‘îne didi kimsiñ söylevir  
ne la‘insiñ baña tiz şerḥ eylevir
- 5 şamâsab dir pehlüvân-ı kayşerem  
şamâsab adım rûmda yavuz erem
- aña seyyid gel şehâdet vir didi  
ol la‘în karşıñda budı gör didi
- bir kesilmiş bud-ı insân gördi ol  
bu kimiñdür deyü aña şordı ol
- dir la‘în ħurzem meliki budıdur  
pes ‘ali bilgil anıñ hem adıdur
- çağırur seyyid ‘ali’yi getürin  
taḥtına şarup baña tiz yitürin
- 10 müslimânlar taḥtına tiz şardılar  
seyyid-i baṭṭâl kaṭına vardılar
- budı seyyid yerine oldem kodı  
ol ħızır ilyâs du‘âsın okudı



ğudret-i hağ budını tîz bitürür  
ayağ üzre ol ‘ali kalker turur

geldi ‘ali düşdi bâttâl destine  
öpdi destin bindi atıñ üstine

şamāsab dir bu ne itdiñ sihr ile  
er iseñ kendü cānın kırtar hele

15 sen kıati sāhir imişsiñ öldürem  
bu cihāndan adıñı ben kıalduram

kılıcın ‘uryān idüp ħamle kıılır  
kıoltuğ altından kılıcın gösterür

bir eliyle kellesi berrān olur  
görüp islām cümlesi ħamle kıılır

çünkü kāfir leşkeri kııldı nazar  
kıaçmağa döndürdi yüzini olar

müslimānlar kıovdı üç gün anları  
baş kesüp hem ağıtdılar kıanları

68b çok esirler dağı çok māl aldılar  
birbiri beyninde tağısım kııldılar

pādişāha pencik hem çıkarur  
‘ādet üzre ħağıkıñı anıñ virür

‘āşım ile řāhire hem ca‘fer’e  
itdi ħizmet bir zamān ol ere

her birin bir ata seyyid bindürür  
pādişāha anları ol gönderür

5 ol ħalife bunlara çok řād olur  
seyyid’iñ bu işine ħayrān kıalur

ğāzi’ye hem çok du‘ālar eyledi  
cānib-i ħağıdandurur ol er didi

pādişāhdan destür analar aldılar  
ka‘be’de anlar mücāvır kıaldılar

bu yañada tıydı kıayşer bu işi  
ağılayup feryād ider mel‘ün kıişi

öldi dirler pehlüvāñıñ şamāsab  
kıalmadı hiç leşkeriñ mürd oldı hep

10 mizrâb oğlı ol ‘ali’ye itdüğün  
oğumağla budı anıñ bitdüğün

işidüp ol ıati feryâd eyledi  
ger nebilik da‘vi kılmazsa didi

bu dîn-i ‘isâ’da revnağ ıalmadı  
lât ‘uzzâ bize yardım ıılmadı

mence`il adlu vezîri var idi  
hâtırıma geldi pes bir şey didi

dir buyurursañ anı ben ideyim  
cümle derbendleri hoş bekrideyim

15 ıoyalum der bendlere hoş leşkeri  
bağlasunlar hep geğecek yirleri

bu ıarıkla bekleyüben ıuralar  
kim gelürse boynımı hep uralar

diler iseñ bunda gelsün göresin  
diler öldür diler şalı viresin

bu cevâblar aña ğâyet hoş gelür  
dört ıarafa nâmeler çok ıağılır

oğlu şem‘ün’a biti hem gönderür  
bu işi aña dağı hem bildürür

69a kelp sünbâğ dağı şabbâh alyona  
hem feridün-ı ‘acem ol mel‘ûna

dağı tekfür şâha külbârüm’a ol  
bu haberler virdi ıayşer şağı şol

bir yasağ kim oldu ıuşlar giremez  
kimse aña hiç ‘ilâcı idemez

her yire biñ yâ iki biñ leşkeri  
ıodı anlar bekledür derbendleri

5 gönderür şammâs’a biñ altını  
kim gelür bađđâl haber sen vir anı

şammâs ise pek severdi seyyid’i  
hem dağı ol sünni islâmdan idi

ıışşamuz hem burada olsun tamâm  
yazana okıyana diñleyene rağmet ide inâm

## bu kışşa kelp şabbah`ıñ dine geldigi beyān ider

fā i lâ tün / fā i lâ tün / fā i lün  
dınlegil řerħ idelüm bir kışşa biz  
alalum bu kışşalardan ĥařřa biz

kimseye bāķi degildür bu cihān  
niçe řāhlar geldi gitdi niçe ĥān

10

cümlesi bil ĥākile yeksān olur  
ĥayr-i ´amel var ise ancak kalur

bunu bilüp māliya´ni terk idün  
ĥavf-ı bāri gönliñizde berk idiñ

evvel allah adını yād idelüm  
söze andan řoñra bünyād idelüm

rāviler şöyle rivāyet eylemiş  
otururdu cümle yār-ı ġāzi dimiş

içerü yaĥyā bin manşür girer  
nirde idiñ dir aña seyyid şorar

15 rüm ilinden dir beru ben gelmişem  
çok ´acāibler nazar ben kılmışam

didi seyyid ol ´acāib söyle sen  
gördiğini hep baña řerħ eyle sen

didi kayşer çok yasağlar itdi bil  
yolları derbenleri berkitdi bil

\* nirde derbend varise hep bağladı  
her birinde iki biñ leşker ķodı

69b kimse ol derbendleri hiç geçemez  
ķuş olursa daħi andan uçamaz

ğāzi´ye dir bu rüm´a varmayasın  
ol la´inlerden zarar görmeyesin

mīre tarsūsdan biti gelmiş imiş  
anda daħi böyle řerħ olmuş imiş

mīr ´ömer ol nāmeyi hem okıdı  
rūma seyyid gitmemek için didi

5 dir bitiniñ gelmesi kaç gündürür  
didiler ancak gün biş ondurur

dir neden göstermediñ bunu baña  
didi biz göstermedük havfden saña

havfimüz bu ‘ aksini sen idesin  
rüm’a şāyed bu ‘ inādla gidesin

didi seyyid bunda vardur hikmeti  
giderem yardım kıılır haq hazreti

taqdirin kimse anıñ hiç bozamaz  
izn-i haq olmazsa bir cān gezemez

10 himmet idiñ deyüp andan kalkdı ol  
gāziler çok söyledi kıılmaz kabül

cāme mübdel kııldı seyyid ol gice  
niçe gider diñle rüm’a ey hoca

sürdi atın geldi şammās deyrine  
karşu geldi ol geçürdi yerine

rüm iliniñ hālını aña şordı ol  
dir kelpdür kayşeriden baña kul

vāfir altun hem getürdi ol kulu  
gice gündüz sen gözet dir bu yolu

15 seyyid-i baṭṭāl’ı bunda göresiñ  
tüz haber sen bize anı viresiñ

vireyim dir saña gel ol altunı  
neylerem ben harçlağıl var sen anı

diñle sözüm böyle rüm’a gitme sen  
harca bunu bir yaña ‘ azm itme sen

didi baṭṭāl çāre yoqdur bu işe  
yazılan gelse gerek bil başa

şubḥ olunca ol yola revān olur  
kal‘ a-i kālun`a ol gāzi gelür

70a anda biş bin leşker-i küffār görür  
bir ulu şahraya hem anda varur

baqdı anda daḥi leşker çoqdurur  
on iki biñden çeri atuqdurur

yazu yaban tolu küffar leşkeri  
gözedürler dört yañayı her biri

gider iken çıkdı anda bir kişi  
pür silâhdur anıñ üsti hem başı

5 at şalup seyyid'e anda geldi ol  
hem süñü aña havâle kıldı ol

seyyid anıñ ol süñüsin men' ıder  
ol geçüp ğâzi öñinden pes gider

yitdi anıñ kırşâğın berk tutdı ol  
çekdi ğâyet aña kuvvet itdi ol

kırtarup atdan anı yire urur  
cu' de oğlu mûşâ'dür anı görür

dir niçün geldiñ buraya mûsâ sen  
yâd kişi şandım seni burada ben

10 ayağına düşdi anıñ ol mûsâ  
geldügin virdi haber her ne ise

ğâziler bir yire dir hep geldiler  
geldüğinden çok perişân oldılar

böyle dirken çıka geldi on kişi  
pehlüvânlar seyyid'in dîn kıardaşı

aħmed-i turân dağı ' abdü's-selâm  
ol felâh oğlı muħammed bile hem

eflaħün kıasım ' ali'dür bir dağı  
naş u manşür hem ber-a-ber ey ağı

15 didi seyyid bunda niçün geldiñiz  
yâ niçün siz böyle ' azmi kııldıñız

gelmemüz dirler seni bulmağ için  
hem bu rûm'da saña yâr olmağ için

didi artdı şimdi bizim ğuşşamız  
bellüsüzdüm evvelâ ben yalañuz

şimdi bellü itdiñiz sizler beni  
hıfz ide şimden girü bizi ğâni

didiler ey pehlüvân-ı müslimân  
burada gördük biz kerâmet sen inân

70b řerħ ideyim diñlegil sen bu işi  
şol yire geldük idi biz on kişi

anda gördük biz iki biñ kâfiri  
gelmeyüp döndük oradan biz girü

bağdıq anda çıkdı nāgāh bir qarı  
var aşā destinde hem yüzi iri

daği bir seccādesi hem var idi  
ben iletem sizi battāl'a didi

5 aldı bizi bu araya geldi ol  
ğā'ib oldu bilmezüz ki noldı ol

söyleşürken anda bunlar bu kelām  
pes tavābil geldi hem virdi selām

niçe geçdiñ didiler derbendleri  
dir geçürdi pes beni bir pīr qarı

didi seyyid niçe itdiñ bu işi  
didiler şebhūn kılağ biş on kişi

itdi seyyid şol mekāna gidelüm  
qayşeriñdür anda tedbīr idelüm

10 böyle diyüp ol mekāna sürdi ol  
bi-ħisābdur anda leşker gördi ol

bir tarafından gāzi vardı ilerü  
gördi çokdur kendüden qorquları

ammā seyyid ihtiyātı eyledi  
dostlara belki zarar ola didi

geçdi anlar maştarān'a vardılar  
anda daği çok çeriye gördiler

gāzi dir biz bir kenāra turalum  
vaqti gelsün kendimiz biz uralum

15 inşā`allah tañrımız yardım qılur  
lütfi anıñ bize her yirde olur

anları ol yirde seyyid qondurur  
kendü bir şu başına anda varur

nirde görse idi seyyid şuyı bil  
şoyunup ğusl itmek idi ħūyı bil

şoyu(nu)ben yine ol 'uryān olur  
üstine serleşkeri kelp'iñ gelür

- bağdı bir at bir süñü hem şancılı  
şu içinde ğusl ider hem bir ulu
- 2b ol delükden çıkdı baṭṭāl ol-zamān  
dört la‘ine virmedi her giz amān
- bağlu miskin yatur iken göz ider  
şāh-ı merdān yanına ol dem gider
- ayağına düşdi miskīn ağladı  
ne kişisin böyle iş itdiñ didi
- dir kadeḥ nūş itdüğün baṭṭāl benem  
mü‘mine yār kāfire ḳaṭṭāl benem
- 5 ayağına anda tekrār geldi ol  
hem imānın anda tecdīd ḳıldı ol
- eytdi seyyid nirdedür ol kelb la‘in  
dir seni ol isteyü gitdi hemīn
- ol olanlar ṭonunı tiz çıkarur  
‘uryān ider ğāzi giyer oturur
- bu taraḑdan kelb la‘in deyre varur  
deyr ḳapusın çaluben ol çağırur
- ḳırḳ keşiş ol deyr içinde var idi  
ne gezersin kelp’e ruhbanlar didi
- 10 didi geldim bunda baṭṭāl isteyü  
teftiş itdim ḳarayı daḫi şuyı
- ‘izzet ile anı deyre aldılar  
şoḫbete meşğul la‘inler oldılar
- bu yaña seyyid anı gördi idi  
yemliḫā’ya deyre kelb geldi didi
- dir yüri var kelb la‘iniñ ḳatına  
bir meyyit vardı anıñ pes zātına
- ol dem içre yemliḫā kelp’e varur  
ol la‘ine bu yigit dīvān ṭurur
- 15 dir şehā ben şol mağāra varmışam  
yatup anda bir ‘acāyib görmişem
- mevc urup şol şu çıkarıdı bir ölü  
beñzer idi baṭṭāl’a ğāyet ulu

gār içinde anı pinhân kılmışām  
mücdde için size bunda gelmişem

şād oluben kıyığa tiz bindi ol  
meyyit-i baṭṭāl görem dir ol fuzūl

nirde diyüp ol mağāraya baqar  
oldem içre seyyid-i baṭṭāl çıkar

2a kelb la‘îni tîgile bir kez çalar  
ol hıyār mişli anı iki böler

kırk nefer hem kulu var idi hemān  
kesdi başlarını virmedi amān

var idi kelbiñ şabi bir oğlu hem  
ayağına düşdi baṭṭālñ o dem

ağlayup ol arza imān kıılır  
kaldurup ol barmāğın islām olur

5 oğlanñ adını ismā‘il kodi  
yemliḥāya hem daḥi aḥmed didi

zevrağa anlar binüp deyre gelür  
ol keşişler kelb şanup karşı yürür

baṭṭāl ol dem ilerüye yürüdi  
ulu ruhbāniñ adı hem ḥayzı idi

seyyid anı ḥaḳ dine da‘vet ider  
feryād idüp ol la‘în kaçmaḳ ider

baḳdı olmaz kesdi anñ başını  
kalanñ daḥi bitürdi işini

10 yine anlar bir kıyığa bindiler  
kelb şabāḥñıñ semtine çün vardılar

kelbiñ oğlu ismā‘il’e söyledi  
islām oldıñ bāri bir iş gör didi

şimdi babañ kıatına sen varasın  
varup aña bir ḥaber sen viresin

söyle var sen deyre geldi bir ulu  
kūh-ı seylāndan imiş ol baḥtlu

bir ‘aceb ruhbāndurur dürler şaçar  
sözlerin kim işide cāndan geçer



15 dir bu sözle anı alup gelesin  
ola islâm çok şevâb sen bulasın

çıkdı andan atasına vardı ol  
tâcını kıaldurdı yire urdı ol

çağırup ey ata kande kelb kılın  
kırk kılıyla kandedür ol sevgüliñ

dir oğul ol kandedür tîz söyle sen  
var mı bir iş hem baña şerh eyle sen

didi oğlan aña sen kelb hâlini  
kesdi baṭṭâl anı hem kırk kûlını

71a ben daḥi bir hîle aña eyledüm  
degme baña müslimân olam didüm

ben getürdüm dînine anıñ imân  
ol sebebden baña virdi ol amân

hem beni gönderdi ol şimdi saña  
eytdi var babañ getür imdi baña

dir atañı daḥi idem müslimân  
turma imdi gitdi elden baş u cân

5 elli biñ er ol la'ınler aldılar  
ğâzi'niñ olduğı yire geldiler

bu çeriye karşıdan ğâzi görür  
ol deñiz ortasına toğrı yürür

eytdi gördüñ mi bizi ğamz eyledi  
vardı bizi atasına söyledi

kırk kişiyle kelp kenâra vardılar  
seyyid'i anlar kayıkda gördiler

çağırur baṭṭâl hem kıattâl kişi  
itdiñ ' ayyârlık eyle sen bu işi

10 sen elimden imdi kande gidesin  
hem hâlâş cânın ne yirde idesin

korqusı düşmiş o baṭṭâl'ıñ size  
anı isnâd şimdi idersiz bize

ne yirim beñzer benim ol baṭṭâl'a  
beñzedürsiz ol mişillü kıattâla

ağzın açup oğdı ol incili  
bükilür ruhbânların cümle beli

ol maqâmı hüseyniden oğdı  
pes keşişler aña benzetme didi

15 bu diyâra gelmemiş böyle ‘azîz  
kıtıb-ı dîndür şöhetü baldan lezîz

niresi beñzer bunıñ ol baṭṭâl’a  
teşbîh itme ol mişüllü kıttâla

böyle diyüp cümlesi ağlaşdılar  
ayağına seyyid’iñ hep düşdiler

çağırur oğlan idiñ siz i‘timâd  
bu kişi baṭṭâl’durur itmeñ ‘inâd

ol keşişler çağırur baṭṭâl degil  
ider isnâd ol ‘azîze ol füzül

71b eytdi seyyid bu cüvânıñ şar‘ı var  
çekdim evvel bu çocukdan hayli zâr

diledi kim şuya kendin ata ol  
koymadım ben düşmân oldı baña bil

pes gerekdür bunu itmek timâr  
yoğsa olur bu cüvânıñ hâli zâr

yine oğlan anda feryâd eyledi  
baṭṭâl’a aldandı ruhbânlar didi

5 dir keşişler nâr-ı nûr bu kendidür  
dîn-i ‘isa’nıñ daği serbendidür

böyle diyüp başları hep açdılar  
ağlamağdan özlerinden geçdiler

anda ‘özrin diledi ol kırk keşiş  
dirler itdi bize baṭṭâl hayli iş

ol sebebden oldı küstaḥlıq bize  
kıl kerem incinme gel hem siz bize

cümle ruhbân ayağına düşdiler  
nâr-ı nûr kendi deyü yapışdılar

10 seyyid aña ma‘rifet çok gösterür  
ağlaşup tacın yire anlar urur

eytdiler bilmez bu sözler hiç beşer  
var ise geldi meleklerden bu er

yine oğlan kıati feryād eyledi  
yā kıavim ‘aqlım başımdadır didi

mālınıza canınıza kıaşd ider  
şehriniiz bu er harāb ider gider

i‘tibār oğlan sözine olmadı  
seyyid’i her giz keşişler bilmedi

15 aldılar bir deyre anı geldiler  
hep keşişler hizmet aña kııldılar

deyr içinde çıkdı baııāl minbere  
çok naşihat eyledi ruhbānlara

ayet-i incil ol çok söyledi  
yine tafşil üzre tefsir eyledi

cümle leşker va‘zına ağlaşdılar  
yüzleriniñ üstine hep düşdiler

çağırur oğlan bu er baııāl’durur  
sizi aldar yā kıavim ne hāldürür

72a ‘aqlam ben baña kıulağ urınız  
‘itimād olmazsa deyre varınız

kesdi anda kırk keşişin başını  
hem bitürdi kelp kıulınıñ işini

dir vezirler bu cüvānıñ sözleri  
kıoydı gāyet şüphede bu bizleri

dir uzak degil hele bir varalum  
kühine biz bu cevābın irelüm

5 zevraķile iki kāfir gıtdiler  
ol keşişler hāline seyr itdiler

hem kesilmiş gördiler hayz başını  
aıladılar seyid’iñ bu işini

indi minberden aşığı pehlüvān  
bī-ķaberdi mācerādan ol zamān

baş şalup gönlinde ol fikr kıılır  
dir ne vaktin gün ‘aceb aķşām olur

bir tarîķla yārlarım ķurtarayım  
bunlara ben çok zārārı urayım

10 ol vakit deyre giden erler gelür  
yüzleri hep za' firān mişli olur

kelb şabbāh baķuben dir söyleyin  
niçedürür baña siz şerh eyleyiñ

hāli bir bir aña taķrİR eyledi  
hayz keşišiñ öldügin hem söyledi

ġāfil iken çok kemendler atdılar  
seyyid'i oldem la' inler tıtdılar

baġlayup taşraya anlar çıkarur  
boynın uruñ dir la' in kelb buyurur

15 tıġ çeküp cellād la' inler gitdiler  
bonını urmaga kaşdı itdiler

geldi anıñ bir vezİri ķomadı  
ķayşer'e göndermeli bunı didi

zİrā bu iş pek büyük bir işdürür  
çok işi bu ķayşer'e itmişdürür

ķayşer'e bunı haber tİZ virmeli  
ister ise ķatına göndermeli

ne münāsib ise kendüsi bilür  
bunda şāyed çok ' itāb saña olur

72b ķayşer'e bir nāme anlar düzdiler  
olan işi cümle aña yazdılar

yazdılar baṭṭāl'ı tıtduķ uşda biz  
gözedürüz şimdi bunda emriñiz

diler iseñ bunda biz öldürelim  
yoķ dir iseñ ķatıña göndürelim

zincİR içre ġāzi āh ider idi  
ķıl ' ināyet bize yārab dir idi

5 aluben zindāna anı şāldılar  
gördi yārenler fiġānı ķıldılar

eytdiler bizler ümİd ider idük  
haķ seni eyler sebab biz dir idük

sen de düşdün imdi ey yâr buraya  
ola haqdan ğayrı merhem yaraya

eytdi seyyid müslimânlar qorqmañuz  
qul işine aşla siz havf itmeñiz

cümle allah'ın işidür siz biliñ  
dilegi vardur gelür agâh oluñ

10 bu cevâbla şabr idüben qaldılar  
bir bucuqda zikre meşğül oldılar

bu yañada qayşer'e çün vardılar  
seyyid'in tütüldüğün bildürdiler

asumâna tâcını hem atdı ol  
dögdi kösler çok beşâret kıldı ol

yazdı elli biñ çeriyle göndürin  
ne 'azâbla öldürem sizler görin

nâme yazdı virdi peykiñ eline  
çıkdı ol peyk kelp şabâhın yolına

15 bu yaña kelp yanına oğlın alur  
anıñ ile 'işrete meşğül olur

dizine qor başın oğlı bir gice  
irişür battâl'ın tañrısı niçe

dizi üzre uyquya oğlan varur  
şıçrayup ol uyqudan pek çağırur

dir oğul noldı saña sen söyle hâ  
dir hücüm itdi baña bir ejderhâ

eytdi söyle babaña küfri qoya  
ol muhammed dînine dağı gire

73a yoksa kendin bu sarâyyla yudayım  
sizleri yok bu cihândan ideyim

dir oğul bu belki qorqu işidür  
battâl'ın qorqusınıñ teşvişidür

yatdı oğlan yine feryâd eyledi  
ejdehâyı yine ben gördüm didi

ol yatınca üç gice böyle olur  
babası kelp bu işe şaşar qalur

5 çağırurlar cümle ruhbānları  
bir ‘ ilāc oğlana eyler her biri

boynına hem incil aşup gitdiler  
bu yaña kelp ile oğlan yatdılar

yatup anda uyğuya ol kelp varur  
du-cihāmiñ serverin düşde görür

eş-şalātu ve’s-selāmiñ ünini  
ışidüp döndi rasūle yönini

gördi kelp kim ol rasūl-i muhterem  
faḥr-i ‘ ālem ol ḥabīb-i pür-kerem

10 sağda şiddik ‘ aleyhimü’s-selām  
daḥi fāruḫ ile ‘ oşmān bile hem

bile kendü ile bu dört ‘ āmilīn  
raḍıya’llahu ‘ aleyhim ecma‘ in

daḥi yitmiş biñ feriştelere ile  
yüz yigirmi biñ nebiler hem bile

ol livāyü’l-ḥamdi üstinde tırur  
sağda şolda mezkūrīn cümle yürür

bir burāḫa daḥi olmışdur süvar  
ol ‘ azīmet tācı hem başında var

15 bu ‘ azīmetle tırurdı ol imām  
ol rasūlu’llahi ‘ aleyhimü’s-selām

bu sa‘ ādet ile gördi anı kelp  
zāt-ı pāke karşı oldem vardı kelp

ol rasūliñ ayağına düşdi ol  
hem anıñ dīnini ol kıldı kabūl

nevḫat idüp döndürür kelbiñ adıñ  
hem bekir ad urdı aña bil hemīn

eytdi sen zindāna yarın varasın  
oğlumuz baḥḫāl’ı sen kırtarasın

73b yā bekir şimden girü ol aña yār  
dīni ḥaḫdur kıl aña çok i‘ tibār

şıçrayup ol uyğudan tiz uyanur  
nūrı anıñ dünyāyı tıtdı şanur

giydi tonın beglerin cem' eyledi  
beglere bir bir bunu ol söyledi

eytdiler biz dađı bu dūş görmüřüz  
hađđı andan biz muđđı irmişüz

5 dūřlerin birbirine řerđ kıldılar  
emr-i bāri cümle islām oldılar

kađđuban zindāna yayan vardılar  
kađđu açup içerüye girdiler

yüzine kelp'in bakup seyyid güler  
ayađına ol dūřüp 'özrın diler

bilmedim gāziler sultānı sen  
afv kııl bu itdügüm 'iřyānı sen

olayım şimden girü ben sağa kul  
ağladum ben gitdügin hep toğrı yol

10 eytdi seyyid görmedükçe muştafa  
hem bekir ad urmaduğca pür şafa

uymadıñ sen yā bekir evvel bağa  
oldı hağdan şimdi çok in'ām sağa

ellerin hem ayađın būs kıldılar  
pehlüvānlar zincirin hep aldılar

tonların hep değşirüp pāk don virür  
cümlesin řammāma oldem gönderür

ol geçerdi tağta seyyid oturur  
baş ucunda ol bekir her-dem şurur

15 dört řarāfa nāme anlar şaldılar  
geldi çok beg anda islām oldılar

cümlesi dir dūřde gördük ol rasul  
eyledik dir dın-i islāmı kabul

elli biñ leşker dağı hem çok diyār  
olub islām seyyid'e hem oldu yār

muştafa'nıñ mu'cizātı himmeti  
oldı anlar hep muğammed ümmeti

sen 'ināyet kııl hađbiñ hürmeti  
cümlemüz kııl muğammed ümmeti

74a

ravîler şöyle rivâyet eylemiş  
otururken bir peyk geldi dimiş

pes getürdi nâmesin ol kayşer'in  
qor öninde ol beñzer ulu eriñ

nâmeyi ol açdı bir kez okıdı  
bunda hiç kelp adlu kimse yok didi

ol hayâli fâsidi ben itmişem  
adımı dañi bekir hem qoymışam

5 päre päre nâmeyi ol eyledi  
la'net olsun kayşer'e her-dem didi

dir peyk düşde rasûli görmişem  
olup islâm dînine ben girmişem

ne havadadur bekir kayşer didi  
dir peyk yüz biñ çeri cem' eyledi

qaşdı bu kim ol malaṭya'ya gide  
vara ol şehri ḥarâbı yâb ide

gel baqalım mîr 'ömer bî-çâreye  
bu ḥaberler gitdi hep ol araya

10 seyyid ile yârları tütüldüñ  
maşṭaran'da maḥbûs anlar olduñ

kayşer'in hem ulu dirnek kılduñ  
qaşdı anıñ hem malaṭya olduñ

kelp şabâḥa ol peyk hem gitdüñ  
seyyid'i al gel deyü emr itdüñ

cümlesinden hep ḥaberler aldılar  
mîr 'ömerle ġâziler cem' oldılar

feryâd idüp zârlıq çok kıldılar  
nâme yazup eṭrafa gönderdiler

15 on biñ qadar leşker anlar dirdiler  
iri ufaq cümle şehre geldiler

qal'ayı hem berkidüp oturdılar  
şığınup allah'a anlar ṭurdılar

bu yañadan biz diyelüm seyyid'i  
kayşer'in ḥâlini hep duydu idi



eytdi seyyid yā bekir ben gideyim  
irişüp islām'a yardım ideyim

hep benimdür bu diyārın deyrleri  
hep içindeki gümüş hem zerleri

74b deyrleri yıkup ḥarāb hep itmeli  
her ne māl var ise alup gitmeli

ol bekir bu söz münāsibdür didi  
yıkdı deyrler mālını cem' eyledi

deyrdeki mālı daḥi hem altunı  
ol bekir'e cümlesin virdi anı

yā bekir arḳamca gel dir pehlüvān  
atlanup andan olur yola revān

5 leşker-i külbād'a bir gün uğradı  
çok çeriyle bir yire ḳonmuş idi

gizleyüp ' aşḳar piyāde oldı ol  
çadır-ı külbād'a buldı ḡāzi yol

bir tarīḳla bārgāh içre varur  
mest olup yaturdı anda ol görür

baḳdı külbād'a yaşı az bir erdurur  
ḳadd-i ḳāmet hem daḥi dil-berdürür

sevdi seyyid o yigide ḳıymadı  
hem özi öldürmege hiç tutmadı

10 nāme yazdı baş ucına ḳodı ol  
bil benem baḫḫāl-ı ḳattāl didi ol

gice geldüm idi dir ben yanıña  
ḥoş yigitsin ḳıymamışam cāniña

küfri terk idüp müslimān olasıñ  
yoḳsa bir gün baş ucuñda bulasıñ

ol zamān virmem saña her giz amān  
fursatı fevt itme ' arza ḳıl imān

böyle yazup baş ucına ḳodı ol  
çıḳdı andan ata binüp tutdı yol

15 vaḳt-i şabāḥ şehre varur pehlüvān  
yüce yirde ol çıkup oḳur ezān

şehr içinde sünniler işitdiler  
hep avāzın bilüben şükr itdiler

müslimānlar şād olup sevişdiler  
karşu varup cümlesi görışdiler

seyyid işin anlara şerh kıtur  
cümle islām aña hurrem olur

eytdi seygid görmişem yüz biñ çeri  
anlarıñ kelbād'durur serverleri

75a ol yakıncağ geldi sizler biliñiz  
giderem ben sizde hāzır olñız

tiz geliñ diyüp yola revān olur  
bu yaña külbād bitiyi çün bulur

baş ucında uyanup hağ buldı ol  
oқыup hağtı perişān oldı ol

beglerin başına hep cem' eyledi  
ey dirigā sağ imiş bağğāl didi

5 cümle begler hağta anda bağdılar  
yine kırtulmuş deyü çok kırkdılar

leşkere çok kırkı düşdi ol zamān  
yitdi seygid anları gördi hemān

şabr idüp kışlığa degin oturur  
vağt-i kışluk şıçrayup na'ra urur

hağkırup bir na'ra urdı pehlüvān  
şandılar kıpdı kıyāmet ol zamān

niçesi çağırdı anda el-amān  
niçe kāfir oldılar mürd bī-gümān

10 bu ne deyüp birbirine şordılar  
söyleşürken bir süvāri gördiler

na'ra urup yine bir ün eyledi  
seygid-i bağğāl benem biliñ didi

yatur idiñ vardım oldem yanıña  
er imişsiñ kıymadum ben cāniña

ben didüm sen belki islām olasın  
'arza kıl imān hağlaşi bulasın

yoğ dir isen siz bilürsiz ğod beni  
ne koyam kayşer ne ğod koyam seni

15 diñleyüp külbād hemān ün eyledi  
atlarıñ tiz ya kavm turmañ didi

bindi oldem cümle kāfir leşkeri  
şāf tütup lāf urdılar ufağ iri

kibriyānus adlu kāfir pehlüvān  
karşu geldi seyyid'e ol er hemān

dir yā baṭṭāl söyle baña ğālīñi  
bilmedüm ben hiç seniñ aĥvālīñi

öldürürler dirilürsin yine sen  
ğaps iderler kırtarursıñ yine cān

75b buğda kehlesine beñzersin hemān  
sen kıti seĥĥār kışisin bī-ğümān

böyle dirken el süñüye urdı ol  
pes ğavāle seyyid'e kılar fuzül

ol dem içre ğarbını men' itdi ol  
çün elini kışağına tağdı ol

çekdi atdan itdi ğāyet kuvveti  
bile oldı ğağ te' āla kıdreti

5 elma mişli anı atdan aldı ol  
atdı bir kez kıltuğından çaldı ol

bir eliyle başı hem bürrān olur  
bir kırındaş anıñ ğamle kılır

ol dağı bir ğarb ile hem yıkılır  
şoñra andan meydāna ṭālut gelür

hem havāya şıçradı anıñ başı  
yıkdı seyyid yüz yigirmi er kışı

leşker-i küffār buña ğayrān kıalur  
pes vağt öyle namāzı çün olur

10 toz malaṭya yolarında yarılır  
şancāğ-ı islām hemān bellü olur

geldiler hep mīr 'ömer'le müslimān  
karşu varup ğorişür ol pehlüvān

erligine hayrān anlar kaldılar  
cümle islām çok du‘ālar kıldılar

öyle olmuşdu olar kıldı namāz  
eylediler mālīkū’l-mülke niyāz

bindi seyyid yine girdi meydāna  
düşdi dehşet yine kavm-i küffāra

15 on iki biñ leşkeri külbād şalar  
bir uğurdan seyyid’e hamle kılar

müslimānlardan daḥi hem biñ kişi  
şaldılar küffāra cānlar at başı

na‘ra urup ḡāzi bir kez haykırur  
on iki leşkere kendin urur

cānları yarup daḥi şaflar söker  
leşker-i külbād’ın üstine döker

hamle eyler kendüsi külbād o dem  
depredür kāfir hemāndem çün ‘alem

76a bir uğurdan hamle anlar itdiler  
taş u toprak birbirine katdılar

oldem içre yolu kayşer’den ḡubār  
yarılıp çıkar hemān yüz biñ süvār

ol süheyl ibni sünbāt serveri  
hem taḡānuş’dur daḥi başıñ begi

tāriyün hem daḥi rüm’iñ begleri  
geldi çıktı ol cehennem segleri

5 diñlenüp anlar daḥi hamle kıılır  
bir ‘acāib kār u zār anda olur

na‘ra ururp haykırurdu pehlivān  
şu gibi ağıdur ol meydānda kan

anda oldı bir ‘acāib kār u zār  
at ayağında göge çıktı ḡubār

uğraduḡıñ bir urur ḡāzi biçer  
elli biñ kāfir kıılıçlardan geçer

amma kāfir anda ḡāyet çok idi  
islām’a imdād gelür hiç yok idi

10 ol sebebden sünniler pek şıķılır  
maştıran'dan bir 'alem peydâ olur

ol şabâh oğlu ebu bekri gelür  
elli biñ leşker ile hamle kıılır

hem berâber on iki şır pehlüvân  
abdu'l-vehhâb cu' de hem aħmed turân

ol tavâbıl müsâ hem abdü's-selâm  
cümle kııldı on iki ğâzi tamâm

tâze islâm hem bekir aħmed turân  
aķıdurlar yer yüzine kıara kıan

15 çünki imdâd geldi seyyid hayķırur  
tekbîr idüp 'aşķile kıılıç urur

tekbîr idüp sünniler cüş eyledi  
ol la'ınler kaçmağa zor eyledi

oldem içre geldi kâfire meded  
gice idi geldi küffâr bî-'aded

başları kıoştantını ol kıayşer'i  
şayılu yüz biñ anıñ var leşkeri

yürüyüp tabl-ı asâyiş çaldılar  
geldüĝin imdâd la'ınler bildiler

76b kaçmağı kıoyup mülüke geldiler  
cümlesi bir yire hep cem' oldılar

fâriğ oldu dağı islâm leşkeri  
girdiler yerlü yerine her biri

iki leşkerden olan pek çoğ idi  
şaymanıñ her giz tarıķı yoğ idi

ķarşular kâfir çerisi kıayşer'i  
itdi anlar ğâzi'den şekvâları

5 kıayşer'e bir nâme yazdı ol vakıt  
turma gel tız gitdi elden hâcı puğ

seyyid'iñ zindândan ol kıurtulduğın  
kelp şabâh hem sünni islâm olduğın

yıķduđın hem maştıran'da diyrleri  
alduğın altun gümüş kıandilleri

gelmez iseñ illeriñ bil hep gider  
dünyâyı baṭṭāl ḥarāb yāb ider

ger bu deyrinden olursa ol ḥalāş  
döndürür yüz belki bizden ḳavm-i ‘āş

- 10 böyle yazup nāmeyi gönderdiler  
vardı nāme ḳayşer’e çün virdiler

ḳayşer oḳur leşkeriniñ nāmesin  
atdı tacın yırtdı cümle cāmesin

ey diriğā dīn-i ‘isā gitdi dir  
hem mesiḥle nār-ı nūr hep batdı dir

ağlayup feryād-ı zārı eyledi  
ḳullarına ḥāzır oliñ tiz didi

iki yüz biñ er müheyyā oldılar  
bindiler ‘azmi malaṭya ḳıldılar

- 15 şerḥ idek biz bu yañā külbād işin  
cümle küffār ḡāyib itmişler başın

üç gün anda teftiş anlar ḳıldılar  
şağ olan serverleri hep buldılar

olıcaḳ dördünci gün şaf ḳurdılar  
kös ile nağğāre anlar çaldılar

şağa şola pehlüvānlar düzilür  
müslimāndan meydāna aḥmed gelür

er diler ol anda cevlān gösterür  
bir la‘in kāfir aña karşı gelür

- 77a ol la‘in bir ḍarb ile pes yıkılır  
aña ‘aḳreb adlu bir kāfir gelür

anı hiç söyletmeyüp ol pehlüvān  
elli kāfir öldürür aḥmed ṭurān

aḥmed’iñ bu işine külbād baḳar  
at sürüp meydāna kendüsi çıkar

itdiler çok cengi çāre olmadı  
hiç zafer birbirlerine olmadı

- 5 birbiriniñ ḳuşāğın berk tutdılar  
tozı topraḳ birbirine ḳatdılar

yol-ı kayşer'den yine toz yarılır  
ol 'arâkîl kayşeri çıka gelür

iki yüz biñ var idi hem leşkeri  
ğarķ olupdur gök demüre her biri

hem açıķdur altı yüz haçlu 'alem  
yidilür üçyüz tonanmış atı hem

tahtı berkitmiş idi bir aķ file  
geldi çıķdı bu 'azîmetler ile

10 karşı vardı aña rûm'îñ begleri  
dest bûs eyler cehennem segleri

ağlaşup eyler olar feryād çok  
kıldılar ğâzi elinden dâdı çok

eytdi kayşer müslimânlar kandedür  
uşda dir olan hep bundadır

bakuben dir cümle islâm bu mıdur  
başka yirde var mı yoksa şü mıdur

eytdiler budur çeriniñ cümlesi  
oda kelp'îñ leşkeridür hepsi

15 anlarıñ kayşer yüzine tükürür  
leşkere karşı güzâfiler çok urur

dir ğarîm olsun size bu nâr-ı nûr  
şunca leşker bu işi size kıılır

tutmadıñız battâl adlu ol eri  
kırmadıñız şöyle biraz leşkeri

seyr idiñ dir ben o kavme ne kıılam  
intikâmım şimdi battâl'dan alam

ol vakit külbâd ile aħmed turrân  
birbirin tutmuşdı iki pehlüvân

77b kuvvet itdi aħmedi turrân aña  
anı hiç depretmedi ol bir yaña

daħi külbâd aña kuvvet eyledi  
kaldurup anı götürmek diledi

ķurşâğın aħmed kesüp pes kırtılır  
girü islâm leşkerine ol varur

na'ra urdı müslimānlar serveri  
titredür tağı taşı dağı yeri

- 5 yıldırım mişli hemān atın sürer  
atınıñ ayağı yirleri yarar

haykırup külbād'a ol baṭṭāl gelür  
elma mişli anı ol atdan alur

başı üzre fırladur bir kez anı  
dir imān tiz 'arza kıllı kırtar cānı

haykırup dir seyyid-i gāzi benem  
dilde meşhūr merd-i hicāzi benem

müslimān ol ey bī-dīn virem amān  
yoğsa kırtulmağa itme hiç gümān

- 10 gördi kayşer gāzi'den bu işleri  
şordı kimdür itdi bu şavaşları

eytdiler baṭṭāl'durur evler yıkan  
müslimānlar serveri şāhib-kırān

anda mel'ün kati feryād eyledi  
pehlüvānmış nā-bekār baṭṭāl didi

eytdi külbād sözleriñ hep boşdurur  
olmam islām ölmek baña hoşdurur

mümkün olmaz yukarıya atdı ol  
çaldı tıgla iki pāre itdi ol

- 15 pes nazar külbād'a ol kayşer kıllur  
elleri bögrinde mel'ünñ kalur

depredür kendüsi haçı peykeri  
koy virür baṭṭāl'a deryā leşkeri

ol kadar leşker hemān at şaldılar  
oğ sepüp seyyid'e hamle kıldılar

cūşa gelüp gāzi bir na'ra urur  
meydān içre çoğınıñ kanı kırrur

tıg-ı daḥḥāki çeküp girdi hemān  
virmez idi kāfire bir dem amān

- 78a ağıdurdı siyl gibi al kanları  
meydān içre kan götürdi tenleri



kalbi kalbe şafi şafa urdı ol  
şaşdı küffâr cümle oldu la-<sup>ç</sup> uķul

şaflar yarup ider kaşdı <sup>ç</sup> alem  
titremekler kayşer'i tutdı o dem

gördi kayşer kükremiş aşlan gibi  
hây komañ dir kendüsi şeytân gibi

5 cümle küffâr aña oķlar atdılar  
çağrışuben hâyı huy çok itdiler

yine kalķanın siper ġâzi ider  
ura kıra ilerü her dem gider

oķların kılıçların hîç aramaz  
aña küffâr bir silah hîç uramaz

neyleye biñ karġa bu bir şâhine  
niçe tursunlar ġudâ'nıñ mâhına

göz açar gelmiş yakıncaķ pehlüvân  
atdı taġtdan kendözin kayşer hemân

10 idemez anda la<sup>ç</sup> in oldem karâr  
bindi atına hemân itdi firâr

yitdi taġta bir süñü urdı hemân  
hem <sup>ç</sup> alemdârın çalar virmez amân

pâre pâre itdi ġaçı peykeri  
kaçmaġa yüz tutdı küffâr leşkeri

ķovdı üç gün müslimânlar anları  
kırdılar hem tıtdılar azġunları

baġlayup anlar esîrler döndiler  
geldiler ol cenk yerine ķondılar

15 ol kadar leşker mâlin dövşirdiler  
herkesin sehmin o mâldan virdiler

hem ġalîfe sehmini çıkardılar  
göçdiler şehr-i malatya vardılar

kayşer'iñ tâcın daġı hem taġtını  
ol tonanmış dört yüz at hem raġtını

ġâzi cümle bir yire cem<sup>ç</sup> eyledi  
hep mülûke baġşıřim olsun didi

ol ḥalīfe gördi tācı taḥtı hem  
şād-ı ḥurrem oldı atdı ğuşşa ğam

78b çok hediye seyyid'e şāh gönderür  
cündüal cāzu sünüsün hem virür

geldi seyyid ḳatına ol armağan  
oldı aña ğāziler hep şādımān

kāfiristan bu ḥaber işitdiler  
ah idüben yas u mātem tutdılar

ḳati maḥzūn şehrine ḳayşer gelür  
meşveretler ḫanışuḳ hem çok ḳılar

5 söyledi söz begleriniñ her biri  
seyyid ile barışaḳ dir aḫiri

gönderürler aña bir peyk ol zamān  
dilediler barışık andan hemān

ḳayşer ile barışık ğāzi ḳılur  
gune gune tuḥfe armağan gelür

oḳıyana diñleyene yazana sen yā ilāh  
rüz-i maḥşerde rasüli ḳıl penāh

bu ḳışşa tāriyun seyyid oda yaḳdığını beyān ider

fâ i lâ tün / fâ i lâ tün / fâ i lün

gel girelüm yine bir gül bāğına  
dür aşalum dalına budāğına

10 ḳoḳlayalum daḫi ğonca güllerin  
diñleyelüm ğāziler bülbüllerin

evvela biz idelüm allahı yād  
hem şalātıyla şeff' u'llahı şād

bir rivāyet yine itmiş raviyān  
seyyid ile otururdu ğāziyān

pes ḳapudan bir pīr girdi içerü  
ḫaḳ selāmın virdi ol geldi berü

çok du'ālar seyyid'e ol eyledi  
ben ḫarecne'den gelürem bil didi

15 bir kibrüvār adı anıñ tāriyün  
niçe islām cigerin eyledi ḫün

bir ulımı dağı beni tıtdı ol  
aldı ulım zindān içre atdı ol

ol sebebden zindāna ben varmışam  
müslimāndan bir yigit hem görmışem

ol yigit dir mūsā ođlu cu‘de’yem  
bir emānet şimdi saña eyleyem

79a bir gün evvel sen malatya varasın  
ađvālim efendime bildüresin

dağı üç biş müslimān hem var imiş  
oğ zamāndur ĥālleri pek zār imiş

cu‘de işitdi ĥaber çün ağladı  
seyyid aña ağlama cu‘de didi

dir ‘ināyet eyler ise bil ilāh  
ĥāfiz u nāřır olan ol pādiřāh

5 ođluñı ben inřā`allah urtaram  
sāđ selāmet anı saña irgürem

siz benimle himmeti ile bile  
hem du‘ālar eyleñiz çoğ ĥayr ile

anda ol ađřāma dek sākin olur  
dün buçuğı cāme ol mübdel ılır

ol ĥarecne yolına olur revān  
irişür ol şehre bir gün pehlüvān

al‘ası anıñ ati yüksek idi  
gördi seygid şabr idem biraz didi

10 ađřām olur al‘aya seygid gider  
aña bir yol bulmağa çāre ider

içerüye bulmadı ol aşla yol  
bekler üç biñ er anı hem şağı şol

āre olmaz döndi girü ol zamān  
mişelü bir şağda ol oldı nihān

gicelerde arar idi şehri ol  
bulmaz idi bir şarafda aña yol

ıçdı bir gün yol-ı Çin‘den kārban  
gördi şağda anı ol řāh-ı cihān

15 çin mülüki leşkeri imiş gelür  
tāriyün'dan kızını maṭlūb kıılır

ol mülükîñ anda oğlu var imiş  
kızını ol oğluma virsün dimiş

pes nişān ṭaḳmaḳ için gelmekleri  
gönderüpdür tuḥfeler hem zerleri

diñler yine seyyid-i baṭṭāl varur  
o mīri ṭutup ṭaḡa hep çıkarur

ḳal'ada ol tāriyün ṭuyar anı  
biñ kişiyile gönderür ol oğlunu

79b gördi seyyid anarla ḳarşu varur  
ra' du-vari anda bir na' ra urur

ḥavf idüp ol biñ kişi tiz şındılar  
ḳaçdılar hep girü şehre döndiler

tāriyün oğlın ṭutup iletđi ol  
kendü adın anda sehrāb itđi ol

kesdi yolu bir zamān anda ḳalur  
oğlu için tāriyün maḥzūn olur

5 elli biñ er tāriyün anda direr  
leşker ile mişe içre ol girer

ṭavşān olar mişli arar seyyid'i  
çıḳdı seyyid bil benem sehrāb didi

ḥayḳırub itđi çeriyi tārumār  
ṭutılır serverleri ol māhiyār

ḳaçdı ḳalan tāriyün'a gitdiler  
seyyid'iñ bu erligin şerḥ itdiler

tāriyün kendüsi tiz bindi bu dem  
elli biñ leşker ber-ā-ber aldı hem

10 pek bahādur erleri hep çıkarur  
öñce şalar kendü pusuda ṭurur

bu yaña baṭṭāl maḡārada olur  
tāriyün oğlın ḳoyup ṭaşra gelür

alup abdest ol namāza çün ṭurur  
ol iki yüz pehlüvān bunu görür

ol bahādurlar buña hep qoyılır  
seyyid-i baṭṭāl'ı ortaya alır

dört taraftan çok kemendler atdılar  
bozmadı seyyid namāzın tıtdılar

15 tıtılıp bağlanmağı itdi qabül  
gör ne cāndur bozmadı namāzın ol

pehlüvānlar tāriyün'a tıyırur  
zincir uruñ dir la'ın tiz buyurur

ellerine zincir anıñ urdılar  
oğlın alıp mälları düşirdiler

öldürin dir tāriyün emri qılur  
içlerinde bir kişi anı bilür

eytdi şāha bu kişi sehrāb degil  
seyyid-i baṭṭāl'durur sen añla bil

80a böyle midür toğrısın sen söyle dir  
bil seni öldürmeyem şerh eyle dir

itdi gāzi baṭṭāl'am ben bī-gümān  
sevnişüp anlar olurlar şādumān

nāme yazdı qayşer'e anlar hemān  
seyyid'i zindāna şalar ol zamān

yazdılar kim tıtduq uş baṭṭāl'ı biz  
niçe dirseñ idelüm qattalı biz

5 bu yañadan gördi müsā seyyid'i  
niçe olur hālimüz ey er didi

eytdi seyyid görmişem ben çok işi  
haqdurur bil cümle işlerin başı

dañi ol pirlar gelüp görışdiler  
ağlayup ayağına hep düşdiler

qıldı baṭṭāl anlara hem nevhati  
dir bizimle biledür haq hazreti

bu yaña peyk qayşer'e bir gün varur  
bī-qıyās māl peyke ol qayşer virür

10 şād u hurrem oldı ol qayşer qati  
yazdı virdi peyke ol sâ'at biti

yazdı zinhār anı oda yaķasız  
hem külinden bir avuĉ gönderesiz

ĉoĉ yazuĉlar itdi baĉĉāl özüme  
sürme mişli ĉekem küli gözime

ne ģalife ĉoyayım ne müslimān  
ķırayım hep virmeyem her giz amān

şāmu şāmāta daģi ben ĉıķayım  
ķaldurup islāmı beytin yıķayım

15 böyle yazup peyk eline virdiler  
tāriyūn'a peyki tīz göndürdiler

bu yaña zindāna ķoydı seyyid'i  
zindānı dōrt yüz kişi bekler idi

pīrlere baĉĉāl iderdi nevhāti  
gōrmişem dir ben muģammed ģazreti

ben muĉaddem anı düşde gōrmişem  
hep murāda biliñiz ben irmişem

ol ģaber virdi idi kim rūm'ı sen  
idesin islām diyārı şūmı sen

80b anlarıñ kilsāların hep yıķayım  
medrese mescid mināre yapayım

böyle dir ģaĉdan iderdi niyāz  
kendüye virmişdi allah ģub avāz

aģzın açup anda ķur`ān oķıdı  
ulu kişi anda cem' oldu idi

ģub avāzın işidüp bey-hüş olur  
şabri kalmaz cümlesi ' aşık olur

5 eytdiler ķorķmaz ölümden bu kişi  
şi' r oķur yoķdur anıñ teşvişi

kim işitse ' aķlı külli řāģılur  
hiĉ ķarārı ķalmayup mecnūn olur

şehr içinde seyyid'in vaşfi olur  
daģi andan şoñra bir hafta ķalur

tāriyūn'ın bir kıızı hem var idi  
adı gül-endām ķati dil-ber idi

qız seyyid'in amına bir gn ıkar  
turuben zindāna toğrı ol bağar

10 yine seyyid oğıyurdu ol zamān  
geldi qızın ulağına ses hemān

bu avāz ol qıza gāyet hoş gelr  
cānı dilden seyyid'e 'āřık olur

şordı ol qız dāyesine seyyid'i  
kim bu şi'ri syleyen dāye didi

seyyid-i baāl'durur dir bil adı  
atañ anı utdu zindāna odu

itdi qız grsem anıñ bir kez yzin  
ne kişidr diñlesem şirın szin

15 oğ a'āmı anda hāzır itdiler  
aldılar zindāna anlar gitdiler

arşu geldi bekiler ol dem qıza  
ol buyurdu tiz apu aıñ bize

pes apuyı adılar zindāncılar  
ierye girdiler oldem bular

bir naçar itdi aña qız ol zamān  
bağdı ol bir add-i āmet pehlvān

hb-cemāll bī-nağirdr oturur  
mslimānlıđ nrı yzden berk urur

81a şad hezārān cān ile 'āřık olur  
ol a'ām alup yanına qız gelr

seyyid-i baāl'a virdi qız selām  
oydu mağbb pes oñine ol a'ām

ism-i bāri zıkr idp gāzi yidi  
seyyid-i baāl mısın sen eyt didi

seyyid-i baāl benem bil gāzi dir  
eytdi qız gel dīnime sen şimdi gir

5 pes seni atam elinden alayım  
hem saña ođ hiğmeti ben ılayım

ol mbāzā kim seni ele vire  
hayf durur sen viresin cān yoğ yire

eytdi seyyid söyleme hîç yâ nigâr  
şanma bu sözler beni yoldan eger

hîç işitmez böyle sözler kulağım  
sözleriñ olmaz niçe kim ben şâgım

kağküp andan târiyün'a kız gider  
aña gâyet seyyid'i ol vaşf ider

10 eytdi baba şol mişillü cānı sen  
hayf degil mi öldüresin anı sen

görmedüm hîç böyle dilber pehlüvân  
hüb-cemällü şanki bir şâh-ı cihân

dir ciger köşem bulunmaz bil zafer  
çok kitâblar oğumışdur hem ol er

mümkini yok bize virmez boynunu  
eytdi kız yarın egersem ben anı

târiyün dir ben seni aña virem  
eytdi kız yarın 'ilâcın ben görem

15 geçdi ol gün irtesi çünkim olur  
kendini eleste ol mağbüb kıılır

şubh olunca yine zindâna varur  
şive nâzla seyyid'e karşı turur

dir yâ baṭṭâl diñle bir söz ben diyem  
tañla itmeden seni ben dileyem

dinimi mağbül hemân sen kıılasın  
atamıñ ser leşkeri hem olasın

yâ nigâr mümkün degil bu söz didi  
kolların kız boynına anıñ qodı

81b anda seyyid kağıyup itdi figân  
eylediñ murdâr beni dir bî-gümân

müslimân ol şoñra dir it bu işi  
şimdi pissiñ itme yâ kız teşvişi

eytdi kız dinim benim bil hağdurur  
baña sen murdâr dimeñ nâ-hağdurur

eytdi neşğ oldı diniñiz şimdi bil  
muştafa'ya şoñra kur`ân geldi bil



5 ol muhammed dini şimdi haqdurur  
dīn-i ‘isā’ya tapan ahmaqdurur

haq ise göster beşaret didi kız  
dīniñe oldem inānaq aña biz

döndürür ol dem yüzün dergāha ol  
yalvarur çok ğayblar agāh ol

dir ilāhi seyyid’e mevlānasın  
hem kādīm ü kādīr ü bī-dānesin

pür keremsin diler en‘ām cümle kul  
merhamet kul it du‘āmı sen kabul

10 bu kıziñ katında maḥzūn olmayam  
emriñ ile dine bunı ben koyam

qudret-i haq anda divār yarılır  
bir sini ḥān hem daḥi etmek gelür

koḡar idi misk gibi hem ol ta‘ām  
koḡusın aldı ta‘āmiñ ḥāş u ‘ām

ehl-i zindāniñ tamāġı tıldı hep  
ol ta‘āmı ġāzi taḡsīm kıldı hep

ol dem iḡre ol sini ġāib olur  
kız görüp bu işe çok ḡayrān olur

15 kaḡup andan yine kız taşra gider  
dört tarāfa bir naḡar ġāzi ider

bir bucaḡda ışılar bir şey görür  
ol ışığın yanına ġāzi varur

bir külünkmiş ol ışığı gördi ol  
anıñ ile zincirin hep kırdı ol

dir yarenler bizleri haq kırtarur  
ol necāti şübhe itmeñ kim virür

ol külünkle deldi oldem zindānı  
arzu kıldı ol sarāy-ı küfrānı

82a bir kemendi atup ol tama çıḡar  
pencereden iḡerü ġāzi baḡar

baḡdı yatur taḡtında maḡbūb zamān  
ol pelengi kaḡdurup indi heman

baş ucına ol zamān seyyid varur  
ḥüb cemällü kız idi baqar tırur

düşde gördi diñle kız oldem rasūl  
dir gül-endām müslimān sen şimdi ol

5 virmişem baṭṭāl'a bilgil ben seni  
bulasñ ol ğāzi'den bir oğlanı

oğlanıñ adıñ beşir hem urasın  
ac göziñ baṭṭāl'ı şimdi göresin

bu haberler kıza viridi ber-tamām  
ol rasūlu'llahi 'aleyhimü's-selām

uykudan kız oldem uyanı gelür  
baş ucında seyyid-i baṭṭāl bulur

ayağına düşdi seyyid'in hemān  
müslimān olup kıılır 'arza imān

10 tüz çıkar zindāncı baṭṭāl didi  
kız varup zindāncı hem okıdı

geldi hem zindāncı ol demde hemān  
diledi kız vire altun ol zamān

eytdi zindāncı nidersin yā nigār  
görmedüm mi ben rasūlu'llah meger

düşde gördüm bu gice ben muştafā  
islām oldum buldı cānım çok şafā

bu söze ğāyet gül-endām şād olur  
kendü ḥālin hep aña 'arza kıılır

15 ol daḥi baṭṭāl ayāğına gelür  
cānı dilden sünni zindāncı olur

tırup andan zindāna anlar gelür  
seyyid anda dostlarıyla bulısur

müslimānlar ayak üzre tırdılar  
ğāzi ile kıızı ber-ā-ber gördiler

anda bir kāfir daḥi maḥbūsdurur  
seyyid anı zindān içre öldürür

hem geyürdi aña kendü tonını  
bellüsüz itdi anıñ elvānını

urdu aña daħi kendi zencirin  
beñzedür kendüye anıñ her yerin

ol toķuz pīr ile mūsā aldılar  
ol maķāmı kıızda pinhān oldılar

turdu andan atasına vardı kıız  
ķayşer'İN geldi bitisi gördi kıız

yazılı kim şehir öñinde yaķasız  
nā-bekārİN yalınına baķasız

5 bir avuç kül gönderüñ hem özime  
sürme mişli ben çekeyim gözime

turmayup sen daħi bunda gelesin  
hem kıatımda raĝbeti çok bulasın

otururdu kıız orada ol zamān  
şanuram dir öldi baṭṭāl bī-gümān

dir ne bildiñ atañİN ey cānı sen  
eytdi ol gün ḥaste gödüm anı ben

pek za'īf olmuş idi ol müslimān  
şimdi ölmüşdür hemān ol bī-gümān

10 ağlayuraķ anda zindāncı gelür  
қаçdı maḥbūslar diyüp efgān kıılır

eytdi delmişler bu gice zindānı  
ol ḥapisler hep ḥalāş itmiş cānı

ol zamān ol tāriyūn āh eyledi  
tīz uruñ zindāncı boynını didi

oĝlını dir kıızını hep yaķayım  
eytdi kıız tur zindāna ben baķayım

turup andan zindāna oldem varur  
tāriyūn'a çok feraḥlar ol virür

15 dir mesiḥ yardım bize kılmışdurur  
hep қаçup baṭṭāl faķaṭ ölmüşdürür

ḥastelikden ölmüş ol zindānadur  
yine saña yardım kıldı nār-ı nūr

çok sevindi tāriyūn emr eyledi  
emri şāhın yerine gelsün didi

ortasında şehriñ ateş yaqdılar  
budur baṭṭāl deyüp oda atdılar

zann iderler baṭṭāl'ındur ol leşi  
ol ise kendü gibi kâfir kişi

83a kâfiri yakup biraz kül aldılar  
ol küli kayşer katına şaldılar

sürme ider gözlerine hem sürer  
şandı mel'ün bu murādına irer

ol la'ın çok şādılıklar eyledi  
bu haberler rümi cümle tıyıldı

oda yandı seyyid-i baṭṭāl dinür  
işidenler hep şahih yandı şanur

5 bu haber gitdi malatya iline  
diñle imdi müslimānlar hāli ne

yārānı hep ağlaşup āh eyledi  
ey dirigā nazenin baṭṭāl didi

ol halim hem selim pehlüvān  
ey dirigā gitdi ol şahib-kırān

hem yidi gün ta' ziyeler itdiler  
hep siyāh pūş oldılar yās tıtdılar

iki oğlı giydiler daḥi siyāh  
tıydu zeyneb eyledi çok āh u vāh

10 ödi şındı gitdi ahret hānına  
raḥmet olsun ol hatuniñ cānına

müslimānlar ciğeri oldı kebāb  
aқıdurlar gözlerinden kanlı āb

kâfiriñ za' mında baṭṭāl çün ölür  
baқalum kayşer ne güne iş kıılır

yazdı eṭrāfa biti mel'ün hemān  
istedi çok begleri hem şah u hān

şehr-i islambol'da dirnek eyledi  
hep yıқam islām diyārın ben didi

15 pes halife tıydu kayşer dirnegin  
başına düşürdi ol şah hep begin

meşvere begler anıñla kıldılar  
dört tarāfa nāmeler çok şaldılar

cümle islāmdan meded şāh istedi  
sünniler semi‘ an ve ta‘ nan hep didi

şehir öñinde ulu dirnek itdiler  
qayşer’iñ yolın tırup gözetdiler

eytdiler qayşer ne yola kim gider  
baqalum qankı diyāra ‘ azmi ider

83b arqasınca biz dağı hep gidelüm  
bu cihānı başına teng idelüm

ol muḥammed ‘ aşqına idiñ cidāl  
baş kesüp qan akıdup idiñ kıtāl

yazdılar hem tāife-i türkistān’a  
hem ħicāza balkās’a gürcistān’a

hem yemen şehrine dağı hem çin’e  
işfhān’a hem ‘ irāk’a māçin’e

5 hiryeṭūs’a dađı ḥadqırvān’a hem  
iblik’e dağı ḥorāsān bil ne hem

dağı ‘ abdu’l-mü`minin ilinden yaña  
imdi ad diyarbekir dirler aña

dağı qayşer yazdı küffār iline  
ilçi şaldı cümle begler yolına

ol firengistān’a asa hem rūs’a  
ḥatān’a ḥitne māza çerkes’e

pes semerqand’a māvera’ün-nehr’e hem  
bir ṭalıqān adlu dağı şehre hem

10 hem ḥuluq-i istemre’ye hem ḥarcin’e  
hem ḥarecne māsirāh’iñ badı’ya

şimşiriyye iline hem şaldı ol  
leşker ister cümlesinden sağ u şol

dir muḥammed ümmetin hep biz kırāk  
yir yüzinden adların hep qaldıraç

müslimānlar dünyādan hep maḥv ola  
şerlerinden bu cihān hep qurtıla

hem hālīfe öldürüp şām'a çıķam  
ka' belerin dağı ben oda yaķam

15 dir mesiğ dağı biliñ bizden olur  
böyle olsa şād olur hem nār-ı nūr

bu diyār leşkeri cümle gelür  
şāğışın ancak te'āla'llah bilür

bu yañadan şerh idek biz seyyid'i  
ol gül-endām ile hāli ne idi

ol kız ile gāzi kavli eylemiş  
virmedükçe sen izin gitmem dimiş

ol tamam bir yıl gül-endām'la ķalur  
gāzi bir gün ağlayup zārı ķılır

84a dir gül-endām şāhā niçün ağladıñ  
cigerim sen oda yine tağladıñ

ağladuğım söyleyem dir yā nigār  
bil nedür sen çekdüğüm bu āh u zār

çün gāzā ider idüm allah için  
hem rızā-yı rasūlu'llah için

dağı oğlancuķlarım hiç görmedim  
dostlarımıñ hāline ben irmedim

5 eytdi kız hiç ağlama yā pehlüvān  
atama geldi peyk dün nāğihān

şimdi kayşer atamı bil istemiş  
turmasun gelsün hemān zinhār dimiş

ol yaķında gidecek sen gidesin  
amma sen bir büyük andı idesin

şöyle bir şartla kim unutma sen  
hātırından hiç beni dūr itme sen

dağı hamlim pek yaķındur pehlüvān  
olasın andan dağı agāh hemān

10 söyleyüp bu sözi gül-endām ağladı  
and içüp seyyid unutmam hiç didi

bāzu bendin gāzi anda çıkarur  
hamliñ er olursa bağla dir virür

hem beşir adın anıñ sen kıoyasıñ  
kız olursa ne dirsens diyesin

bazu bendde iki gevher var idi  
çocuğıñ boynına aş bunı didi

târiyün çün irte leşker cem' ider  
kayşer'e toğrı revân olur gider

15 seyyid'in atın silâhın kız hemân  
teslîm ider kendine hep ol zamân

ata binüp kız ile vedâ' kıılır  
pes sürüp atın revân yola olur

gice gündüz gitdi vardı bir yire  
bakdı leşker tolu tağ taş her dere

buldı bir er şordı andan leşkeri  
eytdi bu koştantini bil kayşeri

dir bunıñ 'azmi malatya gidecek  
ka'be'ye dek hep hırâb ol idecek

84b kalduracağ ortadan islâmları  
yağacağdur cümle oda anları

şavuşup andan kâlün'a ol varup  
bakdı şem'un leşkeri ile pek yürür

kıullarından ol birin dağı bulur  
bir haber seyyid yine andan alur

dir bu kadıs şâh-ı şem'un'dur adı  
kayşer-i koştantın'in hem evlâdı

5 bu ulu oğludurur ta'cîl gider  
dilemiş atası şimdi 'azmi ider

bakdı bu bađđâl hıracne begleri  
'ahdi kıılmış cümle rüm'in segleri

müslimânı ortadan kalduralar  
sözleri ka'be'yi oda uralar

eytdi seyyid kıula tîz ol müslimân  
söğdi şaydı aña mel'un ol zamân

tutup anıñ şağâlın bir bir yolar  
kesdi burnın şem'un'a eyle şalar

10 eytdi gāzi git haber vir şem‘ ün’ a  
söyle bunu mel‘ ün oğlu mel‘ üna

ya‘ ni baṭṭāl’ dan emīn olduḡ dimek  
ölmek ile biz ḥalāş olduḡ dimek

üç yüz altmış er kişiyüz bilesiz  
cümle baṭṭāl’ dur ḥazer sen kılasın

sizler için bunda bizler gelmişüz  
cengiñize añla ḥāzır olmuşuz

her biri bir seyyid-i baṭṭāl biliñ  
kaşdıñıza gelmişüz ḥāzır olıñ

15 ol kişi cān acısıyla tiz gider  
bu işi şem‘ ün’ a cümle şerḥ ider

şem‘ ün’ in beñzinde kalmaz aşla kan  
korkısından virdi mel‘ ün şanki cān

pes geçüp atasına oldem gider  
bu haberler kayşer’ e hep şerḥ ider

çok perişān bu haberlerden olur  
hep vezīrlere katına ol dem gelür

eytdiler ‘ abdu’ l-melik atañ idi  
ortadan islāmı kaldurdum didi

85a gelmedük leşkeri ili kalmadı  
ol daḡi hiç çāre buña bulmadı

bu kadar uç leşkeri hem var idi  
cümle rümīñ segleri söz bir idi

ol vezīrlere böyle taqrīr eyledi  
idemezsiñ sen daḡi bunu didi

diñlemez ol nāme eṭrāfa yazar  
yir götürmez leşkeri anda düzer

5 tāriyün dir çeriyi bir görīñ  
ne kadardur siz hisābını tıuyuñ

şaydı begler leşkerin hep ol kişi  
bil olur yüz kere yüz biñ şāḡışı

mevc ururdu baḡr-i-vānī ol çeri  
tutmış idi anda kırk günlük yiri



geldi anda cümle küffâr begleri  
yir götürmez leşker ile her biri

mihr-i bâbîl hem maķâmı kibri  
rûmi mürted aķraķıs cāzu bile

10 dağı ol ķārûni talķanı hem  
hem ĥuluķ mürtedi kelp adlu nehem

menceîl miğrib adlu bir kibir  
pes süleymân anķaķı hem biledür

hem dağı işĥâķ küfidür biri  
dağı çoķdur şaymadım ben sāiri

zıkr olanıñ her biri bir yire şâh  
hep bahâdır bî-nażır şâĥib-günâh

çün ķuddüs'den seyyid-i ġâzi gider  
‘aşķarı boyar siyâh anda ider

15 hem boyadı dağı kendüsi yüzün  
bir siyâh hindi ķılur ġâzi özin

ol maĥalde pes revân yola olur  
bir ‘azîm orduya yine ol gelür

bir ağacıñ altını mesken ŗutar  
râĥat idüp ol gice anda yatar

şubĥ olunca ķalkuben abdest alır  
ol namâzın ķıluben râĥat olur

oturup ol dört yaña anda baķar  
çoķ ķulıyla târiyün oġlu çıķar

85b evden imiş cenge gider ol kişi  
seyyid’iñ ehli ġül-endâm ķardaşı

yolu ġâzi üstine anıñ varur  
ķadd-i ķâmet bir yigit hindi görür

atını seyyid’e ŗoġrı ol sürer  
ne kiřisiñ yâ işiñ ne dir şorar

zengibârdan dir berü ben gelmişem  
işidüp bu dirnegi arzu ķılmışam

5 didiler ķayşer gidermiş cenk ide  
bu cihâni müslimâna teng ide

müslimānı ortadan hem aldura  
anlarıñ ol ka‘ besin oda ura

ben dağı anıñla bile giderem  
anlar ile varuben cenk iderem

anıñ adı dađı āsūrā idi  
tāriyūn’ıñ ođlıyam ben bil didi

hem re‘ısiyem dağı ben ayşer’iñ  
şāhıdur atam bu ilde ođ yiriñ

10 seyyid-i baṭṭāl’ı atam yağdı hem  
yağacağlar şehrini anıñ bu dem

gel yigit dirsen benimle olasin  
‘ izzeti hem rağbeti oğ bulasin

seyyid-i baṭṭāl süvār ata olur  
āsūrā’ınıñ gürzin elinden alur

fırladur kırđ kez başınıñ üstine  
yine virdi şāhibiniñ destine

aldı bu kez yayı ekdi kirişin  
kırdı yayı diñlegil ğāzi işin

15 sürdi atın pehlüvānlar seyyidi  
yoğ imiş bu rümde hiç bir er didi

burada er rağbeti hiç olamaz  
kimse erlik şan‘ atını bilemez

bu söze āsūrā ğāyet ađıdı  
omayıñ hay şu kişiyi tiz didi

ulları hep seyyid’e at şaldılar  
yir yirin hep amle anlar kıldılar

döndi seyyid bir kezın amle ılur  
elli ulı darılup tiz mürd olur

86a alanı birer yaña ırmaz gider  
ğāzi islāmbol yolına ‘azm ider

gider iken her ne yire kim varur  
tağı ova oğtolı leşker görür

bu işe ol oğ ‘acāyibler ılur  
tağ yanında bir mađāracuđ bulur

hem önünde bir pınâr anıñ aķar  
atını pinhân idüp taşra çıkar

5 kendini bir sâķa şekline koyar  
ķabre alup hem mişinler ol giyer

bu tarikla girdi ġâzi leşkere  
ol gezerdi her kese şular vire

gözedürdi nire varsa pehlüvân  
gice başın ol keser virmez amân

şubh olur çok pehlüvân başsuz görür  
çok perişân bu işe ķayşer olur

her gice biş on adı bellü eri  
öldürürdi müslimânlar serveri

10 ‘âciz oldı bu işe ķayşer hemân  
târiyün’ı çağırur dir ol zamân

târiyün dir niçe idem buña  
bir tarikın gösteriñ sizler baña

daħi islâm leşkerine yitmedin  
anlarıñla daħi bir cenk itmedin

niçe şâhlar niçe begler başları  
hep kesildi bitdi anlar işleri

kimdürür bu iş ider biz bilmezüz  
bir tarikın bu işiñ hiç bulmazuz

15 târiyün ordan turup taşra gider  
bir biriyle meşvere anlar ider

eytdiler herkes kefiller vireler  
ordı içre hep kefile turalar

olur ise hiç kefil olmayan  
bir kefil ol leşker içre bulmayan

turmasun ġitsün hemân bu ordıda  
öldürüñ yâ ordıdan taşra gide

bu ħaberler seyyid-i baṭṭâl alur  
çadırına ķayşer’iñ oldem varur

86b ilerü ol ķayşer’e ol dem varur  
bir siyâh zengi yigit ķayşer görür

bir nefis ʔonlu ʔ acāyib erdurur  
ʔonları gümüş daği hem zerdürür

hem elinde bir temiz ʔās var idi  
ben şaķāyım deyü şü virür idi

çok duʔ ālar itdi anda ķayşerʔe  
şü ʔađıtdı anda olan beglere

5 tā edeble ol yine girü gelür  
incil oķur çok duʔ ā anda ķılur

anda olan cümle begler ağladı  
hüb avāzı anları hep ʔađladı

eytdi şāhā nār-ı nūrı bu gedā  
oldı kırķ yıl itmişem cānım fedā

kırķ yıl oldı maşırānʔdan gelmişem  
sāķa olup leşkerinde ķalmışam

şimdi isterler vezirler çün kefil  
ey şehā menʔ eyle sen itme hācıl

10 hem yehūdādur dađi bil adımı  
bu vezirlerden alı vir dādımı

itdi ķayşer saña ben olam kefil  
var şü ʔađıt çok duʔ ālar baña it

ķayşer yine duʔ ā anda ider  
ʔāķımın alup hemān ʔaşra gider

ol gice yüz on adı bellü ķişi  
gördi küffār hep kesilmişdi başı

irte hindistān mülki hem gelür  
ʔāđı ʔāşı leşkeri anıñ alur

15 var idi yanınca anıñ ķardaşı  
pūta ʔapmaķ idi melʔ unlar işi

birisi sehrānʔdurur behrān biri  
daği biş yüz biñ didiler leşkeri

var idi biş yüz fili anıñ ulu  
üstlerinde ķalʔ a gönden yapılu

ʔuydı ķayşer ol ʔ azimetle gider  
görüşüp anıñla nevhātler ider

- leşkere kendülere konaq virür  
iki yüz er ol gice başsuz görür
- 87a her gice çok adı bellü er ölür  
tıydu kıayşer çok perîşân hem olur
- hayli begler kıatına cem<sup>ç</sup> eyledi  
ey mesih kıulı görürmisiz didi
- bu muhammed ümmetinden çekdügüm  
gözlerimden kıanlı yaşlar dökdügüm
- bu kıadar leşkerleri cem<sup>ç</sup> eyledim  
ortadan islâmı kıalduram didim
- 5 görmedük biz anlarıñ dağı yüzün  
niçe mâlik begler öldi añsuzın
- çok bahâdır erler oldılar helâk  
niçe şâhlar oldu bugünlerde hâk
- içimüzdendür yine bu iş didi  
çok şikâyet eyleyüben ağladı
- oturan begler gülu hep eyledi  
noldı ey rüy-ı zemin ü şâh didi
- eytdiler düşür özüñ ey pâdişâh  
kıor kımayuz kimden idersin böyle âh
- 10 evvelâ battâl idi çün kıor kıımız  
öldi battâl şimdi hiç yok havfımız
- eytdiler tır leşkeriñi şâyasın  
bu çeriniñ sen hisâbın duyasın
- gidelim islâmları hep kıırılım  
mâlı mülkin şehrın oda uralım
- yok ki battâl bize kıarşı turalar  
anıñ ile cânların kıurtaralar
- bir fil üzre tahtını berkitdiler  
kıayşer'e çetr-i hümayun tıtdılar
- 15 çıkuben taht üzere mel<sup>ç</sup> ün oturur  
hâç-ı peykerlü ç alem öñce yürür
- pes yidi yüz cenk fili hem var idi  
leşkerim geçsün öñümde hep didi

begleri alay alay öninden yürür  
her birine istimâletler virür

râviler şöyle rivâyet eylemiş  
pes yidi gün inmedi tahtından dimiş

bir tamâm kayşer yidi gün oturur  
gice gündüz turmayup leşker yürür

87b yine ol leşker nihâyet bulmadı  
didiler hiç böyle dirnek olmadı

çoğluğa mağrūr la‘inler oldılar  
sürdiler ‘azmi malaṭya kıldılar

şerḥ idek yaḥyâ bin manşûrı biz  
müslimânlar cäsüsüydü dinleñiz

leşker-i küffâra ol yaḥya gelür  
ḥâline bu leşkeriñ aşinâ olur

5 ol dönüp şehr-i malaṭıya’ya gider  
kâfiriñ bu çoğlığın hep şerḥ ider

mîr ‘ömer feryâd idüp çok ağladı  
ey dirîğâ nâzenin battâl didi

tuymadın biz karşılardı leşkeri  
öldürürdü niçe niçe serveri

şağ gerekdi böyle günde pehlüvân  
yalañuzca kendin ururdı hemân

söyleyüp bu sözleri ağlaşdılar  
ğâzi için yandılar tuṭuşdılar

10 eytdi yaḥyâ size bir söz söyleyem  
bu yıkılmış gönliñüz şâd eyleyem

kayşer’e çok çok ‘acâ`ib iş olur  
her gice çok beglerin başsuz bulur

öldürürler elli altmış pehlüvân  
hep bahâdur şâhlar ulu ḥân

kimse bilmez kim bu işer eyleyen  
böyle kâfir beglerin başsuz koyan

birbirine hep kefiller virdiler  
buniñ için çok tedârik gördiler

15 kimdürür bu iş idenler bilmedi  
buña hiçbir çäre kayşer kılmadı

bu sebebden kórku düşmiş anlara  
gice uyku yokdurur azğunlara

müslimānlar işidüp hayrān qalur  
eytdiler haqdan meger ihsān olur

mīr ‘ ömer buyurdu köyler göçdiler  
her biri bir yüce tağa qaçdılar

ba‘ zı iliñ şām’a qaçup gitdiler  
hem haber bağıdād’a dağı itdiler

88a bir buçuq yılmış halife leşkeri  
cem‘ idermiş cümleten islāmları

iki yüz pāre şehriñ serverlerin  
dağı biñ yüz qal‘ anıñ hem erlerin

toplamişdı ol halife başına  
bağar idi kayşer’iñ gidişine

mīr ‘ ömer’den bu haber çünkim gelür  
ol halife leşkerin ‘ arza kıılır

5 iri ufağ leşkerini şaydılar  
hep toğuz yüz biñ çeriymiş gördiler

başqa başqa virdi işlāh tonları  
istimāletler idüp şāha bunları

dirler idi dīn yolına turalım  
baş alup başlarımız virelüm

öleniñiz dir şehid hep olacağ  
cennet içre bāki devlet bulacağ

öldürenler dağı olur gāzi hep  
ber-murād eyler anı hep hağ çalap

10 bu cevābla hep gönül bir itdiler  
sürdiler bir gün malaṭya yitdiler

bu yañadan ‘ abdu’l-vehāb iḥtiyār  
cu‘de qaşım dağı manşūr adlu er

naşr-ı ḥabbāb hāşim’iñ oğı ‘ ali  
hem ṭavābil eflaḥūn bu dört veli

hem süleymān cu‘ de’niñ oğlanları  
mūsā evhad hem muḥammed’dür biri

hem ḥüseyn’den ulu bir islām daḥi  
seyyid’iñ oğlanları iki aḥi

15 pes nezīr’dür adı hem ‘ali biri  
bindiler bu seyid’iñ oğlanları

zıkr olanlar elli biñ er aldılar  
pādişāha karşı anlar geldiler

oda yandı dirlər idi seyid’i  
yārları anıñ siyāh-püşlar idi

gördi ol şāh seyid’iñ oğlanların  
ağladı nās cümle ağlar yir yirin

ol ‘azīmet leşkere düşdi fiğān  
ağladı begler ḥalīfe cümle ḥān

88b seyid’iñ oğlanlarına pādişāh  
nevḥat eyler gāh iderdi āh u vāh

dil-nevāzlık mīr ‘ömer ḥāna kıılır  
ol ḥalīfe göç idüp şehre gelür

pādişāha mīr ziyāfet eyledi  
leşkerini kendini ol toyladı

ol ḥalīfe virdi çün ḥil‘at mīre  
hem virür ol cümleten serverlere

5 seyid’iñ oğlanlarına ol seḥi  
itdi ‘izzet virdi ḥil‘atler daḥi

hem ‘ali’niñ şancağın mīre virür  
anı ser-leşkerlige lāyıq görür

dir ḥalīfe mīr ‘ömer sen olasın  
şimdi ser-leşkerligi sen kılasın

gerçi begler ḥānlarımız çokdurur  
ammā senden müsteḥaķı yokdurur

hem imāmesin aña baḥşı kıılır  
mīr ‘ömer ser-leşkeri anıñ olur

10 taḥtını bir aḥ file berkitdiler  
salḥanatlu aña bir taḥt tutdılar



dir alife deyüp allah gidelüm  
kayşer ile varuben cenk idelüm

şerh idem ben bu yañadan seyyid'i  
diñle küffara hâli ne idi

öldürür çok begleri ol her gice  
gitdi kâfirler işi bundan güce

cehd idüp kayşer ' ilâcın bulmadı  
kimdürür bu iş iden hiç bilmedi

15 oturup bir gün olar dīvān kıurar  
beglerin ol cümle bir yire direr

ol geyürdi beglerine hil' ati  
ol la' inler lâf iderlerdi kıati

dirlerdi müslimān'a varalum  
ol muhammed ümmetin hep kıiralum

böyle dirken ğulğule peydā olur  
dirler işde leşker-i islām gelür

beglerinden biş kışi ol okıdı  
ilerüye gidesiz sizler didi

89a biri ' alķān birisi kıālün'durur  
akıratış hem birisi kıālun'durur

daĥi konştanķin biri nıkdür adı  
hem daĥi ol kıayşer' in oğlu idi

iki yüz biñ er virür dir siz varuñ  
nıre gelmiş bir kıaber baña viriñ

sürüp anlar bir yire çün geldiler  
meşvere anda oturup kııldılar

5 itdiler şimdi bize bir er gerek  
islām içre anı cāsūs gönderek

seyyid-i baķķāl berüye geldi tiz  
dir gidem ger olursa emriñiz

bıldügüm yırlerdürür ben varayım  
size bir eşşah kıaber hem vıreyim

seyyidi cümle münāsib gördiler  
bu yaña cāsūsığa gönderdiler

sürdi kâlün çadırına ol gelür  
çadırında anı ol ser-hoş bulur

10 göz açup baḡḡâl'a ol mel'ün bakar  
dest-i mâlın ağzına ġâzi şoḡar

ellerin hem ayağın hem bağladı  
anı bir ıssız yire şara ḡodı

döndi andan geldi ḡoştanḡin'e ol  
bağdı ol yaturdı ser-hoş lâ-‘ aḡül

eytdi gördim uşda islâm leşkerin  
hep yaturlar bildim anlarıñ yirin

tiz biniñ dir ideyüz bir oyunu  
hem getürek nâr-ı nûra yüz şuyını

15 ḡurma ey şehzâde biz tiz varalım  
hiç amân biz virmeyüp biz kıralım

ol buyurdı bindi leşker ḡarcaşur  
orduniñ ol arḡasına ḡolaşur

ġâzi gülbenk ile bir ün eyledi  
ne yatarsız geldi islâmlar didi

bindi leşker bir birine ḡoḡınur  
ol la‘ınler geldi çün düşmân şanur

bir ḡarafdan ġâzi hem na‘ ra urur  
‘abd-ı vehhâb ġâziyem dir çağırur

89b siz ḡalâş dir ḡande cānı idesiz  
yâ almadan ḡande şimdi ġidesiz

bir ḡarafdan dir benem aḡmed ḡurân  
leşker-i küffârı hem urup kıran

ḡande şimdi ḡurtarasız cāniñiz  
siyl gibi ben aḡıdayım ḡaniñiz

bir ḡarafdan dir benem ‘abdü’s-selâm  
ey la‘ınler vaḡtiñiz oldı tamâm

5 ḡande benden idesiz cānı ḡalâş  
yırtaram şimdi sizi mişl-i palâş

dün buçuğı oldı leşker durışur  
ol la‘ınler birbiriyle urışur

zıkr iderdi pehlüvânlar adını  
çıkarurdu ölmeniñ pek dâdını

ağdı anda ol kadar küffâr kanı  
yer yüzinde ağıdur cümle teni

öldi kâpūs dir hemân dir çağırur  
katına tîz kâlün'ın ol dem varur

10 eytdi kâlün göster imdi öldüren  
şimdi kâyūs'ı gelüp bunda uran

şol yaña gitdi idi dir şimdi ol  
tîz baña göster anı dir ol fuzül

ol çeriden taşra anı çıkarur  
gider iken aña ol bir darb urur

ol mu'allağ yıkılır baş üstine  
bağlayup alur ipin ol destine

yiderek geldi kâyūs'ın katına  
anları berkitdi seyyid atına

15 geldi şammâs deyrine kapu çıkar  
içerüden kim deyüp taşra çıkar

bildürür şammâs'a anda kendini  
kaldurur pîr tîz kapunıñ bendini

iki yârân birbiriyle görüşür  
şevnişüben hâllerin hem sorışur

dir hudâ-vende seni ol târiyün  
yağdı oda didilerdi ol azgun

maştıran'da yandugın hep tıydılar  
hep işiñ dostuñ siyâhlar giydiler

90a hâmdü li'llah yine sağ gördük seni  
itdi ihsân şâhibü'l-ihsân ğani

seyyid itdi kimseye hiç söyleme  
ki şağın bu sırrımı fâş eyleme

var idi anda 'acâyib bir kuyu  
koydı kâlün ile kâpūs bed-hüyı

anda bir miqdâr ta'âmı itdi ol  
bindi ata yine girü gitdi ol

5 şem'ün'in ordısına oldem varur  
oturur yüz biñ çeriyle ol görür

çadırına vardı feryād eyledi  
bellüsüz oldu kälün kâpūs didi

işidüp şem'ün çıkar tiz taşraya  
yâ kavm dir yatmañuz bunca niye

şem'ün'in bir pehlüvāni var idi  
atlasin ol pehlüvāniñ hem adı

atlasin'i katna hem oqıdı  
arayağ bu begleri şimdi didi

10 bindi analar bir tarāfa gitdiler  
kâpūs'ı kälün'ı teftiş itdiler

her biri bir yaña anda tığılur  
şem'ün ile gāzi tenhāca qalur

itdi şāhā şol yaña biz gidelüm  
kälün'ı keseni teftiş idelüm

ola ki biz anı bunda bulalum  
dādımızı nā-bekārdan alalum

i'timād baṭṭāl'a ol mel'ün ider  
arqasınca tenhā bir yire gider

15 ol yir kim tenhā yirdi vardı ol  
at licāmın tutdı bir darb urdı ol

bağlayuben tiz geldi şammās deyrine  
qoydı kälün ile kâpūs yirine

sen işit koştan'in hem hālini  
niçe oldu şerh idem ahvālini

bindürübdür cenge baṭṭāl leşkeriñ  
şubha dek kırdı olar bir birlerin

şubh olunca cenk yerine vardılar  
kıyrılan kâfir imiş hep gördiler

90b ' ammi dāye baba evlād birbirin  
mürd kılmış gördiler hep leşkerin

baqdılar yoğ hiç muḥammed ümmeti  
bulmadılar anda islām meyyiti

düşdi efğan ol la‘in bî-dînlere  
vir şalāvāt hazret-i peygambere

anda koştanţin perîşân oturur  
yine anıñ katına seyyid varur

5 dir şehâ tıydıñ mı şem‘ün işini  
aldı gitdi üç kişi bil başını

yüz çevirdi bizden anlar gitdiler  
müslimāna şimdi bey‘at itdiler

şimdi ğāfil siz olardan tırmayñ  
anları hem ez-ħarîf hiç görmeyñ

tıydı koştanţin hemān bu şöhbeti  
at çeküp geydi hemān cenk aleti

bindi koştanţin ‘aķılsuz atına  
derdi bu kim gide şem‘ün katına

10 aldı yanınca hemān biş on eri  
eytdi seyyid şurda şem‘ün’iñ yiri

gösterem dir ilerüye ol yürür  
arķasınca at sürüp anlar varur

ol çağırdı leşkerinden bunları  
yitmez oldu oruya hem ünleri

çekdi tıgın kesdi anıñ kullarıñ  
kendiniñ bağlar ayağın ellerin

aldı andan deyr-i şammās’a gider  
şem‘ün’la kālün’a yoldāş ider

15 aķrātis’e ‘azmi ol bu kez kıılır  
iki yüz biñ erle baķdı ol gelür

sürdi atın uğrına tız yürüdi  
ķande gidersin şehâ şimdi didi

itdi kimsin kim suāl itdiñ beni  
bilmedim hiç aşla şimdi ben seni

eytdi seyyid ķayşer’iñ hās ķulıyam  
adım aķķuş hem ķati sevgüliyem

aķrātis dir leşkerin serverleri  
bellüsüz olmış bulunmaz hiç biri

91a öldiler mi sağ mıdurlar bilmedim  
hâllerinden bir haber ben şormadım

bu haberler gitdi şimdi kayşer'e  
adam ister kim cevâb aña vire

bu murâdım kim hemân şebhün kılam  
yâ virem başım yahûd başlar alam

eytdi seyyid bu söziñ tedbîr degil  
leşkeriñ sen iki baħiş şimdi kııl

5 hem muğaddem anda çäsüs şalmalı  
hâli düşmândan haber-dâr olmalı

bî-haber düşmâna böyle varasıñ  
sen mübâzâ çok zararlar göresin

aķraṭis dir bize bir çäsüs gerek  
işgüzâr bir er gerek biz gönderek

eytdi seyyid buyuriñ siz ben varam  
tiz gelüp eşşah haber saña virem

zîrâ gördüm böyle ben çok işleri  
şavduğum çok böyle hem şavaşları

10 kayşer anıñçün beni gördi dir  
katıña ol pâdişâh irgürdi dir

çok du' âlar seyyid'e ol eyledi  
râzı ola nâr-ı nûr senden didi

seyyid-i baṭṭâl yonin yola döner  
ol araya aķraṭis daħi ḳonar

yatsu vaḳti ol dönüp girü gelür  
yatmañız dir anda bir feryâd kıılur

eytdiler noldı bize sen söylegil  
müslimânlar nirdedür şerḫ eylegil

15 dir şehrdedür daħi hep müslimân  
ammâ şol tağda durur aħmed ṭurân

‘abd-ı vehhâb cu‘ de hem abdü’s-selâm  
yanlarınca ol otuz biñ er tamâm

bir niçe var daħi islâm serveri  
hep bahâdur pehlüvândur her biri

leşkeri dir tîz iki baħis idelüm  
üstlerine anlarıñ biz gidelüm

ol dem içre târiyün çok er ile  
geldi çıķdı oğlu ķāsür hem bile

91b bu işi seyyid aña hem söyledi  
bir tarafından dağı ben varam didi

eytdi seyyid tır benimle gidesiñ  
var ümîd kim bu işi fetħ idesiñ

baña dirler baħtı açuķ ĥořca er  
hem erenler arasında mu‘teber

dir tırñ siz târiyün’la varayım  
ben gelüp size ĥaber hem vireyim

5 târiyün kırķ biñ kişi girdi yola  
anlar ile seyyid-i bağtâl bile

gitdi anlar çünkü ol yolca biraz  
dir ĥudâ-venda yolımız kaldı az

sen buyur tırsun burada bu çeri  
ođlıñ al sen gidelüm biz ireli

gösterem ol leşkeri şimdi saña  
ne kılarısañ soñra var kılgıl aña

seyyid’iñ bu sözleriñ ĥoř gördiler  
cümle leşker ol arada tırdılar

10 ol çeriden bu uçı taşra çıkar  
gitdi biraz ĥâzi dört yaña baķar

gördi gelmişler çeriden çok berü  
bildi ün yitmez sürür at ilerü

tıtdı andan ikisiniñ kuşağı  
ne diyince aldı atdan aşağı

tenha yire aldı gitdi anaları  
bir ağaca bağladı azđunları

târiyün söyledi kendin düşirdi  
ne kiřisiñ böyle iş itdiñ didi

15 eytdi seyyid şol kişiyem bil beni  
sen ĥarecne’de oda yađdıñ tıanı

şaldıñızdı kayşer'e hem ħakimi  
virdi allah yine rūĥ-ı pākimi

tāriyūn'ıñ bağlanur anda dili  
şanki öldi oynamaz hiçbir kılı

bindi seyyid oldı tız anda revān  
aķraťis'e geldi ol bu kez hemān

tāriyūn dir müslimānla cenk ider  
bu cihānı başlarına teng ider

92a ammā islām çoķdurur imdād gerek  
tāriyūn'a biz çeri şimdi virek

bu gice bir sünni hiç kırtılmaya  
kırtulup anlar selāmet bulmaya

niçe yüz biñ leşkeri andan alur  
hem yerinde yüz biñi anda qalur

dir gerklü olmaz ise ger çeri  
tiz gelüp ben bindürem hep sizleri

5 ħāzır olup bunda sizler qalıñız  
gelmeye siz muntazırlar oluñız

aķraťis'i aldı andan pehlüvān  
tāriyūn ordusına 'azm-i gümān

ayrılıp ol leşkere ġāzi varur  
ne tırursız qomayıñ dir çağırur

yā qavm dir uşda geldi müslimān  
çevremiz aldı olar tırmañ hemān

hep kılıçlar çekdi anda kāfirin  
urdu kırdı ol la'ınler birbirin

10 döndi seyyid ol gürūh-i leşkere  
itdi islām tıldı taġ taş hem dere

tırmañız tız anlara at şalalum  
qan döküb biz başların hem alalum

öñlerinden kendü oldem şavılur  
bir birine ol çeri ħamle kılır

dün içinde şaldı küffār leşkerin  
at şalup ħamle kılırlar yir yirin



döndi seyyid ol alan yüz biñ ere  
siz baıñ dir Şimdi olan cenklere

15 t riy n'ı ortaya dir aldılar  
bilmezem ki Şimdi nie oldılar

bir arafdan anları hem Şaldı ol  
amle ıldı kendüsi daı Őa u Şol

bir arafdan amed-i ur n benem  
uşda geldim k firi ıran benem

bir arafdan cu' de'yem dir aırur  
bir yaña 'abdu's-selam aırur

bir arafdan dir av bil r miyem  
uşda geldim baş kesüp c na ıyam

92b na' ra urup pehl v nlar serveri  
bir yire ıdı teferrüc eyledi

ol la' inler bir birine girdiler  
baba ardaŐ dimediler ırdılar

Şu gibi adı la' inler anları  
düşdi g yet h ke murd r tenleri

urıŐup na' ra ururlardı yüce  
an götürdi tenleri hep ol gice

5 Őub  olınca badılar yok y d kişi  
hep ölenler cümle k ff r ñ leşi

Şol adar mürd oldu leşker ol zam n  
yitmiş biñden artu idi ol zam n

alanı bu h li böyle gördiler  
 h u efg n eyleyüp hep urdılar

t riy n'la olı  s r'ı eri  
istediler a u aŐ her yeri

bulmadılar ikisinden bir niŐ n  
leşkerini anlarıñ y  birisin

10 arais bulamaz olardan hi eşer  
ayr n olup ol  mid külli keser

ayşer'e bir n me anda Şaldılar  
bu olan işler aña Şerh ıldılar

yazdılar kim târiyûn oğlu ile  
daği koştantîn'le kâpûs hem bile

daği şem'ün ile kâlûn pehlûvân  
oldı ğâib içimüzden nâgehân

gezmedük bir tağ u taş koymaduk  
öldiler mi sağ mıdurlar tuymaduk

15 yazdılar bu cenklerin hem olduğın  
bunda yitmiş biñ çeri kırılduğın

aķraṭis dir yalañuz ben kalmışam  
gitdi serverler perişân olmışam

emr iderseñ bende ol yaña gelem  
yâ meded gönderiñiz bunda kalam

gel baķalum şâh-ı merdân ne kılur  
târiyûn'la oğlını andan alur

anları hem ol kuyuya koydı ol  
pes vidâ' şammâs'a idüp tıtdı yol

93a tıtdı seyyid çün malatya yolını  
diñle imdi müslimânlar hâlini

dün içinde ğâzi çün şehre gelür  
eglenür bir dem şubḥ vaķtı olur

ğâziler şâhı çıkar bir yüceye  
yüzini döndürdi oldem kıbleye

hoş avâzla okudı ol bir ezân  
titredi tağ taş hemân mişl-i hazân

5 şehir içinde sünniler işitdiler  
bu avâzı bildiler âh itdiler

şehir içine ğulğule oldem düşer  
pes tavâbil düşüben 'aķlı şaşar

bir zamândan kendini ol düşürür  
baķuben baṭṭâl'ı karşıda görür

tîz şükridüp seyyid'e oldem irer  
feryâd ider ayagına yüz sürer

dir ciğer köşem ne yirde kaldıñız  
tiğ-ı hasretle ciğerler deldiñiz

fırkatînden yandı oda cânımız  
10 diñmez oldı rûz u şeb efgânımız

aña seyyid aşla bir söz söylemez  
tınmayup rağbet daği hiç eylemez

pes tavâbil açdı bir kez gözini  
kara gördi baṭṭâl'ın mâh yüzini

ḳadd-i ḳâmet cümlesi baṭṭâl'durur  
bu siyâhlık dir 'aceb ne ḫâldürür

böyle deyüp ağlayup bey-hüş olur  
'aklı anın gâh gider gâhi gelür

15 eytdi seyyid ağlamakdan ey aği  
var mı ḫâcet söyle sen baña daği

var idi dir bunda bir sulṭânımız  
ten içinde daği ṭatlu cânımız

pehlüvânlıkda nazîri yok idi  
cenk içinde her hüneler çok idi

amma ṭıtdı târiyün mel'ün anı  
oda yaḳdı ol mişillü sulṭânı

anın için ah idüben ağlaram  
derd-i fırkatle cigerim ṭağlaram

93b ḳadd-i ḳâmet şekl-i sîmâ cümlesi  
size beñzerdi anın hem ḫüb sesi

ammâ ol ağ idi şimdi siz siyâh  
anın için çekdüğüm bu âh u vâh

dir tavâbil ey gözüm nûrı yigit  
ne kişisin daği sen gel baña eyt

cinniyem dir küh-ı ḳâfdan gelmişem  
size yardım eylemekdür hem işim

5 müslimânam hem muḫammed ümmeti  
ben işitdim ḳayşer'in bed niyeti

ider imiş sizler için dirnegi  
hep dirlemiş başına rûmın begi

islâm için ḳaşdı mel'ün eylemiş  
ḳalduram islâmı ortadan dimiş

işidüben bu haberler gelmişem  
size yardım itmek kaçdı kılmışam

sizler ile aña karşı turalım  
muştafa'nın ' ışığına tığ uralım

10 siz daği dir ol eri çok ağlamañ  
emr-i hağdur cigeriñiz tağlamañ

kim toğarsa anadan ağır ölür  
şanmañız bu dünyā hiç bāki kalur

tağyir olmaz bir ulu allah'durur  
lā-şerike bī-nazır ol şahdurur

ol geçürmiş bu cihānda nevbetin  
merd turup sizler çekin dīn gayretin

zīrā kayşer leşkeridür bī-kıyās  
yidi iklimden gelipdür gāşī nās

15 leşkeriñiz az halifeñiz kanı  
tuymadı mı leşkeri bu şeytānı

dir tavābil geldi ammā ey āhi  
girmedi bu şehre daği ol sehi

seyyid-i baṭṭāl hemān şehre varur  
anı her kim karşıudan bakar görür

ayağına hep gelüp anlar düşer  
çehresine baķuben cümle şaşar

cümle yārenler gelüp cem' oldılar  
seyyid için āh u efgān kıldılar

94a gāzi'ye baķup olur eylerdi āh  
beñzedür her şey'i dirler pādişāh

beñzedipdür bu kişiyi seyid'e  
hep yedindedür ne dilerse ide

ḳadd-i ḳāmet şekl-i şuret kendidür  
ol beyāzdı ammā bu er hindidür

bu siyāhlıķdan hayāle düşdiler  
ḳaldı hayrān cümle gāzi şaşdılar

5 mīr ' ömer geçdi olur anda imām  
kıldılar irte namāzın ḳāş u 'ām

çün namāzdan sünniler fāriğ olur  
ol dem içre bir çāsūs çıka gelür

dir bu gün gördim ‘ acā`ib bir işi  
şol maħalde tolıdur küffār leşi

bellü yitmiş biñden ol artuğdurur  
cümle kāfir müslimān hiç yoğdurur

didi seyyid kırdı anı ciniler  
şād u ħurrem oldı buña sünniler

10 cümlesi allah’a çok ħamd eyledi  
cinniye yardımcı gönderdi didi

bindi ata ġāzi tiz oldı revān  
pādişāha geldi ġāziler hemān

bu ħikāyetler şāha şerħ itdiler  
atlanuben ol maħalden gitdiler

gördi anlar bī- ħisāb o leşleri  
lāle rengi eylemiş ħan taşları

bu yañadan aħraṭis’iñ kāğıdı  
ħayşer’e bir gün varup yitdi idi

15 oħıyup ol pek melül buña olur  
beglerin hep ħatına da‘vet ħılur

mācerāyı beglere hep söyledi  
şāhı māzendār turup lāf eyledi

eytdi şāhā tur yeriñde varayım  
bu ħulñ ol yāvi begler bulayım

hem malatya altını hem üstine  
döndürüp gidem ħalife ħaşdına

aña üç yüz biñ çeri dirdi hemān  
üçyüzi hep adı bellü pehlüvān

94b gelmede oldı olar pes ol zamān  
bu yañā taşra çığdı müslimān

kāfiriñ kıırıldığı yire varur  
elli biñ erle bular orda turur

bağdı anlar ħarşudan toz yarılır  
ħāç-ı peykerlü ‘alemler görünür

deryā mişli çıķdı küffār leşkeri  
gök demire ğark olupdı her biri

- 5 baķdı anlar gördi islām tırdığın  
cenk yerine karşı bunlar varduğun

şaf tıtlımış hem alaylar düzilü  
hâzır olmış cenge kiçi hem ulu

leşker-i küffār daği şaf tıtdılar  
kim şalar atın deyüp gözetdiler

ibrâhim adlu yigit atın şalar  
gösterüp cevlan tırup bir er diler

kâfirinden ‘ alķān adlu bir la‘ın  
sürdi ibrâhim’e geldi ol yakın

- 10 dir behey taşdan yüreklü müslimān  
serveriñiz oda yandı bî-gümān

serveriñiz kalmadı şimden girü  
az çeriyle niçe geldiniz berü

bu gelen koştan-tin-i kayşer’dürür  
yir götürmez leşkeri bil vardurur

didi yitmiş iki millet şahını  
alacaķdur şimdi sizden āhını

cümle millet ile itdi ittifāk  
kalduralar sizleri gide nifāk

- 15 ibrâhîm dir tayanur siz leşkere  
var ümîd haķ bir belā size vire

biz degilüz ihtiyāc hiç leşkere  
tayanıruz anca hâfız ekbere

bu cevābı kâfire ol söyledi  
kaķıyup ol hamle aña eyledi

bir kılıçla ibrâhîm çaldı anı  
parelendi ol la‘iniñ kalķanı

toķınup mel‘ ünü ol hırd eyledi  
arķasınca yidisini mürd eyledi

- 95a aķra-tis mel‘ ün buña çok kaķıdı  
katına ol atını tiz oķıdı

bindi ata meydān içre vardı ol  
urdu bir gürz ibrahīm'e ol fuzūl

çok la'ındür tağıdur kalkanını  
ol haqqa ısmarladı gül cānını

tutdı ol gün akraṭis ol meydānı  
yıkdı kırk er hem aqıtdı çok kanı

- 5 kırk kişiniñ kimini mecrūḥ ider  
kimisi olup şehīd haqqa gider

müslimānıñ kalmadı hiç taqati  
oldılar maḥzūn buña anlar qati

orta yirde ol la'in na'ra urur  
yüz tutup islāma toğrı ağırur

turmañız meydāna imdi tiz geliñ  
pāyıñız benden hemān şimdi aliñ

pes tavābil meydāna 'azmi kıllur  
akraṭis atın sürer qarşu gelür

- 10 eytdi kimsin söyle adın bileyim  
sañā daḥi şimdi bir iş kılayım

dir tavābil rūmiyem sen bil beni  
lālasıyam baṭṭāl'ıñ hem pek tanı

bir birine ḥamleler anlar kıllur  
ikisiniñ ḥamlesi boş şāvıllur

meydān içre ḥayli cenk anlar ider  
on yidi ḥamle aradan boş gider

kaqıdı gāyetde mel'ün akraṭis  
kuşağından tutdı anı fi'li pis

- 15 itdi mel'ün aña gāyet kuvveti  
ayırup aldı atından ol zātı

ḥaç-ı peyker altına gitmek diler  
anı alup anda ḥaps itmek diler

çıkdı nāgāḥ heybetile bir şadā  
eylemiş gümrāḥ sesin bār-i ḥudā

heybetile şöyle bir na'ra urur  
tağ u taş yazu şadāsı ṭoldurur

- bu şadâ kim çıktı anda ol zamân  
çok la‘înler düşdi atıdan hemân
- 95b akrâṭis bey-hûş idi hem ol zamân  
düşirüp kendin görüp bir pehlüvân
- hem ṭavâbil daḥi destinde idi  
ġâzi aña tîz bırâk mel‘ün didi
- uş benem geldim saña bilgil ḥarîf  
şalivir incinmesin tîz ol za‘îf
- müslimânlar bu sözi işitdiler  
şâd oluben şanki bayrâm itdiler
- 5 ba‘zısı dir bu kişi baṭṭâl’durur  
kimisi dir baṭṭâl degil bir ḥâldurur
- ba‘zısı dir şu gelen cinnidürür  
beñzi kıara kendisi sünnidürür
- her işi dir bunıñ baṭṭâl’durur  
bu siyâhlık bir ‘acâyib ḥâldürür
- na‘rasından âkrâṭis bey-hûş olur  
ol ṭavâbil bıraķup ḥayrân kıalur
- ol ṭavâbil seyyid’e ṭoġrı gider  
şûratına baķuben bir âh ider
- 10 girdi ol cinni yigit rûy-i siyâh  
şehre gelmiş idi ol bî-agâh
- dir yigit gel ṭoġrısını söyle dir  
ne yigitsin gel baña şerḥ eyle dir
- gördüğim çâġ tazellersin âhımı  
bil şanuram ben seni ol şahımı
- eytdi seyyid diñle sâlûk ciniyim  
leşkerim çok ḥamdü li’llah sünniyim
- leşkerim şol ṭaġıñ ardında ṭurur  
buñalursaķ cümlesi cenge gelür
- 15 söyleşürken akrâṭis çıkup yürür  
pes selâmet orduya mel‘ün varur
- gönderür bir pehlüvânı daḥi ḥâm  
darb la‘îndür bî-dîniñ hem adı ḥâm



seyyid ile çün muķābil oldılar  
hayli cenge meydān içre kıldılar

ķuşağından tutdı seyyid āhiri  
ķoparup atar havāya kāfiri

iner iken tığ ile bir kez çalar  
anı pancār mişli ol iki yarar

96a bir dağı ardınca anıñ bir dağı  
yüz yigirmi er gebertdi ol seği

müslimānlar şād olup dir aferīn  
heybetinden bey-hüş oldı kāfirin

ākraṭis dir kimdürür diñ bu kişi  
itdi ol bunıñ gibi bize işi

indi tağdan itdi işbu oyunu  
hem mesīhiñ dökdi yüzi şuyını

5 sürdi atın ğāzi devrān eyledi  
diledi er hoşca cevlan eyledi

leşker-i küffāra toğrı çağırur  
tiz çıķıñ meydāna dir gülbenk urur

çok çağırdı kimse ğayrı varmadı  
meydān içre baķıcaķ hāl ķalmadı

indi atın ķolanın tiz çekdi ol  
bindi yine hāmle kıldı sağ u şol

bir yanından urdı bir yandan çıkar  
bī- hisāb kāfirleri atdan yıķar

10 uğraduğı şafları hep tağıdur  
cānna kāfirleriñ ol ağudur

müslimānlar bunı böyle gördiler  
hamle kılpup ña' ra birden urdılar

allah allah çağrışup at şaldılar  
elli biñ er bir uğurdan taldılar

giceye dek anda cenk oldı ķati  
kāfire oturdı sāķa heybeti

ağşām oldı iki leşker geldiler  
her biri yerlü yerine ķondılar

seyyid-i baṭṭāl yine ṭaḡa gider  
15 ṣād olup islām du‘ā aña ider

gice oldu ḡaraḡollar düzdiler  
leṣkeriñ dört yanın anlar gezdiler

diñle imdi seyyid’iñ bir işini  
kesdürür kâfirleriñ çok başını

dün buçuḡı aṣaḡı ṭaḡdan gelür  
na‘ra urup kâfire ḡamle ḡılur

dir benem ṣem‘ün ki islām olmışam  
ya la‘inler ḡaşdıñıza gelmişem

96b ben gebertdim işidiñ koṣtañtin’i  
ḡurtarasız ḡande ṣimdi siz cānı

dīniñize ḡayrı ben hiç girmiyem  
ḡırayım hep sizi amān virmeyem

işidüp küffār ḡılıçlar çekdiler  
bir birinden ḡara ḡanlar dökdiler

ṣubḡ olunca görđi bunu müslimān  
bir uğurdan ḡamle ḡıldılar hemān

5 seyyid-i baṭṭāl daḡi na‘ra urur  
ḡāçlu peykerlü ‘alem ol aḡtarur

ḡaçmaḡa yüz ṭıtdı oldem kâfirin  
ḡırdılar kâfir çerisin bir birin

ol ‘azīmet mālını cem‘ itdiler  
ḡaçdı küffār leṣkeri hep gitdiler

gitdi koṣtañtin ḡulından bir kiṣi  
ḡayṣer’e virdi ḡaber olan işi

didi ṣem‘ün ṣimdi oldu müslimān  
oḡlıñı öldürmiş ol er sen inān

10 gice geldi bize ṣebḡün eyledi  
oldum islām ḡıraram sizi didi

ṣubḡ olunca çok ‘alem aḡtardılar  
ṣındırup çok leṣker anlar ḡırdılar

bu sözi leṣker işitdi ol zamān  
yire urdı tācını mel‘ün hemān

ağlayup ol ati feryād eyledi  
ey diriġā nār-ı nūr gitdi didi

kendini tahtından aağı ol atar  
anki yorġun acı merkebi yatar

15 geldi begler hem vezirler ustine  
aldurup oturdu anı postna

o zamān yatup hi  alı gelmedi  
hi  ilācla aa āre olmadı

itdiler bua hekim imdi gerek  
ide ilāh bua biz nesne virek

seyyid anda ol zamān hāzır idi  
bir hekim sımāsına kendin odı

taht nnden geldi bir yaa yrr  
ol vezirler lomān hekim'i grr

97a geldi bir beg bunu da vet eyledi  
āhı ho it virelim altun didi

bey-hu olmu sen getrgil  alını  
bil seni biz idelim imdi ġani

dir ne am āh atına oldem varur  
bir utı oynından oldem ıarur

yzlerine srdi anı merhemin  
eytdi rt gider anı her ġamı

5 yatdı biraz oynaqur ol asirur  
 alı geldi alkdı oldem oturur

ellerin aldurdu adı gzlerin  
u getrdi yudı dağı yzlerin

hep dkldi āı dağı aālı  
aı kiprik almadı hibir ılı

bir oca oğlan olur ayer hemn  
noldı baa dir n ider ol zamān

yā avim dir nitdiiz sizler baa  
a aal noldı baı benden yaa

10 eytdiler tydi idi kotanin'i  
bey-hu olup ġāib itdi sen seni

biz getürdük bir hekim derman kıla  
güyâ ‘aqlıñ başıña oldem gele

sürdi merhem bilmedük ol neyledi  
nitdi ise ol işi o eyledi

eytdi kayşer tiz hekimi bulıñız  
alup anı katıma siz geliñiz

tuydı seyyid oldem içre bu işi  
var idi mencâ hekim adlu kişi

15 ol hekim mencâ’ya gitdi pehlüvân  
didi bir eylik idem saña hemân

dir niçe eylik idesin sen baña  
dir götürem şâha mâl vire saña

zîrâ şâha biz getürdük bir cerağ  
ol tımâr itdi aña buldı ferâğ

ammâ bî-baht gitmiş imiş bir yaña  
bî-қыyâs mâl virecekdi şâh aña

ol hekimin şekline koyam seni  
katına git şâh ider seni ğani

97b razı oldı ol hekim mürted buña  
düzdi gitdi kayşer’den yaña

seyyid ile mencâ girdi içerü  
şâh niğâbın açdı bağdı yuğaru

dir şehâ buldum hekimi buyuruñ  
müsteħakķı ile bunu kayırın

sen misiñ deyüp suâl şâh eyledi  
bilmedi mürted beli şâhım didi

5 dir varın eyleñ bunu siz de tımâr  
mencâ ise şâhdan in‘âmlar umâr

taşraya mürtedi oldem aldılar  
şakâlm bir bir la‘iniñ yoldılar

ağlayup ol kati feryâd eyledi  
itmedim ben nârı nûr hağķı didi

çok çağırdı dinlemez kimse anı  
pâre pâre itdiler çıkdı cânı

yidi iqlīm ŧāhların cem‘ eyledi  
vech-i kayŧer’de niqāb tırur idi

10 begler dir gōçmeye hāzır olağ  
biz mesih ŧād olacağ bir iŧ kılağ

ol la‘ınler her biri lāflar urur  
tācı hil‘ at anlara kayŧer virür

gel baçalum bu yaña islāmlara  
kondıladı tağ dibinde bir yire

mīr ‘ ömer dir bu fetih ŧimdi biliñ  
cinni erdendür du‘ ā aña kılıñ

cümle islām bāriye yüz tıtdılar  
seyyid için çok du‘ ālar itdiler

15 dört tarafa cümle hendek kazdılar  
hem mülüke nāme anlar yazdılar

yazdılar kim tiz iriŧ bize meded  
geldi kayŧer leŧkerine yok ‘ aded

çün halife katına nāme varur  
tiz göçin dir leŧkerine buyurur

göçdi anlar işde yolca gelmede  
mīr ‘ ömer cenk tedbirini kılmada

98a oldem içre geldi cāsūsın biri  
uşda geldi dir ‘ arāqıl kayŧeri

bağdılar toz gök yüzinden oynadı  
leŧker-i ŧeytān içinden kaynadı

kös nağāreler la‘ınler çaldurur  
at avāzıyla cihānı tıldurur

çığa geldiler alāy alāy hemān  
düzdi ŧaflar elli biñ er müslimān

5 yüz biñ erle bir la‘ın geldi idi  
sercāil-i rüm idi bunıñ adı

tāriyün’ın ol qarındāŧı durur  
gök demir geymiş çerisi lāf urur

ŧaf düzüp anlar hemān cenge bağar  
arqasınca yüz biñ er daği çıkar

başları t̄ālūn bin mihrān'durur  
arqasınca yüz biñ daḡi yürür

pes süleymān anṡaḡi'dür serveri  
oldı üçyüz biñ o cengin leşkeri

10 on iki biñ çift naḡāre çaldurur  
pes şadāsıyla cihānı t̄oldurur

ol naḡāreler kıızıl altundurur  
biñ iki yüz hem eyerlü at yürür

ol eyerler aḡ gümüşdür gemi zer  
ḡāç-ı peykerlü 'alem öñce çıkar

daḡi yüz biñ fili anıñ var idi  
üstine göñ ḡal'alar yapar idi

ḡal'alarda oturur adam t̄urur  
ḡayşer'in şaḡında şolında yürür

15 geldi ḡayşer bu 'azīmetle hemān  
didi nerde leşkeri ol müslimān

üstine bir puşteniñ oldem çıkar  
leşker-i islāma ol anda baḡar

gördi taḡa arḡa virmiş müslimān  
tekbirinden titreşür yir asumān

bu neşātla müslimānı ol görür  
ḡayrān olup ḡanı mel'ünıñ ḡurur

dir niçe cānsuz ḡavimdür bu çeri  
elli biñ yoḡ bunlarıñ hep leşkeri

98b arqasın anlar gelüp taḡa virür  
ben mişillü şāha hem ḡarşu t̄urur

ol vaḡit çünkim vaḡt-i aḡşām idi  
yoḡ vaḡit kim tārūmār idem didi

didi yārın leşkere izin virem  
taḡıla kendüleri hep dönderem

ḡayşer'e bir taḡt anda ḡurdılar  
ol maḡalde ḡondılar oturdılar

5 ol gice kim şabāḡ anda olur  
ol 'azīmet leşkere emri ḡılır

gök demîre ğarķ olur deryâ çeri  
şaf tıutup anlar tırur yerlü yeri

bu yaña islâm dağı bindi ata  
tayanup ĥaffâz u naşşâr ĥazrete

ġâziler geydi silâĥlar her biri  
‘ aşķile eylerdi anlar tekbîri

ĥendegi açup olar taşra çıkar  
tekbîr ü tehlîl üni taşğı yıķar

10 dirler idi cenk idek allah için  
hem ĥabîbi rasûlu’llah için

dîn yolında idelüm cânı fidâ  
cennetin vire bize bâri ĥudâ

ķayşer’iñ taĥtın file berkitdiler  
dağı hem çetr-i ĥümâyün tıtdılar

târiyün añdı ķayşer aġladı  
şimdi bunda lâzım idi ol didi

lâf iderken kâfirîn bir kez baķar  
yol-ı baġdâd’dan tozı dumân çıkar

15 yarılup toz çıkdı yüz biñ müslimân  
titreşür tekbîrlerinden asumân

ĥaķ yolında cânı itmişler fidâ  
hep dilerler ideler emrin edâ

oldurur memlâni ĥarzem leşkeri  
hep kemân keşler dururlar her biri

gice gündüz yayı oķmış işleri  
urur anlar gökde uçan ķuşları

öñlerince yüz ‘ alem dağı yürür  
azdurur islâm baķup memlân görür

99a kâfirîñ ķatında ĥardâl dânesi  
memlânîñ ķalmaz buña tayanası

ol buyurđı ķavmine kim urıñız  
oķ sepüp kâfirleri siz ķırıñız

bir uğurdan ol ķavim at şaldılar  
toldurup yay ĥamle anlar ķıldılar

her biri üç oğ atarlar kâfire  
bî-hisâb mel'ün tenin virdi yire

- 5 niçe biñ er cigerini sökdiler  
üstine kayşer çerisin dökdiler

eytdi mel'ün yâ kavim siz noldıñız  
siz zebün bu az çeriye oldıñız

qorqusından qati feryâd eyledi  
nâr-ı nûr dâdın ala sizden didi

eytdi leşker geldi islâma meded  
cümle oğcı geldi şimdi bî-aded

qarşu gitdi müslimânlar memlân'a  
izzet ikrâm itdiler çoğ ol hâna

- 10 mîr 'ömer itdi halîfeden suâl  
dir yetişdi yoğdurur hiç qıl u qâl

yol-ı islâma tırup anlar baqar  
toz içinden sancağ-ı islâm çıkar

yüz biñ erle geldi hem şah-ı cihân  
çaldurur yüz çift nağâre ile sân

pâdişâhın adı hem nu'man'durur  
ol hicâz'ın iline sultândurur

arqasınca geldi elli biñ çeri  
anıñ 'abdu'llah necâşi serveri

- 15 bil habesler pâdişâhı ol dağı  
bağlayup saflar tırur cenge seğı

kayşer'in bil pehlüvânı var idi  
ol firenk mîridürür rûsen adı

at sürüp meydâna ol mel'ün gelür  
erdeşir oğlı 'ali hamle kıılır

meydân içre pes muqâbil oldılar  
hamle kıilup hayli cengi kııldılar

ol 'ali'ye bir kıılıç mel'ün urur  
pes şehîd olup cânın haqqa virür

- 99b qâsım adlu bir yigit hamle kıılır  
pes zahmidâr ol yigit dağı olur



at sürüp nu' m̄n bin zeyd t̄iz varur  
iletüp at k̄asım'ı t̄iz kırtarur

sürdi nu' m̄n atı oldem r̄usen'e  
itdi cengi anıñ ile merdāne

pes yigirmi dört bu er h̄amlesi  
ara yirde boşa gitdi cümlesi

5 ol la' in r̄usen buña çok k̄aķıdı  
gürzi ñu' m̄n'a h̄avāle eyledi

k̄alkānın t̄iz gürze k̄arşu t̄utdı ol  
t̄āğıdup k̄alkān başın yardı fuzül

nu' m̄n'ın başın la' in üç şaķ ider  
at şalup k̄ullarını alup gider

kimse girmez r̄usen'in meydānına  
çok zaħmiler urdı islām cānına

çoğın mel' ün şehid anıñ kıılır  
müslimānlar pek melül maħzūn olur

10 iki leşker yirlerine gitdiler  
ol şehidler sünniler defn itdiler

yaralılar zaħmını hem şardılar  
leşker-i islām melülca oldılar

bu yaña k̄ayşer la' in pek şād olur  
başına begler gelür hep cem' olur

r̄usen'e viridi bahālu h̄il' ati  
ta' z̄im itdi aña ol k̄ayşer k̄ati

r̄üm begi hep aña taħs̄in eyledi  
cümle kelpler aferin buña didi

15 oldılar ser-ħoş k̄afi lāf urdılar  
her biri ' aķlınca islām kırdılar

şubħ olup yine nağāre çaldılar  
bağlayup şaf cenge h̄azır oldılar

iki leşker pehlüvānı hep t̄urur  
depdi atın meydāna r̄usen varur

itdi cevlan t̄urdu bir ün eyledi  
bī-' aķıl nādān k̄avim diñleñ didi

- bu mişillü şāha dir düşmānlığı  
eyleyüp istersiñiz bī-cānlığı
- 100a şimdi tayanursiñiz siz neñize  
tövbe eyleñ gel hārāc viriñ bize
- yoq ki baṭṭāl şimdi sizi kırtara  
ṭār vaqıtde ol size imdād ire
- gel götürem şimdi sizi kayşer'e  
tövbe eyleñ ol size amān vire
- dirseñiz yoq cümleñizi kıraram  
bu cihāndan adıñızı qalduram
- 5 ol vaqıt kayşer la'ini oqıdı  
növbetiñ dün geçdi gel çık sen didi
- atını sürdi süleymān anṭaḳı  
gösterür meydānda cevlamı şaḳı
- ‘oşmān ibni sehil atını sürer  
müslimāndan meydāna ol er girer
- cenk iderken bir kezīn ‘oşmān urur  
qalkanı anıñ hemāndem ṭağılur
- indi gürzi ol la'iniñ gögsine  
düşdi atdan ṭurğılur mel'ün yine
- 10 sürçüp ‘oşmān atı oldem yıqılur  
ol la'in ‘oşmān'a fırsatı bilür
- sıçrayup urdı aña bir kılıcı  
ṭoqunur ‘oşmān'a anıñ bir ucı
- yardı dört barmaq kılıc bir omuzın  
at şalup meydāndan aldılar özin
- pes ebü'l-‘āşım sürür at ol zamān  
kuşağından ṭıtdı mel'ünü hemān
- üzilüp kuşaq la'in ṭaşra olur  
‘āşım'a mürtād ‘aḳārısı gelür
- 15 ‘āşım mel'ün süñü anda atar  
ol süñüye qalkanını qarşu dutar
- yaruben qalkanı budına varur  
ḫayli zaḫmı ‘āşım'a mel'ün urur

- ol geçerken çaldı bu ‘āşım anı  
şıçrayup başı oda gitdi cānı
- 100b girdi işhāk-ı küfi cevlān eyledi  
gönderiñ bir pehlüvān baña didi
- müslimāndan girdi mūsā ħarzemi  
ıçdı ‘āşım zaħmına ider emi
- sürdi işhāk’a ber-ā-ber vardı ol  
turdı mel‘ūnıñ adın hem şordı ol
- eytdi mel‘ūn iqlimi küfi’denem  
atam ‘abdu’llah ziyād işhāk benem
- 5 hem ħüseyn-i ġāzi ceddimiñ adı  
kerbelā’da ol şehīd oldı idi
- eytdi mūsā ey yalancı söyleme  
böyle kāzib şöĥbeti hiç eyleme
- Çekdi mūsā bir oķı pertāv ider  
ol la‘īn at altına çabuk gider
- toġrılur bir oķ atar mel‘ūn daĥı  
ıçdı arķadan şehīd oldı seĥı
- ol şehādet söyler iken cānını  
virdi buldı ol beķā sultānını
- 10 cümle islām zārılıķlar eyledi  
mīr ‘ömer meydāna ben girem didi
- virdi memlān aña ol dem rızā  
dir otur olur saña şāyed ķaza
- sen ħalīfeniñ yerinde turasıñ  
‘avn-i bāriyle idem iş göresıñ
- yay oķ memlān hemāndem ıķarur  
oķ kirişe ķor aña ķarşu varur
- besmeleyle tıruben bir oķ atar  
ķalkānı mel‘ūn oķa ķarşu tıtar
- 15 tıttımadı ķalkān deler oķ göksini  
ıçdı arķadan gider oda cānı
- buña ol ķayşer la‘īn āh eyledi  
gitdi işhāk biriñiz variñ didi

- arçasınca bir daği hem bir daği  
yıkıldı yitmiş kâfiri olgün seği
- 101a cenge on fil hâzır anlar kıldılar  
şâh-ı hürzem üstine hep şaldılar
- mîr ‘ ömer çağırdı hürzem erlerin  
dir sepiñ oğ fillere siz yir yirin
- oğ sepiñ filleri girü döndürdüler  
çıginedüp kâfirleri çok kırdılar
- gelmesinden filleriñ kayşer kıti  
kağküp dir meydâna şalıñ atı
- 5 elli biñ kâfir hemân atın şalar  
na‘ ra ururp hamle memlân’a kılar
- on iki biñ daği hürzem leşkeri  
tekbîr ile hamle kıldı her biri
- allah allah çağırışup cenk itdiler  
bu cihânı kâfire teng itdiler
- cenk içinde bir kaşa-yı asımân  
sürişdi memlânıñ atı düşdi hemân
- orta yire alup anı tıtdılar  
bağlayuben leşkere elettiler
- 10 hürzemi leşkerlerin şındurdılar  
yüzlerin mîr üstine döndürdiler
- mîr ‘ ömer hayli buña gâmgîn olur  
meydâna sakrâğ la‘ in oldem gelür
- eytdi ey câhil kavim memlânıñız  
işde tıtduğ ol aşıl bir hânıñız
- kim için idersiñiz bu işleri  
yoğ yire virürsiñiz siz başları
- depdi atın ağmed şarrân hemân  
geldi sakrâğ’a berâber ol zamân
- 15 bir biriyle hayli cenkler itdiler  
ağiri kuşâğların berk tıtdılar
- kuvvet eyler ağmed anı kaldurur  
kesdi sakrâğ kuşâğın andan yürür

şāh-ı tekfūr bu kezin ḥamle kıılır  
şehr-i islambol melikidūr gelūr

101b aḥmed ile cenge meşğūl oldılar  
gördi bir çok kemendler buldılar

ol la'ın dört yüz kemendciler alur  
çevresine meydānıñ kendi gelūr

dir kemendler elde ḥāzır tutıñuz  
cenge aḥmed meşğul olur atıñuz

ğāfil olsun cümleñiz atıñ kemend  
aḥmed'i tutup vurāvuz şimdi bend

5 öyle idüp çok kemendler atdılar  
ğāfil oldu aḥmed'i hem tutdılar

kıoydılar aḥmed'le memlān bir yire  
oldı dusāk iki aşlān kāfire

çok melūl oldu buña müslimān  
pes tavābil depdi atın ol zamān

kakıyup saqrāt alur gürz destine  
ol hücüm eyler tavābil üstine

niçe ḥamle ara yirden boş gider  
pes ḥavāvele gürzi ol saqrāt ider

10 gürzi iner tavābil'ıñ bağrına  
yıkılıcağ diler üstine ine

iki bölmekdür la'ınıñ niyyeti  
ol dem içre geldi bir ün pek kıati

çıkdı seyyid yıldırım mişli hemān  
kendilerden geçdi küffār ol zamān

çağırur kayşer la'ın kim bu ne ḥāl  
yitdi seyyid küffār oldu bī-mecāl

gürzini saqrāt la'ine indürür  
ol la'ınıñ kıalkanın gürz tağıdır

15 ol la'ınıñ beyni oldu tartāğān  
gürleyüp tırdı aşlānı kıoğān

atını bulğār sürüp bu kez gelūr  
ol ḥavāle gürzini aña kıılır

- şavdı seyyid bir de kendüsi urur  
men' ider bir yaña ol mel' ün yürür
- 102a yitdi ğāzi bir sūnü urdı hemān  
hurd olup tāmūya mel' ün virđi cān
- girdi mürtād-ı yārān-ı saqrani  
iki bölđi tiĝ ile seyyid anı
- ķayşer'e heybet bu işden oturur  
aĝzı dili baĝlanup mel' ün tırur
- çaĝırup seyyid yine er diledi  
şandıñız burāyı hāli siz didi
- 5 kāfirinden kimse ğayri gelmedi  
gelmege hiç kimse cānı ķalmadı
- çekdi ğāzi atınıñ ķolanını  
allaha ışmarladı ol cānını
- şāĝa hamle eyleyüp şaflar söker  
elli altmış kāfiri bir dem yıķar
- hayķırup bir kez ururp şoldan çıkār  
ķırķ elli kāfiri bir dem yıķar
- kāfirinden kimse ķarşu tırmadı  
hiç cevābı kimse aña virmedi
- 10 geldi tırđı didi ey' āşi ķeri  
gelseñüz ne bunda dīn dūşmānları
- işidüp ķayşer ķati ün eyledi  
size noldı yā ķavüm şimdi didi
- kimse yok mı şuña ķarşu vara dir  
nā-bekār bu cinniyi öldüre dir
- hem mesih'i şād u hurrem eyleye  
erligi her kes lisānda söyleye
- böyle dirken gördiler toz oynadı  
toz içinde müslimānlar ķaynadı
- 15 yüz' alem yüz çift naĝāre ey' amū  
daĝı yüz biñ er demür geymiş ķamu
- ol semerķand şāhı ismā' il imiş  
ķullarınıñ tonı hep altun imiş

- çıka geldi bu ‘ azîmetle hemân  
karşu vardı aña cümle müslimân
- 102b ‘ izzet ikrâmla anı getürdiler  
hem halîfeden haberler şordılar
- uş halîfe pek karîb geldi didi  
bakdılar yoldan yine toz oynadı
- pes menücehr-i geylâni’dür çıkar  
hem otuz biñ leşkeri yanınca var
- geldi anlar bağladılar şafları  
arçasınca çıktı elli biñ çeri
- 5 beşverân-i hindidür serverleri  
ceddi anıñ leszühâ oğlanları
- arçasunca kerkâni bayrâm daği  
çıka geldi yüz biñ er ile sehi
- müslimânlar geldi çok çok böylece  
bu mişillü geldiler gündüz gice
- hep ider kayşer temâşâ bu yaña  
bu gelen islâmlara kalur taña
- bağdılar dünyâyı yine toz alur  
ulu halîfe sancağı çıka gelür
- 10 muştafa’nıñ sancağı nûrı ile  
tahtını berkitmiş ol bir aq file
- qupası vardur yâşıl atlas hemîn  
aña girmiş şâhı ol rûy-ı zemîn
- daği biñ biş yüz müderris müftiler  
şağda şolda hep naşihat kıllalar
- hem yidi yüz hâfız-ı qurân’ları  
hoş avâzla oqıyurlar her biri
- hem daği dört yüz mü`ezzinler bile  
hoş avâzla tekbîr ider ‘ ısqıla
- 15 eşşelâtü ve’s-selâma zikri kıllur  
hem daği dört biñ yigit önce gelür
- pes fulân ibni fulândur cümlesi  
daği hem göm gök demîrden giyesi

- şāh öñünce tiġ-ı ‘uryān her biri  
‘ışķla anlar iderdi tekbiri
- 103a arķasınca daġı hem dōrt biñ kişi  
ellerinden ġarbe tūtmakđur iři
- üç yüz altmış daġı cengi filleri  
şāġ şola yider idi ķulları
- biñ yidi yüz zer eyerlü at yürür  
kişneyüp dōrt yaña anlar ġayķırur
- bu mehābetle gelür ol şāh hemān  
ķarşu vardı aña cümle müslimān
- 5 yüzlerinde var idi şāhiñ niķāb  
oturur heybetle ol ‘al-i cenāb
- mīr ‘ōmer’e begler piyāde vardılar  
şāh ķatına yüz yire hep vurdılar
- cümlesine ol şāh itdi nevġati  
bu yaña ķayşer-i bī-dīn ķāķır ķati
- lerze düşdi cānına mel‘ūn kızār  
öykesinden oldı cānından bizār
- at başın çekmişdi ġāzi ol zamān  
serveri iderdi şāh-ı islām hemān
- 10 şāh teferrüc eyler idi kāfirleri  
gözine tōķındı meydānda biri
- mīr ‘ōmer’den şodı kimdür şu yigit  
meydān içre tūrıyur ol baña eyt
- ġāziler eyder yā emīrū’l-mū`mināt  
çok meded itdi bize ol şāhi zāt
- cinni bir erdür bize yardım ķılır  
ķarşu tādān ol inüp her gün gelür
- şimdiye dek olmasaydı ol kişi  
eyler idi bize ķayşer çok işi
- 15 şavırurdu göge belki külimüz  
ol yaķardı daġı cümle ilimüz
- ķadd-i ķāmet bal u bāli hem sözi  
ķaşı kiprik tūrması daġı yüzi



urma tutma na'rası hem hamlesi  
seyyid-i baṭṭāl'a beñzer cümlesi

103b

ağ idi ol bu siyāh yigit ki māh  
her yerin beñzetmiş ulu pādişāh

atı daḡi şāru idi serveriñ  
kendüye beñzer atı hem bu eriñ

tağdan iner gösterür erlik hemān  
idemez rüstem daḡi hem nerimān

ğāziler bu sözleri hep söyledi  
seyyid'e şāh çok du'ālar eyledi

5 sünni bir er seyid'e ol dem haber virür  
şāh du'āsın ol haber aña irür

eytdi ey ġāzi yigit bil pādişāh  
çok du'ālar itdi saña ol agāh

ğāzi oldem şıçrayup atdan iner  
yüz yire urup yine ol er biner

oynadup at ol silahşorlık kıılır  
iki leşker baқuban ḡayrān olur

seyyid'iñ yārenleri dir bu hüner  
gösterür meydānda şimdi işbu er

10 şübhe yok kim cümlesi baṭṭāl'durur  
bu siyāhlık bilmeziz ne ḡaldürür

küllü şey'e qādir-i qayyūm ilah  
şey'i şey'e beñzedir ol pādişāh

qayşer'e yüz tutdı ġāzi ol zamān  
çağırup er diledi andan hemān

sürdi bir er şāhı ol kıvrandırur  
adı mel'ūnıñ levi kirkān'durur

pes ber-ā-ber seyid'e kirkān gelür  
ol ḡavāle bir süñü aña kıılır

15 ġāzi asān şavdı anıñ ġürzini  
quşağından tutdı bir kez bī-dīni

başına üç kez çevürdi kirkānı  
yire urdı çıқdı mel'ūnıñ cānı

- sürdi tîz atn kenāra kişmiri  
tutdı elmā mişli seyyid kāfiri
- 104a ellerin bağlar anıñ baţţâl hemān  
toldı mü`mîn tekbîrinden asumān
- tekbîr itdi müslimānlar cümlesi  
yidi kat göge çıkar tekbîr sesi
- tutdı ol gün meydānı seyyid hemān  
adı bellü yıkdı yidi pehlüvān
- her birin bir lu`bıla ol anları  
yıkdı meydān içre ol azğunları
- 5 bağlayup şāh katına hep taldı ol  
şadumānlık islām içre oldı bol
- daĥi seksen kāfiri itdi helāk  
kara kıana boyanur meydānda ĥāk
- kimse meydān içre ġayrı girmedi  
aņa karşı bir la`in hiç tırmadı
- indi kıolan çekdi bindi üstine  
tıġı `uryān itdi aldı destine
- öyle na`ra urdı oldem pehlüvān  
taġ u şahrā ditredi vāfir zamān
- 10 cūşa geldi ün ider ol merd-i pāk  
na`rasından çok kāfir oldı helāk
- düşdi küffār leşkerine heybeti  
kıorıldı bundan ol la`in kıayşer kıati
- dir belādur ne belādur ne belā  
bu degül insān meġer kim div ola
- niçesiniñ atı ürküp yıkıılır  
ayaġı kııkamaz özengüde kıalur
- at sürüyüp taşa çalur urur  
kiminiñ `aklı gidüp bey-hüş olur
- 15 kimi fırsat ister idi kıaçmaġa  
`arı nāmūsı yabāna kıaçmaġa
- şanki oldı mecnūn ol kıayşer hemān  
bu yañada şāh-ı islām şādumān

- cümle islām bu işe şādān olur  
ol ḥalīfe çok du‘ā aña kıılır
- 104b rāviler dir ġāzi ol dem na‘ra urur  
ṭāġı ṭaşı yazı yabān şarşılır
- kendi özin urdı pes kāfirlere  
bozar idi uğrarsa her nereye
- ḳalbe ḳalbe bıraḥūrdı pehlüvān  
siyl mişli aḳardı ḳara ḳan
- uğraduġı yiri eylerdi tārūmār  
leşker-i küffāra ‘ālem oldı ṭār
- 5 oldı aḥşām şāh-ı merdān ulur  
sürdi atın ṭāġa ṭoġrı ol gelür
- ardı şıra şāh-ı islām ol zamān  
çok du‘ālar seyyid’e itdi tamām
- bu yaña ḳayşer la‘īniñ leşkeri  
la‘yu‘ḳil olmışdı anıñ her biri
- ḳorkmuş idi leşker-i şeyṭān ḳati  
pek oturmuşdı seyyid’iñ bu heybeti
- iki leşker ḳondı rāḥat eyledi  
mīr ‘ömer şol ṭāġa bir varıñ didi
- 10 şol yigidiñ arḳasınca varıñız  
nirde sākin olduġın siz görüñiz
- çaġırıñ siz ḳatıma bir kez gele  
iḥtimāldür ol kişi baṭṭāl ola
- yidi ġāzi bindi ata gitdiler  
ṭāġa ṭaşı cümle tefṭiş itdiler
- bulmadılar ġāziden hiçbir eşer  
döndi geldi ordıya ol yidi er
- bu yañadan ġāzi ol ṭāġa gelür  
abdest alup hem namāzın ol kıılır
- 15 geldi andan bāriġāh-ı ḳayşer’e  
gördi şāhlar hep dirilmiş bir yere
- daḫi altun kürsiler hem ḳurulu  
üstlerinde otururdu hep ulu

- hem siyâsetler daħi hâzırdurur  
aħmed ile memlân anda oturur
- 105a buyurur ayşer bularıñ başını  
tız kesiñ hem bitürüñ işini
- begleri hep buña izin virmemiş  
öldür usaqları anlar dimemiş
- adı bellü kâfiriñ çok begleri  
apis idi islâmda ayli segleri
- ol sebebden aħmed ile memlân'ı  
ol la'ınler orar öldürmez anı
- 5 taħt dibinde seyyid-i baâl'durur  
sözlerine anlarıñ ula urur
- eytdi ayşer ağdan iner şol kişi  
kimdürür ol bize itdi bu işi
- zan iderdik baâl'ı biz öldi dir  
şimdi baâl'dan belâ bu oldı dir
- eytdiler ağdan gelür āga gider  
bilmeziz kimdür bu işleri ider
- ol dem içre gâzi vardı ilerü  
şâh atında yüz urup ırdı uru
- 10 dir şehâ vir ol iki ıtsaq baña  
bilür anlar bir aber alam saña
- söyledem dir aħmed ile memlân'ı  
şübhe yok elbetde tânırlar anı
- şâh ile begler bunu hoş gördiler  
memlân ile aħmed-i ırrân'ı virdiler
- şah-ı merdân bu dil-âverleri alur  
anlar ile alvete ol dem gelür
- anlarıñ ol sökdi cümle bendini  
badı aħmed bildi oldem kendini
- 15 eytdi aħmed bu yaña ba pehlüvân  
badı seyyid âh idüp düşdi hemân
- bir zamândan şoñra kendin devşirür  
oğrulup aħmed ırrân çün oturur

- eytdi ey şâh düş midür bu gördigim  
şâh mı sen sultânıma ben irdüğim
- 105b eytdi seyyid düşür ahmed sen seni  
seyyid-i battâl benem bil sen beni
- ölmedim ben hamdu li'llah diriyem  
tağdan inüp günde cenge girerem
- meydân içre kim silahşorlık iden  
ol benem aḥşâm girü tağa giden
- düşdi aḥmed ayağına ol zamân  
çekdi seyyid bağına başdı hemân
- 5 bir biriyle ikisi görüşdiler  
şâd oluben hâlerin şorışdılar
- eytdi memmlân kimdürür kim bu kişi  
itdi bize şimdi bu dürlü işi
- bizi kırtardı hâpisten bu yigit  
ne kişidür bu yigit sen baña eyt
- eytdi aḥmed seyyid-i battâl'durur  
dost-ı islâm kâfire kıttâldurur
- bu kişidür ol bizim sultânımız  
ten içinde daḥi taḥlu cânımız
- 10 ayağına düşdi memlân serveriñ  
aldı seyyid hâtırın hem ol eriñ
- gitdi seyyid tüz getürdi iki at  
ikisin bindirüben anda pāk zât
- yârlarıma dir götüriñ çok selâm  
şâğlıgım bilsün benim hep hâş u 'âm
- inşâ`allah meydâna yarın girem  
'avn-i bâri ile erlik gösterem
- kendimi hem idem yarın 'ayân  
siz gidiñ yârenlere eyleñ beyân
- 15 gitdi hurrem andan iki pehlüvân  
yitdi anlar müslimâna nâgihân
- gördi anlar cümle islâm begleri  
şâh kıatında oturur yerlü yeri

- cümle begler söyler idi seyyid'i  
bir kişi aḥmed ṭurrān geldi didi
- 106a aḥmed ü memlān destur virdiler  
girdiler yüz yire anlar urdılar
- eytdiler olsun beşāret ey emīn  
şāğdurur baṭṭāl-ı ġāzi ol hemīn
- ṭağdan inüp bunda cengi eyleyen  
cinnidür aşlım deyüp ol söyleyen
- ġāzi imiş ḥamdü li'llah biliñiz  
bu söze siz i' timād hem kılıñız
- 5 ol bizi bendden ḥalāş hem eyledi  
kendimi yarın ' ayān kılam didi
- hem selāmım eletiñ dir şāha siz  
kaldı anda işde geldük bunda biz
- ġāziler işitdi cümle bu sözi  
eytdiler şād eylediñ aḥmed bizi
- rāst isen dirler idek biz i' timād  
cān-ı dilden olalım biz buña şād
- eytdi aḥmed ism-i bāri'ye yemin  
inānup şād oldu cümle mü`minin
- 10 hem ḥalīfe şād ḥurrem oldu çok  
içi ṭāşu hep feraḥla ṭoldı çok
- ol muḥaddem şaḫalıġa girdügin  
leşker-i küffāra şular virdigin
- ḫayşer'iñ hem şaḫalı döküldigin  
anıñ içün ol ḫekimiñ öldigiñ
- her gice kırk elli kāfir öldügin  
şaḫa olup gündüzün şu virdigin
- bir birine kāfiri hem urduġın  
bī-ḫisāb leşkeri hem kırdıġın
- 15 pādişāha cümlesin şerḫ eyledi  
bunları seyyid imiş iden didi
- şādılığdan ol gice şāh yatmadı  
uyuyup hiç kimse rāḫat itmedi

- bu yañadan biz geledüm seyyid'e  
ķayşer'e ol bir 'acāyib iş ide
- 106b şavdı bunları ķayşer'i ol azūlar  
bāriġāha tenhā girmeklik diler
- geldi gördi ortalıķ ħalvet turur  
perde açur iķerüye ol varur
- uyķu iķre buldı seyyid ķayşer'i  
ķoķladur burnına dāri huş-beri
- 'aķlı gitdi çadırından çıkarur  
aldı anı bir yüce taġa varur
- 5 bir aġaca ķayşer'i berkce şarar  
yüzine bādem yaġı sirke sürer
- geldi 'aķlı ayıķur oldem başı  
baķdı baġlanmış diger ħundur işi
- ķamcı ile bir kişi anda turur  
söyleyicek başına bir ķaç urur
- aç göziñ dir turmayup hay hay çalar  
aġlayup çok zārılık anda kılar
- dir beni niçün böyle urduġıñ  
hem daġı sen bu aġaca şarduġıñ
- 10 yidi iķlīm pādişāhı ķayşer'em  
ne şuçım var kim bundan ben gidem
- böyle deyüp zāri zāri aġladı  
ne kiřisiñ bu işi itdiñ didi
- eytdi ġāzi ben 'isā peyġamberem  
gelmişem ben bilgil seni öldürem
- didi ķayşer ben seniñ ħāş ķulıñam  
zan iderdim hem ķati sevgülüñem
- baş koymışdım gice gündüz yoluña  
şimdi böyle sen kıyarsıñ cānıma
- 15 eytdi seyyid ey segi bī-dīn saña  
ideyim bir iş gören ķalsun taña
- bu ķadar adam saña işmarladım  
ben emānet anları saña ķodım

bunca şāhlar kırdurursiñ ey la‘in  
şağdurur ol müdde‘im baṭṭāl hemīn

107a böyle deyü kāmçılar seyyid anı  
tağı taşı inledürdi efgānı

‘ākıbet dir ey ‘isā’yı rūḥ-ı ḥaḳ  
yoluña çalışmışam sen baña baḳ

ben şanurdım hoş gelür imiş saña  
imdi toğrı yolu göster sen baña

başka yola ğayrı ben hiç girmeyem  
saña hoş gelmez işi hem tıtmayam

5 eytdi seyyid öldürürdim ben seni  
ammā bir iş vardurur kıomaz beni

şimdi ölseñ ulu dirnek tağıılır  
bunca nās islām elinde maḥv olur

bunca kıulım at ayağında gider  
müslimānlar tārımār cümle ider

imdi cümle suçlarıñ bağışlayam  
hem ‘ilācın bu işiñ saña diyem

kıarşı tağdan inüp cenk iden  
bunca kıulım yok yire ol öldüren

10 cinniyem dir cenge giren bir kışi  
kendi meydān içre çok şāhlar başı

ol kışi kimdür anı bildiñ mi sen  
eytdi kıayşer bilmezem hiç anı ben

eytdi seyyid ol kışi baṭṭāl’durur  
merḥametsüz nā-bekār kıattāldurur

itdi kıayşer tārıyün tıtdı idi  
ol ḥarecne’de oda yağdı idi

yağdı anda kıoymadı bir kıılını  
şaldı baña bir avuç hem külini

15 gözlerime tıṭıyā ben eyledim  
hiç dirilmez bir dağı baṭṭāl didim

şāh-ı merdān didi baṭṭāl ölmedi  
cānına anıñ ḥaṭā hiç gelmedi



yolda iken beglerini öldüren  
kara şuratlu çeriñe şu viren

107b şakalın şaçın yere viren  
yoğ yere mencâ hekimi öldüren

cümlesi baḫḫāl işidür añla sen  
bir cevâb imdi idem diñle sen

ol yine tağdan inüp yarın gelür  
hem seni meydânda ol maḫlûb kıılır

pes eliñdedür ölümü bil seniñ  
korğmayup sen hamle aña kıılasın

5 başka kimse öldüremez bil anı  
pes seniñ urmañ ile çıkar cânı

olmaya ki başka kimse şalasıñ  
şübhe itme baña ‘âşi olasıñ

nâr-ı nûr kıatında olursıñ rezîl  
yüz çevirseñ ol kişiden şöyle bil

ben bilürem soñra saña niderem  
kes ümidiñ kim amân bir dem virem

eytdi kıayşer emriñ üzre iderim  
nâ-bekârıñ cengine ben giderim

10 aña muḫkem tenbihi ġâzi virür  
dâru virüp ‘aqlın yine giderür

alup anı çadıra oldem gelür  
yaturuben çadırdan taşra olur

yatdı bir dem uyanup uru тұrur  
taḫt üzre kendini yatur görür

ammâ mel‘ ün bî-ḫisâb kıamçı yidi  
ol sebebden cânı pek ḫasta idi

kara kıan oldı idi pes gövdesi  
ağlamağdan hem kıapanmışdı sesi

15 oğıdı ol kıatına hep kıulların  
gösterir ol kıara kıara pulların

didı ‘ isâ rûḫu’llah gör neyledi  
bağınız siz baña bu iş eyledi

- eytdiler sultānımız noldı saña  
dir vezīrleri oқыıñ siz tız baña
- 108a ulu şāhlar hem vezīrler geldiler  
qayşer'iñ hep qatna cem' oldılar
- dir sizi ben istedüğümden murād  
bir hikāyet oldı eydem size yād
- geldi dir ol hāzret-i ' isā baña  
aldı gitdi ol beni gögden yaña
- aldı dördünci göge eyledi ol  
ammā baña ol ' itāblar itdi bol
- 5 olan işer cümlesin şerh eyledi  
öldürürrem yarın baṭṭāl'ı didi
- zīrā ' isā baña gice söyledi  
ol seniñ qarbiñ ile ölür didi
- cümle begler buña hayrān qaldılar  
qalquben yerlü yerine geldiler
- şād olup islām çerisin ṭurdılar  
şubḥ olunca cenk yerine vardılar
- iki leşker bindi kösler çaldılar  
şaf ṭutup arasta meydān qıldılar
- 10 baqār idi tağa cümle müslimān  
indi tağdan bir mühīb atlu hemān
- baqdılar ol gāziler sultānıdur  
emr-i haq'la dertlüler dermānıdur
- pes süvār olmışdurur ol ' aşqar'a  
şanki degmez ayağı atıñ yire
- heybet ile meydān içre girdi ol  
iki leşker seyr iderdi şağ u şol
- bir silaḥşorlıq ṭurup ol eyledi  
iki leşker aferin hep söyledi
- 15 meydān içre hayqırur na' ra urur  
müslimānlar işidiñ dir çağırur
- siz biliñ dir seyyid-i baṭṭāl benem  
ḥubb-ı islām kāfire qattāl benem

- yağdı idi tāriyūn mel' ūn oda  
ölmedim ben şakladı bāri ħudā
- 108b niçe şāhıñ yakmışam dir cānını  
niçesiniñ aqıtdurdım qanını
- ba' zı islām meydān içre geldiler  
görüşüp aña du' ālar kıldılar
- mīr ' ömer'de qalmadı aşla qarār  
niçe qalsun geldi şādıqāne yār
- pes tavābil eyle piyāde oldılar  
seyyid-i baṭṭāl'a qarşu geldiler
- 5 indi seyyid atdan yayaq oldılar  
görüşüp şād olup çok güldiler
- tuıydı geldi cümle yārenleri  
şād olup görüşdi anlar her biri
- seyyid'iñ geldi iki oğlu cānları  
öpdi gāzi gözlerinden anları
- bil ' ali nezīr biri anlar adı  
turmayıñ siz orduya varıñ didi
- mīr ' ömer dir seyyid'e sen dağı getseñ ey ağı  
bir görüşüñ siz pādişāhile dağı
- 10 eytdi seyyid ben tehi-dest varmazam  
armağansuz şāha böyle irmezem
- şādı ħurrem orduya hep gitdiler  
qara tonlarını çıkaruben atdılar
- aq geyüp hep geydiler ari libāsını  
dögdürürler hem beşāret kösini
- leşker-i küffāra qorqular düşer  
bildüğinden leşker-i şeytān şāşar
- dir la' in kayşer qavmine siz noldıñız  
qorqıñızdan ser-me-sār siz oldıñız
- 15 pes elümde dir ölümü ol eriñ  
şimdi öldürsem gerekdür siz görin
- zīrā dir ' isā ħaber virdi baña  
ben kesem başını seyr idiñ aña

- bu yaña baṭṭāl yüce ün eyledi  
kanı kayşer karşıma gelsün didi
- 109a diledi kayşer bindi pes atına  
cümle begler geldi anıñ qatına
- didi begler ey bizim sulṭanımız  
yoluña olsun fidā hep cānımız
- sen oturğıl cenge bizler girelim  
nār-ı nūr yolında başlar virelim
- ne güne qaldı ki cenge sen gidesiñ  
sen idicek cengi bizi nidesiñ
- 5 qoymadılar girdi ṭārūn meydāna  
ol berāber geldi şāh-ı merdāne
- didi dirildiñmi ey cāzū kişi  
şüphe yoq bu def a virirsiñ başı
- virneyüp saña amān ben öldürem  
‘ālemi hem saña şimdi güldürem
- tīz süñü itdi ḥavāle ol aña  
şavdı asān oldı ġāzi bir yaña
- ol gezerken ṭutdu baṭṭāl quşağın  
şıçrayuben indi atdan aşağı
- 10 çekdi mel‘ūnı atından qoparur  
başı üzre qaldurur yire urur
- bir ayağın başuben birin ṭutar  
yırtup anı kayşer’e qarşu atar
- kāpusı ṭalkān sürüp atın gelür  
pes ḥavāle qılıcın aña qılır
- iki pāre ol qılıç oldı hemān  
tūğ ḥavāle itdi seyyid ol zamān
- ol ḥıyār manendi böldi kāfiri  
gördi islām eyledi çoq tekbiri
- 15 depdi atın bir kişi tehmen adı  
rüstem-i zālīñ o er nesli idi
- nesl-i rüstem pehlüvāndur ol kişi  
seyyid ile itdi oldem şavaşı

- da‘ vet itdi dīne gāzi ol eri  
gelmedi gürzi urdı islām serveri
- 109b      tağıdır gürzi mel‘ ünîñ qalkānını  
pārelendi başı virdi cānını
- tutdı meydān hemān şāhib-ķırān  
dönmedi meydān içre hiç girān
- bir birü ardınca yüz yitmiş kişi  
mürd olup meydānda qaldı üleşi
- müslimānlar oldı cümle şādumān  
tekbīr ile toldı eflāk-i asimān
- 5          hem ħalīfe seyr idüp ħurrem olur  
qaldurup el çoķ du‘ ā aña qılır
- bu yaña qayşer kati āh eyledi  
kanıñıza şuşamañ yā kavm didi
- qoy viriñ meydāna kendim varayım  
nā-bekārı bi-amān öldüreyim
- girdi hind sultānı gāh meydāna  
ol ber-ā-ber geldi şāh-ı merdāne
- didi ey baṭṭālı kattāl nā-bekār  
nice şāhlar cānın itdiñ tārūmār
- 10        anlarıñ var sen mişillü qulları  
ĥālî qaldı tācı taḥṭı illeri
- anlarıñ dir intiķāmın alayım  
nār-ı nūr qatında ‘ izzet bulayım
- gürzi ĥavāle itdi kāhū ol zamān  
ayasın qarşu tutar baṭṭāl hemān
- şaķlayup ĥaķ kāhū’nuñ gürzin tutar  
aluben gürzin havāya ol atar
- muştafa’nıñ rūḥına mediḥ oķıdı  
‘ ışķile bir kez hemān allah didi
- 15        ol la‘ in urdı bir gürz pehlüvān  
fil ile kendi oldı taṭtağān
- çağırur bir kez kati qayşer kanı  
kanı gelsün yidi iķlīm sultānı

meydāna gelsün hemān cenk kılalım  
anıñ ile imtiḥan tiz olalım

110a işidüp ḳayşer iki biñ ḳulları  
aldı dört yüz atı hem çok ḳulları

nice begler hem rikābında bile  
ol ber-ā-ber geldi bu ta' zīm ile

eytdi baḫḫāl hemān er olasıñ  
bu kezin benden ḫalāş bulasıñ

bu gice ' isā ḫaber virdi idi  
bil ölür destiñde ol baḫḫāl didi

5 dinime gir ḳurtarasıñ sen cānı  
ideyim ben daḫi ser-leşker seni

eytdi seyyid böyle sözler söyleme  
diñlemem hiç böyle lāfi eyleme

gel seniñle bir ḳavli dir ḳuralım  
şoñra biz merdāne cenge ḫuralım

ger beni başa iseñ meydānda sen  
diniñe girip olam ḳul saña ben

başılursañ dīnime sen giresin  
dönmeyp sen bu ḳavliñde ḫurasıñ

10 bu söze ḳayşer hemān rāzı olur  
ol ḫavāle bir süñü aña ḳılur

men' ider bir ayağın ol pehlüvān  
zengüsinden çıkarur oldem hemān

püşt ü pā bir kez urur ḳayşer'e  
ol mu' allaq yıkılur atdan yire

şıçrayup seyyid çıkar tiz üstine  
şakalın ḫolar anıñ ol destine

dir la' in gördiñ mi sen ḫāliñ nice  
ben idim saña gelen işbu gice

15 ḳamçı ile seni uran benem  
' isā'yım diyüp ḫaber viren benem

kes ümīdiñ tiz imāniñ ' arz ḳıl  
yoğ dir iseñ hiç ḫalāş yoğ saña bil

- eytdi kayşer söyleme çok olmazam  
ölem sözleri kabûl ben kılmazam
- 110b eytdi seyyid olmaz iseñ müslimân  
ben kesem başñ seniñ şimdi hemân
- kesdi başın aldı oldem destine  
şıçrayıp bindi hemân at üstine
- pâdişâha toğrı ol ğâzi yürür  
müslimânlar yarılup yollar virür
- ol yakın tahta varıp yâyağ olur  
şah daħi tahtından inüp karşı gelür
- 5 kayşer' iñ başın hemân yuvaladı  
düşmânñ hep böylece olsun didi
- pes ħalîfe oldem içre görışür  
gözlerinden öpdi ħâlin şorişur
- çok du' âlar seyyid'e ol eyledi  
aferin yâ pehlüvân-zâde didi
- kayşer' iñ başın sünüye dağdılar  
ol sünüyü orta yire çağdılar
- bu yaña küffâr çerisi gördiler  
karcaşuben birbirin girişdiler
- 10 şandı leşker kaçmağa yüz tutdılar  
dirilüp begler didigim noldılar
- kayşer öldi ise begler çokdurur  
ihtiyâcımız aña hiç yokdurur
- bu diyâra anñ için gelmedük  
ölenimüz anñ için ölmedük
- din için geldük buraya biliñiz  
eglenüp merdâne cengâr kılıñuz
- bu cevâbla eglediler leşkeri  
anda lâflar eylediler her biri
- 15 var idi kanğâr hindi adlu bir kişi  
iptida ben eyleyem dir şavaşı
- ben alam dir şimdi kayşer dâdını  
kalduram hem daħi batğâl adını

sürdi atın ʿazm-i meydān eyledi  
nā-bekār ey cazū baṭṭāl gel didi

111a cāzūlīkla öldirirsīñ kayşeri  
niçe şah vardur ki kayşer her biri

dādını ben şimdi senden alayım  
görmedügiñ işi saña kılayım

böyle dirken gürz ile hamle ider  
gürz öninden ğāzi bir yaña gider

urdu ğāzi gürz ol girānını  
ol laʿiniñ tağıdur qalқанını

5 şavdı başın filine ol gürz iner  
yıkılıp melʿün muʿallaqdur döner

toğrılıp qanṭarına urı turur  
ġāzi atdan inüben aña varur

birbiriniñ kuşağın berk tutdılar  
şarmaşup qati kuvvet itdiler

aḫiri seyyid havāya qaldurur  
arқası üzre anı yire urur

bağlayup şalar ʿalem altına ol  
depdi atın meydāna iki fuzūl

10 aqṭār-ı ḫatāriʾdur biri aniñ  
zengi menküzʾdür biri ol melʿüniñ

seyyidʾe aniñ ikisi geldiler  
ol laʿinler orta yire aldılar

biri gürzle biri aniñ tıgile  
iki geldiler biri fırsat bula

baқdı seyyid virmeyürler nevbeti  
qışdurur altındaki ʿaşqar atı

şāğ eliyle tutdı aqṭār melʿünü  
şol eliyle tutdı menküz bī-dīni

15 didi allah kuvvet itdi pehlüvān  
aldı atdan ikisin baṭṭāl hemān

menküz ʿayyār idi kesdi kuşağı  
düşdi baṭṭālın elinden aşığı



kağıyup aqtarı yire çaldı ol  
düşdi yire hurd-ı hām oldu ol fuzūl

111b itdi feryād leşker-i küffār hemān  
didiler hurd oldu aqtār bī-gümān

didiler dīn qadrini biz bilelim  
bir uğurdan āna hamle kılalım

çoşdı deryā mişli oldem kāfirin  
seyyid'e hep hamle kıldı yir yirin

ra' d vāri na' ra urdı pehlüvān  
urdu kendin kāfire ol er hemān

5 bu yaña islām çerisi at şalar  
yir yirin anlar daħi hamle kılar

iki leşker bir birine qarışur  
qarışuben bir biriyle urışur

şan kıyāmet günleriniñ bir günü  
göge çıkdı at ile insān üni

asimāna çıkdı islām tekbīri  
oldı ecder cengde anıñ her biri

at nālından getdi yeriñ bir qatı  
cenk arasın toz ğubārı tutdı qatı

10 toz içinde görmediler güneşi  
qardāşın bilmezdi ol günde kişi

siyl olup aqdı hemān insān qanı  
cenk içinde sürdi ol cansuz teni

tolı qaldı hep çuqurlar qan ile  
itdi tekbīr sünniler biñ cān ile

taqatı taq oldu islāmıñ hemān  
tutdılar yüz haqqa anlar ol zamān

muştafa'yı hem şeff' hep kıldılar  
çoğdı küffār zebūn çün oldılar

15 üç gice üç gün olar ayrılmadı  
dīnlenüben rāhat aqlā olmadı

qudret-i haq bir havā oldem çıkar  
tozı kāfirleriñ gözine şoqar

- görmez oldu kâfiriniñ gözleri  
tutmaz oldu anlarıñ hem dizleri
- 112a şındı küffâr leşkeri hep kaçdılar  
dürlü mallar hep yabâna saçdılar
- kırdı kovdı müslimânlar anları  
kovdılar üç gün tamâm azğunları
- çok esîr hem aldı anlar döndiler  
geldiler ordı yerine kondılar
- ol ‘azîmet mâlı hep cem‘ eylediler  
pâdişâha hem penci yek çıkardılar
- 5 bâkisin gâzilere üleşdürür  
herkesiñ mâlın ğanimetden virür
- ol aradan kalkdı anlar gitdiler  
vardılar şammâs deyrine yitdiler
- pâdişâha karşı pîr şammâs gelür  
görüşür şâhı ziyâret ol kılar
- seyyid anı şahâ ta‘ rîf eyledi  
gizlü ol dîn taşdıduĝın söyledi
- çok du‘ âlar itdi pîre ol zamân  
dir saña yoldâş ola yarın imân
- 10 şâha bir taht yapıdılar anlar hemîn  
çıkdı tahta şâhı ol rûy-ı zemîn
- oturup haqqâ şükürler itdiler  
pes tavâbık ibn-i ma‘ di şâh didiler
- pâdişâhlar cümle begler geldiler  
ol halîfe katına cem‘ oldılar
- andan kostantini kayşer târiyün  
oĝlu kasûr kâpûs daĝı kâlün
- bunları ol kuyudan çıkardılar  
hep dökülmüş şâcı şakâlı didiler
- 15 toprak olmuş ol la‘ inler yüzleri  
nûrı gitmiş görmez olmuş gözleri
- iletürler hep siyâset yerine  
bakmadılar anlarıñ hiç zârına

- rüstem-i zāl kürsisinde ol zamān  
otururdu seyyid-i baṭṭāl hemān
- 112b ʿukba ḳāḳı adlu melʿūn var idi  
zāhire islāma bī-dīn yār idi
- ḫalvetinde kāfir imiş ol laʿīn  
olur imiş ḳayşere herdem muʿīn
- şehr-i baġdād ḳaḳısıydı ol zamān  
tiz yerinden ḳalkdı ol melʿūn hemān
- seyyid'e dīr baña viriñ bunları  
bu gice ışmarlañız siz anları
- 5 anlara öġüt virip ben eydeyim  
belki dīne anları döndüreyim
- seyyid-i baṭṭāl buña rāzı olur  
ʿuḳba ol biş kāfiri alur gelür
- ḫalvet ider o destinde virir taʿām  
toyurur ḳārınların eyler kelām
- didi zünnār ḳuşanuram biliñiz  
hem mesiḫem iʿtimād siz ḳılıñız
- şāh-ı ḳayşer sırrımı bilür idi  
nā- bekār öldürdi cānā od ḳodı
- 10 cigerim ḫūn oldı bir iş ḳılayım  
ḳayşer'iñ dādın bulardan alayım
- ammā maḳbūl sözlerimi idesiz  
ḳanḳı yola dir isem siz gidesiz
- siz ḫarici şimdi maḳbūl ḳılıñız  
pes ḫalāş yarın ölümde oluñuz
- şaġ selāmet ḳurtılıben siz gidiñ  
nār-ı nūriñ devletinde seyr idiñ
- almayınca ṭurmayam ḳayşer dādını  
bu cihāndan ḳalduram baṭṭāl adını
- 15 göz ḳulaḳ olup ṭuriñ anda hemān  
vāḳıʿa baṭṭāl öldiġi zamān
- cemʿ idiñ siz yer götürmez leşkeri  
ḳalduralım aradan islāmları

- anlara bu sözleri ol söyledi  
pes kebir maqbûl cevâbın eyledi
- 113a çadırına seyyid'in hep geldiler  
pes harac virmek niyâzı itdiler
- didî 'ukba ey hüdâ-venda bular  
olmayup islâm harac maqbûl kılar
- qavli idüp emriñe gireler  
yıl be yıl saña haraclar vireler
- şâh-ı merdân beglere izin virir  
ayağın baqqâl'in 'ukba öpdürür
- 5 hep halîfeniñ elin öpdürdiler  
şâhlığı kostanğın'e virdiler
- pes haraca kesdiler hep anları  
hem azâd itdi esir olanları
- seyyid ile itdiler qavli qarâr  
gelmeye küffârdan islâma zarar
- bu qavli ile ol la'ınler qaçdılar  
müslimân ol mağalden göçdiler
- geldiler şehir-i malatya'ya girdiler  
beglere destür anlar virdiler
- 10 ulular begler vidâ' hep gıtdiler  
ayrılıp yirlü yirine getdiler
- şâh-ı islâm qaldı tenhâca hemân  
mîr 'ömer toy kıldı aña ol zamân
- toy içinde 'ukba qadı ol la'ın  
oturırdı seyyid'e mel'un yaqın
- seyyid'e bir loqma ol bî-dîn şunar  
şâh-ı merdân anı bir islâm şanâr
- bî- haberdi loqmayı yir ol sehi  
ol tavâbil'e virir birin daği
- 15 'abdu'r-rağman adlu bir er var idi  
ol eriñ nesli 'ömer nesli idi
- virdi ol bir loqma daği ol ere  
ağu virdi ol la'ın üç servere

iki üç gün sonra o şah yirür  
yol tedârikin hemân bir gün görür

113b seyyid'e ol çok tevâzî' lar kıılır  
şehir-i bağıdâd'a revân andan olur

oldı bu kışşa dağı bunda tamâm  
oқыyana diñleyene çok selâm

yazanı ey mü`minin unutmañız  
siz du'adan anı mañzûn itmeñiz

kim du'â eyleser hağ şâd eyleye  
miñneti dâreynde anı azâd eyleye

bu kışşa seyyid-i bağğâl'a ağı virdügi beyân ider

5 fâ i lâ tün / fâ i lâ tün / fâ i lün

evvel allah adını yâd idelim  
diñlegil bir kışşa bünyâd idelim

vir şalavât hazreti peygambere  
oğı rağmet ol şehid serverlere

tut kulağın şah-ı merdân işine  
gör ne geldi zât-ı pâkiñ başına

râviyân itmiş rivâyet bir dağı  
çün yidi evvel zehri ol üç seğı

biri bir yıldan idermiş te`siri  
biri kırğ günden dağı bir hafta biri

10 gâziler bir yirde bir gün oturur  
ol tavâbil bağıdılar tağıyir olur

şararup ayakları ol dem şişer  
gövdesi hep qararıp anda düşer

gâziler çok ağılar ider efgâni  
ol tavâbil eyledi teslîm cânı

ağılaşup anıñ namâzın kıldılar  
defin idüp girü eve kim geldiler

'abdu'r-rağman titredi bu dem hemân  
qararup 'arza kıılır ol imân

15 ol dağı ol gün hemân merhûm olur  
gâziler defin eyleyüp hayrân qalır

- didiler olmuş hıyānet bunlara  
ağu virmiş kimse bu yārenlere
- 114a buni iden kim diyüp fikr itdiler  
yārlar için yās-ı mātem tıtdılar
- geçdi bunıñ üstine çün bir zamān  
otururken titredi baṭṭāl hemān
- şararup bir kez hemān āh eyledi  
dārudan baña da virmişler didi
- ağlayup dir ey diriğa müslimān  
kāfirinden ḥālleri olur yamān
- 5 millet-i küffār çeküp leşker gelür  
at ayağında helāk bunlar olur
- böyle dirken ayağı şişer  
‘ aklı gidüp arķası üzre düşer
- şakalı şaçı anıñ hep dökilür  
ağlaşub yārenleri efgān kıılır
- nāme yazup mīr ‘ ömer şāha şalar  
seyyid’ iñ ḥālin aña i‘ lām kıılar
- yazdı kim ḥaķ ‘ aşķına tiryāk viriñ  
seyyid’e zinhār hemān imdād iriñ
- 10 bu mişillü pehlüvān zāy olmaya  
yine küffār bize fırsat bulmaya
- ol ḥalīfe kıatına bu peyk gelür  
şāh-ı islām oқыyup ğam-nāk olur
- bir şişe tiryāki ekber ol kıula  
virdi şāh ol kıula becid çıķdı yola
- ‘ ūkba mel‘ ūn bu işi oldem sizer  
tīz gelür mel‘ ūn iki kıulın düzer
- yolına bu kıulıñ anlar gelür  
öldürüp tiryāki andan alur
- 15 meyyiti yol üzre kıoyup gitdiler  
‘ ūkba’ya tiryāki teslīm itdiler
- şāh melül olup ‘ aceb çok eyledi  
bu mişillü işi kim itdi didi

‘ukba dir baṭṭāl işi az iş degül  
ol ḥalīfe dir ne işdür söylegil

114b kayşer’iñ dir kesdi başın ol zamān  
bir eyü iş itdi zan itdi hemān

ol mişillü pādişāhiñ başını  
kesdi baṭṭāl bilmedi hiç işini

‘ukba mel‘ün bu cevābı kim söyledi  
aña islām ğuluv hep eyledi

didiler hāy söylediñ herze ḳati  
pādişāh eytdi ki segi bī-dīn atı

5 şāhlıġa lāyık görürsin sen anı  
niçe olsun pādişāhlar dīn gümānı

baḳdı mel‘ün hep ḥalāyık birdürür  
söylese söz üstine anlar yürür

söz kesüp mel‘ün süküt tiz eyledi  
başka şöḫbetler hemāndem söyledi

ol la‘in geldi eve ilçi düzer  
oturup tiz kayşer’e nāme yazar

yazdı kim baṭṭāl’a aġu virmişem  
siz biliñ kim zehr ile öldürmişem

10 ṭurmayup zinhār çeri cem‘ idesiz  
siz malaṭıya üstine tiz gidesiz

merdi ṭurup merd-āne cenkler kılasız  
nār-ı nūr ḳatında ‘izzet bulasız

ol ḳavimden alasız hem intiḳām  
hep diyārın yaḳasız hep ḥāş u ‘ām

bende bunda imdi fırsat isterem  
şāh-ı islām’a daġı aġu virem

içlerine fitne ḳoyam bunlarıñ  
siz geliñ dir ḥāḳlarından anlarıñ

15 ilçi gider kayşer’e bir gün irer  
beglerin başına hep kayşer direr

didi begler yazmış ammā ol ulu  
bu işiñ encāmı ḳāti ḳorḳulu

zîrâ baṭṭâl degme ḥâlle başını  
virecek erbâb degil bildik anı

115a târiyûn yaḳdı eliyle ol eri  
şoñra baḳduḳ ölmemişdür ol diri

iḥtimâldür yine baṭṭâl ölmeye  
aḡu daḡi aña hiç kâr kılmaya

şoñra bizim ḥâlimizi zâr ider  
giñ cihâni başımuza dâr ider

didi ḳayşer ne yapalım söyleñüz  
buña bir tedbîr hemân siz eyleñüz

5 didiler şâh aña bir peyk şalalum  
bir şaḫiḫ ḫaberi andan alalum

bir peyk andan revân oldem olur  
bir ḫaber andan alup girü gelür

dir ṭavâbil ‘ abdu’r-raḫman ikisi  
ölmiş ammâ baṭṭâl’ ın çıkar sesi

ammâ şişmiş yoḳdurur hiç ṭâḳati  
sarı şu aḳar ḫarâb olmuş ḳati

şimdiye dek belki dir ölmüş ola  
hiç ümîd yoḳdur ki baṭṭâl ḳurtula

10 anda yüz biñ leşkeri ḫâzır idi  
leşkere ḳayşer oluñ ḫâzır didi

kösi naḡäre hemândem çaldılar  
bindiler ‘ azmi malaṭıya kıldılar

bu yaña baṭṭâl ḡâzi aḡulu  
gice gündüz aḡlaşur kiçi ulu

dirler idi bu ḫalîfe ne ‘ aceb  
şalmadı tîryâki buña ne sebeb

ey dirigâ nâzenin bu servere  
pes helâk olup vire cânı yire

15 ger ölürse niçe olur ḫâlimüz  
olusar düşmânile aḫvâlimüz

böyle diyüp ulular eḡḡân kıılır  
bakdılar yaḫyâ bin manşûr gelür



- müslimānlar cāsūsıydı ol kişi  
islāma eyler haber her bir işi
- 115b dir ne tūrursız burada bī-ḥaber  
leşker-i kayşer yaqıncaq geldiler
- seyyid'in bu ḥalini görüp la'in  
yüz biñ erle geldi ol kayşer hemin
- müslimānlar oldılar baş kayusı  
düşdi düşmānıñ hemāndem şāygusı
- on biñ islām anda ḥāzır itdiler  
kal' anıñ kapuların berkitdiler
- 5 pes felāḥ oğlu muḥammed ol zamān  
taşra çıqdı kal' adan ol hemān
- bir ağacın altına tenhā gider  
seyyid için ağlayup efgān ider
- eytdi bunda bekleyüp imdi tūram  
yārlarıñ feryādına kulaq uram
- her ne vaqtin seyid-i battāl ölür  
gāziler efgānı burāya gelür
- ol vakit kendim helāk ben ideyim  
gāziden soñra cihānı nideyim
- 10 böyle dirken çıqa geldi bir qarı  
omzında seccāde veli yüzi ārı
- hem gider na' lın elinde bir şişe  
dir muḥammed düşmeñiz siz teşvişe
- korqmañ allah seyid'e virdi şifā  
ol zehirden kırtılır bulur şafā
- yā muḥammed imdi gel biz varalum  
şāh-ı merdān ḥāli niçe görelüm
- şādı ḥurrem şehre toğrı ol gelür  
bil haber yārenlere bunu virür
- 15 gāziler hep şād olurlar ol zamān  
ol qarıcuğa varır anlar hemān
- cümle yārenler ziyāret itdiler  
anı alup seyid'e eletdiler

- qaldurup el bir du' a eyler qarı  
açılır baqqāl-ı gāzi gözleri
- 116a oldem içre ol mübârek pîr-i zen  
ağzına bir tamlu su qor şışeden
- ol mübârek şu boğazından kim iner  
aqsırup istifrâq eyler pür hûner
- qudret-i haq ağı hep taşra gelür  
düşürüp kendin hemân şıhhat bulur
- içürür ol şışeden hem ol ulu  
ol dem içre açılır bevli yolu
- 5 qalanı ol zehriñ südükle gider  
haq te' ala anı gine sağı ider
- qalanı sürdi yüzine ol sehi  
qudret-i haq bitdi şacı şakalı dahi
- şureti hem yine evvelki olur  
seyyid'in gönlü ta' am arzü qılır
- tiz getürdiler ta' amı ol yedi  
qarınıñ destin öpüp hamd eyledi
- cümle yâren ayağına düşdiler  
destin öperler anıñ hep üşdiler
- 10 didiler ey aqiret hâtûnı sen  
kimsin itdin bize bu ihsanı sen
- dir qarı bir zâhidiñ kıızı idim  
hem rabi' a' dur dahi benim adım
- çok zamândur ben mücâvir qalmışam  
pes medîne içre sâkin olmuşam
- ol rasûlin türbesin ben beklerem  
beklerem didârını yârin görem
- şubh olunca geldi türbeden şadâ  
dir rabi' a hizmetin var it edâ
- 15 şışeyi al oğlum baqqāl'a git  
anıñ ile derdine bir dermân it
- qoy anıñ hulkûmına işbu şudan  
hem halâş olsun o er ol ağudan

şîşeyi alup revān oldım hemān  
ḥaḳ te‘ālā virdi baṭṭāl’a amān

116b ḥamdu li’llah ḥāşıl oldu bu murād  
giderem ben eyleñiz ḥayr ile yād

didî yārenler kerem kııl ey ulu  
bir iki gün ḳal bizümle baḥtulu

idelim bāri saña biz ḥizmeti  
itdiñ eylik bize ey ḥātūn ḳati

böyle dirken nā-bedid oldu ḳarı  
isteyüp çoḳ bulmadılar ol pīri

5 şehr içinde ḳopdı oldem ḡulḡule  
eytdi seyyid bu nedür söylen hele

didiler ḳayşer irişdi buraya  
yüz biñ erle şehri aldı araya

şāh-ı merdān işidür işbu ḥaber  
ṭiḡ-ı daḥḥaḳı baḡladı ol mu‘teber

aldı bir ḳamçı daḥi ol destine  
bindi oldem ‘aşḳarın üstine

gitdi andan bir yüce yire çıkar  
na‘ra urup ṭaḡı ṭaşı ol yıḳar

10 yitdi küffār leşkerine na‘rası  
oldı bey-hūş kāfiriniñ cümlesi

ol çeriler birbirine ṭoḳınur  
işiden ḳopdı ḳıyāmet şānur

bir daḥi na‘ra urup ol ḥayḳurur  
ey la‘in koştanṭini dir çaḡırur

şandıñ öldim fitneye dir başladıñ  
sen ne zehrile bu işi işlediñ

bu cevābı işidür küffār hemān  
didiler geldi belā-yı asımān

15 pes ṭoḳındı birbirine ol çeri  
ḳorḳu ile cümle ṭoldı içleri

çoḳ la‘iniñ zühresi oldu çāk  
çoḡı ürküp ḳorḳıdan oldu helāk

- didiler āh nesne olmaz kişi  
zehr ile hem bitmedi buniñ işi
- 117a ol dirildi çande şimdi şaçalım  
‘arı nāmūsı yabāna řaçalım
- urdu kendin kāfirine ol zamān  
geldi yitdi on iki biñ müslimān
- şamle kıldı müslimānlar yir yirin  
yıktdılar kāfirleriñ çok erlerin
- bir birine kāfiri bařřāl urur  
ol ‘alem ile ‘alemdāri aşdarur
- 5 oldem işe leşker-i küffār řinār  
yüzlerin şaçmağa mel‘ünler döner
- şudret-i řaķ geldi elli biñ şeri  
tāze islām kim bekr’dür serverleri
- arkasından ol daşi şamle kılar  
orta yire alup kāfiri bular
- aķıdurlar kāfiriñ çok çanını  
taşra atar şayşer oldem cānını
- iki biñ adamlı ol mel‘ün şaçar  
bāķi küffār hepi kılıçdan geçer
- 10 ol ebu bekr ile seyyid görifşür  
bir biriniñ řāllerini şorişur
- dir bekir şuydum idi bir şoşbeti  
didiler keyfsüz efendim şazreti
- gelmemüz aniñ içündür bu yere  
rāst geldük böyle ceng-i şayşere
- şamdu li’llah řořsıñız sulřānımız  
çok řafālar buldı bizim cānımız
- geldi öpdi seyyid’iñ ol ellerin  
cem‘iderler ol şanimet mālların
- 15 mālı hep řāzilere üleşdürür  
herkesiñ řaķķın şanimetden virür
- ol biraz māl biñ deve andan alur  
hep medīne fakrine başşış kılor

- hem mücāvır beytde alan erlere  
virdi mālī anda olan pīrlere
- 117b ol adar hem daı anda ıkarur  
nirde zāhid var ise cümle virür
- kendüye bir at ılıc ancak alur  
bāisin tasīm idüp bahs ılır
- āh-ı islāma iriür bu aber  
audan urtıldı dırlar ır ü ner
- ayer'in ehr-i malaıy'a vardığım  
lekerin baāl anın hep ırdığım
- 5 ehr-i badād'da bular hep uyılır  
iidip ūkba laın bey-hū olur
- tāriyün'a yazdı baāl bir biti  
ammā heybetlü yazar ol er ati
- yazdı kim ey tāriyün gül-endām'ı  
tız cihizle vir baa ekme amı
- yok dir iseñ anıda kendiñ bilür  
gözleriñe geñ cihān bil ār olur
- tāriyün'a vardı bir gün bu aber  
oıyup melün olur zır ü zeber
- 10 avratınıñ atına oldem gider  
seyyid'in bu nāmesin melün eyder
- dir arı biz gül-endām'a oralım  
ne cevāb eyler bua ol görelim
- vardı gül-endām'ı avrat oıdı  
sözlerin baāl'in hep aa didi
- didi ızım ger virsek biz seni  
ne atañı or ne iliñ ne beni
- zırā yāvız pehlüvāndur kin utar  
ol gelüp bu illeri yıup gider
- 15 ız didi yā ana diñleñ siz bu sözi  
hi benimün yamañ oda siz sizi
- ger o baāl od ise yasun beni  
yolıñızda urbān idem bu teni

- bu cevābla tāriyūn çok şād olur  
tīz gül-endāmı cihīzin hāzır kıılır
- 118a yidi kırnāķ yidi hādım kıulları  
virdi kıza bi-kıyās çok mālaları
- ķoşdı hem kırķ elli biñ adam aña  
şāldı gül-endām'ı seyyid'den yaña
- sürdiler şehir-i malaṭıyyā'ya geldiler  
ilerüye bir haberçi şaldılar
- bindi çok er aña karşı vardılar  
alup izzetile şehre girdiler
- 5 toy düğünle seyyid'e gülendām'ı  
virdiler kıız gāziyle itdi demi
- gāzi'den hem bir oğlu oldu idi  
oğlanıñ adın beşir anlar ķodı
- bu yañadan pes hālīfe seyyid'iñ  
işidür hoş oldıgım bu serveriñ
- ulu toylar kııldı şād oldu kıati  
beglerine virdi hem çok hil'ati
- daħi ikrām itdi dervīşāna ol  
çok faķire virdi māl şükrāne bol
- 10 buldı fırsat ūkba mel'ün ol vaķıt  
ağuvirdi şāh-ı islāma pelid
- daħi ol hürzem meliki memlān'a  
virdi ağuvirdi mel'ün ol iki hāna
- geçdi bunıñ üstine hayli zamān  
oldı merhūm pādişāh-ı müslimān
- nāmeler dört yaña hep ṭāğıtdılar  
hep siyāh-püş oldılar yüz ṭıtdılar
- şordı seyyid ne marāzla öldi şāh  
didiler zehr ile öldi bī-agāh
- 15 didi aramızda vardur bir kışi  
eyler bize mel'ün bu yavuz işi
- şāh selim'i huṭbede oķıtdılar  
müslimānlar aña bey'at itdiler

el t̄utup ḡāzi du‘ālar eyledi  
ey ḥudā sırlar ‘ayān saña didi

118b pādiṣāha ol zehri viren kiṣi  
bizlere itdi ol ḥayli iṣi

ol ḥabībiñ ḥürmetiçün sen anı  
eyle rüsvāy kılmagıl maḥzün beni

irdi bu kıṣṣa daḥi hem aḥire  
vir ṣalavāt ḥazret-i peygambere

okıyana diñleyene zü'l-celāl  
du cihānda virmesün her giz belā

5 yazanı hem bu kitābı yazduranı  
raḥmetiñden maḥrüm itme yā gani

bu kıṣṣā seyyid-i baṭṭāl’ıñ ulu cengidür mel‘ün ‘ükba’nıñ  
derisini çıkardığıdur

fā i lâ tün / fā i lâ tün / fā i lün

girelim gel yine biz bāğı güle  
kı l temāṣā gül bāğına sünbüle

şaçalım dürlü cevāhir güheri  
ola bī-kıymet anıñ bil her biri

tut kulaḥ benden yaña cān u göñül  
bu ḥikāyetden rūḥıñ ṣādān ola

10 ism-i ḥaḥkı evvelā yād idelim  
hem muḥammed rūḥını ṣād idelüm

eylemiş şöyle rivāyet rāviler  
oturırdı bir maḥalde gāziler

çün kara günüñ kenārında bu pīr  
bir maḥām bünyād itdim ḥoṣca yir

dilerim yārenlerim siz gidesiz  
ol maḥāmı hem müṣerref idesiz

mīr ‘ömer dir ḳutlu olsun ey ‘azīz  
nesne viriñ diyelim biz cümlemüz

virdi kırık yük buḡda kırık ḳoyun ulu  
daḥi kırık baṭmān yaḡa ḳatar balı

15 didi cu‘ de ol kadar bal u yağ vireyüm  
ol kadar buğda koyun göndürelüm

ol kadar piriñ yine cu‘ de virür  
hallu hâlince yarenler düşürür

119a müslimânlar çok az her biri  
adadılar aña çok nesneleri

didi seyyid hâzırında nesne yok  
ammâ küffârda ğanimet mâlı çok

ben binüp bir gün şikâra gideyim  
ne bulursam saña bahşış ideyim

bindi bir gün ğâzi ‘ aşkar üstine  
‘ abd-i vehhâb için şikârîñ kaçdına

5 gitdi ol gün kimseyi ol görmedi  
hiç eline nesne anıñ girmede

gitdi bir kaç gün görür bir mürğizâr  
hem açar anıñ öñinde bir pıñâr

var pıñar başında bir ağaç ulu  
indi abdest aldı şudan bahtulu

pes namâzın kıldı yatdı ol zamân  
at sesi işitdi uyğudan hemân

şâh-ı merdân uyğudan tiz uyanur  
turu geldi ol ağaca tayanur

10 râviler böyle rivâyet eyledi  
kayşer’iñ dört dâne kıızı var idi

bir kızın ğâzi anıñ almış idi  
pes hümâyun idi bir kızıñ adı

nâm-ı zâtlı idi ol kız bir ere  
şâh-ı fağfûr oğlu dirler kâfire

bu hümâyün yazmış oğlana biti  
ol dimiş hâlim benim zârdur kıti

atamı öldürdi battâl bî-amân  
aldı kız kardâşımı hem ol zamân

15 bende anıñ korqısından şaşmışam  
uyumam yatmam belâya düşmişem



lâzım iseñ bunda ‘ azmi idesiñ  
sen beni alup iliñe gidesiñ

şâh-ı fağfūr oğlu iki biñ kişi  
aluben gelmiş ola ol bu işi

119b kıızı almış gider imiş iline  
düş gelür gâzi’de aniñ yolına

seyyid’e anlar yakın çünkim gelür  
karşudan baṭṭâl kıızı bakup görür

ah idüp tutdı kıızı hem titreme  
dir arardım ben feraḥ düşdim ğama

korıdığuma uğradım âh nideyim  
başım alup imdi kıande gideyim

5 fağfūr oğluniñ adı hüsrev idi  
çağırup ḥâlin aña kıız söyledi

çekme ğam dir ol kıati lâflar urur  
leşkere ḥâzır olıñ dir buyurur

seyyid’i araya anlar aldılar  
bir uğurdan ḥamle anlar kııldılar

şâh-ı merdân na’ ra urup ḥaykıurur  
birbirine leşkери oldem urur

irişüp hüsrev’i tiz bağladı  
geldi kıızıñ kıatına kıız ağladı

10 dir yâ baṭṭâl itdügiñ kıavliñ hani  
sen kıomazsiñ yolıma gidem beni

sen bizimle kıavl-i ikrâr eylediñ  
tutmayam bir daḥi hiç kimse didiñ

didi seyid siz kıoyunsız yâ nigâr  
bizde kıurdık kıurda kıoyundur şikâr

kıurt kıoyun gördikde yâ niçe yimez  
lokımasın hem kimse ağzından kıomaz

kıız didi bir söz diyem ey pehlüvân  
sen beni şat baña imdi sen hemân

15 eytdi imdi söyle ey nigâr baña  
kimsin diyem sözlerimi ben saña

didi kız kayşer kıziyam ey yigit  
hem hümayün'dur adım yoluña git

şol kişi kim el ayağı bağıldur  
ol nişān kim şāh-ı fağfür oğlıdur

120a dir evimsiz ben kayu virmem sizi  
iletürem sizi hem bu cehīzi

anları alup revān andan olur  
bir ağaçlu yire ol vaqtin gelür

koparur bir ağazı ağaçdan yemiş  
ol yemiş serhoş yiyeni eyler imiş

gāzi'yi tıtdı atından yıkılır  
‘aklı gider şanki bir meyyit olur

5 gördi ol kız gāzi'niñ bu hālını  
vardı çizdi hüsrev'in tiz kolını

seyyid'i öldürmege kaşd eyledi  
kız bunuñ yoldāşı vardur didi

öldürürsek irişür anlar bize  
bil kıyalar ire ol cānımuza

koymadı kız bir ağaca şardılar  
atı tonu alup yola tiz girdiler

bir zamāndan gāzi ‘aqlın düşürür  
bir ağaçda şarılu kendin görür

10 bildi meyve fi'li bu iş olduğın  
meyveden serhoş olup tıtulduğın

çok şavaşdı kim sökeydi bendini  
çāre idüp kırtaramaz kendini

geldi oldem atlı tonlu iki er  
kim seni şardı ağaca didiler

didi seyyid burada çoklık adamı  
eyleyüp ‘işret iderlerdi demi

baña dañi teklif anlar itdiler  
serhoş olup mālım alup gitdiler

15 bilmezem kim gitdi anlar nireye  
lā-‘ağıldım bağılamışlar buraya

ol civānlar hayli buña güldiler  
atdan inüp cümle bendin aldılar

biriniñ belinde kılıç var idi  
ğāzi ağaç mı demür mi bu didi

120b çok gülişdiler sözine ğāzi'niñ  
yoğımış dirler meger ' aklıñ seniñ

ol sebebden bağlamışlar ağaca  
hem ağaç dirsün mi böyle kılıca

ğāzi dir şatun mı aldıñ anı sen  
aldamasunlar baqam bir aña ben

yine güldi virdi bu dem kılıcı  
tız oluñ islām didi itdi güci

5 didiler çizdik daği virdik kılıç  
şimdi eyler bu kişi baq bize güç

eytdi seyyid islām oluñ dir hemān  
dirseñiz yoq virmezem size amān

çağrışup anlar cevāb çok söyledi  
çaldı birin iki pāre eyledi

tız öñinden birisi gidi virir  
irişüp anı daği hem öldürür

tonların giyüp binüp at üstine  
gitdi hüsrevle hümāyun qaşdına

10 bu yaña anlarda vāfir gitdiler  
bir pıñarıñ başına kim yitdiler

qondılar etmek yimeye tırdılar  
oldem içre geldi seyyid gördiler

qız ırakdan bildi bir āh eyledi  
ey diriğā geldi ol yitdi didi

işidüp hüsrev hemān tırı gelür  
qarşu varup seyyid'e hamle qılır

hamlesin anıñ yine ol men' ider  
ellerin bağlar qızı alup gider

15 bu yañadan seyyid'iñ yārenleri  
ğāzi için fikre vardı her biri

‘abd-i vehhāb hānesine geldiler  
pehlüvānlar anda hep cem‘ oldılar

pehlüvānlar istediler bir haber  
bilmediler nirde kaldı şîr ü ner

121a istediler seyyid’i hep şağı şol  
bulamayup oldu anlar hep melül

oldem içre şîr ü er çıkdı hemān  
karşu vardı aña cümle müslimān

bu ğanimet mālā hayrān kaldılar  
pehlüvānlar şādı hurrem oldılar

şāh-ı merdān mālī ‘abd-i vehhāb’a  
cümlesin eyler hemān anda hibe

5 gördi ğāziler hemāndem bu kıızı  
kıızda kaldı cümle serverleriñ gözi

adı bellü kırk kişi hep pehlüvān  
otururdu meclisinde ol zamān

cümlesi bu kııza anıñ müşteri  
ol kıızı almağ diler turmaz gerü

yir yirin ol kııza hep yapışdılar  
bağdı seyyid fitneye baş koşdılar

haykırup ğāzi hemān ün eyledi  
ben mülüke virürem anı didi

10 tîz çağırdı kendiniñ bir kulını  
virdi kıızı tutdı bağdād yolını

teslîm itdi pādişāha ol kıızı  
pek sevindi şāh-ı islāmıñ özi

bu yaña tıydı kayşer bu işi  
bildi kim tutıldı bu kıız kardaşı

çok perişān oldu kayşer hem buña  
nāme yazdı şaldı seyyid’den yaña

yazdı geyāgümle kıız kardaşımı  
baña şal yoğsa bilürem işimi

15 leşkerile ol yaña ben varıram  
oda şehriñ ile kendiñ urıram

ne ĥalife qoyayım ne müslimān  
vaqtile kız qardaşım göndür hemān

geldi nāme gördi seyyid ĥazreti  
kendi daĥi aña yazdı bir biti

121b yazdı kim mel‘ün hemān bil ĥaddiñi  
görmediñ mi atañı hem ceddini

ne kııurdı baña anlar cengile  
sen la‘iniñ cengide öyle ola

pādişāha armağan virdim kızı  
er iseñ tecrube eyle siz sizi

gitdi ol peyk geldi bir gün qayşer’e  
begleri anıñ gelürler bir yire

5 begler ile řānişık ol eyledi  
çāre eyleñ buña begler siz didi

didiler řahā atañ kim qayşeri  
itdi buña böyle çok tedbirleri

bir ‘ilāc bařřāl’a ol řāh bulmadı  
hiç berāber aña kimse olmadı

sen de urdıñ kendiñi gör neyledi  
geñ cihānı bizlere řār eyledi

gider iseñ risvāy olur qaçarız  
‘ārı nāmūsı yabāna řaçarız

10 şarp kişidür cigerimüz ol söker  
hem mesih’in yüz şuyın yire döker

böyle dirken ‘ukba’dan nāme gelür  
oqıyuben cümlesi ĥurrem olur

yazmış ol kim bundadır kız qardaşın  
çekme ġām kim bil benimdür ol işiñ

ben ĥalifeden anı uğurlayım  
içlerine bir büyük fitne qoyam

bir birine düşe bunda müslimān  
ġām yemeñ kız için idiñ hem hemān

15 řād olup qayşer daĥi nāme yazar  
‘ukba’ya göndermege bir peyk düzer

itdi atamsıñ oğulam ben saña  
kıl kerem bu eyliğı eyle baña

ammâ sen bir gün muqaddem idesiñ  
bu kebâb olmuş yürece şu dökesiñ

122a nâs içinde qalmadı hiç yüzümüz  
nâr-ı gayretde yânuşdur özümüz

nâme bir gün ‘uqba’ya çün irişür  
çalmaya ol kıızı mel‘ün dürişür

arar idi gice gündüz fırsatı  
ammâ kıza mübtelaydı şâh kıti

hâli koymaz aşlâ kayşer kızını  
görmez idi ‘uqba şâhıñ yüzini

5 gice gündüz kıız ile bir yirde olur  
‘uqba bir gün şâhı taşrada görür

eve gitmek haz iderdi şâh kıti  
‘uqba mel‘ün eyledi av şöbeti

taşradan dir geldi imdi bir kişi  
çok dir taşradan avı kıti

ol halife işidür çün bu haber  
kullarıyla ol binüp ava gider

bu hemân anda çün halvet qalur  
‘uqba mel‘ün ol zamân fırsat bulur

10 bir tarikla kıızı ol mel‘ün çalar  
koşdı pes kul kayşere oldem şalar

bildürürler kayşere ol dem bunı  
‘izzetile qarşular yolda anı

görüşüp girdi bular islâmbol’a  
yapdı deyâ içre kayşer bir kule

niçe kullar kıızı aña şaldılar  
gâzi’den anlar emîn çün oldılar

diñle imdi ‘uqba mel‘ün işini  
ağlayup taşlara urdı başını

15 yaqasın yırtup figânlar eyledi  
pâdişâha ne cevâb virem didi

didi baṭṭāl sevdi idi bu kıızı  
şāha virdi doymadı anıñ özi

pişmān olup ʿabd-ı vehhābı şalar  
ol gelüp imdi kıızı bunda çalar

122b böyle dir melʿ ün ʿati feryād kıılır  
başına anıñ ḥalāyık cemʿ olur

ṭurmayup hāy hāy laʿ in çok ağladı  
işidenler cigerini ṭağladı

bilmedin söyler biraz söz her biri  
zemm iderler seyyidʿi ufağ iri

didiler lāyık degil bu seyyidʿe  
ḥānedān-ı şāha ḥāyınlık ide

5 ol dem içre geldi nāgāh ol mülük  
ʿuḳba melʿ ün ḥıleye eyler sülük

baş ḳabā yālin ayāḳ ḳarşu varur  
ağlayup melʿ ün yüzün yire urır

dir mülük-i şāh-ı ey rüy-ı zemīn  
ḥaḳ seni itsün ḥaṭālardan emīn

neyledi dir seyyid-i baṭṭāl saña  
hiç revā olsun mı bu işler aña

virdi idi saña bir kıız armağan  
sevmiş anı ṭoymadı özi hemān

10 pişmān oldu ʿabd-ı vehhāb şaldı ol  
buldı fırsat işte kıızı çaldı ol

bu cevābı diñledi ol pādişāh  
kıız için eyler ḥalife ʿati āh

başına çıḳdı hümāyun acısı  
zīrā ḥoş gelmişdi ḳayşer bācısı

lāle rengi oldu anıñ yüzleri  
ṭola ḳaldı ḳanıla hem gözleri

tīz malaṭıyyā mīrine yazdı bitı  
yaz ʿabd-ı vehhāb itdi töhmeti

15 nāmemiz vardıkda bağlañ ol pīri  
baña şalıñ vardurur çok suçları

nāmeyi alup oqır çün mīr ‘ömer  
kızaru ol yüzlerinden qan tamar

seyyid-i baṭṭāl’a bunı söyledi  
gāzi ‘abdu’l-vahhab’a şerḥ eyledi

123a ‘abdu’l-vahhab emrine dir rāzıyam  
ol ḥalīfe emri kılmış ne disem

eytdi seyyid giderem ben tırmayam  
yālīñuz bu pīri aña virmeyem

tīz tırup anlar yarāğın kıldılar  
yolu bağdād’a revāna oldılar

sürdiler bağdād’a bir gün yitdiler  
ol sarāy-ı pādişāha toğrı gitdiler

5 ol ḥalīfe pīri ister içerü  
gitmek ister gāzi andan ilerü

gitme sen dirler qapucılar aña  
yıkdı gāzi her birin birer yaña

‘abdu’l-vahhab’ıla ber-ā-ber vardılar  
şāh qatında yüz yire hem sürdiler

yüzlerine baqmadı hiç pādişāh  
geldi ‘uqba qadı ol şāhib-günāh

dir şāhā bunlardurur ol iş iden  
ḥānedānı çaluben alup giden

10 gāzi dir ey pādişāh-ı müslimān  
ḥaq döşekde oturursıñā hemān

sen rasūlu’llah vekilisiñ daḥi  
böyle zulmi itme bize ey seḥi

töhmetimüz var ise sen söylegil  
şoñra bize böyle işler eylegil

dir ḥalīfe hiç revā mıdur saña  
böyle oyun oynayasıñ sen baña

qayşer’iñ kızın muqaddem viresiñ  
şoñra adam gönderüp çaldurasıñ

15 ḥānedānım oldu ol qayşer kızı  
çaldıñ anı bed-nām itdiñ sen bizi



gāzi dir hāṣā ḥalīfem bu fi‘ il  
bizden olmaz itimād sen baña kı l

iftirādur ḡammaz itmişler bizi  
ben günāhdan ṣaqlaram ṣāhım sizi

123b ‘ abdu’l-vahhab iḥtiyārdur ey mülük  
itmemişem böyle yola ben sülük

hem rasūlu’ llah yüzün ben görmüşem  
karşusunda küffāra tiḡ urmuşam

bu yigidiñ hep nişānın söyledi  
ḥāl-i ṣānın baña ta‘ rīf eyledi

ol rasūl evlādımız dir buña  
şimdi lāyık görmezem bu iş saña

5 sen ‘ adūlar sözleriyle bu eriñ  
ḥātırın yıkmaḡıl bu serveriñ

iftirādur bu cevāblar ca‘ fer’e  
i‘ timād kı l sulṭānım sen bu pīre

pīr kişiyem irdi ‘ ömrüm ahire  
itmedim böyle ḥıyānet bir ere

şimdiden gerü daḡi hiç idemem  
toḡrı yolu koyup egri gidemem

böyle dirken ‘ uḡba mel‘ ūn söyledi  
sevdiñ idi kı zı sen çaldıñ didi

10 and iḡer kim bī-agāhım görmedim  
sırrına bu işiñ ben irmedim

‘ uḡba dir söyletmeñiz hiç bunu  
çıkarup ṡaşrada urıñ boynını

bulunur kı z ger ölürse bu kişi  
şüphe yoḡdur itdi bu pīr bu işi

ol ḥalīfe buyurur cellād lara  
geldi cellād lar pīriñ boynın ura

çekdiler sātırları ‘ uryān idüp  
‘ abd-ı vehhab ḡaşdına cüñgi gidüp

15 dutmadı baṡṡāl ḡāzi’ niñ özi  
ṡola geldi ḡanıla oldem gözi

şıçrayup tıtdı hemān cellādları  
ellerinden çekdi aldı serveri

eytdi şāha s̄ābit eyleñ töhmetin  
ba‘ dehu eyleñ helāk bunıñ zātın

124a ‘ uqba mel‘ ün gine feryād eyledi  
pādişāha çekdi kılıç bu didi

katli vācib oldı imdi dir bunıñ  
yüzine çekdi kılıç bu sulţānıñ

çekmedim dir gāzi ben hiç kılıcı  
illā itdi yok yire pīre güci

ol sebebden eyledim ben bu işi  
kurtula zālīm elinden bu kişi

5 sen otur epsem kıza ben şorayım  
bu hikāye künhine hem ireyim

‘ ukba dir sen çok bilürsin hileyi  
aldadursıñ hile ile dünyāyı

şaldıñ adam sen uğurlatdıñ kıızı  
bu belāya böyle uğratdıñ bizi

kaçacaqsıñ yine sen bu lu‘ bile  
pādişāh gör şoñra bize ne kıla

eytdi seyyid hep seniñdür bu oyun  
ammā şāha bizi gamz itdiñ bu gün

10 illā kırk gün viriñiz siz mühleti  
yardım iderse baña hāq hazreti

inşā`allah ol kıızı ben bulayım  
boş gelürsem ben yalancı olayım

ulular hep bu cevāb hoşdur didi  
pādişāh ol pīri zindāna kodı

seyyid-i baṭṭāl malatya’ya gider  
bu hikayeti beglere hep şerh ider

pek melül oldı buña hep gāziler  
cümlesi nuşret te‘ āladan diler

15 gāzi dir luṭf-i ‘ ināyet hāq kıla  
gizlü işler aşikāre hem ola

himmet eyleñ rûma toğrı gideyim  
luşf-i hağla sırrı ben faş ideyim

câme mübeddel kıldı oldem pehlüvân  
pes tevekkül eyleyüp oldı revân

124b bir iki gün soñra oldı şirüvâr  
vağtı kuşluk bir kişi tenhâ gider

bir elinde bir süpürge var idi  
bir elinde kâlbür ol tutar idi

şapdı yoldan ol ere toğrı gider  
müslimân çâsusıñ dir haber ider

eytdi haşâ bilemem ol işleri  
bende yoğdur didügiñ sözde biri

5 hem dağı şol kövliyem ben giderem  
buğda almağıla ben ‘azm iderem

eytdi gâzi herze sözler söyleme  
böyle kâzib şoğbeti hiç eyleme

toğrı söyle yoğsa urdım boynıñı  
müslimânsıñ şimdi bildim hâliñi

çekdi tiği gâzi ‘uryân eyledi  
ol kişi toğrısını diyem didi

didi şâmil’dür adım bil ey yigit  
‘uğba kâdı çâsusıyam sen işit

10 nâmesiyle kayşer’edür gidişim  
vardurur anıñ şatında bir işim

eytdi seyyid nâmesin vir ‘uğba’nıñ  
sözleriñe i‘timâd idem seniñ

bende bađđâl başımı bil gösterem  
bir ‘acayib mücdedür saña virem

nâmeyi çâsus hemândem çıkarur  
seyyid’iñ eline hemân ol virür

oğdı kim yazmış idi ol pelid  
geldi bađđâl sen hâzer gâyetde it

15 nâ-bekâr kırk güne dek kavlı eyledi  
bulmaz isem řarđ ola başım didi

şâkınasıñ geldi ol sizden yaña  
ol haberdâr virme fırsat sen aña

altı incil ayeti hem yazmış ol  
boynına aşñ kıznıñ dimiş ol

125a şerr-i baḫḫâl'dan emîn dir ola kız  
işbu ayet aña nüşha kılasız

nâmenin yarusını çün oқıdı  
çâsusa var yolña sen git didi

eytdi çâsûs қande gidem nâmesüz  
gösterem baḫḫâl başın siz didiñiz

қande baḫḫâl başı ben göreyim  
қayşer'e anı haber ben vireyüm

5 şaldı başın işde baş baқ didi  
dört yaña çâsûs nazâr çoқ eyledi

bakdı baş yoқ dir қati ol baş seniñ  
dir benem baḫḫâl dilersenñ ger cânıñ

müslimân ol 'arza қıl sen tiz imân  
yoқsa urdım başıñı mel'un hemân

sögdi mel'un herze sözler söyledi  
urdı baḫḫâl iki pâre eyledi

geydi ṭonın nâmeyi қor қоynına  
düzdi şeklin yola girdi ol yine

10 gitdi yolca şâh-ı merdân bir zamân  
gördi çıқdı qarşudan bir er hemân

ol vaқit daḫi şubuh vaқti idi  
at sürüp ğazi 'arab ṭurgıl didi

dir ḫarif ḫâşâ 'arab kim bilmezem  
hem 'arab қavmin қabül ben қılmazam

ilçisiyim қayşer'iñ var bir işim  
'uқba қâdı қatnadur gidişim

çıқarup қayşer bitisin ol virür  
anı daḫi aluben ğâzi görür

15 eytdi yazmış vâşıl oldı kız bize  
çoқ du'âlar eyledik biz bil size

diryâ içre al' a bünyâd eyledim  
niçe ulla ızı ben anda odım

pes hezâran baâl olsa ol yire  
mümkün olmaz kim beni adem ire

125b oıdı ol nâmeyi ol ır ü er  
var mı dir senden daı hiçbir aber

ilçi dir ayrı aber hiç yodurur  
seyyid-i baâl hemân urı urur

dir benem baâl hemân ol müslimân  
yo dir isen virmezem bilgil amân

alayup mel' ün ider oldem fiân  
iki pâre eyler anı pehlüvân

5 sürdi andan yitdi ol islâmbul'a  
görem ki ayşer mel' ûna ol ne ıla

ayşer'in arşusına âzi varır  
nâmeyi unup dîvân kendi urur

yazılı siz aınıñ zinhâr ati  
ol yañaya geldi baâl azreti

boynına aıñ ızıñ bu incili  
irmesün baâl'in aña hiç eli

nâmeyi ayşer tamâmen oıdı  
âdimine eletiñ bunı didi

10 hem ber-â-ber eletiñ dir bu eri  
ol temâşâ ıla yapduım yiri

niçe bir yir düzmişem seyr eylesün  
atam 'uba âdı'ya ol söylesün

dünya baâl olsa anda varmaya  
uçsa daı ol maâma irmeye

incili kendü eliyle boynına  
balayup ızıñ girüye hem döne

seyyid ile âdim oldem getdiler  
bindiler bir zevraa 'azm itdiler

15 badı seyid dört direk var dikilü  
hep deñizdür anlarıñ aı olu

dört direk başında bir köşk yapulu  
bir demürden kapu aña dâkılu

kapu açup içeriye girdiler  
anda oldem bir nerdübân kırdılar

126a çıkdı seyyid nerdübândan yukaru  
gördi tahtda oturur ol mäh-ı rû

daği kıymet tâcı hem başında var  
ayıñ on dördüne beñzer ol nigâr

daği on kırnağ ana divân turur  
böyle bir ‘ izzetle ol kız oturur

nâmeyi seyyid hemândem çıkarur  
kız eline anı ol şunu virür

5 bi’t-tamâm kız anı çünkim oğdı  
incîli ol öpdi başına kodi

döndi ğâzi’den şorar ol ‘ uqba’yı  
dir seniñçün çok çeker ol ğuşşayı

ğuşşası kim bulmaya batıl seni  
zîrâ ‘ ayyârdur bilür ‘ uqba anı

çıkarp kız virdi biñ altun aña  
aldı seyyid bağıdı bir kez dört yaña

bağıdı ol hâdım daği er yokdurur  
kalanı hep câriye kırnağdurur

10 boğazın ol hâdımın ğâzi tutar  
boğuben deryâya tîz anı atar

kılıcı koyından bu dem çıkarur  
boynını kırnağların daği urur

dâyesi kızın diler andan amân  
‘ arz ider imân olur ol müslimân

bağlar anda ol kızın hem ellerin  
düşürür altun gümüş hep malların

şanduga kor anları gice olur  
ol gidüp uç at daği anda bulur

15 dâye ile kızın ata bindürür  
bir ata şandukları ol urur

girmeyüp yola revāna oldılar  
on iki günde malat̄yā'ya geldiler

gördi yārān buña şādan oldılar  
çok du'ālar seyyid'e hep kıldılar

126b mīr 'ōmer hem ġāziler yir yirin  
şāh-ı merdāna didiler aferīn  
  
ġāzi dir evvel şāha aġu viren  
zehr ile yārenleri hep öldüren  
  
hep işidür bellü mel'ün 'ukba'nıñ  
inşā`allah çıkaram günin anıñ  
  
turmayup yine oldu revān  
gitdi bir kaç gün yine ol pehlüvān

5 şayısı günüñ olur otuz yedi  
'ukba mel'ün kaçdı ol baṭṭāl didi

ol ḫalīfe ḫatına varur la'ın  
va'demüz dir şahā ḫaldı yaḫın

bellü baṭṭāl kaçdı işte gelmedi  
imdiye dek bir ḫaber hiç olmadı

bellü oldu kendüler çaldı kıızı  
ol cevābla aldadı ol er bizi

'abd-i vehhab pīri biz çıkaralım  
cānına iskence anıñ virelim

10 işlerin ol cümle ikrār eyleye  
kime virdi ol kıızı hem söyleye

ol ḫalīfe sen bilürsiñ dir aña  
şaldı bir ḫul 'ukba zindāndan yaña

'abd-i vehhab pīr alup geldiler  
aña çok iskence üçgün kıldılar

aġaç ile şıḫdururdu ol pīri  
gövdesinde ḫalmadı hiç şaġ yiri

buyurur ol dār dikerler ortaya  
ġarḫ olubdı ol mübārek al ḫana

15 aḫ şaḫalı ḫan aḫaraḫ tutdılar  
dār aġacı altına eletdiler

‘abd-i vehhâb çağırur ey mü`minîn  
iftirâ eyler baña ‘ukba la‘în

kırk güne baṭṭâl kavil çün eyledi  
ol beni zindânda hem maḥbûs ḳodı

127a şabrı itsün ḳaldı anıñ bir günü  
gelmez ise böyle itsün bu bizi

hep ḥalâ(yıḳ) bu münâsibdür didi  
‘ukba aşıñ didi feryâd eyledi

lec iderdi ehli- baḡdâd ol zamân  
gel baḳalım nirde ḳaldı pehlüvân

düşde gördi ol gice peygamberi  
maḗhar-ı dîn ahmed adlu serveri

5 hem bir adıdur muḥammed muṣṭafâ  
düşdi pâyına diler vefâ

dir ciğer köşem ‘alemdârım pîri  
idecek ‘ukba helâk ṭırma yeri

ṭa‘cîl ile baḡdâd’a tîz varasıñ  
emr-i ḥaḳla anı sen ḳurtarasıñ

uyanıp ḡâzi hemân urı ṭurur  
dâye ile ḳızı ol alıp yürür

sür‘atle ṭurmayup atın sürer  
öyle vaḳti şehri-ı baḡdâd’a girer

10 gördi cem‘ olmış ḥalâyıḳ bir yire  
seyr iderler ‘abd-i vehhâb ol pîre

elleri baḡlu daḡı boḡazında bend  
ḡarḳ olıpdı al ḳana ol derdimend

şâh-ı merdân gördi bu ḥâlde anı  
didi gördiñ mi la‘în ol mel‘ûnı

bu mübârek pîre ḥınzîr neylemiş  
aḡ şaḳalla ne cefâlar eylemiş

böyle diyüp ra‘di vâri pehlüvân  
na‘ra urdı titredi yir asmân

15 heybet itdi işidenler bu sesi  
bey-hûş oldu ehl-i baḡdâd cümlesi



gördi anlar pehlüvân bâzını  
bilesince dāye qayşer kızını

‘uqba mel‘ün bildi çün kıızı görür  
ol hâlîfe qatına toğrı yürür

127b

dir şahâ gördiñ mi şâbit oldı iş  
‘abd-i vehhâb bu kıızı uğrılamiş

aldı geldi ol kıızı ‘ayyâr kişi  
sen mişillü şâha itdi bu işi

hânedân-ı şâha böyle iş ide  
hayf degil mi kıurtılup ol şâğ gide

bu huşuşda ‘abd-i vehhâb hemân  
aşmalu ol nâ-bekârı bî-amân

5

geldi seyyid dâr dibine bu yaña  
‘abd-i vehhâb hâline qaldı taña

inüp atdan bendini ğâzi alur  
ağlayuraq ayağına ol gelür

dir la‘în ‘uqba baña gör neyledi  
hep vücüdüm şerhâ şerha eyledi

şübhe yok kim evvel olan cümle iş  
‘uqba’niñdur cümlesin ol eylemiş

ğâzi dir ben dağı bildim hâlini  
kâfir imiş şübhe yok bilidim anı

10

bellü zünnâr kuşanurmuş ol la‘în  
ger olursa zü’l-celâl baña mu‘în

gör neler idem ben anıñ cânına  
ol la‘iniñ hâzır ol seyrânına

tiz hekim geldi timâr yara ider  
ol hâlîfe qatına seyyid gider

yüz yire urup virir seyyid selâm  
dir mülük-i mü`minât olsun imâm

şimdi oldiñ şâh-ı sen rüy-ı zemîn  
niçe oldiñ havf-i bāriden emîn

15

bu münâfiq ğammazı ile ol pîre  
bu hacâlet itdürürsiñ yok yire

hakkını kor mî şânursîñ zü'l-celâl  
soracağdur yârın ol yok kı̄l u kı̄âl

vardım istanbol'da buldım ol kıızı  
‘uqba şalmış incidürsîñ sen bizi

128a ben getürdim kıızı dağı dāyesin  
anı alup hāneñe sen kıoyasîñ

gör seniñçün niçe iş ben kııluram  
iste böyle yolıña baş kıoram

hep rızau'llah içün işbu işim  
dîn yolında eylerem fidā başım

sen idersîñ bize işbu hırlığı  
‘uqba mel‘ün ide bu bî-‘arlığı

5 bellü oldı ağu viren ataña  
hem ölen ol dostlarıma hem baña

ol hālîfe sermesār olur kıati  
bir cevāba kıalmaz aşla şâkıati

işidüp ‘uqba fiğānlar eyledi  
müslimānlar diñleñiz bunı didi

dir uğurlatdı hālîfe ehlini  
inkār eyler itdüğü bu cehlini

‘abd-i vehhāb’ın helākin bildi ol  
vardı kıızı yine aldı geldi ol

10 hānedānı řāha hem kıaşd eyledi  
ortaya böyle ‘azim fitne kıodı

şuçların bāri tövbe eylemez  
töhmet itdim ‘afv eyleñ bāri dimez

pādiřāhın ayağına varalum  
yüz sürüp yire aña yalvaralum

‘afv idüp cürmiñ saña hürmet kııla  
cānıñız bāri hālāř bundan ola

bāri itdiñ bir fuzüllik söyleme  
kimseye her giz iftirā sen eyleme

15 eytdi gāzi ey segi-i bî-dîn kıişi  
islām içre eylemiřsîñ çok işi

ey kâfir utanmayup sen başka dîn  
tutduđıñ bildim seniñ ben ey la' in

bu fi' ille haqqıa niçe varasıñ  
korqmadıñ mı tāmuya sen giresiñ

128b bu nifaqla geçmiş 'ömriñ böylece  
işledigiñ hep küfr imiş gündüz gece

dilemiş rüsvây itmek seni ilâh  
ol ğafür-ı nâşır olan pâdişâh

bil musallağ eyledi baña  
olmadığ işler idem ben de saña

çıkırup göniñ şamân hem başâyım  
'ibret için bir mağalden aşâyım

5 tâ kıyâmet kopana dek söylene  
dağı murdar cāniña la' net dine

'uqba mel' ün kâti feryâd eyledi  
müslimānlık sözlerin çok söyledi

ol vakit battâl hemân urı turur  
ehl-i bağıdâd işidüp diñ çağırur

dir bu 'uqba ehl-i zünnârdur biliñ  
hem kâfirdür i' timâd sizler kıln

aramuzda kim olurdu fitneler  
bilüñiz kim cümlesin hep bu kılar

10 turı geldi 'uqba mel' ün ol zamân  
tutdı yağlık ağladı hay hay hemân

didi 'uqba müslimānlar işidiñ  
müslimānsız merhamet baña idiñ

hiç revâ mıdur bu sözler söyleye  
ol benim haqqımda kâfirdür diye

ben iki rek' at namâzda muşhafi  
hatm iderdim bu deñlüdür hiç hafı

hem piyâde yiddi kez hac kılmışam  
ne münâsib böyle kâfir olmuşam

15 müslimānlar söyleñiz allah için  
toğrısın diñ hubbeten li'llah için

daḥi istambūl'a dir şaldıñ kıızı  
gör ki isnād niçe eyler bu sözi

ne münāsib ki şāhdan çalam  
ne te'alluq kayşer'e böyle şalam

129a ne bilem ben söyleyiñ bu kayşeri  
isnād eyler bu mişillü sözleri

ey mülük-i şāhı ey rüy-ı zemīn  
her belādan haq seni itsün emīn

bu kişiden dādımı al imdi sen  
yoqsa yaqañ tutaram maşşerde ben

işidür nās 'uqba'nıñ bu sözlerin  
döndürürler seyyid'e hep yüzlerin

5 didi böyle dime ey pehlivān  
bir iş it kim 'özriñi dile hemān

sen eletdiñ sen getürdiñ bu kıızı  
söyleme bu 'ālime sen bu sözi

gelmemişdür böyle 'ālim dünyāya  
dili tutmaz kimseniñ bir söz diye

iki biñ huṭbe daḥi dīn yolına  
taşnif itdi kim kıra'at olına

var nice 'ālim bunıñ şākirdleri  
fāzlındandür anıñ her biri

10 itme isnād bu mişillü 'ālime  
bir şuç itdiñ bāri bu sözleri dime

ehl-i baḡdād bu cevābları söylediler  
cümlesi seyyid'i ta'zīr itdiler

eytdi seyyid bu kişiyle kim namāz  
kıldı ise bir şey'e hiç yaramaz

döndürüñ siz cümlesin imdi hemān  
zīrā maqḃul olmamışdur bī-gümān

kim nikāḥ kıydırdı ise aña hem  
anda döndürmelü imdi bu dem

15 ne 'ibādet eylemişse ol la'īn  
hep hebā olmuş biliñ sizler yaqīn

‘uḡba için kim dir ise söz baña  
siz biliñ düşmān oluram ben aña

‘uḡba’nıñ nāmesin tiz çıkarur  
ol ḡalīfe destine şunu virür

129b dir bilürsiñ ‘uḡba’nıñ sen ḡaṭṭını  
nāmeye baḡup ḡilāf itme beni

nāmeye ol şāh nazar kıldı hemān  
pek kızardı gözlerine ṭoldı ḡan

yazılı kim geldi battāl ol yaña  
ḡıl ḡazer virdim ḡaber işte saña

ḡıza zinhār siz muḡayyed olasız  
zirā ‘ayyārdur ḡazer siz ḡılasız

5 pādişāh ol nāmeyi çün oḡıdı  
ḡaṭ degil midür seniñ ḡoca didi

dir şanurdım ben seni bir müslimān  
pes münāfiḡ olduḡıñ bildim hemān

‘uḡba mel‘ün yine feryād eyledi  
pādişāhım i‘timād itme didi

bu kişi bir ḡati ‘ayyār erdürür  
hem daḡı ‘ayyārlara serverdürür

her kimiñ olsa yazar ol ḡaṭṭını  
yazdı ḡaṭṭım ol inandurdu seni

10 ḡāzi tiz ḡayşeriñ bitisin çıkarur  
anıda şāh destine şunu virür

yazılı kim gönderipdiñ sen kızını  
şād u ḡurrem eylediñ ḡāyet bizi

deryā içre ḡıza düzdim bir evi  
gidemez ḡāf ṭaḡınıñ aña divi

‘uḡbadan ol çok ‘özürler dilemiş  
aşdı ḡadden eyliḡıñ yeter dimiş

ödeşilmez dir seniñ eylikleriñ  
himmeti olsun‘isā peyḡamberiñ

15 ol ḡalīfe oḡıdı çünkim tamām  
kendü özinden geçdi şankim ol imām

yine döndi ‘uḳba’ya ol söyledi  
kāfirmişsiñ ‘uḳba ḳādı sen didi

sünni islām zan iderdim ben seni  
sen geçürmişsiñ bī-dinlikde günü

130a

muṭṭali‘ oldı vezīrler hep buña  
cümle begler bu işe ḳalur taña

‘uḳba mel‘ün didi ḥāşā bu ḳavil  
pādişāhım bende yoḳdur ḥoşca bil

dir ḥalīfe tiz getürsinler kızı  
ol taşih itsün burada bu sözi

ol dem içre kızı ḥāzır itdiler  
perde ardında ḳoyup söyletdiler

5 didi kim çaldı kız söyle seni  
toḅrısın şerḥ eyle bu iş ideni

didi battāl’durur beni uğurlayan  
ortaya bu fitneyi oldur ḳoyan

bī-agāhdur ‘uḳba bundan biliñiz  
bu cevāba ‘itimād siz ḳılıñız

didi ‘uḳba müslimānlar işidiñ  
bu kızıñ sizler cevābın güş idiñ

ḳalmadı çoḳ iftirā ile bu kişi  
itdüre yoḳ yire bir ulu işi

10 ben mişillü ‘ālimi öldürte dura  
hem ḥalīfe yoḳ yire ḳana gire

yine ağzın ol ḳavim bir eyledi  
seyyid’e her biri bir söz söyledi

didiler ey pehlivān bu söz saña  
lāyık olmaz yoḳ yire diyem buña

ḡāzi dir incil getürsünler baña  
incil ile and vireyim imdi aña

buldılar bir incil ḡāzi alur  
süre-i meryem’i arar bulur

15 süreden pes ayeti ol oḳıdı  
toḅrısın eyt bu seni ṭutsun didi

diñledi çünkim hemân kız ayeti  
kaldı anıñ cevāba tākati

güç ider gāzi hemân tizce söyle  
imdi bu ayetlere andı eyle

130b eytdi kız kâzib yemin ben idemem  
söylerem toğrısını ‘illet komam

pes beni ‘uqba buradan şaldı dir  
şehr-i islambol’a hem ol şaldı dir

geldi baṭṭāl anda çāsūslik eyleye  
tahtıma geldi ‘acāyib lu‘bile

on kardaşım öldürüp tutdı beni  
bunda geldim söyledim toğrısını

5 bildüğim ancak benim budur hemân  
‘abd-i vehhāb pīre hiç itme gümân

bī-ḥaberdür çalmadan baṭṭāl kişi  
toğrusı ‘uqba idüpdür bu işi

‘uqba mel‘ün yine feryād eyledi  
kızı baṭṭāl korkıdup egdi didi

eytdi seyyid yā emirü’l-müminin  
vir izin ben arayam bunıñ evin

vardurur kilse evinde bulayım  
nās içinde imdi rüsvāy kılayım

10 bu cevāb cümlesin hoş gördiler  
çok ulularla berāber vardılar

hem müderris ‘āliminden kimseler  
‘uqba mel‘ünin evin teftiş kılar

bulmadılar hiç küfürden bir nişān  
tola kalmış her yiri muşhaf hemân

her yerinde müslimānlık buldılar  
bulmayup bir küfri ‘āciz kaldılar

sözlerinden utanur seyyid hemân  
yüzini mevlāya tutar ol zamān

15 dir ilāhi seyyid-i mevlānasıñ  
daḥi ‘allāmu’l-guyub bir dānesiñ

bu kişi kâfirdürür saña ‘ayân  
eyle imdâd küfrini eyle beyân

enbiyalar hürmetiçün ey ğani  
nâs içinde sermesâr itme beni

131a şâh-ı merdân bu niyâzı hağdan kıılır  
gözlerine bir çapucuk düş olur

bağdı bağludur çapucık açdurur  
besmeleyle içerüye ol varur

gördi anda tola kalmışdur şamân  
geldi günlük kokuısı andan hemân

ol şamânı ğâzi tiz kaldurdılar  
bağup anda bir ‘acâyib mermer gördiler

5 tütuben kaldurdı oldem mermeri  
bir delükdür gördi ol mermer yeri

bağdı bir çâh nerdübân var çurulu  
itdi ‘uryân tığını ol bahtulu

indi yalıncağ kılıç ol pehlivân  
oturur iki keşiş gördi hemân

nâküş anlar anda çalarlar idi  
şâh-ı merdân ellerini bağladı

nerdübândan yukarıya çıkarur  
cümle ‘âlimler bağup bunı görür

10 cümlesi bu işe hayrân kaldılar  
tiz halife çatına hep geldiler

gördi ‘uğba kurıdı ol dem çanı  
titremek tütüdü la‘iniñ pes cânı

ol halife çok du‘âlar eyledi  
tiz keşişler boynını uruñ didi

ol iki mel‘ün keşişler boynını  
urdılar titredi ‘ukbanıñ teni

pâdişâh kalkdı yerinden ol zamân  
seyyid’iñ boynına el şaldı hemân

15 gözlerinden öpdü ‘özrin diledi  
aferin pehlivân-zâde didi



yir virüp çok ʿizzet itdi aña  
eytdi seyyid ʿuqba'yı viriñ baña

ol laʿine imdi bir iş kılayım  
baña çok iş itdi haqqım alayım

131b dir halife virmişem destür saña  
ne dilerse hâtırıñ itgil aña

tırı geldi şâh-ı merdân ol zamân  
kesdi burnın kulağın ol dem hemân

buyurur ol tonların hep aldılar  
şakalın bir bir laʿiniñ yoldılar

qara boya yüzlerine sürdiler  
şâfiʿiniñ kelbine döndürdiler

5 gezdürürler cümle şehri çârşuyı  
itdiler risvây qati ol bed-hûyı

merkebe bindürdiler ol azgûnı  
gezdürdiler melʿün oğlu melʿünü

şoñra teslîm eylediler caʿfer'e  
vir şalâvât hazreti peygambere

şâh virir seyyid'e ʿuqba mâlların  
hem sarây kırnaqların hem qulların

aldı mâlı cemʿ idüp hep bir yire  
taqsîm eyler cümlesin dervîşlere

10 ʿabd-i vehhâb ile seyyid'e daği  
virdi işlah hilʿati çok ol sehi

gâzi üç gün şâh qatında oturır  
gezdürürler ʿuqba'ya nâs tükürür

pâdişâhdan destür ister pehlivân  
virdi destür oldılar yola revân

sürdiler günlerden bir gün yitdiler  
mîr ʿömer'le gâziler işitdiler

atlanup qarşu aña hep getdiler  
görüşüp şehre anı eletdiler

15 müslimânlar ʿuqbaya çok laʿneti  
eyleyüp risvây iderler ol iti

gezdürürler hem malatya şehrini  
nās içinde ḥor iderler bī-dīni

eytdi ġāzi ʿ arza kıl sen gel imān  
kūfri terk it şıdķıla ol müslimān

132a eytdi ʿ uķba olmazam ammā şat beni  
ķayşer'e vir al anıñ çok mālını

şāh-ı merdān rāzı oldu ol zamān  
ʿ uķba nāme yazdı ķayşere hemān

yazdı mel'ün kim bi-ḥaķķ-ı nār-ı nūr  
ez-berānı hem mesīḥ sen itme ḥor

ben muķaddem çok vefā kıldım saña  
dutsāķ oldım raḥmet kılgıl baña

5 bil vefādāram ataña sizlere  
öldürür baṭṭāl ʿ inad ile yok yere

māl virüp şatun beni sen alasıñ  
ṭār yire düşdim ḥalāş hem kılasın

bir kāfir bulup biti virdiler  
anı islambül'a tız gönderdiler

vardı yitdi nāme bir gün ķayşere  
beglerin cem' eyledi ol bir yire

oķıdı ol nāmeyi çok ağladı  
māl virüp almaķ gerek bunı didi

10 dir havādārdur ķadīmden bu kişi  
rūzi şeb yardım idi bize işi

imdi baṭṭāl'dan bunı ķurtarmalu  
ne ķadar altun dilerse virmelü

on biñ altun on kılıc on atı ol  
gönderür daḥi ikiyüz ṭonlu ķul

biş keşişle bir vezīri şaldılar  
sürdiler bir gün malātya'ya geldiler

mīr ʿ ömer 'den yaña şaldı bunları  
didi ķondursun sarāya bu azġunları

15 māl alup ʿ uķba'yı teslim eylesün  
ol benimçün ḥastedür ol desün

inşâ`allah şag kıomam ol mel' unı  
māl alup şalsın buluram ben anı

māl alup ' uķba'yı teslīm eylediler  
pes keşış ' uķba vezīr andan getdiler

132b

ġāzi giyer cengi vāri ũonları  
irişür yolca bulur mel' unları

baķdı ' uķba bir yire kıonmışdurur  
ammā bir er iverek yolca yürür

ġāzi anıñ yolını tīz baġladı  
söyle kimsin ũoġrısın imdi didi

' ukbanıñ dir adamıyam kıayşere  
nāme eletdim baña mücede vire

5

' ukba dir nāme virdi ol daġı  
şıçrayup ũutdı boġazın ol seġi

bir kıılıç boynına mel' unıñ urur  
mürd olur ġāzi bitiyi çıķarur

yazılı kim geldi bize nāmeñüz  
şād u ġurrem aña oldıķ cümlemüz

ķadı idiñ evvel imdi atam ol  
bunca eylik şāhı ol ben saña kıul

ķadı sı idiñ ol zamān sen baġdād' ıñ  
imdi ' izzetlü atam hemān oliñ

10

böyle ġördi kıayşeriñ çün nāmesin  
mürd olan kıulıñ giyer cāmesin

beñzedür vechin aña ol pehlivān  
' uķba'ya ũoġrı olur andan revān

nāmeyi ' uķba öñinde kıor hemān  
oķıyup mel' un olur çok şādımān

otırıp ol bir yire şabri kıılır  
ũolanur ġün kıarañulıķ çün olur

ol vezīri biş keşīři öldürür  
' uķba'ya bir ip ũāķup andan yürür

15

' uķba mel' un yalvarup çok söyledi  
sen beni şatdıñ idi evvel didi

gâzi dir vardur seniñle çok işim  
çok belâya uğradupdîñ başım

fikri eyle sen neler itdiñ baña  
imdi bende ideyim çok iş saña

133a ip dağup merkeb gibi anı yider  
yiderek şammâs deyrine dek gider

diyr kapusın seyyid-i baṭṭâl urur  
kim deyüp şammâs aña ses virür

eytdi seyyid aç kapu baṭṭâl benem  
eytdi pîr küsdim saña git açmasam

dir niçün küsdiñ baña sen söylegil  
ne sebebden aşlını şerḥ eylegil

5 ‘uḳba’yı şatmış işitdim ben seni  
ol işiñ küsdürdi gâyet bil beni

eytdi seyyid sen kapuyı aç hele  
‘uḳba daḫi belki yanımca ola

ol kapuyı açuben taşra gelür  
seyyid ile ‘uḳba’yı bile görür

bağdı bağlu elleri boynında bend  
boynu egri mel‘ün olmuş derdimend

kulağı burnı anıñ hem yoğıdı  
tükürüp mel‘ün saña la‘net didi

10 boynına hem urdı bir kaç silleyi  
itden alçağ itdi mel‘ün ‘uḳba’yı

eytdi şammâs ‘uḳba için saña ben  
münkir oldım idi gâyet pehlivân

gâzi dir koyam mı bunu böyle ben  
ne cezâ ile öldürem seyr eyle sen

itdi şammâs hayfdurur kim bunu sen  
bu cihânda koyasıñ sağ mel‘ünü sen

pîr ile gâzi çok şöhet itdiler  
gice oldı diyr içinde yatdılar

15 şubḫ olunca şammâs’a vidâ‘ kıılır  
‘uḳba’yı alup yine şehre gelür

çok cezâlar yine aña eyledi  
‘uqba mel‘ün bir daği şatgıl didi

şâh-ı merdân râzı oldu ol zamân  
‘uqba nâme kayşer’e şaldı hemân

133b yine yazdı ez-berânı nâr-ı nûr  
oldı batıl’dan işim pek kıti zor

tâ ezelden ben hevâ-dâram size  
ehl-i zünnâram meded kıılın bize

hep siziñçün bu belâyı bulmuşam  
dest-i batıl’da giriftâr olmuşam

yine siz batıl’a çok mâl şalasız  
bir daği şatun beni siz alasız

5 ammâ çok leşker şalıñ kim bu kışi  
itmesün yolca bañâ ol bir işi

nâmeyi kayşer açuben okıdı  
beglerim katıma hep gelsün didi

geldi begler kıatına her ne ki var  
didi olmuş ‘uqba’ñın pek hâli zor

bir daği şatun beni alsun dimiş  
bizlere çok zârılıklar eylemiş

bir daği biz bunı şatun alalum  
ammâ çok leşker ber-â-ber şalalum

10 zîrâ ol şâdıķ vefâ-dârdur bize  
cânını kıoymuşdı hem yolımuza

nâr-ı nûr yolında ol baş kıodı  
hem bizimçün bu belâya uğradı

imdi dertden anı kıurtarmaķ gerek  
ne dilerse seyyid’e yine virek

begleri hep maşlaħat bunı görür  
yine çok altun gümüş at kıul virür

hem daği vâfir çeri cem‘ itdiler  
bindiler şehir-i malatya’ya getdiler

15 sürdiler günlerden bir gün geldiler  
mâl virüp ‘uqba’yı şatun aldılar

‘uḡba’yı alup olurlar anlar revān  
yol sürüp gitdi olar ḡayli zamān

yalvarurdı beglere ‘uḡba hemān  
dir gelür ḡamçısı ol baṡṡāl yamān

134a merd olup merdāne sizler ṡurasız  
nā-bekārdan siz beni kurtarasız

zīrā ‘ayyārdur ḡati pehlivān  
ḡorḡaram ḡurtarmayam ben yine cān

bu yaña yārenler ile pehlivān  
oturur bir yirde ol ṡāḡib-ḡırān

didi virdik idi ‘uḡba mel‘ūnı  
isteyü gitsem gerek ol azḡunı

5 zīrā ḡoḡ iş itdi ol ṡaḡ ḡalmasun  
ṡarb la‘īndür hiḡ ḡalāṡ bulmasun

himmet eyleñ dir revān andan olur  
bu yañadan ‘uḡba bir ṡehre gelür

ṡehr öñinde ḡurdurur ol ordıyı  
ortaya leṡker alur ol bed-ḡuyı

seyyid baṡṡāl’da ol ṡehre irer  
‘uḡba’niñ ordusına ol er girer

dün buḡuḡı ol hemān urı ṡurur  
bāriḡāhı ‘uḡba’ya ol dem varur

10 bir ṡarīkla gider ‘uḡba ḡatına  
dāri huṡber ḡoḡladur ol burnına

ol la‘īni eletür bir ḡalvete  
ḡoḡladur sirke hemāndem ol ite

‘aḡlı başına geldi ol dem aṡinā  
ḡarṡusunda görđi baṡṡāl’ı yine

titreyüp mel‘ūn yine bey-huṡ olur  
bir ṡıḡır ḡuyrıḡını ḡāzi alur

başına ḡuyruḡ ile hāy hāy urur  
hiḡ dimez ki başı belki yarılır

15 aḡlayup mel‘ūn fiḡānlar eyledi  
böyle mi olur merdiñ işi didi

māl alup evvel beni sen şatasıñ  
uğrılıqla yine şoñra tutasıñ

itdi ġāzi yā laʿīn eletmezem  
uğrılıqla saña bir iş itmezem

134b böyle diyüp melʿūnı çok döğdi ol  
yıkılıp andan olur ol lā-ʿuqūl

alup anı çadırına getürür  
yatağına ol laʿīni yaturur

çıkdı andan şehre gitdi pehlivān  
şubḥ olunca uyanur ʿuqba hemān

yatağında buldı melʿūn kendini  
amma gāyet qararupdı pes teni

5 başına ol begleri cemʿ eyledi  
ġāzi’niñ bu işlerin hep söyledi

ordı içre gördi ġāzi bir kişi  
her dem at şatmaq imiş anıñ işi

bir ata ol yide binmiş gezdürür  
ġāzi atıñ katına toğrı varur

dir bahādır ise atıñ şat baña  
ne dilersen vireyim imdi saña

atını dellāl kıati mediḥ eyledi  
ġāzi işitmem kıurı lāfi didi

10 eytdi dellāl yā ben saña neyleyem  
eytdi seyyid bir cevābım var söyleyem

ger bahādır atıñ ise gel berü  
virem şu kıuyrığı git ilerü

çadırına ʿuqba’niñ sen varasıñ  
şallāyup kıuyrığı naʿra urasıñ

atlanup leşker gelür bilgil saña  
ol zamān kaçğıl bu şahradan yaña

ger irişmezse buña çeriden at  
ağrıncı altuna sen baña şat

15 bu söze razı olur tellāl hemān  
kıuyrığı destine virdi pehlivān

çadırına ‘uğba’nın ol er gider  
seyyid’in bu sözlerin varıp eyder

ol la‘in ‘uğba görür bu kıyırığı  
tāyanup tütütdi kendi kıyırığı

135a çağırup ol kıati feryād eyledi  
işte battāl geldi tiz tütin didi

ol çeri meydānda bunu gördiler  
atlanup tellāla hep at sürdiler

depdi atın kaçdı tellāl bir yaña  
cümle leşker sürdiler atın aña

‘uğba mel‘ün kaldı ol dīde hemān  
boğazından tütüdi anı pehlivān

5 çağırur ol kimse yok kim işide  
leşkeri tellālī kıovar yazıda

şāh-ı merdān leşkerinden ayırur  
ellerine boynuna bendler urur

aldı geldi pes malatya şehrine  
çok cezālar itdi mel‘una yine

eytdi ‘uğba bir daği şat kıayşer’e  
saña çok altun gümüş kıullar vire

ammā şol şartile ‘ahdiñ bozmayasın  
yine bir hile baña düzmeyesin

10 rāzı oldı seyid-i battāl yine  
nāme yazdı ‘uğba kıayşer bi-dīne

ol la‘in gāyet tazarru‘ eyledi  
kıurtarıñ düşmān elinden siz beni

yine vardı nāme yetdi kıayşer’e  
beglerin cem‘ itdi mel‘ün bir yere

didi kıayşer buña bir tertīb gerek  
siz ne dirsiz yine biz mālī virek

eytdiler şāh ‘ilāc yokdur buña  
ger virürsek bu cihān gencin aña

15 ‘uğba’yı hiç sağ kıoymaz bil ol kışi  
yok yire hiç itmegil sen şavaşı



zîrâ baṭṭâl bildügiñdür bir belâ  
kimse olmaz kim belâ şatun ala

gel belâyı imdi şatun alma sen  
şoñı yañlış olacağ iş kıılma sen

135b bu sebebden bizi eyler sermesâr  
fitne qorsıñ ol bizi yine qırâr

eytdi qayşer ne yazam ben söylegil  
nitmelü imdi ‘ ilâcın eylegil

didiler yaz ki ne lâzım ol baña  
nitdi ise itdi ol ‘ uqba saña

var gerek öldür gerek qoğıl didi  
virmezem bir dirhem gümüñ dağı zeri

5 böylece bir nâme qayşer yazdurur  
anı bir gün seyyid’e bir peyk virür

açdı seyyid nâmeyi kim oqıdı  
‘ uqba gelsün meydâna imdi didi

tîz getürdiler hemân ol mel‘ ünı  
meydân içre şoydılar ol azğunı

şâğ iken gönin anıñ çıkardılar  
gübrelige pes tenini atdılar

ol deriye dağı şaman başdılar  
alaca bâb nâm qapuda aşdılar

10 gitdi ol mel‘ ün cehennem hânına  
la‘ net olsun gice günüz cânına

qaldı yitmiş yıl tamâm ol aşılı  
seyir iderdi aña kiçi hem ulu

bunı kâfir illeri işitdiler  
‘ uqba’nıñ yâsın la‘ inler tutdılar

kâfirine düşdi gâzi heybeti  
gice gündüz hovf iderlerdi qati

müslimânlar işidüp şâd oldılar  
sevnişüp bu işe abâd oldılar

15 hep pesend itdiler bu şânına  
rağmet olsun baṭṭâl’ ıñ pāk cânına

oldı bu kışşa dağı bunda tamām  
oğıyana diñleyene çok selām

yazana yazdurana kılsun hemin  
çok şefā' at ol imām'ül-mürselin

136a

## bu kışşa seyyid-i baṭṭāl'ın cengidür

fâ i lâ tün / fâ i lâ tün / fâ i lün

söyle bülbül yine geldi vağt-i gül  
her murādın iste ḥađdan tizce bul

mā' adādan nesne hiç isteme  
dile andan ol kerīmdür ğam yime

oldurur bil cümle maḫşūd virici  
bī-zevāldür gizlü işler görici

5 rāzı ol dir ol virür sen ğam yeme  
çalışup rızkıım kazandım ben dime

ol virür bil cānı cismi kuvveti  
' aklı fikri bil anın hep kudreti

hem rasūlidür muḥammed muştafā  
vir şalavāt ' ışkıla bulğıl şafā

rāviler itmiş rivāyet bir dağı  
tut kulağın şerḥ idem ben ey ağı

var idi üç oğlu baṭṭāl'ın veli  
bil beşir biri nezir biri ' ali

ḥocaya virmiş idi ol oğlanları  
oğıdırdı ḥoca her gün anları

10 ḥüb idi hem ol ' ali adlu civān  
hem dağı ḫopmışdı bir ḫoş pehlivān

çok hevesle ol ' ali oğır idi  
ḥocası bir gün hediye diledi

geldi buldı ol civān tiz seyyid'i  
ḥoca nesne diledi benden didi  
yoğ idi hiç seyyid'in bir ḥabbesi  
var idi destarı hem bir cübbesi

şāh-ı merdān anları tiz çıkarur  
ol ' ali'nin destine şunı virür

- 15 dir götür üstādınā ‘özriñ dile  
ola kim bu ‘özrimüz maqbül kıla
- inşā`allah bir ğazāya gideyim  
ol vaķit kendüye ikrām ideyim
- 136b ol zamān ħātunı gül-endām hemān  
dir revā mıdur saña ey pehlivān
- yoķdurur manendiñ ašlā dünyāda  
nesne yoķ oğlıñ hediye hem ide
- bir hediye yoķdurur oğlanlara  
ki bu gün üstādına anlar vire
- çıkarsıñ arķadan kaftānı sen  
tağıdursıñ mālı mülki cümle sen
- 5 hiç demezsiñ ħastelik var hem ölüm  
sağ iken bir nesnecik idinelüm
- işte böyle bir vaķit lāzım olur  
dünyadur bu böyle bir vaķit gelür
- eytdi seyyid ey nigār bil sen beni  
ben muħammed nesliyem imdi tanı
- bilmemişsiñ ceddimiñ sen ħālını  
ol qabül itmezdi dünyā mālını
- cümle kāfırdan ħarāc alur idi  
hep faķıre baħşış ol kıılır idi
- 10 geydüginden başķa bir pul koymadı  
meyl idüp dünyāya her giz uymadı
- hem ‘ali ħamza daħi böylece  
dīn için çalışdılar gündüz gice
- itmediler nefsleriçün bir işi  
ħaķ için eylerdi anlar şavaşı
- ol uluniñ ben daħi bil nesliyem  
kılmamış aşım ħaṭā ben neyleyem
- ħaķ rızāsın bende maṭlüb eylerem  
mālı mülki dünyāyı hep neylerem
- 15 hiç elimden gelmedi māl mülk direm  
yā benim nefsim için bir iş kıılam

çalışuram ben rızā`u`llah için  
dīn yolında ĥasbeten li`llah için

dir gül-endām emīr   ömer niçe  
bunca mālī mülki ol dirip olmuş ĥoca

137a bir düğinde iki üç ton değışür  
tonları cümlesi atlās u ĥarīr

ol dağı nesliñ degil miydi seniñ  
yā niçün çok ĥaznesi kulu anıñ

eytdi seyyid olmazısañ ger melül  
dileyem kıızın anıñ sen tır uşul

dir gül-endām bir pulıñ yokdur seniñ  
māl gerek kim alasıñ kıızın anıñ

5 olmaduķca māl kıızın virmez saña  
nāfile hiç egme sen bu söz aña

eytdi seyyid himmet eyle yā nigār  
alayım ol kıızı sen hiç çekme zār

tīz yerinden tırı geldi pehlivān  
ol emīriñ yolına oldu revān

emīr   ömer evine tīz gitdi ol  
oturup anıñla řoĥbet itdi ol

ařinalıķla dir emīre tıydım ĥaber  
cem   kılmıřsıñ ĥati çok ĥazneler

10 uş emīrler mālī cemi   eylemez  
bu günü yir yarına bir şey kıomaz

dir emīr māl cemi   eyledim var kıızım  
virirem ol kıza hep mālcuğazım

bir münāsib geyāğü ben isterem  
kıızımı hep mālımı cümle virem

ne zamānki bir a`ileye ergüresiñ  
sen kerem idüp baña bildüresiñ

geyāğü dir diler iseñ işte ben  
emr-i ĥaķla kıızıñı vir baña sen

15 dir emīr   ömer evime söyleyem  
ammā kıız ile meşvere hem eyleyem

şāh-ı merdān rāzı oldu ol zamān  
kalkdı gitdi ol emīr ‘ ömer hemān

hātūnna bu hikāyeti söyledi  
ol ‘ acūze katı feryād eyledi

137b didi yoğdur ol kişiniñ bir pulı  
niçe alsūn yoğdurur bir habbe mālı

nirde olsa evlenür hem ol kişi  
söyleme sen baña hırgız bu işi

kıız işitdi anasından bu sözi  
bed kelām duymadı anıñ özi

didi her bir ‘ uzvına bir kıız anıñ  
pes sezādur eyle şāh-ı merdānıñ

5 kağıyup ‘ avrat aña yumruğ urur  
ağzına hem burnına kan tıldurur

dir anıñla bellü vardur bir işiñ  
ol sebebden bu söze tıtdı yüzüñ

ol emīr ‘ ömer aralar anları  
ne cevābla şavayım dir ca‘ fer’i

viremem arada düşmānlıq ola  
ihtimāldür soñı pişmānlıq ola

karı dir çok nesne maṭlūb kılalım  
bulamaz ol biz ḥalāş bulalım

10 bir pulı yoğdur anıñ ‘ āciz kalur  
ahiri ol göñlü ile vāz gelür

dir emīr kim niçe nesne isteyek  
söyle andan imdi biz ne dileyek

karı dir aq fili iste evvelā  
ayağında ḥāl ḥālı altun ola

hem daḥi üstinde olsun bir ulu  
ol filiñ çetr-i hümāyun kıurulu

yüz deve daḥi kıvırcık getüre  
yüz deve daḥi beyāzdan ol vire

15 yüz deve daḥi siyāhdan ol bula  
yükleri cümle ḥarīr kıumāş ola

yüz ‘arabi yüz bedevi yüz de rûm  
anları virsün tonı hep ola şom

bâkire kızlar bine hem nişfina  
nişfina irkek anıñ kullar bine

138a cümlesi ol kullarıñ mañbûb ola  
vara hindistân’da aq fili bula

bu muhâl eşyaları andan dile  
bulmayup baṭṭâl hemân ‘âciz qala

zîrâ bu işleri bulmaḡdur muhâl  
vâz gelür ol itmez aqlâ kıl u qâl

ol emîr tîz geldi emîr qatına  
söyledi bu şeyleri ḡazretine

5 ḡâzi’den bu şeyleri kıldı ṭaleb  
didi sen virmek gereksiñ bunu hep

dimeyüp yoq mühleti andan dileyim  
bir yıla va‘de anıñla kılayım

pes dönüp geldi evine pehlivân  
şerḡ ider gül-endâm’a bunu hemân

ḡâtunı dir işte gör çıqdı sözim  
ben didim virmez kıızı yoq pul bizim

işte gördiñ mi saña virmez kıızı  
bu faqrılıḡ gör ider mañzûn bizi

10 ṭıtdı yârenler evine vardılar  
seyyid’i ḡâyetde mañzûn gördiler

ṭırdı anlar çoḡ naşihat eyledi  
her biri bir şādılıḡ söz söyledi

didiler ey pehlivân bu qandedür  
ol beyâz fil daḡi hindistân’dadur

bu muhâl maṭlûb ey şâhib-qrân  
kıl ferâḡat qoşma sen başıñ hemân

eytdi ḡâzi merd kişiniñ şoḡbeti  
ki demürden olısar biliñ qati

15 ben anıñla bir yıla qavl eyledim  
bir yıla dek dileḡiñ bulam didim

imdi hindistân'a 'azm itsem gerek  
ne gelür bunda dağı başa göreğ

dün buçuğı vaktine dek ğâziler  
seyyid ile cümlesi oturdılar

138b ol vidâ' itdi oturan erlere  
ehline hem dağı oğlancuğlara

ğâziler dir bir ikiyüz arğadaş  
oluben yolında biz virelim baş

çâre olmaz yalañuzca pehlivân  
bindi ata yolına oldı revân

gice gündüz tağ aşıp yollar gider  
ol şikârlar eyleyüp ekli ider

5 otuz üç gün gitdi deryâya varur  
ol deñiz semtinde bir pıñâr görür

hem öñinde var idi bir mürğizâr  
inüp atdan anda bir ateş yağar

bişürür tîz av etinden ol zamân  
toyurup ğarnın alur abdest hemân

hem namâzın dağı ol itdi edâ  
gözlerini göge diküp dir ey ğudâ

sen ğanisiñ seyid-i mevlânasıñ  
lâ-şerike bî-naẓîr-i yekdânesiñ

10 sen kerimsiñ luđfıña yoğdur 'aded  
ben ğarîbe eyle sultânım meded

bendeñe ğılğıl 'inâyet yâ kerîm  
sen başırsiñ hem semi' siñ hem 'alîm

şolki eşyâlar ğılur benden taleb  
sen müyesser eyle anı baña hep

ğıl müyesser sermesâr itme beni  
sen ğanisiñ yâ ğanisiñ ya ğani

ğâcetim budur anı ğılğıl naşîb  
kim saña tıtdım yüzim ben yâ mucîb

15 bu niyâz eyleyüp uyur hemân  
at avâzı işidür ol nâğihân

şāh-ı merdān ʔođrılup Һızrı görür  
Һađ selāmın seyyid'e andan virür

pāyına düşdi Һızır peygamber'iñ  
ellerin öpdı dağı ol serveriñ

139a

atıña bin dir Һızır emri kıılır  
seyyid-i battāl sivār oldem olur

yum göziñ dir gözlerin yumar hemān  
aç didi açar yine ol pehlivān

öte yanında deñiziñ kendiözin  
buldı ol er görmedi Һızırñ yüzün

bağdı bir şahrāya gelmiş kim ulu  
za'firān darçın Һaranfıl ʔođtolu

5 zencebil hem böyle kudret anda bol  
istedi Һızırı hemāndem şağı şol

bulamayup hiçbir eşer mađzūn olur  
kulağına ol zamān bir ün gelür

didiler kim işte geldi hind ili  
kıl teveccūh Һađđa sen ʔutđıl yolu

bunda sen çok işler eylersiñ didi  
đāzi ol dem secde-i şükür eyledi

bindi ata pes tevekkül itdi ol  
turmıyup aşlā iki gün gitdi yol

10 ol üçüncü gün iner bir şahrāya  
bağdı bir bāđ yapılıdır ortaya

ol bāđıñ dört yanı dīvār yapılu  
ortasında dağı bir köşk var ulu

tiz kapu açar süñüyle ol zamān  
ol kapudan içerü girer hemān

ʔolanıp bāđı kimesne bulmadı  
çoğdı meyve biraz aldı yidi

ol gelüp andan hemān köşke çıkar  
turuben dört yaña đāzi bağar

15 anda insān görmegi eyler ʔaleb  
görmeyüp bir kimse eyler çok 'aceb



dir bir adam şöyle yirde görmedim  
nâ maķāmdur bir haber hem şormadım

aşığı indi atın hem bulmadı  
aradı bulmaya çāre olmadı

139b lā-<sup>ç</sup> ilāc yolu tūtop yayan yürür  
vaķt-i aḥşām bir şehir baķar görür

baķdı bir şehir-i <sup>ç</sup> azīmetdür yapılu  
hem beni adem içinde tūp tūlu

eyleyüp cehdi ķati berk gitdi ol  
şehir pes aḥşām namāzı yitdi ol

tenhā bir köşe bulıban yatdı ol  
ol şubūḥ vaķti yine urı tūrdı ol

5 abdest alup namāza ol tūrır  
oluben fāriğ hemān bir er görür

şordı aña kim nedür bu şehri adı  
buña taṅtāniye dirler bil didi

ķal<sup>ç</sup> ānıñ ķapusına tūğrı gelür  
ol dem içre ķapu daḥi açılur

ķapudan taşra ḥalāyık çıķdılar  
geldi herkes işlerine baķdılar

tūrdı birdem çıķdı bir şāh kim ulu  
arķasınca hem yürir dōrt yüz ķulu

10 dōndi ol şāh baķdı seyyid'den yaña  
ķadd-i ķāmet ḥüsnine ķaldı taña

sevdi gāyet bir ķula emr eyledi  
şol eri odaya da<sup>ç</sup> vet it didi

işte geldim ben daḥi dir pādişāh  
ol tūriķār adlu ķul tiz oldı rāh

geldi yitdi seyyid'iñ ol ķatına  
şāh cevābın söyledi ḥāzretine

didi şāh kendü evine ey yigit  
itdi da<sup>ç</sup> vet sen icābet aña it

15 eytdi seyyid şāhıñ kim mezhebi  
hem daḥi peyğamberi ķanķı nebi

put perestdür şâhımız dir ol ğulâm  
cümle puṭa ṭapâruz biz ḥâşî ‘âm

var deyriñ bir putı kırk baṭmân anıñ  
öyle puṭı yoḳdurur hiç kimseniñ

140a hep kıızıl altun mücevvedür ḳati  
pek muraşşa‘ yapdurupdur ol puṭı

idinibdür şâhımız anı ilah  
mâlik olmaz aña hiçbir pâdişâh

eytdi ğâzi herzeyi mel‘ün yidiñ  
puṭa ne it kim sen ḥudâ aña didiñ

ḳarbıla bir nesne kim tiz kıırıla  
tañrınıla ol niçe lâyıḳ ola

5 oldurur kim bî-zevâldür ol ḥudâ  
aña muḥṭâc şâh ı ḥân mîr ü gedâ

bî-nazîrdür ḥâliḳı hem kâinât  
eyi gün ḥalk itdi hem ol pâki zât

asimâni yerleri hem yulduzı  
cinni pîri divleri daḫi bizi

yârâdupdur cümle mevcûdâtı ol  
vaşfi fehme gelmez anıñ luṭfi bol

pâdişâhıñ ḥod seniñ bir it imiş  
düzdigi puṭa la‘in tañrı dimiş

10 kâfir imiş etmegin anıñ yemem  
da‘vetine hem icâbet eylemem

dürlü hâtdan ol ğulâm demler urur  
ḳoparup ğuşın eline ol virür

didi ğit tañrı didigüñ puta sen  
eyle şekvâ var beni ol ite sen

hem dürüst ḳullarıñ ol eylesün  
tañrı ise nuṭḳı idüp söz söylesün

ḥâli gördi itdi feryâd ol ğulâm  
hep ḥalâyıḳ seĝrişür ḥâşî ‘âm

15 başına baṭṭâl’ıñ anlar üşdiler  
pehlivâna yir yirin yapışdılar

şāh-ı merdān daḡi ḡamle eyledi  
on sekiz er yıḡdı ol ḡāke ḡodı

ol ḡulām andan ḡaçup şāha gider  
seyyid'in ḡālın aña arz ider

140b vay ki ol şāh ḡıḡma geldi ḡaḡıdı  
ḡulların hep ḡatına ol oḡıdı

sürdi geldi pehlivānın ḡatına  
ḡaldı ḡayrān seyid'in ḡuvvetine

yumruḡ ile ḡoḡ kiḡi eyler helāk  
niḡesin mecrūḡ ḡomıḡ ol zāt-ı pāk

her kime kim yumrıḡı bir rāst gelür  
yā ölür yāḡud hemān mecrūḡ olur

5 dōrt yañadan cümlesin oḡ atdılar  
seyyid'i ḡāyet zaḡmilü itdiler

pādişāh bu ḡālī kim böyle görür  
ḡomāyın dir bir kezin ol ḡaḡırur

aḡdı ḡanı bī-mecāl oldu hemān  
irdi aḡşām vaḡti daḡi ol zamān

kendini cenkden uğurlar pehlivān  
bir yāne buluben olur nihān

bir divāra söykenüp tiz yatdı ol  
bu yaña mūmla ararlar şāḡı şol

10 meş' aleyle seyid'i itdi ḡaleb  
itdi pinhān gözlerinden ḡaḡ ḡalap

bulmadılar pādişāh ḡayrān ḡalur  
ol melül maḡzūn sarāyına gelür

bir veziri var idi behtām adı  
yā vezir cinni mi peri mi bu didi

div mi yāḡud böyle insān görmedim  
geḡdi 'ömrüm böyle bir cān görmedim

bir remil ur bulunaydı bu kiḡi  
göreyim ben gide gönlüm teḡviḡi

15 yumruḡ ile itdi ḡurd niḡe kiḡi  
bu degildür ḡiḡ ben-i adem işi

ne kişidir görsem anıñ yüzini  
ben diñleşem niçedür hem sözini

ıurdı oldem hānesine gitdi ol  
gözlerine uyku geldi yatdı ol

141a düşde gördi veziriñ muştafa  
enbiyalar serveri ol pür şafa

ilerü varup kıılır ‘ arzı imān  
şāh öñinde behtām olır müslimān

eytdi yā behtām siziñle cenk iden  
dünki gün kim sizleri ol denk iden

pes ciger köşem benim bilgil didi  
ol zaḥmilü oluben aḳdı ḳanı

5 ḥastedür vīrānede imdi yatur  
ıurmaḡıl git sen anı şehre getir

zaḥmını itdür anıñ imdi tumār  
rüz-i maḥşerde olam ben saña yār

uykudan uyandı vezir ol zamān  
nūra ḡarḳ olmış evin gördi hemān

miski ‘ anber ḳokısı ḫolmuşdurur  
kendı göñli cümle nūr olmuşdurur

oldem içre oḒlu girdi içeri  
atasına dir baba baḳḒıl berü

10 düşde gördim bu gice peyḒamberi  
didi oḒlum dünki cenk iden eri

ol daḒı behtām gibi görmiş idi  
birbirine düşleri anlar didi

ata oḒul yirlerinden ıurdılar  
ḳal‘ anıñ ḳapusına tiz vardılar

ol ḳapunıñ kilidi bulmaz olar  
bālta ile ḳapuyı ḳırmaḒ diler

ḳudret-i bāri anaḒdār düş olur  
ḳapuyı açup bular ḫaşra olur

15 buldılar vīrānede pes seyyid’i  
ḫaşı yaşdıḒ eyleyüp yatır idi

ilerü anlar hemāndem vardılar  
şāh-ı merdāna selāmı virdiler

eytdi seyyid siz beni ne bildiñiz  
yâ niçün bu gice vaḳti geldiñiz

141b kim didi āl-i rasūlden olduḡım  
hem zaḥmilü bu maḳāmda ḳaldıḡım

düşde gördik didiler peygamberi  
didi bize du-cihāniñ serveri

aldılar baṭṭāl'ı şehre geldiler  
zaḥmına gül yāḡı anlar sürdiler

ata oḡul hoş timār eylediler  
daḡı bir miḳdār ṭa'ām yidürdiler

5 yatdı bir dem uyudı anda hemān  
uyānıp şaḡ buldı cānın pehlivān

baḳdı yoḳdur aḡrıyan hiçbir yiri  
tañrıya şükr itdi islām serveri

alup abdest namāz anda ḳılır  
ol dem içre içerü behtām gelür

şaḡ gelüp gördi baṭṭāl oldu şād  
i' tiḳādı daḡı oldu izdiyād

dir ḥudā-venda olırsa izniñiz  
pādişāha varalım bir kerre biz

10 ola kim imān ol 'arza ḳıla  
küfri ḳoyıp ehl-i islāmdan ola

ḫaḳ te'āla ṭoḡrı yolu göstere  
birligine imdi ṭanıḳlık ḳıla

virdi destür ol vezīre pehlivān  
şāh sarāyına olır andan revān

şāhiñ adı daḡı mihrāseb idi  
yâ vezīr urdiñ mı hiç remli didi

dir beli urdım remli ben bu gice  
ol eriñ çok ṭāli' in buldım yüce

15 ṭāli' inde çoḳdur anıñ ḳuvveti  
ger nebi āli degilse ḫazreti

- dir o şāh din-i muḥammed niçedür  
dir vezīr anıñ maḳāmı yücedür
- dir muḥammed ümmeti birdür ilah  
kim iki dirse olur şāhib-günāh
- 142a ḫalıḳdur yiri gögi maḫlūḳ asımān  
bil ṭaparlar aña cümle müslimān
- dir pādişāh gögi yiri yaradan  
bu benim puṭım degil mi var iden
- dir vezīr ḫāşā puṭı bir er düzer  
ḫışm iderse anı bir ḫarbıla bozar
- ağzı yoḳdur dili yoḳdur hem gözi  
anı kırsañ söylemez hiçbir sözi
- 5 tañrı oldur desti irer her yire  
mümkün olmaz kendiye bir el ire
- oldurur gizlülere hep görüci  
cümle maḫlūḳ rızḳını hem virici
- ḳabzasındadır semāvātı zemīn  
aña ṭāpan ḳorḳıdan olur emīn
- ol muḥammed'dür rasūli hem ḳulı  
emri ile gösterir ṭoğrı yolu
- emri nehyi bildürür insāna ol  
baḫtlu olur sözin iden ḳabūl
- 10 kim sözin ṭutmazsa ol bedbaḫt olur  
ol cehennem içre hem bāḳi ḳalır
- geldi ḳur`ān-ı ' azīm daḫi aña  
oḳıdıp bildürdi anı dört yaña
- pādişāh dir yā vezīr bu söz ' aceb  
sözdürür ḳıl ol eri imdi ṭaleb
- bulunaydı ben göreydim yüzünü  
ol ne söyler diñleşem hem sözini
- oḳudı behtām hemāndem oğlını  
dir getürgil pādişāha sen anı
- 15 ol getürdi seyyid'i şāh ḳatına  
ṭurdu behtām itdi ḫizmet zātına

girdi baṭṭāl içerü virdi selām  
düzi behtām oturacaḡ pür maḡām

geçdi seyyid ol maḡāma oturur  
yüz tıutup řāh başın ol çaldurur

142b eytdi řāh kücükden bir ulu  
besleyüp ol ulı itsek pes ulu

aña virsek mālı mülki ni‘ meti  
eyleseñ her işine sen himmeti

yüz çevirse ‘āři olsa ul saña  
ne ııarsıñ ol ula sen eyt baña

pādiřāh dir řaḡ omazam başını  
belki ierdim bir avuç anımı

5 eytdi seyyid ol ħudā kim pür kemāl  
ĥāki idip insān idip virdi mālı

virdi řāhlıḡ řaḡlıḡı hem ni‘ meti  
itmediñ sen aña bir gün ĥizmeti

saña bu eylik iden kim řormadıñ  
hem rızasın çün daĥı şey virmediñ

ol ĥudā’yı oyuben düzdiñ puṭı  
anı ırsañ açmaġa yoḡdur udreti

bir řař atsañ def ine ādir degil  
daĥı andan ĥayrı şer řādır degil

10 gübrelige osañız çürür alur  
tañrılıġa ol niçe lāyıḡ olur

işidir řāh ġāzi’den işbu sözi  
oldı ĥayrān yumşadı anıñ özi

dir yigit sen ne ‘aceb söz söylediñ  
tañrıñı sen ati ĥoř medĥ eylediñ

řāh buyurdı puṭ getirdi bir kişi  
geydürürler aña dürlü umaşı

uşadurlar daĥı altun uřaġı  
cümle gevher aġzı burnı dudāġı

15 dutarak bir ul getürdi içerü  
pādiřāh begler şururlardı uru

ķapuya dek aña ķarşu vardılar  
yir öpüp el bağlayup hep ũrdılar

aldı ağlas burķa'ın açdı yüzün  
bağdı seyyid yapmış 'anberle gözin

143a söyledi řāh bir ađāzla ol puğa  
didi ũpduķ saña biz cedde ata

eyledim ma' būd ezelden ben seni  
geldi bir er döndürür senden beni

lağviyyet dir hem dağı ol er saña  
ne cevāb ben vireyim eytgil baña

hışılayup puğ eyledi ün nāghān  
didi ey bađđāl yıķasıñ bu cihān

5 rūmı yıķdıñ imdi geldiñ buraya  
bunda ey ķattāl seniñ ķařdıñ neye

āyetü'l-kürsi oķur seyyid hemān  
üfürür ol puğa ũođrı ol zamān

ses kesildi çıķmadı aşla ředā  
títredi puđ hikmet-i bār-i ĥudā

ĉatlayup yüz üzre oldem yıķılır  
pāre pāre oluben ol řāđılır

pārĉası puđıñ řehādet eyledi  
birdür allah ĥaķ rasūl aĥmed didi

10 pādiřāh dir yā vezīr bu neyledi  
puğımı bu er benim ĥurd eyledi

dir vezīr allah adını oķıdı  
puğını ĥurd eyleyüp ĥāke ķodı

ĥaķķı añdı ķaçdı ol řeyĥān la'ın  
oldı bāđıl puğ dīni imdi yaķın

pādiřāh dir yā vezīr bu serveriñ  
dīni ĥaķdur zāhir oldı bu eriñ

ĥāzır idi anda ķulaķsuz ĥulām  
öpdi destin dir ķulāđım it tamām

15 puđa imdi oķıdıđıñ āyeti  
ķulađıma oķı bula řıĥĥati



kulağına tıtdı ağzın pehlivān  
pāk hıluşla fātiha oğır hemān

kıdret-i bāri kulağı hoş olur  
bađdı mihrāseb buňa hayrān kalur

143b ğāzi řāha didi ‘arza kıl ĩmān  
bu kũfũrden kurtılup ol mũslimān

pādiřāh bir mũřkilim vardır didi  
sũyle gũrem didi erler seyyidi

varidi bir kıızı cuđāzım ey ‘azĩz  
dive kapdırdım idi ol kıızı biz

ger halāř eyler iseñ divden kızım  
saňa kalmaz ğayrı bir dũrlũ sũzım

5 illerũmle mũslimān ben olayım  
serverim ol saňa bey‘at kılayım

ğāzi dir kořıñ kılavuz gideyim  
ol kıızı divden halāř ben ideyim

ben seniñle gideyim dir vezĩr  
ammā vardur iki zengi bĩ-nađĩr

biri ‘ancāf biri ‘atrāf adları  
yolu bekler pehlũvāndur her biri

kızı kapān karı dĩviñ heybeti  
çoğdurur hem cāzũ dirler iti

10 ğāzi dir anıñ yirin gũster baňa  
bir yaňa olup temāřā kııl aňa

sen benimçũn çekme ey behtām melāl  
baňa bilgil yardım eyler zũ‘l-celāl

kũlli şey‘e ol ilah kādirdurur  
dağı ‘allāmu‘l-ğuyub nāřırdurur

her ne kılsam luğı ile eylerem  
yoşsa bir ‘āciz kulam ben neyleyem

bindi behtām seyyid ile gitdiler  
bir yola dũrdũnci gũnde yitdiler

15 eytdi behtām bundadur ol niđār  
ğāzi dir bir bağ kim hağ ne diler

ol dem içre bir avâz geldi hemân  
tutdı kulağ diñle ey şâhib-ķırân

çağırur hey şuşâmışlar ғанına  
kıymışam ben çok kimseniñ cânına

144a kimse kórķmadan buradan geçemez  
ķuş olsa daği bundan uçamaz

tuymadıñız mı beni kim geldiñiz  
cânıñıza böyle kâşdı kıldıñız

bağdı seyyid ol siyâh bir erdürür  
ķırķ ariş hem kâddi aniñ vardurur

ağaca taķmış idi bir ulu tâşı  
gürz idinmiş anı ol kâra kişi

5 atını behtâm'a ol ğâzi virür  
kendüsi 'ancâf'a yayanca yürür

aldı 'ancâf ol 'amudın destine  
tiz havâle itdi ğâzi üstine

itdi bir pertâv hemân şâhib-ķırân  
indi yire đarbile gürz-i girân

dolabiñ çuķurına döndi yiri  
görmedi meydânda behtâm serveri

ğâzi için kati bir ah eyledi  
vâh 'amudıñ kâldı altında didi

10 ol ümîdin kesdi cânından hemân  
arķasından na'ra urdı pehlivân

diledi 'ancâf yine girü döne  
ğâzi bir muşt urdı kulağ dibine

yumruğ ile eyle ecder yıķılır  
şirtı üzre yıķılup bey-ķüş olur

şıçrayup çıķdı hemândem üstine  
tolar 'ancâf'ıñ şaķalın destine

boğazına koydı aniñ ħaçeri  
göz açup gögsinde gördi serveri

15 didi kimsin cinmisiñ yaħûd peri  
böyle itdiñ ben mişillü ecderi

yumruḡ ile ecderhāyı yıḡasıñ  
gögsime şāhin gibi sen çıḡasın

bildürüp kendin didi ol müslimān  
yoḡ dir iseñ virmezem saña amān

144b ol kiři islāmı maḡbūl eyledi  
ḡāzi mihrāsab işin hep söyledi

eytdi ‘ancāf yā yigit bu div ḡati  
şarb la‘indür çoḡdur hem heybeti

pes ḡarı div dirler ad ile aña  
ḡaḡ meger yardım ḡıla ey yār saña

ol gice ‘ancāf’a ḡonuk oldılar  
şubḡa dek şoḡbet aniñla ḡıldılar

5 eytdi ‘ancāf vardurur bir ḡardaşım  
ilerü yol üzre anı ḡoymışım

var ümīd kim ol daḡi yola gele  
küfri ḡoyup sünni islāmdan ola

yolları seyyid’e ol ta‘rīf ider  
bunlar ‘aḡrāf yolına ḡoḡrı gider

yitdiler dördinci gün ‘aḡrāf’a hem  
geldi yolıñ üstine ‘aḡrāf bu dem

oldı ‘ancāf’ıñ gibi aniñ işi  
ḡulaḡına ḡaḡdı aniñ tengüşı

10 ol daḡi baḡḡāl’a ḡul olur hemān  
cānı dilden oldı ol er müslimān

seyyid’i bir gice ḡonuk eyledi  
çoḡ getürdi av eti bunlar yedi

söyledi ‘aḡrāf’a seyyid ḡālını  
ol da söyler div ḡarı aḡvālını

dir ḡudā-venda ḡarı çoḡ la‘in  
ḡaḡ saña ola bunda mu‘in

ol ḡarınıñ yolını ta‘rīf ḡılır  
atlanup yola revān bunlar olur

15 seyyid’e behtām ider her dem şenā  
yidi gün gitdi bular div yolına

gün sekiz olur gelür bir al' aya  
badı seyyid beñzer a yumuraya

giceye dek al' aya pes vardılar  
kal' a a mermerdür anlar gördiler

145a göge çıkmış ulesi yüksek durur  
gāzi anıñ dibine toğrı varur

al' anıñ üstinde gördi bir kıızı  
māh-ı tāba beñzer anıñ hūb yūzi

ız dağı gördi hemāndem seyyid'i  
turdı řadda yā rasūlu'llah didi

dir řafā geldiñ yā baāl hoş ile  
badı ız behtām vezir dağı bile

5 vāy yā behtām didi burcdan indi ız  
apu aup şaşraya ol çıdı tiz

düşdi baāl'ın hemāndem destine  
didi geldiñ pehlivān bu bī-dīne

öldürürsiñ bu arı div mel' ūnı  
anıñ için gönderipdür ha seni

bu la' iniñ çodurur tutsāqları  
pādiřāh begler ızıdur her biri

bu arıdan anları utarasıñ  
cümlesin yerlü yirine viresiñ

10 eytdi seyyid sen ne bildiñ adımı  
hem karı div olduđın mařūdımı

eytdi ırāvān řāhıdur atam benim  
yidi yıldur maħbūsım yandı cānım

dünki gün fikir idüben ço ağladım  
bu la' iniñ elinde niçe ola ħālim didim

düşde gördim seyyid-i sādāti ben  
enbiyālar serveri pāk zātı ben

didi oğlum seyyidi baāl gelür  
bu arı anıñ elinde mürd olur

15 hem sizi mel' ūndan eyler ol ħalāř  
ağlama hiç koymağıl gönliñde yās

gāzi bu sözi işidip hayrān qalur  
öñine kız düşiben şehre gelür

sürdiler kızla sarāya geldiler  
kırk ayak bir nerdübānı gördiler

145b nerdübāndan çıqdı seyyid yuqaru  
yeddi perde geqdi andan iquerü

baqdı dört şaddādı köşk var qurulu  
tola qalmış hücreler şağı şolu

hücreler altun gümüş tolu idi  
yā nigār div nirdedür söyle didi

eytdi kız altında tahtlarıñ var quyu  
añā girer göririm ol bed hūyı

5 bu quyudan ol çıkar ařşām yine  
irmedim ben bu quyunıñ sırrına

bilmezem mel'ün qarı nire gider  
bu quyu iquer la'ın ne iş ider

altına tahtıñ girer gāzi hemān  
baqdı aşılımqdı bir çāh nerdübān

varıdı kırk dāne anıñ ayāđı  
tutdı seyyid indi andan aşāđı

qarañulıq idi görmez bir yeri  
şābır ider öğrendi anıñ gözleri

10 baqdı bir kez gördi bir deryā ulu  
qıyasın allah bilür yok yolu

seyyid-i baqqāl melül buña olur  
bir qarıqın bulmayup 'āciz qalur

imdi dönsem hovf itdi dirler didi  
bir zamān haqqā münācāt eyledi

qudret-i haq coşdı bu deryā hemān  
çıqdı bir tağ mişli bir bālıq nāgihān

hoş lisānla seyyid'e virdi selām  
dil virip haq eyledi hayli kelām

15 dir yā baqqāl böyle ben bālıgam  
içime toldırdı tesbīh hālıq'im

gizledim arnımda kırk gn ynus'ı  
krtrıp oldım anıñ mnisi

ii tşı tehll ile tlıyam  
imdi blıklar iinde ulıyam

146a ttdum emrin ol zamn ben hlikın  
eyhi oldım imdi cmle blıgın

geldi bir gn ulgıma bir nid  
didiler bir hizmetin var ıl ed

muntazırdur seyyid-i batl saña  
var ger derydan anı bu yaña

bu arı div mel'nı bu ldre  
hem dahi errin cihndan aldura

5 gel y batl ırtıma sen bin didi  
itdi hrem bu cevbla seyyid'i

bindi fi'l-hl blıgın ol stine  
gitdi andan arı divin adına

bir hazireye getrdi seyyid'i  
kendi aldı gzi'ye gel ık didi

ıkdı tra oldı pes andan revn  
gitdi bir dem grdi bir kk pehlivn

geldi grdi urılı bir nerdbn  
trdı ıkdı yuaru hib-ırn

10 badı grdi bir saryduur ol sehi  
on sekiz ız oturur anda dahi

hvf-i divden yzlerinden atre an  
almayup olmular anda za' firn

grdiler batl'ı aru vardılar  
ne kiisiñ diyp aña ordılar

gzi dir geldim divi ben ldrem  
stiñizden errini ben alduram

ol la'inden sizleri hep urtaram  
atañıza anañıza irgrem

15 didi ızlar ey yigit bu div arı  
ok la'indr grmemisin sen anı

sen taşavvur itdügiñ mel' ün degil  
diye bu sözler hâzer gâyetde kııl

yüziniñ zehri gören şınâr ödiñ  
görmemişsiñ kim bu sözleri söylediñ

146b böyle dirken oldı peydâh gulgule  
şanki oldı ol sarāya zelzele

geldi qarı div ayâğı onları  
itdi beyhūş cümle bu miskinleri

yüzleriniñ üstine hep düşdiler  
ol nigārlar özlerinden geçdiler

bağdı seyyid çıka geldi div qarı  
fil kulâğı mişlidür kulâkları

5 hem degirmān taşına bañzer başı  
kazmaya beñzer idi cümle dişi

pençesi beñzerdi anıñ aşlana  
ayâğı benzer öküz ayâğına

pençesinde iki aşlanı la' ün  
kavramışdı itdi bir heybetlü ün

birbirine urdı ol aşlanları  
pāre pāre oldı anıñ her biri

didi ey baṭṭāl seniñ kaşdıñ baña  
turki erlik gösterem imdi saña

10 heybetle kâti bir ün eyledi  
dürlü dürlü herze sözler söyledi

bir ulu taş ol la' ün delmişidi  
aña göre bir ağaç taşka kodı

qaldurup atdı havāle ca' fer'e  
şıçradı bir yaña taş indi yire

yire geçdi ol ' azimet taş hemān  
öldi şandı seyyid'i div ol zamān

didi ey kattāl saña böyle gerek  
lāyıgñ budur seniñ var böylecek

15 arqasından na' ra urdı pehlivān  
titredi yir taşğı şahrā asumān

hâ diriymişsiñ diyince div la' in  
tığ-ı çahhâk ile çaldı ol emîn

tâze kabâk mişli bölde mel' unı  
heybetile çağırup itdi üni

147a didi yâ baṭṭâl er iseñ bir daḥi  
bir olur ḥamleñ seniñ dir ol seḥi

ol zamân kızlar özin düşirdiler  
ḫarı divi iki pâre gördiler

şâh-ı merdân başına hep üşdiler  
şâd olup pâyına anlar düşdiler

üzdi başın div ḫarımıñ ol zamân  
kızları hem eyledi hep müslimân

5 ol deñiziñ ḫapısına geldiler  
muntazır bâlık yolına oldılar

geldi bâlık kızlar ile bindiler  
bayağı ol yire yine indiler

oldı bâlık yine deryâya revân  
ḫala göçe yire çıkdı pehlivân

bu yaña behtâm melûl olmuş idi  
gice gündüz fikir iderdi seyyid'i

dirdi ḫâli niçe oldı ol eriñ  
bir daḥi görsem yüzün ol serveriñ

10 ol dem içre çıkdı seyyid yuḫaru  
on sekiz kız ile geldi ilerü

ḫarı diviñ daḥi üzmiş başını  
gördi behtâm seyyid'iñ bu işini

şâd olup ayağına düşdi vezîr  
didi ey er bî-naẓîrsiñ bî-naẓîr

ḫucuşup görışdi behtâm ol zamân  
didi itdiñ bir işi kim pehlivân

itmedi düyâda kimse bu işi  
bu fenâ mülkinde dikdiñ sen ṭaşı

15 eylediñ bu iḫlimi divden ḫalâş  
çoḫ du' â eyler saña bil 'âmı ḫâş



hem kıyâmet devrine dek söylenür  
bu işiñ hem rûhına rahmet dinür

eytdi seyyid imdi bize at gerek  
bir eyü at bulmağa çäre görek

147b gezdi seyyid aşığı hem yukarı  
gördi bir bâb açdı girdi içeri

bağdı kim otlu şulu bir müğizâr  
ortasında dört yüz at şıçrar gezer

anlar ile biledür ‘aşkar daği  
şâdi hurrem oldu gâyet ol şehi

oldem içre gördi ‘aşkar seyyid’i  
karşu geldi pâyına ağzın kodı

5 gözlerinden öpdü seyyid ‘aşkar’ı  
siyr iderdi ol vezîr bu işleri

‘aşkar’ıñ bu işine hayrân olur  
çok du‘âlar şâh-ı merdâna kıılır

gösterir kız anda olan mâlları  
toldururlar şânduğa elvânları

on tokuz kız bu kadar mâl aldılar  
sürdiler ‘ağraf’a bir gün geldiler

ayağına düşdi taḥsîn eyledi  
aferîn bu işiñe ey er didi

10 bir sünüye başın berkitdiler  
bindiler ‘ancâf’a toğrı getdiler

üç güne dek bunlar ‘ancâf’a varır  
şâh kırāvân kızını ol er görür

oldı ‘âşık ol kıza ‘ancâf hemân  
nâmı zâd itdi aña şâhib-kırân

geçdiler tañtâniyye’ye gitdiler  
şâh-ı mihrâsab’a mücde itdiler

ol şehir kavmi kıati şâd oldılar  
bâyı yoḥsül cümle karşu geldiler

15 geldi baḥtâl’a hep kavuşdılar  
islâm olub ayağına düşdiler

didiler bu eyliġi itdiñ bize  
ħağ te‘āla çoğ ‘ivaz virsün size

zīrā cümle varımız virsek ‘ivaž  
itdüġiñ luşfa berāber olamaz

148a aldılar ‘izzetle şehre geldiler  
ulu kiçi buña ġayrān ġaldılar

ğal‘anıñ burcuna başı aşdılar  
dört yañaya şuyulur işbu ġaber

pādiřāhlar ġızı kim maġbūs idi  
şuydı herkes ġızın arzuladı

ğızlarını şağ selāmet buldılar  
ğarı dive hem temāřa ġıldılar

5 on sekiz şehrin tamām begleri  
geldi oldı müslimān ufağ iri

ol diyārlar oldı islām ġas u ‘ām  
raġmet olsun ca‘fer’e her řubġ u řām

bir ġızı ‘atrāf’a anda virdiler  
birini ‘ancāf’a hem irgürdiler

şuru geldi ol vezīr-i behtām hemān  
dir niyāzım var benim yā pehlivān

pes me‘āř adlu bir oğlum vardurur  
řāh-ı mihrāsab ġızıyla yārdurur

10 ġıl kerem ol ġızı řāhdan dilegil  
bu me‘āřa sen bugün mařlūb ġıl

bu sözi mihrāsab’a tīz söyledi  
itmeyüp red sözi mařbūl eyledi

buyurur ġāzi nikāh tīz itdiler  
řāhıla behtām düġünler şutdılar

itdiler üç gün düġün anlar tamām  
yidirirler nāsa dürlü ġāř ta‘ām

ğız ile oğlanı girdek itdiler  
ol gice anlar murāda yitdiler

15 eytdi seyyid giderem ben ağ file  
zīrā geldim anıñ için bu ile

nerdedür imdi baña söyleyiñiz  
kaç konağdur buraya şerh eyleñiz

eytdi mihrāsab yidi günlük gelür  
ol hilāl sulţanı atında olur

148b put peresdüür adamı anıñ amu  
düşmānidur yirleri olsun amu

şabır ıl direm çeriler ben daı  
pes seniñle bile gidem ey seı

eytdi seyyid ben severem alveti  
eyleñiz yoldāş hemān siz himmeti

ammā göz ulağ oluñ benden yaña  
olsa bir iş tıyulur elbet saña

5 at eyerlendi binüp oldı revān  
yidi gün gitdi yola ol pehlüvān

gün sekiz oldı depe geldi ulu  
çıkđı bağdı aşığı ol bahtulu

gördi konmuş iki leşker ol zamān  
biri kāfir biri anıñ müslimān

çoğdurur küffār silāhı sāzıdur  
müslümān yanında ğāyet azıdur

ammā meşğul olmuş anlar tekbire  
ünleri gider iki ferisenk yire

10 pes muābil birbirine bu çeri  
oluben eyledi anlar cenkleri

bir arafdan gördi ğāzi bir eri  
ol kişiden şordı ol bu leşkeri

didi bu şāhıñ adı ayser'durur  
ammā bunda bir mışır hem vardurur

şāhıñ aqrānı her giz yoğdurur  
ayser ilinden ili hem çoğdurur

dirdi seksen biñ çeri ol kişi  
geldi bu şāh ile eyler şavaşı

15 kāfirinden bir kişi girdi hemān  
turmadı arşu aña bir müslimān

on yedi islām şehīd ol eyledi  
bir yigit girdi adı hālīd idi

itdi tekbīr meydān içre şevķile  
ol la'ini itdi mürd bir đarbile

149a girdi ķālun hindi meydāna hemān  
virmedi hālīd'e ol mel'un amān

cigerin çıķardı ol mel'un-ı kiber  
cigeri islāma ķarşu hem yiyer

baķdı seyyid bunı ğāyet acıdı  
niçe mel'unlıķdurur bu iş didi

indi çekdi antınıñ ķolanını  
bāri'ye işmarladı ol cānını

5 at sürüp meydāna girdi nāġihān  
na'ra urdı titredi yir asımān

şandı taġlar irbirine toķunur  
iki leşker yarılır gögler şanur

sünnüye küffāra düşdi heybeti  
didiler bu ün nedür böyle ķati

ol zamān geldi ber-ā-ber ķalun'a  
hiç ciger yenür mi didi azġuna

cündāl cāzū süñüsini çıkarur  
şāh-ı merdān mel'una bir kez urur

10 ol süñü ucında ateşler çıķar  
filini hem kendini ol dem yıķar

birbiri ardınca atmış kāfiri  
oda yaķdı pehlüvāndı her biri

girmedi hiç kimse ğayrı meydāna  
urdı seyyid kendini ol küfrāna

siyl gibi aķıttı kāfir ķanını  
yaķdı anca ķāfiriñ ol cānını

irdi aķşām çıķdı cenkden pehlüvān  
yine taġıñ yolına oldu revān

15 iki leşker çok ta'accüb eyledi  
ne kişidür böyle iş itdi didi

ġāzi pinhān itdi atını bir yere  
sürdi geldi bārigāhı kayser'e

bağdı dirmiş başına çok begleri  
kendini medh eyler anıñ her biri

149b didiler idi şol kişi div mi 'aceb  
yā peri mi bize şaldı haq çalap

eytdi kayser ger elime girse ol  
ben virirdim tācı tahtı hem cümle kul

ammā ol insān degildür bī-gümān  
yā melekdür yā peridür ol hemān

ol melekdür virdi bize haq meded  
idelüm şükri aña biz bī-'aded

5 geçdi andan geldi heylān katına  
gördi kim ol secde ider puţına

boyı uzun katı kara erdürür  
puţ öninde yüzlerin yire urur

dir benim tañrım tapāram ben saña  
geldi bir er eyledi çok iş baña

div midür ol yā peri mi bilemem  
aña hiç bir çareyi ben kılamam

adı bellü beglerim yaqdı oda  
gelse yārın kimse yok qarşu dura

10 lā-' ilāc kendim varam qarşu aña  
eyle yārdım meydān içre sen baña

ma' rifet vaqti deyüp ġāzi turur  
cündüvāl cāzū sūnūsın çıkarur

taşradan heylān 'a ol bir kez şunar  
tutuşup bārit gibi mel' ün yanār

eyleyüp feryād çıkardı tonını  
puta atup çıkarır puţ cānını

tutuşup puţ yandı anda ol zamān  
çıkdı andan taşraya ol pehlivān

15 çok bahālu çadırı varıp yaqar  
yālını çadırlarıñ göge çıkar

üç kezin ol na'ra urur haykırır  
leşker-i küffâr binüp hamle kılar

çekdi kılıç birbirine kafırın  
çok la'inler hâke koydı pes serin

150a irteye dek birbirini kırdılar  
şubh olunca yoğımış yâd gördiler

qavm ü qardâş ata oğul bir birin  
öldürüp qoymış türâba serlerin

o la'in heylân melûl oldu buña  
qayıyup dir aq fili görin baña

ol 'azîmet aq fili gördi aña  
cenk aletin urdılar cümle buña

5 şâd olup qayşer otırdı bu yaña  
işlerine seyyid'in qalır taña

tuymamışdı gice olan işleri  
oluben şebhün dökülen başları

ol dem gördi kâfir içre gulgule  
dir 'aceb bu hây huylar ne ola

ol dem içre sürdi heylân meydâna  
sünni bir er qarşu vardı heylâna

bu yaña yüksek yire gâzi çıkar  
meydân içre aq file toğrı baqar

10 müslimândan bir kişi virdi selâm  
didi er oldu dört yüz yıl tamâm

ol muhammed dînine biz girmişiz  
şîr-i yezdân rûy-ı haydâr görmüşüz

ol 'ali gelmiş buraya ol zamân  
ceddimüz olmuş öninde müslimân

qırq toquz gün aq fil üzre 'ali  
cengi kılmış bu diyârda ol veli

qayşer'in atası 'anqâ ol zamân  
ol 'ali qatında olmuş müslimân

15 bu fili 'anqa'ya bahşîş eylemiş  
pâdişâh ol bu diyâra sen dimiş

şoñra mel'ün atası bu heylân'ın  
öldürüp almış filin gücle anın

atasından kaldı mırâş heylân'a  
anın üstinde kıyâr niçe cāna

150b çün işitdi ğāzi pīriñ bu sözün  
aķ file toĝrı çevirdi tiz yüzün

çaĝırur dir ey fil 'ali'niñ oĝlıyam  
yoķ hilāfım i'timād kıl toĝrıyam

eylemiş üstünde ol kırķ gün ğāzā  
şādıķ iseñ gel muṭi' olĝıl bize

aķ fil anın sözlerin gūş eyledi  
silkinüp bir kez hemān cūş eyledi

5 taḥtıla urdı yire ol heylānı  
pārelendi ṭamuya gitdi cānı

çıķdı anın üstine ol fil hemān  
çıĝneyüp ezdi süñüĝin bī-gümān

seyyid'e karşı gelüp yire yüzün  
uruben ṭabşurdu baṭṭāl'a özin

indi atdan bindi filiñ üstine  
na'ra urdı aldı tıĝın destine

ḥayķırup bir kez deper ol filini  
diñle imdi kāfiriniñ ḥālını

10 heylân'ın oĝlu atasın ḥālını  
görüben kaçup döker her mālını

yüz çevirdi leşkeri hep kaçdılar  
'arı nāmūsı yabāna şaçdılar

ḥamle kıldı kayşer'in hem leşkeri  
ķovdılar çok kırdılar kāfirleri

anda seksān biñ çeriden kāfirin  
kırdılar hep ķoymadılar şāĝ birin

ṭıtdı seygid heylân'ın ol oĝlunı  
kayşer'e karşı getürdi tiz anı

15 öpdı anlar seygid'in hep ellerin  
virmeķ isterler aña hep mālların

- heylān oğlu hindi bende gördiler  
seyyid'in ayağına yüz sürdiler
- didiler kimsin yigit biz bilevz  
oğlı kıızla saña ıurbān olavuz
- 151a anlara bildürdi seyyid kendini  
sökdiler hem heylān oğlu bendini
- ‘arza kııldı ol yigit dağı imān  
oldı baııtal'in öninde müslimān
- ıayser'in kıızın aña hem virdiler  
hind ile řād olup murāda irdiler
- heylān oğlı hindi oldem ağ fili  
virdi baııtal'a dağı dürlü mālı
- 5 ol emir ‘Ömer kıızıın ıok mālı  
dilemişdi gāzi'den hem ağ fili
- on ıatın maılıbının cemi‘ kıılır  
ykledip andan yola revān olur
- geldi mihrāsab iline pehlivān  
ıarşu ııkdı bāy u gedā pır u cevān
- gördiler ağ fili taışsin itdiler  
‘izzetile gāzi'yi eletdiler
- řāh-ı mihrāsab yidi gün bunları  
itdi ıonuk ıekdi dürlü ĥonları
- 10 ıayser ile seyyid'i ol topladı  
hem dağı ıok mālı baıışış eyledi
- bir gemi anlara ĥāzır itdiler  
řāhlara idüp vidā‘ andan gitdiler
- ol gemiyle oldı deryāya revān  
geldi ııkdı bir kenāra pehlivān
- ne maıām dirler ‘aceb buña didi  
bir kışi bulup suāl ol eyledi
- didi antākiyye dirler bu ile  
hem malaıya yolu dirler şu yola
- 15 girdiler ol yola anlar gitdiler  
geldiler şehr-i malaıya'ya yitdiler



gitdi seyyid yüklerinden ilerü  
bağdı bir kez ağladı döndi girü

çal' ası şehriñ yıkılmış cümleten  
kalmamış bir ev divârından nişân

151b bir taş üzre kalmamış hiçbir taşı  
bir haber şormağa bulmaz bir kişi

bağcılar içre gezer ol bir zamân  
çıka geldi bir kişi oldem hemân

pes ebu'l-feth ahenger'di adı  
yâ ahenger bu ne hâl söyle didi

tanıyup bağğâl'ı geldi yanına  
mâcerayı şerh ider hâzretine

5 dir yâ seyyid ol emîr ' ömer sizi  
gönderüp yıkdı bu şehrimüzi

mâl için sizi avâre eyledi  
ağ fili varğıl getür baña didi

gitdiñüzdi hind'e siz ey mu' teber  
tuyılur kayşer la' ine bu haber

dirdi mel' ün iki yüz biñ kâfiri  
biz de geldük bir yire ufağ iri

pehlivânı mâl için şaldıñ didük  
ol emîre cümlemüz kin eyledik

10 kendiden yüz döndürüp hep gitdiler  
mâlı mülki cümlesini terk itdiler

kendi dağı tırmayup kaçdı hemân  
çal' a-yı tırmân'a oldı ol revân

geldi kayşer itdi şehre bu işi  
koymadı taş üzre mel' ün bir taşı

nirde buldı ise mel' ün müslimân  
urdı boynın virmedi hergiz amân

şehr öninde gâzi kurdı çâdırı  
mîr ' ömer kâtına şaldı bir eri

15 ol emîr işitdi seyyid geldügin  
şâd oluben şanki itdi toy dügin

ol düşüp ayağına ‘özü diler  
yalvarıp baṭṭāl’a çok hizmet kılar

tuydılar yārenleri hep geldiler  
bakıban aḳ file taḥsīn kıldılar

152a şāh-ı merdān següzeştin söyledi  
şād olup anlar du‘ālar eyledi

baḳdı anlar bī-kıyās bu mällara  
daḫi ol gökcek ḳarāveş ḳullara

eytdi anlar seyyid’e çok aferīn  
hem du‘ālar eylediler yer yerin

baḳdı seyyid hāyı hāy aḡlar emir  
dir yā server ol ḳızım oldı esīr

5 ol ḳızım ki saña itdim nāmuzād  
isteyüp sen virmedük itdim ‘inād

kāfir içre ḳaldı imdi ol ḳızım  
kā`inātda sevgüli iki gözüm

işidüp seyyid melül oldı buña  
didi imdi giderem rūmdan yaña

işte bu hind’den gelen mällarile  
şehri yāpıñ eskisinden hoş ola

tonların deḡişüp oldem pehlivān  
bindi ata rūm’a pes oldı revān

10 gezdi yitmiş iki pāre ḳal‘a ol  
hem on altı pāre şehri şāḡı şol

arayup ḳızdan ḫaber hiç bilmedi  
lāzıḳıyye şehrine vardı idi

baḳdı bir dirnek şehirde var ḳati  
bir yire pinhān anda ider atı

ol piyāde geldi şehriñ içine  
bir kişiye dir bu ḡavḡa söyle ne

didi ḳayşer kim malaṭya yolını  
yaḳdı yıḳdı aldı hem çok mālını

15 baṭṭāl’ıñ itmiş esīr bir ehlini  
işbu dirnek ol nigārıñ düḡünü

bir vezîri oğlu var behmen adı  
ol kıızı ayşer aña virmiş idi

pes tamâm oldu bu gün düğün sözi  
alacağdur bu gice behmen kıızı

152b bağdı seyyid geyâgü çığdı hemân  
dört yanında aldururlar sâz kemân

gezdürür ya‘ ni aña kal‘ ayı  
iderler gerdek kıız ile bed-ĥûyı

seyyid’iñ geçdi öninden geyâgü  
rûmiyâne mediĥ oğıdı aña bu

didi şâhım bir benefşe zülfiyle  
‘aksi gül yañaqları cengâr kııla

5 gözleri bâdem kemân olsun aşı  
idemez cân dişle ol leb şavâşı

ide dürlü şiveler biñ nâzile  
tonları olsun ĥarîr elvânile

şâhıma lâyığdurur böyle nigâr  
gice gündüz idesiñ sen kârızâr

seyyid ol medĥini bu diñledi  
ĥaz idüp bu yigid alıñ didi

dir yigit ismiñ nedür eyle taşih  
ġâzi dir ismimdürür ‘abdu’l-mesih

10 ġâzi’yi alup sarâya geldiler  
oldı girdek işe meşğul oldılar

gitdi behmen atına oldem kıızıñ  
ĥamr içüp ‘aklı gider ol dinsüziñ

bir kışı ağzın açup söz söyledi  
baţtâl’in körliğine bu iş didi

birisi tiz akıyup dir söyleme  
añma anı şoĥbetin hem eyleme

ol ĥarîf dir sen nesisin baţtâl’iñ  
imdi çekdiñ ġâyretin ol attalıñ

15 yâ havâdarlık mı eylersin aña  
anıñçün akıdıñ böyle baña

eytdi ol er baṭṭāl'ı ben ne bilem  
yâ niçün aña havādārлық қılam

ammā gördim ben kitābda yazılı  
nirde añañ baṭṭāl adlu ol қulu

153a anda ḥāzır ol kişi olır imiş  
çok kitābda görmişem bula dimiş

ol sebebden adın añmaq istemem  
şoḥbetin itmege daḥi ben қomam

‘uḳba oḒlu velid adım benim  
atamı öldürdi baṭṭāl var қanım

diñleyüp baṭṭāl buña ḥayrān қalur  
қалқuben andan velid ṭaşra olur

5 şāh-ı merdān daḥi ardınca gider  
ol velid bir kez naḫar aña ider

seyyid-i baṭṭāl'ı ol dem tanıdı  
pehlivān ben müslimān oldım didi

ayaḒına düşdi dir elet beni  
sünni oldım қapuda қul it beni

eytdi seygid ṭoḒrılıḒ göster baña  
eyleyem ben ‘itimād imdi saña

dir velid ey pehlivān ne iş қılam  
söyle idem ben saña şādıḒ olam

10 eytdi seygid bu қızı uḒrılایam  
behmen'in hem cānına imdi қıyām

dir velid ṭurḒıl burada gideyim  
iş bu sād at işleriñ ben ideyim

ol dem içre içerü girdi velid  
baḒdı sarḥoş yatur ol behmen pelid

kesdi başın arzuladı seygid'i  
işte baş қız yoḒıdı anda didi

dolaba kaçmış imiş қız ol zamān  
bildi baṭṭāl'in sesin anda hemān

15 ṭaşra geldi ayaḒın būs eyledi  
nedürür yā pehlivān düş mi didi

behmen'in yatduğı yire geldiler  
hep gümüş altun ne varsa aldılar

üç eyü at dağı anlar buldılar  
birine oldu süvâr anın niğâr

153b birine dağı velid'i bindürür  
birine dağı anın malları urur

bindi anlar yola biş gün gitdiler  
geldiler şehir-i malatya'ya yitdiler

tuydu karşı geldi cümle müslimân  
sevnişüp gâyet olurlar şadımân

seyyid'in ayağına hep düşdiler  
hem pelidle cümlesi görışdiler

5 hem yidi gün eylediler toy düğün  
aldı bađđâl ol emir 'ömer kızın

seyyid'e anın nikâhın kıydılar  
gice oldu girdege hem koydılar

yidi içdi zevku kıldı bir zamân  
ağ fili gönderdi şâha armağân

hem yanınca dürlü dürlü malları  
bâkire kızları dağı çok kulları

yitdi bu ağ fil halife katına  
oldı hurrem seyyid'in şıhhatine

10 ehl-i bağdâd bu fili seyir eyledi  
aferin yâ pehlivân-zâde didi

tuydu islâm seyyid'in şâğ oldığın  
hem malatya kal'ası yapılduğın

cümle islâm illeri şad oldılar  
şâh-ı merdâna du'âlar kıldılar

pes halife dağı yazdı nâmeler  
seyyid'e gönderdi dürlü câmeler

gönderür hem bî-bedel çok hil'ati  
dil-nevâzlık yazdı ol şâh hazreti

15 geldi bađđâl katına şâh nâmesi  
bî-kıyâs hil'atleri hem câmesi

gâziler hep şadı hurrem oldılar  
nâme yazup dört tarâfa şaldılar

dirdi anlar tığılan islâmları  
geldi yerlü yerine ufağ iri

154a seyyid'in hep başına cem' oldılar  
çal' ayı ma' mür abādān buldılar

hem ezelkinden güzeldür çal' ası  
çalmamış noşsan anıñ hiç nesnesi

ıurdu herkes evlerin düzetdiler  
oturup hağğa şükürler itdiler

oldı bu kışşa daği bunda tamām  
ca' fer'in pāk rûhına bizden selām

5 okıyup dinleyene bizden selām  
rağmet-i hağ üstine ola tamām

yazanı hayr ile her kim yād ide  
bī-suāl cennet vire hağ şād ide

### bu kışşa seyyid'in çaha düşüp ketâyün'ı aldığı

fâ i lâ tün / fâ i lâ tün / fâ i lün

allah allah diyuben girdik söze  
vire nuşret ol ğani allah bize

gice gündüz eylegil yād ismini  
gösterip didār şād kılsun bizi

10 ism-i hağdur cümle işlerde ezel  
intihāya irgürür ol lem-yezel

zīrā oldur cümle mağşūd virici  
zīrā oldur nuşreti irgürici

oldurur rezzāk-ı 'ālem pür kemāl  
luğfını vaşf itmege olmaz mecāl

hem rasūlidür muğammed muştafa  
hem hağibi hem kulıdur muğlağa

vir şalavāt 'ışkıla ol şāha sen  
şerğ idem bir kışşa daği saña ben

bir ğazāsın ca' fer'in yād eyleyem  
cümle vīrān dilleri şād eyleyem

- 15 fāṭıma adlu ‘iyālı var idi  
oturup evde başın ʔarār idi
- 154b geldi oldem ‘uḳba’nıñ oḒlı velīd  
şāçını hem yüzini gördi pelīd
- bir nazarda ‘āşık oldı hemān  
geçdi anıñ üstine ḩaylı zamān
- Ḓāzi ile bir gün mel‘ün velīd  
bāḒa giderken ʔurur yolca pelīd
- Ḓāzi dir niçün ʔurursıñ imdi sen  
dir pelīd unutmuşam miftāḩı ben
- eytdi seyyid dön gerü tızce getür  
yine arḩamca iriş baña yetür
- 5 döndi gerü ol la‘ın geldi eve  
bin didi ḩātūna ol ive ive
- istedi ol baḩçada baṭṭāl seni  
döndürüp yoldan saña şaldı beni
- fāṭıma ḩātūn hemāndem atlanur  
ol la‘ınıñ sözleri ʔoḒrı şānur
- ol pelīdle yola bir dem geldiler  
tenhāca bir yire vāşıl oldılar
- yüridi mel‘ün öñine ḩātūnıñ  
dizginiñ ʔıtdı anıñ hem atınıñ
- 10 dir seni niçün getürdim buraya  
fāṭıma dir bilmem ḩaşdıñ neye
- eytdi mel‘ün ‘āşık oldım ben saña  
tız göñil vir burada imdi baña
- fāṭıma işitdi feryād eyledi  
niçe sözdür hey it oḒlu didi
- dir la‘ın derdiñden oldım ben deli  
bu sözim elbetde imdi ʔıtmalı
- yoḒ dir iseñ bil seni ben öldürem  
yā sözim ʔıt ben murādıma irem
- 15 zorlayup ḩız atına mahmuz urur  
dizginiñ mel‘ün elinden ʔıḩarur

bir yaña atñ başın şavar  
ardına mel' ün düşer hây hây kıovar

bir dereye uçdı ol dem fâtıma  
pârelendi ' ömri irdi hâtıme

155a pârelendi atı kendi hâtünüñ  
hâlini mel' ün görür böyle anıñ

ağlayup mel' ün kıati âh eyledi  
ey dirigâ ne olur hâlim didi

ğâzi' den bu def' a ben kıurtulamam  
kıuş olsam dağı hâlâş bulamam

rûm' a toğrı ol la' in oldı revân  
bu yaña kııldı ikindi pehlivân

5 bağıdı görđi kimse gelmez ol zamân  
kıorķu düşđi göñline anıñ hemân

şehre geldi bulmadı ol hâtünü  
fâtıma nirde deyü şordı anı

didiler sen istemişsin kim velid  
geldi aldı gitđi saña ol pelid

işidüp bađđâl kıati âh eyledi  
aşlına itđi rücu' mel' ün didi

ev içinden sürerek gitđi izi  
pârelenmiş at ile buldı kıızı

10 şehre oldem gönderür ğâzi haber  
hâtün ile geldi ol emir ' ömer

tâbüta şârip eve eletdiler  
yıkayuben hâtünü defn itdiler

tonların değışürđi ol dem pehlivân  
atlanup rûm iline oldı revân

ķar yağardı ol zamân pek kıış idi  
yola gitmek kıati müşkil iş idi

yitđi ol bir sünni islâm köyine  
ķarşu bir er geldi düşđi destine

15 dir şahâ sen seyyid-i bađđâl mısın  
sünniye yâr kâfire kıattâl mısıñ



eytdi seyyid sen ne bildiñ yā yigit  
imdi baṭṭāl oldıgım sen baña eyt

didi düşde görmişem peygamberi  
ol muḥammed kim nebiler serveri

155b şehir-i bağdād'dan oluram kıys adım  
mālı mülkim çok idi tüccār idim

pes ticāret itmege çıkdım yola  
gider iken uğradım ben bu yola

bir keşiş var anıñ var küçek kıızı  
‘ aşık oldım mecnūn itdi ol bizi

altı aydur otururam burada  
çağırıp ruhbān didi kaçdıñ nede

5 ne oturursıñ burada söylegil  
bir merāmıñ var mı tiz şerḥ eylegil

lā-‘ ilāc ben ḥālimi ‘ arz eyledim  
mācerāyı aña cümle söyledim

didi mel‘ ūn dinime gir kızımı  
vireyim ger tuṭarsañ sözümi

‘ ışkna kızıñ yanmış idim  
dinine dil ile ikrār eyledim

kıızı virdi eyledi mesrūr beni  
söyleriken islām itdim kızımı

10 iki oğlu oldu benden hem anıñ  
amma kırtılamaz elinden ruhbānıñ

düşde gördim ben rasūl söyledi  
pes seni ta‘ rīf baña ol eyledi

didi baṭṭāl ‘ uqba kādı oğlını  
isteyü geldi anı bulğıl didi

didi yatdı bir gice bizde velīd  
geydi ruhbān ṭonların bunda pelīd

ğāzi dağı anda kıodı atını  
düzdi ruhbān ṭonlarıyla kendini

15 kıar yağardı sürdi bir deyre gelür  
diyr ṭamında seyyid’i ruhbān görür

ol velid mel'ün daği deyrde idi  
ol keşış konuğ mesih şaldı didi

deyr şamında bir nazar kıldı velid  
seyyid'i bilüp ider feryad pelid

156a didi mel'ün bu kişi başşal'durur  
şüphe itme cân alan şattaldurur

ġazi daği deyre geldi ol zamân  
didi řonđım şapuyı açın hemân

eytdi ruhbân yok seniñ bunda işiñ  
řapu açmam boş şayaldür endiřiñ

zira başşal'sın yine mekri eylediñ  
böyle ruhbân şonına kendiñ řodiñ

5 ġazi dir başşal'a nem beñzer benim  
ruhbânam daği mesih şulıdanam

eytdi ruhbân ġit irak şurma hemân  
yoksa varur iş fesada bi-gümân

bağdı ġazi bu keşış inanmadı  
açdı ağzım niçe incil oğıdı

işidüp ruhbân ider bir çati ah  
ya velid dir baña itdürdüñ ġünah

gelmemişdür böyle dünyaya 'aziz  
böyle bir ruhbân sözi baldan temiz

10 şübhe yokdur kim mesihdür bu kişi  
baña itdürdiñ bu küstahlık işi

çok dürişdi bu velid ol tınmadı  
bu mesih kendüsidür sen hüs didi

diyr şapusın açdı yüz yire şodı  
büs idüp destin 'özürler diledi

içerü alup ider şizmet tamâm  
od yağup daği virür bir şab ça'am

didi ma'zür şut ol başşal heybeti  
bizlere imdi düşmişdürür imdi çati

15 kimi görsek ol sanuruz ey ulu  
zira andan ġöñlimüz pek şorşulu

urdu bir dem gazi uağın sker  
onların hep ıkarur anda dker

uağa ruhbn ider bir kez nazr  
badı islm uağı itdi azr

156b ey dirga dir ne iler iledim  
ben elimle bir yılan diyre odım

ger bu def a lmez isem ok zamn  
yaaram ben bu cihnda b-gmn

uba diyir ucında bir yire  
gizlenp seyr iderdi servere

gazi ruhbndan odem Şu diledi  
Őuyumuz apu nindedr didi

5 oraram dir apuya varamam  
y azz bu izmeti ben gremem

gazi gnlinden didi ben gideyim  
Şu ip abdest tedrik ideyim

hem namzı tarada varup ılarım  
Őora gelp bunda ben rat olam

Őh-ı merdn tara ıdı ol zamn  
bağladı apuyı ol ruhbn hemn

emeyi bulup gazi abdest alur  
Şu ib dağı namz anda ılur

10 oldu friğ apusın diyri aar  
Őırayup diyir amına ruhbn ıkar

didi batl u attl n-bekr  
istedi i idesi ey ilekr

eyledi yardım mesih imdi baa  
nrı nr hem virmedi fırsat saa

gazi dir hy didgi ben deglem  
a apuyı bu gice ben sitir olam

syledi ok sz keiŐ hi tnmadı  
szlerine gazi'ni inanmadı

15 ar yağardı arası uryn idi  
bir iri aŐ egnine alup odı

urdu aa ok mncat eyledi  
yardım eyle ey ud baa didi

dir ilhi kıl 'inyet sen baa  
ulna yardımcısın nden ona

157a arasında ta ile urmaz yrr  
grmedii zameti ol gn grr

ol netice uba dek hi urmadı  
omzından taı hi indrmedi

ıdı oldem amına diyri velid  
herze szler syledi ok ol pelid

al' aya bezerdi diyri yapısı  
hem demrdi ati mukem apısı

5 irteye dek ati ok zamet eker  
ol la'inler aaı ok ta dker

irte divr dibine gzi gider  
diyr dibinde yatuben rhat ider

ol la'in ruhbn daı ama ıar  
ol diyri drt yanına urup baar

seyyid'in yatduını mel'un grr  
ite lmi dir velid'i agırur

dir velid ' ayyrdurur mekr itmeye  
ki aın ol ile ile yatmaya

10 eytdi ruhbn sen ne dirsn ey kii  
grmedin mi bu gice olan ıı

onları yok arası ' uryndurur  
bizcileyin ol daı ' uryndurur

gice ovıdan ite lmidrr  
bu divr dibinde ol almıdurur

ikisi bir taı oldem utdılar  
gzedp arnın la'inler atdılar

gzi taın indgin baup grr  
oıyup ızrin du'sın frr

15 indi ol ta pehlivnn arnına  
ırayup yuvalanur dne dne

ķudret-i haķ bir zarar hiē itmedi  
gāzi daēi bir tivin depretmedi

ol velīd dir iēte ōlmiē varalım  
biz kesūp baēın mūrd idelim

157b ķayēer'e virek anı biz armaēan  
tuyulup islāmlara dūēe figān

tīz inūp ķapuyı mel' ūnlar aēar  
toērılup baṭṭāl velīd mel' ūn ķaēar

tutdı ruhbānīnē ūaķalın ol pehlivān  
ellerin boynına baēladı hemān

iēerū varıp giyer ol ṭonını  
istedi ēoē 'uķba mel' ūn oēlını

5 bulmayup diyir ṭamına gāzi ķıķar  
baēdı ol mel' ūn irāķlardan ķaēar

ēaēırır kim ey segi bī-dīn la' īn  
ķurtarırısınē ūanma cānīnē ūaķın

indi ṭamdan ruhbāna dir mūslimān  
ol hemān virem saña amān

ēāre olmaz baēını kesdi anīn  
mālını dūvēirdi diyirden ruhbānīnē

geēdi andan geldi ķays' īnē ķatına  
ēerē ider bu iēerin ḫazretine

10 iēidip ķays bu iēe ḫayrān ķalur  
ēāh-ı merdāna du' ālar ol kılur

ķays yine īmānını tecdīd kılur  
ēāh ōninde oturup dīvān ṭurur

ķays'a virdi ruhbānīnē hep mālını  
atlanup tutdı velīd' īnē yolını

sūrdi bir ūu baēına ol gūn varur  
ēu baēında bir ķiēi yatur gōrūr

ol velīd imiē boēazın ṭutub ūıķar  
gōzin aēub gāzi'ye mel' ūn baēar

15 aēlayup ol ķati feryād eyledi  
uēradım ulu gāzāya ben didi

- yüzlerine çok tükürdi mel' ünîñ  
bir ağaca şardı ol dem bî-dîniñ
- didî turgıl kim neler idem saña  
eylerem bir iş gören kıalsun taña
- 158a atañiñ mişili göniñ ben üzdürem  
merkeb üzre dağı yir yir gezdürem
- böyle diyüp ol namāza başladı  
geldi bir aşlān aña gör nişledi
- şāh-ı merdān atına hamle ider  
bir dere içre atı kaçup gider
- çün namāzdan fāriğ oldı pehlivān  
arķasınca atınıñ oldı revān
- 5 vādi içre tırdı dört yaña baķar  
bir meħūf atlu hemān andan çıkar
- ol süvāri bir aşlānı tutmuş idi  
boynunu şıķmış anıñ mişl-i kedi
- bir nazār hışmile baṭṭāl'a ider  
şir elinden şavışup andan gider
- bu yaña yoldan gelür bir kārübān  
baķdılar kim bir kişi eyler fiğān
- ol kişi bir ağaca pek şarılu  
cem' oldılar başına kiçi ulu
- 10 ne kişisiñ didiler söyletdiler  
ağladı mel' ün te'essüf itdiler
- açup çizdi bāzircānlar anı  
ķurtarurlar ' uķba oğlu mel' ünı
- ol bezircānlar sürüp andan geķer  
bir yaña mel' ün pelid yine kaçar
- bu yaña at bulmayup ğāzi gelür  
yirini mel' ün pelidiñ boş bulur
- ol melül olup hemān bir āh ider  
pes piyāde ol yola girüp gider
- 15 gitdi bir dem baķdı biñ atlu gider  
bir kişi bulup suāl anı ider

eytdi kimdür bu kavim sen söylegil  
yâ nire ‘azmi bunîñ şerh eylegil

eytdi bedrûn şâhdur bunîñ adı  
hüsrev adlu bir begi var idi

158b ol begiñ bir hûb kıızı hem varidi  
‘adne bânu’dur adı namudâridi

pehlivândur hûb cemällü ol nigâr  
nâmutârlar ile eyler kâr u zâr

pehlivândur aña karşı turamaz  
kimse meydânda cevâb hiç viremez

ol kıızı çok pehlivânlar istedi  
kim beni yıķarsa helâlim didi

5 imdi kimse aña karşı çıķamaz  
çıķsa daği yıķılır hiç yıķamaz

ammâ bu şâh vaķı‘a görmiş idi  
ol sebebden bu kııza ‘azm eyledi

söylemişler düşde kim baţţâl gelür  
ol kıızı islâm idüp saña alur

işte rü‘yaya sebep bu pâdişâh  
kıız için itdi hemân dem ‘azm-i râh

işidüp baţţâl ‘aceb buña didi  
bu süvârlar yolını tutdı gitdi

10 gördi bir ķal‘a aña toğrı yürür  
bir süvâr aşlânı tutmuşdı görür

bildi ki dünki ħarîfdür bu kişi  
aşlânı tutmaķ imiş anıñ işi

didi ħâzi tur baķalım yâ yigit  
sen ne çenberden ħalâtsiñ baña eyt

ol şiri kıız tiz elinden koy virür  
tiğ çeküp baţţâl’a ol karşı gelür

bir eliyle şavdı tiğm pehlivân  
ķaķıyup didi atın oldem hemân

15 diledi ki atına ol çıķanda  
ya‘ni ata başdurup ħâşħâş ide

yumruḡ ile urdı atıñ eḡnine  
yıķıldı at sâḡasınıñ üstine

şıçrayup atdan o şahıḡ urı tırdı  
pişlerin düşürüp yayancaḡ oldu

159a ḡâzi'niñ kuşasınıñ tıtdı hemân  
diledi ki yire ura bî-amân

ḡuvvet itdi seyyid'i depretmedi  
tıtdı baḡḡâl arḡasın yire ḡodı

yıķılıcaḡ başı şahıḡıñ açılur  
baḡdı ḡâzi kız imiş ḡayrân ḡalur

bildi ḡâzi 'adne bânu budurur  
kız daḡı tırup yüzin yire urur

5 seyyid'iñ ayaḡına düşdi hemân  
dir ḡabûl it sen beni yâ pehlivân

eytdi baḡḡâl ben ḡabûl ḡılmam seni  
şâh-ı bedrûn rü'yada ḡörmüş beni

şöyle ḡörmüş kim seni ben müslimân  
eyleyüb bedrûn' a virmişem hemân

eytdi kız ḡamrâ kızıyam çok eri  
ben helâk itdim idi ufaḡ iri

ammâ imdi sen zebûn itdiñ beni  
ḡoymuşam yolında bu cânı teni

10 böyle dirken ḡâzi'niñ atı hemân  
çıḡa geldi aña gitdi pehlivân

tîz binüp gitdi sarâya kız daḡı  
bu yaña tıtdı atı bindi seḡi

ol daḡı anda sürür şehre gelür  
baḡdı ḡonmuş üç bölük leşker tıdurur

irtesi naḡâraları döḡdiler  
elli biñ er şehre şırtını virdiler

ḡız atası ḡamrân anlar serveri  
itdiler areste meydânı yiri

15 'adne bânu çıḡdı üçyüz kız ile  
oynaşurlar dürlü dürlü nâz ile



cümle zerrin-püş idi hem bākire  
cem<sup>ç</sup> olurlar meydān içre bir yire

oynayup top daḫi at segirdiler  
şoñra kızlar bir yaña hep gitdiler

159b †adne bānu ḫaldı meydānda hemān  
şaldı ḫamrān aña ḫullar ol zamān

dir ciġer köşem mişāliñ yoḫ seniñ  
illā bekler imdi bunda çoḫ bilüñ

bellü yoḫdur saña emşāl bir kişi  
kim ile eyleyeceksin şavāşı

luṭf eyle sen bu begler birini  
ḫıl ḫabül kim vireyim aña seni

5 †adne bānu didi yoḫdur mümkini  
kim beni yıḫsa ḫabül idem anı

yoḫsa böyle imtiḫānsuz ben ere  
varamam siz söylemeñ hiç yoḫ yire

gösterüp cevlanı kız er diledi  
var mıdır bir pehlivān gelsün didi

pes firek māliki oġlu var idi  
sürdi meydāna adı tımār idi

yıḫdı bir ḫarb ile atından anı  
kesdi başın aḫdı meydānda ḫanı

10 girdi cānik māliki oġlu hemān  
aña daḫi virmedi bu kız amān

gördi bedrūn †azm-i meydān eyledi  
ol selām virdi ḫıza söz söyledi

didi †amiñ oġluyam çoḫdur mālım  
bir mülükem çoḫdurur milkim ḫulum

gel kerem ḫıl sen ḫabül eyle beni  
saña olsun mālı mülkim cümlesi

†adne bānu dir baña bir er gerek  
bil zebūn ider beni server gerek

15 neylerem ben ey delü māl u menāl  
yık beni sen itmezem ben ḫıl u ḫāl

er iseñ ger meydāna sür atıñı  
göreyim ben er midür Һazretiñi

ammā bil yıqsam saña raħm eylemem  
‘ammim oğludur deyü hem şāğ Һomam

160a gör bu meydān içre maqtū<sup>c</sup> başı sen  
bil olursıñ anlarıñ yoldaşı sen

birbiriyle bunlar cenge duruşur  
ğāziler sulţānı ol dem irişür

urdu yumruğ Һuvvet itdi destine  
düşdi atdan Һız yüziniñ üstine

bildi Һız kim dünki ol serverdürür  
yumruğ ile aqđaran ol erdürür

5 ğāzi bedrūn’ı kenāra oqıdı  
ayağın öpübeni kimsin didi

eytdi seyyid düşiñe giren benem  
müslimān ol bu Һızı saña virem

çünki bedrūn bu cevābı diñledi  
‘arızı Һıl ki müslimān olam didi

küfri Һoyup oldı bedrūn müslimān  
Һızı alup çadıra geldi hemān

çadır-ı bedrūn’a seyyid oturur  
Һızı baḡḡāl ilerüye çağırur

10 didi virdim ben seni bedrūn’a bil  
yoğ dime şāğın itā<sup>c</sup> at baña Һıl

‘adne bānu dir muḡı<sup>c</sup> am ben saña  
Һulıñam fermān seniñ Һınma baña

eytdi seyyid ğit atañıñ Һatına  
eyle i<sup>c</sup> lām bu işi Һazretine

Һız atası Һatına ‘azm eyledi  
bu Һikāyet aña cümle söyledi

işidüp Һamrān tedārik gördiler  
seyyid’e bir Һādımı gönderdiler

15 geldi Һamrān çadırına şır ü er  
eyledi dīn baħsini virdi Һaber

didi her ne işler isem siz biliñ  
haq kılar hep i' timād baña kılıñ

hem muḥammed himmetile eyledim  
yoğsa bir 'āciz kıulam ben neyledim

160b

didi ḥamran rāstı didiñ ey 'aziz  
ammā kıayser'den ziyāde kıor kıaruz

dīne girmem ammā ta'āt kıılayum  
her ne dirseñ emriñ üzre olayum

didi seyyid bedrūn'a vir kıızıñı  
didi virdüm şımazam ben söziñi

tıyuben tıp u düğünler tıtdılar  
'adni'yle bedrūn'ı girdek itdiler

5

tırdı girdek kıapusında pehlüvān  
āh idüp yāş oldu çeşminden revān

ağlariken gördi bedrūn seyyid'i  
göñli kıalmış seyyid'iñ sende didi

kızla bedrūn taşra oldem geldiler  
yüz yire ğāzi kıatında urdılar

didiler şahā nedür bu ağlama  
söyle aşlın bizi teşvişde kıoma

ğāzi dir aldım idi kıayser kıızın  
görmedim tıyınca ben aniñ yüzün

10

hem emir 'ömer kıızın almış idüm  
dürlü dürlü cevriile bulmuş idüm

ol nigārdan dağı her giz tıyomadum  
bir zamān yaşdığına baş kıoyomadum

imdi gül-endām'ı size diyem  
yoğsa ben beyzā'yı mı şerḥ eyleyem

hiç birinden ben bunuñ uşānmadum  
yüzlerine ba kıubanı kıanmadum

şerḥ idem ben size kıan kıı hālimi  
sergüzeştım size fi'li kıālimi

15

'adne dir ey pehlüvān ğam çekme sen  
vardurur bir kıız idem şerḥ sañā ben

ol dağı peyruz'ın kız ardaşı  
yodurur gzelliginde yoldaşı

hem ketyn'dur adı ol dilberin  
lyığıdur sen mişill serverin

161a ol kevkib al'asında oturur  
drt bi adam ol ızı bekler durur

ızı ayser orınızdan ey dilir  
anda odı orısından bekledeur

al' a derynn uındadır 'ayan  
dir elet enda beni Őhib ırn

'adne bnu dir senile gideyim  
hem dağı bedrn'la avil ideyim

5 ızı alup olmaduca senki Őad  
virmem ben dağı bedrn'a murd

'adne ızın hsnini uok syledi  
grmedin seyyid'i 'aŐı eyledi

didi bu atam benimle tuhfeler  
ol ketyun atına her yıl Őalr

sevglyem ol nigr atında ben  
yapram bu işi hi am uekme sen

oldem ire atlarına bindiler  
yluda bir al' a vardı ondılar

10 atları bedrn'a teslim eyledi  
ikisi bindi ayıa grledi

yle vati al' aya anlar irer  
zi ruhbn onma ol dem girer

didi 'adne yri var sen ıza git  
geldi bir ruhbn dey uok medih it

syle kim khi blendden ol gelr  
mri' ekberdeur naşihatler ılar

ol 'acyib szleri uok syledi  
oıyup incil tefsir eyledi

15 hub avzı Őhbeti baldan leziz  
bu cihna gelmemiş byle 'aziz

atamñ atna ol geldi idi  
viridi saa gnlñ egleye didi

didi byle syle ol ister bizi  
bir arıkla ıaram andan anı

161b srdi ‘adne gitdi kıznı atına  
syledi bu szleri azretine

ol ketyun urrem oldu bu sze  
didi urma tiz getr atımuza

geldi ‘adne aldı gitdi battal’ı  
badı drt bi er ilhlu her biri

orta yire al‘ ayı almı urur  
her birisi drl drl lf urur

5 ordı seyyid amm girdi ier  
badı tat zre oturur mh-r

badı dilberlikde yodur hi ei  
lebleri mercndurur hem dr dii

kipriqi tiri kemndur aşları  
ol nigrñ yo mulif yirleri

amlu gnln grse hem andn olur  
ivesinden ‘aı-ı b-cn olur

nki oldu mh bulutdan aikr  
grmemidi gzi hi byle nigr

10 kendi zinden geer battal ol zamn  
indi tatından aru geldi ız hemn

ellerin bs eyleyp yir gsterr  
h-ı merdn gedi anda oturur

adı azın ma‘ rifet o syledi  
ouyup incili tefsir eyledi

diz kp oıdı incil ayeti  
b avzı var idi anı atı

ol maamı seyniden oıdı  
ol ketyun cnına odlar odı

15 bu avza ol nigr ayrn alır  
seyyid’in ol ‘aıı gyet olur

dir ketâyun ‘adne kim ey ‘adne sen  
çok getürdüñ baña dürlü armağân

böyle tuhfe baña atañ virmedi  
böyle maqbül armağân göndermedi

162a bu cihânda görmedim böyle ‘azîz  
şüreti hûb hil‘ati böyle temîz

aferîn çok bunu toğurân anaya  
toğurup koymış bunu hem dünyāya

döndi andan seyyid’e dir ey ulu  
dirmişem ben başıma bunca kulu

çorkısından baṭṭāl’ın ben kendimi  
bekledüp ben çekerem bunca gamı

5 gâzi dir baṭṭāl niçe adamdurur  
eytdi kız erlikde ol rüstemdürür

daḫi ‘ayyârlıkda ol devri nazîr  
ḫavf ider andan daḫi şâhı vezîr

hem seḫâvetde daḫi ḫâtemdürür  
bulduğımı dervîş miskine virür

neslidür ol kişi peygamberiñ  
tonını ba‘zı giyer ruhbânlarıñ

ba‘zı ol peyk tonına kendin düzer  
işte böyle ‘âlemi yıķup gezer

10 daḫi öldürdi benim hem atamı  
şânuram baṭṭāl görürsem her kimi

zîrâ çorkmış cânımız andan bizim  
bu çeriye taķıldum getdi özüm

gâzi dir sen bu şıfatlar söylediñ  
ol eri sen böyle mediḫ eylediñ

bu şıfatlar kim bir erde bulına  
niçe andan kaçuben dūr olına

öyle erden niçe pinhân olasıñ  
pes gerek sen anı ḫarîf kılasıñ

15 dir ketâyun câzûsıdur sünniniñ  
kemligi çokdur mesih’e hem anuñ

nār-ı nūra hem daḥi dūşmāndurur  
ehl-i zūnnār görse hem boynın urur

aldı bir kız kardaşım ol kendüye  
şāhlarına virdi birisin yine

162b bende anuñ qorqısından böylece  
bekledürem kendimi gündüz gice

ġāzi dir ol merdi çok zem eylediñ  
böyle nā-ḥoş sözler aña söyledüñ

ġāzi dir hoş eyle aña şānıñı  
qurtaramazsıñ elinden cānıñı

aḥiri ol er seni bunda bulur  
şübhe itme kendine yarı kıılır

5 kız işitdi ġāzi'den bu sözleri  
şübhe itdi pek kızardı yüzleri

dir ketāyun sen degilseñ ey kişi  
ġāzi dir kendüsiyem qo teşvīşi

pes ketāyun sersem oldu ol zamān  
tutulur nuṭkı qati qorqar hemān

döndi 'adne'ye didi nitdüm saña  
böyle dūşmānlıq idersıñ sen baña

bu mıdur pes sevdüğüm cāndan seni  
sen getürdüñ qatıma imdi bunı

10 'adne dir sen qaқыma hiç ey nigār  
yoқ mıdur qavliñ benimle uş meger

dimedıñ mi bulur iseñ hoş yigit  
turmağıl anı ḥaber sen baña it

bulmadum ben böyle bir ḥüb serveri  
pehlüvānlıqda qamunıñ rehberi

qaқыup hiç baña bir söz söyleme  
qıl qabül sen kimseye kin eyleme

yoқsa gezseñ bu cihānı serseri  
bulamazsıñ böyle bir ḥüb serveri

15 pehlüvāndur 'ilmi daḥi bī-naẓır  
dünyāda girmez eliñe böyle şır

‘adne bānu’dan işitdi bu sözi  
diledi kim çağıra kayser kıızı

dest-mālin tıkdı gāzi ağzına  
vardı biş kul ider da‘ veti dīne

163a ikisi hādım idi üç qaravāş  
olmadılar eyledi anda üleş

dürlü güher dört sepet taldırdılar  
bedrūn’ın olduğı yire geldiler

kızı alup gitdi anlar yolına  
baçalum mel‘ün velīd’in hāline

bu ketāyun çün bu seyyid gitdügin  
ol nigārı almağa kaşd itdügin

5 ‘ūqba oğlu ol velīd tuymış idi  
tīz varup hamrān’a ol dimiş idi

leşker ile yolları hep bağladı  
cümle derbetlere ol adam qodı

dir pelīd elbetde ol kıızı nā-bekār  
tutuben eyler anı imdi şikār

baçalum bir ‘āqılāne tedbire  
ola ki kendi daği ala gire

hamrān anuñ iğvāsıyla ol zamān  
döndi bir küp ağuya anda hemān

10 nāme yazup kayser’e peyk gönderür  
anı ilçi kayser’e bir gün virür

oquyup yāğlıqla hāy hāy ağladı  
ey dirīgā gitdi bu kız da didi

bir vezīri adı yemlihā idi  
ağlama bu söze ey şāhım didi

zīrā bu iş bir qati darb işdürür  
ben şanuram bu cevāblar boşdurur

iki köpekler hemān hāzır idi  
biri alyūn biriniñ hāmān adı

15 anlara yüz biñ leşkeri virdiler  
bindürüp hamrān’a anı gönderdiler



elli biñ varidi Һamrān leşkeri  
bağladı yüz elli biñ er yolları

çıkıdı battāl zevrağından ol zamān  
‘arza kıldı ol ketāyun’a imān

ol nigār imānı maqbūl kılmadı  
sen beni böyle qabūl eyle didi

163b oturup anlar ta‘ām yirler hele  
atlanup anlar gider ol dem yola

qal‘adan Һayli irāk çün gıtdiler  
kırk süvar qarşuda analar gördiler

sürdi bedrūn ilerüye varur  
tola qalmış tağ u taş leşker görür

döndi bedrūn seyyid’e viridi Һaber  
at başın girü seyyid ol dem eger

5 yaludaki qal‘a’ya anlar girer  
kızı qor bekçi bedrūn’la kendüsi gider

ğāzi dir kılgıl temāşā ey nigār  
‘avn-ı bāri ile idem kār u zār

cümle yirde zū’l-celāl Һazırdurur  
kıl nazār niçe baña kuvvet virür

deryā leşker dağı bağlar şafları  
dinle neyler müslimānlar serveri

ra‘du vāri na‘ra urdı pehlüvān  
titredi şankim zemini asmān

10 çağırur kim seyyid-i battāl benem  
yār-ı islām kāfire qattāl benem

kim ölüm isterse ol gelsün hemān  
ağıduram qara qanı bī-gümān

at sürüb gāyet silāşorlıq ider  
seyr ideniñ cümlesin Һayrān ider

hem ketāyun ‘adne’le burca çıkar  
erligine seyyid’iñ anlar baqar

‘adne dir ey ketāyun sen kıl nazār  
böyle server bu cihānda ne gezer

15 böyle merde sen îfâ' at kılmadıñ  
dinini maqbûl kıilup yâr olmaduñ

gâzi daği tûrdı bir er diledi  
varise bir pehlüvân gelsün didi

gelmedi meydâna kâfir ol zamân  
çekdi atñ kolanın biner hemân

164a bâriye ısmarladı ol cânını  
at sürüp ağıtdı küffâr kanını

gâhi şâğa sürdi gâhi meysere  
bozâr idi urğarsa her nire

siylâb mişli ağıtdı kanları  
hâke düşdi niçe kâfir tenleri

çıkdı cenkden kal' aya toğrı gider  
'adne bedrûn varuben hizmet ider

5 kal' aya geldi çıkardı tonların  
yıkadılar tondan adem kanların

aldılar abdest namâzı kıldılar  
ortaya bir kâb ta'âmı aldılar

toyurup karnın olar hamdi eyledi  
bağdı gâzi döndi yüzün söyledi

didi gördiñ mi beni sen yâ nigâr  
luğf-i hağla niçe kıldım kâr u zâr

cümlesi bil hağ te'âla kudreti  
hem muğammed muştafa'nıñ himmeti

10 yoksa ben bir sinegi öldüremem  
bunca küffârı cevâbı viremem

imdi sen bu küfri gel terk eylegil  
hoş şehâdet sözlerini söylegil

dir ketâyun koymazam bu dîni  
ger kılarısañ kıl kabûl böyle beni

şâh-ı merdân didi pisiñ varamam  
kendümi murâda lâyığ göremem

pâk olursañ ol zamân kılam kabûl  
tut sözüm oddan halâşı daği ol

15 bu yaña hamrânı alyûn bir yire  
oturup itdi olar çok meşvere  
  
eytdi alyûn tedbîr eyle bu işe  
böyle leşkerle çıkamazuz başa  
  
kâr mı kıılır bunca leşker baṭṭâl'a  
ḳayser'e tîz yazalum leşker gele

164b nâme yazup gönderürler bir eri  
diledi ḳayser'den anlar çok çeri  
  
irte oldı dögdiler kösi nağîr  
girdi baṭṭâl diledi anda dilîr  
  
geldi alyûn ol zamân meydânına  
herze söyler ğâziler sultânına  
  
ḳuşağından ahîri tutdı anı  
yukarıya atdı seyyid mel'ûnı

5 iner iken tîğ ile bir kez çalar  
tâze hıyâr mişli ol iki böler  
  
bir biri ardınca seksen kâfiri  
öldürür bir lu' bıla hep anları  
  
kimse meydân içre ğayrı girmedi  
kimse her giz aña ḳarşu varmadı  
  
kendüyi ol leşkere urdı dilîr  
şanki ḳoyun içre girdi nerre şîr  
  
yardı toḳuz kere geçdi orduyı  
ol geçerken yıḳdı nice mel'ûnı

10 hem toḳuz kez bu yaña yarup geçer  
niçe mel'ûnı hıyâr mişli biçer  
  
ḳaçmağâ yüz tutdı küffâr leşkeri  
iki yüz biñ geldi ḳayser'den çeri  
  
başları ol leşkeriñ ḳırvân'durur  
irdi ahşâm ğâzi daḫi cengi ḳor  
  
sürdi gitdi ol ketâyun ḳatına  
itdiler taḫsîn olar ḫâzretine  
  
'adne bedrûn du'âlar eyledi  
aferîn yâ pehlüvân-zâde didi

15 aldılar abdest namāzā tūrdılar  
şoñra kıza çok ögütler virdiler  
  
çāre olup tūtmadı ögütleri  
oldı irte bindi küffār leşkeri  
  
dögdiler kösi nağāre anlar yine  
tūtdı hem şāf meysere hem meymene

165a şāh kırāvān bindi behrām kiber hem  
hem daḡı bindi ferīdūn-ı ‘acem  
  
meydānı arasta anlar itdiler  
meymene hem meysere şāf tūtdılar  
  
yine battāl girdi cevlan eyledi  
diledi er hoşca devrān eyledi  
  
girdi behmen seyyid’iñ meydānına  
şuşamışdı ol la‘in çün cānına

5 şāh-ı merdān urdı anı gürzile  
ḡurdı ḡām oldu atıyla hem bile  
  
öldürür otuz doḡuzın pehlūvān  
bir uğurdan kıldılar ḡamle hemān  
  
cenk içinde ol ferīdūn-ı ‘acem  
rast gelür seyyid’e dinsüz ‘aql-ı kem  
  
ḡamle eyler seyyid’e ol nāḡihān  
boynına ḡayli zaḡīm urdı hemān  
  
ol sūñüyle yardı ḡayli boynını  
niza ile ḡāzi’de urdı anı

10 yıķılır atdan ol mel‘ūn bayāḡı  
şındı mel‘ūniñ hemān bir ayaḡı  
  
öyleye dek ol dilir çok cenk ider  
kükremiş deve gibi ahenk ider  
  
öyle oldu döndi cenkden pehlūvān  
ḡal‘aya toḡrı olur andan revān  
  
‘adne ile bedrūn aña karşı gelür  
būs idüp pāyım aña ḡizmet kıılır  
  
şād u ḡurrem ḡal‘a içre geldiler  
zaḡmını şarup namāzı kıldılar

15 itdi seyyid ey nigār olmaz revā  
sen alursiñ imdi böyle bî-nevā

bağ bu deryā leşker ile niçe ben  
şavaşuram gice gündüz böyle ben

cümlesi bil dīn berekâtıdurur  
hağ te‘ālā hazreti kuvvet virür

165b yoksa bu er bir deñize neylesün  
hiç olur mı baħrile cenk eylesün

dir ketāyun qorqaram ey pehlüvān  
idesiñ imdi beni müslimān

şoñra benden uşanup vāz gelesiñ  
üstime hem başqa qarı alasiñ

ğāzi tırdı ulu andı eyledi  
yā nigār almām daħi ‘avrat didi

5 hem tenimde var iken cān ey nigār  
virmeyem terkiñ seniñ itme fıkar

kız yalān yire şehādet söyledi  
i‘timād idüp olar hem diñledi

bir sepetden bir tıruc hem çıkarur  
ğāzi’niñ ol destine şını virür

dir yanında bunı ey şāh şaqlağıl  
acıkursañ bunı cenkde koqlağıl

nef i hem şusızlığa pek çokdurur  
böyle bir haşşalı şey hiç yokdurur

10 ol tırucsa dāri huşberden imiş  
nā-bekār kız böyle hile eylemiş

şāh-ı merdān burnına tıtdı anı  
tağılup ‘aqlı üşendi hem teni

yanı üzre düşdi ol dem pehlüvān  
ol ketāyun taşraya çıkdı hemān

bedrūn ile ‘adne qarşu vardılar  
nire gidersiñ diyüben şordılar

dir ketāyun ğāzi ğusl it dir baña  
ğusl için ben giderem şudan yaña

15 şol pıñarda varuben ğusl ideyim  
şoñra baṭṭāl atına ben gideyim  
  
‘adne bānu apu açup yol virür  
kendi bedrūn atına ol dem varur  
  
eytdi bedrūn neyledün yā ız anı  
yālañuz oyma şaın bekle anı

166a ‘adne bānu apudan aşra varur  
ṭāĝ dibinde açduĝın ızıñ görür  
  
geldi bedrūn atına dir ey nigār  
ḥile ile işte aşmış nā-bekār  
  
didi bedrūn ey dirīĝā vay bize  
ne diyek baṭṭāl’a imdi hāy bize  
  
apudan ierü anlar vardılar  
yanı üzre yatur anı buldılar

5 utup elin didi aç ğöziñi şāh  
baārlar ol degül özünden aĝāh  
  
ne kim cehd itdiler oynamadı ol  
şaqından şolına hem dönmedi ol  
  
didiler ey dirīĝā nā-bekār ız  
virüpdür dāru huşber buña añsuz  
  
ketāyun bu yaña çün açdı gitdi  
ṭāĝı aşup çeriyi arzu itdi  
  
araol akraṭis ol dem gezerdi  
ketāyun’ı ṭāĝıñ dibinde buldı

10 bilüp dir yā nigār sen niçe açdıñ  
arañudur bu dāĝı niçe eřdiñ  
  
ketāyun dir ki ḥamrān’a gidem ben  
niçe iş itdüĝim hep řerḥ idem ben  
  
çeküp bir at tiz anı bindürdiler  
o ḥamrān çadırına göndürdiler  
  
olur ḥamrān’a ma‘ lūm bu ḥikāyet  
sevinüp bu işe řād oldı ĝāyet  
  
çeriye tiz variñ anı utuñ dir  
binüp leşker ururlar na‘ ra yir yir

15 baçalum bu yaña bedrūn bī-çāre  
nice kim çağırur olmadı çāre

baçar geldi kapuya cümle leşker  
silāhı ‘adn ile bedrūn giyerler

kapu açup hemān taşra çıkarlar  
çeküp tīği niçe kāfir yıkarlar

166b yine bedrūn gelüp aña çağırdı  
uyan düşmān kapuyı aldı didi

didi düşmān gelür niçe yatarsiñ  
bizi kāfir içinde böyle kırsiñ

başın ol kıldurur tutardı bir dem  
dökerdi yüzlerine şuyı herdem

‘ilācın bulmayup maḥzūn olurlar  
o gice bekleyüp anı kalurlar

5 şabāḥ oldu bir adam şaldı ḥamrān  
didi baṭṭāl’da şanmañ var ola cān

bilüñ aña ketāyun zehr içürmiş  
kimiñçün şavaşursız ol geçürmiş

dimiş ‘adne seni bedrūn’a virem  
kırsiñ daḥi eksügiñi görem

gelen kıluñ kılağıñ kız kıopardı  
daḥi burnımı eline şunu virdi

didi baṭṭāl bu işler çok görüpdür  
aña allah ḥalāş yine virüpdür

10 ümididür ḥaḳ yine kıla ‘ināyet  
anuñ çokdur kemāl-i luṭfi ğāyet

tenimde var iken ben virmem anı  
fida idem yolında tatlu cānı

tırup üçgün bular cenk eylediler  
zaḥmı küffār elinden çok yediler

aḳup kanlar olar ğāyet buñaldı  
ki seyyid kıatına ikisi geldi

tırup başı ucında ağlaşurlar  
kıati feryād fiğān anlar kıırlarlar

15 seni ışmarladuğ ıakka didiler  
ııkup taşra anı anda ıodılar

kılıı ı uryan idüp cenge giderler  
o deryâ leşkeri iki yararlar

niıe küffârları cânıuz iderler  
malatya şehrine toğrı giderler

167a geledüm bu yaña baııâl işine  
ne gelür gör imdi anıñ başına

bu küffâr ıalı aya bir dem ıoyuldu  
laı inler ğâzi'yi tız vardı aldı

şararlar bir ıatıra ol emîri  
düşerler ardına ufaıı iri

ketâyun'a anı teslîm iderler  
ıatırla serveri alup giderler

5 dağı hem ıaysere biti yazarlar  
dutuldu işte baııâl bunda dirler

biti ıayser eline vardı degdi  
sevinüp tâcını ol göge atdı

laı inler şâd u ğurrem oldu ğâyet  
didi yine mesiĥ kıldı ı inâyet

gidem dir baııâl'ın boynın uram ben  
ĥudâı ileri cümle ıalduram ben

ĥalîfe boynuna bendi uram ben  
diyâr-ı rüm'ı cümle gezdürem ben

10 geledüm bu yaña ğâzi işine  
yedinci gün gelür ı aklı başına

görür bir taĥta üstinde yatur ol  
ıamu bağlu ayak el hem dağı ıol

ider bir âĥ dirîĝâ dir laı inler  
esîr itmiş beni küffâr bî-dinler

dönüp ĥaıdan ıılur ol dem ı inâyet  
didi yâ rab virürsîñ cümle ĥâcât

ümîd sensin meded ııl yâ ilâhi  
ki sensin pâdiřâĥlar pâdiřâĥı



15 gelürse her ne senden hoş geldi  
iderdi bu münâcât böyle kaldı

ketâyun'a haber böyle virürler  
ki battâl 'aqlını düşürdi dirler

olan begler kılıç 'uryân iderler  
bu gâzi katına cümle gelürler

167b iderler nâ-bekâr kattâl-ı ' ayyâr  
iderdiñ sen mesih' iñ işini zâr

gör imdi hâliñi sen niçe oldu  
saña uş nâr-ı nûr bu işi kıldı

ketâyun dañi oldem anda vardı  
yüzinden burka' in ol kız giderdi

zirek kuş dirdüveş iki kademle  
bilürsiñ ' ilm-i ' ayyârlığı cümle

5 velâkin bilmemişsiñ mekr-i ' avrat  
seniñ başña geldi imdi kât kat

yâ da şandüğiñ işler oldu saña  
niçün kaçd eyledün tiz söyle baña

iki kız kardaşım sen hem eletdün  
kanâ' at itmeyüp kaçd baña itdün

harâb itdün idi niçe diyârı  
bu def' a devletiñ olmadı yârı

bu işler ' aqlıña hiç gelmemişdi  
amem kayser yakıncağ uş irişdi

10 gelürse uş saña virmez amânı  
yigitsiñ yoğ yire gel virme cânı

ķabül kıl dînimi gel ķurtılasıñ  
dirseñ yoğ cezâ ile ölesıñ

olursa biñ başıñ birisi ķalmaz  
dañi kimse teraħum saña ķılmaz

sükût eyler bu gâzi söylemez hiç  
ħayır şerden aña cevâb dimez hiç

feridun-ı ' acem geldi hemân dem  
acı söz gâzi' ye çoğ söyledi hem

15 erenler şāhı taḥdan tūrı geldi  
ḥudāyı zıkr idüp bir zorı kıldı

hemān dem bendlerin ol sökdi atdı  
feridün-ı ‘acem bir yaña gitdi

yıkar yumruk ile çok kāfiri ol  
ḡulū eyler la‘ınler şāḡıla şol

168a ḡamusı üstine ḡulu iderler  
yalıncaḡdı zaḥım aña ururlar

kenārdan hem kemendi çok atarlar  
erenler şāhını yine tutarlar

la‘ınler erligine ḡaldı ḡayrān  
ḡamusu taḡsın itdi beg gedā ḡān

emīri yine ipler ile baḡladılar  
iki beg boynını uruñ didiler

5 ki ḡamrān ḡoymayuben didi tursın  
gelüp ḡayser cezāsın kendi görsin

geçüp andan yola revān olurlar  
sulūḡıyye ḡal‘asına gelürler

o ḡal‘aya ḡoyup köve gelürler  
emīri bir ağaca hem şararlar

ketāyun bārigāhın tırdı tıtdı  
ağaca pek yaḡıncaḡ geldi ḡondı

ḡurıldı taḡt aña geçüp otırdı  
erenler şāhına tırdı ḡaḡırdı

10 didi gel gir bu dīne ey yigit sen  
ḡalāş imdi idersiñ cānı sen

didi ḡayser gelüp işte irişdi  
‘inādlık itme anuñ vaḡtı geçdi

ḡayf kim sen mişillü pehlüvānıñ  
uralar boynını pes aḡa ḡanıñ

ki baḡḡāl tınmadı her giz sözine  
başın şalup ebed bakmaz yüzine

münācāt ḡaḡ te‘ālaya iderdi  
ilāhi ḡıl ‘ināyet baña dirdi

15 gelüp begler şarâb anda içerler  
olup sarhoş özinden hep geçerler

za mil  h ste ba lu pehl v n   
iderler ma hara k firler anı

acı söz g zi'ye çok didi anlar  
yanardı Şem' alar  aynar  azanlar

168b Őar b keyfi geçüp hep yatdı k fir  
turup ba  al m n c t itdi v fir

didi ya rab keremler k nı sensi n  
 amu dertlileri n derm nı sensi n

d im d ŐmiŐlere derm n  ilursi n  
Ölümden  or mazam her dem bil rsi n

bu isl m  ullari n sa na em net  
esirge anları sen  ıl ' in yet

5 la' inler anlara cenge giderler  
o mü' min  ullari nı h r iderler

iderken bu niy zı Ő h-ı merd n  
a a dan bir ulu m r  ı dı ol an

 ati  alın daği uzun yılandı  
a a dan aşağı ol indi geldi

 azandan çok  a'  mı yidi ol m r  
 us r girü  azana yine zinh r

dönüp girü yerine geldi girdi  
la' inler it gibi h r h r uyurdu

10 ki  irav n Ő hıni n oğlu hem n dem  
uyandı ol uyardı  ulları hem

didi acı mıŐam viri n  a'  mı  
 ninden uyanurlar h Őı '  mı

 amusı bir yire oldem gelürler  
 oyup et ortaya anlar alurlar

la' inler keyf ile   n yidi anı  
hem ndem geçdi bir s ' ati beyni

ki behr m titrey p yı ıldı ol an  
hem n dem  atlayup mel'  n virür c n

15 amusı başına anıñ yıgıldı  
anıñ bir ulı dağı öyle öldi

hemān dem ol azandan et yiyenler  
emīre herze söz söyleyenler

amusı titreyp hep mrdi oldu  
ketāyun'la' īn glāmlar şağca aldı

169a rivāyet eylemiş rāviler anı  
ki yitmiş pehlüvānlar virdi cānı

şişip hınzīr gibi anlar geberdi  
ketāyun bağdı hāli böyle gördi

meger behrām'a gönli meyl iderdi  
idüp āh gāzi'niñ üstine geldi

didi bađđāl bu işler eylediñ sen  
baña söyle tīz imdi neylediñ sen

5 bahādur erleri cāzladiñ sen  
ne yapdıñ bunları hāke oduñ sen

didi bađđāl bileydim böyle bir iş  
ekermiydm burāda böyle endiş

ki kendi başıma are iderdim  
hālāř olup burādan tīz giderdim

ketāyun aıyup ılı ıardı  
tururken bağlu bir kez aña urdı

hāıñ emri ile anuñ ılıcı  
varup oındı bendine bir ucu

10 kesildi bir olunuñ bendi anuñ  
tenin hā şaladı ol pehlüvānıñ

hemān dem hāyırup bir na'ra urdı  
ketāyun tīz ninden gidi virdi

varur řāln řalikhā ilerüye  
diledi seyyid'i ol merdi uta

hemān dem şıçrayup yumruqla urdı  
la'īni şırtı üzre ol dşrdi

amu leşker ider oldem glular  
şerler başına kii ulular

15 kimi ʔaldı aĝaĝla kimi anı  
alurlar araya ol pehlüvānı

hemān ʔarūn'ı seyyid yire ʔaldı  
bir ayaĝın başıp birini aldı

ʔeküp eski paĝavra gibi yırtdı  
alup bir yir tiĝın ʔalkānı atdı

169b ĝāzi nimeyle aĝraʔis'i urdı  
la' īniñ göksi iĝerüye girdi

yüzi üzre mu' allaĝ düşdi ol er  
erenler şāhını yine ʔutarlar

yine ol aĝaca anı şararlar  
odem ʔayser irişdi yine dirler

ʔamu leşker binüp hep ʔārşu gitdi  
olar seyyid işini hep şerih itdi

5 gelüp ʔıtdı la' īn anda otaĝı  
ʔadırla ʔoldı şahrāyla ʔaĝı

ʔuruldı taht geĝüp oturdı ʔayser  
baĝar aĝacda baĝlu anda ca' fer

buyurdı tiz siyāstler ʔurıldı  
la' īn cellātları hep hāzır oldı

oturtdılar siyāsete emiri  
ĝevirdi dört yanın ufaĝ iri

veziri yemliḥā dir bunda urmañ  
cihānı siz fesāda yine virmeñ

10 didi ʔayser niĝe ʔalsun selāmet  
bizi nās iĝre bu itdi melāmet

ulu düşmāndurur niĝe şalam ben  
bu sözleri baña niĝün didüñ sen

vezir dir öldürürseñ bunda buni  
aĝar bu ḥāke anuñ imdi ʔanı

ʔanından ot biter yiye ʔoyunlar  
etin ʔoyunlarıñ yir niĝe cānlar

yir ise ol ʔoyundan kimseler et  
olur anıñ bilinde cümle şehvet

15 o şehvetlerden olur dürlü baṭṭāl  
sözüm gerçektürür sen itme kıl kâl

didi kayser ulu düşmândurur bu  
niçe cân yaḳdı niçe yandurur bu

mesîḥ fırsat bize bu işde virdi  
bu baṭṭāl zincirime güçle girdi

170a vezîr dir sen niçün koyı viresiñ  
diyem bir söz münâsib sen göresin

ṭâġ-1 erces'de var bir kuyu ulu  
uzun ol kuyunuñ ġâyetde yolu

anıñ adı daḫi çâh-1 cehennem  
zamânile var imiş böyle âdem

seniñ ceddiñ zamân ile götürmiş  
kuyu üstinde cellâd boynın urmuş

5 aḳıtmış kuyu içre cümle kanın  
bu tedbîrle bitürmiş adı şânın

bu sözi cümlesi tedbîr görürler  
göçüp ordu ile çâhe gelürler

tura ṭursun ṭâġ-1 erces'de anlar  
diyelüm 'adne bânu bedrûn 'âşıkânlar

malatya şehrine çün gitdi anlar  
oturmuşdı emîr 'ömer yârenler

bu ġâzi şöḫbetin anlar eylediler  
eger ṭutulmadıysa ol didiler

10 bunu dirken varur 'adne'le bedrûn  
didiler ṭutdı anı kayser azġun

ider şerḫ ġâzi ḫâlin cümle anlar  
melûl oldu bu söze müslimânlar

ṭurup yaḫyâ bin manşûr hemân dem  
çıkup arzu ider çâh-1 cehennem

irişüp ṭaġa bir ġün yaḫyâ çıkdı  
pusuda ṭurdı çâha ṭoġrı baḳdı

kuyu üzre baḳar taḫtı kurulmuş  
kamu küffâr begi hep ḫâzır olmuş

15 o tahtı üzre hem ğāzi oturmuş  
ki cellâtlar başı ucında tırmış

la‘ın boynu deyü baṭṭâl’a urdı  
uşandı bir yaña ol ğāzi tırdı

kılıcdan ğāzi çünkim anda kaçdı  
anıñ altındaki ol tahta döndi

170b kuyuya ol dem içre düşdi server  
la‘ın cellād daḥi düşdi berāber

buyurdı taş döker ol dem kuyuya  
murādı seyyid’i ḥurd ide güyā

ķamu leşker ağır taşı bıraķdı  
kuyuda taş biş er boyınca oldı

puşudan baķdı yaḥyā böyle görđi  
özi giryān olup ol āh iderdi

5 dönüp ol ağlayarak şehre gitdi  
varup islāmlara hep ḥaber itdi

bu cevābı işitdi müslimānlar  
aķıtdı gözlerinden acı ķanlar

olurlar ağlamaķdan cümle sersem  
tutarlar şonra anlar yās-ı mātem

ķamu islām giyer hep siyāhı  
iderler gice gündüz āh u vāhı

tırup yaḥyā bin manşūr hemān dem  
didi yārān tırursız böyle bi-ķam

10 irişdi iki yüz biñ erle fağfur  
mülūki çin’dürür ğāyet de menşūr

sizedür kaçdı mel‘ unıñ bilüñ siz  
yarağınız görüp ḥāzır oluñ siz

perişān oldı begler buña ğāyet  
yazarlar pādişāha bu ḥikāyet

yazarlar seyyid’in bu sergüzeşdin  
didi geldi irdi mālīk-i ķebīn

ḥalīfe ķatına nāme irişdi  
bu ğāzi çün fiğān bağdād’a düşdi

15 amu giryān oluben itdi āhı  
alīfe yās utup geydi siyāhı

yazar bir nāme zinhār āfil olmañ  
abersüz benden işi ala ılmañ

ne āl olursa baña bildürüñ siz  
tevekkül eyleyüp aa uruñ siz

171a geledüm bu yaña fafūr la' ine  
yazar bir nāme ol ayser bī-dīne

yazar kim olumı öldürdi baāl  
olundı yamā daı bī-<sup>c</sup> aded māl

iki yüz biñ eri ben işte virdim  
eger dostım iseñ ıl baña yardım

idüp el bir malatya'yı yıayım  
varup ka<sup>c</sup> be kapusına ıayım

5 ouyup nāmeyi ayser olur şād  
la' iniñ gönli āyet oldı abād

didi orum idi baāl-ı āzi  
öldi ol kimden idem itirāzı

hemān el bir idüp bir gün varalum  
muammed ümmetin cümle ıralum

var idi ıravān-ı marib pīr kii  
yüz yılı gemi idi anuñ yaı

tiz yirinden ırdı ol ma<sup>c</sup> tūn hemān  
dir niyāzım sende var şāh-ı cihān

10 didi ayser eyt niyāzıñ göreyim  
dilegiñ ne ise imdi vireyim

didi öldi yolına olanlarım  
yamalandı mālı mülkim hep varım

gice gündüz eylerem ızmet saña  
mālı evlād fidā itdüm yoluña

bu niyāzımdur ketāyun vire baña  
gice gündüz ideyim ızmet saña

yok dirseñ olmazam senden emīn  
semtiñe bir daı uramam hemīn



15 itdi qayser qıza bir kez varayım  
‘âqilâdur ol ne söyler göreyim

gitdi qayser ol ketâyun’dan yaña  
söyledi kıravân sözün bir bir aña

qaqıyup kız aña hısm eyledi  
şâh-ı kıravân kim beni alsun didi

171b hem münâsib mi qatında bu sözi  
söyleyüp maqlüb ide senden bizi

tutmuşam battâl gibi düşmanıñı  
dağı kırtardım şerrinden cânıñı

bu mı şükrâne seniñ eyliklere  
virmek istersiñ beni ma‘ tuf pîre

eytdi qayser ben diyemem virmem aña  
ol küsüp düşmân olur imdi baña

5 pes şaçalına anıñ bir kez gülem  
ol bir aqmâq kişidür dostı olam

dir ketâyun yüz yol ol er başını  
taşa çalsa eylese zâr işini

er diyem ben aña sen bilgil yaqın  
hiç varup söz virme sen aña şaqın

eytdi qayser bunu böyle görelüm  
bunamış erdür anı aldayalum

sürdi qayser gitdi kıravân şâhına  
keyfli sözler didi nâ-pâk zâtına

10 dir ketâyun didi islâm leşkeri  
orta yirden getürün ufağ iri

varuram qatına dir ben ol zaman  
sözi budur eyledim saña ‘ ayân

şâd u hurrem oldı kıravân bu söze  
didi bu söz bir içim şudur bize

bu ketâyun otururken ol zaman  
seyyid’i fikr eyledi anda hemân

bâl u bâlin erligin serverligin  
dağı ‘ ilmin şöhetü hem erligin

15 fikr idüp pişmān olurdu işine  
ağlayup urdı yüzine başına

didi hāy vāḥ bālta urdım başıma  
kendi işim gideyim imdi kime

ben niçün öldürdüm ol şāhı didi  
ağlayup bu şi‘ri ol dem söyledi

172a ey dirīgā ben baña ne kılmışam  
şöyle beñzer ‘aqlı yavı kılmışam

nirde var anıñ gibi merdāne er  
bulmazam gezsem cihānı serteser

yüzini görsem getirürdüm imān  
diz be diz oturup olam müslimān

vire idim cānımı şükrāneye  
tek irişsem idi ol merdāneye

5 daḫi çāre oldurur kim varayım  
ben düşüp ol kuyuya cān vireyim

‘ālem içre andan artuḫ pes hümām  
hem ḫarām olsun baña er vesselām

söyleyüp bu şi‘ri ağlar ol nigār  
şubḫa dek ol gice eyler zār zār

uyḫu girmez gözlerine ol gice  
‘ışkı alup işi varur gāyet güce

az ḫalır dīvāne ola ol nigār  
irteye dek çağırup āhla yanar

10 irte oldı bu la‘in ḫayser hemān  
oldı leşkerle malatya’ya revān

bu yaña yaḫya bin manşūr gelür  
varuben islāmlara ḫaber virür

mīr ‘ömer baḡdād’a tiz biti didi  
didi ḫayser geldi eyle himmeti

ol daḫi islāmlara cān erlere  
dīn-i islām leşkeri begler vire

cümle islām leşkeri dirildiler  
işte anlar gelmek içre oldılar

15 bu yañadan biz malatya hālını  
idelüm şerh mîr ‘ömer aḥvālını

anlara bir gün irişdi bu ḥaber  
çin çerisi geldi yitdi didiler

172b karşı çıkdı aña islām leşkeri  
mîr ‘ömer dirmiş idi kırk biñ çeri

vardılar bir yirde anlar ḳondılar  
irte meydān ṭutdılar hep bindiler

ceng-i ḥarbi üzre kösler dögdiler  
pehlüvānlar cengi arzū ḳıldılar

leşker-i çin’den hemān ‘anḳāş çetin  
heybetle depdi meydāna atın

5 ḳatı gürbüz pehlüvāndı ol dilîr  
sürdi islāmdan daḥi bir nerre şîr

ṭurdu ‘anḳās aña sen kimsin didi  
şehsüvār anıñ sözine ṭınmadı

ḳaḳıyup çaldı la‘în ‘anḳās ile  
ṭorgulınca çaldı bu er ṭıgıla

iki pāre eyledi ol ‘anḳās’ı  
göge çıkdı islāmıñ tekbir sesi

mîr ‘ömer dir bilezem ki bu civān  
itdi ‘anḳās’ıñ ḳanını ol revān

10 vardı bedrūn ile rūba hemān  
didi ehlimdürür yā mîr-i zamān

‘adne bānu’dur adı hem ḳızdurur  
pehlüvānlıḳda nazîri azdurur

bir eyü at tîz aña gönderdiler  
bindi cevlān gösterüp bir er diler

girdi ‘anḳās oḒlu görün ki çini  
gösterüp başını çalar ḳoltuḒını

bilmeyüp ḳız şaldı tiḒdan başın  
çaldı ḳoltuḒı altından la‘în

15 ‘adne bānu oldu ol demde şehid  
ḥile ile urdı anı ol pelîd

girdi bedrūn mel' ūniñ meydānına  
eyledi mürd la' net olsun cānına

indi atdan düşdi 'adne üstine  
zārılıklar eyledi çok dostuna

173a yüzlerine sürdi 'adniñ kanını  
ödi şındı virdi hākka cānını

bāri kılsun hāk te' āla anları  
görmesün aḥretde zaḥmet cānları

müslimānlar āh idüp ağladılar  
anlara iki mezār tiz eşdiler

ol şehīd 'aşıqları eletdiler  
ağlaşuraq anları defn itdiler

5 irte kayser'den daḥi geldi ḥaber  
uş irişdi pek yakıncaq didiler

çin-i fağfūrı kıreyşi leşkere  
görüşüp anlar oturdu bir yire

oldılar 'anķās için ḥayli melūl  
turdu laflar eyledi kayser fużul

didi her oḡluñ için biñ müslimān  
öldürüp ben virmeyem daḥi amān

şād u ḥurrem oldı fağfūr bu söze  
dir mesih yardım iderse bize

10 tutayım baḥḥāl dādım alayım  
ol zamān ben murādım bulayım

eytdi kayser nār-ı nūruñ devleti  
hem mesihñ oldı bize himmeti

öldürüp baḥḥāl'ı geldim buraya  
daḥi kōrku çekmezem ḡayrı şıye

ḡāzi ḥālin bir bir itdi aña yād  
işidüp fağfūr olur ḡāyet de şād

geldi anlar cenge meşḡul oldılar  
baḥalum baḥḥāl kıyuda ne kılar

15 ḡāzi dir atdı olar çāha beni  
rabbime işmarladum cānı teni

ķul hūva'llah oķudum ũc yũz 'aded  
ben diledim ĥaķ te'ālādan meded

ũc yũzi itdim tamām indim yire  
dizlerime dek gŕmũldũm çamura

173b ġayret itdũm gine oldem ben baña  
ŧıçradım āmur içinden bir yaña

pek ķarañulıķ idi ben yũrũdũm  
bir selāmet yire varam dir idũm

ķırķ adım gitdũm iriŧdim divāra  
yaŧlanup oturdum anda bir yire

illā ķopdı bir gũrũlti ol zaman  
ulu ŧaŧlar dŕkdiler āha hemān

5 ġāzi dir balıġa ŧaŧlar dŕkũlũr  
ba'zısı benden yaña ŧıçrar gelũr

ben mecīd ķur`ān hemān oķur idũm  
ben ĥalāŧ olur mıyam ĥaķ dirdũm

ĥıfz idũp ĥaķ bir zarar ĥi gelmedi  
tivine anıñ ĥaṭā ĥi gelmedi

ŧāh-ı merdān didi baķdım ol zaman  
peydāh oldu bir ırāķ anda hemān

zāhir oldu dũrlũ dũrlũ oķ ŧedā  
ķuŧ avāzı gibi idi ol nidā

10 ol erāġa toġrı baķdı pehlũvān  
gŕrdi ırāķ çevresi ŧolu yılān

her biri bir direge beñzer idi  
āyetũ'l-kũrsi hemān dem oķıdı

barmaġıla dāire çizdim hemān  
oturup içinde oldum ben nihān

ol yılānlar yanıma hep geldiler  
evresinde ciziniñ hep durdılar

peydā oldu yine dũrlũ meŧ'ale  
ejdehā miŧli yılānlar hep bile

15 rũŧen itdi ķuyuyu ol meŧ'ale  
bir nażar ķıldım hemān ŧaġı ŧola

ķuyunıñ ağzında gördüm şaşları  
on er ile yuvalanur her biri

şağ gibi gördüm yıķılmıř ben anı  
şükr idüben oķurudum ķur`an`ı

174a bağdı kim bir ejdehādurur gelen  
stine binmiş anıñ kiçi yılān

ķatı gökcek rengi şan hindi ķuřı  
şanki řaķmıř başına zümrüt şaşı

ejdehālar ortaya almış anı  
ol imiş hem ejdehālar serveri

şoğrı bařřāl ķatına ol geldi ol  
ttdı alāy ol yılanlar şağı şol

5 ol kçek mār iķlerinde ayrılır  
seyyid`iñ ol yanına şoğrı gelür

ħoř lisānla seyyide virdi selām  
didi ey bařřāl gāzi ķekme ğam

taķdr-i ĥaķ ile dřdñ buraya  
gör ki saña ol ne ĥikmet göstere

taķdri yirin alur ol ķurtarur  
ķulına her dem necātı ol virür

yemlihā adım yılanlar řāhıyam  
sergzeştim diñlegil saña diyem

10 ben süleymān ĥazretinden řoñraca  
ĥapis olup vardı idi işim güce

bulķıyā `affān beni kim ttdılar  
ĥāřıyetli otları söyletdiler

şağı şaşı baña hep gezdürürler  
menfa`atli otları yazdurdılar

ba`dehu allah ĥalāř itdi beni  
bu ķuyuda gizledm işbu teni

řoñra bir kez dağı çıķdum şaşraya  
ol reslu`llah`ı ziyāret itmeye

15 tz ziyāret eyleyüp döndüm yine  
işte indm bu ķuyunıñ dibine

bil buña çāh-ı cehennem ad olur  
bir apusu k h-ı āfa aılır

seyyid' iñ gāyetde arnı acidi  
āh-ı merdān dilince bir söz söyledi

174b bir küçük mār gitdi andan ol zaman  
bir yuvarla a alup geldi hemān

aı baāl' iñ önünde mār odı  
al bunu ut eyle yā baāl didi

besmeleyle aldı aı pehlüvān  
yanına alup anı itdi nihān

āh-ı merdān ol aı alur yine  
odı ol küçük yılan önüne

5 dir yā baāl abrı ıl var sā' ati  
urtarur buñdan seni a azreti

gāzi' niñ uyusu geldi ol zaman  
uyuyup bir dem yine adı hemān

badı kim ne āh marān var ne yılan  
kendiz nden gāyırı yo anda alan

arañu bāyağı gibi anda çāh oldu  
gördi böyle gāzi bir kez āh ıldı

yā ilāhi dir benim ālīm nedür  
bu arañudan alā it beni dir

10 böyle dirken ıa geldi em' alar  
yine çāhıñ iini r en ılar

erh idek bu dem ketāyun ālini  
ol unutdı cānını hem mālını

ol nigārıñ ovı artdı gün be gün  
seyyid' iñ derdinden oldu ser-nig n

pes vaān itdi uyunıñ baını  
çāh baında aıdur göz yaını

bıraurdı uyuya ufa aı  
dirdi itdüm kendime yavuz ii

15 gice gündüz diñmez idi efgānı  
ya yirine aıdurdı ol anı

şerh idek biz bu yaña islâmları  
geldi қайser ile ol çin leşkeri

irte oldı kösi tırı çaldılar  
iki leşker cenge hâzır oldılar

175a ‘ abdu’l-vahhâb sürdi cevlân eyledi  
şağa şola hoşca devrân eyledi

çağırup kim ‘ abdu’l-vahhâb gâziyem  
kim çıkarsa qarşuma hâke koyam

ben muhammed muştafa’yı görmişem  
qarşusunda nice kâfir kırmışam

üç yüz ondur hem yaşım benim  
kâfiri kırmaқdur işim benim

5 kim ölüm arzû kılırsa meydâna  
tîz çıkup boyansın imdi қана

bir la‘în atın sürer tâlût adı  
pir harîf leşkerde er yok mı didi

gönderürler dir seni bu meydâna  
bir yigit gelsün kıyâram ben câna

pîr didi gelgil haқkımdan ey pelit  
çoқdurur islâmda merdâne yigit

yüz seniñ gibi la‘înden her biri  
yüz çevirmez müslimânıñ her biri

10 қақıyup mel‘ûn süñüsin қaldurur  
gözedüp göksin la‘în bir dârb urur

pîr mübârek dârbımı men‘ eyledi  
sen dağı al yadigâr benden didi

pîr dağı urdı süñüsin mel‘ûna  
aldı tâlût süñüyi қалқанına

қudret-i haқ deldi anıñ қалқанın  
тамuya ыsmarladı mel‘ûn cânın

girdi şem‘ûn adlu bir kâfir hemân  
anı dağı öldürür ol pîr hemân

15 sürdi atın meydâna o zengi çin  
yayına bir oқ қoyup atdı hemîn



deldi mel' unıñ oqı qalqanını  
omzından yarubeni aqdı kanı

sürdi atın meydāna aḥmed turān  
ḥayli cenk itdi anuñla pes hemān

175b aḥiri mel' un urur gürzle anı  
şavdı başın yıqdı anıñ atını

meydān içre qaldı yayan ol diler  
hāşimiñ oğlu 'ali pes cenk qılar

anı daḥi aqdarur mel' un hemān  
yıqdı on dōrt adı bellü pehlüvān

mīr ' ömer ol dem işāret eyledi  
yiriñiz tarsūs çerisi siz didi

5 ḥamle kıldı mālik-i tarsūs 'ali  
yidi biñ erle girişdi ol veli

iki leşker ol zamān qarışdılar  
müslimānlar şanki baḥre düşdiler

kāfir içre oldı islām bellüsüz  
at ayağında çıkar eflāke toz

oldı ol gün şān kıyāmetiñ günü  
gōge çıqdı at u avāz er üni

top gibi yuvarlanur ayaqda baş  
bir giceyle bir gün eylerler şavaş

10 müslimānlar az idi buñaldılar  
yüz tutup ḥaqqā münācāt itdiler

hem getürdiler şefi' peygamberi  
añdılar ol mazhar-ı dīn serveri

ol dem içre baqdılar toz yarılır  
yol-ı baqdād'dan çeri bellü olur

gördiler çıqdı ḥalife şancağı  
leşkeri tutdı anıñ tağı taşı

iki yüz biñ idi anıñ leşkeri  
gök demüre garç olupdı her biri

15 hem ber-ā-ber şancağı peygamberiñ  
biledür hem yārları dōrt serveriñ

daħi dört yüz hâfız-ı kûr`ân`ile  
yüz müderris iki yüz mü`ezzin bile

bu `azimet ile geldi pâdişâh  
ol dem islâm buñalup eylerdi âh

176a iki yüz biñ leşkere ol buyurur  
kendini küffâra ol leşker urur

toldurup yay kâfire oğ atdılar  
bî-hisâb kâfirleri mürd itdiler

ğâlib iken oldı mağlûb kâfirin  
na`ra urdı müslimânlar yir yirin

pes `alemdâr üstine hep döndiler  
oğ ile cigerlerini sökdiler

5 müslimânlar ol zaman ayrıldılar  
pâdişâha cümle karşı geldiler

mîr `ömer begler varup görüşdiler  
ğâzi için bir zamân ağlaşdılar

ol maħalde bir ulu taht kırdılar  
`askerini kendini kıondurdılar

diñlen imdi şeriħ idem ben seyyid`i  
ol zaman bir meş`ale yandı idi

didî hağdan geldi işbu meş`ale  
belki dir imdâd baña bundan ola

10 bağdı kim bir ecdehâdur pek ulu  
meş`ale şanmış imiş pes ol ulu

ol yılan kıati kıorğdı ol zaman  
oğuyup bir dâire kıızdı hemân

ayet-i kürsi hây hây oğıdı  
kıuyu içi issilik oldı idi

her nefes kim alduğınca anda mâr  
şanki ağzından anıñ kııkar buħâr

ħammâma döndürdi çâhıñ dibini  
didî yandı idi bağğâl`ıñ cânı

15 seyyid`e geldi yakın baş kaldurur  
câh içinden yukarı toğrı yürür

seyyid-i battāl rivāyet eyledi  
oğudum ihlāş üç yüz kez didi

üç yüz ihlāş kim tamām oldı hemān  
ğurriğı geldi yılaniñ ol zaman

176b bir zamāndan aşığı inüp yılān  
geldigi yire olur anda revān

yidi gün ol mār gelüp böyle gider  
pehlüvān kendüsine bir fikir ider

dir ‘ayān oldı bu mār gidip gelür  
derd-i hağdan derdime dermān olur

gün sekiz oldı gelür yine yılān  
şarılup kıyruğına ol pehlüvān

5 mārı ol kıcağlayup pek şarılır  
ıssıdan yanmaya göksi az kıalır

ecdehāniñ ıssısı yağar anı  
duymadı ol ıssıya anıñ cānı

eytdi bāri kıoy virem düşem yine  
şüphe yok bu ıssıdan kıarnım yana

böyle dirken kıyırığın silkti yılān  
seyyid’i taşraya atdı tiz hemān

oldı bey-hüş zāil itdi ‘aqlını  
bir zamāndan düşürür ol kendini

10 ol kıyudan taşrada kendin bulur  
bāri’ye çok secde-i şükür kıılır

bağdı gördi kim yatur anda yılān  
bir dereyi toptolu itmiş hemān

seyyid’in toğrılduğın ol mār görür  
kıuyuya toğrı yine andan yürür

şükr idüp allaha dört yaña bağar  
gördi kim bir çeşmecik anda ağar

aluben abdest namāz anda kıılır  
irteye dek kıulluğa meşğul olur

15 gāh oğur kıur`ān gāhi kıılar namāz  
hep kıazasın kııluben eyler niyāz

şubh olunca virdine meşgul olur  
ol dem içre bir sürü hınzır gelür

otlayurağ geldi çâhın başına  
kıl teferrüc ol çobânın işine

177a çağırur kuyuya ol mel'ün çobân  
didi yıkdın niçe il itdün hobân

şandugın ayruklara geldi saña  
bir 'ayyârlık eyleseñdi sen buña

sögdi mel'ün herze söz çok söyledi  
seyyid'e toğrı la'ın 'azm eyledi

ğâzi dir niçün kığırdın kuyuya  
böyle ıssız çâha çağırmağ neye

5 dir çobân baṭṭâl'a sögdüm söyledüm  
cânımız yakmışdı la'net eyledüm

ğâzi dir söyle kimiñdür bu süri  
dir çobân bunlar ketâyun hınzırı

döndi kayser'den suâl hem eyledi  
ol malaṭya şehrine gitdi didi

mâlik-i çin daḥi anda geldi dir  
kayser ile eylediler arğa bir

kalducağlar aradan anları  
kalmaya 'âlemde adı şânları

10 döndi ğâzi şordı anın adını  
dir adım levlân ketâyun çobânı

ğâzi dir levlân kimim bil sen beni  
dir çobân baṭṭâl'a beñzetdim seni

dir ğâzi bildin eyü ol müslimân  
yoğ dirseñ cânını aldım hemân

herze sözler söyleyüp ol çağırur  
boğazın tıttup anı yire urur

koparup başın revân eyler kanın  
tamuya ışmarladı acı cânın

15 geydi ol dem levlânın kendi tonın  
kuyuya atdı la'iniñ pis tenin

aḥşāma karşı toñuzı ol sürer  
güderek ol varuben şehre girer

sürerek gitdi o seyyid hınzırı  
ol toñuzlar toğrılar yatağ yiri

177b yapca yapca arıtlarınca ol zamān  
gitdi seyyid bir yaña oldı revān

vardılar ulu ḥayāta girdiler  
her biri yirlü yirine tırdılar

arıtlarınca gāzi de bile varur  
ol ketāyun qaşrını anda görür

bağdı kim bir şofracuk var qurulu  
dağı bir eski keçecük döşelü

5 dağı bardaqla bir şanduk tıurur  
geçdi yatağ üstine ol oturur

ayāğından çāruğı ol çıkarur  
tırdı bir dem qatına bir kız gelür

kız getürdi bir çanācuğ ‘ aş aña  
döndi gitdi yine ol köşkten yaña

bağdı bir etmek dağı koyun eti  
acidi ol dem tıoyurdi qarnını

tıoyurup qarnın şükür itdi hemān  
pes ketāyun çıqa geldi ol zamān

10 qaralar giymişdi dil-ber egnine  
geldi maḥsünca oturdi köşkine

gördi azğundur o mäh-päre yüzi  
ağlamağdan qana dönmişdi gözi

gāzi ol dem gördi anıñ mäh yüzün  
az qalur kim yāvı qıla kendi özin

kendini düşürdi ol dem qur u zār  
döndi baḥḥāl’ dan yaña ol dem nigār

niçesin lulān diyüp ol söyledi  
tırdı seyyid aña ḥizmet eyledi

15 didi vardıñ mı kıyudan yaña sen  
dir beli gezdim kıyu başında ben

- dir saña bir söz didüm unutma sen  
hâtırından hiç anı çıkarma sen
- bir haber baṭṭâl'dan alursañ baña  
bî-hisâb mâllar virem bil ki saña
- 178a ġâzi dir urdum ḳulâḳ çâha bu ġün  
ḳulaġıma geldi bir yavaṣca ün
- çün ketâyun bu haber andan alur  
aġlayup çok zarılıḳlar ol ḳılır
- âh idüp dir ey dirîġâ neyledim  
kendime yavuz işi ben eyledim
- yoḳ yire öldürdüm ol sulṭânı  
eylerem aḫir helâk ben cânımı
- 5 bulamam ʿ âlemdede böyle pehlüvân  
hiç gerekmez baña ġayri bu cihân
- çok şiʿirler söyleyüp âhı ḳılır  
dinleyüp ġâzi buña ḫayrân olur
- dir ilâhi seyyid-i mevlânasıñ  
ḳâdir-i ḳayyüm olan bir dânesiñ
- didi mevlâ itdi bu işbu nigâr  
ʿ işḳı virdiñ niçe eyler âh u zâr
- eytdi ʿ âri ey nigâr bir söz diyem  
ger görürseñ maşlaḫat ben söyleyem
- 10 irte düşür çok kemendi sen baña  
yâlañuz atlan gideḳ çâhdan yaña
- siz ṭuruñ ol çâha kendim gireyim  
saña baṭṭâl'dan ḫaberi vireyim
- daḫi şaġdur iniler ol pehlüvân  
çıḳaruram anı yarın ben hemân
- dir ketâyun sen bu eylik it baña  
ben daḫi bî-ḫad idem eylik saña
- didi ger çıkarursañ sen anı  
bil virem ben saña ḳırḳ biñ altını
- 15 ġâzi dir hiç ġuşşa çekme bu işe  
görürem ben düşme hirgiz teşvişe

qız sevindi gāzi'niñ bu sözine  
uyqu girmez ol gice hem gözine

irte oldı qız kemendi döşürür  
gāzi dağı qapudan taşra olur

178b sürerek hınzırları ol pehlüvān  
pes qyunuñ yoluna olur revān

qız dağı bī-ħad kemendi cem' ider  
iki qulla atlanup çāha gider

geldi yeddi seyyid'in ol qatına  
qarşudan çağırdı pes ħazretine

didi hāy lulān ne dırsiñ imdi sen  
düñki söz çün işde geldim bunda ben

5 bozma sözüñ qavliñi gel yanıma  
tiz qavuşdur sen beni sulţānıma

gāzi dir dönmem sözümdeñ ey nigār  
ammā gördüm bunda bir yalıncaq er

başı qabācıkdı bir yālıncaq ol  
qaçaraq bu vādiye 'azim itdi ol

qulların tırsiñ seniñle gidelüm  
burada biz anı teftiş idelüm

hoş diyüp qız ilerü ol dem varur  
at ögünce gāzi yanınca yürür

10 qyunuñ başında qullar tırdılar  
qızla seyyid ħalvete kim vardılar

döñdi baţţāl tıtdı atıñ cılbırın  
didi hāy lulān ne tıtdıñ at serin

didi seyyid bir eyü baq ey nigār  
lulāna beñzer yirim var mı meger

bir nazār kıldı ketāyun ol zamān  
eyleyüp āh yıqılır andan hemān

'aqlı gidüp ol nigār bī-ħūd olur  
başını seyyid dizi üzre alır

15 bir zamāndan düşürür ol kendini  
didi ey er gā'ib itdim ben beni

uyku mu yoksa yā ben ölmüş miyem  
yoksa gerçek ben seni bulmuş muyam

gāzi dir uyku degildür ey nigār  
bil beni itdi hālāş perver-digār

179a tārīyūn yaqdı zarar hiç virmedi  
‘uqba ağu virdi hiç kār kılmadı

imdi atañ kaşd itdi boynım ura  
üstlerinden şerrimi tiz götüre

kıuyuya düşdim idi ben ol zamān  
çok ‘acāyib görüben çıkdım hemān

hep muḥammed muştafā’niñ himmeti  
ile kıurtardı beni ḥaḳ ḥazreti

5 dir ketāyun ki ḥudā-vende seni  
böyle itdüm bilmemişdüm ben beni

luḫf idüp bağışla cürmüm pehlivān  
yoluña kıurbān idem başla cān

ğayrı bildüm tapduğıñ dīn ḥaḳdurur  
kim inanmazsa saña aḫmaḳdurur

müslimān olup imān maḳbül kılam  
sultānımsıñ cāriye saña olam

şuçlarıma tövbe kıldım imdi ben  
dile öldür dile maḳbül eyle sen

10 ol dem içre kıulları irişdiler  
seyyid’iñ ayağına tiz düşdiler

kız şehādet sözlerin söyler hemān  
baḳdı kıullar daḫi oldı müslimān

tiz getürdi gāzi’niñ silāḫların  
geydi ol dem egnine cümle varın

hem getürdi idi ol dem ‘aşkıarı  
şordı bu dem kıızdan gāzi kıayser’i

eytdi baḫḫāl eyle olsa gitmelü  
irişüp islāma yardım itmelü

15 bindiler andan sarāya geldiler  
işe yarar mālaları hep aldılar



irte oldu cümlesin yükletdiler  
bindiler malatya yolın tıtdılar

diñle imdi bu yaña islāmları  
cenk yerine geldiler ufağ iri

179b depdi atın mızrabı ħurzem ‘ ali  
yıkdı yitmiş kāfirinden ol veli

girdi kāfirdeñ o zengi çin dağı  
eyledi ol cengi anıñla ol seği

almayup birbirlerini itdiler  
ellerin ħuşağlarına şundılar

birbiriniñ ħuşağın berk tıtdılar  
ol dilire ħati ħuvvet itdiler

5 ağiri urdı ‘ ali anı yire  
eyledi da‘ vet dīne olmaz çāre

kesdi başın orta yire atdı ol  
meydāna at sürdi ol dem bir fuzül

mel‘ ünıñ adı firenk cālūt idi  
ol ‘ ali’ye ħaylice cenk eyledi

ağiri urdı kılıçla ol pelid  
ol ‘ ali’yi eyledi mel‘ ün şehid

müslimāniñ yandı ġāyet cigeri  
ağlaşub feryad ider ufağ iri

10 ‘ abdu’l-vahhāb ol zamān ħamle ħılur  
yıkulup meydānda giriftār olur

at sürüp ağmed turān hem tıtilur  
pes süleymān cu‘ de hem dusāğ olur

naşr-ı ħubbāb hāşimiñ oğlu ‘ ali  
eflahūn ‘ abdüs’selam bu dört veli

olmasun ħışşa dirāz cālūt kebir  
sünnilerdeñ yıkdı kırık altı dilir

adı bellü pehlüvāndı her biri  
bağlayup gönderdi ol serverleri

15 oldı ħayser bu yañada şāduman  
islām içre ħopdı feryād u fiğān

buyurur fağfür-ı çini tiz bunları  
öldürüñ karşımda aqsun qanları

zîrâ öldürdi bular evlâdımı  
imdi anlardan alayım dâdımı

180a şâh-ı islâm bu yañadan aqladı  
yâ ilâhi qıl meded bize didi

açdı başın göge dikdi gözini  
didi yâ rab sermesâr itme beni

enbiya-i evliyâ kıldı şeff<sup>ç</sup>  
dir ilâhi hem başırsiñ hem semi<sup>ç</sup>

böyle dirken yolu kayser'den hemân  
baqdılar bir toz yarıldı nâgihân

5 ikiyüz adamlı bir şaru<sup>ç</sup> alem  
ol<sup>ç</sup> alemle şâh-ı merdân bile hem

ol yakıncağ geldi orduya hemân  
turdı baqdı aña cümle müslimân

mîr<sup>ç</sup> ömer bir kez görüben tanıdı  
ğâziler sulţanıdır bu er didi

pâdişâh işitdi mîriñ bu sözün  
indi filinden yire sürdi yüzün

didi yâ rab kâfirinden bî-<sup>ç</sup> aded  
qıl bu def<sup>ç</sup> a daği islâma meded

10 şâh-ı merdân qor ketâyun'ı hemân  
hamza vâri na<sup>ç</sup> ra urdı pehlüvân

heybetle bir kezin ol hayqırur  
birbirine tağları şankim urur

bir zamân titrer semâvat u zemîn  
ödi şındı düşdi atdan çün la<sup>ç</sup> in

şandılar qopdı kıyâmet ol zamân  
urdu üç kez na<sup>ç</sup> ra ol dem pehlüvân

çağırur kim ey la<sup>ç</sup> inler qandesiz  
qurtarıñ siz imdi benden cāniñiz

15 şandıñız öldürdüñüz sizler beni  
qande imdi qurtarasıñız cānı

müslimānlar işidüp seğrişdiler  
seyyid'in ayağına hep düşdiler

şāğ görüp baṭṭāl'ı ḥayrān qaldılar  
ḥamd idüp allah'a ḥurrem oldılar

180b buyurur kös-i beşāret çaldılar  
müslimānlar şād u ḥurrem oldılar

depdi atın 'azm-i meydān eyledi  
oynadup at ḥoşca devrān eyledi

ortasında meydānıñ gāzi ṭurur  
leşker-i küffāra ṭoğrı çağırur

ḥāli şanmışsın la'inler meydānı  
aқıduram şimdi sizden al qanı

5 siz kedisiz böyle aşlān da'vası  
itmeñiziñ var mı hiçbir ma'nası

daḥi cālūt gitmemişidi ol zamān  
ol sūñüsin seyyid'e urdı hemān

şāvdı asān ol la'iniñ darbını  
urdı seyyid gürzile bir kez anı

gürzine qarşu ṭutār qalkānını  
ḥurd olur qalkān virür ol cānını

on yidisin yıqdı daḥi pehlūvān  
hep gebertdi virmedi bir dem amān

10 kimse ḡayrı varmadı meydānına  
seyyid'e er girmede meydānına

qayser'e yüz ṭutdı ol sulṭān-ı çin  
didi öldürdüm didiñ bunı hemīn

işte baṭṭāl sen yalanı söylediñ  
bu ḥilāfi niçe maқbūl eylediñ

utanup qayser la'iniñ sözine  
baқdı fağfūr-ı çiniñ hem yüzine

dir bu er baṭṭāl degildür bī-gümān  
zīr-i çāha düşdi baṭṭāl ol zamān

15 baқdı seyyid kimse gelmez meydāna  
itdi tekbir urdı kendin küfrāna

çalbi çalbe řāfi řāfa urdı ol  
kılıcından cān virür nice fużül

nire varsa bozayıdı pehlüvān  
siyl gibi kāfir çanın eyler revān

181a ol zamān kōs-i asāyiř çaldılar  
iki leşker yirlerine geldiler

bağdı seyyid aħřām oldu ol zamān  
kendi dağı ayrılır cenkden hemān

lāle al olmişıdı hem ol tonları  
boyamışdı anı küffār çanları

cümle islām aña çarşu geldiler  
görüşüp hep řād u ĥurrem oldılar

5 gitdi ol toğrı ĥalife çatına  
yir öpüp ĥizmet ider ĥazretine

řāh dağı oldu peydah ol zamān  
ĥayli pīr çarşu gelür aña hemān

görüşüp řāh oldu ġāyet řādumāñ  
didi söyle sergüzeřtiñ pehlüvān

eytdi seyyid başıma iş geldi çok  
imdi řerĥ itmekligiñ imkānı yok

iñřā`allah ben düşende söyleyem  
çok `acāyib görmişem řerĥ eyleyem

10 bağdı ġāzi dōrt yañaya ol zamān  
gördi yok meclisde bir çaç pehlüvān

didi yārenler çanı gitmiş nire  
didiler oldu giriftār kāfire

`adnile bedrūn ĥikāyet itdiler  
anlar için zārılık ġāzi kılar

ağlayup yidi çasem hem eyledi  
çayser'iñ işin tamām idem didi

hem dağı çurtarmaduçca yārānı  
tolmaduçca vādiler kāfir çanı

15 çoymiyam ağzıma etmek yā eti  
diñlenüp hem itmiyem ben rāĥatı

tırı geldi tonların hep değışür  
kâfirin ordısına toğrı yürür

ol dem içre gürlledi gökler hemân  
karañu oldu zemîn ü asumân

181b yağdı yağmür yıldırımlar oynadı  
her derede Şanki bir çây kaynadı

niçe küffâr çadırını siyl alır  
kaçuben tağlarda anlar kırtılır

eytdi kayser geldi ol cüzü kişi  
itdi bize işbu tufanı kışı

imdi kande kırtaralum cân u ten  
baş kesüp bizden akıdur kara kan

5 bu yaña seyyid girer bir çadıra  
bağdı ĥabs olmuş yârenler bir yire

bař kayūsı idi ol dem kâfirin  
ğâyib itmişdi olar yirlerin

şıgınacağ yir aradı her biri  
tenhâ koymışlar idi duşakları

çizdi ol dem ġâzi cümle bendlerin  
düşdiler ayağına hep yir yirin

ğâzi kıldı cümlesine nūĥati  
her birine buldı hem birer atı

10 bindürüp Őaldı malaťya řehrine  
gitmeyüp anda kalur seyyid yine

süvri bir şağın dibine geldi ol  
anda on biñ er dirilmiş gördi ol

cümle yağmürdan kaçup varmış idi  
buldı bir er nirede kayser didi

kakıyup ol dir cehennemdedürür  
ğâzi dir yâ kimdürür bu oturur

eytdi kıravân şahıdur bu oturur  
ğâzi ol dem ilerü toğrı yürür

15 pes selâm virdi didi kayser seni  
isteyüp ardıñca gönderdi beni

şol maħalde hoşca bir yir buldı ol  
katına maṭlûb seni hem kıldı ol

didı şāyed kendini baṭṭāl bula  
bir zārânı kendine belki ola

182a aldı kırāvānı çeriden taşraya  
kayser'e gitmek diler mel'ün neye

eletür tenhāya anı pehlüvân  
tîz yıķup bağlar anı ol dem hemân

bir ağaca şardı muħkem kırāvānı  
dir niçün şardıñ burāya sen beni

gāzi dir siyl almamaķçün bağladum  
işbu muħkem ağaca şara ķodum

5 geçdi ol dem şem'ün katına gelür  
anları hem bir yüce yirde bulur

anı daħi bir oyunla aldı ol  
kırāvān'ın geldiği yire geldi ol

aşa ķor bir ağacıñ dalına  
gitdi pes cānı cehennem yolına

olmasun dir az ol pehlüvân  
oldı kayser'den yaña andan revân

ol tenice aşdı anda kayser'i  
daħi niçe adı bellü begleri

10 daħi fağfūr-ı çin ile kırık hānını  
hep fulān oğlu fulān sultānını

şehre ķarşu bir depeden aşdı ol  
düzdi fağfūr yanına hep şağı şol

gice geçdi çün şabāh vaķti olur  
ref' olur tufān cihān hem açılır

ķurdı küffār aradılar beglerin  
bulmadılar şağ selāmet hiç birin

baķdı kim begleri cümle aşılı  
baş kayūsı oldılar kiçi ulu

15 ol la'ınler yüz tıutup hem kaçmağa  
raħtı mālı hep yabana şaçmağa

gâzi ol dem na' ra urur haykırur  
seyyid-i baṭṭāl benem dir çağırur

didi ey fağfūr-ı kayser leşkeri  
ḳande ḳurtarasıñız başı cānı

182b müslimānlar daḫi na' ra urdılar  
irişüp küffarı cümle ḳırdılar

pehlüvānlar tıgile iki biçer  
bī-ʿ aded küffār ḳılıclardan geçer

şāg ḳalanın daḫi diri tutdılar  
düşürüp mālı şehre gitdiler

leşkere ol mālı üleşdürdiler  
şāh-ı merdāna du' ālar ḳıldılar

5 seyyid'e ulu düğünler tutdılar  
ol ketāyun ile girdek itdiler

şāh-ı islām aldı bī-ḫad tuḫfeler  
şoñra bağdād şehrine ' azim ḳılar

bu yañadan çünki kayser mürd olur  
pes asātūr adlu bir oğlu ḳalur

dirilürler ḳatına rüm begleri  
şāh diküp bey' at ider ufaḳ iri

gönderürler seyyid'e ilçi hemān  
yazdı kim ben ḳuluñam ey pehlüvān

10 didi atam bilmeyüp itdi saña  
sen mürüvvet eyle bu ben ḳuluña

atamıñ gitdügi yola gitmem  
hem ḫārāc virmekde taḳşir itmem

ṭurmadı ḳavlinde gördi ḫālını  
virdi aḫir cānını hem mālını

gönderür pes dürlü mālı ḫil' ati  
cümlesin zabṭ itdi seyyid ḫazreti

her sene viriñ ḫārāc baña didi  
şoḫbetin kayser ḳabül hep eyledi

15 yıl be yıl baṭṭāl ḫārāc andan alur  
böylece ḫayli zamān anlar ḳalur

bu ğazāsı ca' fer'iñ oldı tamām  
bizden olsun rūhına anıñ selām

oқыyānı yazanı yazduranı dıñleyeni  
raħmetiñle yarlığaķıl yā ğani

183a her kim diler haķ raħmetin ğazana  
fatiħa oķuya bunı yazana

### bu kıřřa gözende cāzū'nıñ helākidür

fā i lâ tün / fā i lâ tün / fā i lün

ism-i haķ yād idelüm mü`minin  
du-cihānda olalum ħovfdan emin

sözimüz anıñla idek ibtidā  
ibtidā vü intihādur ol ħudā

5

zıkrine meşğül olanlar ğam yimez  
ol kerimdür kimseyi yolda ğomaz

oldurur her yirde ħāzır bir ilāh  
cümleñiñ rızķın virici pādiřāh

hem daħi oldur ħadīm-i pür-kemāl  
ħādir-i ħāyyümdurur hem bi-zevāl

ol ħamu dertlere hem dermān řifā  
ol rasūlidür muħammed muřtafā

aña daħi bir řelāvāt virelüm  
andan řoñra sözümüze girelüm

vaş idem ben ğāziler sultānını  
eyleyem řād dıñleyenler cānını

10 rāviler dir kim ħalīfe ħazreti  
istedi bir ğün řikār ğöñli ħati

bindi ħayli leşker ile gitdiler  
avlayarak bir maħalle yitdiler

baķdı bir ağaç dibinde bir kişi  
uyķular ' uryān anıñ aчуķ baři

ķulağı burnı kesilmiş hem anıñ  
ķaķdı düşdi ayağına sultānıñ

ağlayup çoķ āh u zārı eyledi  
pādiřāhım dādımı alğıl didi



15 dir ḥalīfe noldı ey miskīn saña  
kulağıñ burnıñ kesük söyle baña

dir ḥarīf tüccār idüm gitdüm rûm'a  
urğadum kayser esâtür-ı şuma

183b anıñ ile ben bazârlık eyledim  
çok kumâş virdüm alam aqçe didüm

virneyüp aqçe eziyet eyledi  
daḥi dürlü herze sözi söyledi

ben didüm bu māl ḥalīfenindürür  
mālını sende kıomaz alı virür

kaçıyup burnum kulağım kesdi ol  
mālımı ol virneyüp gösterdi yol

5 tüz ḥalīfeniñ katına var didi  
sen elimden aña şekvâlan didi

ey ḥalīfe söyledüm ben ḥālimi  
ol esâtür'dan alı vir mālımı

böyle diyüp zârı zârı ağladı  
pâdişâhıñ ciğerini dağıladı

pek göyindi şâh-ı islâmıñ özi  
tola kaldı şâh-ı islâmıñ gözi

döndi andan şehre geldi ol mülük  
tüz sefer itmeklige itdi sülük

10 nâmeler itdi perâkende hemân  
didi gelsün cenge cümle müslimân

hep diyâr-ı islâmı da' vet ider  
dirilür anda üç kerre yüz biñ er

göçdiler şehri malatya'ya geldiler  
mîr 'ömer'le gâzi turup qarşular

'izzetle şehre alup geldiler  
kıondurup kıizmet aña çok kııldılar

mâcerâyı seyyid'e şâh söyledi  
bu sefer aşlın aña şerḥ eyledi

15 gâzi dir şâhım bu zaḥmetler size  
olmadan fermân ideydiñ bize

dir alife bu szi rst iledn  
sbika bu ileri çok eyledn

amm gnlm bir gz diler idi  
ol sebebden in ‘azm itdm didi

184a seyyid-i batl malatya erlerin  
tenbih itdi hep yarar serverlerin

hzır oldu anda otuz bi eri  
iler gitdi malatya erleri

bu yaa kayser dai dirdi eri  
yedi yz bi oldu ann lekeri

irdi batl didiler bir gn aa  
taılup ‘alı yıkıldı bir yaa

5 didi vh gitdi aykda ilimz  
yine grt olacadur mlimuz

ıdı atam oldu seyyid’e helk  
niçe begler oldu ellerinde hk

byle diyp yzi zre ddi ol  
geldi ol dem ‘uba’nn olu fzl

didi Őh saa bir sz syleyem  
lu‘bıla batl avre eyleyem

islm içre olmaz ise ol kii  
orma asndur hd‘iler ii

10 aldurup ol dem estr baını  
dir bu szle mesrr itdi sen beni

ger grrse byle sen bu iimi  
vireyim bil saa ız ardaımı

zu‘mi zre ulu andı eyledi  
bu szime Őbhe hiç itme didi

Őofiyne onlara girdi velid  
Őaalın aartdı ol mel‘n pelid

mslimnca dai bir nme yazar  
drl drl hleler aa dzer

15 adı islm lekerine vardı ol  
nmeyi boynına aup urdu ol

ṭāñ namāzını kılardı müslimān  
ol maḥalde vardı ṭurdu bu la'īn

sünniler fāriğ namāzdan olur  
bāriğāh-ı şāha ol mel'ün gelür

184b yir öpüp nāmeyi şāha şunar  
tertib ile ol la'īn girü döner

ol ḳapuda ṭurdu ğāyet ağladı  
müslimānlar ciğerini ṭağladı

nāmede evvel ḥudā yazmış imiş  
hem muḥammed rasūlu'llah dimiş

hem ḥalīfe adını añmış idi  
daḫi çok medḥ itmişdi seyyid'i

5 şoñra yazmış sen ki baṭṭāl ğāzi'siñ  
pehlüvānlar şāhı erler bāzısıñ

bende islāmam muḥammed ümmeti  
ammā düşdüm girdāba ğāyet ḳati

pādişāh-ı mağribem ṭuydum ḥaber  
başıma dirdim idi altmış biñ er

size imdād itme maṭlūb eyledüm  
bir olup kāfirleri ḳıram didüm

leşkerim ḳoydum gemiye ol zamān  
bu yaña olduḳ idi andan revān

10 bir cezire yire yolım uğradı  
ḳayd-ı müniye cezireniñ adı

bir la'īn var ğul firenk dirler aña  
geldi ṭoḳsan biñ çeri ile baña

hem gemimi yaḳdı ğārāt eyledi  
hem ḥisār idüp ḳati bũnda ḳodı

ey ḥalīfe buña çāre itmelü  
seyyid'i şalsañ yiter bil ey ulu

ger irişmezse bunça müslimān  
ḳırılur küffār elinde bī-gümān

15 siz ḥabibu'llah için dīn ğayretin  
gönderüñ elbetde seyyid ḥazretin

oqunup böyle bitı şāh diñledi  
çāresini bu işiñ imdi didi

didi gitse imdi baṭṭāl ḥazreti  
hep başındadır bu leşker devleti

185a ol ki gitdi bizleri yā nitmelü  
çāresi cümle ber-ā-ber gitmelü

ḳatına ol pīri baṭṭāl oqıdı  
ḳaç ḳonaḳda varılır aña didi

dir pelid biş günde varur bir kişi  
yolu düzdür yoḳdurur hiç inişi

yiri deryā ḳayıḡıla gitmelü  
i' timād itdi aña kiçi ulu

5 eytdi ḡāzi bir yakıncaḳ yir imiş  
anda varup gelme bir asānca iş

baña destūr viriñiz ben gideyim  
varuben bu işi bir ḥāl ideyim

pīr ile anda revāna oldılar  
sürdiler deryāya anlar geldiler

bindiler bir ḳayıḡa tiz gitdiler  
geldiler ol adaya çün yitdiler

didi mel'ün ol cezāre budurur  
ḡāzi zevraḳdan çıkar ṭaşra yürür

10 abdest alup namāza ḡāzi ṭurur  
zevraḳı alup pelid andan yürür

ḡāzi ḳılarken namāzı ol şaḳı  
aldı ḳaçdı deryā içre zevraḳı

çün namāzdan ḡāzi fāriḡ olur  
dört yañaya bir nazar ol dem ḳılır

baḳdı kim mel'ün ḳaçar ḳayıḡ ile  
şāşdı baṭṭāl bilmedi ki ne ḳıla

çaḡırur ḳande ḳaçarsıñ yā la'ın  
dir la'ın geldim ḥaḳḳıñdan ben hemin

15 'uḳba'nın oḒlu velid'em bil beni  
bu belāya uğrattım işte seni

bekle sen yüz yıl görünmez bunda cān  
acıkursañ yokdurur bir loqma nān

bunda açlıqdan ölürsiñ aḡiri  
ben varuben kırduram islāmları

185b ƣaldı baṭṭāl yalıñızca adada  
yok idi kim bir adam suāl ide

görmeyüp aṣlā kimesne aḡladı  
yā ilāhi ƣıl baña meded didi

yalvarup ḡaḡdan ‘ināyetler diler  
aḡlayup çok zārılık anda ƣılar

bir ƣarıcuƣ ƣıƣa geldi ol zamān  
baƣuben bildi ƣarıyı pehlüvān

5 zīrā çok yirlerde gelmişdi ƣarı  
pes ḡalāṣ itmişdi buñdan serveri

ṣāh-ı merdāna ƣarı virdi selām  
hem önünde ƣoydı bir miƣdār ṭa‘ām

ol selāmın aldı ḡizmet eyledi  
açdı ƣarını hem ṭa‘āmı ol yidi

dir ciger köṣem niçün ol mel‘ūniñ  
aldanursiñ sözlerine azḡuniñ

ammā ḡaḡƣıñ taḡdīri yirin alur  
annıña kim yazılan başa gelür

10 gel saña dir göstüreyim ḡızrı ben  
bulasñ bundan selāmet yine sen

ikisi andan ber-ā-ber gitdiler  
geldiler bir ƣeṣme-sāre yitdiler

baƣdı bir boz at orada yiyer oṭı  
ṭaṣvīre benzer o at dil-ber ƣati

hem daḡı bir pīr kiṣi ƣılar namāz  
yüziniñ nūrı iderdi ṣanki sāz

oldı fāriḡ ol namāzından hemān  
vardı düṣdi ayāḡına pehlüvān

15 gözlerin būs itdi ṣoḡbet eyledi  
bir gice bir gün naṣiḡāt eyledi

çok naşihat virdi aña ol sehi  
hem hediye virdi üç okı dahi

didi pek hıfz eyle sen bu okları  
işine yarar bunıñ her biri

186a karşıya emir itdi sen bunı götür  
leşkerine tiz bunı imdi yitür

yum gözün dir seyyid'e ol dem karşı  
şâh-ı merdân dahi yumdı gözini

aç didi açdı yine battâl gözin  
buldı deryânıñ kenârında özin

bağdı gördi ne hıdır var ne karşı  
secde idüp haqqa itdi hem zârı

5 diñle imdi bu yaña mel'ün velid  
kayser'e varup irişdi ol pelid

itdügin battâl'a hep şerh eyledi  
bir dahi çıkamaz ebed kalur didi

bu söze oldı esâtur şadumân  
geldi hârûs câzû dahi ol zamân

bu pelid virdi aña dahi haber  
şâd olup mel'ûna idüp i'tibâr

dir avâre eylemişsin sen anı  
leşker-i islâma uram ben beni

10 şavuram hâkin göge islâmlarıñ  
adı şanın koymayam bu leşkeriñ

buyurur mel'ün nağare çaldılar  
atlanup taşraya andan geldiler

bu yaña tıydu halife sünniler  
geydiler sâz u silâhın bindiler

pes muqâbil birbirine oldılar  
şâf tutup meydân-ı arasda kıldılar

girdi meydân içre bir câzû hemân  
aña karşı sürdi at bir müslimân

15 tırdı ol mel'ün bir efsün okıdı  
üfleyüp yanına destin bağladı

elleri ayakları hiç tutmadı  
câzûya bir hamle ol er itmedi

bir kılıçla çaldı ol mel'ün anı  
iki pâre oldu anıñ pāk cānı

186b arқasınca itdi üç islām şehīd  
kendine mağrūr olur mel'ün pelīd

‘abdu’l-vahhāb câzûya karşı gelür  
bu la‘in sihr itmege meşğül olur

oқuyup bir şişeyi mel'ün atar  
‘abdu’l-vahhāb etrafın turlar tutar

pīr oқur hızrın du‘āsın ol zamān  
oldı bātıl mel'ünin sihri hemān

5 nā-bedīd oldu hemān dem ol şular  
‘abdu’l-vahhāb tıgla bir kez çalar

iki pâre eyledi ol mel'ünı  
arzūlar қardāşı mel'ün meydānı

dürlü dürlü câzūlıklar eyler ol  
‘abdu’l-vahhāb pīr buña bulmadı yol

anı dağı iki kıldı anda ol  
yidi biñ erle geldi bir fuzūl

pes firenk nuқtay idi anıñ adı  
yidi biñ firenkle hamle eyledi

10 aldılar ‘abdu’l-vahhāb’ı araya  
қаşd iderler ol pīri öldürmeye

bu yaña қақup halife buyurur  
pehlüvānlar şıçraşup na‘ra urur

naşr-ı hubbāb aḥmedi turrān dilir  
hem ‘ali ‘abdü’s-selam hāşim çü şir

pes ‘ali oğlu muḥammed cu‘de hem  
bu yidi er sürüben at çekdi dem

yidi biñ küffāra bunlar taldılar  
lāle rengi қana hep ğarқ oldılar

15 ol çeriyi birbirine urdılar  
şıldılar küffār yüzün döndürdiler

siyl gibi aqıtdılar al qanları  
qan götürdi niqe niqe cnları

birahurlar qalbe naqtıñ leşkerin  
mürd iderler b- aded serverlerin

187a qn estr qayseri hli görür  
dery mişli leşkerine buyurur

bir uğurdan hamle kıldı cümlesi  
tldı islmıñ iqi dem sesi

iki leşkerden daği qopdı grı  
at avzı ttdı ggi hem yiri

şındı hvus cz mel n ol zamn  
bir avuq tprk alur yirden hemn

5 oqıdı efsn trba ol la ĩn  
şaqdı islm stine ol cümlesin

şkıyup şimşek bulutlar oynadı  
vdilerde şanki qylar qaynadı

qarañuluq oldu gyet yir yzi  
nuţk-ı islm ttilur görmez gzi

bağlanup hep sylenemez dilleri  
ttmadı daği silh hiq elleri

qalmayup tqatleri hep şındılar  
bri-gh-ı şha tgrı döndiler

10 bu hlfe baqdı kffr zorladı  
qaqağam leşkerin  aqlı yidi

indi tahtından aqdı ol dem başını  
didi y rab ser-mesr itme beni

vir bu def a daği baña nuşreti  
ol muhammed muştafanıñ ümmeti

dir ilhi islma vir kuvveti  
muştafanıñ haqqıqn kıl sefqti

ol zamn peyd olur bir n qati  
işdr ol mslimn ol na rayı

15 cümle islm şd u hürrem oldılar  
haq te laya şükürler kıldılar



gāzi daḥi baḫdı islām leşkeri  
hep şınup kaçmağa döndi yüzleri

eyleyüp āh bir daḥi na' ra urur  
na' rasından niçe kāfir cān virür

187b niçe merdler oldı bey-hüş ol zamān  
niçe bey-hüş oldı merdān hemān

' aşkar'ı irüşdürürler gāziler  
tız binüp kāfirlere ḫamle kılar

ol zamān hārūs çıkarmış ṭonını  
oturup efsün oḫurmuş ol demi

bir avuç toprāk alur ol destine  
oḫıyup şaçardı islām üstine

5 cenk içinde uğradı seyyid aña  
diledi mel' ün kaçaydı bir yaña

irişüp tiĝla çalar tız anı  
başı gitdi ṭāmūya gitdi cānı

çünkü mürd oldı hemān hārūs la' in  
pes münevver oldı tız rüy-i zemān

def olup zūlmet cihān rüşen olur  
islāmın ağzı dili hep açılır

yine bir sünnide bir ecder olur  
yir yirin küffāra ḫamleler kılar

10 kükremiş aşlāna döndi her biri  
dökdiler ḫāke hisābsuz kāfiri

şındı küffār kaçmağa yüz ṭutdılar  
ol la' inler şehri arzu itdiler

aḫıdurlar kāfiriniñ ḫanların  
ḫan götürdi cenk yirinde tenlerin

cāzūlar çünkim baṭṭāl'ı gördiler  
kaçdılar şehriñ içine girdiler

ḫal' anın ḫapuların berkitdiler  
sünniler varup ḫisāra yitdiler

15 geldi seyyid tız ḫalīfe ḫatna  
yir öpüp ḫizmet ider ḫazretine

sergüzeştin aña cümle söyledi  
şāh olup hayrān du‘ālar eyledi

cümle yārān daḡi hayrān oldılar  
seyyid-i baṭṭāl’a taḡsīn kıldılar

188a eytdi ḡāzi şāḡ iken mel‘ūn velīd  
çoḡ keder eyler bize bī-dīn pelīd

böyle ḡürrem sūnniler oturdılar  
ḡāzi’nin ayaḡına hep vardılar

bu yaña geldi ḡaber kim ḡayser’e  
geldi gözende cāzū yaḡınca yire

şād olur ḡayser bu ilçi sözine  
girmede ol gice uyḡu gözine

5 irte çıḡdı cāzū istiḡbāline  
muntazır oldu la‘īniñ yolına

baḡdılar kim geldi cāzū leşkeri  
div şuretlü ol la‘īniñ her biri

pek ‘azimetler ile cāzū gelür  
zehresi görenleriñ hep çāk olur

cümlesi aḡzından ateşler şaçar  
kimi mel‘ūniñ havālardan uçar

vardı ḡayser ḡarşu anda cāzuya  
bir naḡar kıldı la‘īn ol bed-ḡūya

10 heybetinden ḡurıdı anıñ ḡanı  
hiç mecāli ḡalmayup titrer cānı

lā-‘ ilāc ḡarşu varur ḡayser aña  
ol dem şaçar aḡzından ol ḡalur ṡaña

görüşüp kendi sarāyına anı  
ḡondurup yidürdi ni‘ metle nānı

hem şarāblar ol la‘īn nūş eyledi  
ol baḡıser melūl sen hiç didi

bi’l-tamāmet kūh-i ḡāfiñ divleri  
cümlesi ḡükmümedür ufaḡ iri

15 olsun şabāḡ baṭṭāl’ı ben öldürem  
üstüñizden şerrini ben ḡalduram

ne ħalife koyam ne müsümān  
öldürem hep virmeyem her giz amān

ka'be'ye dek oda yaqam illerin  
hem daħi ġārāt idem hep mälların

188b rub'ı meskūnda çekerler ħovfimi  
sen iseñ baṭṭāl için yirsiñ ġamı

ne kişidür kim çekersiñ ħovfini  
bellü dür kim bilmemişsiñ sen beni

cāzudan kayser işitdi bu sözi  
içine od düşüben yandı özi

dir dirġā işledim yāvuz işi  
nirde bu divden ħalāş idem başı

5 ben elimle bālṭa urdum başıma  
kime imdāda gidem imdi kime

ne ħalife qor ne baṭṭāl ne beni  
belki baṭṭāl'ın olurdu mümkinini

yoqdurur bu dīve çāre nideyim  
başım alup qanqı yaña gideyim

düşdi ol dem kayser'e bu ħovf qati  
gitdi 'aqlı qalmadı hiç ṭāqati

diñle kim baṭṭāl'ı şerħ idem saña  
irte qālqıdı geldi qal'adan yaña

10 ṭolanur kim qal'aya bir yol bula  
almağa bu şehri bir imkān qıla

ol gezerken qal'adan bir oq gelür  
ġāzi alur bir nazār aña qılur

baqdı oqda yazılı allah adı  
alt yanında hem rasūlullah adı

şañra seyyid'e du'ālar eylemiş  
bil beni şammās yerim yār dimiş

pes beni ġammāzladı mel'ün velid  
zindāna qoydurdı beni ol pelid

15 aşikār itdi beni mel'ün-ı kebir  
ma'lüm olsun olmışam bunda esir

daḥi üç biñ sünni islām vardurur  
cümlesi zindanda işi zârdurur

ḥubbu şâdıķ dostuñum ben ey yigit  
pek fenâdur ḥâlimüz bir çâre it

189a biz daḥi meşğûl du‘ âña olalum  
rüz u şeb ḥaḫdan niyâzi kılalum

ġâzi çünkim oķıdı ol kaġıdı  
aġlayup hey vâḫ bî-çâre pîr didi

geldi hem yarenlere virdi ḥaber  
cümlesi âh idüben aġlaşdılar

virdi ‘ abdu’l-vahhâb’a yüz biñ eri  
bekle dir ol pîre bir puşu yiri

5 irte çıkdı taşra küffâr leşkeri  
ortaya almışdı anlar ḫayseri

şaġa almışdı gözende câzu’yı  
iki oġlu ile mel‘ ün bed-ḫüyı

her biriniñ şureti ‘ ifrit gibi  
başladılar siḫre anlar it gibi

ol gözende câzû mel‘ ün ol zamân  
bindi gergerdânına bî-dîn hemân

ķırķ arşidi ol la‘ îniñ ḫâmeti  
ķara giymiş rişte beñzer şûreti

10 kendi mişli daḥi dört yüz câzular  
siḫr ile her biri bir işi kılar

cümlesi girdi gözende’le meydâna  
baġdı islâm kaldılar hep ḫayrâne

vardı pes battâl ḫalîfe ḫatna  
yir öpüp ḫizmet ider ḫazretine

diledi destûr meydâna pehlüvân  
geydi cenk aletlerin ol dem revân

arḫasınca şâh du‘ âlar eyledi  
saña allah vire çok ḫuvvet didi

15 şâh-ı merdân geldi câzu ḫatına  
bir nazâr kıldı la‘ îniñ ḫazretine

didi kimsin ey kişi böyle baña  
eytdi ġāzi kim gerek söyle saña

cāzu dir baṭṭāl'ı imdi isterem  
aña bu ġün erligi ben gösterem

189b eytdi baṭṭāl didüġüñ ol er benem  
kāfirin̄n xanın dōken server benem

cāzu dir bu 'ālemi böyle yıķān  
nāsı böyle xoz xāyūķına ōķan

dir beli ben işlemişem bu işleri  
kesmişem meydānda niçe başları

ķılıca mel' ūn o dem elin urur  
el ōķup xoyununa bir ṭāř ķıķarur

5 od gibi elinde yanardı ṭāř hemān  
atdı ġāzi ūstine ol bī-amān

ķaldı ateřler iķinde pehlūvān  
oldı peydāh ecdehā hem çoķ yılan

ecdehālar aña ḥamle eyledi  
ol du' ā-i ḥızırı hāy hāy oķıdı

oldı bāṭıl cümle cāzulıķları  
geldi oldem ol mübārek pīr xarı

ol dem iķre geldi yine ol xarı  
didi seyyid ne yapıdıñ oķları

10 ol cezīrede ḥızır virdi idi  
lāzım olur bu saña buñda didi

eytdi seyyid işte oķlar bendedür  
birini dir bu la' ine ṭırma ur

tīz ķıķardı bir oķı koydı yaya  
itdi pertāv ol gözende cāzū'ya

ķudret-i ḥaķ řaġ gözünden cāzunin̄  
rast gelüp pertāv xafasından anin̄

ķati feryād itdi mel' ūn ol zamān  
diledi baṭṭāl'ı ṭuta nāġihān

15 oķların birin daḥi tīz ķıķarur  
şol gözinden ol oķı daḥi urur

ol daħi başın delüp çıkup gider  
ol zamān mel' ūn ati bir āh ider

dir yā attāl nā-bekār ' ayyār seni  
bilmedim itdiñ helāk imdi beni

190a ' ařkar'ı baṭṭāl sūrer tiz ilerŭ  
tiġla çalar la' ini aruru

iki bōldi itdi islām tekbiri  
opdı cāzu leşkerinden yik ġırı

' aşıla eylerdi islām tekbiri  
titredŭr tekbir ūni gōgi yiri

cāzular aldı gōzendi gitdiler  
ṭurmadılar açmaġa yŭz ṭutdılar

5 ġāziler sultānı bir na' ra urur  
cāzular leşi alup aa ṭurur

tiġi ' uryān itdi yine pehlŭvān  
siyl gibi kŭffār anın itdi revān

hem ' alem daħi ' alemdārın çalar  
tāze ḥıyār mişli ol iki bōler

hem esātŭr ayser'i itdi esir  
oldı islām her biri bir nerre-şir

kŭkre miş ařlān gibi girişdiler  
ekdiler gŭrzi ılı uruşdılar

10 ' abdu'l-vahhāb ile ḥurzem leşkeri  
bekler idi andaki puşuları

ol dem içre tiz puşudan ıġdılar  
bī-' aded kŭffārı urup yıġdılar

kāfiri araya alup ırdılar  
řaġ alan açup şehre girdiler

dōndi anlar bir yire pes hem onar  
cŭmlesi allah'a oġ řŭkŭr ıllar

ayser'iñ baġlu idi iki eli  
bend içinde oynamazdı bir ılı

15 bendi ile seyyid'e eletdiler  
baġlu anı arşusunda ṭutdılar

bağdı baṭṭāl didi ey bī-dīn la' in  
kimse olmaz imdi bil saña mu' in

ey la' in kāfir hemān dem müslimin  
yoğsa pāre pāre iderem hemīn

190b dir esātūr pehlūvān kılgıl kerem  
yıl be yıl saña ḥarācı ben virem

yidi biñ ḳal' a iki biñ şehre ben  
pādişāham bu cevābı diñle sen

imdi olam burada ben müslimān  
cümle ilim ' āşı olur bī-gümān

gel bu def' a daḫi öldürme beni  
and ile inanduram ki ben seni

5 bir daḫi hiç durmayam ḳarşu size  
olayım her dem muṭi' emriñize

yıl be yıl ḥarāclar hem saña  
ḳıl kerem bu def' a daḫi sen baña

seyyid-i baṭṭāl ḫalīfe ğāziler  
bir biriyle meşveret anlar ḳılar

didiler öldürsevüz imdi bunu  
şāh diker kāfirler anıñ oğlını

ḳapanurlar kāfirin bu ḳal' aya  
bir ṭaraf ḳara durur uçı şuya

10 ḳal' ası şarb yoğdurur hiç imkānı  
çoğ zamān bunda meger oturmalı

içimizde vardurur kızlıḳ ḳati  
cenge yoğdur leşkeriñ hiç ḳudreti

çaresi barışma bunıñ didiler  
cümle islām ittifağ buña ḳılar

didi seygid yā esātūr ḳayseri  
bu şehirde vir baña bir gön yiri

yıl be yıl hem vir ḥarācı sen baña  
barışup virem amānı ben saña

15 gön yiri olsun baña bunda nişān  
tut bu sözler ḳıl ḫalāş cāniñ hemān

rāzı oldı kıyseri bu sözlere  
gön yirin hıarāc dağı aña vire

and içüp itdi olar ahd-i amān  
tız getürdi ğāzi bir gön ol zamān

191a şu şığırı göni idi gön dağı  
hançer ile çekdi şırım ol sehi

dört biñ arşun oldı uzunı  
toplayup şehre getürdi ol göni

pes begendi şehir içinde bir yiri  
çekdi göniñ şırımın ol serveri

uzunınca yirleri zabt eyledi  
yıkıñız bunda olan deyri emr eyledi

5 yıkdılar çok evi hem dükkānları  
ol esātūr kıyser gördi anları

atlanup gitdi halife katına  
itdi şekvā ğāzi'den hāzretine

didi benden istedi bir gön yiri  
imdi zabt itmek diler cümle varı

bir yanın şehriñ hıarāb ol eyledi  
ne dükkān ne ev ne kilisālar qodı

yıkdı cümle didi hāy hāy ağladı  
şāh niçün yıkdıñ yā seyyid didi

10 baqdı bađđāl hışmile ol kıyser'e  
qorqısından az qalır cānın vire

qorqı düşdi ol la'iniñ içine  
geldi düşdi seyyid'in ayağına

dir murādıñ eyle gel yā pehlivān  
itme dir yoqdur saña bilgil hemān

ğāzi dir şammās'ı hāpisdan çıkar  
dağı üç biñ müslimān hāpsinde var

cümlesin tız koyu vir gönder baña  
yüridi kıyser hāpislere den yaña

15 bendini maħbūslarıñ aldurdu ol  
açdı zindānıñ kıapusın virdi yol



cümlesine başka başka tonları  
geydürüp baḥḥāl'a şaldı anları

seyyid-i baḥḥāl ḥalīfe ḳalkdılar  
atlanup şammās'a ḳarşu ḳıḳdılar

191b görüüp ' izzet ile ḳondurdılar  
çoḳ du'ālar seyid'e anlar ḳıldılar

aldı birer ḳazma kürek her biri  
yıḳdılar bī-ḥad sarāyı hem diyrleri

ḥānegāh mescidi iderler her yirin  
mescid-i cum' a yaparlar bir yerin

bir mināre yapıdılar ol mescide  
itdiler cum' a namāzını edā

5 yiddi gün şoñra ider şammās vefāt  
daḫi ölmüşlerdi anda ḫayli zāt

yapdılar ḳabristān anda bir yire  
defin iderler anda hep ölenleri

pes yidi yıllık ḫarācı aldılar  
ḳayser'e vidā' idüp göç ḳıldılar

geldiler anda malatya şehrine  
şāha ḳıldı mīr ' ömer toylar yine

yidi gün oldu müsāfir pādīşāh  
ḫāzır olup şoñra ḳıldı ' azm-i rāh

10 ḡāziler ḳaldı bu ḫalle bir zamān  
geldi bir gün bir ḫaber kim nāḡihān

mu' taşım şāh didiler itdi vefāt  
vardı bir oḒlu me'mūn ulu zāt

yirine anı ḫalīfe ḳıldılar  
ehl-i baḡdād cümle tābi' oldılar

mīr ' ömer baḥḥāl daḫi hep ḡāziler  
oturuben meşvere anlar ḳıldılar

didiler biz ittifāḳla gidelim  
lāzım oldu buña bey' at idelim

15 cümlesi getmesiñe ḫāzır olur  
' abdu'l-vahhāb ḫıfz için anda ḳalur

aña bu şehri emānet itdiler  
atlanup baġdād yolını tūtdılar

seyyid'iñ var idi üç oġlanları  
bil 'ali beşir nezir anıñ biri

192a ikisin nevhāt idüp evde kōdı  
ikisinden ol 'ali ulu idi

pes beşir ile nezir'i ol kōdı  
'abd-i vehhāb'a emānetdür didi

ol 'ali adluyı aldı pehlüvān  
ġāzilerle oldı baġdād'a revān

bu beşir ile nezir bir gün hemān  
ġāib olurlar şikārdan hemān

5 isteyüp çok bulmadılar anları  
bilmediler öldiler mi yā diri

'abd-i vehhāb buña çok maħzūn olur  
cüst ü çābik bir peyke ol dem bulur

didi 'aqlımca bu oġlanlar meger  
ataları arķasınca gitdiler

çāsūsı baġdād'a ol dem gönderür  
yoķ deyüp çāsūs haber aña virür

'abd-i vehhāb düşdi ġāyet teşvişe  
dir şataşdım ben kati müşkil işe

10 ol baña işmarladı oġlanların  
bilmezem ben anlarıñ imdi yirin

ne cevāb virem diyü çok ağladı  
içimüzde vardurur uğrı didi

turdılar rūma daħi peyk şaldılar  
şordılar gerü malaṭya'ya geldiler

didiler kayser işi daħi fenā  
böyle bir iş olmuş anıñ oġlına

ġāib olmuş niçe begler oġlanları  
kimi kız kimi ufāk kimi iri

15 cümle rūmıñ begleri şaşmış kati  
kayser'iñ hem řāk olupdur řākati

cümlesiniñ budurur kim endişi  
dirler imiş battāl eyler bu işi

‘abd-i vehhāb dir rûm’ a ben varayım  
rûm diyârın cümle tefiş ideyim

192b inşâ`allah bir haber işden alam  
seyyid’iñ oğlanların bulup gelem

ol dem içre tonların değışürdi ol  
şğınup allah’a ol pîr tutdı yol

oldı bu kışşa dağı bunda tamām  
ca’fer’iñ pāk rûhına yüz biñ selām

bu kitābı dinleyen mü`minlere  
bî-meşekkat cennetin allah vire

5 okıyanı dinleyeni yazanı yazduranı  
rahmetiñle yarlıgagıl yâ ğani

### **bu kışşa filķırāt sey yid oda yağdığıdur**

fâ i lâ tün / fâ i lâ tün / fâ i lün

zıkr idelüm evvel allah ismini  
irgüre her bir murāda tā seni

kim çağırsa aña eyler ol meded  
luţfı çokdur kullarına bî-‘aded

pür kemāldür bî-zevāldür ol ilah  
aña muhtācdur gedā bāy mîr ü şāh

10 hem şalāvāt vir muħammed ‘ışkına  
bizleri ol koydı bu toğrı yola

alî aşhāb zevcine olsun selām  
ümme tiñ cümlesine hāşıla ‘ām

çün muħaddem ‘abd-i vehhāb ihtiyār  
diledi rûm’ı geze diyār diyār

rûm’a toğrı çığdı idi ol sehi  
hem vefāt itmişdi islāmıñ şāhı

bu ħalife ölmesin çasusları  
ķayser’e virdi haber yerlü yeri

didiler öldi ħalife mu‘taşım  
dir ħalife müslimāna oldı kim

- 15 me`mün`ı dirler halife kıldılar  
cümle islām aña tābi<sup>c</sup> oldılar
- seyyid-i baṭṭāl daḥi baḡdāt`dadur  
bellü kim bu işleri hep ol kıılır
- 193a cümle iḳlīm tıtdı baṭṭāl`a yüzün  
rüm`ı bir gün zaḃı ider ol añsuzın
- bu ḥaber kim ol esāṭür ḳayseri  
işidicek pirelendi her yiri
- hem daḥi rüm`da olan ruhbānlarıñ  
adı bellü begleriñ hep serveriñ
- yılda biş baṭmān tamām müm ka<sup>c</sup> be`ye  
virgüsi vardur içinde yanmaya
- 5 ḳorḳısından baṭṭāl`ıñ virür olar  
virmeyince şoñra ol bir iş kıılar
- çün perişān oldı ḳayser bu söze  
didi oldı bir belā bu er size
- bir ulu beg meclisinde var idi  
hem ḳarīmūş ol bege dirler idi
- didi şāha sen mişillü pādişāh  
hiç revā mı ki çekersiñ böyle āh
- bu <sup>c</sup> ayyār uğrı kışiniñ böylece  
sen çekersiñ ḳorḳusın gündüz gice
- 10 hem ḥarāclar viresiñ her yıl aña  
hiç revā olmaz bu alçaḳlık saña
- böyle diyüp başına topraḳ şaçar  
aḡladı ḡāzi elinden zār u zār
- böyle acı şoḥbeti çok söyledi  
ḳayser`e baṭṭāl`ı şekvā eyledi
- bu gice geldi benim oḡlumı ol  
çaldı işte olmışam ben lā-<sup>c</sup> uḳul
- buyurur tiz yazdılar çok nāmeler  
dört yaña leşker için çāsūs şalar
- 15 az vaḳitde dirdi biş yüz biñ çeri  
ḳoydı islāmbol`da ol yüz biñ eri

hep dere derbendleri berkitdiler  
tutmaya baṭṭāl'ı tebdīr itdiler

didiler şāyed gelür kız çalmaya  
ola kim bundan ḥalāş bulmaya

193b iki yüz er geldi ma' mūrīyye'ye  
seyyid'i tütmaqlıq içüdi gūya

bu yañadan ' abd-i vehhāb pīr daḥi  
geldi irdi rüm iline ol seḥi

yitdi ol bir çeşme-sāre ol zamān  
aldı bir abdest namāz kıldı hemān

oldı fāriğ başını yire ḳodı  
çeşmeniñ başında ḥayli uyudı

5 yatur iken gördi bir ḥovfli düşi  
gördi batmış bālçığa başı gözi

cümle ṭonı ğarḳ olupdı çamura  
bir puta secde ider bire bire

geldi seyyid yudı cümle ṭonını  
itdi pāk çamurdan anıñ cānını

arı ṭonlar geydürüp ḥizmet ider  
' abd-i vehhāb uyanıp bir fikr ider

ol namāzdan fāriğ oldı ağladı  
bu ḥayırlı düş degil baña didi

10 ağlayup başlar namāzı kıлмаğa  
bakmadı ḥayli vaḳit şola şağa

çıḳdı ol demde esātūr ḳayseri  
hem ber-ā-ber idi ḥayli begleri

' abd-i vehhāb'ı namāzda gördiler  
hep ğulū idüp buña at sürdiler

tīğini ol pīr çeküp ḥāzır turur  
naḳti adlu bir firenk aña yürür

dir yā baṭṭāl u nā-bekār ḳattāl kişi  
eylediñ sen bizlere dürlü işi

15 bunca fitne eylediñ girdiñ ele  
gör ne işler başıña şimdi gele

bizler ile itdügün ‘ahdiñ kanı  
sen didiñ incitmeyem ašlā cānı

hem yemīn itdiñ rüm’a geçmeyem  
kimseniñ bir tās suyunu içmeyem

194a böyle deyüp ilerü sürdi atı  
çaldı bir tīg ‘abd-i vehhāb hazreti

iki pāre oldı ol mel‘ün hemān  
ol esātūr kayser itdi fiğān

tiz buyurdı tır ü bārān itdiler  
yir yirin yaylar kurup oq atdılar

‘abd-i vehhāb’ın yarāğı yoğidi  
hayli şāvaş itdi zaḥmı çoğidi

5 cümlesin birden gülü eylediler  
tāḫati hiç kalmadı hem tutdılar

bir kezin kayser aña kıldı nazar  
bağdı kim bir aq şakallu koca er

didi hāy sen ne kişisiñ ey kişi  
bizler ile eylediñ bu şāvaşı

didi ben ol pīrem peygamberiñ  
görmüşem pāk yüzini ol serveriñ

varmışam üçyüz on biş yaşıma  
böyle çok işler gelipdür başıma

10 daḫi hem altmış kezin hac itmişem  
yüz yigirmi kez gāzāya gitmişem

sözlerin kayser anıñ hem diñledi  
yā vezīr niçe idek bunı didi

didiler şehā bunı öldürmegil  
hoş tutup çok ‘izzeti ikrām kııl

ola kim bu pīr gire dinimüze  
şübhe yok kim işimüz hayra döne

ger bizim dine girerse bu kişi  
yürimez bir daḫi baḫtāl’ın işi

15 böyle pīrler girdiler çün dinine  
buldı revnāq dīnleri günden güne

ger mesihe dönse bu iş hayr ola  
nâ-bekâr baṭṭâl yalâñuzca kıala

iş bu pîrledür anîñ hep erligi  
ğayrı olmaz bu cihânîñ dirliğı

194b buyurur ol dem esâtür kayseri  
kıondururlar hûb sarâya ol pîri

kızına dir kim göreyim kızım seni  
vardurur bir iş görüp şâd it beni

ger yolından çıkarursañ şol pîri  
şâd idersin bilki sen nâr-ı nûrı

mürmenk'di ol kızın dağı adı  
hûbdı hiç nazîri yok idi

5 yok idi 'aşırında anîñ akrâmı  
'âşık olurdu gören bir kez anı

dün buçuğı bezedi ol kendini  
gögsiniñ hem sökdü cümle bendini

getdi andan 'abd-i vehhâb kıatına  
dürlü şive nâz ider hâzretine

dir bu dünyâ gâh olur hoş gâh nâ-hoş  
aşlı yokdur böyle şıklet çekme boş

gel benimle eylegil imdi şafâ  
bu hâpimde çekmegil böyle cefâ

10 ben mişillü böyle maḥbûb dilberin  
yârı olmağ kârı olmaz her erin

gel 'inâd itme sözim tut şâr beni  
cânına şâr böyle bir nâzik teni

böyle çok söz pîre ol kız söyledi  
kıarşusunda bir kıadeh nûş eyledi

bir dağı nûş eyleyüp 'aklı gider  
boğazın boynun açup şive ider

kıolların şaldı anîñ boynına  
nâz-ı istiğnâ ider gûne gûne

15 tınmayup pîr 'itibar hiç eylemez  
hayrı şerri hiç şöḥbet aña söylemez

ol musallaḥ oldu kırk gün böylece  
geldi gitdi yanına gündüz gice

çağırur atası bir gün ol kıızı  
didi pîrle ne yire koydıñ sözi

195a söyledim çok sözlerim hiç tutmadı ol  
mümkini yok dînini terk itmedi ol

ol esâtür kayseri pek kaçıldı  
uruñız boynın amân virmeñ didi

‘abd-i vehhâb gelüp tîz tutdılar  
pes siyâset yerine eletdiler

elleri ayakları baĝlu idi  
her biri bir dürlü sözler söyledi

5 ‘abd-i vehhâb bir kezîñ âh eyledi  
ey dirîĝâ ne ola hâlîm didi

didi kayser siz getürüñ yanına  
eyleyem da‘vet anı ben dînime

yir yirin bî-çâre pîri tutdılar  
ol esâtür katına eletdiler

didi ey pîr dînime girgil hemân  
yoksa urdum boynıñı virmem amân

çün mesihîñ kullarından olmadıñ  
putlarıma daĝı secde kılmadıñ

10 tîz uruñ boynın bunıñ dir buyurur  
tiĝ çeküp cellâdları aña yürür

kız kapudan içeri ol dem gelür  
‘abd-i vehhâb niyâz andan kıılır

kıza kayser bu pîri bahşîş ider  
kız alup kendü sarâyına gider

dir yâ pîr saĝlıkdurur yeg ölmeden  
bir cevâb çün bu ‘inâdlıĝıñ neden

yok yire öldürtmegil kendiñ helâk  
bî-murâd böyle olup gel olma hâk

15 ben mişillü dilberi şar al murâd  
tâze kız şarmağdurur dünyâda dad



‘abd-i vehhâb ol zamân fikr eyledi  
öldürürler bunlar beni bu gün didi

fi’l-ḥaḳîka dirilik yig ölmeden  
kāfir olmaz lâ-ilâc ikrâr iden

195b yarı dille bir cevâbdur söyleyem  
dîni ‘aḳlımla muḥkem eyleyem

cânımı kurtarmaḳ için bu sözi  
söyleyüp şaram daḫi hem bu kıızı

ol şeri‘ at üzre gönlin baḫladı  
yâ nigâr tıtdum söziñ ḡayrı didi

şâd olup kız mücde itdi kayser’e  
didi aḅlatdım sözim ben ol pîre

5 şâd olup mel‘ün esâtür bu söze  
aferin eyler la‘in mel‘ün kıza

tırdı geldi kendi pîriñ katına  
‘izzet ikrâm eyledi ḫazretine

zu‘mı fişk üzre mel‘ün ol pîri  
şehir içinde gezdürürler hep yeri

gezdürüp sonra gelürler kayser’e  
yüridi karşı piyâde ol pîre

üstine saçdurdı gümüş altını  
egnine geydürdi hem dürlü tonı

10 ba‘dehu biñ cāriye biñ kulları  
virdi ‘abd-i vehhâb’a ufaḫ iri

dört şehri hem otuz ḳal‘ayı  
virdiler çok mâlları hem kemḫâyı

sonra altı gün ider toyı düḡün  
virdiler pîre kıızı yedinci gün

mürmenek’le oldı girdek ihtiyār  
otuz gün aldı gönlin bir fikār

uyḡu geldi uyudu pes ol zamân  
baḫdı kız kim ḳopdı bir ḡāvḡā hemân

15 düşdi manzaradan hemân bir tâze baş  
daḫi tâzece kesilmiş ḳanı yaḫ

korquben kız kıati feryād eyledi  
‘abd-i vahhāb’ı uyardı söyledi

şıçrayup pīr kıapudan taşra çıkar  
dört tarāfa arayup hayli bakar

196a görmeyüp kimse girü geldi yine  
didi yokdur kimse hiç bilmem yene

oturdı kopdı bir gāvğa yine  
düşdi bir baş daği anıñ öñine

‘abd-i vehhāb tığı kıapdı ol zamān  
tiz sarāyıñ dāmına çığdı hemān

gezdi tāmı görmedi hiçbir eri  
bilmedi kim cinni midür yā peri

5 çok ‘acebler içerü ol dem gelür  
murmeneğ’iñ yirini hem boş bulur

iğerüyi taşrayı arar anı  
bulamayup bu işlere kıurur kıanı

ağlayup ol kıati feryād eyledi  
kıayser’e bu işi kıullar söyledi

geldi kıayser gördi tāze başları  
çok ta‘accüb eyledi bu işleri

kızını hem bulamayup kıurur kıanı  
irte teftiş eyleyüp bulmaz anı

10 bulmadılar aşla kıızdan bir haber  
bunu daği çaldı battāl didiler

geçdi bunıñ üstine kırk gün tamām  
rağmet olsun ca‘fer’e her şubđı şām

bu yañadan diñle battāl hālini  
pādişāh kıoyı virmedi kırk gün anı

oturur kırk gün tamām bağdat’da ol  
geydürür hil‘al hālife virdi yol

mīr ‘ömer ile revāne oldılar  
sürdiler şehri malatya’ya geldiler

15 hep hālāyık anlara kıarşı çıkar  
bu hālāyık içine gāzi bakar

- görmedi kim ‘abd-i vehhâb oğlanları  
yok hâlâyık içre anıñ üçi
- şordı oğlın daği ‘abd-i vehhâb’ı  
şerh iderler işi oldığı gibi
- 196b oldı maḥzûn tākati hiç ḳalmadı  
evde bir an rāḥati hem ḳalmadı
- tonların değişdi ol dem pehlüvân  
‘azmi rûm idüp yola olur revân
- cu‘de oğlu mūsâ’yı alur bile  
vardı anlar rûm içinde bir yire
- baḳdılar kim ol şehir adamları  
söyler ‘abdü’l-vahhâb’ı ufak iri
- 5 söyleşürler kim varidi bir kişi  
adı ‘abdü’l-vahhâb üç yüz on yaşı
- dirdi gördüm yüzini peygamberiñ  
şancağın çekdim daği ol serveriñ
- rûma geçmiş bir tārıkla tütulur  
ḳayser’iñ ol kızına ‘âşık olur
- çıkdı dînden söyledi dürlü sözi  
virdi ḳayser daği aña ol kızı
- ammâ girdek gicesi baḳḳâl gelür  
ḳızı çalup nâ-bedîd andan olur
- 10 seyyid-i baḳḳâl bu sözi diñledi  
vâh saña bi-çâre miskîn pîr didi
- âh idüp gâyet keder itdi bunı  
didi ḳurtarmaḳ gerek imdi anı
- eytdi kim yâ mūsâ ḳal bu ilde sen  
varayım islambol’a bir kerre ben
- gitme bundan bir yaña gözet beni  
ne zamân gelsem bulam bunda seni
- sürdi andan geldi ḳayser ḳatına  
ḳurılıpdi taḥtı anıñ pes zātına
- 15 hem berâber otururdu begleri  
söyler idi bir söz anıñ her biri

gâzi için eyler anlar meşvere  
dirler idi düşse ol bir dâr yire

alsak andan ölmeden bir intikâm  
bir kezîn itsek anı rüsvâ-yı ‘âm

197a bakdı andan ‘abdü’l-vehhâb ihtiyâr  
tâcı zer altında altun kürsi var

bağdılar bir er girüp virdi selâm  
kimse ile itmedi hergiz kelâm

yumruğ ile urdı ‘abdü’l-vahhâb’ı  
ağzı burnından aqar qan şü gibi

üç dişi gitdi daği boğazına  
aq şakalı boyanur kızıl qana

5 gitdi ‘aqıl düşdi kürsi dibine  
tîz geçüp oturdı baḥḥâl yirine

‘abd-i vehhâb toğrılır taşra çıkar  
cümle begler baş şalup yire baqar

biriniñ olmaz cevâba zehresi  
qurıdılar biriniñ çıkmaz sesi

oldı qayser bu işe gâyet melûl  
qaldurur başın hemân dem ol fuzûl

eytdi hây kimsin benim qatımda sen  
böyle iş tıutup aqıtdıñ qara qan

10 gâzi dir fağfûr şâhıñ ben quliyam  
hem daği katında pek sevgüliyem

biz işitdük pîre virmişsiñ kıızı  
bellü insân şanma miskin sen bizi

ol sebebden şaldı fağfûr bil beni  
işte gördiñ kıızıñ alan hâlîni

meclisde gör ki aña neyledim  
aq şakalın qara qan içre qodım

kendini bildürdim işte ben aña  
bu işiñçün tıtdı qayser kin saña

15 ol zamân qayser qati âh eyledi  
faide yoq gitdi kıız elden didi

başımıza geldi çok işler bizim  
dün içinde bellüsüz oldu kızım

kanı oğlum şahı tekfûrım kanı  
kanı bunca begleriñ kız oğlanı

197b cümlesin dir çaldı baṭṭāl nā-bekār  
böyle diyüp ağladı ol zār u zār

işte geldim didi gitdi pehlüvān  
ḳapudan ṭaşra çıkup oldu revān

‘abd-i vehhāb girdi ol dem içerü  
eytdi ḳayser gel yā pīr bir kez berü

dir saña noldı ki işbu kişi  
ḳorḳmayup itdi ḳatımda bu işi

5 ulular ḳatında ol ḥor eyledi  
aḳ şaḳalıñ ḳara ḳan içre ḳodı

‘abd-i vehhāb didi bildiñ mi anı  
şükür ḳıl öldürmedi ol er seni

didi kimdür beni öldüre sen  
didi beñzetdim anı baṭṭāl’a ben

buyurur ḳayser çerisi bindiler  
cümlesi yola düşüp arzū ḳılar

bu yaña ğāzi ider güç atına  
yitdi cu‘de oğlu mūsā ḳatına

10 ‘abd-i vehhāb ḥālını söyler aña  
diñleyüp mūsā daḥi ḳaldı ṭaña

anıñçün ikisi ağladılar  
ḳalḳdılar bir yola yine düşdiler

ṭutdılar ol yolu anlar gitdiler  
giderek bir deyre anlar yitdiler

varidi ol kilsāniñ bir ruhbānı  
ḳapuyı ḳaḳup ḳıgırdılar anı

geldi ruhbān didi kimsiñ söylegil  
didi baṭṭāl ğāzi’yem ben ḥoşca bil

15 bu kişi ḳulumdurur sen alasıñ  
ben gelince aña ḥizmet ḳılasın

ger gelürsem viresiñ anı baña  
gelmez isem eyledim hibe saña

ķorkudan ruhbān cevābı diñledi  
ol emānet mūsā'yı anda ķodı

198a bu yaña andan gider kendi hemān  
ulu yoldan oynadı toz ol zamān

geldi yitdi ol esātur kayseri  
orta yire aldı anlar ca' ferı

filķırāt adlu aniñ yavuz begi  
varidi gönderürdi cenge ol segi

dört tarafından tırü bārān itdiler  
cümle leşker yir yirin oķ sepdiler

5 ġāzi dağı na' ra urur ħayķırur  
bir birine leşkeri anda urur

şır gibi cenge girer ol pehlüvān  
siyl gibi küffār ķanın eyler revān

giceyedek itdi ol merdāne ceng  
na' rasından cümle kāfir oldu deng

ķarañu oldu ķeriyi pehlüvān  
yaruben bir yaña tız oldu revān

giderek deryā kenārına varur  
otururdu iki er anda görür

10 didiler baṭṭāl'a kimsiñ söylegil  
ne ararsıñ burāda şerḥ eylegil

ġāzi dir rüz'dur adım kayser ķulu  
yine baṭṭāl itdi bir iş pek ulu

meclisinde otururdu hep begi  
geldi itdi anda bir bed-nefisligi

yumruķ ile urdı 'abdü'l-vahhāb'ı  
aķdı burnınıñ ķanı çeşme gibi

ķovaraķ geldik buraya anı biz  
itdi bir gün cengi oldu bellüsüz

15 isteyü geldim anı ben burāya  
gördiñizse bir ħaber viriñ baña

didiler biz isterüz ol ‘ ayyārı  
çaldı bizden daħi niçe kızları

bu gice kız ırardaşım çaldı yine  
gezmemüz bil bizim anıñ ırardaşına

198b anda etmek çıkarur ol kişiler  
çağırur baṭṭāl’ı daħi yidiler

gitdi anlar seyyid-i baṭṭāl ıralur  
hikmet-i haq gözlerin uyku alur

yatdı anda uyudı ol pehlivān  
bindi idi filkırāt hem ol zamān

aldı yanınca la’ın hayli kulu  
uğradı baṭṭāl’a mel’ünıñ yolu

5 tanıyup uykuda üşdiler aña  
yir yirin kelbler yapışdılar buña

anı hiç depretmeyüp bağlar olar  
bağdı fırsat gitdi ol hile kılar

dir beni bu bağlamağdan maqşüdiñ  
ne ise baña daħi bir kez idiñ

filkırāt dir ben seni baṭṭāl direm  
ol sebebden imdi böyle bağlaram

ğāzi dir baṭṭāl degülem iy kişi  
itme gel sen baña kemlik işi

10 kayser’iñ ben kıliyam rüz’dur adım  
ben daħi ol cāzūyı arar idim

didı yine başladıñ mı hileye  
yoğsa kırtılmağ mı dilersiñ gūya

işte baṭṭāl’sıñ mesih virdi baña  
göstürem ‘ ayyārılığı imdi saña

kanı oğlım kanı ol kız daşım  
idecek çoğdur benim saña işim

geldi ol iki yigitler ol zamān  
didiler kayser kulu bu bī-gümān

15 adı rüz’dur bilürüz biz tutma sen  
kıludur bu kayser’iñ zulm itme sen

filkırāt dir bu kişi baṭṭāl'durur  
hilesi çok nā-bekār ḳattāldurur

didiler baṭṭāl degildür bu yigit  
ḳoyı vir sen bunu var yolıña git

199a

çekdi anlar arkadaşlık ğayreti  
filkırāt mel'ün 'inād eyler ḳati

didiler baṭṭāl degil bu bī-gümān  
filkırāt dir kendüdür virmem amān

bu yigitler çekdi ḳılıç ol zamān  
anları öldürdi mel'ün bī-amān

eletür mel'ün baṭṭāl 'ı bir köye  
elleri bağlu getürdi meydāne

5 dir ḳānı kız ḳardařım mällar ḳanı  
var getür imdi azād idem seni

böyle diyüp aña bir ḳaç urdı ol  
ḳayli zaḫmet itdi baṭṭāl'a fuzül

ġāzi dir kız ḳardařıñ ben bilmezem  
hem daḫi māl cem'ini dir ḳılmazam

aluram çok mālı ğazadan cümlesin  
virürem dervīše almam ḫabbesin

hem daḫi dünyā mālını almazam  
mālı mülkiñ cem'ini hiç bilmezem

10 yāğ degirmānı orada var idi  
taşına ol bağlayup ḳullar ḳodı

her biri bir ağaç ile ṭurdılar  
ṭurmayup baṭṭāl'a hāy hāy urdılar

urdı üç gün ğāzi'ye ol ḳulları  
gövdesinde ḳalmadı hiç şağ yiri

ḳayser'e göndürdi ol bir ḳulını  
didi ṭutdım baṭṭāl'ı nidem anı

öldürem mi yā şalam mı şağ saña  
bir ḫaber göndür ḳulımla sen baña

15 mutazıram zırā bunda emriñe  
ihmāl itme tiz ḫaber göndür baña



kendi Һalvet gitdi baṭṭāl Һatına  
ol suāl itmek için Һazretine

dir yā baṭṭāl söyle söz Һođrusını  
bu ‘azāblardan Һalāş idem seni

199b

evvelā Һız Һardaşımı neylediñ  
alduđıñ bu mālları nire Һodiñ

terki Һıl dağı muḫammed dīnini  
eyleyem ol dem azād tā ben seni

yok dir iseñ ağıduram Һanıñı  
gel helāk itdürme Һatlu cāñıñı

eytdi baṭṭāl bāri Һalvet eyle sen  
var cevābım söyleyem saña ben

5 var getürgil baña bir divit Һalem  
mālımı olan yir defter Һılam

Һalvetde defteri ben saña virem  
hem mesihīñ dinine dağı girem

ammā şol bir şartile kim sen baña  
hemşireñ vir olayım Һardaş saña

filkırāṭ dir ger iderseñ bu sözi  
nār-ı ñur Һađđı virem saña Һızı

ben seni ol Һayser’e hem virmeyem  
cāñıña hem hiç Һarār itdürmeyem

10 ğāzi dir virmez iseñ aña beni  
bil tamāmet şāh idem rüm’a seni

orta yirden Һalduram hem Һayser’i  
saña tabi‘ ola rüm’iñ begleri

virmegil Һayser eline sen beni  
şübhe itme olasıñ rüm sulṭanı

pes olur baṭṭāl’a mevlāsın mu‘ in  
sözlerine ‘itimād eyler la‘ in

hem muḫammed ümmetin hep Һıram  
şāhların Һutup saña hep virem

15 bil tamāmet ‘āleme sulṭān seni  
ideyim ger Һurtarursañ sen beni

itdi ol aḥmaq ḥarīf hem ‘itimād  
pādiṣāh oldım diyüp pek oldı ṣād

buyurur kāğırt kalem gelsün bu dem  
tīz getürdi qulları divit kalem

200a eytdi baṭṭāl ḥalvet olsun başımız  
bāri kimse tuymasun bu işimüz

bir kimesne işidürse bu sözi  
bir qazaya uğradur qaysar bizi

ol degirmān qapusın tīz bağladı  
içrü hiç kimesne qoymadı

qapu bağılu qaldı anıñ ikisi  
filqırāt’ çağırsa çıqmazdı sesi

5 eytdi ġāzi bāri çiz bir qolımı  
defter idem ṣaqlu gizlü mälları

çizdi mel’ ün bir qolınıñ bendini  
dost ṣanup inandı aña kendini

bir eli boşandı anıñ ol zamān  
filqırāt’ mñ boğazın tıtdı hemān

şöyle şıkdı kim hemān ol bayınur  
tağılup uşşı la’ in bey-hüş olur

qıvvet itdi bir qolın çizdi dağı  
geydi tonın filqırāt’ mñ ol seğı

10 kendi tonın filqırāt’ a geydürür  
ağaç ile yüzine bir kaç urur

qoydı kendin filqırāt’ mñ şekline  
qulları beñzetdi hep ol bī-dīne

bilmediler aşla baṭṭāl olduğın  
filqırāt’ a böyle hile kıldığın

filqırāt’ a geydürür toqasını  
ol degirmān taşına bağlar anı

yüzlerini taşlara urdı qati  
bellüsüz oldı la’ inıñ şuradı

15 ol qadar urdı ağaçla mel’ ünı  
siyl gibi oldı revān murdār qanı

bir zamāndan ‘aqlı geldi başına  
gördi şarılmış degirmān taşına

kim beni şardı deyü ol ün ider  
gāzi anıñ katına ol dem gider

200b eytdi ey baṭṭāl-ı kattāl-ı nā-bekār  
hileñ ile eyler idiñ iftiḥār

mekriñe kimse inanmāz söyleme  
hiç ḥalāş olmañı ümīd eyleme

neylediñ kız kardaşım tiz söyle sen  
tekfūra ben kayser’i şerḥ eyle sen

mālımı hem neylediñ ol kandedür  
çaldugıñ ol mälları tiz baña vir

5 filkırāt dir işte baṭṭāl’sıñ beni  
bunda şardıñ filkırāt itdiñ seni

eytidi gāzi kim inansun bu söze  
bu hıleye çok keder itdiñ bize

filkırāt feryād ider kim bu kişi  
seyyid-i baṭṭāl’durur itdi bu işi

filkırāt’am bağladı işbu taşā  
şübhe idüp varmañuz bu teşvīşe

hışmile baṭṭāl yürüdi üstine  
urdu bir yumrük la‘iniñ ağızına

10 boğazına girdi cümle dişleri  
mel‘ünüñ kanı aḳar boyar yiri

didi ‘ayyār herze sözler söyleme  
mekriñe kimse inanmaz eyleme

başına hem yüzine çok urdu ol  
döndi taşcı eşegine ol fużül

bellüsüz oldu yüzi hem gözleri  
қанıla oldu mülemmās her yiri

çağırur ol filkırāt’ıñ kulını  
söyledükçe uruñız dir siz bunu

15 viridi bir muḥkem ağaç hem destine  
geldi kullar filkırāt’ıñ üstine

filkırāt'am dir la' in çok çağırur  
diñlemez kullar aña hây hây urur

ağlayup dir siz kulumsuz kıymayıñ  
ol kişi baṭṭāl sözine uymayıñ

201a filkırāt'am şübhe itmeñ sözime  
diḳḳat ile baḳıñız siz yüzime

ol kişi baṭṭāl'durur ben filkırāt  
pes inandım aña itdim böyle ḥalṭ

hiç işitmez kulları bu sözlerin  
hâ çalarlar beglerine yir yirin

dirler idi ḥileñe baṭṭāl seniñ  
hiç inānmaz kimseler çıksa cānıñ

5 çıka geldi ol zamān kayser daḫi  
vardı istiḳbāline tiz ol seḫi

kayser'e karşı yüzün yire virür  
bağladım baṭṭāl'ı dir ḥaber virür

dir şehā ol uğrı ' ayyār baṭṭāl'ı  
bağladım itmez baña daḫi beli

dövletiñde şıḳleti çok eyledim  
kayser'iñ oğlu kıızı kande didim

itmedi ol nā-bekār ikrār baña  
eyle çok iskence kim diye saña

10 şād u ḥurrem oldı kayser bu söze  
didi itdiñ bī-ḳıyās eylik bize

arḳasından cümle ṭonın çıkarur  
seyyid-i baṭṭāl'a hep baḫşış virür

geldi tiz kayser degirmān yanına  
girdi kim seyr ide mel' ün bī-dīne

kayser'i mel' ün görüp eyler figān  
didi şāhım filkırāt'am el-amān

böyle itdi nā-bekār baṭṭāl beni  
ol kişi baṭṭāl'durur bilgil anı

15 didi kayser kim yā baṭṭāl niçesiñ  
daḫi şāḡsıñ cinni gibi çıkar sesiñ

hiç bilür misiñ baña sen neylediñ  
bu cihānı baña sen t̄âr eylediñ

baña dir çoğdurur kemlikleriñ  
üzdürem ben de seniñ imdi deriñ

201b ıanı atam ıanı ceddım neylediñ  
oğlu kıızım nirdedür nere ıodıñ

filkıırâı nâr-ı nür haııı benem  
filkıırâı řāhım mesih kıulındayam

ol kişi baııal'durur böyle beni  
bağlayup ol mekrile aldar seni

eytdi kıayser bu cevāblar söyleme  
mekriñe kimse inanmaz hiç dime

5 eytdi baııal nā-bekārı urıñız  
sizi görem şerha şerha yarıñız

zırā çoğdur hilesi mekri anıñ  
taııtını boş kıoydı niçe sultānıñ

ağzını aıdıııa aña ıalıñız  
geldi fıırşat intikām siz alıñız

niçe cānlar yaıdı yaııñ cānını  
aııdıñ şular gibi pes kıanını

her biri bir ağaııla urdılar  
yāđ yemiş kelpe anı döndürdiler

10 ğāzi dir řehā görür misiñ bunu  
söylemez dağı cevāb toğrısını

dağı baııal olduğım inkār ider  
filkıırâı'am dir fııđān-ı zār ider

böyle 'ayyārlııı olur mı kim baña  
diye baııal bu söze kıaldım řaña

böyle deyüp ilerü ol dem varur  
'āřıkāne kıamııılar aña urur

dir kıanı ol kıızı oğlan ıalduđıñ  
ııkrār it tız üğrı baııal olduđıñ

15 yoksa kıuduz kelp dişi mişli diřiñ  
kııkarıp idem řarāb imdi iřiñ

bağdı mel'ün diñlemez kimse sözün  
ğâzi itdi kıana ğarķ yüzi ğözin

dir beli baṭṭāl benem sen filķırāṭ  
sözlerim hep mekr-i ħıle kizb ü ħalt

202a

eytdi ğâzi söyle bu dem kıayser'iñ  
neylediñ oğlın kıızın hem begleriñ

hem bu rûmıñ bunca mâlın neylediñ  
toĝrı söyle kıande sen defn eylediñ

filķırāṭ eytdi bi-ħaķķ-ı nâr-ı nûr  
bu kışı baṭṭāl beni bu ħâle ķor

mekrile şardı beni işbu taşa  
toĝrı budur varma şâhım teşvişe

5 filķırāṭ'am bilmezem oĝlan kıız  
bu kışı baṭṭāl aña siz şoriñız

pâdişâhım toĝrı bu inân baña  
ol beni añlatdı bil yañlış saña

eytdi kıayser nâ-bekâr ' ayyâr seni  
bilürem ben şanma kim bilmez seni

filķırāṭ çengâlına düşdiñ bu ğün  
bu cihânda yoķdurur ħiç saña ğün

söyleme hem böyle kâzib sözleri  
ğayrı idlâl idemezsiñ bizleri

10 ğâzi dir şehâ sözi çoĝaltma sen  
bu mişillü furşatı fövt itme sen

vir icâzet kim tamâm idem işin  
ulu düşmândur kesem anıñ başın

sen bilürsiñ dir gider kıayser hemân  
cem' idiñ odun didi ol pehlüvân

gitdi kıullar çoķ odun cem' itdiler  
od yaķuben filķırāṭ'ı atdılar

aĝlaraķdan virdi cânın tāmuya  
la' net olsun ol mişillü bed-ħûya

15 raħmet olsun şâh-ı merdân ca' fer'e  
vir şalâvât ħâzret-i peyĝambere

geldi seyyid kayser'e itdi du' a  
tâcını hil' at virür kayser aña

daği dürlü dürlü ton bahşış kıılır  
yandı baṭṭâl deyü hem destân olur

202b söylenür dillerde baṭṭâl yandı dir  
yakdı oda qalmadı hiç şübhe yir

filkırâṭ dirler tıttup virmiş ele  
düşdi erlik ile ol mel' ün dile

bu haber geldi malatya şehrine  
didiler şâyed ola yalan yine

biz emânet itdük ulu sulṭâna  
kim dir ise yandı kendüsi yana

5 şerḥ idek biz yine baṭṭâl gâzi'yi  
çünkü yaqdı ateşe ol bed-hüyı

gâzi dir şehâ degildür bu kişi  
yalañuz vardur anıñ bir yoldaşı

uğrı baṭṭâl gizlemişdür bir yire  
arayam ben ola kim ele gire

buyurursañ qullarımla gideyim  
gitmedin bir yaña teftiş ideyim

devletiñde bulayım ben yâranın  
yaqayım baṭṭâl gibi oda tenin

10 şübhe yoq kim işimüz hayra döne  
nâr-ı nür yüz şuyı gelsün yerine

virdi destur gitmege kayser aña  
yüz yire urup gider ol bir yaña

gâzi kayser'den cüdâ çünkim olur  
çok şükürler haq te' âlaya kıılır

dir ilahi seyyid-i mevlânasıñ  
raḥmeti çok bî-zevâl yekdânesiñ

gice gündüz ḥamd ü şükrimdür saña  
çoqdur ihsâniñ baña öñden soña

15 ger kıılursañ yardımını bir qulıña  
' âlem olsa büsbütün düşmân aña

idemezler hiç zarar bir kılna  
hem daği bir habbe anıñ mālına

yā ilāhi müşkilim oğlanlarım  
oldı ğāyib rūzi şeb bu fikārım

203a

daği bunca şāh kıızı oğlanları  
ğāyib olmuş bellisüz olmuş yeri

cümle nās dir çaldı baṭṭāl bunları  
saña ma' lūm bilmezem ben anları

dile kim baña bunu kılgıl ' ayān  
merḥamet kıl kıluña ey ' āli-şān

böyle diyüp getdi böyle bir zamān  
yitdi mūsā oldığı deyre hemān

5

tüz kapuyı açdı deyriñ ruhbānı  
filkıraṭ şandı keşiş mel' ün anı

bī-kıyās hizmet ider ruhbān aña  
ğāzi dir bir iş ile geldim saña

var imiş kıatında baṭṭāl yārānı  
gizleme virgil baña imdi anı

dir keşiş ol nā-bekārdan kırkaram  
yārenin anıñ saña niçe virem

eytdi seyyid ben anı yaqdım oda  
geçdi ol gün kim gelüp ol zūlm ide

10

seyyid'e mūsā'yı teslim eyledi  
hiç amān virme helāk eyle didi

aluben mūsāyı tutarlar yolu  
leşkeri dir bu eri öldürmeli

eytdi baṭṭāl siz viriñ bunu baña  
ideyim iskence bu gice aña

söyledem ben aña baṭṭāl hālını  
bileyim hep nire kıoymuş mālını

aluben mūsā'yı ol dem ayrılır  
ellerin çizüp yine diyre gelür

15

kağıdı diyriñ kıapusını kıışmıla  
bilmedi mel' ün keşiş niçe gele



ġāzi dir virdim emānet ben saña  
sen niçün virdiñ benim kulum aña

ġāzi dir bir kul saña virdim kati  
eytdi ruhbān filķırāṭ aldı anı

203b eytdi ruhbān öldi didi ol seni  
bu yalanla aldı bunda beni

indi atdan aṣaġı baṭṭāl hemān  
didi ey ruhbān kabal eyle imān

çāre olmaz anda kırk ruhbānları  
diyr kapusıdan aṣar hep anları

döndiler bir yola andan gitdiler  
bir birine hālleri Şerh itdiler

5 eytdi seyyid ben Şataşdım bir işe  
gice gündüz oldu baña endişe

bilmezem ki bunca kız oġlanı  
kim uġurlar çaldı dir bu nās beni

rūmı gezdım bir niŐānın bulmadım  
kim ider bu işi aġāh olmadım

ammā direm bunı insān idemez  
bunca Őāh evlādın alup gidemez

varise bu div işidür Őübhesüz  
eytdi mūsā teftiŐ idek anı biz

10 inŐā`allah bir niŐānın bulalım  
ideni bu işi risvāy kılalım

sürdiler deryāya anlar vardılar  
aluben abdest namāza ṭurdılar

oldılar fāriġ namazdan ṭurdılar  
anda bir hınzir sürüsi gördiler

aġlaraġ bir er güderdi hınziri  
dir dirġā öldi dirler ca`fer`i

ey dirġā nāzenin baṭṭāl saña  
cānımız kurbān olaydı yoluña

15 eyler idük çok ümīd ol servere  
öldi dirler hiç hālāŐ yok bizlere

söyleyüp bu sözi urdı başına  
qaldılar hayrân anıñ bu işine

ol yigide toğrı gitdi pehlüvân  
dir niçün bu itdügiñ âh-ı fiğân

204a ol dir turmañız zinhâr gidiñ  
var belâ bunda halâş cānı idiñ

oturacağ yir degildür bu maqām  
tiz gidiñ virdim haber size tamām

bu belâ yiridürür kıl i‘ timād  
yâ yigit tut sözim itme ‘ inād

ğāzi dir kimsiñ adıñ ne yâ yigit  
dağı bunda ne gezersiñ baña eyt

5 didi bađdād illeridür ilimüz  
hem sa‘id atam adı çok mālımız

dağı ibrahīm benim bilgil adım  
mālı milkim çok idi tācir idim

bunda qonduğ idi kırk tācir ile  
kim bilür kim bu belâ başa gele

bunda bir cāzū qarı pes var imiş  
kim gelürse bunda ol tutar imiş

tutdı efsün ile cāzū bizleri  
cümlesin öldürdi ben qaldım diri

10 işte kırk yıl oldu kim oldım hapis  
güddürür hınzır baña ol huyı pis

‘uvratı dirler gözende cāzūniñ  
qocasın itmiş helāk baqqāl anıñ

var iki oğlu biri bunda olur  
cāzūlıqda ol la‘in çok iş kıılır

biri zü'l-qarneyn maqāmında olur  
arayup gökcek kıızı anda bulur

ol qapar maqbüb kıızı hem oğlanı  
kimini biryān ider yir lahmını

15 kimini eyler hapis qor anda ol  
turmayıñız tutıñız siz imdi yol

zîrâ vaqtidür la'în cāzû gele  
tîz kaçın kim sizleri maḥbûs kıla

böyle deyüp taldı yaşla gözleri  
çıkıdı nâgâh ol zamân mel'ûn qarı

204b ol yigit gördi kıti âh eyledi  
ey dirîgâ geldi zîst mel'ûn didi

ġâzi daḥi bir nazâr kıldı aña  
beñzer idi 'ifrîte kıaldı taña

ol yalınca kıdı aşılmiş emcegi  
tuluma beñzerdi ol tamu segi

cāzû daḥi bir nazâr kıldı aña  
tānıyup qahqahayla güldi buña

5 dir yâ baṭṭâl var mı bunda bir işiñ  
virmeye geldiñ mi yoksa başiñ

söyle kim ehlim gözendeyi neylediñ  
öldürüp anı beni ersüz kıodiñ

yirine aniñ seni ben öldürem  
bu cihândan şerriñi ben kıalduram

o kıdı efsûn mel'ûn ol zamân  
gök yüzün tıtdı bulut ol dem hemân

'âlemi tıtdı buludiñ zulmeti  
yaġdı seyyid üstine odlar kıati

10 o kıdı hıziñ du'âsın pehlivân  
oldı cümle cāzûlık bāṭıl hemân

kıayıp taġ mişli bir taşu alur  
ġâzi'ye toġrı la'în pertāv kıılır

şıçrayup ol dem yerinden pehlivân  
tıtdı bir tâşu daḥi cāzû hemân

ol hıziñ peygamberiñ bir o kıını  
kııkarup urdı hemân dem mel'ûnı

deldi ol o kı beynini yı kıdı anı  
tamuya ı şmarladı mel'ûn cānı

15 ol yigit bu ḥâli gördi ol zamân  
seyyid'iñ ayaġına dü şdi hemân

oldı tağdan ol zamān bir ğulgule  
tağa taşa şanki düşdi zelzele

geldi bir ün kim yā baṭṭāl atamı  
sen helāk itdiñ daḡi hem anamı

205a iki oğlıñ bende biryān eyleyem  
қанların içem etin cümle ziyem

sen elimden қанде imdi gidesiñ  
cāniñi қанде ḡalāş idesiñ

bu avāzı kim işitdi pehlüvān  
қoydı mūsā'yı hemān oldı revān

ses gelen tağıñ yolını pehlüvān  
sürdi ol tağıñ dibine ol zamān

5 қараñulıқ oldı ol dem gök yüzi  
görmez oldı tağ başında göz gözi

buldı bir yol gitdi aña bir zamān  
gördi bir taşdan çıkar tütün dumān

dört yanı meydān idi daḡi aniñ  
ortasında var idi göl meydāniñ

ol külik ile yardı öñin pehlüvān  
aşağı toğrı olur ol şu revān

el urup ol taşı andan қaldurur  
bir 'acāyib ulu қuyu anda görür

10 pek қараñu gördi қuyu daḡi ulu  
aña gönden nerdübān hem қurılı

tīğ-ı daḡḡāki çeküp aldı ele  
varıdı üç gevheri taşı bile

şu'le itdi taşları ol pehlüvān  
nerdübāndan aşağı oldı revān

қırқ ayaklu nerdübāni indi ol  
baқdı kim zulmet görünmez sağı şol

bakdı görmez gözleri ol oturur  
aydınur çeşmi қuyu dibin görür

15 gördi bir dehlīz daḡi ol pehlüvān  
yolına ol dehlīziñ olur revān

biñ adım yirde dehlīze ʔođrı yürür  
bir ulu ʔapu dağı anda görür

ol ʔapu bağlu ʔamu yiri demür  
el urup açdı ʔapuyı ol emİR

205b iĉerü girdi görür ʔoĉ perdeler  
ʔaldurup bir kez nazār añā ʔıllar

baĉdı dört tağt ʔarşu ʔarşu ʔurulu  
cümle şeddād u naĉĉaş hem ulu

hem yaturmışlardı tağtda ʔızları  
örtülü üsti yaturdı her biri

örtilerin açdı hemān dem pehlüvān  
baĉdı kim yoĉ anlarıñ birinde cān

5 ʔevirmişdi üstlerinde perdeler  
dört ʔarafa bir nazār dağı ʔıllar

ortada mermer direk görđi ulu  
ol direkde ʔoĉ sātırlar yazılı

evvel allah adını yazmış añā  
şoñra zü'l-ʔarneyn didilerdi baña

ben ki zü'l-ʔarneyn idim bu ‘ālemi  
zabı idip itdim cihānda ʔoĉ demi

gezmişem dört köşe yiddi iĉlimi  
hep musahĉar oldı baña ādemi

10 bu maĉāmı böyle bünyād eyledim  
fāni dünyā mülk olur baña didim

bu yatan ʔızlar dağı ʔızımdurur  
ʔıl temāşā örtü altında ʔürür

hübđı bu ʔızlarıñ māderleri  
ol idi şālihleriñ hem serveri

var idi ol hātūnıñ ʔız ʔardaşı  
ol beni sevmiş imiş bilmem işi

ʔızlara dürlü cevāblar söylemiş  
aĉiri ʔođrıdan idlāl eylemiş

15 dir imiş virmez anañ sizi ere  
şāđ iken ol yoĉdurur er sizlere

erdürür işbu cihānıñ lezzeti  
ol size eyler Һarām irkek eti

Һayfdürür evde telef siz olasız  
görmeyüp er bākire kız Һalasız

206a ger sözim diñlerseñiz ben söyleyem  
bir ‘ ilacı var bunıñ size diyem

anañıza siz zehir bir gün viriñ  
diñleyüp söz ol Һasüdi öldüriñ

ol ‘ aqılsuz kızlarım bu şöhetini  
diñleyüp arar Һarıma fırsatı

anasına ağı anlar virdiler  
yoq yire ol Һatünü öldürdiler

5 işlerine şöıra pişmān oldılar  
geldiler bir bir baña şerh kıldılar

ol zamān bu şehri bünyād eyledim  
kızları işbu sarāya ben Һodım

anlara virdim Һaraveş Һulları  
çoq zehİR daği bİ-had mālлары

eyledik tılsım bu yerde Һalalar  
Һaşre dek işbu sarāyda olalar

var idi yunāni bir er bİ-nażİR  
eylemişdim kendime anı vezİR

10 ‘ ilm-i üstürlābda gāyet ol kişi  
‘ ālim idi yoq idi anıñ eşi

ben didim üstürlābı ortaya hemān  
didi ol gelse gerek ol pehlüvān

ol rasūlullah muħammed muştafa  
mażhar-ı dīn ma‘ den-i luţf-i vefā

nesli ola ol gele işbu yire  
seyyid-i gāzi diyeler ol ere

iki ođlı cāzūlar anıñ ala  
ol sebebden bu makāma ol gele

15 cāzūlar olur elinde hep helāk  
nice cānlar Һurtara ol zāt-ı pāk

niçe şāh oğlın kızın hep kırtara  
eletüp atalarına hep vire

aħiri dir ey yigit sen bu yire  
geldügiñ vaqt kıl nazār bu mermere

206b vir selām ol nebiler hātemi  
hem ħabīb-i ħaḳ ḳamu derd merhemi

ol muħammed muştafā'ya viresiñ  
bu emānetdür saña irgüresiñ

söyle zü'l-ḳarneyn'i ki ḳāfdan ḳāfa ol  
şah olup ħükmi geçermiş şağı şol

ol şalavāt virdi saña ' ışķıla  
dir baña yarın şefā' atler ḳıla

5 daħi olmış cān u dilden ümmetiñ  
ola maħşerde aña çok himmetiñ

sende mağrūr olma zor-ı bāzūña  
' ibret iderseñ nazār ḳılğıl baña

böyle sözler ħatt ile çok söylemiş  
şāh-ı merdāna naşihatler eylemiş

oḳıyup baḫḫāl bunı çok ağladı  
bu fenāya nice cān gelmiş didi

ḫırdı andan girdi ol bir ħücreye  
baḫdı yıgılmışlar cevāhir köşeye

10 bir yaña altun gümüş hem yığılu  
baḫdı kim hep ħücreler altun ḫolu

bir yaña daħi girüp gördi ḳapu  
içerü girdi mūnaḳḳaş bir yapu

zerle şuvānmış yüzi ol odanıñ  
yoḳ idi mişli daħi ol mekāniñ

baḫdı kırķ kız ile oğlan oturur  
cümle maħbūb yüzleri hep berḳ urur

vardı ayağı sesi ol kızlara  
ḳorḳuben ḫoplandı anlar bir yire

15 gördiler soñra yüzün sevnışdiler  
geldiler ayağına hep düşdiler

didiler şaddaḳ rasūlu'llah saña  
ola ḳurbān cānımız hep yoluña

hem şafā geldiñ erenler şāhı sen  
hem muḫammed-āli dünyā māhı sen

207a eytdi seyyid siz ne bildiñiz beni  
daḫi ceddım oldıḡın ol serveriñ

didiler dñn zārılık çoḳ eyledük  
ḫālimüz aḫir neye varur didük

dişümüzde 'āişe ḫazretlerin  
görübən varduḳ aña biz yir yirin

pāyına düşdük meded biz diledük  
bu ḫapısdan ḳurtara allah didük

5 eytdi ḡuşşa çekmeñüz sizler şaḳın  
seyyid-i baḫḫāl irişdi pek yaḳın

irte irdi ḳatıñıza pehlüvān  
ḳurtarur ol sizi diyüp bī-gümān

iki yüz mel'ün kebāb günde ider  
hep yeyüp şol yaña ḫoḡrı ol gider

ḡāzi dir siz gösteriñ anı baña  
gösterem adam yimeḳ imdi aña

ḫaşra çıḳup bir ḳapı göstürdiler  
kendiler bir yaña ol dem ḫurdılar

10 el urup açdı ḳapuyı pehlüvān  
besmeleyle iḫerü oldı revān

baḳdı bir şaḫra durur ḡāyet ulu  
ortası bāḡ bir köşki var yapılı

asımāne çıḳmış anıñ ḳullesi  
başına irmez anıñ ḫop güllesi

sürdi bāḡıñ iḫine pes girdi ol  
bir zamān itdi temāşā şaḡı şol

şoñra geldi çıḳdı köşkin başına  
bir ḳapudan iḫerü girdi yine

15 baḳdı od yaḳmış iki maḫbüb ḳızı  
baḡlamış ulu şişe dökmiş ḫuzu



ikisi maḥbūblarıñ şan mäh-1 táb  
şişe taqmış div la' in ide kebáb

şāh-1 merdān çekdi kılıç ol zamān  
didi mel' un virmezem saña amān

207b bu mişillü niçe iş itdiñ la' in  
bellü kim geldi ecel saña yaqın

inşā' allah ben dökem murdār qanıñ  
gönderem tamuya ey mel' un cāniñ

dīv la' in kaldurdi ol dem başını  
dir yā baṭṭāl gögde arardım ben seni

isteyü gitsem gerekdi ben seni  
itmediñ hoş kim sefil anda beni

5 ayağıñla pes seni şaldı ecel  
virmezem kattāl saña imdi mecāl

bir ' amūdı tayamışdı divāra  
aluben itdi havāle ca' fer'e

şıçradı baṭṭāl hemān dem bir yaña  
hiç ' amūdı degmedi dīviñ aña

toqınup yire ' amūdı gark olur  
bir daḥi almaq la' in niyyet kıılır

na' ra urdı şāh-1 merdān ol zamān  
titredi şankim zemīn asımān

10 şağ mısıñ daḥi didi mel' un cāzū  
tiğ çeküp baṭṭāl ider zūr-1 bāzū

qoltuğı altından urur tiğ ile  
göge şıçrar başı bir qolu ile

aqıdur ḥāk üzre murdār qanını  
tamuya işmarlar pes div cānını

div la' iniñ işini itdi tamām  
raḥmet olsuñ baṭṭāl'a her şubḥ u şām

ellerin çizdi hemān dem kıızlarıñ  
düşdiler ayağına ol serveriñ

15 daḥi ol kırk kıızı oğlan geldiler  
şāh-1 merdāna du' alar kııldılar

başını kesdi diviñ ol pehlüvân  
aldılar bulduklarını mâlî hemân

buldı yüz at kızları hep bindürür  
kimine altun gümüş mâllar vurur

208a geldi mûsâ ile sa‘ d’iñ katına  
çok du‘ âlar itdi ol hâzretine

bindürüp hep kızları oldu revân  
tutdı islambol yolını pehlüvân

gider iken bir keşîş yolda gelür  
şâh-ı merdân nazar bir kez kıllur

dir keşîş kimsiñ adîñ ne ey yigit  
tapduğıñ dîni severseñ baña eyt

5 didi seyyid beñzetdiñ mi kimseye  
bu suâliñden murâdiñ di neye

dir keşîş baḡḡâl’a beñzetdim seni  
ğâzi dir bildiñ eyü ruhbân beni

itdi ruhbân ne ‘ acâyib işdürür  
öldürüp yakmaḡ seni hep boşdurur

pes seni kaç def a oda yakdılar  
hem cehennem câhına bıraḡdılar

öldürürler dirilürsiñ yine sen  
ḡalmışam ḡayrân ḡati bu işe ben

10 ġâzi dir allah yaratmışdur beni  
bir iş için görmeyince ben anı

ölmezem biñ kez yanarsam ateşe  
zîrâ ta‘ yîn eylemişdür ol işe

her ne vâḡit ol ḡizmeti itsem edâ  
cânımı oldem alur bâri ḡudâ

diñledi bu sözi ruhbân hemân  
kıldı îmânı ‘ arz oldı müslimân

ğâzi ḡayser’den ḡaber şordı aña  
dir çeri yıḡdı gören ḡaldı taña

15 ol malaḡya üstine ‘ azm eyledi  
ammâ ‘ abd-i vehhâb’ı bunda ḡodı

ol seni yaqdıqları yire gider  
ağlayup çok zārılık anda ider

böyle dirken çıqdı bir hayli süvār  
eyler idi kuşıla anlar şikār

208b eytdi ruhbān baq gelen şol ihtiyār  
‘abd-i vehhāb’dur ider anda şikār

‘abd-i vehhāb’iñ öñünden ol zamān  
uçdı bir kuş toğanın şaldı hemān

qodı toğan kuşı seyyid üstine  
aldı gāzi yāyı ol dem destine

oqıla urdı düşürdi toğanı  
‘abdü’l-vahhāb gördi irāqdan anı

5 sürdi atı seyyid’e qaşd eyledi  
sen niçün bu kuşımı urdıñ didi

eytdi gāzi sen niçün koyduñ dīniñ  
tayanur mı yanmaya cāniñ seniñ

dir belā-yı asimāna uğradım  
qoymadım dīn dille bir söz söyledim

eylemesem öldürlerdi beni  
bir cevābla ben halāş itdim cānı

gāzi dir bu kuş daği hem böylece  
öldi imdi gelmesün yā pīr güce

10 mā‘zur olsun taqdīri böyledürür  
yoqsa uçan kuşı gögde kim urur

böyle diyüp açdı ağızın pehlüvān  
oqıdı bir ‘aşır qur’ān ol zamān

gāzi’niñ bildi avāzın ihtiyār  
tağılup ‘aqlı olur ol sermesār

inüben atdan hemāndem yıqılur  
gāzi varup dizine başın alur

bir zamāndan geldi ‘aqlı ol pīriñ  
baqdı bir kez şüretine serveriñ

15 eytdi server düş midür bu gördüğüm  
yā hayāl mi vuşlatıña irdüğüm

ġāzi dir ne düşdürür ne hayāl  
aç gözüñ baṭṭāl benem yoq kıl u kāl

ṭurı geldi ‘abdü’l-vahhāb ol zamān  
tövbe kıldı eyledi tecdīd-i imān

209a kılları daḡı olurlar müslimān  
yitdi mūsā ile ol kızlar hemān

ortasında anlarıñ kayser kıızı  
berq ururdu māh gibi anıñ yüzi

‘abdü’l-vahhāb ol kıızı gördi hemān  
kız görüp anı olurlar şādumān

ḡālını kız cümle pīre söyledi  
seyyid’iñ erliklerin şerḡ eyledi

5 kız ile pīr şād u ḡurrem oldılar  
şāh-ı merdāna du‘ālar kıldılar

ġāzi kayser’den ḡaber şordı pīre  
didi ol itdi sefer sünnilere

başına ol dirdi dōrt yüz biñ çeri  
kalduram dir ortadan sünnileri

ol malatya şehrine ‘azm eyledi  
bilmezem ġayrı bī-dīnler neyledi

eytdi ġāzi div götürmiş oġlını  
ġitmeli anda beni aldı ġamı

10 kūh-ı káf dalar imiş aldım ḡaber  
inşā`allah ḡaḡ bize yardım kılar

ol gözende oġlu cāzū mel‘ūmı  
aluben ġitmiş helāk idem anı

müslimāna imdi yardım itmeli  
şoñra andan káf’a ṭoġrı ġitmeli

zīrā oġlandan ġrekli bu bize  
baḡmaḡ olmaz imdi oġlana kıza

biz geledüm ol esātūr kayser’e  
ġitdi ol virdi ḡaber yārenlere

15 mīr ‘ömer hem düzdi peykler ol zamān  
tīz ḡalīfe kıtına şaldı hemān

bu hikāyeti añā şerh kıldılar  
peyk varup baġdād'a agāh oldılar

öldüğünden ġāzi'niñ oldı melül  
nāmeler taġıtdı ol dem şaġı şol

209b var idi yüz biñ çerisi ol zamān  
onlara baş dikdi iki pehlüvān

birisiniñ adı ħamīd hāşim biri  
yüz biñ erle şaldı ol ileri

girdiler şehr-i malatya ol çeri  
taşra çıkdı hem malatya leşkeri

geldi yitmiş mīl yiri ol ġāziler  
anda küffārla şavāş anda kılar

5 çıkdı nāġāh ol esātūr kayser'i  
karşu karşu baġladılar şāfları

vaqt-i aḡşām idi anda indiler  
ķuruben çādırları hep ķondılar

iki leşker bindürürler ķaraķol  
vaqt-i şubḡa dek gezerler şaġ u şol

irte oldı kōs-i ħarbī çaldılar  
iki leşker cenge ḡāzır oldılar

birbirine karşu şāflar tıtdılar  
kim girer cenge deyü gözetdiler

10 gözedürken rüm yolından nāġehān  
çıkdı bir şancāķ ile şāh-ı cihān

ol idi sulṡān-ı ġāzi pür kerem  
ol zamān açmışdı bir şāru 'alem

'aşķar-ı div-zāde olmuşdı süvār  
şāmsuvār ġürzi daḡi elinde var

bilesince 'abdü'l-vahhāb pīr daḡi  
heybetle çıķa geldi ol seḡi

bildi yārenler ırāķdan ol eri  
birbirine tōķınur ķopdı ġırı

15 didiler geldi şükür sulṡānımız  
ten içinde işbu tatlı cānımız

sevinüp karşı aña yügrışdiler  
görüüp hayli zamân ağlaşdılar

şoñra oldı şād u hurrem müslimîn  
görülen sersem olur kayser la'ın

210a āh idüp dir ey dirīgā neyleyem  
geldi ' ayyār başımı nire koyam

böyle dirken geldi ol dem bir kişi  
didi batṭāl eylemiş dürlü işi

tutmuş ' abdü'l-vahhāb'ı hem kızını  
hep getürmiş evde olan mālını

ol kızını hiç koymamış altun gümüş  
döşürüp batṭāl'a bey' at eylemiş

5 ' abdü'l-vahhāb pīr daḡi uymış aña  
mācerāyı söyledim bir bir saña

diñleyüp kayser bunu feryād ider  
yıkılup bi-hūd olup ' aklı gider

iki leşker bir birine geldiler  
gāziler bir yire hep cem' oldılar

şāh-ı merdān següzeştin söyledi  
gāziler hep aña taḡsīn eyledi

mīr ' ömer dir biz ḡalīfe ḡatına  
bu işi yazduḡ idi ḡazretine

10 hem seni öldi deyüp yazduḡ aña  
kendisi gelmek dilermiş bu yaña

yazdı seyyid bir biti ol dem hemān  
yazdı kim ey pādīşāh-ı müslümān

ḡamdü lillah ḡaḡ īfāḡatler baña  
virdi geldim ḡalmadı ḡācet saña

ḡıl kerem leşker çeküp hiç gelme sen  
dövletiñde bil ḡarīmem aña ben

böyle yazup nāmeyi itdi tamām  
şāh-ı islāma eletdi bir ḡulām

15 pes ḡalīfe ḡatına yitdi biti  
şādılıḡlar eyledi ol şāh ḡati

ķayser'e dūşdi perīşānlık ķati  
yoĝidi bir ķift cevāba ķudreti

ķondi maķzūn āh u efgān eyledi  
cigerim hūn oldu baķķāl'dan didi

210b

ķāha atduķ oda atduķ olmadı  
kimse bunıñ bir 'ilācın bulmadı

tutdı yağlık aĝladı ol zāru zār  
bizde dir hiķ ķalmadı nāmūs-ı 'ār

bir vezīri varidi ģanķa adı  
turdı geldi ĝam yime şāhım didi

varayım dir baķķāl'ı ben öldürem  
dünyādan baķķāl adını ķālduram

5

eytdi ķayser öldürürseñ sen anı  
taķtımuñ nişfin virem diñle beni

turı geldi ģanķa mel'ūn ol zamān  
pehlüvānıñ ķaşdına gitdi hemān

ol gice islāma gelmişdi ķeri  
yüz biñ erle hāşim ģamīd başları

şāh şalıpdı anları islāmlara  
oldılar ol gice ķonuk mīre

ķaraķola ol gice hāşim biner  
bindi küffār leşkerinden ķanāķūr er

10

geldi baķķāl ķādırına ģanķāla  
oldı pinhān kim ģiyānetlik ķıla

ol la'ın elmās şişi ģāzırladı  
oturup baķķāl yolını gözledi

ĝāzi ol dem taşra çıķdı gezmeye  
tüş gelür çeşmi hemān ol bed-ģūya

ol ģiyüp bir aķ ũon anda oturur  
kim deyüp ģışmile baķķāl ģayķırur

diledi mel'ūn ķaķa tutdı anı  
titreme tutdı hemān ķorķar cānı

15

ķorķıdan dūşdi hemān dem ģanķeri  
ķurıyup ũutmaz anıñ hiķbir yiri

sen necisin didi şordı pehlüvân  
söyledi toğrısını ol bî-îmân

merkebiñ kuyrığı mişli şağalın  
tutup çadırına şoğdı ol emîn

211a ellerini anda muhkem bağladı  
direğine çadırıñ şara şodı  
  
dir nizâmıñ vireyim yarın seniñ  
koğa meydân içre bu murdâr teniñ  
  
bu yaña hâşim dağı on biñ eri  
bindürüp hıfz eylediler leşkeri  
  
karaşol hâşim gezerken nâgihân  
rast gelür mel'ün kanâtur'a hemân

5 yıkdı bir çarbile mel'ünü hemân  
kesdi başın virmedi hergiz amân

hamle kıldı dağı islâm leşkeri  
ol dem içre şıdılar kâfirleri

baş kesüp niçe cigerler sökdiler  
şâhlarınıñ üstine hep dökdiler

şopdı deryâ içre leşker gülgüle  
cümle kâfir kılıcın aldı ele

irteye dek birbirini kırdılar  
leş ile ortaların şoldurdular

10 ba'zısı öldi oğul çardaşını  
'ammi dâyı kesdi biri birin başını

irte oldı şaydı anlar üleşi  
bağdılar olmuş yigirmi biñ kişi

içlerinde yoğidi bir müslümân  
eyledi küffâr çati âh u figân

iki leşker bindi şaflar bağladı  
hança'yı meydânda ber-dâr eyledi

mormenek kim çayser'iñ kızı idi  
turuben battâl'a geldi ol didi

15 eytdi destür ger virürseñ baña sen  
bir bitı yazam atama imdi ben



yazayım olan hikāyetler aña  
ih̄timāl ki i' timād eyler baña

div la' iniñ boynını sen urduğın  
öldürürken hem beni kırtardüğün

211b olakim ol daği ola müslümān  
bu küfürden kırtılup bula imān

şāh-ı merdān virdi destūr aña  
eytdi var yaz macerāyı ataña

yazdı kendi mācerāsın ol nigār  
dir muḥammed dīni oldı aşikār

ol dīniñ ḥaḳ oldığını añladum  
girdim aña pūḡ dīnin girü ḳodum

5 her ne iş işlerse baḡḡāl ey peder  
hep muḥammed mu' cizātıla ider

yoksa baḡḡāl yālañuzca bir kişi  
ḳudretu'llah iledür cümle işi

sen daği gel müslümān ol ey baba  
yoksa 'ömrün küfrile olur hebā

yā ḥarācı ḳıl ḳabūl git işiñe  
yoksa çok işler gelür bil başıña

aḡiri baḡḡāl ider seni helāk  
hiç atañ ceddiñ gibi gel olma ḥāk

10 bu kiřiyle itme dūşmānlık hemān  
öldürür aḡiri seni bu bī-gümān

bir esīre virdi kıız ol kāğıdı  
atamñ kendi eline vir didi

kāğıdı ḳayser eline virdi ol  
oḳıyup dört pāre itdi ol fuzūl

var idi bir yemliḡa adlu kiber  
girdi meydāna ḡaleb kıldı dilir

sürdi muḡsīn müslümāndan ol zamān  
yıkdı yemliḡā'yı oldem bī-amān

15 yüzi üzre bıraḳur muḡsīn anı  
ḡarılup mel' ūn virür murdār cānı

- anda bir murtâr la‘în hem varidi  
aşlı islâm mel‘ûnîñ bozan adı
- atasıymış sünniler şancâkdârı  
eylemiş oğlını murdâr kayser’i
- 212a ol la‘în geldi berâber muhsin’e  
itdi muhsin ta‘ziri ol bî-dîne
- tövbe kı lup gel gine ol müslümân  
ben seni öldürmeyüp virem amân
- bu la‘în çok herze sözi söyledi  
urdu muhsin iki pâre eyledi
- bir daği meydânına anıñ çıkar  
bir urup muhsin anı daği yıkar
- 5 girdi neştür adlu bir kâfir hemân  
nâ mudâr mel‘ûn idi ol bî-îmân
- yıkdı bir darbıla neştür muhsini  
gördi baṭṭâl titredi cânı teni
- hamza vâri na‘ra urdu ol zamân  
şanki şarşıldı zemini asumân
- geldi neştür’a ber-â-ber pehlüvân  
ağladursıñ ḥalkı böyle bî-gümân
- ķande imdi ķurtarasıñ cânıñı  
aķıduram imdi bu dem ķanıñı
- 10 bir zamândur niredesiñ sen hemân  
dir yâ baṭṭâl sen eyü geldiñ bu ân
- seyyid’e itdi ḥavâle gürzini  
şavdı sey yid ol girânca gürzini
- degdi növbet ol erenler şâhına  
‘aşķar’ı sürdi hemân dem üstine
- ķuşağından tütuben yire urur  
bağlayup anı kenâra getirür
- buyurur bir dâr ağacı dikdiler  
meydân içre anı dâra çekdiler
- 15 çağırarak çıkdı mel‘ûnîñ cânı  
ķurudu kâfirleriñ cümle ķanı

korıdı küffâr leşkeri bundan kıati  
düşdi heybet içlerine key kıati

kimse meydân içre ğayri gelmedi  
seyyid'e bir er muķābil olmadı

212b buyrur kıayser esātūr ol zamān  
ķamle kııldı cümle küffārlar hemān

oldı ecder müslümānıñ her biri  
bir kezın ķamle kıılar ufaķ iri

aķar idi siyl gibi küffār kıanı  
ġöge çıķdı atı avāz er üni

ġök yüzine çıķdı bu yiriñ tozı  
ol ġubārdan tutulur ġüniñ yüzi

5 bilmez oldı ata oġulın ol zamān  
aķıdurdı ġövdeyi meydānda kıan

kelle kıulaķ şıçradı hem ġöklere  
kimse kıarşı ũurmaz idi ca' fer'e

urduġın biçer hıyār mişli dilir  
kıara kıana oldı ġarķ ol nerre şir

tıġ-ı daħķāki çeküp hāy hāy urur  
ķabzasında kıılıcıñ kıanlar kıurur

ġāziler aşlan gibi ġürlerdi hep  
az idi yardım kıılurdı ġaķ çalap

10 ġiceye dek itdiler çok kār u zār  
bilmez oldı kendini çok nāmudār

müslümānlar az idi buñaldılar  
ķāzretü allah'a tazarru' kııldılar

baķdı anlar kim şubuh vaķti hemān  
yolu baġdād'dan belürdi toz dumān

çıķa ġeldi pādişāh kendi özi  
leşker ile ũola kıaldı yir yüzi

ol ġalife leşkeri yüz biñ imiş  
atlara urmuş eyer altun ġümüş

15 ġāzi ġördi kim ġalifedür ġelir  
kendine ġayret ġelüp ķamle kıılar

gâziler daħi kıılır ħamle hemân  
akııdur kâfirden anlar kıara kıan

şâh-ı merdân kıuvvet itdi kıolına  
urdi kıılıç şağına hem şolına

213a kıayser' iñ şancâkıdârın gözetdi ol  
kııra kııra vardı aña yitdi ol

niçe kim ok sepdı anlar servere  
tınmayup sürdi atın şancâkıdâra

çün esâtür taħtına gâzi varur  
ħaykırup bir kez süñü taħta urur

idemez kıayser daħi taħtda kıarâr  
aşağı kendin atup eyler firâr

5 ol ' alem daħi ' alemdârın çalar  
tâze kıabâkı mişli ol iki bölér

leşker-i küffâr anı kim gördiler  
cengi kıoyup kıaçmağa yüz tıtdılar

ecder oldu her bir islâm ol zamân  
kıırıben küffârı virmezler amân

niçesin anlar diri hem tıtdılar  
ordı mâlın cümle yağma kııldılar

hep getürdiler ħalife kıatına  
itdiler çok ħamdi ħak ħazretine

10 ammâ seyyid gelmemişdi ol zamân  
aradup üç gün bulunmaz bir nişân

bu yaña kıayser daħi üç gün kıaçar  
niçe niçe tağ u řaħrâyı geçer

kıaldı ata kıamçı ol ura ura  
az kıalur ide kıabâħat şalvâra

o üçünci günde ol tağa çıkâr  
bakıdı tenhâ yirdürür şular aķar

hem daħi bir diyir yapılmış bir yaña  
túruben kııldı nazâr kıayser aña

15 çıkıdı ol dem taşra diyriñ ruhbânı  
didi ey rüy-i zemîniñ sulťanı

diñlenüp dir bunda bir dem rāḫatı  
bellü kaçmağdan yorulmuşsıñ ḫatı

diḫḫatıle ḫıldı ḫayser bir nazār  
gördi baṭṭāl'dur olur ol der-be-der

213b diledi kaçmağ dutar baṭṭāl anı  
dir elimden ḫurtaramazsıñ cānı

gelmedi baṭṭāl deyü hep sünniler  
fikre varup çok perīṣān oldılar

bağdılar kim çıḫa geldi ol seḫi  
elleri bağlu bile ḫayser daḫi

ol ḫalīfe ḫatına ṭoğrı gider  
gözlerin me'mün ḫalīfe būs ider

5 oturup meclisde islām begleri  
ğāzi dir imdi getürün ḫayser'i

ḫayser'i ol meclise eletdiler  
ulular begler temāṣā itdiler

buyurur baṭṭāl siyāset ḫurdılar  
dāl ḫılıç cellādlar anda ṭurdılar

ḫaldurup baş ḫāzi dir ḫayser saña  
eylerem bir iş ḫalur 'ālem ṭaña

mā-cerāyı saña ḫızıñ söyledi  
nidür fi'lim ḫamu ṣerḫ eyledi

10 gördi ḫızıñ itdügüm ol işleri  
hiç degül insān işi anıñ biri

hep muḫammed mu'cizātıludurur  
yoḫsa bir cān bu işi niçe ḫılır

sen daḫi gel küfri ḫoy ol müslümān  
ṣehriñe ṣalam seni imdi hemān

var otur taḫtıñda otur ol mülük  
böyle fi'le itme bir daḫi sülük

eytdi ḫayser rast didün ey pehlüvān  
ammā imdi bunda olsam müslümān

15 cümle millet döndürürler yüzlerin  
ḫoyamam emrime anıñ hiç birin

hâşıl olmaz nesne benden ol zamân  
hiç bahâne itmeyüp ol müslümân

gâzi dir kim uymazlar ise saña  
bir biti yaz anı bildür sen baña

214a eytdi kayser bir sözüm var söyleyem  
ol cevâbiñ üstine qavl eyleyem

ger bulur şâh-ı tekfûr oğlumı  
müslümân olmam için çekme gamı

va‘ dim olsun olayım ben müslümân  
sen gidüp tekfûr şâhı bulgıl hemân

gâzi dir yaz kendi hattıñla baña  
vir varaq kim i‘ timâd idem saña

5 koy yanımda hüccet idem ben anı  
ger dönerseñ öldürürem ben seni

râzı oldı ol esâtür kayseri  
bendin alup geydürür hil‘ atleri

virdi kayser seyyid’e ol kâğıdı  
hüccet olsun saña bu kâğıd didi

on iki biñ dañi mañbûs kâfiri  
gâzi azâd eyledi ufağ iri

hem ‘ alem sancâq esâtür’a virür  
şâd olup islâmbül’a toğrı yürür

10 ol halîfe dañi bağdâd’a gider  
gâzi kâfa gitmege niyyet ider

irdi bu kışşa dañi hem âñire  
rañmet olsun zıkr olan gâzilere

oquyup hem diñleyen mü`minlere  
bî-meşakkat cenneti allah vire

yazana hem yazdurana zü’l-celâl  
du-cihânda virmesün her giz melâl

**bu kışşa kayser oğlu için kâf’a gitdügi getürdügi islâm oldığı**

me fâ î lün / me fâ î lün / fe û lün

15 hüdâ ismi ile söze girelüm  
anıñla her murâda irgürelüm

odur bize kamu maqşud virici  
odur uçmağına lāyık görücü

odur rezzāk kuluna rızık virür hem  
kerimdür çekme hiçbir şey için gam

214b ol hallāk yaratdı du-cihānı  
kamu halka virendür cismi cānı

anıñ luţfi kalemle vaşfa gelmez  
dağı hem sırrına hiç ‘ākıl irmez

rasūlidür habībidür muḥammed  
bir ismi muştafa’dur biri aḥmed

idek aña şalātile selāmi  
idem şerḥ size bir tatlu kelāmi

5 diyem sultān-ı gāzi ca‘fer’i ben  
niçe erliklerin ol serveriñ ben

rivāyet eylemiş ol görenler  
dimiş ol gitdi kayser’le ber-ā-ber

varurlar kal‘a’yı sünbāta bir gün  
iki üç gün kalurlar rāḥat için

deñize muttaşıldı kal‘a ucu  
didi battāl buluñ baña gemici

gemici kim bile deryā yolını  
görmüş ola baḥriñ sağı şolını

10 yolını bilüp beni kāfa götüre  
meded ide işimüz ḥaḳ bitüre

varidi anda üstād kapudānı  
kığırdı ol esātūr kayser anı

ḳati çok istimālet virdi aña  
virem dir iki yıllık zaḥra saña

adı ḳanḩar idi ol kapudāniñ  
cihānda yoğ idi aḳrānı anıñ

gemi içre girüp andan giderler  
açup yılken ki ‘azm-i ḳāf iderler

15 nirde görseler kal‘a cezāre  
sürerlerdi gemiyi tiz o yire

şorar oğlanlarından ol haberler  
kime ol şorsa yokdur bunda dirler

bulunmaz bir haber oğlanlarından  
işitmez şâfi aḥbâr hiç birinden

215a gezer bu nüv' a altı ay tamâmet  
giderken ṭâğ göründi ulu gâyet

gemici sürdi ṭoğrı ṭağa gitdi  
varup anlar ṭağın dibine yitdi

gemiden ṭaşra çıqdılar varurlar  
aḳar bir çeşmecük anda görürler

alur abdest şudan baṭṭâl-ı gâzi  
vaḳit olmuşdı hem kıldı namâzı

5 gice anlar ṭağın başında ḳalur  
aşup gün çünki ḳarâñulıḳ olur

uzakdan bir ulu âteş görindi  
añā her biri bir ma' nâ virdi

didi baṭṭâl gemiyle tîz gidek biz  
varup ḥıfzı ḥırâset hem idek biz

yanan şol oda bir kezîn varayım  
ne âteşdür yanar anı göreyim

revân oldu hemân dem şâh-ı merdân  
yakın vardı oda ol şîr-i yezdân

10 baḳar ki bir mağârâda yanardı  
ḳapusına yakıncaḳ gâzi vardı

baḳar kırḳ zengi ' ifritler oturmuş  
kebâb-ı ḥınzîr etin yirler imiş

ṭulumuyla şarâb anlar içerler  
olup ser-ḥoş özünden hep geçerler

var idi içlerinde bir ulusı  
ana tâbi' olurlardı ḳamusı

dönüp dir ey ulu zengi yârenler  
bu yire gelmemüzden bir murâd var

15 bilür misiz murâdım pes ne dirsiz  
didiler bilmedük gönlündekin biz



didi işbu tağın ardı şehirdür  
adı seylâk anın bir şâhı vardır

adı ‘ascad anın çokdur çerisi  
otuz biñdür yaraqluca irisi

215b kıızı var dîl-firûzdur adı anın  
kati hûb fitnesidür bu cihânın

bir er var mı varup ol kıızı çala  
kâtımda mu‘teber gâyetde ola

anın hiç biri tınmaz bu sözine  
kati mağrûr idi kendi özine

gelür dir bu benim ancak elimden  
varup ol dîl-firûzı çalayın ben

5 tırup zengi hemân dem gitdi andan  
gelür bir hûb kıızıla bir zamândan

oturtdı yanına zengi nigârı  
la‘îniñ oldı maḥbûb ol şikârı

şarâb virdi kıza kız almadı hiç  
didi içmem şarâb itmeyiñ güç

eli ardı ile ağzın urur ol  
anın ağzı için kan doldurur ol

içüp kendileri sarhoş olurlar  
yatup anda belâların bulurlar

10 hemân dem içerüye gâzi girdi  
bilinden ḥançerin oldem çıkardı

kızıñ bağılu idi ayağı desti  
çizüp kırk zenginini başını kesdi

düşer kız ayağına pehlüvânın  
didi kimsiñ baña vir adı şânın

bu zulümden beni kıldıñ ḥalâşı  
baña çok iş iderdi işbu ‘âşi

didi battâl hele göstür tarîkı sen  
ataña eletem imdi seni ben

15 yola kıızla varup ol tağı aşdı  
ulu şehir silâf’a pes irişdi

hemān burca atar anda kemendi  
tutup eli yukaru çıkdı kendi

çeküp kıızı sarāyına eletdi  
dönüp andan şehirden taşra çıkdı

216a namāzın kııldı birdem anda yatdı  
alup uykusını ol rahāt oldı

gözin açup görür kırk dervişi ol  
muraşsa<sup>ç</sup> boş tururlar şağıla şol

tırı geldi erenler şāhı anda  
muşāfiha kıılır ol dervişānla

didi battāl buyuruñ var mı şöbet  
baña serh eyleyiñ hiç varmı hizmet

5 didiler hoş gelüpsüñ şāh-ı gāzi  
muhammed ali içre ser-firāzı

bu şehirde dervişüz bil kamumuz  
rasūli dün gice gördük idi biz

ki ta<sup>ç</sup> rīf bu maqāmı eyledi ol  
yatur battāl varıñ aña didi ol

o şāh ta<sup>ç</sup> rīf idüben şāldı bizi  
ki bulduq bu maqāmda imdi sizi

buyur bizim maqāma sen gidelüm  
varup bir def<sup>ç</sup> i ğam anda idelüm

10 turup battāl bular şehre varurlar  
yidi gün şehir içinde otururlar

erenler şāhı dir bir gün yārenler  
varidi yoldaşım pes kıaldı anlar

kenārında deñiziñ kıaldı anlar  
ne dirsiz baña siz ey dervişānlar

didi dervişler rasūlu'llah bize  
itdi fermān kim idek hizmet size

şöyle va<sup>ç</sup> de itdi kırk gün kıalasıñ  
bizler ile bu maqāmda kıalasıñ

15 eytdi seyyid bunlara bahşış gerek  
bir cevāhir dāşı biz bāri virek

bāzu bendin sökdi bir t̄aş çıkarur  
şatuben h̄arcañ bunı siz dir virür

taşu baṭṭāl'dan şeyhler aldılar  
şatma için 'azm-i bāzār kıldılar

216b gider iken geldi iki kul hemān  
didiler sen kandesin̄ ya pehlüvān

iki gündür isterüz bizler seni  
dīl-firüz ister seni şāhın̄ kıızı

eytdi baṭṭāl kim fulān tekke yirim  
anda dervişler k̄atında olurum

seyyid'in̄ kullar maḳāmın bildiler  
döndiler kız k̄atına tiz geldiler

5 dīl-firüz'a virdiler böyle haber  
itdi kız bir da' veti pek mu' teber

dir oḳuñ baṭṭāl'ı hem dervişleri  
bunda gelsünler olar iri

geldi bir kul pehlüvānı oḳıdı  
hep getür dervişleri bile didi

seyyid'i dervişleri hep aldılar  
dīl-firüz'in̄ odasına geldiler

ol bişürür anlara kırk k̄azları  
içlerine koydı birer güheri

10 eletin dir k̄azları odañıza  
yiyesiz anda diyü virem size

yyüp içüp k̄azları hem aldılar  
dīl-firuz'la hem veda'ı kıldılar

seyyid'in̄ ayağına düşdi nigār  
didi ersin̄ bī-naḳir ey şehriyār

biñ kızıl altun daḫi virdi aña  
didi k̄urbān mālī cānım yoluña

öpdi destin çok 'özürler eyledi  
bī-kıyās sen eylediñ iylik didi

15 döndi dervişlerle geldi tekkeye  
oturur herkes k̄azın aldı yiye

çıkdı ol azlar içinde güheri  
biņ ızıl altun degerdi her biri

sevinüp anlar alurlar güheri  
g azi dağı viridi ol altunları

217a  d olup b z ra anlar gitdiler  
atmağa g herleri eletdiler

gördi arr f dervişlerde güheri  
didi uruņ bunlarıņ var bir yiri

sürdi arr f geldi  h n atına  
hep hik yet eyledi  zretine

akıyup asced alar adamların  
dir amusın utuņız omaņ birin

5 t z getürün atıma  fileri  
ne gezer anlarda aznam güheri

geldiler dervişleri hep utdılar  
p di h n atına eletdiler

dir y  dervişler bu g herler size  
kim virüpdür oğrısın s yleņ bize

eytdi dervişler ulumuz vardurur  
bize bu g herleri ol er virür

atıņa getür anı eyle su l  
ol erile aņlanur ancağ me`al

10 aldı oldem p di h pes on kişi  
ađırın dir b ki alan derviši

geldiler batt l b ki dervişlerin  
eletürler  ha omazlar birin

eytdi  h batt l`a ey derviš saņa  
kim virüpdür aşları söyle baņa

söyle bu g herleri aldıņ mı sen  
oğrı söyle yoğsa kim bulduņ mı sen

g azi dir   a ki uğrı degülem  
itme  h bu iftir yı oğrıyam

15 bilki ben nesil-i ras lem  bhe yoğ  
böyle güher vird g m her n sa oğ

düşürür ‘ asced şehriñ tâcirin  
katına dirdi hemân cümle varın

dir bilür misiz bunu hiç biriñiz  
bir eyü bağıñ ufağ iriñiz

217b içlerinde bir nazâr kıldı bir er  
şâh-ı merdân oldıgım ol har bilür

dir şehâ bildim bunu pek uğrıdur  
‘ âlemi dağı harâb iden budur

kanlımdur hem dağı bil bu kişi  
hilekâr ‘ ayyârdurur yokdur işi

‘ ukba kâdı kardaşımdur ey şâhım  
şahta adım al bu ‘ ayyârdan dâdım

5 kardaşım öldürdi hem çok şâhları  
kul karâveş issi anıñ her biri

dövletiñ ayâğıla bu uğrıyı  
şaldı sen öldür hemân bu bed-ğūyı

dikdiler kırk dâr ağacı ol zamân  
çıkırup bunları taşraya hemân

bağlamağa geldiler dervişleri  
hiç cevâba olmadı kâdir biri

ğâzi tınmaz bağladılar anları  
geldi kim bağlayalar server eri

10 geldi bir cellâd hemân dem ilerü  
ğâzi hâzır oluben tırdı urı

ağızına urdı eliniñ ardını  
başı üzre yıkdı ol baḡḡâl anı

başı cellâdıñ olur hep tartağan  
eyledi cümle halâyıklar figân

bir uğurdan hamle kıldılar hemân  
yumruğ ile yıkdı onun pehlüvân

ol şehir halkı ider cümle ğulu  
karğa mişli üşdiler kiçi ulu

15 dil-firüz’ iñ hâdimi anda idi  
tız varup bu hâli kıza söyledi

atlanup baṭṭāl'a geldi ol zamān  
yüz urup yire öper pāyın hemān

didi maḡrūr ola ey šāh-ı cihān  
imdi tıydum bu işi ben nāgihān

218a hem ḡalāş bendden ider kırk dervişi  
virdiler şāha ḡaber tız bu işi

bindi 'asced ḡatına geldi kıziñ  
didi neylersiñ şaşurdıñ mı öziñ

niçün itdiñ buncılayın işleri  
şalı virdiñ nā-bekār devişleri

ḡız didi şabr eyle bir dem yā baba  
ḡüheriñ virem ḡaber itme ḡaṭā

5 kendi ḡālın 'asced'e naḡl eyledi  
yā ata uğrı degül bu er didi

eyledim odama da'vet bunları  
ol zamān virdim idi ḡüherleri

kendözin düşir 'asced ol zamān  
şaldı bir er ol maḡāraya hemān

vardılar anda görüben leşleri  
hep şişüp dönmiş tulumu her biri

geldi anlar 'asced'e virdi ḡaber  
cānına od düşdi baṭṭāl'ı diler

10 vardılar hep şofileri buldılar  
anları alup sarāya geldiler

seyyid'e 'asced hemān ḡarşu varur  
eyleyüp ḡızmet yüzün yire urur

ḡāzi'yi ḡatında ḡonuk eyledi  
ḡāzi daḡi ḡālını hem söyledi

ol diyāra ne sebebden vardığın  
daḡi ol kırk zengi hep kırdığın

diñleyüp 'asced kızın virdi aña  
didi virem ben daḡi leşker saña

15 ḡāzi'ye on biñ çeri hem virdiler  
getdiler sāzın gemiye girdiler

hep gemiyle oldılar anlar revān  
bir ati yıl ıdı nāgāh ol zamān

her gemiyi atdı ol bir yaña  
gāzi dir āyık getürün tiz baña

virdiler āyık biner ol pehlüvān  
bir pīr ile oldılar anlar revān

218b bir iki gün gice gündüz gittiler  
vardılar bir ulu ağa yitdiler

ihtiyār dir sen otur ben ıayım  
bildüğüm ağdurur bir baayım

ayık ire aldı baāl ıdı pīr  
tutuben bir yolu gitdi hayli yir

giderek bir al' aya ol pīr varur  
ol yaınca vardı üç zengi görür

5 otururdu apuda üç zengiler  
göricek pīri olar tiz arşular

didiler kimsiñ yā pīr söyle sen  
didi ol ayıkçıyam baāl'a ben

didügiñiz ne kişidür o baāl  
ne gezer var mı anıñ işi derhāl

didi baāl ol kişi kim 'ālemi  
yıkmaq için ol yemez aqlā ğamı

yodurur 'ayyārlıda anıñ yoldaşı  
kesdi nice pādişāhlarıñ başı

10 geldi seylā şehrine ol añsuzın  
virdi ' asced pādişāh aña kızın

zengiler dir bizleriñ bir serveri  
arayura gitdi idi ol eri

oldı ğāyib olmadı andan haber  
bilmezüz bu işi hayr mı yoksa şer

eytdi ol pīr şatmaa baāl ol eriñ  
kesdi başın daı kır zengileriñ

ammā azdurdum geminiñ yolını  
lu' bıla bunda getürdüm ben anı

15 imdi ol deyə kenārında durur  
var mı bir er kim anıñ boynın urur

dañi qatilmürür bir qardaşım  
öldürüp çeşmimden aqıtdı yaşım

gizleniñ siz varup anı uyudam  
tız gelüp size haber andan idem

219a uyqu içre öldürek ol ‘ ayyarı  
ola mekrinden anıñ dünyā eri

anlar ile eyledi bu qavli ol  
geldi baṭṭāl qatına bī-dīn fuṣūl

dir ḥudāvenda gezerken taşrayı  
qarşudan gördüm ‘ aceb bir qal‘ ayı

ammā korqđum yanına ben varmadım  
niçe yirdür anı varup görmedim

5 ğāzi dir sen bunda tır ben varayım  
niçe yirdür anı varup göreyim

çıqđı taşra gezdi ol dem sağı şol  
görmedi bir yirde hiç insānı ol

geldi zengiler gemiyi aldılar  
kendiler bir yirde pinhān oldılar

geldi baṭṭāl kim gemi yoqđurur  
‘ uqba qardāşı la‘ in pīr oturur

didi yā pīr neylediñ qayıq qanı  
eytdi şaṭha şoram erler sultānı

10 eytdi niçe kişiler qaşdı baña  
bırāqup qayığı qaçdım bir yaña

cānı qurtardım anı eletdiler  
bilmedim qanqı tarafa gitdiler

seyyid-i baṭṭāl melūl oldı qati  
didi imdād eyle ey ḥaq ḥazreti

uyqu geldi yatdı anda ol zamān  
pīr haber zengilere itdi hemān

çekdiler anda kılıçlar geldiler  
ğāziler sultānına qaşđ kıldılar



15 gördi baṭṭāl düşde cecdi serveri  
kim emîrû'l-mü`minîn ol ḥaydar'ı

dir ciger köşem uyanğıl geldiler  
zengi mel'ünlar saña qaşd kıldılar

bir kezîn ol na'ra urup ḥaykırur  
heybetle toğrılup urı turur

219b heybetinden kórkdı zengiler qati  
ellerinden dökdiler hep aleti

tîğı 'üryân eyledi baṭṭāl hemân  
anlarıñ boynuna urur vimez amân

pîre dîr niçün beni uyarmadıñ  
bunlarıñ qaşdın ḥaber hiç virmediñ

dir la'in pîr bunları gördüm hemân  
zâil itdim 'aqlımı ben bî-gümân

5 tıtmadı dilim cevâb ben söyleyem  
bir ḥaber sulṭânıma ben söyleyem

söyleşürken pîr ile ol pehlüvân  
çıkdı bir şanduk deñizden nâgihân

gâh çıkar şuyıñ yüzine gâh batar  
zevraqa binüp seyyid aña yiter

çıkarup taşra kapağın kaldurur  
ḥüb şüretlü bir yigit anda görür

sepdî şovuk şuyı anıñ yüzine  
düşürür 'aqlın gelür ol özine

10 şordı gâzi ol cüvânıñ ḥâlini  
didi kimsiñ eytdi kim söyle seni

bu cevâbın işidicek ol cüvân  
yüzini döndürürdi baṭṭāl'a hemân

didi sünni müslümânam evvelâ  
birdür allah yardım eyler hem kula

hem raşûlidür muḥammed muştafâ  
bu faķire yardım ide müctebâ

hem daḥi 'anşar'dur atam adı  
dur recâşi evvelâ kâfir idi

15 olmış hayli zamān oğlı kıızı  
şoñra toğurmuş anam bir gün beni  
  
ammā bir işkenbe çıkmış taşraya  
beñzememiş aşla ol bir nesneye  
  
varımış kim anlara çirke gelür  
kırk gün ol hāl üzre ol işkenbe қalur

220a çok hekimānı tabībān düşürür  
anların her biri bir ma' nā virür  
  
rāzı olmazlar anı hiç yarmağa  
yaruben taşra beni çıkarmağa  
  
bir gice atam düşünde av ider  
ol baқar kim yolca dört derviş gelür  
  
biri hāzret-i dāvud birisi mūsā  
hem muḥammed muştafa biri ' isā

5 hāneye eyler ziyāfet anları  
cem' ider bir yire dört peygamberi  
  
dir atam eylik du' ā işkenbeye  
yarıluban çıқа oğlum taşraya  
  
kim hāpisten kırtarursa oğlanı  
hāl olur şüphem kılam maқbül anı  
  
va' dim olsun dinine dağı girem  
қavlimiñ üstine ben muḥkem duram  
  
her ne yola gider ise gideyim  
her ne dінде ise tābi' olayım

10 tutar üç gün anda oruç muştafa  
enbiyālar serveri kān-ı şafa  
  
қaldurup destin du' ā eyler hemān  
yarılır işkenbe anda ol zamān  
  
çıқaram ben taşra atam şād olur  
hem muḥammed dīnini maқbül kılur  
  
uyanur kim vāki' olmuş bu dişi  
göñül içre қalmaz anıñ teşvişi  
  
ol қabül eyler muḥammed dīnini  
hem geçürdi şavmıla çok günini

15 adımı koymış mu‘în hem ol zamân  
‘âşık idi baña atam bî-gümân

ben büyüdüm eyledi babam vefât  
baña kaldı ol zamân tahtile baht

tahta geçdim geydim atam tacını  
hep halâyık pâdişâh bildi beni

220b var idi ol atamın bir ırardaşı  
dönmemiş dahi yahûdur ol kişi

işidüp ol atamın öldüğünü  
ğâfil iken başuben tıtdı beni

öldürürken vâlidem çok ağladı  
ol beni öldürmeyüp bunda ırıdı

şanduk içre şaklamış allah beni  
râst getürmiş saña rahman ol ğani

5 öpdi bahtâl’ın elin ayağını  
şâh-ı merdân kayığa koydı anı

yilkenin açdı hemân dem pehlüvân  
ol mu‘în’in şehrine oldu revân

gider iken bir tağı anlar görür  
dir mu‘în bu tağ bizim illerdürür

sürdiler kayığı tağa yitdiler  
taşra çıkup etrafa seyr itdiler

şâh-ı merdân dir yigit tır bunda sen  
gideyim bir kez seniñ şehriñe ben

10 sürdi andan şehre geldi pehlüvân  
şubh olunca oğıdı seyyid ezân

yüce yirde bir ezân kim oğıdı  
diñleyenler bârek allah söyledi

şehr içinde dört yüz islâm var imiş  
bu mu‘în’e cümlesi hep yâr imiş

işidüp anlar ezânı geldiler  
şâh-ı merdân başına cem‘ oldılar

içlerinden bildi bahtâl’ı biri  
itdi ta‘rif bildiler hep ca‘fer’i

15 iri ufağ ayağına düşdiler  
ol mu' in çün âh idüp ağlaştılar

eytdi gâzi ağlamañ buldum anı  
şağ selâmet kayığa koydum anı

sevinüp hep şâd u hürrem oldılar  
şâh-ı merdâna du' âlar kıldılar

221a ol cemâ' at ile baṭṭâl ṭurublar  
vardılar şehriñ içine girdiler

ṭurdılar anlar sarāya geldiler  
cümlesi sarāy içine ṭoldılar

kâfiriñ adı daḡi kövkel idi  
hâ bu er kimdür baña söyleñ didi

gâzi dir var bir ḡaber ben söyleyem  
eyle ḡalvet yâni ki şerḡ eyleyem

5 eyleyüp ḡalvet oğıdı seyyid'i  
varıcağ söyle söziñ yâ er didi

gâzi dir yoğ bir sözüm ol müslümân  
yoğ dir iseñ virmezem bir dem amân

bil benim baṭṭâl-ı gâzi oldıgum  
eyle imân kim ḡalâşı bulduğum

belki işitmişdürürsiñ adımı  
oluben islâm hemân çekme ġamı

ol yigit kim ḡardaşıñıñ oğlını  
sen niçün atdıñ deñiz içre anı

10 diledi kim çağıra mel' ün kebir  
boğazın berk ṭutdı anıñ ol dilir

şöyle şığdı kim la' iniñ boğazını  
cânı götinden çıkup çıkmaz üni

öldürüp çıkarmadı ol ḡanını  
ṭamuya ışmarladı ol cânını

döndi ṭaşra çığdı anda ol seḡi  
bir ulu beg varıdı anda daḡi

didi şâh ister seni gel tiz berü  
geldi beg girdi ḡapudan içerü

15 arqasınca seyyid-i baṭṭāl gider  
didi eyle ṣāhıñna bir kez nazar  
  
‘aqlını dir başıña ol müslümān  
yoḡsa olursıñ ṣāha yoldāṣ hemān  
  
diledi kim ol daḡı ide üni  
tütuben boḡdı hemān dem mel‘ üni

221b birbiri ardınca seksen kāfiri  
çaḡırup öldürdi ulu segleri  
  
ḡeybet ile na‘ ra urup ḡayḡırur  
seyyid-i baṭṭāl benem dir çaḡırur  
  
ol ṣehir içre ḡopar ulu ḡırı  
dört yüz islām kim ḡırar kāfiri  
  
buluben fırsat ḡılıç yürütdiler  
bī-ḡisāb kāfirleri mürd itdiler

5 ol ṣehirlü aḡiri dir el-amān  
çıḡa geldi ṣāh-ı ‘asced ol zamān  
  
seyyid’iñ bu fetḡine ḡayrān ḡalur  
çoḡ du‘ ālar ṣāh-ı merdāna ḡılur  
  
‘asced’iñ varidi on biñ leṣkeri  
hep yaraḡlandı olar ufaḡ iri  
  
çoḡ gemīler anda ḡāzır ḡıldılar  
bindiler andan yidi gün ḡitdiler  
  
eytdi ‘asced ey ḡudāvenda bu il  
tehlükedür yoḡdurur insān oḡlı bil

10 eytdi ḡāzi kim yā ‘asced çekme ḡam  
inṣā`allah tiviñe gelmez elem  
  
ḡaḡ te‘ ālā ṣaḡ iderse cānımı  
çekme ḡiçbir nesneden aṣla ḡamı  
  
ger saña zaḡmet olursa dön girü  
ḡıl kerem dut sözimi sen ilerü  
  
eytdi ‘asced gövdede cānım diri  
yoluña idem fidā işbu seri  
  
ḡizmetiñden yoḡdurur dönmem benim  
iderem ifnā yoluña bu tenim

15 giderek aḳ ṭāḡa anlar yitdiler  
çıkmaḡa ol ṭaḡı niyyet itdiler

yoḡıdi bir yolu ṭāḡa çıkmaḡa  
bindi ʿasced ile baṭṭāl ḳayıḡa

her biri bir yaña anlar gitdiler  
ol ṭaḡıñ yolını teftiṣ itdiler

222a arar iken ṭāḡa bir yol buldılar  
çıkıldılar leṣkerle ordı ḳurdılar

baḳdılar kim hep yemiṣ ṭaḡıñ başı  
bī-ḳıyās meyvedürür yoḡ ṣāḡıṣı

baḳdı ʿasced kim canāvarlar gelür  
her biri bir yirde it miṣli ulur

anlarıñ ṭıtdı avāzı ol ṭaḡı  
ṭola ḳaldı ordınıñ ṣolı ṣaḡı

5 çıkıldı ṣundan onı ṣundan on biṣi  
ol canāvarlarla ṭoldı ṭaḡ ṭaşı

gördi ʿasced bir kezin ah eyledi  
leṣkerine diriliñ sizler didi

bu yaña baṭṭāl arar yol bu ṭāḡa  
gezdi zevraḳ ile ol ṣola ṣaḡa

bulamayup uyḳusu geldi ol zamān  
zevraḳını baḡlar kenāra pehlüvān

yatuben bir yirde uyḳuya varur  
ol nebiler serverin düṣde görür

10 dir yā caʿ fer bu seferde çoḡ ʿaceb  
göresiñ görmemiṣdür cümle hep

irte uyḳudan uyandığıñ vāḳit  
bir naḡar iṣbu deñizden yaña it

ṭalgā ile saña bir elma gelür  
yi anı çoḡ fāide saña olur

öğrenürsiñ cümle dili bī-gümān  
itmeyüp ṣübhe anı yigil hemān

uyanup ḳıldı deñize bir naḡar  
baḳdı kim bir ulu sīb ṣuda üzer

15 ¼udret elması idi hiç Őþphe yok  
zũ'l-celâl virmişdi añâ sırrı çok

tutuben elmayı yidi pehlüvân  
oldı ma' lûm añâ bi'l-cümle lisân

cümle naĥlûķıñ dilinden söyledi  
ĥaķ te' âlaya Şükürler eyledi

222b buldı bir yol çıķdı taĥa ol seĥi  
baķdı ķurmuş ordusın ' asced daĥi

gördi ' asced ķarşu geldi ol zamân  
didi sen ķande idiñ yâ pehlüvân

ecdahâlar aĥzına düşdük ķati  
geldi bir maĥlûķ ki hep it Şüreti

ĥâzi dir sizler ĥuruñ ben varayım  
ne ķavmdür anları bir göreyim

5 ĥırdı anlar ilerü baĥtâl varur  
dillerince ün idüp ol çağırur

işidüp çağırışdı anlar ĥâş u 'âm  
didiler bizimdürür işbu maķâm

âdemî görmezdi aşla bu taĥı  
siz niçün bunda ĥıtarsız otâĥı

eytdi ĥâzi ben daĥi sizlerdenem  
yoķsa ben bu dili ķande öğrenem

küçücekden ĥıtdı insânlar beni  
içlerinden yoķdurur hiç imķanı

10 içlerinde ķalduĥum çün Őüretim  
anlara beñzer durur hem kisvetim

bu gelen seylâķ mülûkidür biliñ  
bir zârâr andan size olmaz bilüñ

didiler neyler burâda ol kişi  
bu maķâmıda var mı anıñ bir işi

eytdi ĥâzi bu Őâhıñ ' asced adı  
iki oĥlancuĥı anıñ varidi

ķılbaraķlar ĥıtmış ol oĥlanları  
ĥusâķ itmiş ol zâlimler anları

15 ammā bir kıızı var pek dilberdürür  
ol kıızı hātūnlığa size virür

ammā şol şartıla kim yardım kıılñ  
kıılbaraqlardan anñ oğlın alñ

ol canāvarlar alur kıızdan haber  
pek eyü yardım idek biz didiler

223a şād olurlar kıız için gāyet olar  
yardım itmeklige kavlı eylediler

döndi ‘ asced kıatına baıtāl gider  
bu hikāyetler aña hep şerh ider

kıoydılar bir kıırnakı hoş şūreti  
kııkarup gösterdiler ol kıırnakı

anların zu‘munca şahı vardurur  
ol dađı bir it şūretli erdürür

5 bu gelenler gıtdiler şāhdan yaña  
didiler virür kıızın ‘ asced saña

işte gösterdi bize ol kıızını  
ammā yardım itmege diler seni

işidüp kıızdan haber ol şāhları  
şarma ister gönli ādem dilberi

dirdi ‘ asker gıtdi ‘ asced’den yaña  
kııkdı ‘ asced dağı hem kıarşu aña

kıondurur bir bārigāha anları  
yidürüp ni‘ met virür çok tonları

10 ol canāvar şāhınıñ hursān adı  
gāzi aña leşkeriñ şāvğıl didi

halvet it dir idelüm gerdek seni  
sārasıñ sen şāh-ı ‘ asced kıızını

leşkerini yirine hep şaldı ol  
yalañuzca barigāhda kıaldı ol

içerüye girdi baıtāl ol zamān  
boğazın kıutup didi ol müslümān

çağırup ol herze sözler söyledi  
boğazın kııkuban mürdi eyledi



15 gönini anıñ hemân çıkardı ol  
tiz dibâgat eyleyüp qurutdı ol

irte oldı geldi sañsarlar hemân  
ol deriyi geydi çıqdı pehlüvân

şâh-ı merdân gösterür yüz anlara  
şâhları şanup ururlar yüz yire

223b didi ‘ asced kızını virdi baña  
vâcib oldı eylemek yardım aña

qılberaqlardan alam oqlanların  
siz gidiñ yaraqlanıñ gidek yarın

vardılar anlar yaraqa girdiler  
on gemi on biñ çeri hem dirdiler

bindiler andan gemiye geldiler  
birleşüp andan revâne oldılar

5 kırq gün anlar şu yüzünde gitdiler  
qılbaraqlar illerine yitdiler

ol gemilerden çıkarlar taşraya  
qonuben ordı iderler bir yire

geydi hursân gönini baqtâl hemân  
geldi ol sañsarlara anda revân

anlara kuvvet virür nüvhat qılır  
kırq yarar sañsar yanınca olur

qılbaraqlar qatına gitdi olar  
ol qovüm tıyup haber-dâr oldılar

10 varıdı bir şâhları adı ‘ unuq  
qılberaqlardan leşkeri gâyetde çok

vardılar bildürdiler bunı aña  
geldi sañsar şâhı dirler bu yaña

ol ‘ unuq şâh seyyid’e qarşu varur  
görüşüben aña çok hizmet qılır

dir qarındaşım ‘ aceb kim geldiñiz  
var mı hizmet kim sefil siz oldıñız

gâzi dir seylâq şâhı işte gelür  
leşkeri işte tağı taşı alur

15 adı ‘ asced ulu şāh dirler anı  
kelmegūş tūtmıř iki hem ođlanı

ol sebebden ‘ azim kılmış bu yaña  
varımış bir kıızı ol virdi baña

bir güzel kıızı dağı hem varidi  
kılbarağlar řāhına virem didi

224a al kıızı sen dağı el bir idelim  
kelimgūřlar ūstine biz gidelim

ol esirlikden ĥalāř oğlanları  
eyleyūp mesrūr idek ol serveri

ol ‘ unuđ řāh kıız iĥūn ĥūrrem olur  
seyyid ile řāhı ‘ asced’e gelūr

ķondururlar yalañuzca ĥaymeye  
niyyeti kıız řarmadur anıñ gūyā

5 yine ol cāriyeye ũon geydūrūr  
kılbarađlar řāhına anı virūr

ol gice ūzdi dađı anıñ gūnin  
eřdi bir kıyuy hemān gūmdi tenin

ol dibāđat eyleyūp geydi gūni  
taşra ĥıķdı bilmedi kimse anı

ol ‘ unuğ řāh begleri hep geldiler  
řāhları şanup du‘ ālar kıldılar

eytdi gāzi ũurmañız sizler gidiñ  
on gemi on biñ ĥeri ĥāzır idiñ

10 bunda ĥursān ķardařımla ķaluram  
iki ūĥ gūn mařlaĥat ben ķıluram

işte ‘ asced kıızını virdi baña  
tūz berāk idiñ kılam yardım aña

gitdi begler on gemi ũonatdılar  
hem dağı on biñ ĥeri cem‘ itdiler

dirilūr otuz gemi otuz biñ er  
bindiler andan revāne oldılar

‘ āķıbet anlar kelimgūř’a varur  
ol řāhıñ dağı derisini alur

15 olmasun kışşa dirāz bu nev' ile  
aldı yitmiş tã`ife şāhın bile

üzdi ol yitmiş şāhın gönlerin  
geydi ol şahların cümle tonların

şāhlarıñ leşkerine ol hep gider  
dürlü dürlü istimāetler ider

224b bir cezireye olar bir gün gider  
bağdılar kim otlu şulu yirdürür

hep kıaranfil zencebildür otları  
müşk gibi kıoķar anıñ her biri

daħi ciranlar giyikler kıoķdurur  
anları ol aķ ķeriler kıoķ urur

anlarıñ ' anber gibi kıoķar eti  
görüben şükür itdi seyyid ĥazreti

5 eyleyüp bir dem teferrüc pehlüvān  
kııķdı ol bir puştaya andan hemān

bağdı kim var anda bir şāħra ulu  
ortada üç dāne kıubbe yapılu

kıubbeler yanında bir aģaķ tırur  
talları hep asımāne boy virür

kıubbeniñ biri gümüş altun biri  
birine hem şıvamışlar ' anberi

kıoķ ta' accüb eyledi baıtāl āña  
indi andan gitdi yine bir yaña

10 bağdı kim var anda bir ĥoş murģizār  
aluben abdest namāz anda kıılar

oluben fāriğ namāzdan pehlüvān  
ĥoş avāzla oķıdı kıur`ān hemān

bağdı nāğāħ aķılur ol kıubbeler  
her birinden kııķdı bir nūrānī er

pīr kıişiler kim gören ĥayrān olur  
nūrları şāħraları rüşen kıılur

tıoğrı anlar geldi seyyid kıatma  
ĥaķ selāmın virdiler ĥazretine

15 didi anlar hoş gelipsiñ pehlüvân  
görmeye müştâk idük yüzüñ hemân

hamdü li'llah işte gördük pāk yüzüñ  
diñledük hem daħi ol şeker söziñ

gök yüzünden geldi üç kuş nāgihân  
virdiler her biri birer dāne nân

225a dört kişi ol ni' meti düketdiler  
haq te'ālaya şükürler itdiler

hıncını kuşlar alup oldu revân  
şordı pırlere bu hāli pehlüvân

didi bu pîr ne maqamdur söyleñiz  
hem daħi adı nedür şerh eyleñiz

didiler hurrem abād'dur bu yeriñ  
adı yirdür piriniñ hem divleriñ

5 bu maqāma insân oğlı gelmemiş  
tā ezelden kimse sâkin olmamış

yüz arıduñ bu maqāmda bir zamân  
kırdılar birin biriler bî-amân

ol dem eyledük bu üç kişi karar  
bir mağāraya girüp kalduq nā-çār

geldi bir gün bir avāz kim çıkıñız  
taşraya çıqduq nā-çār biz üçümüz

bizleri bir bir aluben ol zamân  
koydılar bu kubbeler içre hemân

10 olalı bu oldı biş biñ yıl tamām  
düşde geldi bu gice bize imām

ol imām ki enbiyālar serveri  
maẓhar-ı dîn cümle maḥlûk rehberi

adı maḥmūd hem muḥammed muştafā  
raḥmeten li'l-âlemîn ol pür-şafā

bu maqāma gelmeñi virdi haber  
didi oğlumdur benim ol mu' teber

her ne dirse siz muḥi' olñ aña  
ol gelür oğlanlarıçün bu yaña

15 bu yiri divden alur eyler abād  
oğlunı bulup olur hem ber-murād

dağı söyleñ oldı peydā bir la' in  
dinime dūşmān aña şeytān mu' in

diledi kim dinimi bātıł kıla  
az kalur kim toğrı yollar örtile

225b tiz irişsün ol la' ine pehlüvān  
buluban oğlanların olsun revān

şordı gāzi ihtiyārlar adını  
dir biri şāmildür adım bil beni

dir biri kābil adım mālīd biri  
yine oğlun şordı erler serveri

didiler bunda getürdi anları  
bilmedük nitdi la' inler anları

5 tırdı andan geldi baıtāl leşkere  
girdi ol tulum olan şüretlere

geydi birer def a her bir şüreti  
leşkerine itdi istimālini

cümle şāhın şüretinde görünür  
gönlerin giyüp tācın hem urınur

çağırur hā tırmañız hāzır olıñ  
irte şavaş günidür yarağ kıluñ

karşü tağdan kim gelürse siz hemān  
öldürüñ virmeñ aña her giz amān

10 irte oldı tağa karşı tırdılar  
geydiler sāz u silāh şaf kırdılar

sürdi pırlar kıatna seyyid gider  
leşkere ol dem nazār pırlar ider

oldı hurrem ihtiyārlar leşkere  
didiler kıande dirilmiş bir yire

bağdı seyyid kıarşudan çığdı tütün  
yandı odlar aldı şahrāyı bütün

eytdi pırlar kim hilāl cāzū seni  
bellü tuymış oynadur bu duğanı

15 ol la'ınler fi' lidür işbu duḥān  
yıkdı mel'ün bī-nihāye ḥānümān

eytdi seyyid dilerim ki biriñiz  
bu hilāl ḳatına siz bir gidesiz

söyleyiñ oḡlanlarım virsiñ baña  
iḥtimāl te`sir ide bu söz aña

226a eytdi mā`il ey ḥudā-venda gidem  
bu cevābıñ mel'una ben şerḥ idem

şāḡ komaz mel'ün beni ben bilürem  
yoluña fidā cānı ben ḳıluram

ger başım nirden düşerse ol zamān  
ol yire ḥamle ḳılıñ siz hemān

hem daḡi kendi eliñle sen beni  
yıkayup defn eyle bu yire teni

5 hem rasūlüñ ravzasına varıcaḡ  
ol maḳāmı eşrefide ḫurıcaḡ

bu bī-çāre pür selāmın vir aña  
ol şefā' at ide maḫşerde baña

aḡlaşup pirlir iderler āh u zār  
didiler işmarladuḡ ol ḫaḳḳa var

oldı ma`il cāzūya ol dem revān  
geçdi mābeyni aniñ ḫayli zamān

gördiler kim gök yüzinden ol piriñ  
düşdi başı öñine ol ca' fer'iñ

10 lā-ılahe illa'llah dir ḳafa  
hem rasūlidür muḫammed muştafa

ol ḳafa bu sözleri çok söyledi  
aluben baḫḫāl anı defn eyledi

kelleniñ düşdügi yirden pehlüvān  
ḳoyı virür deryā çeriyi ol zamān

çıkdı taḡıñ başına cümle çeri  
ḳarañu itmişdi cāzū taḡları

gitdi zulmet oldı rüşen ol zamān  
dört yaña ḳıldı nazar şāḫib-ḳırān

15 baqdı bir şahradurur ol pek ulu  
dağı mermerden şehir hem yapılı

ortasını dört şehir ol şahranın  
asumana kulesin çıkmış anın

şehir önünde ol hilâl cüzü la' in  
kırk bin ' ifritle otak kurmuş la' in

226b kendi bir taht üzre zinde oturur  
niçe divler mel' una karşı turur

görülen battal güldü ol hilâl  
didi ey battal saña virmem mecâl

çande cânın kurtarursın imdi sen  
arar idim gökde buldum yirde ben

çağırur sañsarlara battal hemân  
geldi dir düşmân uruñ virmeñ amân

5 hamle kırup cenge anlar girdiler  
arıtlanca kılbaraklar vardılar

ol kovümler şahlarının gönini  
giyüben uruñ deyü eyler üni

istimâlet eyler idi leşkere  
karışur bu taifeler divlere

bir kıyâmet günü oldu ol zamân  
vardı ' asced katına ol pehlüvân

gördi olmuş takati tak ' asced' in  
heybetinden bu hilâl hovf-i bi-diñ

10 seyyid'i ol gördi gâyet titredi  
gâzi aña korqma yâ ' asced didi

dir bize eyler hudamız yardımı  
hovf idüp sen çekme bir şeyden gamı

okıyup hızrın du' asın pehlüvân  
leşkerinin üstine üfler hemân

didi deprenmeñ yiriñizde turuñ  
üstüñize kim gelürse siz uruñ

böyle diyüp cenge meşgûl oldu ol  
divlere tiğ urdı gâyet sağı şol

15 böyle bir cenk oldu ol gün tenleri  
kan götürdi boyadı kara yiri

buyurur hilâl cāzū kim tahtımı  
gök yüzine çıkarıñ çekmeñ ğamı

oturup anda sihri ben ideyim  
seyr idiñ ol nā-bekārı nideyim

227a tahtını divler havāya kaldurur  
oturup tahtında mel' un sihr okur

yuğaru seyyid kıılır bir kez nazār  
gördi kim mel' un oturmuş sihr ider

okıdı mel' una du' ā pehlüvān  
şığınup ol haqqa ider ok revān

irişüp ok deldi tahtın ' ifritiñ  
bir kulağın yardı geçdi ol itiñ

5 aşığı indi la' in key hışmile  
şāh-ı merdānı iki pāre kıla

ism-i haqqı dilde baṭṭāl söyledi  
tiğ-i ḍaḥḥākin ' uryān eyledi

qoltığı altından urdı tiğile  
gitdi bir qolı dağı omuz ile

cāzū mel' un şöyle bir şayha kıılır  
şanki gökler yire ol dem yıkılır

qolını alup kaçār şehr içine  
döndi geldi leşkere seyyid yine

10 geydi her kovim begleriniñ gönini  
begleri şanurdu hep anlar bunı

başka başka istimālet eyledi  
qorqmañız nuşret bizim yā qovm didi

gice oldu gezdi çoq yir ol ulu  
bağdı bekler cāzū divler bir yolu

isteyüp bir yol bulmaz anlara  
eyleyüp secde urur yüzün yire

zārılıklar kıldı ḥācet diledi  
qıl temiz bu şehri yā rabbi didi



15 ol zamān geldi hıızır virdi selām  
dir şaķın olma melūl sen yā imām

bu vilāyet fetħini saña ilāh  
bil müyesser kıldı sen çekmegil āh

gel benim atıma bin yā pehlūvān  
ķal' aya ıoğrı hemān dem ol revān

227b kendi atından inüp bindi aña  
döndürür başın vilāyetden yaña

degmeyüp ayağı yire ol uçar  
ol dem işe ķal' a burcından geçer

ol sarāya ķarşu bir yire ķonar  
başını ğāzi çeküp atdan iner

bir ķapudan içerüye girdi ol  
baķdı perde ile ıolmuş şağı şol

5 geçerdi yidi perde ol dem ol ulu  
baķdı dört şeddād şofa yapılı

orta yirde var bir ulu taħt dağı  
bir nazar kıldı o taħta ol seğı

yatur idi arķa üzre ol la' in  
ğögsine ķoymuş kesük ķolın hemīn

iñilerdi it gibi mel' ün ķati  
tığı ' uryān itdi seyyid ĥazreti

aldı yalın ķılıcı ol destine  
heybetile gitdi cāzū üstine

10 şıçrayınca boğazından cāzūyı  
ıtutuben bađlar hemān ol bed-ħūyı

eytdi cāzū kim yā baııāl atamı  
hem dağı ķardaşımı hem anamı

öldürüp ķaşd eylediñ imdi baña  
söyle kim nitdim saña öñden şoña

eytdi seyyid neylediñ oğlanlarım  
nūr-ı ' aynım dünyāda cümle varım

itdi cāzū kim getürdüm anları  
ammā aldı ođlıñı ķavm-i peri

15 ayser'iñ oğlu şorarsıñ bundadur  
bağdı bađđāl arşusunda oturur

elleri ayakları bağlu urur  
bendini seyyid alup şalı virür

söyle dir oğlu mısıñ sen ayser'iñ  
dir benem düşdüm eline divleriñ

228a öpdi tekfür ğāzi'niñ ayağını  
dīl-nevāzlık eyledi sultān anı

uşağın işhāk nebiniñ ol zamān  
tađdı cāzū boynına ol dem hemān

virdi tekfür destine ipin aniñ  
kendi ğitdi ardı sıra mel'ūniñ

al'aniñ apusına anlar varur  
ğāzi hıZRıñ amçısın tiz ıkarur

5 amçıyı ıtdı apuya arşu ol  
aılup apu virür ol demde yol

ıķuben taşra gelürler 'asced'e  
ol getürdi cāzūyı kim seyr ide

eytdi bađđāl ey la'in oğlum anı  
cāzū dir aldı periler sultānı

bađdı kim cāzū dimez tođrısın  
bir ılıç urur böler iki anı

şöyle bir ağırdı bađđāl ol zamān  
titredi şanki zemini asumān

10 cümle cāzūlar işitdi ünini  
bildiler cümle hilāl öldüğini

tağılup anlar hemān dem açdılar  
'asced ile ğāzi şehre göçdiler

'asced'iñ on biñ çerisi girdiler  
şehir içinde mālı oķ düşürdiler

şoñra andan ğāzi bir apu görür  
bağdı kim bir er öñünde oturur

ol ere virdi selām şāhib-ırān  
dir 'aleyke hoş geldiñ şāh-ı cihān

15 dir yā seyyid āferīn kim cāzūyī  
eylediñ böyle helāk bu bed-ḥūyī

ḥamdü li'llah oldı ol mel'ün hilāl  
saña yardım ide ol zü'l-celāl

ḡāzi dir açğıl ḡapuyı gideyim  
içerüye bir teferrüc ideyim

228b didi pīr üç biñ sene oldı tamām  
bu ḡapu açılmamışdur ey hümām

niçe yıldur beklerem hiç bilmedüm  
bu ḡapuniñ sırrına ben irmedüm

ol dem içre baḡdılar geldi ḡızır  
görüben ayağına düşdi dilir

dir ḡazāñ olsun mübārek pehlüvān  
bu la'īn cāzū ḡanın itdiñ revān

5 ḡaldurupsuñ sen bu ilden şerrini  
ḡaşre dek ḡayrile söylerler seni

el urup açdı ḡapuyı ol zamān  
dir yā seyyid oldı destür gir hemān

ḡıl teferrüc imdi var sen bu yiri  
girdi ol dem pehlüvānlar serveri

gördi anda bir ' acayib baḡçalar  
çoḡdurur meyve aḡacı hem şular

bī-ḡıyāsduz meyvesiniñ her biri  
uçmaḡa beñzer anıñ her bir yiri

10 özinde bir ḡubbesi var pek ulu  
her biri ma'cūndan anıñ yapılı

bir ḡapusu var la'ldendür anuñ  
girdi oldem içine ol ḡubbenüñ

gördi bir yir üç yüz adım uzunı  
hem daḡı üç yüz adımdur hem ini

her yiri altun gümüşle döşelü  
ḡarşu ḡarşu dört şofa hem yapılı

şofalar üstünde taḡtlar vardurur  
şāh-ı iskender birinde oturur

15 karşıusunda kulları tutmuş dīvān  
kimi pīr kimi yigit kimi cūvān

şanki şoḥbet eyleridi dilleri  
simi zer tonlar giyinmiş her biri

bu şüretler heybetinden ol zamān  
gide yazdı kendi özinden pehlūvān

229a kendini döşürdi vardı ilerü  
bağdı kim bir ḥaṭ önünde yazılı

yazılı kim ey yigit sen bu yire  
geldüğüñ vākit bir nazār kıl bizlere

öldürüp cāzūyı mesrūr olasıñ  
arayup oğullarını bulasıñ

kendüñe sen mağrūr olma ey cūvān  
şāh-ı iskender adım ben ‘āli-şān

5 geçdi ḥükmüm bir zamān kâfdan kâfa  
bu fenāda eyledim ben çok cefā

divleri itdim musaḥḥar ben baña  
ḥālime bağ bu yiter ‘ibret saña

işbu şüret ‘āriya şüretdürür  
içerü gir gözleriñ çok şey görür

içerü girüp görür bir zaṭ daḥi  
yazılı bunda gelicek ey seḥi

oğuyup bu ḥaṭtımı tutğıl sözim  
bu fenāyı tecrübe kıldı özüm

10 bi vefāsın bulmadım aldanmağıl  
bī-vefādur bāki devlet şanmağıl

gezdim üç kez dünyāyı uçdan ucā  
eyledim hem seyr ye`cūc me`cūce

kesmişem iskenderiye şuyını  
başka yola şālıvırdım ben anı

‘ākıbet irdi ecel bir gün baña  
bulmadım bir çāre her giz ben aña

aḥiri gitdim eli boş dünyādan  
çürüyüp oldu tūrāb nāzik beden

15 mālī mülki girü koydum cümlesin  
tut sözüm bu fāniye aldanma sen

kim gönül virse buña mağbūn olur  
boş gider desti anıñ maḥzūn olur

her ne itseñ eyle li'llah ey yigit  
fāniye virme gönül bu sözi tut

229b hem rasūliñ ravzasına gidesiñ  
çok selām benden aña sen viresiñ

kılmaya maḥrūm şefā' atden beni  
ol muḥammed cümle dertler dermānı

baş uçumda gizledim bir güheri  
bāzu bend it anı erler sultānı

ben seniñçün anı bunda gizledüm  
eyleyesiñ bāzu bend bunı didüm

5 çok naşihatler daḥi yazılı  
okıyup çok ağladı ol bahtılı

güheri aldı koluna taḥdı ol  
çıkbuben taşraya andan çıkdı ol

niçe çıksa ol kapular yapılıur  
ğāzi kendiniñ maḥāmına gelür

bilmedi oğlanlarından bir ḥaber  
oturur anda melül şir-i ner

girdi tekfūr ol sarāydan içerü  
didi baḥḥāl gel yā tekfūr sen berü

10 ḥāliñiz dir niçe oldı söyle sen  
bulmadım oğlanlarımdan bir ḥaber

dir kaçan divler bizi ḥapdı hemān  
aldı geldi bu maḥāma ol zamān

ol seniñ oğlanlarıñ bile idi  
cāzū mel'ün bunları bağlañ didi

bizleri ' ifritlere bağlatdılar  
ḥaldurup tennūrı ḥāzır itdiler

ol zamān ḥopdı havādan ḡulgule  
şanki oldı asumāndan zelzele

15 oynadup tağlar periler geldiler  
bizleri bu div la'ından aldılar

arkamızca geldi bu mel'un hilâl  
yitdi bize virmedi aşla mecâl

ol beni kapan periyi div la'ın  
öldürüp aldı beni andan hemîn

230a bilinmez ki niçe oldı hâlleri  
aldı gitdi anları kavm-i pîri

ğâzi dir göster baña sen kapuyı  
gitdi câhdan yaña alup tekfûri

geldi kapu cânibine pehlüvân  
bağdı bir çeşme açar anda revân

aldı abdest hem o er kıldı namâz  
ağlayup çok eyledi hağdan niyâz

5 hem şefi' kıldı muhammed hazretin  
diledi ol fahr-i 'âlem himmetin

ol dem içre geldi oldem bir qarı  
añlına giymişdi kıymet tonları

şâh-ı merdâna qarı virdi selâm  
dir saña yardım kılar rabbiñ müdâm

oğlıñ için ağlar iseñ ağlama  
sağ selâmetdür olar çün gam yime

şübhe itme sağdurur oğlanlarıñ  
her biri bir pâdişâhdur anlarıñ

10 eytdi seyyid imdi anlar kandedür  
dir qarı tamüş pîri yanındadır

ol tamüş kim hep periler sulţanı  
pâdişâh bilür kamu kavm-i peri

kızların oğlanlarıña virdi ol  
şâhlığa yüz biñ pirü kıldı kabûl

anlarıñ hükmindedür kavm-i pîri  
hep itâ' at üzeredür ufağ iri

ben o kızlar dâyesiyem kulıyam  
hem tamüş katında pek sevgüliyem

15 ey yigit islāmdurur bil ol ʔamūş  
çoğdurur hem dağı anda ‘ aql ü uş

dağı ibrahim halil’u-llah yüzün  
ol görüp hem diñlemişdi çok sözün

pes anıñdı bu diyâr evvel hemân  
cibr ile aldı elinden bu la‘în

230b senki öldürdiñ bu cāzū bī-dīni  
bu diyârlardan götürdiñ şerrini

ben varup bu erligiñ ol ʔamus’a  
söyleyem bir bir kamusın zātına

bu işiñ ʔuyarsa gelür yanıña  
ʔapşurur oğlanlarıñ dağı saña

böyle diyüp ol ʔarı uçdı hemân  
geçdi mābeyni aniñ hayl zamân

5 bağdılar kim gökyüzi hep tutulur  
kös nağäre borı avāzı gelür

bildi gāzi bu gelen ʔavm-i pīri  
inidi yire ol pīriler leşkeri

önlerince bir uzun boylu pīri  
ağ şakallı hep yişildi ʔonları

hem yişil bir ata binmişdi bu er  
leşkeri sağında şolında gezer

ğondılar anlar kamusı bir yire  
sürdi ol pīri geldi ʔoğrı servere

10 yir öpüp virdi selām aña hemân  
didi zağmetde niçesiñ pehlüvân

ğamdü li’llah bu diyârı ol itiñ  
pes ħalāş itdi elinden ħazretiñ

çok dürüşdüm bir ‘ ilāc bu cāzūya  
bulmadım mel‘ün bī-dīn ol bed-ğūya

furşatın virmiş saña rabbü’l-celāl  
oldı destiñde helāk mel‘ün hilāl

ilerü geldi görişdi ol pīri  
dir şükür pāk eylediñ sen bu yiri

15 geldi nāgāh ol muḳaddemki arı  
didi āzi budurur āmus pīri

bu vilāyetler melīkidür amu  
ızların olanlarıña virdi bu

unuben destin utar baḫḫāl hemān  
dir revāmıdur saña āh-ı cihān

231a giyegü olanlarıma sen böylece  
idesiñ ben alayam güdüz gice

anları niçün getürmezsiñ baña  
bu ulüm lāyık olur mı hiç saña

eytdi āmus anlara virdim ızım  
pīr kiiyem ikisi iki gözüm

ben getürsem alacasiñ anları  
ideceksiñ sen melül işbu pīri

5 ol sebebden ben getürmem yanıña  
ıl kerem vir anları ey āh baña

eytdi āzi sen pīri ben ādamam  
nevi' cinssiñ evlādım sizde omam

tīz getür olanlarım çok söyleme  
bu lüzümsuz sözleri sen söyleme

söyleşürken geldi bu sözi hıızır  
pāyına düşdi anıñ āmūs pīr

dir hūdā-venda bu er olanların  
öldürürken ol hilāl cāzū la' in

10 urtaruben alı oydum anları  
āh bilüp bey' at ider ufa iri

her birine bir ızımı virmişem  
hem revā sultānlıa ben görmişem

anları alup giderse bu kii  
ızlarımıñ pek fenā olur işi

zīrā insān olına örgendiler  
er olur kendilerine andılar

imdi ırmazlar firāa ızlarım  
übhe yok helāk olur ol gözlerim



15 bu kişi oğlanların ben virmezem  
kızlarımı hiç helāk ben itmezem

dađı çok söz söyledi tāmūs pīri  
ol hıızır barışdurur tiz anları

dir yā bađđāl dārdurur işbu vāđit  
tađıdup bu leřkeri sen rūm'a git

231b zīrā peyda oldu dūřmān islāma  
mūslimānlar duruřur ğāyet ğama

yine senden çāre olur ol işe  
dūřme ođlanlar için hiç teřvīře

viridi ' asced řāha destūr pehlūvān  
oldı herkes yolına anda revān

dōndi yine didi tīz oğlanlarım  
ķandedūr baña getūr ben gideyim

5 anca gördi kim nađāre ünleri  
tutdı ol dem asumānı hem yiri

gök yüzinde peydāh oldu çok ' alem  
pehlūvānıñ iki ođlu bile hem

geldi anlar seyyid'e irişdiler  
ađlařup ayaklarına dūřdiler

şağ görüp oğlanların řāhib-ķırān  
gözlerin būs itdi oldu řādumān

ikisi de ataları ellerin  
būs idūben söylediler ĥāllerin

10 yidi gün yiyüp içüp oturdılar  
seyyid'e bir tağt piriler virdiler

anı islāmbol'a alup gıtdiler  
tāmūs ile ğāzi vidā' itdiler

ol pīri ķovm olur yola revān  
geldi deryā yađımına pehlūvān

aluben abdest namāz anda ķılur  
oluben fāriğ revān yola olur

var idi bir ķulı kim adı beşir  
karşudan gördi anı ol dem dīlir

15 sürdi yitdi ol beşir'e pehlüvân  
düşdi kul ayağına ol dem hemân

bunda neylersin imdi didi  
dir ticâret itmege geldim idi

bağlanup yol bunda böyle kalmışam  
hayli vâkıt kim perîşân olmuşam

232a seyyid'in oğlanlarıyla görüşdiler  
işî dostlardan haber şorışdılar

dir beşir tıydum belürmiş bir kişi  
leşkeri islâm'a itmiş çok işi

eylemiş islâm çerisin sermesâr  
cem' olup çok leşker ölmüş nâ mudâr

çok perîşân oldu bu söze dilir  
didi var git kayser'e sen yâ beşir

5 söyle oğlın ile bahtâl geldiler  
işte yolda pek yakıncağ kaldılar

kayser'e varup beşir muştuladı  
ol zamân kayser kati haste idi

begleri hep katına dirildiler  
atlanup bahtâl'a karşı geldiler

seyyid'i tekfuri anlar gördiler  
görüben kayser'e hep geldiler

döşek içre yatur idi kayser'i  
baş ucuna vardı şirler serveri

10 oturup çağırdı şah tekfuri  
ben getürdüm bir kezin bağılı beri

döndürür ol dem esâtür yönini  
dir benim tekfür şahım nirde kanı

görüben olam yüzini müslimân  
zirâ bildi toğrı dindür bî-gümân

düşdi tekfür atası ayağına  
şanki bülbül girdi bir gül bağına

ol esâtür gördi tekfür yüzünü  
gitdi ' aqıl bilmedi kendi özünü

15 ‘ aqıl geldi gözlerinden oqlunu  
öpdi didi qandesin canım canı

torqıluben ‘ arza kıldı ol imān  
barmağın qaldurdu oldu müslimān

qırq yidi hem adı bellü beg hemān  
qaldurup barmaq olurlar müslimān

232b eytdi tekfūr seyyid’in erliklerin  
aferin eytdi oldu begler yir yirin

ol esātūr qayseri islām olur  
şoıra andan yidi gün diri qalur

gün sekiz olunca itdi ol vefāt  
yıkadı kendi eliyle pāk-i zāt

yudı islām üzre anda qayser’i  
şammās’in yanında qodı ol eri

5 itdi begler tekfūr’a hep bey‘ati  
cümlesine virdi tekfūr hil‘ati

seyyid-i baṭṭāl gidem gayrı didi  
şāh-ı tekfūr ṭurdu hāy hāy ağladı

dir ḥudā-vendā yalañız bunda ben  
qorqaram qande gidersin böyle sen

ğāzi’niñ ortancıl oqlı kim beşir  
qodı tekfūr yanına anı dilir

dir belürse ne zamān düşmān saña  
bildüresiz bir ḥaber tizcek baña

10 biraḥur anda beşir’i pehlüvān  
ol nezir oqlı ile oldu revān

‘ asced’in kıızı hümā’yı aldılar  
pes yakın şehri malatya’ya geldiler

bu ğazā oldu dirāz faşl idelüm  
oqlıyanlar ideler taḥsın didüm

burada bu qışsa hem oldu tamām  
yazdurana yardım ide ol imām

oqlıyanı diñleyeni yazanı yazduranı  
raḥmetinle yarlığaqıl yā ğani

15 **babek la'ini öldürdüğüdür ve seyyid'in ulu cengidür**

fâ i lâ tün / fâ i lâ tün / fâ i lün

söyle allah ismini ser ibtidâ  
feth ide her işleri bâri hudâ

oldurur fettâh rahmân hem rahîm  
hem daği rezzâk-ı ' âlem hem kerîm

233a      kullarına rahmet eyler ol ulu  
            hem rasûlidür muhammed hem kulu

vir şalavât ol ' azîz peygambere  
rahmeten li'l- ' âlemîn ol servere

hem daği vir âline aşhabına  
vir diger revnağ olar işbu dîne

bir gâzâ-yı ca' fer'i yâd idelüm  
cümle virân dilleri şâd idelüm

5      bir yire ca' fer inüp oturdılar  
          bu yaña bir kârubân gözlediler

kârubânîñ halkı daği indiler  
bir pîñârîñ başına hep kondılar

kârubânîñ bir ulusun şîr er  
oқыyup şordı hemân dem bir haber

ol kişi me' mûn halîfe öldi dir  
bir mu' azzam adlu oğlı kaldı dir

anı dir dikdi halîfe sünniler  
ammâ bir er çıkdı çok da' vî kılar

10     dir benem işbu zamân peygamberi  
          azdurur yoldan niçe âdamları

oğ batup kesmez kılıç anı hemîn  
oda yanmaz dir halâl hamra la' in

dir halâldur hem toñuziñ etine  
dir nikâh eyleñ kıızı kardaşına

herkesiñ atası ana adını  
kanğı erse söyliyür ol şormadın

iki def' a şâm'a çekdi leşkerin  
uruben itdi harâb ol çok yirin

15 kimse bilmez cinsini ol mel' unıñ  
hem dağı bābek' dürür adı anıñ

hem dağı ol yıkdı tebrız ilini  
şordı gāzi ol la' inıñ ırqını

yoğdurur dir ol la' inde hiç neseb  
atası uğrı idi hem bī-meseb

233b ol ħalifenıñ güninde her zamān  
kārı uğrılığ idi anıñ hemān

lā-ilāc ıaldı ħalife taşraya  
sürdi anı vardı girdi bir köve

var imiş köv ıssınıñ bir kırnağı  
ħub imiş üydürmiş anı ol segi

ħāmile olur halāyık ol zamān  
köv begi duyar bunı ol dem hemān

5 uğrıya ' avratlığa virür anı  
toğırur dört māhdan ol bir oğlanı

bisleyüp büyütmiş ol dem ol anı  
büyüyüp örgenmiş ol her şan' ati

āħiri ol buluşur memlān ile  
ħamr iđer anıñla rūzi şeb bile

eylemiş memlān katında çok ħasād  
fitne yayın eyledi mel' un küşād

aña memlān iki yüz ağaç urur  
ıapısından mel' unı qovı virir

10 evde ħalvet buldı mel' un memlān' ı  
uğrılığla katlı ider memlān anı

bir niçe dövletsüz erler ol zamān  
dirilüp baş iderler anı hemān

gidüben anlar ħarāmılığ kılar  
yüz kişi anıñ katında cem' olur

yol kesüp anlar iderler çok işi  
bābek' e bir gün gelür bir pır kişi

didi bābek kıandedür gelsiñ baña  
bir cevābım vardurur eydem aña

15 eytdi bābek kim benem söyle sözüñ  
eytdi şeytān oldı peygamber özüñ

ben daħi cebrā`il`em geldim saña  
her ne dirsem sen hemān uyğıl baña

ıtut sözüñ sen ıtutasıñ bu `ālemi  
ide bey`at saña cümle ādemi

234a dir la`in bābek`e benden ol zamān  
mu`cizāt isterse yoğdurur gümān

ol vāķit bu ħalka ben ne söyleyem  
mu`cizāt niçe izhār eyleyem

dir la`in oğ batmayup kesmez kılıç  
yağmaya āteş seni hem daħi hiç

dir bābek bu mu`cizātlar az baña  
dir racīm bir iş daħi diyem saña

5 vardurur bir taş falān yirde ulu  
altı altun aķçe ile toptolu

var çıkar altunı ħarışlık eyle sen  
saña çok yol gösterürem soñra ben

başına bābek direr dört yüz kişi  
varup anlar ħaldururlar ol taş

ħaldurup anlar o taş çıkarur  
cümlesin dört yüz ere üleşdürür

dir bu mālı cebrā`il`virdi baña  
didi peygamber olupdur zātıma

10 dört tarafa şāyi` oldı bu işi  
itdi bey`at aña biş on biñ kişi

virdiler anı ħalīfeye ħaber  
didiler şāhā ħalīfeye ħaber

ol esed kūfi`yi aña göndürür  
kendine bu nā-bekārı göndürür

eyleyüp kāfir vezir itmiş anı  
soñra naķtı şaldı bağdād sultānı

ol yigirmi erle yalıncağ varur  
eyle `uryān nuķtā ol ħarşu varur

15 nuқта dir kimisin yalıncaқ bu yaña  
niçe geldiñ böyle söyle sen baña  
  
dir la' in peygamberem babek benem  
dağı on biñ çeriye serverem

ideceksiz bize sizler bey' ati  
öyle söyler zîrâ cibril hazreti

234b nuқта dirkim mu' cizâtıñ var mıdur  
yoқsa gönliñ nâsa fitne şer midür

dir bâbek çek kılıcıñ ur baña  
ger keserse uyayım ol dem saña

kesmez ise ammâ baña uyasıñ  
ol muhammed dînini sen қoyasıñ

nuқта işbu қavli anıñla қılar  
çığarup elmâs kılıcı çalar

5 niçe boynına çalardı kılıcı  
eylemez elmâs kılıç aña güci

atdan inüp nuқта düşer pâyına  
dînini қoyup uyar ol bî-dîne

varidi nuқта ile yigirmi biñ çeri  
bâbek'e uydı olar ufaқ iri

imdi serhengidürür ol mel' unıñ  
oldı yüz biñ leşkeri imdi anuñ

'uқba қаdı oғlu ol mel' un velid  
hem anıñ қardaşı ol satħa pelid

10 bâbek'in қatında anıñ ikisi  
biri ħaş nâ`ibdür birisi

bâbek'in ol satħa idi nâ`ibi  
sevdügi yoқdur anıñ satħa gibi

gitdi mel' un şehr-i bağdād üstine  
çoқ çerile şâh-ı islâm қаşdına

şâhı қovdı vardı bağdād'dan o şâh  
tutdı baţţâl oғlını şâhib-günâh

ol 'ali'yi kırқ yârile bile  
gezdürür mel' un anı zincir ile

15 bu haberi itdi anda ol zamān  
düşdi bir od cānına anıñ hemān

işidür oğlu ‘ali tutulduğın  
saḥa mel‘ün anı maḥbūs kıldığın

cigeri tūtuşdı bir āh eyledi  
ol kiçi oğluna siz gidiñ didi

235a dilfürüz’ı hem nezīr’i pehlüvān  
gönderür şehr-i malatya’ya revān

‘azm-i bağdād eyledi kendi özi  
gideriken bir süvār gördi gözi

pes yakıncağ varuben anı görür  
ol muḥammed kim fulāḥ oğlıdurur

indi öpdü seyyid’iñ ayağın  
şāh-ı merdān bağrına çekdi anı

5 görüşüp ağlaşdı anlar ḥaylice  
eytdi baḥḥāl sūnniler ḥālī niçe

dir muḥammed oldı peydāḥ bir kişi  
gün be gün yüceldi mel‘ünıñ işi

ol bezirgān ne cevāb kim söyledi  
hem muḥammed öylece şerḥ eyledi

dir dimişğ’dadur ḥalīfe ḥazreti  
bu la‘inden ḫati çoğdur zaḥmeti

mīr ‘ömer ḫatına şaldı ol beni  
didi itsün mīr ‘ömer ḫalka üni

10 başına çoğ leşkeri dirsün didi  
bu yaña gelmem anıñ çündür didi

amma geldüm dün gice bir çeşmeye  
uyuyup rāst gelmişem bir rü`yāya

ben muḥammed ḫazretin gördüm idi  
yā muḥammed çekme hiç ğam sen didi

didi seyyid ğāzi yitdi hem daḥi  
öldürür bābek la‘ini ol seḫi

ölümi destinde geldi ol yakın  
çekmeñiz bābek için siz ğam şağın



15 oldı vāqı‘ inşā`allah vāqı‘am  
uyanup buldum seni ben işbu dem

eytdi ġāzi dön girü sen tizce git  
mu‘taşım şāha beni sen mücde it

çekmesin ġam inşā`allah bābek’iñ  
bī-amān başın kesem ol segiñ

235b pes muḡammed yitdi şāhıñ katına  
mücde kıldı seyyid’i ḡazretine

ḡurrem oldı mu‘taşım şāh ol zamān  
yitdi baġdād şehrine hem pehlüvān

bu yaña bābek la‘in biş biñ çeri  
cem‘ idüp kılmışdı ordı yirleri

ordu içre oturur bābek la‘in  
şaġda şolda dört beg oturur hemin

5 ḡahḡahayla ġüldi ol bābek hemān  
didiler ġülmek nedür şāh-ı cihān

dir la‘in baṡṡāl gelür irte bilün  
bir ḡaber virdüm size agāh oluñ

didiler öldi işitdük ol eri  
eytdi bābek ölmedi daġı diri

zaḡmesine gitdi zülḡarneyn’iñ ol  
eyledi buñdan ḡalāş hem nice ḡul

niçe divler öldürüp oġlanların  
buldı geldi irüşür bize yarın

10 ger iṡā‘at eylemezse öldürem  
bu cihāndan baṡṡāl adın ḡalduram

bu yaña baṡṡāl irişdi bir şuya  
baġlayup atın yatar ol uyḡuya

irte abdest aluben kıldı namāz  
itdi ḡaḡdan bu işiñ fetḡin niyāz

bindi ata çıġdı ol bir pūṡaya  
baġlayup atın yatar ol uyḡuya

çün uyandı uyḡusından ol ulu  
bir naṡar kıldı berüye baḡtulu

15 baqdı kim qonmış qeriler bî-‘ aded  
şâh-ı merdân diledi haqdan meded

diledi kim bābek’i uğurlaya  
virdi kōr řeytān haber ol bed-hūya

didi tırma baṭṭāl geldi qarşula  
ordı ięre qoydı bābek gūlgule

236a tūz biniñ dir leřkerine buyurur  
atlanup leşker tıtub şaflar tırur

şaf tıtup meydānı hep bezetdiler  
qandedūr baṭṭāl deyü gōzetdiler

indi atıñ qekdi muħkem qolanın  
bāriye işmarladı tatlı cānın

girdi meydān içre cevlān eyledi  
bî-‘ aqıl bî-kes qovümlersiz didi

5 diniñizden bir zarar mı gōrdiñiz  
işbu bāṭıl dine bōyle girdiñiz

siz muħammed hażretine ne cevāb  
viresiz oldu baqañız pek harāb

siz ne yūzle varasız peyęambere  
faħr-i ‘ ālem ol muħammed servere

seyyidi gāzi benem sizler biliñ  
şağ selāmet şaldı haq agāh oluñ

hem hilāl cāzūyı ben itdim helāk  
eyledim şerrinden anıñ qāfi pāk

10 haq selāmet virdi şağ geldim yine  
sōyleyiñ qıqsın o mel‘ ün bî-dīne

gōnderüñ qarşuma murdār bābek’i  
sizleri hem itdi ol tıamu segi

diledi bābek qıqa qarşu hemān  
dir kanātur sen otur şâh-ı cihān

kendi girdi seyyid’iñ meydānına  
qatı mel‘ ün şuşamışdı qanına

dir yā baṭṭāl ol muti‘ peyęambere  
yoq dirseñ qatlı olursıñ yoq yire

15 gidelim gel mu' cizātlar ol saña  
göstere şoñra itā' at kııl aña

kušāğından dutdı seyyid mel' ūnı  
tız havāya atuben çaldı anı

iki pāre oluben düşdi yire  
geldi heytiñ qardaşı mel' ūn yine

236b ol daği anıñ sözin söyler hemān  
qapdı atdan anı daği pehlüvān

eski bizler mişli yırtdı mel' ūnı  
meydāna oldı revān murdār qanı

bir biri ardınca yüz on biş eri  
mürd kıldı pehlüvānlar her biri

‘azm-i meydān eyledi bābek ol zamān  
bir nazar kıldı aña şāhib-kırān

5 gördi uzun boylu māvīdür gözi  
çok şakallu qara yāğızdur yüzi

qadd-i kāmēt ıssı bir kāfir durur  
gāziler sulṭānına qarşu yürür

dir yā baṭṭāl bunları sen bī-günāh  
öldürürsiñ yoqmıdır ḥovf-i ilah

virdi cebrā`il ḥaber peygamberem  
ger dilerseñ mu' cize ben gösterem

torğı yoldan azdurursiñ leşkeri  
sen daği pişmān olursiñ ahiri

10 kendilikden dimezem peygamberi  
geldi cebrā`il çü maḥlūq rehberi

gāzi dir gelmez saña cibril ḥaber  
cibril'iñ şeyṭān'durur bildim o ḥar

hem nebiler ḥātemidür muşṭafā  
hem nebi gelmez didi ol pür-vefā

eytdi bābek ger baña ur kılıcı  
bildügün miqdār hemān it sen güci

kesmez ise ḥaḳ rasul bilgil beni  
pehlüvān-ı 'ālem ideyim seni

15 gāzi didi söyleme mel'ün kişi  
gösterürseñ böyle biñ şeytān işi

sen bir uğrı i' timād ben eylemem  
uğrı oğlu uğrısıñ toğrı dimem

sen bir uğrı başısıñ bu iş saña  
lāyık olmaz söyleme bunu baña

237a eytdi bābek ol muḥammed muştafā  
bir yetimdi buldı ' izzet hem şafā

ḥaḫ ' ināyet eyledi kıldı rasūl  
itdiler bey' at aña hem bunca ḫul

bir yetimdiñ sen daḫi ḥaḫ ḥazreti  
luḫfi idüp virdi saña bu furşatı

olmadiñ geçi rasūl bu ' ālemi  
zapt idüp sürdüñ cihānda hoş demi

5 divi pīri oldı musaḥḫar hep saña  
virdi bu manşüb ḥaḫ daḫi baña

sen beni ayruqlara beñzetme hiç  
bu ' inādliḫdan yā baḫḫāl vāzı geç

ger uyarsañ sen baña ey pehlüvān  
bulasıñ ' izzet ḫatımda bī-gümān

ol muḥammed kim ' aliyyü'l-murtaza  
niçe kıldı pehlüvānlar anda zāy

ben daḫi anıñ gibi idem seni  
nefse uyma ḥaḫ rasūl bilgil beni

10 aḫmedi peygamberi aḫir zamān  
didiler anıñ dīni oldı ' ayān

ben daḫi anıñ gibi peygamberem  
dīnimi elbetde izhār iderem

gāzi dir aḫmed'e ol gökden kitāb  
gönderüp ḥaḫ eyledi emr-i ḫiḫāb

virdi ḫur`ānı ' azīmi ol aña  
geldi mi kitāb saña göstür baña

dir la' in bābek kitābım işte bu  
ḫaḫıyup çekdi ḫılıcım ol ulu

15 Һамле ҡылды тиги ҫаһһак иле ол  
қаршу Һутды гогсини бәбек фузүл

тиги ҫаһһәки һисәба ол фузүл  
Һаймаууп қаршу дурур қилыца ол

ҫалды бир қилыц тиги ҫаһһакы аһа  
кесмеди бир қилын қалды таһа

237b Һәмсүвәр гүрзини ҫықарды ол замән  
ейтди бәбек қанде иһсәф пәһлүвән

nice kez urduñ baña sen tigile  
kesmeyüp gelmez һаҫа бир қилыма

Һинмайууп индүрди баһәл бәһна  
гелмеди аһн элем бир дйһине

таға урса ейлер иди һүрди һәһ  
гөрмеди һиҫбир элем ол бед-ма' әһ

5 гәзи дир гөстүр варисе ерлигиһ  
ниҫедүр ҫарби бақалым сен сегиһ

бир сүнү қылды һавәле ол кибер  
тәриһәниле қәқиди нерре һир

көндүсиден мен' қылды пәһлүвән  
гисейедек ценк қылды ол һемән

дөнди сеййид yine geldügi yire  
geldi bәbek даһи ол дем леһкере

қовmine баһәл'ı ол медһ еyledi  
ерлигини гисейе дек сөyledi

10 бу һаһа йитди муһаммед адлу ер  
ол димиһқ'да еyledi һәһа һәбер

му' таһым һәһ гөрди муһаммед'и һемән  
дир ниҫүн гелдиһ ей мүслимән

сеййид'иһ һәғ гелдүгини сөyledi  
пәдиһәһ һуррем olup һәмд еyledi

дир муһаммед гитди бағдәд'а о ери  
һем даһи гелсүн диди көнди өзи

вариди биһ үз биһ иһләм ол замән  
'әзм-и бағдәд ейлейүп олди ревән

15 gelmede biş yüz biñ erle mu' taşım  
bunda baṭṭāl çağırurdu yā raḥīm

kıldı ol irte namāzın atına  
bindi indi aşığı tağdan yine

na' ra urup ḥaykırur bir er diler  
dir xanı gelsün mel' ün dünki er

238a işidüp bābek la' in olur süvār  
eyledi şeyṭān mel' ün iftiḥār

seyyid'e geldi ber-ā-ber itdi cenk  
öyleye dek eyledi mel' ün eşek

dirdi bābek her demiñe ey kişi  
utanursıñ soñra itme bu işi

eytdi baṭṭāl mu' cizāt mel' ün xanı  
hiç degil bunlar şeyṭānî üni

5 eytdi baṭṭāl'a çıkar tır ü kemān  
at çıkar karşı dutam anı hemān

ger eşer eylerise ḥoşdur bu sözüñ  
eylemezse dinime girgil özüñ

urdu baṭṭāl egnine okı anıñ  
oldı ḥurrem oldı mel' ün-ı hiniñ

dir yā baṭṭāl daḥi niçe mu' cizāt  
gösterem gel itmegil şıķlet ' inād

sen getir imān baña kıl ' itimād  
yoķ yire olup muzır itme ' inād

10 ğāzi dir dā`im getürmişem imān  
bir ḥudā aḥmed rasūl bī-gümān

i' timādım yoķdurur şeyṭān saña  
dime bu sözleri mel' ün baña

zīrā buyurur benim peygamberim  
kim xamu peygambere ben serverim

soñra benden gelmeyiser bir daḥi  
enbiyā her giz dimişdür ol seḥi

hem nebiler ḥātemidür didi ol  
söylemez aşlā ḥilāf ol rasūl

15 eytdi mel'ün eyle dirdi muştafa  
bu cihānı sürüben sürdi şafā  
  
eytdi seyyid her ne söylersen şamu  
herze söylersen yiriñ ateş şamu  
  
ammā hayrān qaldı seyyid bu işe  
bu ne hāldür didi nedür teşvîşe

238b eytdi bābek saña bunca mu'cize  
itdim izhār uymadıñ sen haq söze  
  
sen dañi tur ben kılcıla urayım  
oq kılcı batmaz mı saña göreyim  
  
ger silāh kār eylemezse rast sözüñ  
haqdurur diniñ dañi ağıdur yüzüñ  
  
söyledi bu sözi bābek bī-īmān  
ditredi baṭṭāl hemān mişli hazān

5 yine düşdi qalbine ilhām anıñ  
ol şıgındı birliğine mevlānıñ  
  
haq te'āla hazretine pehlüvān  
faḥr idüp raızı olur söze hemān  
  
ol rasūlullah du'āsın oqıdı  
gel berü kāfir kılcı urğıl didi  
  
aldı bir elmās kılcı ol destine  
ğıtdi mel'ün şāh-ı merdān qaşdına  
  
tiğa qarşu tutdı baṭṭāl qolını  
ḥikmet'ullah kesmedi bir kılmı

10 ol rasūlü ekrem nebiy'yü'l-muḥterem  
şallā'llahu 'aleyhi hem ve'sellem  
  
hazretiniñ kıllarını pehlüvān  
eylemişdi bāzu bend şāhib-kırān  
  
ol sebebden kesmedi bir kılmı  
qurıdı bābek la'iniñ pis teni  
  
kendini düşürdi cenge başladı  
ol dımışq yolunda tozlar oynadı  
  
toz içinde mu'taşım şāh nāgihān  
çıkdı biş yüz biñ er ile ol zamān

- 15 gördi baṭṭāl meydān içre cenk ider  
ol la'īn bābek ile ahenk ider
- leşkeri islām du'ālar eyledi  
saña yardım kıla ol allah didi
- mu' taşım yayan ṭurup ol dem hemān  
şāh-ı merdāndan yaña oldu revān
- 239a cengi koydı karşı geldi pehlūvān  
şāh-ı islāmıa görüşdi ol zamān
- ol ḥalīfe kıldı nevhāt servere  
geldi anlar ṭutdı ordı bir yire
- geçdi taḥṭı mu' taşım baṭṭāl hemān  
ķurı toprāķa oturdı ol zamān
- dir ḥalīfe yuķaru gel servere  
didi gelmem lāyığam ķurı yire
- 5 şöyle işler kıla ol ṭamu segi  
neylerem ben tācı taḥṭı döşegi
- bu cihānda neyelerem sağ durmayı  
itmeyince bir yaña ol bed-ḥūyı
- irte oldu bindiler leşker hemān  
cenge ḥāzır oldu ol dem pehlūvān
- bu yaña bābek la'īn hem ol zamān  
dökdi ṭonın oldu gömlekcek hemān
- geldi meydān içre bir ün eyledi  
ķandesin baṭṭāl berü gel tiz didi
- 10 sen daḥi böyle yalnızcaķ gel didi  
müslümānlar tırü bārān eyledi
- oķ degüp şıçrardı andan bir yaña  
eylemez kār oķ sūnü her giz aña
- müslümānlar ķaldı ḥayrān bu işe  
cümlesinin göñli vardı teşvişe
- çağırur bābek yā baṭṭāl gel berü  
ķorķuben sen kaçmağıl eyle girü
- böyle şey girmez benim hiç 'aynıma  
oķıla gürz degdi cümle beynime



15 bir yerimden çıkmadı bir k̄ara k̄an  
k̄andesin̄ gel berü sen yā pehlüvān

niçe oldu ol senin̄ erliklerin̄  
varidi daḡi senin̄ k̄ovim p̄irin̄

noldı anlar sen daḡi olduñ zebün  
geçdi devri muştafā gün işbu gün

239b bil benimdür imdiden girü devir  
er iseñ kömlek ile meydāna gir

indi atdan şāh-ı merdān ol zamān  
çıkarur sāz u silāḡın ol hemān

ol ḡalīfe aña çok söz söyledi  
hā çıkarma didi feryād eyledi

çāre olmaz k̄aldı bir kömlek ile  
tiḡ-ı daḡḡāki faḡaḡ aldı bile

5 bābek geldi ber-ā-ber oldu dīlir  
görüben ḡayrān k̄alur bābek kibir

dir la‘in̄ bābek benimle ey kişi  
dürüşüp bunca k̄ıların̄ şavaşı

tiz seni öldürmegi ben dilemem  
yoḡsa bir sā‘at cihānda şaḡ k̄omam

dilerem ḡaḡ yola imdi giresin̄  
ḡaḡ diyüp dinim toḡruluk viresin̄

eytdi ḡāzi ey la‘in̄ çok söyleme  
böyle şoḡbet baña her giz eyleme

10 görmişem ben çok mişillü işleri  
bulmadı baña zafer anın̄ biri

cümlesinden ḡālibāne gelmişem  
‘avn-i ḡaḡla ben zebün hep k̄ılmışam

saña işler eyleyem ki ey la‘in̄  
olamaz şeyḡān saña her giz mu‘in̄

rūz-i maḡşerde belāyı bulasın̄  
sen cehennem itlerinden olasın̄

ben eger ölsem şehidem şüphe yoḡ  
yoḡ ‘azāb baña aḡiri ḡūri çok

15 böyle diyüp cenge anlar turdılar  
bir birine kaçığı ħarbiler urdılar  
  
cenk ider anda ikindiye kadar  
bulmadılar bir birine hiç zafer  
  
cenk yerinden çıktılar anlar hemān  
karşu geldi seyyid'e şāh-ı zamān

240a çok du'ālar eyledi ol pādişāh  
didi yardımcıñ ola her dem ilāh  
  
tiz getürdi mu' taşım şāh tonları  
ğāziler sultānı geydi anları  
  
taşra çıktığı ol çeriden pehlüvān  
gördi bir hoş çeşme āb-ı revān  
  
abdest alup kılar namāz  
kaldurup destin ider ħaħka niyāz

5 enbiyāyı evliyāyı pehlüvān  
eyleyüp cümle şeffi' eyley figān  
  
dir ilāhi seyyid-i mevlānasıñ  
kādiri kayyüm olan bir dānesiñ  
  
bir nazarda var idersiñ 'ālemi  
daħi ħākden ħalk idensiñ ādemi  
  
cümle gizlüler saña hep aşikār  
eyle yardım dīne ey perver-digār  
  
bu la'īn bābek muħammed dīnini  
bozuben kıldı zelil imdi beni

10 böyle diyüp uyur erler serveri  
gördi düşde ħazret-i peygamberi  
  
vardı düşdi ayağına pehlüvān  
gözlerinden öpdi peygamber hemān  
  
dir ciğer köşem şaħın sen çekme ħam  
niçe ölür bu la'īn bābek diyem  
  
bil seniñ destinde anıñ ölümü  
vākti yitdi sen şaħın çekme ħamı  
  
azdurur şeytān yolından mel'ūmı  
itdi ol kendi gibi kāfir anı

15 her kaçan meydāna kim bābek gelür  
ol racīm şeytān aña yardım kıılır

her kıılıç urduķca sen olur mu‘in  
ķarşu tıtur tiğniñ kendi la‘in

ol sebebden kıılıcıñ kesmez anı  
zırā kesmez bir silāh ol şeytānı

240b yaz velā havle silāhlar üstine  
git hemān bābek la‘iniñ kaçdına

bu du‘āyı tırmayup oķu hemān  
ķarşuña gelmez seniñ şeytān o ān

uyanur uyķudan ol dem pehlüvān  
ķıķarup divit bunı yazar hemān

hep silāha bu du‘āyı yazdı ol  
bindi ata aşığı itdi nüzül

5 bu yañadan mu‘taşım şāh seyyid’i  
bulamayup ķāti melül oldu idi

irte oldu iki leşker tırdılar  
atlanup hep cenk yirine vardılar

bağlayup şāf tırdı anlar şavaşa  
çok melül oldu ħalife bu işe

dir ‘aceb ķande gidüpdür ol dilir  
bu gice hiç gelmedi merd-i dilir

böyle dirken baķdılar kim pehlüvān  
sürdi atın meydān içre ol zamān

10 görüp islām şād u ħurrem oldılar  
eyleyüp tekbir du‘ālar kııldılar

seyyid-i ġāzi daħi na‘ra urur  
tağı taşı ün ile hem tıldurur

çağırur bir kez ķanı bābek ķanı  
göndürüñ ķarşuma tız ol mel‘ünı

baķdı bābek gelmedi şeytān la‘in  
ol beraber aldı sāz u silāhın

sürdi atın meydān içre ol kebir  
bir nażar kıldı aña ol merd-i şir

15 dir la'ın bugün niçün geydiñ tonı  
meydāna kömlek ile gelmeñ qanı

dā`imā 'uryān gelürdiñ ey la'ın  
imdi tonlısıñ silāhıñ var hemīn

dir la'ın cebrā`ıl gelmedi bu gün  
tonla gelmem meydāna anıñ için

241a gāzi dir şeytāndurur saña gelen  
azdurup yoldan seni kāfir kılan

hamle kılmel'ün seniñ bitdi işiñ  
inşā`allah ben kesem murdār başıñ

bir süñü kıldı havāle ol kebir  
şavdı asān hamlesin merd-i dilir

degdi növbet gāziler sultānına  
pūştı pāyla urdı bir kez mel'ūna

5 söyle urdı sarığmdan anıñ  
yıkılup gitdi hemān 'aqlı anıñ

gördi islāmlar getürdi tekbiri  
allah allah çağırur ufağ iri

asumāna çıqdı tekbiriñ üni  
şanki ol dem anlara bayrām günü

qurıdı bābek la'iniñ leşkeri  
nuṭqa qādir olmadı anıñ biri

bağdı bābek gelmedi şeytān aña  
olmadı meydānda kendinden yaña

10 meydān içre itmedi mel'ün qarār  
itdi baṭṭāl'ıñ önünden ol firār

qaçuben mel'ün girer zengāneye  
itdi nevhāt leşkeri ol bed-ḥūya

gāzi daḥi döndi ordıdan yaña  
mu' taşım qarşu gelür yayağ aña

ol ḥalife öpdı iki gözlerin  
virdi ol dem gāzi kendi yirin

bindürüp islām çerisin pehlüvān  
arqasınca bābekiñ oldı revān

15 bu yaña bābek baqar şeytān la'īn  
olmadı kendü la'ine ol mu'īn

bir kūha bir qal'a yapmışdı qati  
şarpdı girdi aña tamu segi

varidi hep ol hisāra girdiler  
bağlayup yolını üçgün yatdılar

241b buldı fırsat bir gice şāhib-ķırān  
bir kemend burca çıqđı pes hemān

hem yigirmi müslümānı çıkarur  
içerü girüp qapusında turur

qal'aniñ varıp qapusını kırdılar  
sünniler hep içerüye girdiler

qal'a içre idi ol bābek hemān  
tıydu qaçdı oğlı kıızı ol zamān

5 orta qapusında yeleyli eyledi  
hep çerisini qal'a içre qodı

irte oldı sünniler bābekleri  
kırdılar bābekleri ufağ iri

baḡḡāl'ıñ oğlı 'ali kırq yarı  
hapisten çıkarurlar ol yārları

ol 'ali görüşdi atası ile  
geldi kırq dört yāramı bile

şāh-ı merdāniñ öperler ellerin  
itdiler aña du'ālar āferīn

10 itdiler aña şikāyet bābek'i  
didiler elḡamdü li'llah ol segi

qaçurup bozduñ aniñ cāzūlığın  
itdi ol kendi gibi kāfir çoğın

hep yıkarlar qal'ayı dağı köyi  
atlanup arzu kıırlarlar bed-ḡūyı

bu yaña bābek gider zengāne'ye  
qaşdı bu kim içerü gire köye

es'ad ibni sa'id'iñ ol milki idi  
tutuben bağlañ qapuyı tiz didi

15 bābek'i şokmaz sa' id zengāne'ye  
ol cevāb virür hemān ol bed-ḥūya

ḳapuya varup esed kūḥi la' in  
yā sa' id dir ' āşi olmaḳdan şaḳın

itme buñu şāhlığı peygāmbere  
olma ' āşi bu mişillü servere

242a aç ḳapuyı itme sen böyle işi  
şüphe itme şaḳ degüldür bu kişi

geçdi devri muştafa'nın ey sa' id  
bābek'in devridürür olma ba' id

aç ḳapuyı dīnine gir ol yakın  
ḥaḳ rasüldür ' āşi olma sen şaḳın

daḫi ' arza sözleri çok söyledi  
ḳullarına ol sa' id emr eyledi

5 sepdiler mürted la' ine oḳları  
ḳaçdı andan mel' ünün hep leşkeri

yidi gün itdi ḥişāra şehir ol  
yolların bekletdi ḫurdı şāğı şol

alaḳaḳ vaḳti şehir tozlar oynadı  
toz içinde müslümānlar ḳaynadı

geldi ol sulḫān-ı gāzi pehlüvān  
na' ra urup ḥamle ḳıldılar hemān

der ' aḳıbet geldi ma' ād kırḳ biñ çeri  
ḳıldılar ḥamle olar ufaḳ iri

10 varıdı bir kişi lāveger adı  
evveli mürted la' in olmış idi

cenk içinde uğradı seyyid āna  
çaldı tıḡla gitdi başı bir yaña

yoğımış leşkerde bābek ol zamān  
bu la' in lāvenger imiş baş hemān

şıdı leşker ḳaçmaḡa yüz ḫutdılar  
şıḡunu bābek la' ine yitdiler

didiler az ḳaldıki ol şehir biz  
alalım baḫḫāl gāzi yitdi tiz

15 varidi yanında kırk biñ çeri  
irişüp öldür ol lāvengeri

biz daħi kaçdık çamumuz bu yaña  
çaydını gör başıñıñ didüm saña

çakıyup zengāne ol geldi yine  
söylediler ğāziler sultānına

242b didiler bābek irişdi pehlüvān  
ġāzi dir dimeñ beni eyleñ nihān

yā sa‘īd dir bunda olduġum haber  
virmeyiñ şāyed kaçup mel‘ ün gider

ola kim mel‘ ünü ben diri tutam  
zira azdurdı niçe ādem tamām

siz çayıрмаñ yoldaş eyleñ himmeti  
inşā’allah tutaram ben ol iti

5 irte oldı geldi bābek leşkeri  
çapuya çarşu tutar ol şafları

daħi şehriñ halkı çıkdı taşraya  
turdı anlar çarşu bābek bed-ħūya

ġāzi düzdi kendini bir şūrete  
beñzemezdi ol şūret bir millete

ol ‘aceb şūretle meydāna gelür  
hep görenler key ‘acep hayrān çalır

ġāzi meydān içre bir ün eyledi  
kūh-ı çāfdan gelmişem biliñ didi

10 ben işitdüm bunda bir er varımış  
ol kişi peyğamberem ben dirimiş

rub‘ı meskende imiş peyğamberi  
insi cin imiş iki çovüm serveri

imdi geldük aña biz yüz biñ kişi  
baçalım çoġrı mıdur anıñ işi

haç rasūlse aña tābi‘ olalum  
dīnini maçbūl çamumuz çılalum

dostına dost olalım düşmānına  
çıyalım düşmānlarınıñ cānına

15 bu sözi bābek la' in hep diñledi  
at görüñ meydāna ben girem didi

turuben ol kendi bindi atına  
sürdi geldi şāh-ı merdān kıatına

dir benem ol didügüñ ey er kişi  
haq raşülem itmegil hiç teşvişi

243a eytdi gāzi var mıdur hiç mu' cizāt  
eyle izhār i' timād idek size

bağdı bābek yoğdur aniñ şeytānı  
didi tuymıssız muğaddem siz beni

od yakmaz kesmez kılıc hem batmaz oğ  
daği ğayrı mu' cizātlar bende çoğ

mu' cizātım budurur hāzır benem  
tiğa karşı turam ' uryān tenim

5 eytdi gāzi bil atamıñ adını  
hem benimki bil diyem toğrı seni

bilmedi atası adın kendüniñ  
kalmadı hiçbir cevābı mel' ünüñ

eytdi gāzi ey haram-zāde kişi  
sen yalandan eylemişsiñ bu işi

tılsımıñ baṭṭāl bozmuş yaqın  
ta' na kıılma ol ere mel' ün şaqın

zīrā şādıq yārānımdur ol benim  
dini toğrı şāh-ı merdānım benim

10 yoksa bir iş eylerem mel' ün saña  
' ālem içre işiden qalur taña

bābek'in yanında bir pīr varidi  
aña hürrem-zāde hem dirler idi

didi ol pīr bu kişi olmuş delü  
bu cevāb dimeniñ var mı yolu

söyleme sözleri peyğambere  
olma ' āşi bu cevābı servere

böyle dirken çaldı gāzi ol pīri  
iki pāre itdi mel' ün harı



15 urdı bir yumruķ esed kũfi'ye hem  
düşdi atdan aşığı mel' ūn o dem

bunları bābek görür kōrķar ķati  
dir yigit şabr eyleyüp gör hũkmini

irte olsun ben yine saña gelem  
ataññ daği seniñ adñ bilem

243b ğāzi dir mel' ūn bilür misiñ beni  
dir la' in baṭṭāl'a beñzetdim seni

eytdi ğāzi sen eyü bildiñ beni  
niredede ķurtarasñ imdi cānı

diledi kim kaçā mel' ūn leşkere  
ķuşāğından tütuben urdı yire

çıkđı şāhin mişli anñ üstine  
toladı anñ şaķalın destine

5 boğazında koydı ol dem ḥançeri  
didi mel' ūn ben seni ķomam diri

eytdi bābek kim yā baṭṭāl dir amān  
şāhiña elet olam ben müslümān

bende çekdi şāh-ı merdān bābek'i  
eyledi teslim ma' ād'a ol segi

kendüsi ata binüp na' ra urur  
kükremiş aşlan gibi ol ḥayķırur

urđı kendin leşkerine bābek'iñ  
ṭurmayup kaçdı çerisi ol segiñ

10 kaçdılar şehri ma' āda'ya hemān  
bağlayup ķapuyı oldılar nihān

döndi baṭṭāl daği islāmdan yaña  
sünniler geldi ķamu ķarşu aña

bu işe hep şādi ḥurrem oldılar  
şāh-ı merdāna du' ālar kıldılar

meclise geldi ma' ād hem ol zamān  
dir getür tiz bābek'i şāhib-ķırān

ol ma' ād döndi girü bir ḥaymeye  
bābek'i anda getürmekçün köye

15 baqđı bende yoğdurur bābek la'ın  
bekçiler başsuz yaturalardı hemān

dōndi geldi ŗāh-ı merdān kıatına  
bu iŗi virdi ĥaber ĥāzretine

eytdi ġāzi kıande kıaçup kıurtıla  
anı elbetde getürem ele

bu yaña bābek iriŗdi leŗkere  
baqđı çerisi dirilmiŗ bir yire

244a içlerine vardı oturdı hemān  
dün buçuğı vardı yitdi pehlüvān

na'ra urdı ŗaldı bir kez anlara  
ŗanki dūŗdı ġulġule azġunlara

çaġırur kim ey ĥarām-zāde la'ın  
uŗ iriŗdim kim olur saña mu'ın

bōyle diyüp ĥamle kıldı pehlüvān  
ĥāricilere urur tiġı revān

5 bir birine toğunur ol dem çeri  
itdiler 'uryān kıamusı tiġları

ŗubĥa dek bir birlerine kırdılar  
bī-'aded ĥāriciler cān virdiler

irte kırık biñ erile irdi me'ād  
ġörüben bađđāl ġāzi oldı ŗād

bir uğurdan ĥamle kıldı anlar  
ĥāriciler hep periŗān oldılar

bī-ĥisāb kırdı olar kāfirleri  
bozulup ŗehre ŗođuldı ol çeri

10 orta yire ŗehri anlar aldılar  
yidi ġün anı ĥisāra kıldılar

ġāzi ol dem ol kıapuya ġürz urur  
kırılur kıapu çeri ol dem yürür

sünniler hep kıal'a içre girdiler  
yine ol kāfirleri çoğ kırdılar

ol la'ın bābek hemān ĥādimleri  
dūŗürüp urdı laġım ol bir yiri

çal' anıñ altında anlar geçdiler  
çıkdılar şehr-i amāna kaçdılar

15 sağ kalan hāriciler islām olur  
isteyüp bābek'i bulmaz ğam olur

gösterür kendine ol lāğımı  
urdu seyyid 'aşkar'a ol dem gemi

tutdı kemend girdi lāğım içine  
gitdi hayli çıkdı yiriñ yüzine

244b gördi bir şahrā çobān koyun göder  
bābek'i andan sual turup ider

dir çobān uş gitdi ol işbu yaña  
pek sürerseñ irişürsiñ sen aña

bu yaña biz şerh idelim bābek'i  
çün lağımdan çıkdı ol tamu segi

gitdi bir dem kondı bir şovuk şuya  
gösterür şeytān yüzün ol bed-hūya

5 dir racīm bābek benimdür dövletiñ  
istemem kim ola her giz miñnetiñ

yitdi baṭṭāl turma sen kaçğıl hemān  
ger tutarsa hiç saña virmez amān

kaçmağa bābek la'ın hāzır olur  
şāh-ı merdān ol zamān çıka gelür

yüz yigirmi kullarıyla ol zamān  
cenge turdı ol la'ın bābek hemān

hamle kıldı bābek'e ol dem dilir  
kullarına buyurur bābek fuzül

10 yüz yigirmi kulları hamle kıılır  
orta yire seyyid'i anlar alır

ol vākit irdi me'ād adlu kişi  
hem yanınca 'abdü'l-vahhāb yoldaşı

kırk biñ islām ile anlar geldiler  
cümlesi bābek'e hamle kııldılar

leşkerini bābek'e hep urdılar  
ol la'ınıñ kovmini hep kırdılar

yalañız bābek la'ın çok cenk kılar  
'ākıbet ġāzi aña tiġı çalar

15 atınıñ boynuna ol tiġı rāst gelür  
bābek'in altında ol at yıķılır

arķasın bir ağaca mel'un virür  
tiġı elinde seyyid'e karşı turur

dir yā baṭṭāl neyledim kim ben saña  
gice gündüz kaçd idersin sen baña

245a vir amān kim daḡi ata binmeyem  
dīniñe hem saña kemlik şanmayam

ġāzi dir çok söyleme ol müslümān  
yoķsa virmem bir daḡi saña amān

böyle dirken geldi bir pīr ol zamān  
aġlayup dir pehlüvān virme amān

bu ḡasan ile ḡüsün'e kaçd iden  
ḡāriciler nesli şübhe itme sen

5 bu cevābı çün işitdi pehlüvān  
gözlerinden yaş olur ol dem revān

gözlerine yaş anıñ tola kalur  
ol zamān bābek la'ın fırsat bulur

göziniñ yaşın silerken kaçdı ol  
gördi kim bābek la'ın fırsat bulur

didi vāh bu pīrdurur şeyṭān la'ın  
yine oldu bābek'e ol dem mu'ın

bu cevābla aldadı mel'un beni  
ol racīm şeyṭān ḡalāş itdi anı

10 bābek'in ehlīn kızın hem oġlını  
buldı anda pehlüvānlar sultānı

viridi 'abdü'l-vahhāb'a hep anları  
didi bağla şalıvirme bunları

bābek'i ben itmeyince bir yaña  
gelmezem oldu ḡarām ḡānem baña

gitdi bābek arķasınca ol seḡi  
kaçdı yidi gün hemān bābek daḡi

zaḥmı çok urdı o baṭṭāl bed-ḥūya  
ḥaste mecrūḥ geldi yitdi bir köve

15 köv içinde varıdı bir diyr hemīn  
düşdi yatdı diyr içinde ol la' in

yatdı bir dem geldi diyriñ ruhbānı  
didi kimsiñ baña söyle sen seni

eytdi bābek bir ġarīb dervīş-i adem  
yoğ mekānım seyyiāt ben eylerem

245b bu yaña bir çeşmeye baṭṭāl gelür  
aluben abdest namāz anda kıılır

otururken gördi karşudan suvār  
mihmān oğlu nu' mān eylemiş şikār

gördi nu' mān pehlüvānı ol zamān  
geldi düşdi yanına aniñ hemān

aldı gitdi şehre nu' mān serveri  
ġāzi söyler aña olan işleri

5 bābek'i bir bir ḥikāyet eyledi  
korkaram ki kıoparur bir şer didi

şaldı nu' mān dört tarafa ilçiler  
bābek'i anlar varup teftiş ider

bu yaña bābek la' in ol zaḥmı hep  
ḥoş olup şerrine yine eyler taleb

otururken geldi şeytān kıatına  
geldi nevhāt anda nā-pāk zātına

ağladı bābek hemān dem zār zār  
didi eylerdim seniñle iftiḥār

10 bu belāya uğradıpsıñ başımı  
eylediñ ġāyet perişān işimi

kandesıñ sen uğramazsıñ yanıma  
işte baṭṭāl kıaşdı kıılar cānıma

eytdi şeytān kıorkma baṭṭāl ölümi  
kıılıcıñladur seniñ çekme ġamı

öldürüp anı kıutasıñ 'ālemi  
bu cihānda sen süresiñ çok demi

yine bir cenk hānı ta' rīf eyledi  
azdurur mel' ūnı ol şeytān didi

15 atına mel' ūn our ol ruhbānı  
bildürüp kendin ider idlāl anı

azdurur ruhbānı daı ol kövi  
tız gidüp anlar aarlar defneyi

kövliye ol defneyi tasim ider  
ol urā ehlīn hemān tābi' ider

246a dirilür yüz biñ sa' ādetsüz eri  
itdiler bey' at amu ufa iri

geldi bir gün bir kiři ol bed-hūya  
dir řehā rāst gelmişem bir nesneye

şol řaıñ başında gördüm bir ' aceb  
ıldurur anıñ a' zāsı hep

bir yüzi it bir yüzi ādem anıñ  
gördii malūk degül hi kimsenüñ

5 dir bābek olmaz mı kim ol tuula  
ankı malūk oldıı ma' lūm ola

anlara hep atlu yaya gitdiler  
ol řaıñ etrafını uşatdılar

ol zamān baāl irişdi bābek'e  
na' ra urup şamle ıldı ol sege

didi ey mel' ūn elimden ande sen  
gideceksin işte yitdim saña ben

açmayup mel' ūn hemān řarřu gelür  
řāh-ı merdān ile o şavaş ılır

10 olaca vat-i zebūn kim ol la' īn  
irişüp etbāı oldılar mu' īn

yüz biñ erle baāl'a şamle ılır  
pehlüvānı ortaya anlar alur

ol ikindiye adar ıldı şavaş  
top gibi yuvalanurdı anda baş

řāh-ı merdān cenkde ğāyet şıılır  
memlān-ı tebriz hemān ıa gelür

varidi başında hem on biñ çeri  
sünni idi kendüsi hem leşkeri

- 15 anları küffâr görüben şındılar  
yüzlerini kaçmağa döndürdüler

istedi bâbek la‘îni pehlüvân  
ol la‘înden bulmadı aşlâ nişân

memlân’ı tebrîze yine gönderür  
arçasınca bâbek’iñ yürür gider

- 246b kânde gitse bâbek’i ister dilir  
ol la‘înden almadı hiçbir haber

giderek bir çeşmeye bir gün varur  
aluben abdest namâz anda kıılır

ol namâz üzre iken bâbek la‘în  
yitdi baṭṭâl katına ol dem yakın

göñlini bağlar namâzda yâr ile  
bakmaz idi daḥi ğayrı bir şeye

- 5 gördi bâbek didi fırsatdur baña  
urayım bir kaç kılıç imdi aña

tiĝi çekdi aldı mel‘ün destine  
geldi ol dem pehlüvânıñ kaşdına

çaldı mel‘ün boynuna hem koluna  
itmedi ol tiĝ eşer bir kılına

yidi kez çaldı kılıçla baṭṭâl’ı  
çâre olup kesmedi tiĝ ol eri

ol muḥammed muştafâ’nıñ kılını  
bâzubend itmişdi kesmez tiĝ anı

- 10 bakdı olmaz seyyid’e tiĝdan zarar  
turmayup anda la‘în itdi firâr

bir dere içre la‘în kaçup gider  
çün namâzın bu dilir tekmil ider

atlanup ardınca gitdi der-‘aḳab  
geldi yitdi bahre bâbek bî-neseb

çok gemi mel‘ün görür ḥâzır turur  
hep demir alup olar ḥâzır turur

- açuben yelken olar gïtmek diler  
ağlayup bâbek la'în feryâd kıılır
- 15 didi mel'ûn varidi bir düşmânım  
mâlımı hep aldı kıurtıldı cânım
- ger beni ol tıtsa hiç virmez amân  
öldürüp deyâya atar bî-gümân
- bu geminiñ birine beni  
kıurtaram zâlim elinden cânımı
- 247a merhâmet mel'ûna anlar kııldılar  
bir gemi içre la'îni aldılar
- 'ukba'nın kıardaşı şâḥha mel'ûnı  
anda imiş gizledi ol dem bunı
- ol gemiler kıatına baḥḥâl irer  
ol la'în bâbek'i anlardan şorar
- didi sizler gördüñüz mi bir eri  
ol giyerdi şol kııyâsda tınları
- 5 şâḥha dir geldi beli ol tonda er  
şol gemiye bindi ol işte gider
- ol gemi leşker alıpdı ol zamân  
birine ol er binüp oldu revân
- virdi baḥḥâl'a la'în bir beksimet  
yiyüben oldu hemân ol pâk-i zât
- dârı hüşber ile yuğırımışdı ol  
yiyüben oldu hemân dem lâ-'aḥûl
- taşra geldi ol la'în bâbek hemân  
lâ-'aḥûl baḥḥâl yaturdı ol zamân
- 10 çaldı tiğla başına hem beline  
gelmedi her giz ḥaḥâ bir kıılına
- ol kıadar urdı la'îniñ kıolları  
kıaldı her giz kesmedi tiğ baḥḥâl'ı
- kıaldı nâçâr bağladı bir taş hemân  
atdı baḥre seyyid'i ol bî-imân
- çıkıdı ol dem bir muḥâlif rûzigâr  
ol geminiñ cümlesin taşâ çalar



pāre pāre oluben qalmaz biri  
ğark olup deryāya hep adamları

15 şaḥḥa mel' ūn ile bābek hemān  
qaldılar bir taḥṭa ūstinde hemān

ba' zı çıkup ba' zı anlar ṭaldılar  
ölmeyüp aḥir selāmet buldılar

bir ṭağa çıkıdı iki mel' ūn kiři  
içdiler anlar yediler yemişi

247b buldılar bir yol anlar gitdiler  
geldiler bir şehre anlar yitdiler

şordılar ol şehriñ adın bir ere  
didi çin dirler biliñ siz bu yire

adı çindür taḥṭ-ı gāhdur bu diyār  
şāhınıñ vardur çerisi bī-şümār

baqdı mel' ūn şehir öñünde bir ulu  
ordı qurmuş içi leşker ṭoptolu

5 leşkeri görüp la' in qaldı ṭaḥḥa  
ol zamān şeyṭān racīm yitdi aña

gördi bābek zārı zārı aqladı  
qandesin ey devleti varım didi

hem şikāyet itdi baṭṭāl'dan qati  
qıldı şeyṭān aña daḥi nevhati

dir benimdür devletiñ hem miḥnetiñ  
ṭutacaqsın ' ālemi nā-pāk zātıñ

imdi var gör bu diyārıñ şāhını  
dīniñe sen eylegil da' vet anı

10 atası anası adın ben saña  
söyleyem sen daḥi var söyle aña

ister ise senden anlar mu' cize  
sen digil bulam define ben size

bir define söyleyem hem saña ben  
var anı göster hemān ol qavme sen

qırq ṭolu küp ṭāqıyūnus altını  
qamu bir cinsdendür ufaq iri

göster açsunlar anı anlar hemān  
hep saña muṭi' olalar bī-gümān

15 ṭurdı mel'ün gitdi ol şāhdan yaña  
virmedi destūr ḳapucılar añā

didı şāha söyleñiz kim bir rasūl  
geldi diler kim ḳatuña gele ol

dün gice hem görđi bir düş ta' birin  
söyleyem kendüye imdi yir yirin

248a düşde kendüne didiler gir dine  
eylemiş ol 'amel rü'yāsına

söylediler şāha bunı der-'aḳab  
eyledi ol ḳatına anı ṭaleb

urdılar añā süñü hem daḫi oḳ  
çaldılar elmās tiğıla añā çok

ḳılmadı ḳār bir silāḫ her giz añā  
kesmeyüp tiğ şıçrar oḳlar bir yaña

5 didi yā ḳovim bundan artuḳ mu' cize  
olmaz ammā gösterem çok māl size

şol maḫalde ḫüsrev-i ṭaḳiyunus  
ḳırḳ küp altun vardurur yoḳ ğayrı ses

çıḳarup ol māl siz ḫarşlık idüñ  
şoñra andan siz baña tābi' oluñ

vardılar ol māl hep çıḳardılar  
geldiler mel'una bey' at ḳıldılar

mel'ünñ ayağına hep düşdiler  
ḫaḳ rasūlsiñ deyüben yapışdılar

10 didiler her ne dilerseñ biz saña  
hep muti'üz emriñe cān fidādür yolña

bu yaña biz şerḫ idelüm baṭṭāl'ı  
çün deñize atdılar ol serveri

ğāzi dir düşürdüm 'aḳlım ol zamān  
başım üzre indügüm gördim hemān

aşağı başım yuḳaru ayağım  
geldi nā-gāh bir kişi ol dem dirim

çizdi bendden ellerimi ol kişi  
boğazımdan daği çizdi ol taşu

15 yukaru döndürdi oldem başımı  
deryānıñ dibine indürdi beni

ol kadar indük idi aşığı biz  
gök gibi kaldı mu‘ allağda deñiz

ol kişiye bir kezin kıldım nazar  
bağdım ol bir kırmızı yüzlüce er

248b boynına kılmış hamā`il tiğini  
çünki indük tutdı ol kuçdı beni

didi ey baṭṭāl şakın ğuşşa yime  
bu ne işdür başıma geldı dime

er olanıñ başına çok iş gelür  
kılına her yirde ol yardım kılur

bunda daği göreceksiñ çok ‘aceb  
mümkinini yok tağdır itmiş hāk çalap

5 gitdiler hayli göründi bir diyār  
yidi kat anıñ ‘acāyib burcı var

ol şehre kim yakıncağ geldiler  
kovmi anıñ cümle karşıu geldiler

seyyid’i anlar ziyāret itdiler  
aldılar anı şehire gitdiler

bağdı orta yirde meydān var ulu  
buğda ile içi olmuş toptolu

hep halāyıklar dirilmiş bir yire  
toldururlar buğdayı çuvallara

10 bir sarāya seyyid’i eletdiler  
bī-қыās ta‘ zīm-i tekrım itdiler

gördi bir tağtda oturur ihtiyār  
sebze-püş başında anıñ tācı var

şagda şolda begleri hep oturur  
tağtından inüp seyyid’e karşıu yürür

görüşüp ol er oturdı yirine  
kıldı nevhāt ğāziler sulṭānına

eytdi ol pîr ey ħudâ-venda benim  
sünni islâm dînidür bilgil dînim

15 ħaħķı bilüp olmuşam ben müslümân  
hem getürmişem rasûle ben îmân

bu maħâmiñ adıdur taĥt'eş-şerâ  
yiriñ evvel ħatıdur imdi bura

niçe yidi ħat ise bu asumân  
yir daĥi aniñ gibidür bî-gümân

249a işbu evvel ħatda âdem oĥlı var  
ol ikinci ħatda cinni var şümâr

pes üçinci ħatı tenhâ kimse yok  
dört yanında ħayvânatıñ ħaddi yok

pes bişinci ħatı hep diĥzârdurur  
daĥi altıncısı hem zulumâtdurur

hem yidinci ħatıdur daĥi deñiz  
ortasın allah bilür biz bilmezüz

5 yidi gün baĥĥâl'ı anlar ol ħonuk  
ol ħavüm itdi aña ta' zîm çok

gün sekiz olunca baĥĥâl'ı olar  
ol deñizden taşraya çıkardılar

pes rivâyet eyledi kim pehlüvân  
didiler yum gözleriñ yumdum hemân

aç didiler yine ben açdım gözüm  
taşrada buldum hemân kendi özüm

bir kezin ħarřuma kıldum ben nazâr  
baĥdım anda 'aşĥar'ım otlar gezer

10 ħudret-i ħaĥ ĥitmiř ol bir yaña  
oldı ĥurrem seyyid-i baĥĥâl aña

ata toĥrı yüridi er serveri  
baĥdı bir kez anda görür bir diyri

ol diyir ruĥbânı çıkdı dışaru  
seyyid'e virdi selâm geldi berü

dir şafâ geldiñ emîr-i pehlüvân  
yoluña olsun fidâ başıla cân

- düşde gördüm bu gice peygamberi  
ol muhammed nebiler hâtemi
- 15 ol seniñ gelmeñ haber virdi baña  
muntazırdım imdi bu dem yoluña
- qaldurup barmaq olur ol müslümân  
seyyid ile içeri girdi hemân
- ortaya ruhbân getürdi ekmeği  
yidi anlar şordı baṭṭâl bâbek'i
- 249b eytdi ruhbân bunda vardur bir diyâr  
vaḳḳaş adlu hem anıñ bir şâhı var
- azdurup vaḳḳâş ḳopdı dînine  
rağbeti artdı anıñ günden güne
- ğâzi dir bir nâme saña vireyim  
bâbek'i vaḳḳâş'a ben bildüreyim
- nâmeyi vaḳḳâş'a vir kim oḳıya  
ol kim buğz eyleye ol bed-hüya
- 5 nâme yazup virdi aña pehlüvân  
aluben ruhbân olur yola revân
- geldi kim vaḳḳâş ile bâbek la'în  
ḥamr içer taht üzre ol iki bî-dîn
- nâmeyi vaḳḳâş'a şundı anda ol  
başlayup oḳur anı anda fuḫül
- nâmeniñ başında yazmış pehlüvân  
ey 'akılsuz nâ-bekâr hem bî-îmân
- hiç revâ mıdur saña kim bâbek'i  
bilesiñ peygamber ol mel'ün segi
- 10 muştafa'nıñ ḥaḳ dinin sen ḳoyasıñ  
oluben mürtâd la'îne uyasıñ
- ḳılıcımdan ḳaçdı geldi yanıña  
ḳaşdı ḳıldı diniñe îmâniña
- işbu nâmem varıcaḳ imdi saña  
bağlayup ol bâbek'i gönder baña
- yok diriseñ işte geldim ḳatıña  
eyleyem çok işi nâ-pâk zâtıña

pes edeple anı baña viresiñ  
yoğsa benden niçe kemlik göresiñ

15 çünki vaqqâş ol bitiyi oğudı  
pâre pâre eyleyiñ bunı didi

hem dağı dir öldürün bu ruhbânı  
ğomadı öldürmege bâbek anı

dinleyüp ol bâbek'i virdi amân  
yazdı nâme ruhbânı şavdı hemân

250a yazdı ey bağğâl-ı kâttâl nâ-bekâr  
ben seniñçün çoğ çekerdüm intizâr

gice gündüz isteridüm ben seni  
alayım ata-yı kardaş kanını

nâmeye ruhbân getürdi servere  
oğıyup hiç tınmadı bu sözlere

gice yatdı şubğ olunca pehlüvân  
oldı şehriñ yolına toğrı revân

5 bu yaña bâbek la'ın dört yüz biñ eri  
cümle kendi mişli kâfirün varı

bağlayup şâf alây dutdılar  
şâh-ı merdânıñ yolın gözetdiler

bağdı bağğâl ol vilâyet leşkeri  
atlanup şâf bağlamış ufağ iri

heybetle bir kezin na'ra urur  
üni ile şağrayı tağı ÷oldurur

şandılar gökler yığıldı ol çeri  
çoğ la'iniñ şındı ol dem ödleri

10 şordı vaqqâş bâbek'e ol dem bunı  
didi mel'ün budurur bağğâl üni

heybetle cenkde böyle çağırur  
bir birine tağları şankim urur

eytdi vaqqâş niçe erdür bu kişi  
yığa yazdı ün ile tağı taşı

eytdi bâbek ey şehâ bundan hâzer  
ğılmayup hiç hâline eyle nazâr

bil elimde ol helāk olsa gerek  
i‘timād kııl baña itme şübhe şek

15 şāh-ı merdān indi tağdan ol zamān  
meydān içre ‘aşkar’ı sürdi hemān

berkidüp at kıolanın şıçrar biner  
gösterür yitmiş iki dürlü hüner

gördi vaqqāş kıametın hem la‘ını  
oldı hayrān kıurıdı anıñ kıanı

çağırur gāzi yā vaqqāş bil beni  
baṭṭāl’am kāfirleriñ bil düşmānı

250b tiz tıutup virgil elime mel‘ünü  
sen daħi islām olup kıurtar cānı

yoksa hergiz görmedüğün ben saña  
göreceksin imdi bunda sen revā

varidi bir pehlüvān adı hamān  
sürdi meydān içre atın ol zamān

bir süñü kııldı havāle servere  
men‘ idüp irişdi seyyid ol ere

5 kıuşağından tıutuben anı hemān  
yukaru atup çalar tığla hemān

iki pāre oluben düşdi yire  
kıatı heybet düşdi ol bābeklere

bir biri ardınca yitmiş kāfiri  
öldürür kıurmaz aña kıarşı biri

düşdi vehim anda gāyet kıovm-i çin  
çağırur hā noldıñız bābek la‘ın

şabr idiñ kıaqqından anıñ ben geleyim  
olmaduk işler aña ben kıılayım

10 ol la‘ın yüz biñ eri bahşı kılar  
şāh-ı merdān üstine birden şalar

orta yire aldılar ol diliri  
kııldılar öyleye dek cenk ğırı

bağdı bābek kim yorıldı ol çeri  
şaldı yüz biñ daħi tāze leşkeri

itdiler bu nüv' a üç gün cenk kıati  
kıalmadı řāhib-kırānıñ kıākıati

çok yerinden yaralandı pehlüvān  
akdı kıanı kıaldı 'āciz ol zamān

15 yüzini hāķ hāzretine kııtdı ol  
pes şefi' peygamberi hem itdi ol

pes revā oldı hemān dem hāceti  
gök yüzünden ğulğule kıopdı kıati

bakıdı seyyid geldi ol tālūs pīri  
varıdı yanınca yüz biñ leşkeri

251a kıılıcı kendi ğörünmez anlarıñ  
içlerine ğirdiler kāfirleriñ

tığ çalup başlar döker kıovm-i pīri  
kim urur bilinmezdi kāfir leşkeri

ol dem içre iki yüz biñ kāfiri  
eyledi anda helāk kıovim-i pīri

leşker-i küffār bu hāli ğördiler  
bozılup kıaçmağa yüz kııtdılar

5 ğördi küffār kıaçdığın ol pehlüvān  
şükri kııldı hāķķa bī-hād ol zamān

bir yire řaķçün süñüsün kıırdı ol  
kıayanup at üzre oldı lā-' aķul

zīrā üç ğün eyledi cengi cidāl  
ķan aķup olmışıdı ğāyet bī-mecāl

kıaldı at üstinde öyle bir zamān  
kııtdı ol tāmūs pīri anı hemān

bir kenāra seyyid'i ol çıkārur  
ğöz aķup tāmūs'ı anda ğörür

10 řād u hurrem oldı ğāyet pehlüvān  
bāriğāha eletür tāmūs hemān

yarağın çıkardı virdi şerbeti  
hoş olup zaķmı ğider hep zaķmeti

eytdi baķtāl tāmūs'a bābek kıanı  
dir ğeçürdi rüm'a ol řeytān anı



eyledik çok cengi çāre olmadı  
ol la'ın bābek ele hiç girmedi

turuben anlar yürür şehir üstüne  
hep giderler şāh-ı merdān kaçdına

15 buyurur tāmūs pīri kōs çaldılar  
geldiler şehri araya aldılar

işbu hāli gördi vaqqāş bābek'i  
isteyüp bulmadı mel'ün segi

bağdı bu qovm beñzemez hiç insāna  
hep yalın kılıc kıyar anlar cāna

251b bulmayup ol bābek'i āh eyledi  
urğadım ulu belāya ben didi

tākatı tāq oldu vaqqāş'ın kıti  
na'ra bir kez evvel urdı hāzreti

dir yā vaqqāş küfri qo ol müslümān  
yoğ dir-iseñ virmezem saña amān

buyururam pīr yeler bu şehir begi  
yıkuben dağı kıraram qovmiñi

5 diñleyüp bu sözleri vaqqāş gelür  
qal'a qapusın açup taşra yürür

būs idüp baṭṭāl'ın ol ayağını  
dir şaşurdu ol la'ın bābek beni

yañılup bir iş kıldım pehlüvān  
qatıña geldim baña sen vir amān

qaldurup barmaq olur ol müslümān  
ol şehir qovmi olur kamu hemān

hem yigirmi dört şehir yitmiş dağı  
qal'a islām ider anda sehi

10 anda seyyid oturur bir ay tamām  
örgeür farzıla sünnet şubḥı şām

anlara dīn erkānın hep bildürür  
ol pīri tāmūsa hem destūr virür

eyleyüp tāmūs vidā' anda gider  
gāzi vaqqāş'dan gemi maṭlūb ider

dir şehā kı1 bir gemi hāzır baña  
gitmelüyem zīrā ben rūmdan yaña

itdi vaqqāş ben daħi bile gidem  
sulţānımsıñ ben saña hıżmet idem

15 kıomadı baţţāl gemi hāzır kı1ur  
ol gemiye kırk kışi bile alur

vaqqāş'a eyler vidā' ol pehlüvān  
açuben yelken olur anda revān

diñleñ imdi şerħ idelim bābek'i  
gördi işbu heybeti mel' ün segi

252a heybetile kaçdı çok yir ol la'in  
yitdi deryānıñ kenārına yaķın

geldi nāgāh ol racīm şeyţān aña  
gördi bābek eyledi feryād aña

didi uğratdıñ belāya başımı  
eylediñ böyle perişān işimi

sen kıatıñda olmazam eksük didüñ  
tar vaķıtde semtime hiç gelmediñ

5 şaldı baţţāl hep pīriyi üstüme  
geldiler yalın kıılıcla kaçdıma

itmediñ her giz baña sen yardımını  
çekdürürsiñ gice gündüz bu ğamını

eytdi şeyţān söyleme ben seni  
gözedürem illā görmezsiñ beni

ammā şimden şoñra işiñ hoş olur  
her ne işlersen kıamusı hoş olur

tīz geçürdi bābek'i ol deryāyı  
öte yaña şalı virdi bed-ħūyı

10 dir yirü islāmbol'a varğıl bugün  
yüregine ur o baţţāl'ın düğüm

ayrılıp islāmbol'a ol 'azm ider  
sür' atile yidi ğün yola gider

gideriken yolca ol kırk er görür  
irüşüp anlar aña selām virür

didiler kimsiñ adıñ ne söylegil  
kande gidersiñ bize şerh eylegil

eytdi bābek siz muqaddem söyleñiz  
gelmeñiz kande ne yire gitmeñiz

15 eytdiler biz şehr-i islābolluyuz  
eytdi bābek imdi kimdür şahiñiz

didiler anlar esātūr kayser'i  
oğlu tekfurdur mülūki serveri

sünni islām eyledi baṭṭāl anı  
hem yanında koydı ol bir oğlunu

252b dir bābek imdi nire gidersiñiz  
didiler vardur bizim nā`ibimiz

nā`ibi islābol'ıñ ol erdürür  
adı neşūr bizlere serverdürür

anda gizlü dīn tuṭar ol neşūri  
kâşdı kıldı katl ide ol tekfūr'ı

bir haber virdi aña ol puṭulurı  
didiler öldürdi bābek baṭṭāl'ı

5 hem daḥi geldi yakıncaḡ şehre ol  
araruz ol bābek'i şaḡı şol

karşu geldük kim anı biz bulalım  
varuben tekfūr'a bir iş kılalum

işidüp şād oldı bābek ol zamān  
dir benem ol bābek imdi bī-gümān

şehr içinde buluben ol baṭṭāl'ı  
bī-amān itdim helāk ben kattālı

didiler aç gövdeñi bir görelüm  
arḡasında vardurur pul görelim

10 açdı nā-pāk gövdesin bābek hemān  
arḡasında vardurur pulı nişān

gördi anlar düşdiler ayaḡma  
itdiler pūçurna mel'ün bi-dīne

dürlü dürlü ṭon aña giyürdiler  
şehr-i islābol'a varup girdiler

karşu geldi naştûri ol bâbek'i  
görüşüp şehre girer mel'ün segi

itdiler pinhân la'îni bir yire  
virdiler gizlü haber ol seglere

15 bâbek'in hep katına dirildiler  
hariciler meşvereler kıldılar

ol beşir tekfûr şikâra bindiler  
bu la'înler puşuda gözetdiler

anlara bulup la'înler fırsatı  
öldürürler anda ol iki zâtı

253a geldi neştûr bâbek'e virdi haber  
turuben bir na'ra urdı râ-yı şer

eytdi kim bâbek benem ey kovm biliñ  
şehr-i çin'den gelmişem agâh oluñ

eyledim battâl'ı ben anda helâk  
'âlemi mekrinden itdim arı pāk

işte öldürdüm beşir'i tekfûr'ı  
sizleriñ olam gerekdür serveri

5 ol erem ki yakmaz ateş cânımı  
hem aqıtmaz süñü oq tiğ kanımı

kim uyarsa baña cânı kırtılır  
uymayanlar hep helâk imdi olur

ol beşir'in tekfûr'in tâbi'lerin  
kırdılar hep komadılar sağ birin

çoğı dağı anda mürtâd oldılar  
bâbek'i alup sarâya geldiler

geçdi tekfûr tahtına mel'ün hemân  
başına dirildi cümle bî-îmân

10 ulu begler aña bey'at kıldılar  
terk idüp islâm'ı kâfir oldılar

turdu dört biñ diledi ol anda cenk  
biri naqşı birisi kâbûs firenk

biriniñ tārûn firenk adı hemân  
birisi 'abdu's-şalib adlu hemân

dirdi anlar çok çeri çok pehlüvân  
oldılar anlar malatya'ya revân

gâfil idi seyyid'in oğlanları  
itdi anlar şehid kırk dört serveri

15 her birisi adı bellü pehlüvân  
hep şehid itdi la'inler bî-imân

ammâ ol aḥmed ṭurân cu' de dilir  
eflâḥun hem daḥi manşūr adlu şîr

hem daḥi 'abdü's-selam naşr-ı ḥubâb  
daḥi ḳâsım ile pîr 'abdü'l-vahhâb

253b seyyid'in oğlu nezîr daḥi bile  
ḳurtulur anlar şavaş ḳıla ḳıla

ḳal' ayı lâncân'a anlar girdiler  
bu yaña şehri ḥarâb küffâr ider

naḳtılar dir yâ bâbek böyle iş  
eylediñ ger olsa yaşıñ elli biş

şağ ḳomaz baṭṭâl birini bî-gümân  
öldürür seni daḥi ol bî-amân

5 ger öküz boynuzına girseñ diri  
bil ḳomaz ol pehlüvânlar serveri

pek severdi naḳtılar kendüzin  
evlerine döndi mel'unlar yüzin

ol la'inler 'azm ḳıldı iline  
diñlegil baṭṭâl'ı şerḥ idek yine

varidi bir zirnaḳıñ oğlu 'ali  
ḥânesinde otururdu ol veli

bir ḥaber geldi aña seyyid gelür  
düşürür yârenleri ḥâzır olur

10 bindiler baṭṭâl'a ḳarşu vardılar  
görüşüp ayağına yüz sürdiler

aldılar anı şehre geldiler  
yiyüp içüp ḥaḳḳa şükri ḳıldılar

sünbâṭ oğlu sehl'in islâm oldığı  
ḳovmile dîni maḳbûl ḳıldığı

seyyid-i baṭṭāl'a anlar söyledi  
şād olup gāyet şükürler eyledi

niçe gün oturdu anda pehlüvān  
geldi bir peyk aña bir gün nāgihān

15 şundi baṭṭāl'ın eline bir biti  
oquyup yāğlık çıkardı ḥazreti

yüzlerine tıtdı hāy hāy ağladı  
yaqasın yırtup cigerler tağladı

mīr ' ömer'den ol biti gelmiş imiş  
bābek'in ol işlerin şerḥ eylemiş

254a yazmış ol kim geldi bābek bu yaña  
kıldı qaşdı gāziler daḥi baña

itdi kırk dört yārānı şehīd  
hem malaṭya şehrini yıkdı pelid

pes sekiz yārān ile oğlın hemān  
şehr-i lāncān'da durur anlar hemān

yās u mātem tıtdı seyyid ḥazreti  
eyleyüp efgān melül oldu qati

5 mīr ' ömer ile ḥalīfe bir yire  
cem' olup anlar kılurlar meşvere

' abdü'l-vahhāb'ı olar çağırdılar  
seyyid-i baṭṭāl'ı andan sordılar

eytdiler kim imdi seyyid kandedür  
eytdi pīr dir ger ki gürcistān'dadur

ol diyārı cümle islām eylemiş  
ol yaña bābek daḥi gitmiş imiş

böyle tıydum seyyid'in ben ḥalini  
diñlemeñ bu ortanıñ kıli qālını

10 biñ kişi iki bahādur pehlüvān  
gönderür baṭṭāl'a anlar ol zamān

biriniñ adı ma'ād biri hāşim biri  
çoşdılar hem ' abdü'l-vahhāb serveri

seyyid'e yardıma anlar gitdiler  
sürüp gürcistāna anlar yitdiler

şāh-ı merdāna bu irişdi haber  
karşu geldi anlara ol mu' teber

bir biriyle buluşup görüşdiler  
oğlını gāzileri ağlaştılar

15 ol kadar çok ağladı ki pehlüvān  
gözlerinden kanlı yaş oldu revān

‘abdü’l-vahhāb dir hudā-vendā bize  
kıl nazar bir söz diyem imdi size

ağlamağdan çāre yokdur terki sen  
yaşadım üç yüzden artuğ yaşı ben

254b çok temāşā eyledim bu dünyāyı  
görmüşem ben niçe kāfir bed-hūyı

görmedim bābek gibi mel' un eri  
bu mişillü kāfir oğlı kāfiri

şanma zinhār az harīf ol kāfiri  
oldurur cāzūlarıñ bil serveri

eytdi seyyid bundayam şimdiki hāl  
bağalım ne gösterür ol zü'l-celāl

5 bu sözüñ üstine hayli gün geçer  
‘abdü’l-vahhāb piri ser-leşker ider

bābek'e toğrı bular şebhūn ider  
ol la' in bābek tıyar ağāh olur

ol daği biş yüz adam düşürür  
seyyid-i battāl'a karşu tiz yürür

varıdı bir eridürür merdümān  
yüz erile ilerü geldi hemān

‘abdü’l-vahhāb'a ber-ā-ber geldi ol  
yıkılup bir dārbıla ol lā' aqūl

10 diledi pirden amānı merdümān  
dir elet battāl'a olam müslümān

ol dem içre geldi bābek leşkeri  
orta yire aldı anlar bu piri

hem elinden merdümān'ı aldılar  
yir yirin bu pīre hamle kıldılar

bağdı kim pîr oldu ğayrı işbu hâl  
geldi bâbek almadı cenge mecâl

merdümân'ı yıkdığın işbu piriñ  
atına varmış haber ol bađđâl'iñ

15 ol dem içre ıka geldi nâġihân  
bağdı 'abdü'l-vahhâb'iñ hâli yaman

na'ra urup eytdi ey kâfir kişi  
bu cihânda eylediñ dürlü işi

böyle diyüp kıldı hamle pehlüvân  
eyledi bâbekleriñ hâlin yaman

255a ıka geldi zirnak'iñ oğlı 'ali  
leşker ile hamle kıldı ol veli

itdiler bir gün dağı giceyle cenk  
niçe erler 'aqlı oldu niçe denk

uğradı 'abdü's-şalib'e pehlüvân  
ol la'in hem bađđâl'i gördi hemân

nâr-ı nûr virdi seni imdi baña  
gösterem erligi niçedür saña

5 ol sünü kıldı havâle seyyid'e  
diledi mel'un şehid anı ide

ol sünüsün şavdı asân pehlüvân  
gürzini kıldı havâle bî-imân

eyledi red mel'unıñ gürzin hemân  
degdi növbet pehlüvâna ol zamân

urdu bir gürz arbıla şâhib-ırân  
mel'unıñ alkanı oldu artađân

atıñ üstinden la'in düşdi yire  
diledi kim kendi kendin düşüre

10 ıtdı seyyid şaalın oldem hemân  
didi ey mel'un saña virmem amân

kesdi başın bindi atıñ üstine  
na'ra urdu gitdi bâbek aşdına

sürdi bâbek albine ol 'aşar'ı  
pîrelendi mel'unıñ ol dem yiri



gördi döndi dövleti itmez qarār  
atlanup mel'ün ider ol dem firār

çünkü bābek kaçdı cümle kaçdılar  
'ārı nāmūsı yabana saçdılar

15 şöyle kırdılar olar bābekleri  
kaldı ancak yüz kişide bir diri

bu yaña bābek daħi üç gün kaçar  
niçe niçe tağı saħrāyı geçer

varıdı yanınca firenk begleri  
bir yire konup direr ol segleri

255b ol la'ınler dirilürler bir yire  
eylediler anda dürlü meşvere

didiler biz düşürelüm çok çeri  
idelüm da'vet niçe serverleri

ola ki baṭṭāl'a bir iş kılalum  
ol zamān dünyāda rāḫat olalım

mel'ünin her biri bir söz söyledi  
dürlü dürlü herzeler anlar yidi

5 varıdı bir kal'a anda kandahād  
şāhına sehl-i sünbāt idi ad

bir bitı yazdı aña kim kııl kerem  
kal'adan bir yir vir kim girem

pek şıkıldım şıgınam kıatında ben  
ṭāpuña geldim kerem kııl baña sen

geldi nāme sehl-i sünbāt okıdı  
kal'a dardur leşkeri şıgmaz didi

ammā dir kendi gelürse yalañuz  
virelim şağ sözi imdi aña biz

10 ol ğulām geldi hemān dem bābek'e  
söyledi sehl'in sözini ol sege

ol bābek la'in çeriden ol zamān  
bellü avuç erile kaçdılar hemān

vardılar ol kandabād'a girdiler  
sehl-i sünbāt'a ḫaber tiz virdiler

atlanup qarşuladı ol mel' ünı  
iletüp sarâyına ol dem anı

bu yaña biz şerh idelüm baṭṭāl' ı  
tıydı bunı pehlüvânlar serveri

15

leşkere dir siz keçik şoyı tıruñ  
hâzır oluñ na' rama kulağ uruñ

inşâ`allah bu kezin ol bâbek' i  
bî-amân katl eyleyem mel' ün segi

ol çeriden ayrılup oldı revân  
dün içinde burca yitdi pehlüvân

256a

bir kemend bırağdı kal' a taşına  
şarılup çığdı hemân dem başına

ol sarâyıñ tāmına toğrı gider  
pencereden içeri eyler nazır

gördi anda oturur bâbek la' in  
sehl-i sünbâṭ daği katında hemîn

oturur ol ' uqba' nıñ oğlı velîd  
daği ' uqbe qardaşı şatħa pelîd

5

hamr içer olmışdı sarhoş cümlesi  
aşağı baṭṭāl inüp itmez sesi

qarañuca bir yire varup tıruur  
ol zamân bâbek la' in baş qaldurur

eytdi mel' ün yâ sehîl hurrem olıñ  
bilürem baṭṭāl ölür hurrem olıñ

dir beni şâh eyle bağdâd' a velîd  
dir vezîr eyle beni şatħa pelîd

varıdı anda sekiz er her birin  
itdi bir iqlime şâh bâbek la' in

10

şâh-ı merdân vardı ol dem ilerü  
qarşusunda bâbek' in tırdı uru

dir beni qanqı ile sen pâdişâh  
ideceksiñ eyle ey şâhib-günâh

âh idüp qaçmaq dilerdi bir yaña  
urdu bir müşti seyyid-i baṭṭāl aña

ol mel'ün düşdi beyni üstine  
şāh-ı merdān urdı bindi atına

ol velīd şaṭṭa daḥi kaçmaḳ diler  
her birine bir kılıç anda çalar

15 ikişer pāre ider mel'ünları  
mürdi olup gider ṭāmuya cānları

varıdı bir niçe beg öldürdi hep  
sehl-i sūnbāṭ itdi islām'ı ṭalep

ayağına düşdi tövbe eyledi  
pehlüvān yañılmışam tövbe didi

256b barmağın kaldırdı oldı müslümān  
açdılar ḳal' a ḳapusını hemān

şāh-ı merdān bir kezin na' ra urur  
sūnniler ḥāzır idi ol dem yürür

cümlesi birden hemān yürüdiler  
ḳal' anıñ ḳapusına yapışdılar

seyyid'in ḳatına ol dem yitdiler  
bābek'in ḥālin görüp şükr itdiler

5 ḥamle ḳıldılar hemān bābeklere  
virmediler her giz amān bir ere

şubḥa dek hāy hāy kılıçlar urdılar  
ḳoymayup sağ birini hep ḳırdılar

şol ḳadar çok idi bābek leşkeri  
ordısı ṭutmışıdı üç günlük yiri

ol çeriden ḳalmadı sağ bir kişi  
ṭağ u şahrā ṭoldı küffār leşi

geldi bābek ḳatına oldem dilir  
ellerine urdı mel'ünin demir

10 sehl-i sūnbāṭ'a anı ısmarladı  
ḥāzır ol bağdād'a biz gidek didi

oldı ḥāzır ol sehil hem pehlüvān  
oldı bağdād yolına anlar revān

gideriken yolca ol bābek la' in  
dir sehil gel baña olğıl mu' in

el demirim şalı virgil bir yaña  
eyleyem yarın şefâ' at ben saña

sehl-i sünbâṭ geldi buldı seyyid'i  
bâbek'in bu sözlerin aña didi

15 mel' ünîñ ḳatına geldi pehlüvân  
ey îmânsuz kelb-i bî-îmân

daḫi yola gelmediñ mi ey la'în  
sehl'e dirsîñ kim baña olğıl mu'în

didi baṭṭâl bil beni peygamberem  
bu devirde cümle ḫalka serverem

257a ol muḫammed devri geçdi bu zamân  
gel baña sen 'âşi olmadın hemân

eyle bey' at baña sen itme 'inâd  
olasîñ yarın ḳıyâmetde küşâd

ol zamân benden utanursîñ ḳati  
tut sözüm ey er baña it bey' ati

şâh-ı merdân ḳaḳıdı ğâyet aña  
didi bir çengâl buluñ tizcek baña

5 aĝzına bıraḳdı çengâli anîñ  
kesdi atdı dilini ol mel' ünîñ

didi saña böyle lâzım ey la'în  
lâyıĝıñ budur seniñ bulduñ hemîn

gıtdiler bir niçe gün bâbek yine  
sehl-i sünbâṭ'ın baḳar ol yüzine

yogidi dili işâret eyledi  
zencirim alup beni ḳurtar didi

süheyl geldi yine baṭṭâl ḳatına  
söyledi bâbek sözün ḫâzretine

10 şâh-ı merdân geldi yine bâbek'e  
çoḳ naşihât itdi ol mel' ün sege

dir 'inâd itme la'în ol müslümân  
ahirete gitme gel sen bî-îmân

dileyem ḫaḳdan ola diliñ tamâm  
idesiñ allah'a ḳulluḳ şâd u kâm

başladı mel'ün hemân dem herzeye  
ğâzi dir iskence eyleñ bed-hûya

mel'ünün iki elin kaç' itdiler  
hem dañi iki gözün çıkardılar

15 şöıra bir peyki halife katına  
şaldı ' arz itdi ol hazretine

didî tıtdum bābek'i ben bağladum  
çıkırup çeşmini cigerin tağladum

bağaram imdi seniñ fermānıña  
öldürüp yā şalayım mı yanıña

257b oldı ol peyk bağdād'a ol dem revān  
bu yaña bir yire geldi pehlüvān

ol diyārıñ adamı hep geldiler  
şāh-ı merdāna şikāyet kıldılar

didiler çok oğlumuz hem kızımız  
oldı gā`ib kande gitdi bilmezüz

ev içinde nāgihān gā`ib olur  
bilmezüz bu işi kimler kıılır

5 kankı şehre vardı ise pehlüvān  
böyle şekvā itdiler aña hemān

bu yaña peyk geldi şāhıñ katına  
bābek'i ' arz eyledi hazretine

şāh-ı islām oldı gayet şādumān  
buyurur şehri tonadıñ siz hemān

ehl-i bağdād şād u hurrem oldılar  
şāh-ı merdāna du'ālar kıldılar

didiler geldi yakıncağ pehlüvān  
karşu çıkdı aña ol şāh-ı cihān

10 görüşüp şehre getürdi serveri  
kondurup ' izzetle toylar ol eri

buyurur şāh bābek'i eltdiler  
şehr önünde ulu āteş yağdılar

atdılar od içine ol bī-dīni  
yandı kül oldı anıñ murdār teni

dört tarafa şâyi' oldı bu haber  
şād u hurrem oldı cümle sünniler

yidi gün oturdı seyyid şāh ile  
bağdılar kopdı hâremden velvele

15 bir gūlāmı geldi şāhıñ ol zamān  
didi gā`ib oldı kızın nāgihān

vāh şafiyye didi ol şāh ağladı  
pehlüvānıñ bağrına odlar kodı

düşdi bey-hūd yatdı üç gün pādışāh  
eyledi hātunı çok āh ile vāh

258a zārılık kıldı hātunı rūz u şeb  
ağlayup eylerdi ol kızın taleb

bir gece uyğuda yatdı ol qarı  
gelmeyüp uyku açıkdı gözleri

gördi ki iki yāşıl kuş geldiler  
bir ağaç üstinde sâkin oldılar

dir biri hātunı şāhıñ böylece  
turmayup ağlar niçün gündüz gece

5 ol biri dir aldı divler kızını  
ol sebebden rūz u şeb turmaz üni

ol biri dir kande eletdi kızı  
dir geçürdi öte yidi deñizi

vardurur bir 'ayn-ı katre div yiri  
eletürler anda kız oğlanları

bu diyârdan kırk kız oğlan andadur  
işbu kız daği olar katındadur

geldi ol hātun halife katına  
düşini şerh eyledi hâzretine

10 ol daği baṭṭāl'a bildürdi hemān  
yine bize düşdi iş dir pehlüvān

didi şāhım eyleñiz himmet baña  
giderim elbetde ol divden yaña

inşā`allah ol la'ini bulayım  
luṭf-i haḳla kızın andan alayım

oldı bu kışşa dağı bunda tamām  
ca‘ fer’iñ pāk rūhına yüz biñ selām

oқыyanı yazanı yazduranı diñleyeni  
bu kitābı işbu nazma vireni

- 15 ھاڭ te‘ ālā du cihānda kıla şād  
eyleye ađiret ‘ azābından ھاłāş

## bu kışşa seyyid ğāzi’niñ ra‘ di cāzūyı helāk itdigi ve şehādet buldıǵıdur

fā i lâ tün / fā i lâ tün / fā i lün  
bir işe başlayıcağ allah’ı yād  
eyle kim sen bulasñ ol işde dad

- 258b oldurur ھاłlāķı ‘ ālem luţfi bol  
cümle mađlūķ rızķını virendür ol

oldurur raĥmān-ı ‘ ālem’ul-ġuyūb  
hem ġanidür dađı settār’ul-‘ uyūb

bağla ġöñliñ aña eyle dilde yād  
şüphe yoğ eyler seni dāreynde şād

hem muĥammed muşţafā’ya vir selām  
ben de saña söyleyem bir ĥoş kelām

- 5 seyyid’iñ bir kışşasın şerĥ idelim  
ġöñlüñizden ġuşşayı yād idelim

ol erenler şāhı ġāzi pehlüvān  
bindi bir ġün ‘ aşķar’a oldı revān

niçe ġünler gice ġündüz yol gider  
giderek ‘ ümmāna bir ġün ol irer

ġördi bir şehr-i mu‘ azzam yapılu  
diledi kim süre ol şehre ulu

bağdı kim bir er ġetürmiş pūtını  
medĥ ider hā anı ol la‘ in ķati

- 10 çağırur kim düzemez kimse bunı  
işbu pūtiñ yoğdurur hiç aķrānı

bu diyārda pūt düzici çoğdurur  
men mişillü usta ancağ yoğdurur

cümleniñ üstādıyam yoğdur eşim  
bu pūtı kendi elimle düzmişem

tañrılığa işbu pūṭ lāyık olur  
kim alursa bunı tañrıyı bulur

hem belālardan ola cümle emīn  
rıżkı çok olur dā`im ol hemīn

15 şāh-ı merdān bu sözi işitdi hep  
ol kişiye eyledi ğāyet ğaḍap

didi sen buna küfrdür söylediñ  
düzdüñ nesne la`in tañrı didiñ

sen mişillü it anı ta`mır ider  
tañrılığa ol la`in lāyık olur

259a tañrı oldur on sekiz biñ `ālemi  
yaradur daḡi `ademden `ālemi

cümleniñ rıżkın viren hem aç kıomaz  
kakıyup virdüm seniñ rıżkıñ dimez

ol la`in baṭṭāl'a sögdi söyledi  
urdu bir kez vardı er cem`eyledi

çok la`inler başına cem`oldılar  
pehlüvānı ara yire aldılar

5 her kime urdu ise ol bir kezīn  
yıkılıp bilmezdi ol kendi özin

eyledi adamı mecrūḡ çok hemān  
on bişi mürd oldu gitdi bī-īmān

tīz varup anlar ḡaber virdi mīre  
begleri geldi ber-ā-ber servere

indi atdan aña virdi pes selām  
yüzini urdu yire itdi kelām

ol ḡalāyıklar görüp hep ṭaḡılur  
seyyid'i alup sarāyına gelür

10 ṭoyurup ḡarnın geḡürdi taḡtına  
didi bunda gelmeñiñ aşlı neye

söyle aşlın baña ey şāḡib-ḡırān  
var mı bir iş bunda ey şīr-i cihān

mācerāyı ğāzi aña söyledi  
ol teḡānūş ḡatı bir āḡ eyledi



gözlerinde oldu yaş yire revān  
dir varidi bir kızım ey pehlüvān

ev içinde oldu nāgāh bellüsüz  
қанçaru gitdi anı biz bilmezüz

15 ger bulursañ ol kızımı ben hemān  
terkleyüp pūtı olayım müslümān

şehir içinde kopdı ğāvġā ol zamān  
bu ne ğāvġā didi şordı pehlüvān

ol teġānüş seyyid'e itdi du'ā  
didi ey şır-i cihān şāh-ı gedā

259b bir vaqıtde bunda gelmiş murtażā  
murtażā kim ibn-i 'ammi muştafā

işbu şehriñ nişfın islām eylemiş  
yarusı daħi ħarāc virek dimiş

bir sehil nesne için cengi cidāl  
eyleyüp anlar iderdi çok kıtāl

şāh-ı merdān dir ümīdüm kızımı  
buluben şād eyleyem ben özini

5 gel benimle kavli ikrār it hemān  
olasıñ sen daħi islām ol zamān

ol teġānüş cengi ol dem def' ider  
müslümānlar ayrılup girü gider

ġāzi'ye eyler yidi gün hizmeti  
toy kıılup yidürdi dürlü ni' meti

şoñra aña bir gemi ħāzırladı  
kırk kişiyile seyyid'i aña kodı

lenger alup gitdiler üç gün olar  
bir muħālif yıl çıkar taşā çalar

10 itdi biñ pāre gemiyi rüzigār  
oldı seyyid 'aşkar'a ol dem süvār

ol sürüp deryāyı atı üzdürür  
üzerekden bir yaña toġrı yürür

gideriken geldi nāgāh bir gemi  
ol gemi ġāyet çok idi adamı

ol gemiye aldılar tîz seyyid'i  
başına dirildiler ufağ iri

didiler kimsiñ bu yolla vâkı' a  
şâtaşup atıñla düşersiñ şuya

15 eytdi seyyid varidi bir düşmânım  
cânımı yakmış idi evvel ol benim

cengi kılduğ oldu ol mağlûp baña  
bir gemiye girdi kaçdı bu yaña

ben daği ardınca giderken hemân  
irdi ol dem bir belâ-yı asumân

260a bir muhâlif yil çıkup batdı gemim  
hem daği garğ oldu niçe adamım

işbu at oldu sebep ancağ baña  
üzerekden ol getürdi bu yaña

hamdü li'llah siz baña râst geldiñiz  
irişüp işbu gemiye aldıñız

şordı bir er pehlüvânıñ adını  
ğâzi dir adım decâ`il bil beni

5 itdi ol er kim adım çatşâr'durur  
bil benim neslimde şâh çok vardurur

qayseri kostantin'iñ ben qardaşı  
oğlıyam 'ammim idi pes ol kişi

hem 'arâkil qayseri atam idi  
seyyid-i battâl anı qatl eyledi

ol zamân çin şehrine ben gelmişem  
mîr qanağur'iñ qatında qalmışam

bu kişi atam vezîri idi baña  
geldi imdi giderem andan yaña

10 'ammi zâdem varidi tekfûr adı  
şehr-i islambol'da pâdişâh idi

varimiş bir bâbek öldürmiş anı  
istemişler şâhlığa imdi beni

eytdi gâzi niçe kim battâl diri  
varamazsıñ şayma bu şayğuları

giderek bir ağa anlar yitdiler  
ķuruban çadır ider anda Őikār

yağdılar ateş biŐurdiler a' ām  
yiyüp içüp itdiler bir dem adām

15 geldi nāgāh bir kişi hōvf-i ati  
div mişillü kırķ sekiz var āmeti

ol gemi halkı gōrüp bu heybeti  
ķorkuben çāk oldu ol dem āķati

heybetile bir kez in na' ra urur  
ra' di cāzū benem dir ol çaęırur

260b dir benim bu yir Őikār-gāhımdurur  
kim gelürse bī-amān cānın virür

bōyle diyüp ilerü ol dem gelür  
ol naķiķ adlu eri yire urur

nuķta adlu kim vezīri ķayser'iñ  
hurdı ķıldı hep sūñüs in ol eriñ

el Őunup ıtdı bir in daēi hemān  
oķ sepiñ dir ağırur Őāhib-ķırān

5 öldürür ıtduğını oķur sihir  
ıtdı āteŐ ile ol dem gögi yir

biş yüz erden dōrt yüz in yağdı oda  
ŐāŐdı alan bilmedi ande gide

ķoydı bir oķ yaya ol dem pehlüvān  
gōzedüp cāzūyı itdi oķ revān

ķudret-i haķ degdi ol oķ gözine  
deldi beynin aķdı anlar yüzine

bir ātılın ķoydı cāzū mel' ũnı  
gāyib ider gōrmediler bed-hūyı

10 yüz kişi almıŐdı anlar serveri  
ķanıyup öpd i ayağın her biri

oldı ol yüz er ķamusı müslümān  
hep gemiye girdiler anlar hemān

cümlesi birden Őehādet ķıldılar  
cümlesi sūnni müslümān oldılar

bindiler bir ay tamāmen gitdiler  
sende adlu bir şehre yitdiler

bağdı gāzi görürmür bir şehri ulu  
şordı şehriñ adını ol bahtlu

15 didiler bu şehriñ adı sende'dür  
memleketdür bāri işi kıandedür

sürdiler toğrı şehre geldiler  
ol şehriñ ehli kıamu dirildiler

varidi bir şāhları adı kıumār  
bir ğulāmı seyyid'e ol şāh şalar

261a didi var gör ne gemidür bu gemi  
hem ne milletdür su`āl it ādamı

ol ğulām geldi hemān şordı haber  
ilçiyüz geldük şehā biz didiler

biz hālīfe ilçiyüz biz cümlemüz  
bu kıumār şāha varıñ haber eyleñiz

geldi bildürdi şāhā virdi haber  
şaldı ol yitmiş kişi ol mu`teber

5 eletürler seyyid'i şāh kıatına  
ol varup virdi selām hāzretine

gösterür yir oturur bu şīr er  
ol kıumār andan şorur yine haber

eytdi seyyid kim hālīfe kıızını  
ra`di cāzū aldı araram anı

ol sebebden gelmişem ben bu yire  
kıandedür bilür misiñ söyle hele

eytdi şāh adıñ nedürür söylegil  
ne kişisiñ baña sen şerh eylegil

10 anlara bildürdi seyyid kendini  
işidipdi evvelā bildi anı

ağlayu dir kim yā bađđāl bir kıızım  
varıdı bir sā`at görmezse gözüm

gence bānu adlu ğā`ib oldu ol  
dört tarağı istedükdi şağı şol

ķande gitdi bulmaduķ andan eķer  
ammā virdi kim mūneccimler ķhaber

ra`di cāzū aldı dirler ol kıızı  
yaķdı böyle ol la`in oda bizi

15 ġāzi eytdi inķā`allah çekme ġam  
ideyim helāk anı ben iķbu dem

tiz getürdiler yimek ol yimedi  
ol ķumār niķün yimezsiñ sen didi

eytdi seyyid mezķhebiñ söyle baña  
ķaķ ise ger dost olayım ben saña

261b dir ķumār ķāh putperestem putlarım  
vardurur çok anlara ben tıparım

eytdi seyyid ger olursañ müslümān  
etmegiñ yiyüp olam dostiñ hemān

dir ķumār ķāh bir ķavül biz ķuralım  
anıñ üstinde metin biz duralım

bulasıñ kıızım görem yüzün hemān  
sünni islām olayım ben bī-ġümān

5 iķbu ķartla ta`amın pehlüvān  
ol ķehirde niķe bir zamān

bindiler bir ġün ķikāra gitdiler  
avlayarak murġizāra yitdiler

dir ķumār ķāh kim ġudā-venda kıızım  
bunda ķapdı benim ol iki ġözüm

böyle dirken geldi bir geyik hemān  
tiz dönüp bir yañaaya oldu revān

ķāh-ı merdān ķovdı anı ġayli yol  
ķovsa ķaķar dursa durur idi ol

10 iki üç ġün ķovdı anı bir yaña  
ķaķduġı vaķit ķuķ daķi yitmez aña

iriķüp atdı kemend ahūya  
ol kemend geķdi ķanur tıtdım ġūya

ol yaķıncaķ gitdi kim tıta anı  
silkinüp yandan ķıķardı boynını

elli fersenk daħi ƣodı pehlüvân  
ƣaçar iken nâ-bedîd oldı hemân

irişmişdi aħşamiñ vaƣtı daħi  
geldi bir hoş şulu yire ol seħi

15 abdesti alup ƣılar anda namâz  
yatsuya dek oturur ol uyumaz

vaƣtı girdi daħi ƣıldı yatsuyu  
dir bu şudan dökünem biraz şuyı

zîrâ yorulmuşdı ğâyet ol zamân  
şoyunup girdi şuya şâhib-ƣırân

262a yıƣanup ol şuda ƣıƣdı taşraya  
bulmayup ƣonın yatur ol uyƣuya

uyanup bir demde atın yarağın  
bulmayup ƣoƣ aradı şolı şağın

bilmediği bir du‘ â hiç yoğ idi  
anda peygamber şaçı hem ƣoğ idi

cümle geƣmiş enbiyâlar şaçını  
bâzübend itmişdi erler sulţânı

5 oƣıdı ol bildüğü du‘ âları  
hem şefi‘ ƣıldı ƣamu peygamberi

dir ilâhi seyyid-i mevlâ-yı haƣ  
pîr kişiyem ƣıl kerem hâlime baƣ

işbu pîr vaƣtimde işbu vaƣı‘ a  
uğradım imdi varur hâlim yine

eylediñ her yirde sen baña meded  
ulu şâhsıñ luţfıña yoğdur ‘ aded

mûnis idüm imdi ben düşdüm cüdâ  
ƣıl ‘ inâyet baña ey bâr-i ģudâ

10 ağlayup sürdi türâba yüzini  
zü‘l-celâle dikdi iki gözini

ƣıƣa geldi hażreti hıızır ol zamân  
şâh-ı merdân ilerü vardı hemân

ol selâm virdi hıızır peygambere  
ol nebi dir niçesiñ bu ca‘ fer’e

dir niçün gâfil olursıñ böylece  
bu mişillü yirde uyursıñ niçe

ol geyik ʔonında dün saña gelen  
gezdürüp bunca ʔağı sağ ʔurtılan

15 ra‘ di cāzū kıızıdur aldı ʔonıñ  
hem dağı ʔaşdıña çok gezdi seniñ

ammā faḥr-i kâ`inātıñ rehberiñ  
ol ḥabîbi ḥaḳ muḥammed serveriñ

çün ki saçın bađlamışdıñ ʔolıña  
ol sebebden bulmadı fırsat saña

262b eytdi baṭṭāl kim yā ben niçe olam  
‘aşḳar’ım gitdi anı ʔande bulam

didı ḥızır var serendipde işim  
ol maḳāmatur benim pes gidişim

eletem anda seni tiz gel berü  
gāziler sulṭanı geldi ilerü

yum didi yumdı hemān iki gözin  
aç didi buldı serendip’de özin

5 ḥazret-i ādem ‘aleyhimü’s-selām  
türbesinde vardı ʔurdu ol imām

dir ḥızır ʔur bunda sen ben gideyim  
ṭamūs’a varup ḥaber ben ideyim

böyle diyüp gā`ib oldı ol hemān  
ādem’i itdi ziyāret pehlüvān

oturup üç gün teferrücler ʔılır  
ol ṭamūs nā-gāḥ hemān ʔıḳa gelür

görüşüp dir niçesiñ ey pehlüvān  
ḥālını şerḥ eyledi baṭṭāl hemān

10 dir yā ṭamūs yine iş düşdi saña  
eyle bu def‘ a dağı çāre baña

ra‘ di cāzū’nıñ maḳāmına götür  
ḳıl kerem bu işi dağı bitür

eytdi ṭamūs kim ḥudā-venda anıñ  
yiri şarpdur mel‘ ün oğlı mel‘ ünıñ

heft deñiz geçmek gerekdür ol iti  
bulasın sen yolda hem çok zahmeti

ğāzi dir elbetde bu def' a baña  
kıl meded ilet o mel' undan yaña

- 15 baqdı tāmūs çāre yoqdur leşkeri  
gönderüp yanında qoydı biñ piri

seyyid'i alup havāya uçdılar  
ol yidi deryāyı anlar geçdiler

hem ' acāyip şeyleri çok gördiler  
bir ulu şahrāya anlar vardılar

- 263a qondı kim bir hoş ' acāyip mürğizār  
dürlü dürlü otları ağacı var

otı sünbül za' firān qoqu virür  
ağacı ' üd ile hem şandāldurur

quşları gelmez kıyāsa ol yiriñ  
göbegi miskdür kamu geyikleriñ

taşları cümle ' aqıq yaqutdurur  
kendüzin her biri bir rüvnaq virür

- 5 dir tāmūs yā pehlüvān işbu maqām  
' ayn-i qatre'dür irişdüñ ey hümām

ğāzi abdest aluben kıldı namāz  
eyledi allah'a nāliş hem niyāz

baquben qarşuda bir qal' a görür  
taşları anıñ beyāz mermerdürür

dir tāmūs bu qal' a ra' di cāzūniñ  
hem daği bu şahralar bu mel' üniñ

eytdi seygid baña siz yāy oq viriñ  
luḡ-i haqla niderem anı görüñ

- 10 virdiler bir qaç oqıla bir kemān  
her oqa yidi isim yazdı hemān

anları qodı yanında pehlüvān  
açılır qal' a qapusı ol zamān

çıqdı ol dem qal' asından taşraya  
geldi la' in elde elmās tıgıla



ey tāmūs dir sen benim düşmānımı  
sen getürdiñ aqıdam al qanıñı

şabri kıl evvel helāk idem kılam  
şonra varup ben seni andan bulam

- 15 böyle diyüp başladı şire hemān  
yaya bir oq qoydı ol dem pehlüvān

ism-i ‘azam okıyup yay taldurur  
qıdretu’llah atına bir oq urur

qafasından dışaru çıqdı oqı  
başı üzre düşdi yire ol şaqı

- 263b şāh-ı merdān iriřür kim cāzūniñ  
düşmemiş kılıç elinden mel‘ üniñ

aldı elmās tiği ol pehlüvān  
kesdi başın qanıñı itdi revān

pehlüvāniñ qatına tāmūs gelür  
būs idüp çeřmīn du‘ a aña kıılır

yüriyüp toğrı sarāya vardılar  
orta yirede bir ulu taht gördiler

- 5 şāh-ı merdān bir nazār tahta kıılır  
baqdı bir oğlanla kıız ağlaşur

yuqaru varup selām ol er virür  
kıız selām alup yüzün yire urur

eyleyüp hışmet didi ol ey yigit  
nireden geldiñ ne ersiñ baña eyt

ādemi zāt geldiği yoq bu yire  
milk olupdur bu maqām hem divlere

eytdi gāzi seyyid-i battāl benem  
böyle cāzū divlere qattāl benem

- 10 eytdi kıız şaddaqtü hātūn ‘āyişe  
gitmez imiş sözleriñ ařlā boşa

oturup işbu gice çoq ağladum  
yā ilāhi qalmadı hālīm didüm

qıl kerem buñdan selāmet bulayım  
yā cānım al kim ölüp qurtulayım

böyle dirken varmışam ben uykuya  
râst geldim bir ‘acâyip rü’yâya

geldi düşde ‘âyişe hâtûn baña  
didi ey kız ağlama mücde saña

15 irte baṭṭâl ra‘di cāzû mel‘ûnı  
öldürüp eyler ḥalâş buñdan seni

uyanup irte yine kıldım fiğân  
ḥamdü li’llah yüziñi gördüm hemân

söyleşürken ol kızıla pehlüvân  
yügrişüp geldi nice kızlar hemân

264a cümlesi ayağına döküldiler  
ağlaşuben zârılıklar kıldılar

istimâlet virdi didi ağlamañ  
şimdiden girü ğamı siz hiç yimeñ

ra‘di cāzû mel‘ûnı itdim helâk  
bu cihân mekrinden aniñ oldı pāk

eletem yurdiñıza cümle sizi  
şâdu kılam atañız anañızı

5 ol nigârlar şâd u ḥurrem oldılar  
şâh-ı merdâna du‘âlar kıldılar

şehrine göndür ṭâmûs bir piri  
ḳatına geldi aniñ hep leşkeri

seyyid’e anlar du‘âlar kıldılar  
cāzû mürd olduğına şâd oldılar

buyurur baṭṭâl periler gitdiler  
anda olan mâlı hep cem‘ itdiler

kendine seyid biraz māl ayırur  
ḳalanı ṭâmûs periye hep virür

10 aldı ṭâmûs ḳovmine virdi ani  
ol periler cümlesi oldı ğani

ṭurdılar ol ḳal‘ ayı hep sökdiler  
taşlarını cümle yire döktiler

yıkdılar yire ber-â-ber kıldılar  
aldılar mâlı revâne oldılar

ol sened şehrine geldiler yakın  
kondılar bir yire oldılar emîn

gâzi dört yaña bakup bir er görür  
ol kumâr şah anı tîz gönderür

15 dir yiri eyle kumâr şah'a haber  
söyle işte geldi baṭṭâl adlu er

ol kişi vardı kumâr'a söyledi  
geldi baṭṭâl didi mücde eyledi

begleri hep katına dirildiler  
bindiler seyyid'e karşı geldiler

264b gördiler konmuş turur deryâ çeri  
tağları tutmuş periler leşkeri

bu periler leşkerin kim gördiler  
düşdi dehşet cümle uru turdılar

bildi kim korçar bular ol pehlüvân  
karşu varup orduya şokdı hemân

buyurur ol dem getürdiler kızın  
ol kumâr şah göricek kızı yüzün

5 barmağın kaldırdı oldı müslümân  
ol gelen begler daḡı oldı hemân

bu kumâr şah kovmi cümle geldiler  
küfri koyup cümle imân buldılar

hep yıkarlar ol diyârın deyrini  
medrese mescid kılarlar varını

ol kumâr şah vidâ' itdi hemân  
oldı 'ummâr yolına torğı revân

sürüben deryâ kenârına gelür  
ol teğânüş'ı daḡı anda bulur

10 kızını anın daḡı virüp gider  
mâ' adâsın yirine teslim ider

ol ider elkıssa arzû mekke'yi  
varuben eyler ziyâret ka'be'yi

anda biş yüz bölük mâli üleşdürür  
çıkuben şeh-i medîne'ye gelür

ol rasûl-i ekrem nebi-yi muhterem  
ol muhammed muştâfâ fahr-i ümem

türbesin eyler ziyâret oturur  
ol kadar mâllar daği aña virür

15 şükr idüp çok türbeye yüzün sürer  
ol zamânda gözleri hem uyğular

uyuyup düşde görür peygamberi  
bûs ider çeşminden nebiler serveri

dir ciger köşem bu işler işlediñ  
hoşnudam qalar eyülikle adñ

265a razıyam ben daği senden turma git  
aldı bağıdâd'ı havâric aña yit

ol tarafda dirilür bir nice şum  
ol halife üstine itdi hücüm

uyanup batıl dışın ol tāmüs'a  
söyledi bir bir aña her ne ise

göç idüp andan revâne oldılar  
tāmüs ile 'azm-i bağıdâd kıldılar

5 rāviler kıldı rivâyet hârici  
çoğalup islâma itdiler güci

ol ebu'l-müslim horasân hazreti  
ol zamân peydâ olup kırmış idi

anların birisi ölmez sağ qalur  
bir hakem adlu anıñ oğlu qalur

büyüyüp mel'ün hakim oldı yigit  
şunda bunda uğrılık ider pelid

ol la'in bir yirde itmez qarâr  
dâ'imâ islâma eylerdi zarar

10 hayli mel'ün başına cem' olur  
anda otuz biñ kadar er yığılur

leşker ile kendi mel'ün hayber'e  
ol müsâfir oldı mel'ün 'anter'e

hoş tutup 'anter anı çok toyladı  
yâ hakim bir söz diyem diñle didi

didi sende vardur otuz biñ çeri  
ben daği virem yigirmi biñ çeri

biz seniñle şimdi el bir idelim  
şehr-i bağıdād'a hemān dem gidelim

15 ol ħalīfe ħazretin öldürelim  
begleriniñ boynunu hep uralım

sen ħalīfe ol vezīr eyle beni  
bu sözüm tut pādīşāh idem seni

bu iki mel'ün pelīd el bir ider  
elli biñ leşkerle bağıdād'a gider

265b ol ħalīfe otururdu bī-agāh  
itdi şebĥūn ol iki şāhib-günāh

ol ħalīfe bozulup itdi firār  
itdi mel'ünler çeriyi tārūmār

kendi gücle girdi ħal'aya hemān  
bağıladı ħal' a ħapusın pāsübān

ol sa'ādetsüz çeriler geldiler  
şehr-i bağıdād'ı araya aldılar

5 bu ħalīfe daği o gün nāmeler  
yazuben dört yañaya ādam şalar

itdi anlar daği yidi gün cidāl  
'āķibet buldı o mel'ünler mecāl

ħal'aya ħurdı olar bir nerdübān  
toldılar ħal' a içine nāgihān

şehri aldı ol dem içre ol çeri  
toldılar şehre olar ufağ iri

mutaşım şāh tamiñ üstine çıkar  
ķibleye karşı durup baş açar

10 yüzlerin ħāke sürüp peygamberi  
ağlayup eyler şefi' ol serveri

yitdi ol dem pehlüvānlar serveri  
hem anıñla biledür tāmūs piri

bağıdı ħāl ayruķsı olmış pehlüvān  
şehre karşı na'ra urdı nāgihān

eytdi ey kāfir sa‘ ādetsüz çeri  
şandıñız hālimdür işbu pīri

ķorkmayup eylersiñiz işbu işi  
ķande eylersiz hālāş imdi başı

15 böyle diyüp hāmle kıldı anlara  
çekdi tiğm çaldı ol azğunlara

bu periler daħi hāmle kıldılar  
kimse görmezdi kılcı urdılar

bağdılar oynardı kılc baş düşer  
yoğdurur meydānda bir hāmle kılar

266a kıra kanlar oldu meydānda revān  
hiç görünmez kimdürür kılcı uran

rāst gelür cenkde o baṭṭāl’a hākem  
dürişüp anıñ ile ol ‘ aklı kem

bir kişi dir kim yā baṭṭāl işbu er  
bil hākem’dür itdi mel‘ ün böyle şer

bu getürdi bunda işbu leşkeri  
itdi bize bu mişillü işleri

5 eytdi seyyid hāy pelid mel‘ ün kişi  
sen mi kıldıñ idesiñ böyle işi

ķaşd idersiñ bu hālīfe tahtına  
ne münāsib sen mişillü bī-dīne

dir hākem yā pehlüvān ben milkime  
ķaşdı kıldım bu sözi böyle dime

bu hilāfet ceddimiñdi evveli  
zabṭ iderdük bunca iqlimi ileri

ol ebu’l-müslim bize itdi ġāzap  
tācı tahtı cebrile ol aldı hep

10 müslümānsiñ hākķımı virgil baña  
şüphe itme çok olur ecri saña

ġāzi dir la‘ net saña hem nesliñe  
daħi saña tābi‘ olan mişliñe

hānedānı muşṭafa’ya ey la‘ in  
itdi ol ceddiñ ihānetler hemīn

dökdiler evlâdınıñ hem qanı  
ey la‘în şâh mı idem imdi seni

böyle diyince süñüsin ol hâkim  
tiz havâle itdi battâl’a o dem

15 men‘ ider battâl tutar kuşâğı  
qoparup atdan urur yire anı

ellerini arqasından bağladı  
arqadaşı yanına anı qodı

yıqdı bir dârb ile daği ‘anter’i  
bağladı tiz pehlüvânlar serveri

266b sünnilerle ol periler leşkeri  
turmayup hâ kırdılar kâfirleri

elli biñden ol havâric leşkeri  
cümlesi olur helâk qalmaz biri

geldi battâl ol hâlîfe qatına  
ol yayâq gelür yayâq hâzretine

seyyid ile görüşüp sevindiler  
şâh ile tāmūs daği görüşdiler

5 tāmūs’ı gâzi şâha medh eyledi  
bu qafadardur baña her dem didi

nâsa ol yüz biñ çeri göründiler  
qal‘ adan taşraya anlar qondılar

her gören insân alurdu heybeti  
hem kızın gördi hâlîfe hâzreti

şâd olup eyler du‘âlar seyid’e  
dir seni dâreynde allah şâd ide

seyyid’i tāmūs hikâyet eyledi  
şâh-ı islâma işin hep söyledi

10 diñleyenler cümle hayrân oldılar  
şâh-ı merdâna du‘âlar kıldılar

buyurur gâzi hâkem’le ‘anter’i  
tiz getürdi meydâna mel‘ûnları

şâğ turuken gönlerin çıkardılar  
anları çağırurâq mürd itdiler

şoñra destūr virdi tāmūs'a daħi  
gıtdi tāmūs otururdu ol seħi

ol zamān geldi malatya'dan ħaber  
mīr ' ömer itdi vefātı didiler

15 çok melūl olup yidi gün yasını  
tutuben ol acıdı ġāyet anı

şoñra gördiler münāsib servere  
kim ħalife kızını añā vire

şāh daħi gördi münāsib bu sözi  
seyyid-i baṭṭāl'a virdiler kızi

267a ġāzi'niñ oğlanları hem geldiler  
atasın anlar görüp şād oldılar

şoñra ' abdü'l-vahhāb'ı çağırdılar  
añā ser-leşkerligi hem virdiler

hem daħi oğlanların koşdı añā  
dir gidiñ sizler malatya'dan yaña

anda ayruķ ben varuben neyleyem  
oturup bunda ' ibādet eyleyem

5 ħamdu li'llah müslümāniñ düşmāni  
qalması hiç istemeñ ayruķ beni

hem esātūr kayser'in bir evlādı  
var idi anıñ kanāṭūr'dı adı

geldi düşdi pehlüvāniñ yanına  
didi sen rüm'ı baña virgil yine

sen merāmıñ üzre al benden ħarāc  
rüm'a sulṭān eyle ur başıma tāc

eytdi ġāzi yā kanāṭūr müslümān  
ol virem bu rüm'ı saña bī-gümān

10 dir severem dinimi yā pehlüvān  
kes ħarāca vireyim her yıl hemān

eytdi ġāzi tūtma işi eger sen  
hoş bilürsiñ ne kişiyem işte ben

eytdi şāh ħālī tūtam yavuz işi  
qulıñam ben itme böyle endişe



her ne fermān eyler ise hazretiñ  
ben muṭi‘ am görürem her hizmetiñ

virdi rüm’ı ol kanāṭur kayser’e  
ḳavl ḳıldı kim harāc her yıl vire

15 ḳaldı bir niçe zamān ol pāk-i zāt  
ol ḫalifeniñ ḳızı itdi vefāt

evvelā giderdi ḫacca her sene  
ḫac ider dönerdi girü iline

dönmeyüp bu kez mücāvir ḳaldı ol  
pes medine’de ‘ ibādet ḳıldı ol

267b eglenür anda tamām yidi sene  
eyledi hizmet medine şehrine

şöyle ma‘ mür itdi kim peygamberiñ  
kā`inātiñ faḫr-i ‘ ālem serveriñ

ol zamāniñ eşrafı mişli olur  
hac idenler seyyid’e taḫsīn ḳılır

pādişāhlar çok hediyeye servere  
gönderür taḫsīm ider dervişlere

5 kendi eylerdi ‘ ibādet rüz u şeb  
ḫaḳ te‘ ālādan ḳılar cennet ṭaleb

işbu ḫalle otururken pehlüvān  
çıḳa geldi bir yigit rüm’dan hemān

adı ‘ osmān idi ṭırdı ağladı  
gāzi aña ağlama niçün didi

eytdi ol kim ḳanāṭur kayser’i  
oldı yağı dirdi biş yüz biñ çeri

‘ uvcı firenkle el bir itdi ol kişi  
imdi islāmı iderler şavaşı

10 kayser ile sivās’ı itdi ḫisār  
eyleyüp gitdi malatya’ya olar

ḡayrı bilmem niçe oldı ḫālleri  
altı yüz biñ idi küffār leşkeri

çok perişān oldı seyyid bu söze  
dir zuhūr itdi yine hizmet bize

gice yatdı gördi bir düş ol hemān  
görünür peygamber-i ahir zamān

dir yā baṭṭāl ṭurmağıl sen rüm'a git  
sünniler ṭarlıkdadur imdāda yit

15 hoş diyüben uyanur ol ṭorğılur  
alup abdest namāzını kıılır

yüzlerin yire sürüp ol bī-baḥṭlu  
dir ilāhi cümleden seniñ ulu

ben umārdım bu diyārda ḳalayım  
işbu ṭoprāk içre defin olayım

268a ammā senden her ne gelse rāzıyam  
emrile fermān seniñ ben ne diyem

türbeye hem yüz sürüp çok ağladı  
ḳıl şefā' at yā rasūlu'llah didi

geldi nāgāh bir şadā yā pehlüvān  
hoşnudam olsun ḥudā hoşnüd hemān

ṭurmağıl islāmılara sen tiz eriş  
zīrā her işden ḥayırludur bu iş

5 çün işitdi şāh-ı merdān bu üni  
yire urdı yine ol dem yüzini

secde idüp ata bindi pehlüvān  
oldı rüm'iñ yoluna ol dem revān

gider iken yolda dirdi ilāh  
şāhibisiñ cümleñ ey pādişāh

pīr-i za' ifem saña ma' lüm yā ğani  
şıgınuḫ pūşti penāh ḳıldım seni

dest-girsiñ ḳamu dermānsuzlarıñ  
hem virürsiñ cānımı cānsuzlarıñ

10 bu ṭarafda seyyid'iñ oğlanları  
'abdü'l-vahhāb hem daḥi yāranları

cümlesi bir yire anlar dirilür  
baḳdılar kim bir kişi rümdan gelür

dir kanāṭur ḳayseri eyler sefer  
ṭurmañız ğāfil size virdim ḥaber

işidüp qarçaşdı islâmlar qatı  
dört tarafa gönderür anlar bitı

az vaqıtde kırk biñ âdam dirilür  
ol dem içre bir qoca ordu olur

- 15 ‘abdü’l-vahhâb dir halife qatına  
nâme yazup bildürek hazretine

yazdılar bir nâme şâha şaldılar  
qayseriñ hâlin tamâm şerh kıldılar

leşker-i küffâr yaqıncaq geldiler  
müslümânlar bunda hazır turdılar

- 268b eyleyüp bir gice anlar şebhünü  
dün içinde kırdılar çok mel’ünü

‘abdü’l-vahhâb pîr iderdi na‘ rayı  
mürd kılardı niçe niçe bed-hüyı

dirdi ‘abdül’vahhâb-ı ğâzi benem  
ol ğazi peygamber aşhâbındanam

pâk mübârek yüzini ben görmişem  
üç yüz on biş yaşıma hem girmişem

- 5 böyle dirken ol firenk adlu la‘în  
geldi ‘abdü’l-vahhâb’a ol dem yaqın

tiğla çaldı kafasından anı  
eyledi pîri şehid bed-gümânı

düşdi atıñ boynuna ol at anı  
çıkarur taşraya ol aqar qanı

rahmetü’llahi aleyhi oldı şehid  
oldı hurrem ‘uvic firenk mel’ün pelid

bu yaña ağlaşdılar yârenleri  
oldılar ğâyet melül ufaq iri

- 10 irte oldı müslümânlar şındılar  
yüzlerin bir tağa anlar virdiler

geldiler ulu tağa ol girdiler  
dört yanın hendek idüp oturdılar

‘abdü’l-vahhâb’ıñ tenin hem buldılar  
dirilüp anıñ namâzın kıldılar

tağ başında defn iderler ol piri  
geldi yitdi anda küffār leşkeri

kırk biñ erden qaldı altı biñ kişi  
çok perişān oldu islāmlar işi

15 bākisi anda şehid hep oldılar  
leşker-i küffār malatya geldiler

yıkdılar şehri hārābe itdiler  
taşını cümle yabana atdılar

ol gice geldi şehire pehlüvān  
bağdı kim olmuş hārābe hānümān

269a qalmamış taş üzre anıñ bir taşu  
hem haber şormağa yoğdur bir kişi

bağdı mü`minler penāh itmiş tağı  
kāfirin tutmuşdı hem şolu sağu

ulu cenkdür iki leşker kırılır  
bir ere kırk elli kāfir şarılır

qati tarlıq içre qalmış mü`minin  
mağlūb olmuş küffāra anlar hemīn

5 buldı bir şu aldı abdest pehlüvān  
tiz iki rek`at namāz kıldı hemān

giyinüp sāz u silāhı atına  
bindi tutdı yüzini mevlāsına

didı yā rab `ömrüm irdi ağıre  
yoğ mecālīm qarşu duram bir ere

pīr za`ifim cenge yoğdur taqatım  
tayanuram saña yoğdur qudretim

luṭfiña yoğ ḥad nidem bu iḥtiyār  
qıl `ināyet baña ey perver-digār

10 qahrıñ ile yaradılmış qavme ben  
bulayım fırsat `ināyet eyle sen

üç kezin ol na`ra urur pāyı pāyı  
işidenler şanki itdi `aql zāyi

çağırur ey `uvic firenk mel`ün saña  
uş irişdim gel cevāb eyle baña

tiğı çekdi girdi ol dem leşkere  
karşu durmaz bir la'ın hiç servere

şöyle bir tiğ çaldı kim ol pehlüvân  
siyl gibi kâfir kıanın eyler revân

15 cündüvâl cāzū sūnūsın çıkarur  
turmayup anıñla küffarı urur

her uruşda elli atmış kâfiri  
od çıkup yakar kıomaz biri diri

na'rasın bildi nezîr ile 'ali  
şād olup olar urur tiğa eli

269b 'aşkıla hamle kılurlar ol zamân  
öldürürler niçe kâfir bî-îmân

bu yañadan çün halîfe bahtiyâr  
geldi yüz biñ leşkери yanınca var

gördi seyyid çün halîfe leşkerin  
şancağ-ı küffâra sürdi 'aşkar'ın

yâra yırtı ol dilîr şolı sağın  
ol dem içre vardı buldı şancağın

5 kıayser'îñ tahtı önünden çıkdı ol  
itdi bir âh ol kıanâtür'-ı fuzûl

karşu geldi seyyid'e firenk 'uvic  
urdu seyyid ol la'ine bir kıılıç

tutdı kıalkın yardı indi başına  
indi andan döşine hem dişine

yarılıp atdan düşer iki yire  
düşürür heybet kıanâtür kıayser'e

döndürür atı başın gidi virür  
ğâzi şancağdârını tiz ağıdarur

10 pâre pâre oldu şancağı 'alem  
gök yüzinden geldi ol tāmūs hem

varıdı yanınca yüz biñ leşkери  
kimse görmez anları kıovm-i pîri

virdi destür anlara tāmūs pîri  
hamle kııldılar olar ufağ iri

görmez idi âdem oğlı anları  
aķıdurlar kâfirinden anları

şöyle bir kıııldı küffâr leşkeri  
altı yüz biñden alur biş biñ çeri

15 geldi seyyid şâh-ı islâm atına  
şâh dağı arşu gelür azretine

görüşüp anlar olurlar şâdumân  
seyyid’iñ oğlanları geldi hemân

ol ‘ali ile nezîr öpdî elin  
görüşüp öpdî o server gözlerin

270a ol anâţur çünki itmişdi firâr  
biş yüz erle eylemiş anda arâr

şehir öñünde otururdu ol çeri  
yitdi nâgâh pehlüvânlar serveri

pâyı pây üç kez urur na‘ra hemân  
çağırur ayser anı ‘ahdi amân

sen benimle ‘ahd-i peymân eylediñ  
şanmayam islâma yavuzluğ didiñ

5 imdi bir iş ılayım mel‘ün saña  
alvâ olsun itdüğim işler saña

amle ıldı leşkerine ayser’iñ  
gördi ayser heybetin bu serveriñ

âh idüp dir ey dirîgâ bî-çâre  
olmuşam arşu duramam bir ere

işbu erden atı miskîn olmuşam  
şataşup buña melâmi bulmuşam

eyledi ol ovmi seyyid târumâr  
ırdı biraz alanı itdi firâr

10 al‘aya anlar gücle girdiler  
apuyı muĥkem yapup oturdılar

ġâzi gördi bir ulu taş dikilü  
vardı taşîñ atına ol baĥtlu

azret-i işĥâĥ ‘aleyhimü’s-selâm  
zincirin şaĥlardı çünkim ol imâm

çıkarup ol taş bağılar zinciri  
atdı şehriñ yıkdı ol taş çok evi

taşı bir elmā gibi atardı ol  
çok evi itdi harābe sağı şol

- 15 her nire toḡansa eylerdi helāk  
burcları eyler harābe merd-i pāk

ziciriñ tutar elinde ucını  
ḡal‘ aya atup çeker girü anı

ḡal‘ a içre buñalır ḡayser ḡati  
öyle oldı döndi baḡḡāl ḡazreti

- 270b anda bir şu varidi abdest alur  
ḡal‘ aya ḡarşu namāz anda ḡılur

çok şuşamışdı emir hūş olmadı  
uyutup bir dem olam rāḡat didi

diñlenüp zincir ile bu burcları  
hep yıḡup idem helāk bed-ḡayser’i

başınıñ altına bir taş alur  
yatuben ol burca ḡarşu tiz uyur

- 5 varidi ol ḡayser’iñ maḡbūb kıızı  
şāh-ı merdānda idi anıñ gözi

otururdu gördi burcda seyyid’i  
ey dirīḡā yatdı sulḡānım didi

aḡlayup ol itdi ahile fiḡān  
didi ḡorḡım seyyid’e ire ziyān

yidi biñ erile sercā`il gelür  
didi atam kim gelür anı görür

ger uyanmazsa la‘inden servere  
şübhe yoḡdur ki zarar imdi ire

- 10 ger çağırsam bellü rüsvāy oluram  
şabrı ḡılsam yāre ḡasret ḡaluram

yazdı ol bir kāḡıda ey er uyan  
geldi leşker ihtimāl ide ziyān

çok uyuma uyḡunıñ vaḡtı degül  
cān-ı dilden ‘āşıḡam ben saña bil

ķayser'ĩn ben ķızıyam bilgil beni  
cān-ı dilden sevmişem bende seni

uyanup ķal' a işin eyle tamām  
bĩ-amān kes bu atam başın hem

15 ol zamān ben sūnni islām olayım  
yār olup saña murādım bulayım

şardı taşa atdı ol ķız ũstine  
gũyā bařtāl uyarmaķ ķařdına

eyle taķdĩr eylemiş kim mũste' ān  
ķut ola ol taşıla řāhib-ķırān

271a

### vefāt-ı bařtāl ģāzi

fā i lâ tũn / fā i lâ tũn / fā i lũn

eyle yazmış yazısın perver-digār  
taşı ol dem aldı gitdi rũzigār

pehlũvānıñ ģögsine dũřdi hemān  
taķdĩr-i ģaķ virdi cānın ol zamān

baģladı bābek la' ĩn ol lengeri  
atdı deryā iĉine ol ca' fer'i

5 hem eliyle cāhe atdı ol eri  
atdı yine ōlmeyũp ĉıķdı diri

' uķba ķādı zehri virdi ōlmedi  
řaķladı ģaķ aña bir ķār ķılmadı

ĉũnki oldu va' desi anıñ tamām  
bir kiĉi taş ile ōldi ol ĩmām

deprenũp bir kez virũr ol cānını  
ģaķ te' ālā eylesũn raģmet anı

ģördi ķız kim deprenũr bir kez hemān  
uyķu ģālibdũr uyanmadı hemān

ŗurmayup gitdi atasından yaña  
dir ata destũr viriñ imdi baña

10 aĉdurup ķapuyı bir taşra ĉıķam  
nā-bekār bařtāl'a ben bir iş idem

ol fulān yirde yatur ben başını  
pes kesũp tamām ideyim işini



eytdi kayser ol kişi ‘ ayyārdurur  
key řaķın saña ziyān elbet olur

itdi kız kim dövletiñde nār-ı nūr  
neylerem ol ‘ ayyārı yā ata gör

açdurur kapuyı kayser ol zamān  
geldi kız baṭṭāl katna tiz hemān

15 gördi teslīm eylemiş cānın o řāh  
itdi ol kız āh u āh u āh u vāh

dir bu dünyāda naşib ben olmadım  
şağ görüp bunu murādım bulmadım

271b bāri idem kendimi imdi helāk  
ola aḥretde naşib bu zāt-ı pāk

çıkırap kor kabzasın kız ḥaņçeriñ  
gögsi üzre řāh-ı merdān ca‘ fer’iñ

dutdı üzre řehādet söyledi  
olup islām cānı teslīm eyledi

řoñra bulut çıķdı yil esdi kati  
yağdı yağmūr itdi gāyet zulmāni

5 řāķıyup şimşek o nāzik tenleri  
bellüsüz itdi hemān dem anları

öyle itmiş ḥaķ te‘ ālā anları  
yil götürdi bellüsüz ol tenleri

bilmedi hiç kimse nirde kaldılar  
ḥikmetu’llah kızla gāyib oldılar

baķdı kayser kim görünmez pehlüvān  
yolına islāmbol’iñ oldı revān

kız muķaddem gördi buruçda kim çeri  
şandı sercā`il la‘iñiñ leşkeri

10 korķdı baṭṭāl’ı uyarmaķ diledi  
sercā`ildür bir ziyān irer didi

ol çerisi sünni islāmlar idi  
altı biñ er arar idi seyyid’i

ol ‘ ali bile nezīr altı biñ er  
baķdı ‘ ālem oldı zulmet ser-ta-ser

şıgınuþ bir tağa anlar tırdılar  
tırdı yağmür ęal' aya hep vardılar

bağdılar boş ęal' a yokdur pehlüvân  
isteyüp bulmaz olar anda nişân

15 ol gice ęal' a öñünde tırdılar  
ęâzi'niñ oğlanları düş gördiler

gördi anlar ęâziler sultânını  
kendiler atası hağ aşlanını

bir burâğa gördiler olmış süvâr  
hulle geymiş hem başında tâcı var

272a hep şehidler öñine düşmiş gelür  
ol ber-â-ber anlara ol dem olur

dir benim oğlanlarım sizler beni  
istemeñ dünyâda ben virdim cânı

vâşıl oldı haęęa gitdi muhterem  
ammâ sizler ile bile himmetim

her ne iş eyler señiz allah için  
eyleyesiz hasbeten li'llah için

5 bî-vefâdur dünyâyı dost şanmañız  
kimseye her giz hağâret kılmañız

hem esîri öksüzi hoş dutasız  
daği yavuzlarla şöhet itmeñiz

cümle işde meşvere siz idesiz  
işñiz ululara söyleyesiz

daği her bir işde hağdan yardımı  
isteyüp ol işde hiç çekme ğamı

bu naşihatler ki sizler tutasız  
yüzi ağ yarın yanıma gelesiz

10 böyle diyüp yıldırım mişli geçer  
ol burâğ altında kuş gibi uçar

irte uyandı nezîr ile 'ali  
ęati efgân eylediler ol veli

bir biri ęatına anlar gitdiler  
iki ęardaş düşlerin şerh itdiler

dir nezîr kim mişilini bu rü`yânîñ  
bende gördim yokdurur farkı anîñ

ağlayup hayli fiğânlar itdiler  
göçdiler şehr-i malatya geldiler

15 seyyid için yâsı mâtem tıtdılar  
şâh-ı islâm'a haber hem itdiler

ol halîfe oldu gâyetde melûl  
gâzi için şanki oldu lâ-` aqûl

müslümânlar iqlimi işitdiler  
yâs tıutup baṭṭâl'a rahmet didiler

272b bu hikâyet burada oldu tamâm  
muştafa'nîñ rûhına yüz biñ selâm

çok şükür oldu kitâbım intihâ  
fetih kıldı ol hudâ-yı muntehâ

kıldı mesrûr bu kemine kulını  
itdi itmâm kendüsinden me`mûnı

rahmet olsun seyyid'in pâk cânına  
ca` fer adlu gâziler sulṭânına

5 hem daḥi ecdâdına atasına  
valideyni yâranına âline

din yolında ser viren gâzilere  
bî-meşakḳat uçmağın allah vire

bu kitâbı okuyup diñleyeni  
yazanı hem daḥi pes yazduranı

anlara yâ rabbenâ kııl rahmeti  
eyle maḥşerde yarın hem nuşreti

hem şefi` olsun ḥabibiñ pür-vefâ  
ma`den`ül-iḥsân muḥammed mußtafa

10 hem daḥi ecdâd ata anamız  
rahmet eyle günâhdan eyle temîz

yarlığa üstâdumuz sen yâ ilâh  
rahmetiñ erzânı kııl ey pâdişâh

daḥi şol bir mü`min-i kâmil kııla  
bir du`â işbu **türâbi**'ye kııla

bu ğazāvāt bunda irdi āhire  
vir şalāvāt ħazreti peygambere

söz dükendi ben giderdim miñneti  
çok şükür yazıldı baṭṭāl sireti

- 15 feth ide fettāḥ-ı ʿālem bāb-ı raḥmetler aña  
pes bu ḥaṭṭiñ şāḥibi bir duʿa ile aña

her kim diler ḥaḳ raḥmetin ḳazana  
fatiḥa oḳıya bunı yazana

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilāt  
āḥiret gerekse ger dūnyāyı şat

- 273a fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilāt  
vir muḥammed muştafā'ya şalavāt

tamām oldu kitāb elḥamdü li'llah  
vire her mü`mine cenneti allah

eyle mazhar luṭfiña bu ʿabdi ʿāşi kemteri  
kātibi muştafā behcet şeyḫ-zāde rehberi

- 4 rabbenā barmaḳlarım yaḳma nāre  
ḳalem tutmaḳ ile hem buldı çāre

ḥarrirehu'l-faḳir'ül-muḥtāc-ı ilā raḥmetü'llah-i  
rabbü'l-ġanī muştafā ibn şeyḫ aḥmed  
el-maʿrūf veliyyüd'dīn-zāde  
ġaferallahu lehā ve li-valīdeyn  
ve'l-üstādhā

- 10 ve li-men nazār  
fihī  
sene 1272

# BİBLİYOGRAFYA

1. BEKÂÎ Çelebi Darendevî, (ö. 1785) Battâl-nâme, 1270 [1853]
2. BERKAY, Prof. Dr. Fügen, Anadolu'nun Türkleşme Sürecinde Malatya ve Yöresi, I. Battalgazi ve Malatya Çevresi Halk Kültürü Sempozyumu, Tebliğler, İnönü Üniversitesi, 1986
3. BORATAV Pertev Naili, İslam Ansiklopedisi, Battal maddesi C.2, İstanbul–1949.
4. CANARD, Marius : “Delhemma, Seyyid Battal et Omar al- Noman” Bizantion, XII, Brüksel 1937
5. ETHE, Herman: Die Fahrten Des Seyyid Battal, 2 Bde, Leipzig, 1871
6. EVLİYA ÇELEBİ, Evliya Çelebi Seyahatnamesi, Üçdal Neşriyat, İstanbul, 1978
7. Hammer, Tarihi, c. 1, s. 238
8. İbn'ül-Esir, El-Kamil Fi't-tarih (terc.), c. 5, s.206-207, Bahar Yayınları 1986
9. KIRZIOĞLU, Prof. Dr. M. Fahrettin, XV. Yüzyıl Malatya Yazması Manzum Battal-Gazi Destanı, I. Battalgazi ve Malatya Çevresi Halk Kültürü Sempozyumu, Tebliğler, s. 159 İnönü Üniversitesi, 1986
10. KÖKSAL Dr. Hasan: “Battalnamelerde Tip ve Motif Yapısı” Tur. ve Kül. Bak. Yay. Ank.1984. s.8
11. KÖKSAL, Prof. Dr. Hasan, Nezif, Battal Gazi Destanı, Akçağ Yay. 2003 Ank. (Türk Harflerine çeviri)
12. KÖPRÜLÜ, Mehmet Fuat, Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara, 1966
13. KÜÇÜK Murat: “Roma döneminden Bektaşilere uzanan görkemli tarih Seyyid Battal Gazi” , Cem Dergisi Sayı:103, Temmuz 2000, S.28-32, İst
14. KÜÇÜKCAN İlyas, Nakoleia'dan Seyitgazi'ye Seyyid Battal Gazi ve Külliyesi
15. OĞUZ Mevlüt: “Malatya Tarihi”, İst.1985, s.34
16. OĞUZ Mevlüt: Malatya'lı Meşhurlar. İstanbul 1993
17. ÖZ Baki : “Seyyid Battal Gazi” Cem 106 (2000): 52-53; “Battal Gazi'nin Söylencesi, Kimliği ve Edebiyattaki Yeri” Cem 107 (2000-2001): 13-16.
18. ÖZTELLİ Cahit: “Seyyid Battal Gazi'nin Atı Aşkar Üzerine”, Foklora Doğru Dergisi. Şubat 1970

19. SAY Yağmur : “Seyyid Battal Gazi” Alevilik Araştırmaları 1 (1999): 45-83; Yağmur Say: “Seyyid Battal Gazi Külliyesinin Son Postnişini Hakkı Dede İle; Külliye, Battal Gazi, Alevilik-Bektaşılık ve Atatürk Türkiyesi Üzerine Bir Söyleşi” Yol 1 (1999)
20. SAY Yağmur, Anadolu Kültür, Edebiyat ve İnanç Tarihinde Önemli Bir Kaynak: Battalname ve Battal Gazi
21. SAY Yağmur, Anadolu Kültür, Edebiyat ve İnanç Tarihinde Önemli Bir Kaynak: Battalname ve Battal Gazi
22. SAY Yağmur, Kuruluşundan Günümüze Seyyid Battal Gazi Külliyesi H.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 1993(Danışman: Prof. Dr. Bahaeddin Yediyıldız)
23. SAY Yağmur: “Seyyid Battal Gazi ”, Alevilik AraştırmalarıAAA Dergisi, Yıl:1 say:1, 1999 S.45 - 83.
24. TOLASA Harun, I.Seyyid Battal Gazi Bilimsel Semineri (Bildiriler) Eskişehir–1977
25. Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. c. 1, s.352 Dergah Yayınları, 1977

بوجده کورنده  
 اشمی حتی باز ایده لوم مؤمنین  
 سوزیموز انکله ایدک ابتدا  
 ذکرینه مشغول اولندر غم یمن  
 اولدر زهر ییزده حاضر بر الیه  
 هم دخی اولدر قدیمی پر کمال  
 اول قور در تکره هم در مان شفا  
 اکادخی بر صلوات ویره لوم  
 وصف ایدم بن غازی لر سلطاننی  
 ز اولیر ویرکم خلیفه حضرت  
 بند خیل لشکر الیه کتدی لر  
 بقدی بر اغاج وینده بر کیشی  
 قولغی یوزنی کیشی هم انک  
 اغلیوب چق اه زاری ایلدی  
 دیر خلیفه نولدی ای میکی سکا  
 دیر حریف حجار ایدم کتدم رومه

یازا سنده  
 جاز و نده هلا کرد  
 دوجر هانده اوله لم خوفدن امین  
 ابتدا و انتها دن اول خدا  
 اول کر عیدن کسبه بولده قومز  
 جمله نیک رزقن ویریجی پادشاه  
 قادیری قیوم مدد زهری زوال  
 اول رسولیدن محمد مقطفنا  
 اندن صکه سوزموز کیره لوم  
 ایلیم شار دیکله یئلر جاننی  
 استدی بر کون شکار کولکلی قنی  
 اول یارق بر محله نیندی لر  
 او یقولر عریان انک اچق باشی  
 قاقدی وشدی ایاغنه سلطانک  
 پادشاهم واریمی الغل ویدی  
 قولغک یوزنک کسولک سینه بکا  
 اور عدم قیس اساطیر شومه

اول  
 قه  
 عی  
 ۱۰

ایک ایله بن بزرف ایلدم ۲  
ویر میوب انجیم ازینت ایلاک  
بن دیدم بو مال خلیفه ندرت  
فایوب بدر نعم قلاغم کسک  
تیز خلیفه نیک قایتنه وار دیدی  
ای خلیفه سیلام بن عالمی  
بو یله دیدن زاری زاری اغلدی  
بک کویندی شاه اسلامک اوزی  
ندی اندن شیره کلدی اول ملوک  
نامله ایندی پراننده هان  
صوب دیاری اسلامی دعوت ایدر  
کوجدی تیز شهر ملاطیه کلدی لر  
عزله شهره الوب کلدی لر  
ماجرای سیده شاه سیلادی  
غازی دیر شافق بو زحمات سیزه  
دیر خلیفه بو سوری راست سیلک  
اما کولکم بر غزادیلر ایدی

جق قاشی ویرتیم الام انج دیدیم  
دیحی درلو هدره سوری سیلادی  
مالینی سنده قومان ای ویر  
مالی اول ویر میوب کوستردی یول  
سن المدن اکاشکوان دیدی  
اول اساطور دن ای ویر مالی  
پادشاهک جکرینی داغلدی  
طوله فالدی شاه اسلامک کوزی  
تیز سفر اتمکله ایندی سلوک  
دیدن کلون جنکه حمله مسلمان  
دیر لوز انده اوچکده بوز لوز  
میرغله غازی طوبیوب فارشور  
قوندروب خدمت اکا جوق قلدیلر  
بوسف اصلین اکاشح ایلاک  
اولدن فرمان ایده دیک بیزه  
سابقا بواشدر جوق ایلاک  
اول سبیدن ایچون غزیم ایلدی



سید بطلال ملاطیه ار لرین  
حاضر اولدی آنده او توز بی چری  
بو یکا قیسر دخی دیردی چری  
ایردی بطلال دیدیلر برون اکا  
دیدي واه کندی ایاقده ایلموز  
جدی انم اولدی دستنده هلاک  
بو یله دیوت یوزی او زره دندی اول  
دیدي شاهانکا بر سوز سولیم  
اسلام ایچیه اولماز ایسه اولکنی  
فالدروب اولدم اساطور یاشینی  
گر کورزک بو یله سن بو ایشیمی  
زعم اوزره الو اندی ایلدی  
صوفیانه طوندره کیردی ولید  
مشائحه دخی بر نامه یزر  
فادی اسلام لشکرینه واردی اول  
طاک غارینی فلاردی مسلمین  
سنی لر فاربع غارندن الور

نسبه ایتدی هب بر سرور لرین  
ایلرو کندی ملاطیه ار لرین  
یدی یوز بیک اولدی انک لشکر  
طاغلوپ عفل یقلدی بریکا  
ینه غارات اوله جاقدر مالموز  
مجه بکله اولدی آلرینده خاک  
کلدی اولدم عقبه نیک اولغوفول  
نجه بطلال اواره ایدیم  
قورقه اساندر خدا عیدر ایشینی  
دیر بوسوز له مسرور اندک سن بنی  
ویره ییم بلسکافین قر ایشیمی  
بوسوزیمه شنه هج انمه دیدی  
طاقلین اغرتدی اول ملعون پلید  
در لو در لو حیله لر اکا دوز  
نامه بوینونه اصوب طوزدی اول  
اول مکله وار دی طوزدی بو یقین  
بارکاهی شاه اول ملعون کلور

پیر ایوب اول نامه شاه صورت  
اول قیوده طور دی غایت اغلدی  
نامه اول خدا باز منی امیشی  
هم خلیفه ادینی امشی ایدی  
صده باز منی سنکه بطلال غارنیک  
بنده اسلام محمد امشی  
پادشاه مغربم طوبدم خیر  
سینه اندازتمه مطلوب ایلدم  
تسکرم قویدم کیمه اولن زمان  
بر جزیره بیره بوم اوغردی  
بزغبنی وان غول فرنگ دیرر اگا  
هم کیمی بنیدی غارات ایلدی  
ای خلیفه بولکه چاره اعدوا  
گزارشمن سه بونجه مسلمان  
شیر حبیب الله ایچون وی غلترن  
اقنوب بولیکه بی شاه وکلدی  
یدی کسه ایددی بطلال حضرتی

ترب ایله اول لعین کیرور  
مسلماندر حکم بنی طهاغلدی  
هم محمد رسول الله دیمشی  
دجی حق مدح اتمیدی سیدی  
پهلواندر شاه ارمی بار بسک  
اما روشدم کیردابه غایت قتی  
باشمه دیردیم ایدی التمنی بکوار  
بیر الوپ کافر لوی فرم دیم  
بویکا اولدوق ایدی آندن روان  
قید مونه جزیره نیک ادی  
کلدی طفسان بک صری بله بکا  
هم حار ایوب قتی بولکه قوری  
سیدی ضالک بئر بل ایچالوا  
فریلور کفار الله بکان  
کوندنک البتده سید حضرتی  
چاره سنی بواشک ایددی دیدی  
صعب باشنده در بولکه دولتی  
الله

اولکه کتدی بیزیری یا نتملو  
 قاتنه اول پیری بطل او قیدی  
 دیزیلدیش کونده وارز بر کیشی  
 بری دریا قایغله کتملو  
 ایتدی غازی بر یقنچ بر ایش  
 باله دستور و بریکین بن کیم  
 پیرایه اندن روان اولدیلر  
 نبدیلر بر قایغه نبر کتدیلر  
 دیدی ملعون اول جزیره بودرز  
 ابدست الوپ خازه غازی طدرز  
 غازی قلدر کن غازی اول شفی  
 چون غارتدن غازی فارغ اولر  
 بقدیلم ملعون حجاز قایق ایله  
 حایر قنده حجازک یا لعین  
 عقبه نک اوغلو ولیدم بل بی  
 بکله سک بوز بیل کورغز بونده جان  
 بونده اجلقدن اولر سک اخیری

چاره سر جمله بر ایش کتملو  
 قان قناده واریلور اکادیدی  
 بولی دزدن یوقدر ریح خاشی  
 اعتماد ایتدی اکارچی الو  
 انده وارپ کله بر سانجه ایش  
 وارن بو ایشی بر حال ایده نیم  
 سور دیر دریا به انکر کلدیلر  
 کلدیلر اول اریه چون نبدیلر  
 غازی زورقدن چقار طشه بودرز  
 زورق الوپ پلید اندن بودرز  
 الدی قیدی دریا ایچره زورقی  
 دوت یکایه بر نظر اولدم قلدر  
 شاشدی بطل بلمد کی نه قله  
 دیر لعین کلدیم حقدن بی هین  
 بولایه اوغردم اشته سنی  
 اجقور سک یوقدر بر لقه نان  
 بن واروشن قیردرم اسلامیری

قَالِدِي بَطَالُ يَا لِكَيْزَجَهْ اِدَدَه  
كَلَر مَيُوبِ اَصْلَا مَسْنَه اَغْلَدِي  
يَا لَوَارِبْ حَقْدَن عِنَايَتِر دِيلِر  
بِر قَرِيحُ حَقَه كَلَدِي اَوْلَزْمَان  
دِي اَجُوق بِيَر كَرْدَه كَلْمَتِدِي قَرِي  
شَاه مَرْدَانَه قَرِي وِيرِدِي سَلَام  
اَوْل سَلَامِن اَلَدِي خِدْمَت اِيلَدِي  
دِير جَكِر كُوشِم نِيچُون اَوْل مَلْعُونِك  
اَمَّا حَقِّكَ تَقْدِيرِي بَرِي سِن اَلْوَر  
كَل سَا دِير كُوشُورَه بِعَم خَضِر سِن  
اِيكِي اَنْدَن بَر اَبَر كِتْدِيلِر  
بَقْدِي بَر بُوْرَات اَوْر اِدَه بِيَر اَتِي  
هَم دَخِي بَر بِيَر كَشِي قِلَار غَاز  
اَوْل دِي فَا رِيغ اَوْل غَا رِنْدَه غَا ن  
كُوشُر بَرِي بُوِي اَبْتِدِي صَحِيح اِيلَدِي  
چُون نَصِيحَت وِيرِدِي اَكَا اَوْل سَنخِي  
دِيدِي بَك حَقْلَه اِيله سِن بُوَاد قِلَارِي

بُو قِيدِي كَم بِيَر اَدَم سَوَل اِبْدَه  
يَا اِلَهِي قِيْل بِنَا مَدَد دِيدِي  
اَغْلِيُوبِ چُوُق زَار لِقِ اَنْدَه قِلَار  
بَا قُوشِي بِلَدِي قَرِي سِي بَهْلُوَان  
بِي سِ خَلَاص اِيْمَتِدِي بُوْلَدَن سَرُوِي  
هَم اَو كُنْدَه قُوِيدِي بَر مَقْدَار طَعَام  
اَجَدِي قَرِي هَم طَعَامِي اَوْل بِيَدِي  
اَلدَا نُوْر سِيك سُوْر بَرِي نِه اَرْغُونِك  
اِنَّلَه كَم يَا زِيْلَان بَا شَه كَلُوْر  
بُوْلَه سِيك بُوْنَدَن سَلَامَت بِنَه سِن  
كَلْدِيلِر بَر جِسْمَه سَا رَه بِنْدِيلِر  
تَصْوِيرَه بَكْرَن اَوَات دِيلِر قَرِي  
بُوْر سِيك نُوْرِي اَبْر دِي هَنِك سَا  
وَار دِي دُشْدِي اِيَا غَنَه بَهْلُوَان  
بِر كَم بَر كُون نَصِيحَت اِيلَدِي  
هَم هَدِيَه وِيرِدِي اَوْج اَتِي دَخِي  
اِسْكَه بَر اَت بُوْنِك هَم بَرِي

قَارِبَه اَوِي

قَالَ بَطَالُ بِالْكَبْرِ جَهْ أَدَدَه  
كَلَامُ مَيُوتٍ أَصْلًا لِمَسْنَه أَغْلَدِي  
يَا لَوَارِبْ حَقْدَنُ عِنَايَتِنَرِ وَيَلِرْ  
بِرْ قَرِ بِحَقِّ جَهْ كَلَدِي أَوَّلِ زَمَانِ  
ذِي رَاجِقْ بِنِيرْ رَدَه كَلَمَتِي قَرِي  
شَاهِ مَرْدَانَه قَرِي وَيَرِدِي سَلَامِ  
أَوَّلِ سَلَامِنِ أَلَدِي خِدْمَتِ أَيْلَدِي  
بِرْ جِكْرِ كَوَشْمِ نِجُونِ أَوَّلِ مَلْعُونِكِ  
أَمَّا حَقِّكَ تَقْدِيرِي بِرِينِ أَلَوْرِ  
كَلْ سَا دِيرِ كَوَشْمُورَه بِعَمِ خَضِرِينِ  
أَيْكِي أَنْدَنِ بَرَا بَرِ كَتَدِيلِرْ  
بَقْدِي بِرِ بُو زَاتِ أُو رَادَه بِبِرِ أَدِي  
هَمْدِي بِرِ بِبِرِ كَشِي قِلَارِ عَارِ  
أَوَّلَدِي فَارِيعِ أَوَّلِ عَارِ نَدَفِ هَمَانِ  
كَمُورِ لَرِينِ بُو كِي أَنْبَدِي صُحْبَتِ أَيْلَدِي  
جُوقِ نِصْحَتِ وَيَرِدِي أَمَّا أَوَّلِ سِنْحِي  
بِيدِي بِكَ حَقْلَه أَيْلَه سَنِي بُو رَادِ قِلَارِي

بُو قِيدِي كَمِ بِرِ أَدَمِ سَوَلِ أَيْدَه  
يَا أَلَهِي قِيدِ بِنَا مَدَدِ وَيَدِي  
أَغْلِيوِبْ جُوقِ زَارِ لِقِ أَنْدَه قِلَارِ  
بِاقُو بِنِي بِلَدِي قَرِينِي بِهَلْوَانِ  
بِسِي خِلَاصِ أَنْبَدِي بُو كَدَنِ سَرُورِي  
هَمْمِ أَو كُنْدَه قُوِيدِي بِرِ مَقْدَارِ طَعَامِ  
أَجَدِي قَرِيفْ هَمْمِ طَعَامِي أَوَّلِ يَدِي  
أَلْدَانُورِ سِكْ سُو زَارِينَه أَرْغُونِكِ  
أَنْلَه كَمِ بَارِ بِلَانِ بَاشَه كَلُورِ  
بُو لَه سِكْ بُو نَدَنِ سَلَامَتِ بِنَسْنِ  
كَلَدِيلِرِ بِرِ جِسْمِه سَارَه نِيدِيلِرْ  
تَصَوِيرَه بِكَزَرِ أَوَاتِ دِيلِبِرِ قَفِي  
بُو زِينِكِ نُوْرِي أَيْدَرِي خَلِكِ سَارِ  
وَارِدِي دُشْدِي أَيْبَاغْنَه بِهَلْوَانِ  
بِرِ كِي بِرِ كُونِ نِصْحَتِ أَيْلَدِي  
هَمْمِ هَدِيَه وَيَرِدِي أَوْجِ أَلِي دُخْمِي  
أَيْسَكَه بِرَارِ بُو نِكِ هَمْمِ بِرِي  
قَارَه أَوْتِي

قاریه امر ایندی سن بونی کونور  
 بوم کوزک دیر سیده ادم قری  
 اچ دیدی اچدی یینه بطلال کوزین  
 بقدی کوردی نه خضر وار نه قری  
 دیکله ایمدی بویکا ملعون ولید  
 ایندیکن بطلاله هب شرح ایلدی  
 بسوزه اولدی اساهور شادمان  
 بولید و پردی اکا وخی خبر  
 دیر آره ایلمش سن سن انی  
 صاورم خاکن کوه اسلامدرک  
 سوزر ملعون نغاره چالدیر  
 بویکا طویدی خلیفه سنلر  
 بیس مقابیل بر برینه اولدیر  
 کیردی میدان ایچه بر چارو همان  
 طوردی اول ملعون بر سوز افیدی  
 اللری ایاقدی صحیح طونمدک  
 بر قلیجه چالری اول ملعون انی

شکرینه نین بونی ایمدی بیوز  
 شاه مرزان دخی بومدی کوزینی  
 بولدی دریا نیک کنارنده اوزین  
 سجده ای دوپ حقه ایمدک هم زری  
 قیسر وارپ ایسیدی اول بلید  
 بر دخی چیفی ابد قالور دیدی  
 کلدی هاروش جبار و دخی اول زمان  
 شار اولوب ملعون ای دوپ اعتبار  
 لشکری اسلامه اوزم بن بنی  
 ادی صاین قومیم بولشکرک  
 ائلنوب طشیه آندن کلدیر  
 کیدیر ساز سلاصن بندیر  
 طاف طونوب میدان ارشد قلدیر  
 آله قرشو سوردی ات بر مسلمان  
 اوف لیوب یاینه دستین بغلدی  
 جازویه بر حمله اول ار ایمدی  
 ایکی پاره اولدی ائلنوب جان

ار قسینجه اییدی ایه ایدرم شهید  
عبد الوهاب جازویه قرشو کلوز  
اوقیوب بریشیه ملعون اتار  
پیر اوقور خضرتک دعاسن ادرمان  
تا بدید اولدی هاندم اول صلاار  
ایکی پاره اییدی اول ملعونک  
در لوزر لوجازو لقلرا لیر اول  
ای دخی ایکی قلدی انده اول  
پس ورتک نقطسی اییدی انک ایدی  
الدیلر عبدالوهابی اراسیه  
بویکا باقوب خلیفه بیورر  
نصر حبیب احمدی طرن دلیس  
پس علی اوغلو محمد جعدده هم  
یدی بک کفاره بونلر طال دیلر  
اول چیری بر برینه اوز دیلر  
سید کی اوقدیلر ال قانلری  
پرا خور کر قلبه نقطک لشکری

کندینه مفرد اولور ملعون پید  
بولعین شجر اتکله مشغول الار  
عبدالوهاب اطرفن طوار طوستر  
اولدی باطل ملعونک شجر قان  
عبد الوهاب تیغله بر کز جلاار  
ار صولر قر رایشی ملعون میلانی  
عبدالوهاب پیر بولکه بولدی بول  
یدی بیک اریله کلدی بر فضول  
یدی بک فرنگله حمله اییدی  
قصه ایدر لر ال پیری اولدزمیه  
پهلوانلر صحرانوب نغره اورر  
هم علی عبدالسلام هاشم چو شبر  
بویدی ارسور بن ات چکدی دم  
لاله رنگی قاز هب خرق اولدیلر  
صید بکر کفار بوزی دندر دیلر  
قان کتور دی نیج نیج جانلری  
مرد ایدر لر بی عذر سور لرین  
چوزار

چون اسطور قیسری حالی کور  
 بر لغوردن حمله قلدی جمله ہی  
 ایکی لشکردن دخی قوبدی غری  
 صودی هاوس جار و ملعون اولر  
 ایدی افسون تراب اول لعین  
 شایوب شمشک بولونلر اویناری  
 قاره قلدی کولق اولدی غایت بر نوری  
 بغله نوب هپ سینه عز دیللری  
 قالمیوب طاقلری هپ ضدیلر  
 بو خلیفه بقدی کفار ظورلدی  
 ایندی محمدن احدی اولدم باشی  
 ویر بودله دخی نصرتی

دریا مثل لشکرینه بیورور  
 طولدی اسلامک ایچی ادم سسی  
 ات اوازی طولدی کولک هم پیری  
 بر اوج طپراق اولر بیردن قانات  
 صجدی اسلام اوستنه اول جمله کس  
 واریلر ده مانکه جانلر قانیدی  
 نطق اسلام طولور کور مر کوزی  
 طولدی دخی سلاح هج اللری  
 بار کاهی شاه طوغری دوندیلر  
 قاچاچاغن لشکرین عقل یدی  
 دیدی یارب سمراتمه بنی  
 اول محمد مطفی نک ادمتی  
 مطفضانک حق چون قیل شفقتی  
 ایشدر اول مسلمین اول نعرتی  
 حق تعالی به شکر لر قلدیلر  
 هپ صوب فحاشه دنکی یوزلری  
 نده سندن ای کار جان ویر

دیر الی اسلامه ویر قوتی  
 اولرمان پنداره اولور بر اوز قتی  
 جمله اسلام شاد حرم اولدیلر  
 غازی دخی بقدی اسلام لشکری  
 ایلیوب او بر دخی نوره اور



مخ مرد لر اولدی بیهوش اولرمان  
عشقری ایرشدن زرر عاید لر  
اولرمان هاروی حفر منی طوبی  
بر اوج طبراق الور اول دستنه  
جنگ اچنده اغردی سید اکا  
ایرشوب بغیله چالر نیر احن  
چوکه مرد اولدی قان هاروی لغبی  
دفع الوب طلعت جهان دوشن اولر  
ینه بریسته بر اجدن اولور  
کوگره منی اصلانه دندی هزیری  
صندی کفار قماغه بوز طندیلر  
اقیدر لر کافر نیک قانلرین  
چار لر چونک بطلال لور دیلر  
قلعه نیک قبولرین بر کتدیلر  
کلدی سید نیر خلیفه قاتنه  
شکر شستن اکاجله سیددی  
جمله یاران دخی حیران اولدیلر

بی بیهوش اولدی مردان قاز  
تین بنوب کافر ره حمله قیلر  
اونور پ افون اقدن ترا اولدی  
اقیوب صجار دی اسلام اوشتنه  
دیلدی معلون قایدی بریکا  
باشی کندی طامویه کندی جان  
بسی منور اولدی نیر روی زمین  
اسلامک اعری دیلی هب اچلور  
بیر بری کفاره حمله لر قیلر  
دو کدیلر خاله صابسون کافر  
اول لعنلر شهری ارضوا تیلر  
قان کور دی جنگ نینه نندلر  
چدیلر شهرک اچنه کتدیلر  
سترواروب حاره بتدیلر  
بیر اوب خدمت ایدر حضرتینه  
شاه الوب حیران دعاس ایلدی  
سیدی بطلاله محسن قیلدی

ایتدی غازی صاخ ایکن ملعون وید  
 بوله حرم سندر اوتور دیر  
 بویکا کلدی خبرلم قیسر  
 شاد اولور قیسر بو ایچی سوریه  
 ایتیه جعدی جازو استقباله  
 بقدیلملم کلدی جازو لشکر  
 نیک عظمتلر ایله جازو کلور  
 جمله سی اغزندن انشرف صاخر  
 واردی قیسر فرشو انده جازویه  
 هیتندن قوریدی انک قانی  
 لا علاج فرشو وارر قیسر اکا  
 کوشوب کندی سرینه کانی  
 قلم شربله اول لعین نوسی ایلادی  
 بیل نامت کوهی قافک دیولدی  
 اولسون صباح بظالی بی الدرهم  
 نه حلیفه قویتمنه مسلمان  
 کعبه دک اوره یقام ایلترین

چوق کدر ایلم بیره بدیسی لید  
 غارینک ایاغنه هب وار دیر  
 کلدی کوزده جازو بقیم بیره  
 کیرمدی اولکجه ایقد کوزینه  
 منتظر اولدی لعینک بولنه  
 دیو صور تلدا اول لعینک قهربری  
 زهرسی کور نلرک هب جان اولور  
 کی ملعونک هوالر ذاجار  
 بر نظر قلدی لعین اول بد حویه  
 هج مجالی قالمیوب شتره جان  
 ادر صجار اغزندن اول فالور طکا  
 قوندروب پیدر دی نعت له نانی  
 اول باقیسی ملول سن هج دیدی  
 جمله سی حکمدار ادق ایری  
 استکیزدن شرف بی فالدرم  
 اولدرم هب ویر میتم هر کیر امان  
 هم دجی غارت ایدم هب مالترین

رَبِّعْ مَكُونَدَه جَكْر لَر خَوْفِي  
نَه كَشِيد زَكَم جَكْر كِ خَوْفِي  
جَارُودَن قِسْر ايشْتَدِي بُو سُوِي  
دِير دِير يَغَا ايشْتَدَم يَاوَز ايشِي  
بَنِي الْمَلَّة بِالطَّه اُورْدَم بَا يِسْمَه  
نَه خَلِيفَه قُور نَه بَطَال نَه بَنِي  
يَقْدَرُوت بُو دِيوَه چَارَه نِيدَه يَم  
دُو شَدِي اُولَدَم قِسْرَه بُو خَوْفِي  
دِي بَلَكَه كَم بَطَالِي شَسَج اِيدَم سَكَا  
طُولَنُور كَم قَلْعَه بَر يُول بُولَه  
اُول كَزَر كَم قَلْعَدَن بَر اِن كَلُور  
بَا قَدِي اُوقْدَه يَا زِيلَد اللهُ اَرِي  
مَكْرَه سَيِدَه دُعَاكِر اَيْمَشَر  
بَنِي بَنِي عَمَّاز لَدِي مَلْعُون وِلْد  
اَشْكَا ز ايشْتَدِي بَنِي مَلْعُون كَبَر  
دَخِي اَوْجِيك سَتِي اِسْلَام وَا رُور  
حَبُّ صَارِي بِي رُو شَكَم بِنِي اَبِي يَكِن

سَن اَيْسَك بَطَال اِيچُون بِير كَشَمِي  
بَلَاو دُر كَم يَلَمَشِي سَك سَن بَنِي  
اِيچِنَه اُوْد دُو شَبِن يَا نَدِي اُو زِي  
بِرَدَه بُو دِيوَدَن خَلَاص اِيدَم بَا شِي  
كَمَه اَمْدَارَه كِيدَم اَيْمَدِي كَمَه  
بَلَكِي بَطَالِك اَلْوَر دِي مَكِنِي  
بَا شَم اَلْوَب قَانَقِي يَكَا كِيدَه يَم  
كَمَدِي عَقْلِي قَالَدِي هَج طَافَتِي  
اَيِرِنَه قَالَقَدِي كَلَدِي قَلْعَدَن يَكَا  
اَلْمَعَه بُو شَسِر بَر اَمَكَا ن قِبَلَه  
عَا زِي اَلْوَر بَر نَقَط اَكَا قَلُور  
اَلت يَا نِنْدَه هَم رَسُول اللهُ اَرِي  
بِيل بَنِي شَمَاسِي بَر مَ بَار دِي مَشِي  
دُنْدَا نَه قُو دُر دِي بَنِي اُول بَلِيد  
مَعْلُوم اُول سُون اُول مَشَم بُونَدَه اَشَبِي  
جَمَلَه سِي دُنْدَا نَدَه اَشِي زَار دُر  
بَك قَنَا دُر هَا لَمُور بَر چَارَه اَيْت

بنا کاهر ان لکون ايشي من صوم

برادر

بزدخی مسفول دعاله اوله له  
غازی جوکم اوقیدی اول کاغدی  
کلدی هر یارنده ویردی خبر  
ویردی عبد الوصابه یوزیک آری  
ایزته چقدی طشه کفار لشکری  
صاغه المیدی کوزنده جازوی  
هریریک صورتی عفرت کبی  
اول کوزنده جازو ملعون اولمان  
فرق ارشدی اول لعینک قامتی  
کندی مثلی رخی هورت یوز جازولر  
جمله سی کیزی کوزنده میدانه  
واردی پس بطال خلیفه فاتنه  
دیلدی دستور میدانه پهلوان  
ارقینجه شاه دعالر ایلادی  
شاه مردان کلدی جازو قارنه  
دیددی کتینی ای کتینی سوبله بجا  
جازو دیر بطال ایلدی اشرف

روز شب حقدن نیازی قله لدر  
اغلیوب همتی واخ مجاره پیریدی  
جمله سی اه ایدوبن اغلشدیلر  
بکله دیر اول پیره بر پوصویری  
اورتیه المیدی انلر قیسری  
ایکی اوغلو ایله ملعون بدخوی  
بشلایلر سحره انلر ایت کبی  
بندی گرگر دایته بدین هجارت  
قاره کیمشی رشته بگزر مورتی  
سحریمه هزیری پراشی قیلار  
بقدی اسلام فالهیلر صبرانه  
پیراپوپ خدمت ایدر حضرتینه  
کیدی جنک التلرین اولدم روان  
کمال الله ویره چق قوت دیدی  
بر نظر قلدی لعین حضرتینه  
ایندی غازی کم کرک سینه سکا  
اکا بوکون آرلکی بن کوشتم

ايندى بطلال ديدك اول ارينم  
جانل دير بو عالمي بويله يقن  
دير لي بن اشلمتم بواشلي  
قلجه ملعون اودم الين اورر  
اود كبي الله ينار دي طاش حان  
قالدي اشكر ايجنده پهلوان  
اجدهاكر اكا حمله ايلدي  
اولدي باطل جلله جاز لقلدي  
اولدم ايجه كلدي ينه اول قري  
اول جنيزه ده خضر و يردى ايدى  
ايندى سيداشته اقلر بنده دز  
تير چغاردى براوقى قيدي يايه  
قدرى صوق صاغ كوزندن جاز نك  
قاني فريار ايندى ملعون اول زمان  
اوقلرين بريم دخي نيز چقارر  
اول دخي باشن دلوپ چوق كيدر  
دير باقتال نايكار عيار سني

كافرك قاشن دوكن سسور بيم  
ناس بويله قوز قابوقنه صوقن  
كشم سيزانده نجه باشلي  
ال صوقوب قوينونه برطاش چقارر  
اندى غازى اوستنه اول بي امان  
اولدي پيدا اجدها هم حق يلان  
اول دغا و خضر هاي هاي ايدى  
كلدي اولدم اول مبارك پير قارى  
ويدى ياسيدنه يابديك اقلدي  
لازم الور بوسكا بوكرده ويدى  
بريني دير بولعنه طورمه اور  
ايندى پرتا اول كوزنده جاز بيه  
راست كلوب پرتاوق قانندن ائلا  
ديلدي بطلال طوته ناكهات  
صول كوزندن اول اوقى دخي اورن  
اول زمان ملعون قني براه ايدر  
يلدم اينديك هلاك ايدى سني

عَشْرِي بَطَال سَوْر نَبْر اَبْر  
ايكي بولدي ايندي اسلام تكبيري  
عَنْقَلَه ايلردي اسلام تكبيري  
جَازُول الدى كوزندي كتدي بيلر  
غَايِلِر سُلْطَان بَرِنَعَه اَوْر  
بَغِي عَرَبَان ايندي يسه بَهْلَوَان  
عِلْم دِي عِلْم اَرِي جَلَار  
هَوَا سَاطِر قِي سِي ايندي اَسِير  
كوكوش مَش اَصْلَان كِي كَر شِد بِلِر  
جَد الوَهَاب اِيْلَه خُر زَم شَكْرِي  
اَوْلَدَم اِيْجَه نَبْر بُوْدُون جَقْد بِلِر  
كَازِي اَرَا يَه الوَب قَر د بِلِر  
دِنْدِي اَلْمَر بَر بِيْرَه سِي هُو قَنَار  
قِي سَرَك بَغْلُو اِيْدِي اِيْجِي اِلِي  
بِنْدِي اِيْلَه سَيِّدَه اَلْمَا بِلِر  
بِنْدِي بَطَال دِيْدِي اَبِي بِيْدِي لَعِيْنِي  
اَبِي لَعِيْنِي كَافِر هَا نَدَم مَسْلَمِيْن

تَيْغَلَه جَلَار لَعِيْنِي اَرْقَر  
قُوْپِدِي جَا زُو لَشَكْر دِن يَك غِرِي  
شَر دُون تَكْبِيْر اَوْنِي كُوْكي بِيْرِي  
طُوْر مَد بِلِر فَجْغَه بُوْر طَر د بِلِر  
جَا زُوْر لَسِي الوَب قَا جَه طُوْر  
سِل كِي كَفَار قَان ايندي رَوَان  
تَا زَه خِيَار مِثِل اَوْل اِيْجِي بُوْلُر  
اَوْلَدِي اِسْلَام هَر بِيْرِي بَر شَر بِلِر  
جَكْد بِلِر كُوْر زِي قَلِيْج اُوْر شِد بِلِر  
بَكَلَر اِيْدِي اَنْد كِي بُوْصُوْر كِي  
بِي عَدَد كَفَارِي اَوْر ب يَقْد بِلِر  
صَاخ قَلَان فَجُوْب شَهْرَه كِر د بِلِر  
جُمْلَه سِي اَلْمَرَه جُوْ شَكْر قَلَار  
بِنْد اِيْجَه اَوْر شَر دِي بَر قَلِي  
بَغْلُو اَبِي قَر شُو سِنْدَه طُوْن د بِلِر  
كِيْسه اَوْلَمَز اِيْمَدِي بِيْل سَا مَعِيْنِي  
اَللّٰهُ يَقْسه پَارَه پَارَه اَبْدَر مَعِيْنِي

دیر اساطور پهلوان قفل کرم  
یدی بیک قلعه ایکی شہر بن  
ایندی اولم بورادہ بن مسلمان  
کل بود فعه دخی اولد زمه بنی  
بر دخی حج دور مایم قرشوسین  
بیل بہیل ویرم خراجدر ہم سکا  
سید بطل خلیفہ غازی لر  
دیدیلر اولد سوز ایندی بونا  
قباندر لر کافرین بو قلعه  
قلعه سہی ضرب یقدر حج امکان  
ایچزدہ وار دور قرق قتی  
چارسی بار شمه بونیک دیدیلر  
یدی سید یا اساطور قیسری  
بیل بہیل هم ویر خراجی سن بکا  
کون پیری اولسون بکا بوندہ نشان  
راضی اولدی قیسری بوسوز سرہ  
اندی چوب ایندی اولر عہد امان

بیل بہیل سکا خراجی سن ویرم  
پادشاهم بوجواب دکله سن  
جمله ایتم غاصی الور بیکان  
اندیلہ اناندر مکہ بن سینی  
اولہ عیم ہر دم مطیع امریکین  
قبل کرم بود فعه دخی سن بکا  
بر بریلہ مشورت انلر قلاز  
شاء دیگر کافر لر انک اوغلی  
بر طرف قارہ درر اوچی صوبہ  
حج زمان بوندہ مکر او تور ملی  
جنکہ یقدر لشکرک حج قدرتی  
جمله ایلام اتفاق بولکہ قلاز  
بوشہرزدہ ویر بکا بر کون پیری  
بارشوب ویرم امانی بن سکا  
طوت بوسوز لر قیل خلاص جانک  
کون پیرین خراج دخی اکا ویرہ  
تیرکتور دی غازی بر کون اولر

صوبه پيرى كوتى ايدى كون دى  
 دورت بيك ارشون اولدى اوزنى  
 پس نكندى شهر اچند بربرى  
 اوزونجه يئر لرى ضبط ايلدى  
 بقدير جوق اوى هم دكانلى  
 اتلنوب كندى خليفه فاتنه  
 ديدى بندن استدى بر كون يرد  
 برياين شازاد خراب اول ايلدى  
 يقدى جمله ديدى هائي هائي اغلدى  
 بقدى بطل خشميله اول قيسره  
 قورق دوشدى اول لسينك ايجنه  
 دير مرادك ايله كل يا بهلوان  
 غاز دير شماس چيكدن چقار  
 جمله سين ياز قبو وير كوندن بجا  
 بندينى محبوبكرك الدوردى اول  
 جمله سنه سته سته طونلى  
 سيدى بطل خليفه قالد ياز

خبر ايله چلدى صيرم اول سنجى  
 طوبليوب شهر كوردى اول كوتى  
 چلدى كوندك صيرم اين اول سررى  
 يتلير بونده اولان ديري امر ايلدى  
 اول اساطور قيسر كوردى انلىرى  
 اتدى شكوا غازيدن حقر تينه  
 ايمدى ضبط اتمك ديار جمله وارى  
 نه دكان نه اونه كلسا لر قودى  
 شاه لچون يقديك ياسيد سن ديدى  
 قورق بندن از فالور جاين ويره  
 كلدى دوشدى سيدك اياغينه  
 اتمه دير بو قدر سكا بلكل طمان  
 دى اوچ بيك ملمان چيكدن وائل  
 يوزيدى قيسر چيلردن بجا  
 اچدى زنده ائلك قبوسين ويرد بول  
 كيدور ب بطله صالدى انلىرى  
 اتلنوب شماس تر شو چقيد ياز



کورشوب عزیزت ایله قوندر د یاسر  
الدری بیرر قازمه کورک لهر بری  
خانکاه مسجد ایدر لر لهر برین  
بر مناره باید یلز اول مسجده  
ید کون صکه ایدر شماس و فایر  
باید یلز قبرستان اند بر بری  
پس یدی پللق خراجی الدی لر  
کدی بار انده ملا طینه شهرینه  
یدی کون اولدی مسافر باد شاه  
غاز یلز قالدی بو حالده بر زمان  
مقتصم شاه دید یلز ایتدی و فایر  
برینه انی خلیفه قلد یاسر  
میر عمر بطال دخی لقب غازی لر  
دید یلز بر اتغاقله کیده لیم  
جمله س کتمکلیکه حاضر اولور  
اکا بو شهر امانت ایتدی یاسر  
سیدک و آرایدا وچ اوغلناری

چوق دعالر سیده انلر قلد یلز  
یتدی لر بی حد سزای لیم دیر لر  
مسجدی محمد بیار لر بر برین  
ایتدی لر جمعه نمازینی ادا ی  
دخی اولمشا ردی انده خیلی ذات  
دقین ایدر لر انده لقب اولنلر  
قیسه و بداع ایدوب کوچ قلد یلز  
شاه قلدی میر عمر طو یلز یینه  
حاضر اولوب صکه قلدی عزیزم سراه  
کدی بر کون بر خبر کیم ناکله مان  
وازلدی بر اوغلو مأمون اولودا  
اهل بغداد جملہ تابع اولدی یاسر  
اوتوروبن مشوره انلر قلد یلز  
لازم اولدی بو که بیعت اید لیم  
عبد و لقب حفظ ایچون انده قالور  
اتلنوب بغداد یولنی طو یلز  
بیل علی بیار نذیر انکس بری

اهل بغداد

ایکس نوخت ایدو: اوله قودی  
 پس بنیر ایله نذیری اول قودی  
 اول علی اذ کوی الودی بهلولان  
 بو بنیر ایله نذیر بر کون لمان  
 ایسه یو جوق بو ما دیلر اناری  
 عبده و هاب بوکه جوق مخزون اولور  
 دید عقیجه بو اولانلر مکر  
 چاسوسی بغداد اولدم کوندور  
 عبده و هاب دوشوی غایت تشوینه  
 اول بکا اصر لیدی او غلنلری  
 نه جواب ویرتم دیو جوق اغلدی  
 طور دیلر مرونه دخی بیایه صال دیلر  
 دید یلر قیسرا پشی دخی فنا  
 غایب اولمش نیچه بکلر او غلنلری  
 جمله رومک بکلری سانشین تی  
 جمله سینک بودور رکم اندیشی  
 عبده و هاب دیر مرونه بن وار کیم

ایکسندن اول علی اولو ایدی  
 عبده و هاب اما سند و مهر دیدی  
 غازیلرله اولدی بقدا که روان  
 غایب اولور لر شکار دن لمان  
 بلده یلر اولدی یلر می با دیری  
 جسست چابلا بر بیگه اولدم بو کور  
 اته لری ارتمه سنجه کتدی یلر  
 یوق دیو چاسوس خبر اگا ویر  
 دیر صنادیم بن قتی مشکلی ایسه  
 بلزم بن انلریک ایمدی پیریت  
 ایچمزده وار دورر اوغری دیدی  
 صور دیلر گرو ملا طیبایه کله یلر  
 بو یله برایشی اولمش انک او غلنه  
 یکی قیز کی اوفاق کی ایرک  
 قیسرک لکم طاق اولدور طاقی  
 دیر لر ایمش بطلال ایلر بوا بینه  
 روم دیلرین جمله فنشیر اپنیم

اِنَّا لِلّٰهِ بِرُخْبَرِ اِيْسَدَنْ اَلَا نَم  
اَوْلَدَم اِيْحَى طُوْنَارِيْن دِكُوْرِد اَوْل  
اَوْلِدِي بُوْقَصْر دَخِي بُوْنَد تَمَام  
بُوْكِيَاي دِيكَلِيْن مُؤْمِنَا سِرَه  
مُوْنِي اَوْ قِيَايِي دِيكَلِيَايِي يَارَه فِي يَار دُوْرِي  
بُوْقَصْرَه فَحَالَقِرَا حَا

ذِكْر اِيْدَه لِيْم اَوْل اللّٰه اِيْمِي  
كِيْم چَاغِرَه اَكِه اِيَا اَوْل مَدَد  
بُوْر مَكَا لَدُر بِي نَزْوَالَدَر اَوْل اِلَه  
لَم صَلَوَات وِيْر حَمْد عَشِيْقَه  
اِل اَحْبَاب نَزْوَجَه اَوْل سَوَا لَام  
چُوْن مُقَدَّم عِبْد وِلَّاب اِخْتِيَا ر  
رُوْم طُوغُرِي چِقِدِي اِيْدِي اَوْل سَخِي  
بُو خَلِيْفَه اَوْل مَبِيْن چَا سُو سَارِي  
دِيْدِي يَار اَوْل دِي خَلِيْفَه مُقْتَصِرَه  
مَامُوْنِي دِيْر لَر خَلِيْفَه قَلِدِي يَار  
سَيِّدِ بَطَال دَخِي بِنْدَتَدَه دُوْر

سَيِّدِيك اَوْ غَلَنَلَرِيْن بُوْلِيْ كَلِم  
صِيْفَنُوْب اللّٰه اَوْل يَار طُوْتُوْرِي  
جَقْفَرِيك يَالِك رُوْجَه بُوْرِيْلَه  
بِي مَشَقَّت جَنَّتِيْن اللّٰه وِيْرَه  
رَحْمَتِكَلَه يَار لِيَا غِيْل يَا غِي  
سَيِّد اَدَه يَقْدِي هَسَر

اِيْر كُوْر مَلِكُرِيْر مُرَادَه تَا سِي  
لَطِيْف جُوْقَدُوْر قُوْلَلَرِيْن بِي عِنْد  
اَكِه كُتَا جَدُر كَدَا اَبَايِي مِيْر سَا  
بِيْر لَرِي اَوْل قُوْتِيْدِي بُو طَفَرِي بُوْلَه  
اَوْ مَتَلِيْ جَمَلَه سِيْنَه خَا صِلَه عَا نَم  
دِيْلِدِي رُوْرِي كَزَه دِيَا ر دِيَا ر  
لَهْم وِفَات اِيْمِيْدِي اِيْلَا مَلَا شَا لِي  
قِيْسَرَه وِيْر دِي خَبَر بِيْر لُو يَرِي  
دِيْر خَلِيْفَه مُسْلِمَانَه اَوْل دِي كِيْم  
جَمَلَه اِيْلَا م اَكَا نَابِع اَوْل دِي يَار  
بَلَلُو كِيْم بُو اِيْشَلَرِي هَسَب اَوْل قِيْلُوْر

حمله اوقا